叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000001

2. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000002

3. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000003

4. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000004

5. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000005

6. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000006

7. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000007

8. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第1/8页

[ðə; ði] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]
The **cover** **image** **was** **created** **by** **the** **transcriber** **and** **is** **placed** **in** **the** **public**
这 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这 民众
[doʊ'meɪn] .
domain **.**
领域 .

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

[aɪ]
I
我

我

['fju:d(ə)l]['taɪərənts] ;
Feudal **Tyrants** **;**
封建 暴君 ;

封建暴君；

[ɔ:r][ðə; ði] [kaʊnts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] .
or **The** **Counts** **of** **Carlsheim** **and** **Sargans** **.**
或者 这 计数 的 - 和 萨尔甘斯 .

或卡尔斯海姆伯爵和萨尔甘斯伯爵。

['vɑ:l] . [i:]
Vol **.** **II**
沃尔 . 二

第二卷

['fju:d(ə)l] ['taɪərənts] ;
FEUDAL **TYRANTS** **;**
封建 暴君 ;

封建暴君；

[ɔ:r] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [kaʊnts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] .
The **Counts** **of** **Carlsheim** **and** **Sargans** **.**
这 计数 的 - 和 萨尔甘斯 .

卡尔斯海姆伯爵和萨尔甘斯伯爵。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] .
A **ROMANCE** **.**
一个 浪漫 .

一段爱情故事。

['teɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] .
TAKEN **FROM** **THE** **GERMAN** **.**
已采取 从 这 德语 .

摘自德语。

[ɪn] [fɔ:r] ['vɑ:ljəmz] .
IN **FOUR** **VOLUMES** **.**
在 四 卷 .

共四卷。

[baɪ][em] . [dʒiː] . ['luːɪs] ,
By M . G . LEWIS ,
经过 M . G . 刘易斯 ,

作者：MG LEWIS

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

[ðə; ði]['brɑːvoʊ][ʌv; əv] ['venɪs] , - , [ruːgɑːntiːnoʊ] , & [siː] .
The Bravo of Venice , Adelgitha , Rugantino , & c .
这 Bravo 的 威尼斯 , - , 鲁甘蒂诺 , & c .

威尼斯布拉沃、阿德尔吉萨、鲁甘蒂诺等。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

[ðə; ði] ['pɔːrtlz] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [fɔːrθ]
The portals sound , and pacing forth
这 门户 声音 , 和 踱步 前进

传送门发出声响，踱步向前。

[wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [steps] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
With stately steps and slow ,
和 庄严 步骤 和 慢的 ,

迈着庄重的步伐，缓慢地，

[haɪ] ['poʊt(ə)nteɪt] , [ænd; ənd] [deɪmz] [ʌv; əv] ['riːgl] [bɜːrθ] ,
High potentates , and dames of regal birth ,
高的 统治者 , 和 女士们 的 尊贵 出生 ,

权贵和出身高贵的贵妇们

[ænd; ənd]['maɪtərd] ['fɑːðəz] [ɪn] [lɔːŋ] ['ɔːrdər][goʊ] .
And mitred fathers in long order go .
和 斜接 父亲们 在 长的 命令 去 .

戴着主教冠的父亲们也陆续离去。

— [greɪ] .
— Gray .
— 灰色的 .

- 灰色的。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][diː] . [en] . - , ['berik] - [striːt] , ['soʊhoʊ] ,
Printed by D . N . SHURY , Berwick - Street , Soho ,
打印 经过 D . N . - , 贝里克 - 街道 , 苏豪区 ,

由 DN SHURY 印刷，地址：Berwick-Street, Soho,

[fɔːr; fər][dʒeɪ] . [ef] . [hjuːz] , ['wɪgmɔr] [striːt] , ['kævəndɪʃ] [skwer] . -

FOR	J	.	F	.	HUGHES	,	WIGMORE	STREET	,	CAVENDISH	SQUARE	.	1807
为了	J	.	F	.	休斯	,	维格莫尔	街道	,	卡文迪什	正方形	.	-

致 JF 休斯，威格莫尔街，卡文迪什广场。1807 年

['fjuːd(ə)l] ['taɪərənts] , &

FEUDAL	TYRANTS	,	&
封建	暴君	,	&

封建暴君，&

[siː] . & [siː] . & [siː] .

c	.	&	c	.	&	c	.
c	.	&	c	.	&	c	.

c. 等等。

[pɑːrt]

PART
部分

部分

[ðə; ði] ['sekənd] . [wʌn]

THE	SECOND	.	1
这	第二	.	1

第二部分.1

[ɪ'lɪzəbəθ] , ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - , [tuː; tə] [kaʊnt] ['ɔzwəld][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .

Elizabeth	,	Countess	of	Torrenburg	,	to	Count	Oswald	of	March	.
伊丽莎白	,	伯爵夫人	的	-	,	到	数数	奥斯瓦尔德	的	行进	.

托伦堡伯爵夫人伊丽莎白嫁给马奇伯爵奥斯瓦尔德。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['letər] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] ,

With	this	letter	,	my	dear	brother	,	you	will	receive	a	part	of	the	manuscripts	,
和	这	信	,	我的	亲爱的	兄弟	,	你	将要	收到	一个	部分	的	这	手稿	,

亲爱的兄弟，随信附上部分手稿。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] : [ðiːz] [liːvz] [kən'teɪn] [ðə; ði]['mɛm,wɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði]

which	I	engaged	to	send	you	:	these	leaves	contain	the	memoirs	of	the
哪个	我	已订婚的	到	发送	你	:	这些	树叶	包含	这	回忆录	的	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌjuə'reiniə] [və'nɒstə] ,

unfortunate	Urania	Venosta	,
不幸	乌拉尼亚	静脉	,

我承诺会寄给你这些东西：这些书页里记载着不幸的乌拉尼亚·维诺斯塔的回忆录。

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] .

which	have	interested	me	greatly	from	a	variety	of	reasons	.
哪个	有	感兴趣的	我	非常	从	一个	种类	的	原因	.

出于各种原因，这些都让我非常感兴趣。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'roʊniəsli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ,

I	had	erroneously	supposed	that	the	MS	.	was	complete	,
我	有	错误地	据称	那	这	多发性硬化症	.	曾是	完全的	,

我之前错误地认为这份手稿是完整的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frægmənt] .

but	it	proves	to	be	nothing	more	than	a	fragment	.
但	它	证明	到	是	没有什么	更多的	比	一个	分段	.

但这只不过是一个片段而已。

[pər'hæps][aɪ] [ɪm'pruːdntli] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] second2

Perhaps	I	imprudently	included	the	second2
也许	我	轻率地	包括	这	second2

或许我不慎将第二个也包括在内了。

[pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pepərz] ,

part	of	her	adventures	in	the	number	of	those	papers	,
部分	的	她	冒险	在	这	数字	的	那些	文件	,

她冒险经历的一部分就体现在这些文件的数量上。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] - ['kʌstədi] ;

which	I	was	compelled	to	restore	to	the	Abbess's	custody	;
哪个	我	曾是	被迫	到	恢复	到	这	-	保管	;

我不得不将它归还给修道院院长保管；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]

but	I	am	rather	more	inclined	to	believe	,	that	Time	has	destroyed	the
但	我	是	相当	更多的	倾斜	到	相信	,	那	时间	有	损毁	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɛmˌwɑːrz] ,

remainder	of	these	memoirs	,
余	的	这些	回忆录	,

但我更倾向于相信，时间已经摧毁了这些回忆录的其余部分。

[huːz] [kən'kluːʒ(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [pə'ruːzɪŋ] .

whose	conclusion	I	am	so	desirous	of	perusing	.
谁	结论	我	是	所以	渴望	的	仔细阅读	.

我非常渴望仔细研读其结论。

[its] [truː] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [dɪ'tætʃt] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][peɪdʒ][ɔːr] [tuː] ;

It's	true	,	I	have	found	a	few	more	detached	leaves	,	and	the	last	page	or	two	;
它是	真的	,	我	有	成立	一个	很少	更多的	分离的	树叶	,	和	这	最后的	页	或者	二	;

没错，我又找到了一些散落的纸片，还有最后的一两页；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['toʊtəli]

but	these	only	serve	to	augment	a	curiosity	,	which	would	have	remained	totally
但	这些	仅有的	服务	到	增强	一个	好奇心	,	哪个	会	有	剩余	完全

[ʌn'sætɪsfaɪd] ,

unsatisfied	,
不满意	,

但这只会加剧好奇心，而这种好奇心原本永远无法得到满足。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɔːθ] - ['iːtn] ['pɑːrtʃmənt] [tuː; tə]

if	I	had	suffered	the	labour	of	examining	the	moth	-	eaten	parchments	to
如果	我	有	遭受	这	劳动	的	检查	这	蛾	-	吃	羊皮纸	到

[ˌoʊvər'kʌm] [maɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .

overcome	my	perseverance	.
克服	我的	毅力	.

如果我忍受了检查被虫蛀的羊皮纸的艰辛，我的毅力就会消磨殆尽。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] ,

I	have	now	no	reason	to	regret	the	trouble	which	I	gave	myself	,
我	有	现在	不	原因	到	后悔	这	麻烦	哪个	我	给予	我	,

现在我没有任何理由后悔自己给自己带来的麻烦了。

[sɪns] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ʌðər] ['mænjʊskrɪpts] ,

since	I	owe	to	it	the	possession	of	several	other	manuscripts	,
自从	我	欠	到	它	这	拥有	的	一些	其他	手稿	,

因为我之所以拥有其他几份手稿，也是因为它的缘故。

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['pɜːsənz] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ˌjuə'reiniə] .

relating	to	persons	and	circumstances	already	mentioned	by	Urania	.
相关	到	人	和	情况	已经	提及	经过	乌拉尼亚	.

与乌拉尼亚已经提到的人和事有关。

[ðə; ði] memoirs3

The	memoirs3
这	memoirs3

回忆录3

[ʌv; əv] ['mɪnə] [ʌv; əv]['hɑːmbɜːrg][ænd; ənd][ʌv; əv] [luː'kriːʃiə] [mɑːlɑː'spiːnə][ɑːr; ər][bəuθ] [lɔːst] ;

of	Minna	of	Homburg	and	of	Lucretia	Malaspina	are	both	lost	;
的	米娜	的	霍姆堡	和	的	卢克蕾蒂娅	马拉皮纳	是	两个都	丢失的	;

霍姆堡的米娜和卢克丽霞·马拉皮娜的遗物都已遗失；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ʌv; əv] , [tuː; tə] [huːm]

but	I	have	found	much	respecting	the	two	Ladies	of	Sargans	,	to	whom
但	我	有	成立	很多	尊重	这	二	女士们	的	萨尔甘斯	,	到	谁

- ['nærətɪv] [ɪz] [ə'drɛst] ;

Urania's	narrative	is	addrest	;
-	叙述	是	休息	;

但我发现，乌拉尼亚的叙述正是写给萨尔甘斯两位女士的，因此我对她们非常敬重；

[mʌtʃ] [tuː] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['ædəleɪd] ; [æz; əz]['ɔːlsoʊ] ['sevrəl] ['letərz]

much	too	respecting	the	noble	and	ill	-	fated	Adelaide	;	as	also	several	letters
很多	也	尊重	这	高贵	和	患病的	-	命中注定	阿德莱德	;	作为	还	一些	信件

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] ,

written	by	the	latter	,
书面	经过	这	后者	,

对高贵而命运多舛的阿德莱德也十分敬重；正如后者所写的几封信中所述，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['tɑːlərəbli] [wel] [ðə; ði]['kæzəm][ɪn] - ['mɛmˌwɑːrz] .

one	of	which	seems	to	supply	tolerably	well	the	chasm	in	Urania's	memoirs	.
一	的	哪个	似乎	到	供应	勉强可以接受出色地		这	深渊	在	-	回忆录	.

其中之一似乎很好地填补了乌拉尼亚回忆录中的空白。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sək'siːd] [ɪn] [ðem; ðəm] ([wɪtʃ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst]

As	soon	as	I	succeed	in	decyphering	them	(	which	,	thanks	to	the	dust
作为	很快	作为	我	成功	在	破译	他们	(	哪个	,	谢谢	到	这	灰尘

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔθs] ,

and	the	moths	,
和	这	蛾子	,

一旦我成功破译了它们（多亏了灰尘和飞蛾，

[ɪz][noʊ] ['iːzi] [tæsk])

is	no	easy	task	)
是	不	简单的	任务	)

（这并非易事）

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][juː; jʊ][ðer; ðər]['kɑːntents] .

I	will	not	fail	to	impart	to	you	their	contents	.
我	将要	不是	失败	到	传授	到	你	他们的	内容	.

我一定会将它们的内容传达给你们。

[juː; jʊ] [wɪl] [æsk][ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [meɪd] [ɑːn]

You	will	ask	me	,	what	impression	the	perusal	of	this	history	has	made	on
你	将要	问	我	,	什么	印象	这	仔细阅读	的	这	历史	有	制成	在

[maɪ] [hɑːrt] .

my	heart	.
我的	心	.

你会问我，阅读这段历史给我留下了怎样的印象。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] ['sɜːrt(ə)n] ,

my	dear	brother	,	it	is	but	too	certain	,
我的	亲爱的	兄弟	,	它	是	但	也	肯定	,

我亲爱的兄弟，这的确是毋庸置疑的。

[ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'zembləns] ['evri] [wer] !

that	the	unfortunate	are	apt	to	find	their	own	resemblance	every	where	!
那	这	不幸	是	易于	到	寻找	他们的	自己的	相似	每一个	在哪里	!

不幸的人往往会在任何地方都发现自己的影子!

[æt; ət][fɜːrst] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] similar4

At	first	,	how	little	similar4
在	第一的	,	如何	小的	similar4

起初，相似之处很少4

[duː][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ˌjuə'reiniə][ænd; ənd][maɪ'self] [ə'pɪr] !

do	the	fortunes	of	Urania	and	myself	appear	!
做	这	财富	的	乌拉尼亚	和	我	出现	!

乌拉尼亚和我自己的命运将会如何?

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['iːzəli] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['hæpənd] ,

and	yet	how	easily	might	it	have	happened	,
和	然而	如何	容易地	可能	它	有	发生	,

然而，这事发生得是多么容易啊!

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][bəuθ] [bɪn] ['sɪstər] [ju'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] !

that	we	should	have	both	been	sisters	united	in	the	same	misfortune	!
那	我们	应该	有	两个都	到过	姐妹	团结的	在	这	相同的	不幸	!

我们本该是姐妹，共同遭遇同样的不幸!

[maɪt] [nɑːt] ['henri] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] , ([huːz] [lɔːs] [hæz; həz][kɔːst][ˌem 'iː][soʊ] ['meni] [terz] ,

Might	not	Henry	of	Montfort	,	(	whose	loss	has	cost	me	so	many	tears	,
可能	不是	亨利	的	蒙特福特	,	(	谁	损失	有	成本	我	所以	许多	眼泪	,

或许不是蒙特福特的亨利（他的离世让我流了太多眼泪），

) [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [ɪk'stɪriər] , [hæv; həv] [pruːvd] [æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['mɑːnstər] ,

)	in	spite	of	his	fair	exterior	,	have	proved	at	heart	as	great	a	monster	,
)	在	尽管如此	的	他的	公平的	外部的	,	有	已证实	在	心	作为	伟大的	一个	怪物	,

尽管他外表俊美，但内心却是一个十足的恶魔。

[æz; əz] ['ɛθɪlbɝt] [ʌv; əv] - [pruːvd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?

as	Ethelbert	of	Carlsheim	proved	in	spite	of	his	?
作为	埃塞尔伯特	的	-	已证实	在	尽管如此	的	他的	?

尽管卡尔斯海姆的埃塞尔伯特证明了这一点，但他.....?

[meɪ] [nɑːt][ðə; ði] [prerz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'lɪsɪtɪd] ['hev(ə)n] [tuː; tə][grænt][ˌem 'iː] ['hɛnriːz] [hænd] ,

May	not	the	prayers	,	with	which	I	solicited	Heaven	to	grant	me	Henry's	hand	,
可能	不是	这	祈祷	,	和	哪个	我	征求意见	天堂	到	授予	我	亨利的	手	,

愿我向上帝祈求，赐予我亨利的爱情的祷告，不被辜负。

[hæv; həv]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər] [ðæt] , [huːz] [pə'zeʃn] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]

have	pleaded	for	that	,	whose	possession	would	have	proved	to	me	the
有	恳求	为了	那	,	谁	拥有	会	有	已证实	到	我	这

['bɪtɝəst] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

bitterest	curse	of	Heaven	?
最苦涩的	诅咒	的	天堂	?

我曾恳求过拥有它，但对我而言，拥有它却是上天最严厉的诅咒?

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['prɑːvɪdəns] !

Eternal	Providence	!
永恒	普罗维登斯	!

永恒的天意!

['nevər] [mɔːr] [wɪl] [aɪ] ['mɜːrmər] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,

never	more	will	I	murmur	that	you	denied	me	a	request	,
绝不	更多的	将要	我	低语	那	你	否认	我	一个	要求	,

我再也不会抱怨你拒绝了我的请求。

[huːz] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][maɪ'self] .

whose	consequences	were	known	to	you	far	better	than	to	myself	.
谁	结果	是	已知	到	你	远的	更好的	比	到	我	.

你比我更清楚其后果。

[aɪ] [bɪ'sɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ; you5

I	besought	you	to	bestow	on	me	a	blessing	;	you5
我	恳求	你	到	赐给	在	我	一个	祝福	;	you5

我恳求你赐福于我；你5

['græntɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] [ðæt] ,

granted	it	by	withholding	that	,
的确	它	经过	扣留	那	,

通过扣留该信息而授予了它，

[wɪtʃ] [ɪf] [kən'fəːd] [ɑːn][ˌem 'iː] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər]['evər] . [sɪks]

which	if	conferred	on	me	would	perhaps	have	made	me	miserable	for	ever	.	6
哪个	如果	授予	在	我	会	也许	有	制成	我	悲惨的	为了	曾经	.	6

如果这能力赋予我，或许会让我永远痛苦不堪。6

['ædəleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːkən] - ['taʊər] [tuː; tə][ˌjuə'reiniə] [və'nɒstə] .

Adelaide	of	the	Beacon	-	Tower	to	Urania	Venosta	.
阿德莱德	的	这	灯塔	-	塔	到	乌拉尼亚	静脉	.

阿德莱德灯塔到乌拉尼亚·韦诺斯塔。

[oʊ] ! [tel] [ˌem 'iː] , [ʌn'hæpi] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] ; [juː; jʊ] ,

Oh	!	tell	me	,	unhappy	wife	of	my	unhappy	father	;	you	,
哦	!	告诉	我	,	不开心	妻子	的	我的	不开心	父亲	;	你	,

哦！告诉我，我那不幸父亲的不幸妻子；你，

[huːm] [aɪ] [wʊd] [soʊ] ['glædli] [kɔːl] [maɪ] ['mʌðər] ,

whom	I	would	so	gladly	call	my	mother	,
谁	我	会	所以	乐意	称呼	我的	母亲	,

我多么希望称她为我的母亲，

[hæd; həd][nɑːt][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [huːm] ['neɪtʃər] [beɪd] [ˌem 'iː] [gɪv] [ðæt] ['væljuːd] [neɪm] ,

had	not	she	to	whom	Nature	bade	me	give	that	valued	name	,
有	不是	她	到	谁	自然	巴德	我	给	那	有价值的	姓名	,

如果不是她，那个大自然让我赋予她那珍贵名字的人，

[kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [blend] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][noʊ][aɪ'diːəz][bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['terər] ;

compelled	me	to	blend	with	it	no	ideas	but	those	of	pain	and	terror	;
被迫	我	到	混合	和	它	不	想法	但	那些	的	疼痛	和	恐怖	;

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

它迫使我将痛苦和恐惧之外的任何想法都与之融合；你，

[huːm] [aɪ] [ɔːl'redi] [lʌv] , [ænd; ənd] [huːz] ['fjuːtʃər] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ] [wɪʃ] [soʊ] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [əb'teɪn] ;

whom	I	already	love	,	and	whose	future	affection	I	wish	so	anxiously	to	obtain	;
谁	我	已经	爱	,	和	谁	未来	感情	我	希望	所以	焦虑地	到	获得	;

[oʊ] !

oh	!
哦	!

我已深爱着他，并且我多么渴望得到他未来的爱；哦!

[tel] [ˌem 'iː] , [ˌjuə'reiniə] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ,

tell	me	,	Urania	,	was	it	but	a	dream	,
告诉	我	,	乌拉尼亚	,	曾是	它	但	一个	梦	,

乌拉尼亚，告诉我，那只是一场梦吗?

[ɔːr][hæv; həv][aɪ] [ɪn'diːd] [faʊnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd]['sɪstər] [huːm] [aɪ] [sɔːt] [soʊ]
or have I indeed found at length the friend and sister whom I sought so
或者 有 我 的确 成立 在 长度 这 朋友 和 姐姐 谁 我 寻求 所以
[lɔːŋ] [ɪn] [veɪn] ,
long in vain ,
长的 在 徒劳 ,

或者，我是否终于找到了我苦苦寻觅多年的朋友和姐妹?

[ænd; ənd] [huːz] ['kaunsəlz] [ænd; ənd] [huːz] ['kʌmfərt] [maɪ] ['tɔːrtʃərd] [hɑːrt] [niːdz] [soʊ] ['greɪtli] ? ['sɛvən]
and whose counsels and whose comfort my tortured heart needs so greatly ? 7
和 谁 律师 和 谁 舒适 我的 受折磨 心 需求 所以 非常 ? 7

我那颗饱受折磨的心如此需要谁的劝告和安慰？7

[jet] [ə'læs] !
Yet alas !
然而 唉 !

然而，唉!

[wʌt] [ə'veɪls] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [met] ?
what avails it that we have met ?
什么 可用性 它 那 我们 有 遇见 ?

我们相遇有什么用呢?

[ɔːl'redi] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] , [æz; əz][aɪ] [fɪrd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
Already are we separated , as I feared we should be ,
已经 是 我们 分开 , 作为 我 害怕 我们 应该 是 ,

我们果然已经分开了，正如我所担心的那样。

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] ([æz; əz][aɪ] [naʊ] [fɪr]) [fɔːr; fər]['evər] !
and separated (as I now fear) for ever !
和 分开 (作为 我 现在 害怕) 为了 曾经 !

（我现在很担心）我们将永远分离!

[jet] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [griːv] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [luːz] [maɪ'self][baɪ] [ðɪs] [ɪ'vent] ,
Yet , much as I grieve for what I lose myself by this event ,
然而 , 很多 作为 我 悲伤 为了 什么 我 失去 我 经过 这 事件 ,

然而，尽管我为这场事件中失去的一切感到悲痛，

[stɪl] [mɔːr] [duː][aɪ] [griːv] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [luːz] [ɪz] ['greɪtər] !
still more do I grieve to think , that what you lose is greater !
仍然 更多的 做 我 悲伤 到 思考 , 那 什么 你 失去 是 更大的 !

想到你失去的比这更大，我更加悲痛!

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [naʊ] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self] ,
How much do I now reproach myself ,
如何 很多 做 我 现在 责备 我 ,

我现在该有多么自责?

[ðæt] [wen] [aɪ] [stoʊl] [tuː; tə][jʊr; jər] [tent] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [fer]
that when I stole to your tent at midnight to warn you and the fair
那 什么时候 我 偷窃 到 你的 帐篷 在 午夜 到 警告 你 和 这 公平的
['pɑːrtnər][ʌv; əv][jʊr; jər][kæp'tɪvəti][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['hæpən] ,
partner of your captivity of what was about to happen ,
伙伴 的 你的 囚禁 的 什么 曾是 关于 到 发生 ,

当我半夜偷偷溜进你的帐篷，警告你和你被俘虏的漂亮同伴即将发生的事情时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['tɑːrdi] [ɪn][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] ,
I should have been so tardy in acknowledging ,
我 应该 有 到过 所以 迟迟 在 承认 ,

我应该更早地表示承认，

— “ [kaʊnt] ['doʊnət][ʌv; əv] - [ɪz][ə; eɪ][mæn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] . ” — [jet]
— “ Count Donat of Carlsheim is a man not to be trusted . ” — Yet
— ” 数数 唐纳特 的 - 是 一个 男人 不是 到 是 可信 . ” — 然而

“卡尔斯海姆的唐纳特伯爵是个不可信赖的人。”——然而

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ˌjuə'reiniə] ; ['doʊnət][ɪz][maɪ] ['brʌðər] ; [ænd; ənd]
forgive me , Urania ; Donat is my brother ; and
原谅 我 , 乌拉尼亚 ; 唐纳特 是 我的 兄弟 ; 和

请原谅我，乌拉尼亚；多纳特是我的兄弟；

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [dɪ'kler] [ə; eɪ] ['brʌðɝz] [dɪs'greɪs] !
it is so painful to declare a brother's disgrace !
它 是 所以 痛苦 到 宣布 一个 兄弟 耻辱 !

揭露兄弟的耻辱是多么痛苦啊!

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [dɪr] [frend] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn][aɪ]
I charge you , dear friend , in the name of Heaven and the Holy Virgin I
我 收费 你 , 亲爱的 朋友 , 在 这 姓名 的 天堂 和 这 圣 处女 我
charge8
charge8
charge8

亲爱的朋友，我以天主和圣母玛利亚的名义命令你。

[juː; jʊ] , ['sʌfər] [nɑːt] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pər'fɪdiəs] ['frendʃɪp] .
you , suffer not yourself to be deceived by his perfidious friendship .
你 , 遭受 不是 你自己 到 是 受骗 经过 他的 背信弃义 友谊 .

你，不要被他背信弃义的友谊所蒙蔽。

[ɑːn][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [siːz] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ;
On your journey to the Castle seize the first opportunity of escaping ;
在 你的 旅行 到 这 城堡 抢占 这 第一的 机会 的 逃脱 ;

在前往城堡的途中，抓住第一个逃跑的机会；

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [wʌns] [ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ,
should you be once inclosed within the gates of Sargans ,
应该 你 是 一次 封闭 之内 这 大门 的 萨尔甘斯 ,

如果你曾经被困在萨尔甘斯城门内，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt][bʌt; bət][ə; eɪ]['kruːəl] [deθ] [ɔːr][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['prɪzn] ;
you have nothing to expect but a cruel death or an ignominious prison ;
你 有 没有什么 到 预计 但 一个 残忍的 死亡 或者 一个 可耻 监狱 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

你除了惨死或耻辱的牢狱之灾之外，别无所求；而且，

[ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dæmzl] [ʌv; əv] - !
alas for the damsel of Mayenfield !
唉 为了 这 闺女 的 - !

唉，梅恩菲尔德的少女真可怜!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [lɑːt][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] !
she has a still more dreadful lot to apprehend !
她 有 一个 仍然 更多的 可怕 很多 到 逮捕 !

她还有更可怕的事情要面对!

[ðæt] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['æbət] [gaɪdɝi:əs] , [ɔ:r] [wət'evər] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [dɪ'testid] [neɪm] ,
That hypocritical abbot Guiderius , or whatever be his detested name ,
那 虚伪 方丈 吉德里乌斯 , 或者 任何 是 他的 令人厌恶的 姓名 ,

那个虚伪的院长吉德里乌斯，或者不管他叫什么令人憎恶的名字，

[hu:] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] ['brʌðɝz] [kæmp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mʌŋks] ['ʌndər] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['pli:dɪŋ] [ɪn]
who came to my brother's camp with his monks under pretence of pleading in
WHO 来了 到 我的 兄弟 营 和 他的 僧侣 在下面 虚伪 的 恳求 在
[jʊr; jər] [bɪ'hæf] ,
your behalf ,
你的 代表 ,

他们带着僧侣来到我哥哥的营地，假装为你求情。

[wʌz; wəz] ['skɪlfl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [kaʊnt] [doʊnəts] ['dɑ:rlɪŋ] ['wi:knəs] .
was skilful enough to discover Count Donat's darling weakness .
曾是 熟练 足够的 到 发现 数数 唐纳特 亲爱的 弱点 .

他足够聪明，发现了多纳特伯爵最隐秘的弱点。

[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bju:ti] ,
He promised him the possession of a young beauty ,
他 承诺 他 这 拥有 的 一个 年轻的 美丽 ,

他答应给他一个年轻貌美的女人。

[hu:] ([ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt]) [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][ðə; ði] ['æbəts] [dɪ'spoʊz(ə)l] . [naɪn]
who (according to his account) was entirely at the Abbot's disposal . 9
WHO (根据 到 他的 帐户) 曾是 完全 在 这 方丈的 处理 . 9

据他自己所述，他完全听命于方丈。9

[maɪ] ['brʌðər] , [hu:] ['nevər] [kən'faidz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˌkli:zi'æstiks] ,
My brother , who never confides in the word of ecclesiastics ,
我的 兄弟 , WHO 绝不 倾诉 在 这 单词 的 教会人士 ,

我的兄弟，他从不相信教会人士的话，

[ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:mɪs] ;
insisted on the immediate accomplishment of this promise ;
坚持 在 这 即时 成就 的 这 承诺 ;

坚持要求立即履行这一承诺；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['mɪnə] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] - [hændz] .
and the poor Minna was betrayed into the seducer's hands .
和 这 贫穷的 米娜 曾是 背叛 进入 这 - 双手 .

可怜的米娜落入了诱惑者的手中。

[ju:; jʊ] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] ,
You accompanied her ,
你 伴随 她 ,

你陪着她，

[ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['ɑ:rdər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]
and by your presence increased the ardour with which I had resolved to
和 经过 你的 在场 增加 这 热情 和 哪个 我 有 已解决 到
['leɪbər] [æt; ət][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜ:rl] ;
labour at preserving the innocent girl ;
劳动 在 保存 这 清白的 女孩 ;

你的到来更加坚定了我保护无辜少女的决心；

[ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['rendərd] [tu:; tə] ['meni] ['ʌðər] ,
a service which I had already rendered to many others ,
一个 服务 哪个 我 有 已经 渲染 到 许多 其他的 ,

我之前已经为许多其他人提供过这项服务，

[huː] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sneɪ] .

who	found	themselves	enveloped	in	the	same	snare	.
WHO	成立	他们自己	被包裹	在	这	相同的	圈套	.

他们都发现自己陷入了同样的陷阱。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ˌjuə'reiniə] ; [oʊ] !

I	saw	you	,	Urania	;	oh	!
我	锯	你	,	乌拉尼亚	;	哦	!

我看见你了，乌拉尼亚；哦!

[haʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [maɪ] [hɑːrt] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ,

how	strong	was	the	sympathy	which	attracted	my	heart	towards	you	,
如何	强的	曾是	这	同情	哪个	吸引	我的	心	向	你	,

究竟是怎样强烈的同情心吸引着我的心?

[maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [frend] [ɪz][soʊ] ['nesəseri] !

my	heart	to	which	at	this	moment	a	friend	is	so	necessary	!
我的	心	到	哪个	在	这	片刻	一个	朋友	是	所以	必要的	!

此刻，我的心多么需要一位朋友!

[its] [truː] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪstər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] . . . .

It's	true	I	have	a	sister	;	but	she	.	.	.	.
它是	真的	我	有	一个	姐姐	;	但	她	.	.	.	.

我确实有个妹妹；但是她.....

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] - , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] . -

But	you	have	already	seen	Mellusina	,	and	you	shall	now	know	her	.	10
但	你	有	已经	已见	-	,	和	你	将	现在	知道	她	.	-

但你已经见过梅卢西娜，现在你也将认识她。10

- [ɪz] ['prɪvi] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪθləs] ['hʌzbənd] .

Mellusina	is	privy	to	the	designs	of	her	faithless	husband	.
-	是	私处	到	这	设计	的	她	不忠	丈夫	.

梅卢西娜知晓她那不忠丈夫的阴谋。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['erərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,

Nothing	but	the	promise	of	overlooking	all	his	errors	of	this	nature	,
没有什么	但	这	承诺	的	俯瞰	全部	他的	错误	的	这	自然	,

他只承诺会原谅他所有此类错误。

[ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'mens] [welθ] ,

and	the	temptation	of	her	immense	wealth	,
和	这	诱惑	的	她	巨大	财富	,

以及她巨额财富的诱惑，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] ['doʊnət][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

could	have	induced	Donat	to	bestow	on	her	the	title	of	his	wife	.
可以	有	诱导	唐纳特	到	赐给	在	她	这	标题	的	他的	妻子	.

或许能促使多纳特授予她"妻子"的称号。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['niːðər] ['lʌvli] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [nɔːr]['eɪmiəb(ə)l][ɪn] ['mænərz] ;

She	is	neither	lovely	in	person	,	nor	amiable	in	manners	;
她	是	两者都不	迷人的	在	人	,	也不	可亲	在	礼仪	;

她容貌并不漂亮，举止也不和蔼;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [berz] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['heɪtrɪd] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] ,

and	she	bears	a	mortal	hatred	to	every	woman	,
和	她	熊	一个	凡人	仇恨	到	每一个	女士	,

她对所有女性都怀有刻骨的仇恨。

[huː] [pə'zesiz] [ðoʊz] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

who	possesses	those	advantages	which	Nature	has	denied	to	herself	.
WHO	拥有	那些	优势	哪个	自然	有	否认	到	她自己	.

她拥有自然界剥夺她自身所拥有的优势。

[aɪ] ['kænɑːt] [boʊst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [wɪl] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ;

I	cannot	boast	much	of	her	good	will	towards	me	;
我	不能	夸	很多	的	她	好的	将要	向	我	;

我无法夸耀她对我有多好;

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [kɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

yet	I	am	compelled	to	pay	my	court	to	her	,
然而	我	是	被迫	到	支付	我的	法庭	到	她	,

但我不得不向她献上我的朝臣之礼。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt]['ɪndʒər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] ,

that	she	may	not	injure	me	with	my	brother	,
那	她	可能	不是	损伤	我	和	我的	兄弟	,

免得她和我哥哥一起伤害我。

[ʌv; əv] [huːz] ['paʊərf(ə)l] [help] [maɪ] [dɪr] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hʌzbənd] [stændz] [æt; ət]['prez(ə)nt][bʌt; bət] [tuː]

of	whose	powerful	help	my	dear	unfortunate	husband	stands	at	present	but	too
的	谁	强大的	帮助	我的	亲爱的	不幸	丈夫	站立	在	展示	但	也

[mʌtʃ] [ɪn] [niːd] .

much	in	need	.
很多	在	需要	.

我亲爱的、不幸的丈夫目前正仰仗您的鼎力相助，但他实在太需要帮助了。

[aɪ] [trʌst] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [aɪ] [meɪ] [rɪ'viːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

I	trust	a	time	will	come	when	I	may	reveal	to	you	the	whole	history	of
我	相信	一个	时间	将要	来	什么时候	我	可能	揭示	到	你	这	所有的	历史	的

my11

my11
my11

我相信总有一天我会向你讲述我11岁的全部经历。

['sɔrəuz] ; [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'piːt] [maɪ] ['wɔːrnɪŋ] .

sorrows	;	at	present	I	can	only	repeat	my	warning	.
悲伤	;	在	展示	我	能	仅有的	重复	我的	警告	.

令人悲痛的是，目前我只能重申我的警告。

[jet] ['ʃʊrli] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['paʊər] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn]

Yet	surely	some	invisible	power	was	disposed	last	night	to	give	that	warning	in
然而	一定	一些	无形的	力量	曾是	处置	最后的	夜晚	到	给	那	警告	在

[maɪ] [sted] !

my	stead	!
我的	坚定	!

然而，昨晚肯定有某种无形的力量代替我发出了这一警告!

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

What	could	be	the	cause	of	that	singular	and	terrific	sensation	,
什么	可以	是	这	原因	的	那	单数	和	了不起	感觉	,

这种独特而奇妙的感觉究竟是什么原因造成的?

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

which	we	all	felt	at	that	moment	,
哪个	我们	全部	毛毡	在	那	片刻	,

那一刻，我们所有人都有这种感觉。

[wen] - [sliːp] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [left] [ˌem 'iː][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ][ðə; ði]

when	Mellusina's	sleep	at	length	left	me	at	liberty	to	afford	you	the
什么时候	-	睡觉	在	长度	左边	我	在	自由	到	买得起	你	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

梅卢西娜终于睡着了，我才得以将这些信息告知您。

[wɪtʃ] [ðɪs] ['letər] [kən'teɪnz] ?
which this letter contains ?
哪个 这 信 包含 ?

这封信里包含什么内容?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['stɑːrtld] [ˌjuː 'es][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,
What was it that startled us all at the same instant ,
什么 曾是 它 那 惊慌 我们 全部 在 这 相同的 立即的 ,

是什么让我们所有人都在同一瞬间感到震惊?

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['ʌtər] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [fɪr] ?
and made us utter a scream of fear ?
和 制成 我们 说出 一个 尖叫 的 害怕 ?

吓得我们发出了一声恐惧的尖叫?

[wʌt] [fɔːrm][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][soʊ] ['swɪftli] ?
What form was it that passed before us so swiftly ?
什么 形式 曾是 它 那 通过了 前 我们 所以 迅速地 ?

刚才在我们眼前迅速掠过的究竟是什么形态?

[wens] [keɪm] [ðæt] [saʊnd] , [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]['dɪstənt] [bel] [təulɪŋ] ?
Whence came that sound , which seemed like a distant bell tolling ?
何处 来了 那 声音 , 哪个 似乎 喜欢 一个 遥远 钟 收费 ?

那声音是从哪里传来的? 听起来像是远处传来的钟声。

[huːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][koʊld]['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][græsp][maɪ] [nek] ? — — [strʌk] [wɪð; wɪθ]
Whose were the cold fingers which seemed to grasp my neck ? — — Struck with
谁 是 这 寒冷的 手指 哪个 似乎 到 抓牢 我的 脖子 ? — — 击中 和
[æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['terər] ,
an universal terror ,
一个 普遍的 恐怖 ,

是谁的冰冷手指掐住了我的脖子? ——一阵莫名的恐惧袭来,

[wiː; wi] [spræŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [siːts] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [æskt] [iːtʃ] ['ʌðər] — “ [wʌt] [wʌz; wəz]
we sprang from our seats at once , and asked each other — “ What was
我们 弹簧 从 我们的 座位 在 一次 , 和 问 每个 其他 — “ 什么 曾是
[ðæt] ? ” — Even12
that ? ” — Even12
那 ? ” — Even12

我们立刻从座位上跳起来,互相问道:“那是什么?”——Even12

[ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] - [wʌz; wəz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪnˌsensə'bɪlәti] [baɪ][ə'lɑːrm] ,
the slumbering Mellusina was rouzed from her insensibility by alarm ,
这 沉睡 - 曾是 鲁泽德 从 她 麻木 经过 警报 ,

梅卢西娜在睡梦中被惊醒,从昏迷中恢复过来。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][jʊr; jər] [tent] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd]
and the hand with which she drew me from your tent was cold and
和 这 手 和 哪个 她 画 我 从 你的 帐篷 曾是 寒冷的 和
['tremblɪŋ] !
trembling !
发抖 !

她把我从你的帐篷里拉出来的那只手冰冷而颤抖!

['ʃʊrli] , [ˌjuə'reiniə] , [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] ,
Surely , Urania , this must have been the warning of your guardian angel ,
一定 , 乌拉尼亚 , 这 必须 有 到过 这 警告 的 你的 监护人 天使 ,

乌拉尼亚,这一定是你的守护天使给你的警告。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðæt] [wɪtʃ] - ['prez(ə)ns] [fə'bæd][maɪ] [pərˈfɔːrmɪŋ] [wɪˈðaʊt]

who	wished	to	accomplish	that	which	Mellusina's	presence	forbad	my	performing	without
WHO	希望	到	完成	那	哪个	-	在场	禁止	我的	表演	没有

['deɪndʒər] . . . [ən'les] [ɪn'diːd] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'vent] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ,

danger	.	.	.	unless	indeed	I	were	to	give	this	mysterious	event	a	different	,
危险	.	.	.	除非	的确	我	是	到	给	这	神秘	事件	一个	不同的	,

谁想完成梅卢西娜在场而无法安全完成的事……除非我真的要给这件神秘事件赋予另一种意义，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['dredf(ə)l] ['miːnɪŋ] !

and	a	more	dreadful	meaning	!
和	一个	更多的	可怕	意义	!

以及更可怕的含义！

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['terər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ,

I	know	not	why	,	but	since	that	moment	of	terror	in	which	we	parted	,
我	知道	不是	为什么	,	但	自从	那	片刻	的	恐怖	在	哪个	我们	分手了	,

我不知道为什么，但自从我们在那场恐怖的分别中分离之后，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] [kwɪts] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] !

the	thought	of	my	father	never	quits	me	for	an	instant	!
这	想法	的	我的	父亲	绝不	退出	我	为了	一个	立即的	!

我一刻也忘不了父亲！

[aɪ] [trʌst] [noʊ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] . — [ɪz][hiː; hi][nɑːt][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	trust	no	misfortune	has	befallen	him	.	—	Is	he	not	in	the	hands	of	his
我	相信	不	不幸	有	发生	他	.	—	是	他	不是	在	这	双手	的	他的

[sʌn] ? — [ə'læs] ! [ə'læs] !

son	?	—	Alas	!	alas	!
儿子	?	—	唉	!	唉	!

我希望他没有遭遇不幸。——他是不是在他儿子手里？——唉！唉！

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt]['doʊnət]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['vaɪələɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst]['seɪkrɪd] [raɪts]

and	is	not	Donat	capable	of	violating	even	the	first	and	most	sacred	rights
和	是	不是	唐纳特	有能力的	的	违反	甚至	这	第一的	和	最多	神圣	权利

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ? -

of	Nature	?	13
的	自然	?	-

难道多纳特就不能侵犯自然界最基本、最神圣的权利吗？13

[oʊ] ! [gʊd] , [gʊd] ['fɑːðər] !

Oh	!	good	,	good	father	!
哦	!	好的	,	好的	父亲	!

哦！好父亲！

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌjuə'reiniə] [və'nɒstə] ,

since	I	have	seen	Urania	Venosta	,
自从	我	有	已见	乌拉尼亚	静脉	,

自从我见到乌拉尼娅·维诺斯塔以来，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wɔːrmli] [dʌz] [maɪ] [hɑːrt] [gloʊ] [tɔːrdz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['fɪliəl] [əˈfekʃ(ə)n] !

how	much	more	warmly	does	my	heart	glow	towards	you	with	filial	affection	!
如何	很多	更多的	热情地	做	我的	心	辉光	向	你	和	孝	感情	!

我心中对你充满了多么浓浓的孝顺之情啊！

[haʊ] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] , [haʊ] ['eksɪkrəb(ə)l][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk]

How	despicable	,	how	execrable	was	she	described	to	be	,	for	whose	sake
如何	卑鄙	,	如何	可憎的	曾是	她	描述	到	是	,	为了	谁	清酒

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sækrifaist] ;

my	mother	was	sacrificed	;
我的	母亲	曾是	牺牲	;

她被描述得多么卑鄙、多么可憎，我的母亲竟然为了她而牺牲；

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [dɪd][aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] !

and	how	different	did	I	find	her	from	the	description	!
和	如何	不同的	做过	我	寻找	她	从	这	描述	!

我见到的她和描述中的她完全不一样!

[hɜːr; hər] ['dɪgnɪfaɪd] [er] , [hɜːr; hər] ['ɪntrəstɪŋ] ['kaʊntənəns] , [ɪn'spaɪərd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['doʊnət]

Her	dignified	air	,	her	interesting	countenance	,	inspired	even	the	savage	Donat
她	凝重	空气	,	她	有趣的	面容	,	灵感	甚至	这	野蛮的	唐纳特

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] !

with	respect	!
和	尊重	!

她端庄的气质和迷人的容貌，甚至让野蛮的唐纳特都心生敬意!

[oʊ] ! ['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] [di'siːvd] [rɪ'spektɪŋ] [kaʊnt] ['ɛθɪlbɜːt] ;

Oh	!	surely	I	have	been	equally	deceived	respecting	Count	Ethelbert	;
哦	!	一定	我	有	到过	同样地	受骗	尊重	数数	埃塞尔伯特	;

哦！看来我在对待埃塞尔伯特伯爵这件事上也同样受到了欺骗;

['ʃʊrli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [klɑːspt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

surely	I	shall	still	enjoy	the	blessing	of	being	clasped	to	the	bosom	of	a
一定	我	将	仍然	享受	这	祝福	的	存在	紧握	到	这	怀	的	一个

['vɜːrtʃuəs] ['fɑːðər] !

virtuous	father	!
有德行的	父亲	!

我必将继续享受依偎在贤良父亲怀中的幸福!

[wʌns] [ə'gen] , [bɪ'lʌvɪd] [ˌjuə'reiniə] ,

Once	again	,	beloved	Urania	,
一次	再次	,	心爱	乌拉尼亚	,

亲爱的乌拉尼亚，再一次

[biː; bi] ['kɔːʃəs] [bəuθ][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [prə'siːdɪŋz] [ænd; ənd] [mɪnəz] . — [feɪl] [nɑːt]

be	cautious	both	with	regard	to	your	own	proceedings	and	Minna's	.	—	Fail	not
是	谨慎	两个都	和	看待	到	你的	自己的	诉讼程序	和	米娜的	.	—	失败	不是

[tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] ,

to	let	me	know	,
到	让	我	知道	,

你对自己和米娜的行事都要谨慎。——不要让我知道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , what14

as	soon	as	possible	,	what14
作为	很快	作为	可能的	,	what14

尽快，what14

['paːsiz] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ɪf] [jʊr; jər]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] [di'kriːz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt]

passes	at	the	Castle	,	if	your	evil	genius	decrees	that	you	should	be	brought
通过	在	这	城堡	,	如果	你的	邪恶的	天才	法令	那	你	应该	是	带来

['ðɪðər] ,

thither	,
那里	,

如果你邪恶的本性驱使你被带到城堡，那么你就会经过那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] [ə'fɔːd] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['ænsər] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]

and	if	an	opportunity	is	afforded	you	of	answering	me	by	the	faithful
和	如果	一个	机会	是	提供	你	的	回答	我	经过	这	忠实

['mesɪndʒər] ,

messenger	,
信使	,

如果忠实的使者给了你回答我的机会，

[baɪ] [huːm] [ðɪs] ['letər] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] .

by	whom	this	letter	will	be	delivered	.
经过	谁	这	信	将要	是	发表	.

这封信将由谁递送。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [maɪ'self] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['oʊnli] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] ['briːfli] ,

With	regard	to	myself	,	I	shall	only	inform	you	briefly	,
和	看待	到	我	,	我	将	仅有的	通知	你	简要地	,

至于我自己，我只简单介绍一下。

[ðæt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] .

that	my	intention	of	warning	you	was	suspected	.
那	我的	意图	的	警告	你	曾是	怀疑	.

你怀疑我警告你的意图。

- [wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

Mellusina	was	commissioned	to	watch	over	me	last	night	,	as	soon	as	it
-	曾是	委托	到	手表	超过	我	最后的	夜晚	,	作为	很快	作为	它

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

was	discovered	,
曾是	发现	,

昨晚，梅卢西娜被委派来监视我，这件事一被发现就立即发生了。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['stoʊlən] [tuː; tə] [jʊr; jər] [tent] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

that	I	had	stolen	to	your	tent	unknown	to	my	brother	and	his	wife	.
那	我	有	被盗	到	你的	帐篷	未知	到	我的	兄弟	和	他的	妻子	.

我瞒着哥哥和嫂子偷偷溜进了你的帐篷。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [gʊd] [dɪ'zaɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

In	order	to	prevent	the	execution	of	my	good	design	this	morning	,
在	命令	到	防止	这	执行	的	我的	好的	设计	这	早晨	,

为了阻止我今天早上精心设计的方案得以实施，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fɔːrsəbli] [kəm'peld] [tuː; tə] ['sʌfər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]

I	was	forcibly	compelled	to	suffer	you	to	depart	without	me	for	the	Castle
我	曾是	强制	被迫	到	遭受	你	到	离开	没有	我	为了	这	城堡

[ʌv; əv]

of	Sargans	;
的	萨尔甘斯	;

我被迫让你们独自前往萨尔甘斯城堡；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [maɪ] ['æbsəns] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði]

and	I	understand	,	that	my	absence	was	accounted	for	to	you	by	the
和	我	理解	,	那	我的	缺席	曾是	已记录	为了	到	你	经过	这

['priːtens] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] .

pretence	of	sudden	illness	.
虚伪	的	突然	疾病	.

我明白，我向你解释我的缺席时，是假装突发疾病。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] setting15

I	am	now	setting15
我	是	现在	setting15

我现在正在设置15

[aʊt] , [baɪ] [doʊnəts] ['ɔːrdərz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːnvent ˌkɑːnvənt] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['meri] , [æt; ət] [baːl] :

out	,	by	Donat's	orders	,	for	the	convent	of	St	.	Mary	,	at	Basle	:
出去	,	经过	唐纳特	订单	,	为了	这	修道院	的	英石	.	玛丽	,	在	巴塞尔	:

奉多纳特之命，前往巴塞尔的圣玛丽修道院：

[ðə; ði] ['æbəs] [ɪz][maɪ]['siːkrət] [frend] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm]

the	Abbess	is	my	secret	friend	,	and	soon	after	my	arrival	you	shall	hear	from
这	女修道院长	是	我的	秘密	朋友	,	和	很快	后	我的	到达	你	将	听到	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

修道院院长是我的秘密朋友，我抵达后不久就会联系你。

[aɪ] [trʌst] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][maɪ]

I	trust	,	that	I	shall	learn	what	has	happened	to	you	at	the	return	of	my
我	相信	,	那	我	将	学习	什么	有	发生	到	你	在	这	返回	的	我的

['mesɪndʒər] ;

messenger	;
信使	;

我希望，当我的使者回来时，我能得知你那里发生了什么事；

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

and	I	need	not	assure	you	,
和	我	需要	不是	保证	你	,

我无需向你保证，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nɪ'glektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

that	nothing	in	my	power	to	assist	you	shall	be	neglected	for	a	moment	.
那	没有什么	在	我的	力量	到	协助	你	将	是	被忽视的	为了	一个	片刻	.

我绝不会片刻疏忽任何能够帮助你的事情。

[ˌfer'wel] ! -

Farewell	!	16
告别	!	-

再见！16

[ˌjuə'reiniə] [və'nɒstə] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbəs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] .

Urania	Venosta	to	the	Abbess	of	St	.	Mary's	.
乌拉尼亚	静脉	到	这	女修道院长	的	英石	.	玛丽的	.

乌拉尼亚·韦诺斯塔致圣玛丽修道院院长。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [dɪr] ['mʌðər] , [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['peɪnf(ə)l]

The	explanation	which	you	demand	of	me	,	dear	mother	,	would	be	very	painful
这	解释	哪个	你	要求	的	我	,	亲爱的	母亲	,	会	是	非常	痛苦

[tuː; tə] [meɪk] .

to	make	.
到	制作	.

亲爱的母亲，您所要求的解释，对我来说将非常痛苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [grænd] - ['dɔtɚz] ,

For	the	benefit	of	my	husband's	grand	-	daughters	,
为了	这	益处	的	我的	丈夫的	盛大	-	女儿们	,

为了我丈夫的孙女们，

[aɪ][hæv; həv] [kən'faidid] [tuː; tə]['peɪpər][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] ;

I	have	confided	to	paper	the	whole	history	of	my	misfortunes	;
我	有	坦白	到	纸	这	所有的	历史	的	我的	不幸	;

我已将我所有的不幸遭遇都记录在案；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ['vɪzɪt]['aʊər; ɑːr][doʊ'miːnə] , [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt][ʃæl; ʃəl][biː; bi][leɪd]

and	the	first	time	that	you	visit	our	Domina	,	the	manuscript	shall	be	laid
和	这	第一的	时间	那	你	访问	我们的	多米娜	,	这	手稿	将	是	铺设

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

before	you	.
前	你	.

当您第一次拜访我们的女主人时，手稿将摆在您面前。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðʌs] [mʌtʃ] :

For	the	present	I	shall	only	tell	you	thus	much	:
为了	这	展示	我	将	仅有的	告诉	你	因此	很多	:

目前我只能告诉你这些:

[frʌm; frəm] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['moʊmənt] [wen] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['eɪdʒənt] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

From	that	fearful	moment	when	an	invisible	agent	warned	me	,	that	misfortune
从	那	可怕	片刻	什么时候	一个	无形的	代理人	警告	我	,	那	不幸

[wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ;

was	at	hand	;
曾是	在	手	;

从那一刻起，一个看不见的使者警告我，不幸即将到来;

[wen] [wiː; wi][ɔːl] [felt] , [sɔː] , [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ,

when	we	all	felt	,	saw	,	heard	something	,
什么时候	我们	全部	毛毡	,	锯	,	听到	某物	,

当我们都感觉到、看到、听到某些事情的时候

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [jet] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] ;

which	even	yet	none	of	us	have	been	able	to	describe	or	understand	;
哪个	甚至	然而	没有任何	的	我们	有	到过	有能力的	到	描述	或者	理解	;

直到今天，我们当中还没有人能够描述或理解它;

[wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['ɜːrθli] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , your17

when	I	saw	my	earthly	guardian	angel	,	your17
什么时候	我	锯	我的	尘世的	监护人	天使	,	your17

当我看到我尘世的守护天使，你的17

['ædəleɪd] [ænd; ənd] [maɪn] , [tɔːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Adelaide	and	mine	,	torn	from	me	,
阿德莱德	和	矿	,	撕裂	从	我	,

阿德莱德和我的，都被夺走了，

[ænd; ənd] [felt] ([jet] [nuː] [nɑːt] ['werfɔːr]) [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	felt	(	yet	knew	not	wherefore	)	that	a	separation	from	her	was	the
和	毛毡	(	然而	知道	不是	因此	)	那	一个	分离	从	她	曾是	这

['sɪgnəl][fɔːr; fər] ['rɔbiŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl][maɪ][hoʊps] ;

signal	for	robbing	me	of	all	my	hopes	;
信号	为了	抢劫	我	的	全部	我的	希望	;

我感到（但不知道为什么）与她分离就是夺走我所有希望的信号;

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][aɪ] [duːmd] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] ['sɔrəuz] , [huːz] ['bɪtərnəs]

from	that	moment	was	I	doomed	to	experience	sorrows	,	whose	bitterness
从	那	片刻	曾是	我	注定失败	到	经验	悲伤	,	谁	苦味

[wʌz; wəz] [tɪl] [ðen] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

was	till	then	unknown	to	me	,
曾是	直到	然后	未知	到	我	,

从那一刻起，我注定要经历种种悲痛，而这些悲痛的苦涩，在此之前我从未体会过。

['præktɪst] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

practised	as	I	was	in	the	school	of	suffering	.
已实践	作为	我	曾是	在	这	学校	的	痛苦	.

我在苦难的学校里练习。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] ['skersli] ['broʊkən] , [wen] [wiː; wi][set] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

The	morning	had	scarcely	broken	,	when	we	set	forward	for	the	Castle	of
这	早晨	有	几乎	破碎的	,	什么时候	我们	放	向前	为了	这	城堡	的

; ['ɪlnəs] ,

Sargans	;	illness	,
萨尔甘斯	;	疾病	,

天刚蒙蒙亮，我们就启程前往萨尔甘斯城堡；疾病，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [kəm'peld] ['ædəleɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] ,

as	it	was	said	,	compelled	Adelaide	to	remain	behind	,
作为	它	曾是	说	,	被迫	阿德莱德	到	保持	在后面	,

正如之前所说，这迫使阿德莱德留了下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'lɪvərd] [tɪl] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz] .

and	her	letter	was	not	delivered	till	too	late	to	be	of	use	.
和	她	信	曾是	不是	发表	直到	也	晚的	到	是	的	使用	.

她的信送达时为时已晚，已经没有用了。

[er] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] , [ɪn'telɪdʒəns] [ə'raɪvd] [ðæt] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]

Ere	we	reached	the	fortress	,	intelligence	arrived	that	my	unfortunate	husband	was
埃雷	我们	达到	这	堡垒	,	智力	到达的	那	我的	不幸	丈夫	曾是

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

在我们到达要塞之前，就传来消息说我那不幸的丈夫已经去世了。

[gaɪdʒiːəs] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,

Guiderius	,	to	whom	the	charge	of	him	had	been	committed	,
吉德里乌斯	,	到	谁	这	收费	的	他	有	到过	坚定的	,

受托照管他的是吉德里乌斯，

[hæd; həd] ['iːðər] [bɪn] [tuː] [rɪ'mɪs] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][hæd; həd] trembled18

had	either	been	too	remiss	in	watching	him	,	or	had	trembled18
有	任何一个	到过	也	疏忽	在	观看	他	,	或者	有	trembled18

要么是疏忽大意没看好他，要么是紧张得发抖。18

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [waɪl] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ə; eɪ]['mædˌmænz]['fjʊri] ; [ɔːr] ,

for	his	own	miserable	existence	while	exposed	to	a	madman's	fury	;	or	,
为了	他的	自己的	悲惨的	存在	尽管	裸露	到	一个	疯子的	愤怒	;	或者	,

因为他自己生活在疯子的怒火之下，过着悲惨的生活；或者，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['enəmi] ['skruːpəld][nɑːt][tuː; tə] ['wɪspər] ([ðoʊ] [ðə; ði][fækt] [siːmz] [tuː] [ə'troʊʃəs]

as	his	enemies	scrupled	not	to	whisper	(	though	the	fact	seems	too	atrocious
作为	他的	敌人	谨慎的	不是	到	耳语	(	尽管	这	事实	似乎	也	极其恶劣

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['kredɪt]) ,

for	me	to	give	it	credit	)	,
为了	我	到	给	它	信用	)	,

他的敌人甚至都顾不上窃窃私语（尽管我觉得这件事太过骇人听闻，难以置信），

[hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] “ ['rɪdɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][æn; ən] ['juːsləs] ['kriːtʃər] .

had	himself	been	the	means	of	“	ridding	the	world	of	an	useless	creature	.
有	他自己	到过	这	方法	的	“	骑行	这	世界	的	一个	无用	生物	.

他自己曾是“清除世上无用之物”的手段。

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['væsl] ,

”	Such	was	the	expression	used	by	the	insolent	vassal	,
”	这样的	曾是	这	表达	用过的	经过	这	傲慢的	附庸	,

这是那位傲慢的附庸所使用的表达方式。

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [kaʊnt] ['doʊnət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['perɪʃt] [baɪ][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [deθ] :

who	informed	Count	Donat	that	his	father	had	perished	by	an	untimely	death	:
WHO	知情的	数数	唐纳特	那	他的	父亲	有	遇难	经过	一个	不合时宜	死亡	:

告知多纳特伯爵其父不幸早逝的人：

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ,

I	had	the	satisfaction	of	seeing	,
我	有	这	满意	的	看到	,

我很高兴地看到，

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ri'wɔ:did] [ðə; ði] [beɪs] [retʃ] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] !

that	the	Count	of	Carlsheim	rewarded	the	base	wretch	as	he	deserved	!
那	这	数数	的	-	奖励	这	根据	可怜虫	作为	他	应得的	!

卡尔斯海姆伯爵对这个卑鄙无耻之徒给予了应有的惩罚!

[ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [kaʊnt] ['ɛθɪlbɜ:t] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ru:ɪnd] [wel] ,

The	body	of	Count	Ethelbert	was	found	in	the	ruined	well	,
这	身体	的	数数	埃塞尔伯特	曾是	成立	在	这	毁坏	出色地	,

埃塞尔伯特伯爵的尸体在废弃的水井中被发现。

['ɪntu:] [wɪtʃ] ([soʊ] [sed] [ðə; ði] ['æbət]) [hi:; hi][hæd; həd] [pri'sipiteitid] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]['fræntɪk]

into	which	(	so	said	the	Abbot	)	he	had	precipitated	himself	in	a	fit	of	frantic
进入	哪个	(	所以	说	这	方丈	)	他	有	沉淀	他自己	在	一个	合身	的	疯狂的

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

（院长如此说道）他因一时冲动而陷入了这种境地。

[ðɪs] ['stɔ:ri] [dɪd][nɑ:t] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ɪm'plɪsɪt] [bɪ'li:f] ; ['i:v(ə)n] [kaʊnt] ['doʊnət][wʌz; wəz]['oʊpənli] among19

This	story	did	not	meet	with	implicit	belief	;	even	Count	Donat	was	openly	among19
这	故事	做过	不是	见面	和	隐式	信仰	;	甚至	数数	唐纳特	曾是	公然	among19

这个故事并没有得到人们的完全相信；甚至连多纳特伯爵也公开表示不相信。

[ðə; ði] [ˌdɪsbɪ'li:vərz] .

the	disbelievers	.
这	不信者	.

不信者。

[jet] (['æftər][aɪ][hæd; həd] [pæst] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ,

Yet	(	after	I	had	passed	some	time	in	the	prison	,
然而	(	后	我	有	通过了	一些	时间	在	这	监狱	,

然而（在我被关押一段时间后，

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] ['entər] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [ðæt]

which	I	was	compelled	to	enter	on	the	very	evening	of	my	arrival	at	that
哪个	我	曾是	被迫	到	进入	在	这	非常	晚上	的	我的	到达	在	那

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

我被迫在抵达那座城堡的当晚就进入了那个房间。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər])

of	which	I	was	the	rightful	owner	)
的	哪个	我	曾是	这	正当的	所有者	)

（我是其合法所有者）

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [baɪ][maɪ]['dʒeɪlərz] [ðæt] [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['fʊli] ['ri:in'steitid] [ɪn]

I	was	assured	by	my	jailors	that	the	Abbot	of	Curwald	was	fully	reinstated	in
我	曾是	保证	经过	我的	狱卒	那	这	方丈	的	-	曾是	完全	恢复	在

[kaʊnt] [doʊnəts] ['feɪvər] ,

Count	Donat's	favour	,
数数	唐纳特	偏爱	,

我的狱卒向我保证，库瓦尔德修道院院长已经完全恢复了多纳伯爵的信任。

[ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪ'senʃəs] [fi:sts] ,

and	constantly	partook	of	the	licentious	feasts	,
和	不断地	参与	的	这	淫乱	盛宴	,

他们经常参加淫乱的宴饮，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [huːz] ['raɪətəs] ['pleʒərz] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ]

the	**noise**	**of**	**whose**	**riotous**	**pleasures**	**penetrated**	**even**	**to**	**the**	**depth**	**of**	**my**
这	噪音	的	谁	暴乱的	快乐	渗透	甚至	到	这	深度	的	我的

[ˌsʌbtə'reiniəus] ['dʌndʒən] .

subterraneous	**dungeon**	**.**
地下的	地牢	.

他们喧闹的欢愉声甚至传到了我地牢的深处。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [fər'seɪkən] .

Yet	**I**	**was**	**not**	**entirely**	**forsaken**	**.**
然而	我	曾是	不是	完全	被遗弃的	.

但我并没有完全被抛弃。

[maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , [maɪ][kaɪnd] [prə'tektɪŋ] ['ædəleɪd] ['sʌfərd] [noʊ] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

My	**guardian**	**angel**	**,**	**my**	**kind**	**protecting**	**Adelaide**	**suffered**	**no**	**circumstance**	**to**	**escape**
我的	监护人	天使	,	我的	种类	保护	阿德莱德	遭受	不	环境	到	逃脱

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

我的守护天使，我的善良守护者阿德莱德，无论发生什么，她都始终守护着她。

[ðæt] [maɪt] [tend] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] .

that	**might**	**tend**	**to**	**my**	**relief**	**.**
那	可能	趋向	到	我的	宽慰	.

那或许能让我松一口气。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ([ə'læs] !

On	**the**	**first**	**evening**	**of**	**our**	**acquaintance**	**(**	**alas**	**!**
在	这	第一的	晚上	的	我们的	熟人	(	唉	!

在我们相识的第一个晚上（唉！）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] ,

it	**was**	**the**	**first**	**and**	**last**	**,**
它	曾是	这	第一的	和	最后的	,

这是第一次，也是最后一次。

[fɔːr; fər] ['nevər] [sɪns] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [dɪr] [wʌn] !)

for	**never**	**since**	**have**	**I**	**been**	**permitted**	**to**	**embrace**	**the**	**dear**	**one**	**!**	**)**
为了	绝不	自从	有	我	到过	允许	到	拥抱	这	亲爱的	一	!	)

从那以后，我再也没有被允许拥抱我亲爱的人了！

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] accidentally20

I	**mentioned**	**accidentally20**
我	提及	accidentally20

我不小心提到了20

[ðæt] [ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['ruˌdɔlf] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['ɜːrliɪst] [frendz] [ænd; ənd]

that	**the**	**daughters**	**of**	**the**	**Emperor**	**Rudolf**	**had**	**been**	**my**	**earliest**	**friends**	**and**
那	这	女儿们	的	这	皇帝	鲁道夫	有	到过	我的	最早	朋友们	和

['pleɪˌmeɪts] :

playmates	**:**
玩伴	:

皇帝鲁道夫的女儿们是我最早的朋友和玩伴：

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [hɪnt] [dɪd] ['ædəleɪd] [dɪ'raɪv] [miːnz] [fɔːr; fər][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] .

from	**this**	**trifling**	**hint**	**did**	**Adelaide**	**derive**	**means**	**for**	**effecting**	**my**	**deliverance**	**.**
从	这	琐事	暗示	做过	阿德莱德	派生	方法	为了	产生影响	我的	解救	.

阿德莱德正是从这个微不足道的线索中找到了解救我的办法。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ,

No	**sooner**	**was**	**she**	**permitted**	**to**	**leave**	**the**	**convent**	**,**
不	很快	曾是	她	允许	到	离开	这	修道院	,

她刚被允许离开修道院，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [æt; ət][fɜːrst] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] ,

in	which	her	brother	at	first	caused	her	to	be	confined	,
在	哪个	她	兄弟	在	第一的	导致	她	到	是	受限	,

起初，她的哥哥将她囚禁起来。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪbərti] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [maɪn] ;

than	she	made	use	of	her	liberty	to	procure	mine	;
比	她	制成	使用	的	她	自由	到	采购	矿	;

她利用自己的自由为我争取到了自由；

[ænd; ənd] ([sɪns] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [miːnz] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl]) [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər]

and	(	since	she	knew	that	gentle	means	would	be	of	no	avail	)	she	endeavoured
和	(	自从	她	知道	那	温和的	方法	会	是	的	不	可用	)	她	努力

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪ]

with	the	strong	arm	of	authority	to	force	me	out	of	the	power	of	my
和	这	强的	手臂	的	权威	到	力量	我	出去	的	这	力量	的	我的

[ɪn'hjuːmən]['dʒeilə] .

inhuman	jailor	.
不人道	狱卒	.

（因为她知道温和的手段不会奏效）她试图用权威的强力手段迫使我摆脱那个没有人性的狱卒的控制。

[ʃiː; ʃi] ,

She	,
她	,

她，

[huː] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

who	in	a	single	interview	had	been	inspired	with	so	much	interest	and
WHO	在	一个	单身的	面试	有	到过	灵感	和	所以	很多	兴趣	和

[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌjuə'reiniə] ;

compassion	for	the	unfortunate	Urania	;
同情	为了	这	不幸	乌拉尼亚	;

在一次采访中，他展现了对不幸的乌拉尼亚的浓厚兴趣和同情心；

[ʃiː; ʃi] , [huː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] ['paʊər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['benɪfɪt] [ˌem 'iː][soʊ]

she	,	who	in	spite	of	her	want	of	power	was	still	able	to	benefit	me	so
她	,	WHO	在	尽管如此	的	她	想	的	力量	曾是	仍然	有能力的	到	益处	我	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

她虽然缺乏权力，却仍然给了我很多好处。

[kʊd; kəd]['lɪt(ə)l] [sə'spekt] [ðæt] [sɪks] powerful21

could	little	suspect	that	six	powerful21
可以	小的	怀疑	那	六	powerful21

几乎没人会想到，这六位强大的21

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn'æktɪv] , [wen] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə]['reskjuː][frʌm; frəm]

Princesses	would	remain	inactive	,	when	the	business	was	to	rescue	from
公主们	会	保持	不活跃	,	什么时候	这	商业	曾是	到	救援	从

['mɪzəri] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] ,

misery	the	companion	of	their	childhood	,
苦难	这	伴侣	的	他们的	童年	,

当任务是将儿时的玩伴从苦难中解救出来时，公主们将保持沉默。

[ðə; ði][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [frend] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] .

the	selected	friend	of	their	youth	.
这	已选	朋友	的	他们的	青年	.

他们年轻时结识的朋友。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [mɪ'steɪkən] : [faɪv] [ʌv; əv] ['ru:dɑ:lfs] ['dɔtɜ-z] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] ['sɑ:vrɪn]
she **found** **herself** **mistaken** **:** **five** **of** **Rudolf's** **daughters** **were** **the** **wives** **of** **sovereign**
她 成立 她自己 错误 : 五 的 鲁道夫的 女儿们 是 这 妻子们 的 主权
['prɪnsəz] ;
Princes **;**
王子们 ;

她发现自己错了：鲁道夫的五个女儿都是君主的妻子；

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['kiŋdəmz] ['ɑ:kjupaɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
the **interests** **of** **kingdoms** **occupied** **their** **attention** **,**
这 兴趣 的 王国 占领 他们的 注意力 ,

王国的利益占据了他们的注意力。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [noʊ] [θɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] ['tri:tɪd]
and **left** **them** **no** **thought** **to** **bestow** **on** **her** **whom** **they** **had** **once** **treated**
和 左边 他们 不 想法 到 赐给 在 她 谁 他们 有 一次 治疗
[æz; əz] [ðer; ðər] ['i:kwəl] ,
as **their** **equal** **,**
作为 他们的 平等的 ,

他们丝毫没有想到要将这份恩情赐予她，而他们曾经曾将她视为与自己平等的人。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [swɔ:rn] [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] [fɜ:rm] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n]
and **to** **whom** **they** **had** **sworn** **at** **parting** **firm** **friendship** **and** **affection**
和 到 谁 他们 有 宣誓 在 离别 公司 友谊 和 感情
[wɪ'ðaʊt] [end] .
without **end** **.**
没有 结尾 .

临别之际，他们向对方发誓将保持永不分离的友谊和情谊。

[wʌn] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ([ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mə'tɪldə] ,
One **only** **of** **the** **five** **(** **it** **was** **Matilda** **,**
一 仅有的 的 这 五 (它 曾是 玛蒂尔达 ,

五个人中只有一个（是玛蒂尔达，

[ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['sæksəni]) ['lisnd] [tu:; tə] ['ædəˌleɪdz] [ʌn'wɪrid] [ˌɪntə'seʃənz] ,
the **virtuous** **Duchess** **of** **Saxony** **)** **listened** **to** **Adelaide's** **unwearied** **intercessions** **,**
这 有德行的 公爵夫人 的 萨克森) 听着 到 阿德莱德的 不知疲倦 代祷 ,

贤良的萨克森公爵夫人）听从了阿德莱德不懈的恳求，

[ænd; ənd] [ig'zə:tid] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['ɪnfluəns] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['ɛmpɜ-ɜ-z] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn] [maɪ]
and **exerted** **her** **whole** **influence** **to** **obtain** **the** **Emperor's** **interference** **in** **my**
和 施加 她 所有的 影响 到 获得 这 皇帝的 干涉 在 我的
[bɪ'hæf] .
behalf **.**
代表 .

她动用一切影响力，请求皇帝出面干预我的事务。

[hɜ:r; hər] [ɪn'devər] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sək'sesf(ə)l] ; -
Her **endeavours** **were** **at** **length** **successful** **;** **22**
她 努力 是 在 长度 成功的 ; -

她的努力最终取得了成功；22

[bʌt; bət] [er] [aɪ] [ri:'geɪnd] [maɪ] ['fri:dəm] ['meni] [jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,
but **ere** **I** **regained** **my** **freedom** **many** **years** **had** **elapsed** **,**
但 埃雷 我 恢复 我的 自由 许多 年 有 过去 ,

但在我重获自由之前，已经过去了许多年。

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl][bʌt; bət] ['ædəˌleɪdz] ['ɑːrd(ə)nt] ['frendʃɪp] [aɪ][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] .

and	by	all	but	Adelaide's	ardent	friendship	I	was	believed	to	be	no	more	.
和	经过	全部	但	阿德莱德的	热心	友谊	我	曾是	相信	到	是	不	更多的	.

除了阿德莱德的热情友谊之外，所有人都认为我已经不在人世了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθs] [ʌv; əv][maɪ][kæp'tɪvəti] ['mɪnə] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]

During	the	first	months	of	my	captivity	Minna	of	Mayenfield	had	experienced	a
期间	这	第一的	几个月	的	我的	囚禁	米娜	的	-	有	经验丰富的	一个

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

persecution	,
迫害	,

在我被囚禁的最初几个月里，梅恩菲尔德的米娜遭受了迫害。

[kəm'perd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['dʌndʒən] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['pærədaɪs] .

compared	to	which	my	dungeon	appeared	a	Paradise	.
比较的	到	哪个	我的	地牢	出现	一个	天堂	.

相比之下，我的地牢简直就是天堂。

[fɔːr; fər][ɪts] [pə'tiku:ləz] [aɪ][rɪ'fɜːr][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'prɪznmənt] , [æz; əz]

For	its	particulars	I	refer	you	to	the	journal	of	her	imprisonment	,	as
为了	它是	细节	我	参考	你	到	这	杂志	的	她	监禁	,	作为

['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜːr'self] :

written	by	herself	:
书面	经过	她自己	:

具体细节请参阅她本人在狱中撰写的日记：

[ðə; ði] [hel'viːʃən] ['wɪmɪn] ['iːv(ə)n] [ðen] [wɜːr; wər] [wel] [skɪld] [ɪn] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði][pen] ,

the	Helvetian	women	even	then	were	well	skilled	in	guiding	the	pen	,
这	赫尔维蒂亚	女性	甚至	然后	是	出色地	熟练	在	指导	这	笔	,

即使在当时，瑞士妇女也已经非常擅长写作了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [jiːld] [ɪn] [ðæt] ['noʊb(ə)l][ɑːrt][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv]

and	did	not	yield	in	that	noble	art	to	many	of	the	highest	dignitaries	of
和	做过	不是	屈服	在	那	高贵	艺术	到	许多	的	这	最高	达官显贵	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

他在这项高尚的艺术中没有向教会的许多最高显贵屈服。

[dɪr] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɪnə] !

Dear	unfortunate	Minna	!
亲爱的	不幸	米娜	!

可怜的米娜！

[huː] [kæn; kən] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər] [terz] [waɪl] ['riːdɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'fektɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði][sæd]

who	can	restrain	their	tears	while	reading	in	your	own	affecting	language	the	sad
WHO	能	抑制	他们的	眼泪	尽管	阅读	在	你的	自己的	影响	语言	这	伤心

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd]['traɪəlz] ,

account	of	sufferings	and	trials	,
帐户	的	苦难	和	试验	,

谁能用你那感人至深的语言，读到你笔下那些悲惨的苦难和磨难，而不落泪呢？

['ɔːlmoʊst] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [tuː; tə] endure23

almost	too	difficult	for	the	strength	of	a	Saint	to	endure23
几乎	也	难的	为了	这	力量	的	一个	圣	到	endure23

即使是圣徒的力量也几乎难以承受23

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['peɪʃ(ə)ns] , [mʌtʃ] [les] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd] [gɜːrl] ;

with	fortitude	or	even	patience	,	much	less	for	an	unprotected	girl	;
和	坚韧	或者	甚至	耐心	,	很多	较少的	为了	一个	未受保护	女孩	;

即使是坚强的意志或耐心，对于一个没有保护的女孩来说就更是如此了；

[ænd; ənd] [jet] ['mɪnə] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [fleɪmz] [vɪk'tɔːriəs] !

and	yet	Minna	passed	through	the	flames	victorious	!
和	然而	米娜	通过了	通过	这	火焰	胜利者	!

然而，米娜却凯旋而归，穿过了烈焰！

[ðə; ði] [ɪ'næmərd] ['doʊnət] [nɪ'glektɪd] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [sɪ'dʌkʃn] ,

The	enamoured	Donat	neglected	no	means	of	seduction	,
这	坠入爱河	唐纳特	被忽视的	不	方法	的	诱惑	,

坠入爱河的多纳特使尽浑身解数去诱惑她。

[wɪtʃ] [maɪt] [tempt] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃuəs] ['kæptɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

which	might	tempt	his	virtuous	captive	from	the	path	of	honour	,
哪个	可能	诱惑	他的	有德行的	俘虏	从	这	小路	的	荣誉	,

这或许会诱使他那品德高尚的俘虏偏离正道，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ʃeɪmfl] [ə'tempt] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ə'sɪstənt] .

and	in	this	shameful	attempt	Mellusina	was	his	faithful	assistant	.
和	在	这	可耻	试图	-	曾是	他的	忠实	助手	.

在这场可耻的尝试中，梅卢西娜是他的忠实助手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

It	is	shocking	to	think	,
它	是	令人震惊	到	思考	,

想到这一点，真是令人震惊。

[ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [dɪ'preɪvd] [æz; əz][tuː; tə][eɪd][ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] ,

that	a	wife	should	be	so	depraved	as	to	aid	in	removing	the	obstacles	,
那	一个	妻子	应该	是	所以	堕落的	作为	到	援助	在	移除	这	障碍	,

妻子应该如此堕落，以至于帮助清除障碍。

[wɪtʃ] [ɪm'piːd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪ'senʃəs] [pə'sjuːts] ;

which	impede	her	husband	in	his	licentious	pursuits	;
哪个	阻碍	她	丈夫	在	他的	淫乱	追求	;

这妨碍了她丈夫的放荡行为；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [hɜːr; hər][seks][soʊ][fɑːr] ,

and	that	a	woman	should	forget	her	sex	so	far	,
和	那	一个	女士	应该	忘记	她	性别	所以	远的	,

而且，女人应该暂时忘记自己的性别。

[æz; əz][tuː; tə][eɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['ɪnəsns] !

as	to	aim	at	the	destruction	of	female	innocence	!
作为	到	目的	在	这	破坏	的	女性	无辜	!

其目的竟是为了摧毁女性的纯真！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] ,

I	am	persuaded	,	since	the	world	was	created	,
我	是	被说服	,	自从	这	世界	曾是	创建	,

我深信，自从世界被创造以来，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'wɜːrðɪ] [kən'dʌkt] ; [ænd; ənd] [ðæt]

there	has	been	but	one	woman	capable	of	such	unworthy	conduct	;	and	that
那里	有	到过	但	一	女士	有能力的	的	这样的	不配	执行	;	和	那

[wʌn][wʌz; wəz] - .

one	was	Mellusina	.
一	曾是	-	.

历史上只有一位女性能够做出如此不光彩的行为；那就是梅卢西娜。

[ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [aːts][ʌv; əv] [sɪ'dʌkʃn] having24

The	fascinating	arts	of	seduction	having24
这	迷人	艺术	的	诱惑	having24

诱惑的迷人艺术（24）

[pruːvd] [veɪn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtmənt] ; [ænd; ənd] [wen] ,

proved	vain	,	they	were	followed	by	violence	and	ill	-	treatment	;	and	when	,
已证实	徒劳	,	他们	是	随后	经过	暴力	和	患病的	-	治疗	;	和	什么时候	,

事实证明这些努力都是徒劳的，随之而来的是暴力和虐待；而当.....

['æftər] ['pæsɪŋ] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] ,

after	passing	several	months	in	ignorance	of	her	fate	,
后	通过	一些	几个月	在	无知	的	她	命运	,

在对自己的命运一无所知的几个月之后，

['lɑːdəwɪk] [ʌv; əv]['hɑːmbɜːrg][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fɔːrst] [kaʊnt] [doʊnəts] ['fɔːrtrəs] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Lodowick	of	Homburg	at	length	forced	Count	Donat's	fortress	in	search	of	his
洛多维克	的	霍姆堡	在	长度	强制	数数	唐纳特	堡垒	在	搜索	的	他的

[braɪd] ,

bride	,
新娘	,

霍姆堡的洛多维克最终攻占了多纳伯爵的堡垒，寻找他的新娘。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reiniəus] [sel] , ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self]

he	found	her	in	a	subterraneous	cell	,	similar	to	that	in	which	I	was	myself
他	成立	她	在	一个	地下的	细胞	,	相似的	到	那	在	哪个	我	曾是	我

[ɪm'prɪznd] .

imprisoned	.
被监禁	.

他在一个地下牢房里找到了她，和我之前被囚禁的牢房很相似。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərəns] , [ænd; ənd] ['daʊtɪd] [nɑːt] [ðæt] [maɪ] [oʊn]

I	heard	the	tumult	occasioned	by	her	deliverance	,	and	doubted	not	that	my	own
我	听到	这	骚乱	引发	经过	她	解救	,	和	怀疑	不是	那	我的	自己的

[wʌz; wəz][æt; ət][hænd] . — [ə'læs] !

was	at	hand	.	—	Alas	!
曾是	在	手	.	—	唉	!

我听到了她获救时引起的骚动，毫不怀疑我的获救也即将到来。——唉!

[maɪ] [hoʊps] [wɜːr; wər] [veɪn] !

my	hopes	were	vain	!
我的	希望	是	徒劳	!

我的希望落空了!

[maɪ] ['fiːb(ə)l] [kraɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ;

My	feeble	cries	could	not	reach	the	hearing	of	my	friends	;
我的	微弱	哭泣	可以	不是	抵达	这	听力	的	我的	朋友们	;

我的微弱呼喊声无法传到朋友们那里；

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ðoʊz] ['kævərnz] [kən'teɪnd] ['eni] ['kæptɪv] [ɪk'sept] ['mɪnə] .

they	knew	not	that	those	caverns	contained	any	captive	except	Minna	.
他们	知道	不是	那	那些	洞穴	包含	任何	俘虏	除了	米娜	.

他们并不知道，除了米娜之外，那些洞穴里还有其他俘虏。

- ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərə] ,

Mellusina	managed	to	persuade	my	adopted	daughter	and	her	deliverer	,
-	管理	到	说服	我的	已采用	女儿	和	她	送货员	,

梅卢西娜成功说服了我的养女和她的救命恩人，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

that	I	had	paid	the	debt	of	Nature	.
那	我	有	有薪酬的	这	债务	的	自然	.

我已经偿还了大自然的债务。

[ðeɪ] [ʃed] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [terz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'siːvər] pointed25

They	shed	unavailing	tears	upon	the	grave	,	which	the	deceiver	pointed25
他们	棚	徒劳无功	眼泪	之上	这	严重	,	哪个	这	骗子	pointed25

他们对着坟墓流下了徒劳的眼泪，骗子指着坟墓说道25

[aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [maɪn] ,
out **to** **them** **as** **mine** **,**
出去 到 他们 作为 矿 ,

归他们所有，就像归我所有一样。

[waɪl] ['berid] [ə'laɪv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kæsəlz] [faʊn'deɪʃnz] [aɪ] [ʃriːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [help] [ɪn] [veɪn] ;
while **buried** **alive** **beneath** **the** **castle's** **foundations** **I** **shrieked** **to** **them** **for** **help** **in** **vain** **;**
尽管 埋葬 活 下面 这 城堡的 基础 我 尖叫 到 他们 为了 帮助 在 徒劳 ;

我被活埋在城堡地基下，徒劳地向他们呼救；

[ænd; ənd][aɪ][sæŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ] [di'siːvd] [hoʊps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst] [dɪ'sper] ,
and **I** **sank** **from** **the** **height** **of** **my** **deceived** **hopes** **into** **the** **deepest** **despair** **,**
和 我 沉没 从 这 高度 的 我的 受骗 希望 进入 这 最深处 绝望 ,

我从被欺骗的希望之巅跌落到最深的绝望之中。

[tɪl] [taɪm] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][gɑːd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kəm'poʊʒər] .
till **time** **and** **faith** **in** **God** **at** **length** **restored** **me** **to** **composure** **.**
直到 时间 和 信仰 在 上帝 在 长度 恢复 我 到 镇定 .

直到时间和对上帝的信仰最终使我恢复了平静。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'fekt] [rɪ'zʌltɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][frʌm; frəm] [mɪnəz] [dɪ'lɪvərəns] [wʌz; wəz] ,
The **only** **effect** **resulting** **to** **myself** **from** **Minna's** **deliverance** **was** **,**
这 仅有的 影响 结果 到 我 从 米娜的 解救 曾是 ,

米娜获救后，对我自身产生的唯一影响是：

[ðæt] [ðə; ði] ['strɪktnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪm'prɪznmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] .
that **the** **strictness** **of** **my** **imprisonment** **was** **increased** **.**
那 这 严格性 的 我的 监禁 曾是 增加 .

我的监禁条件更加严苛。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - ['despərət] ['ɛntərˌpraɪz] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,
The **Count** **of** **Homburg's** **desperate** **enterprize** **could** **only** **have** **succeeded** **,**
这 数数 的 - 绝望的 企业 可以 仅有的 有 成功了 ,
[waɪl] ['doʊnət][wʌz; wəz]['æbsənt] ;
while **Donat** **was** **absent** **;**
尽管 唐纳特 曾是 缺席的 ;

霍姆堡伯爵孤注一掷的冒险行动只有在多纳特不在的时候才有可能成功；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [naʊ] ['seldəm] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [lest] ['sɪmələr]['æksədənts] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] .
and **the** **latter** **now** **seldom** **left** **the** **Castle** **,** **lest** **similar** **accidents** **should** **occur** **.**
和 这 后者 现在 很少 左边 这 城堡 , 免得 相似的 事故 应该 发生 .

后者现在很少离开城堡，以免发生类似的事故。

[ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði][fairz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['riːdʒənz] [bɜːrn] ['dʌbli] [fɪrs] ,
They **say** **,** **that** **the** **fires** **of** **the** **infernal** **regions** **burn** **doubly** **fierce** **,**
他们 说 , 那 这 火灾 的 这 地狱 地区 烧伤 双倍 凶猛的 ,

他们说，地狱之火燃烧得比人间更加猛烈。

[wen] [ðer; ðər] ['mɑːnərk] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [ɑːn] [ɜːrθ] ;
when **their** **monarch** **returns** **from** **his** **wanderings** **on** **earth** **;**
什么时候 他们的 君主 返回 从 他的 漫游 在 地球 ;

当他们的君主结束尘世游历归来时；

[sʌtʃ] [tuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] of26
such **too** **was** **the** **case** **in** **the** **Castle** **of26**
这样的 也 曾是 这 案件 在 这 城堡 of26

26号城堡的情况也是如此。

— [wen] [ðer; ðər]['taɪrənt] [briːðd] [ðə; ði] [seɪm] [er] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Sargans	**—**	**When**	**their**	**tyrant**	**breathed**	**the**	**same**	**air**	**with**	**them**	**,**
萨尔甘斯	—	什么时候	他们的	暴君	呼吸	这	相同的	空气	和	他们	,

萨尔甘人——当他们的暴君与他们呼吸着同样的空气时，

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kæptivz] [wɜːr; wər] ['rendərd] ['dʌbli] ['hevi] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

the	**chains**	**of**	**the**	**poor**	**captives**	**were**	**rendered**	**doubly**	**heavy**	**,**	**and**	**their**
这	链条	的	这	贫穷的	俘虏	是	渲染	双倍	重的	,	和	他们的

['sʌfərɪŋz] ['dʌbli] [ʃɑːrp] !

sufferings	**doubly**	**sharp**	**!**
苦难	双倍	锋利的	!

可怜的俘虏们身上的锁链变得更加沉重，他们的痛苦也更加剧烈！

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [sɪns] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] ,

Yet	**was**	**he**	**not**	**permitted**	**to**	**kill**	**me**	**,**	**since**	**Heaven**	**had**	**decreed**	**,**
然而	曾是	他	不是	允许	到	杀	我	,	自从	天堂	有	颁布	,

然而，既然上天已经旨意，他为何不能杀我呢?

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [læst] [siː] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .

that	**I**	**should**	**at**	**last**	**see**	**the**	**moment**	**of**	**deliverance**	**.**
那	我	应该	在	最后的	看	这	片刻	的	解救	.

我终于看到了解脱的时刻。

['ædəleɪd] [stɪl] [meɪn'teɪnd] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ; [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn][maɪ]

Adelaide	**still**	**maintained**	**,**	**that**	**I**	**was**	**in**	**existence**	**;**	**imperial**	**majesty**	**interfered**	**in**	**my**
阿德莱德	仍然	维持	,	那	我	曾是	在	存在	;	帝国	威严	干扰	在	我的

[bɪ'hæf] ,

behalf	**,**
代表	,

阿德莱德仍然坚称我存在；皇室陛下出面维护了我的权益。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [doʊnəts] [prə'djʊsɪŋ] [pruːfs] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] .

and	**insisted**	**on**	**Donat's**	**producing**	**proofs**	**of**	**my**	**death**	**.**
和	坚持	在	唐纳特	生产	证明	的	我的	死亡	.

并坚持要求多纳特提供我死亡的证据。

[maɪ]['taɪrənt] [bɪ'keɪm] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]

My	**tyrant**	**became**	**embarrassed**	**,**	**and**	**at**	**length**	**proposed**	**to**	**me**	**that**	**my**
我的	暴君	成为	尴尬的	,	和	在	长度	建议的	到	我	那	我的

['lɪbərti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] ,

liberty	**should**	**be**	**restored**	**,**
自由	应该	是	恢复	,

我的暴君感到尴尬，最终向我提出恢复我的自由。

[prə'vaɪdɪd] [aɪ] [wʊd] [ˌvɑːlən'terəli] [meɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zeʃnz] ([wɪtʃ]

provided	**I**	**would**	**voluntarily**	**make**	**over**	**the**	**whole**	**of**	**my**	**possessions**	**(**	**which**
假如	我	会	自愿	制作	超过	这	所有的	的	我的	财产	(	哪个

[dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l]) [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

descended	**to**	**me**	**in**	**right**	**of**	**my**	**uncle**	**)**	**to**	**the**	**man**	**,**
下降	到	我	在	正确的	的	我的	叔叔	)	到	这	男人	,

前提是我自愿将我全部财产（从我叔叔那里继承来的）转让给那个人，

[huː] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ʌn'lɔːfəli] [pə'zest] [ðem; ðəm] .

who	**had**	**so**	**long**	**unlawfully**	**possessed**	**them**	**.**
WHO	有	所以	长的	非法地	拥有	他们	.

他们长期以来一直非法占有这些财产。

[aɪ] ['dʒɔɪfəli] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['ɔːfər] .

I	**joyfully**	**embraced**	**the**	**offer**	**.**
我	欣喜地	拥抱	这	提供	.

我欣然接受了这个提议。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [kən'sɪdərd] ['lɪbərti] as27

I	had	long	considered	liberty	as27
我	有	长的	经过考虑的	自由	as27

我一直认为自由是27

[ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] [welθ] ;

the	only	real	wealth	;
这	仅有的	真实的	财富	;

唯一真正的财富;

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] ['hɑːrbər] [noʊ] ['ʌðər] [wɪʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə][end][maɪ] ['retʃɪd] [laɪf][ɪn][ðə; ði]

I	had	long	harboured	no	other	wish	than	to	end	my	wretched	life	in	the
我	有	长的	窝藏	不	其他	希望	比	到	结尾	我的	可怜	生活	在	这

[rɪ'poʊz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɔɪstər] !

repose	and	security	of	a	cloister	!
休息	和	安全	的	一个	修道院	!

我一直以来唯一的愿望就是在修道院的宁静和安全中结束我悲惨的一生!

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'herɪtəns] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

The	sacrifice	of	my	inheritance	was	completed	,
这	牺牲	的	我的	遗产	曾是	完全的	,

我继承权的牺牲已经完成。

[ænd; ənd]['doʊnət] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd]

and	Donat	condescended	to	conduct	me	from	my	prison	with	his	own	hand
和	唐纳特	居高临下的	到	执行	我	从	我的	监狱	和	他的	自己的	手

;

;

;

多纳特纡尊降贵，亲自将我从监狱里带了出来;

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hɪ'pɑːkrəsi] [soʊ][fɑːr] ([wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['noʊblmən]

he	even	carried	his	hypocrisy	so	far	(	when	he	presented	me	to	the	nobleman
他	甚至	携带	他的	虚伪	所以	远的	(	什么时候	他	呈现	我	到	这	贵族

[huː] [hæd; həd][nəgoʊʃiːeɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs]

who	had	negociated	with	him	by	order	of	the	Emperor	and	the	Duchess
WHO	有	协商	和	他	经过	命令	的	这	皇帝	和	这	公爵夫人

[ʌv; əv]['sæksəni]) [æz; əz][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] “ [hɪz; ɪz][kaɪnd] ['mʌðər] ,

of	Saxony	)	as	to	call	me	“	his	kind	mother	,
的	萨克森	)	作为	到	称呼	我	“	他的	种类	母亲	,

他甚至虚伪到了极点（当他把我介绍给奉皇帝和萨克森公爵夫人之命与他谈判的贵族时），称我为“他慈爱的母亲”。

[tuː; tə] [huːz] [əˈfekʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz]

to	whose	affection	he	was	indebted	for	the	greatest	part	of	his	possessions
到	谁	感情	他	曾是	负债累累	为了	这	最	部分	的	他的	财产

.

:

.

他的大部分财产都归功于那位恩人的恩情。

” [jes] !

”	Yes	!
”	是的	!

“是的!

[ðə; ði] [retʃ] [derd] [tuː; tə] [prə'feɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mʌðər] !

the	wretch	dared	to	profane	the	name	of	mother	!
这	可怜虫	敢于	到	亵渎	这	姓名	的	母亲	!

这个恶棍竟敢亵渎母亲的名号!

[haʊ] [ɪl] [wʊd] [ðæt] ['seɪkrɪd] [wɜːrd] [hæv; həv] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɪrəni] ,

How	ill	would	that	sacred	word	have	accorded	with	the	marks	of	his	tyranny	,
如何	患病的	会	那	神圣	单词	有	同意	和	这	标记	的	他的	暴政	,

那句神圣的话语与他暴政的种种行径是多么格格不入啊!

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [rɪsts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['skaːd] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] been28

with	which	my	wrists	were	still	scarred	,	had	it	been28
和	哪个	我的	手腕	是	仍然	疤痕	,	有	它	been28

我的手腕上仍然留有疤痕，如果那是28

[prə'naʊnst] [bɪ'fɔːr] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['hɪrər] ?

pronounced	before	impartial	hearers	?
发音	前	公正	听众	?

在公正的听众面前宣布?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɜ˞ːsənz] ['ɪntuː] [huːz] [tʃɑːrdʒ] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] , [wɜːr; wər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]

But	the	persons	into	whose	charge	I	was	delivered	,	were	contented	with
但	这	人	进入	谁	收费	我	曾是	发表	,	是	满足	和

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [maɪ] ['lɪbərti] ,

having	obtained	my	liberty	,
拥有	获得	我的	自由	,

但是，那些负责看管我的人，对获得我的自由感到很满意。

[ðə; ði] ['oʊnli] [pɔɪnt] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

the	only	point	expressed	in	their	instructions	.
这	仅有的	观点	表达	在	他们的	指示	.

这是他们说明书中唯一提到的一点。

[fɑːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['rɔɪəl] [dɪ'lɪvɜ˞ɜ˞z] ,

Far	was	it	from	the	intention	of	my	royal	deliverers	,
远的	曾是	它	从	这	意图	的	我的	皇家	送货员	,

我的皇家救星们的本意与此截然相反。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [peɪ] [soʊ] ['dɪrli] [fɔːr; fər] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

that	I	should	have	been	compelled	to	pay	so	dearly	for	my	escape	from
那	我	应该	有	到过	被迫	到	支付	所以	亲爱的	为了	我的	逃脱	从

[doʊnəts] ['paʊər] ;

Donat's	power	;
唐纳特	力量	;

我竟然要为逃离多纳特的控制付出如此惨痛的代价;

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [maɪ'self] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] ,

but	I	was	myself	prepared	to	make	the	sacrifice	,
但	我	曾是	我	准备	到	制作	这	牺牲	,

但我自己已经做好了牺牲的准备。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪdz] [mʌtʃ] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ] [raɪts] [ə'genst] [maɪ] ['paʊərf(ə)l]

and	was	besides	much	too	weak	to	vindicate	my	rights	against	my	powerful
和	曾是	除了	很多	也	虚弱的	到	表白	我的	权利	反对	我的	强大的

[ə'presər] .

oppressor	.
压迫者	.

而且我太弱小了，无法反抗强大的压迫者，维护自己的权利。

[ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['æktɪd] [ɪn] [maɪ] [bɪ'hæf] , ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

Those	who	could	have	advised	me	and	acted	in	my	behalf	,	Edith	and	her
那些	WHO	可以	有	建议	我	和	行动	在	我的	代表	,	伊迪丝	和	她

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

那些本可以给我建议并代表我行事的人，伊迪丝和她的女儿，

[wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stɪl] [biˈliːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] .

were	far	from	me	,	and	still	believed	me	to	be	no	longer	in	existence	.
是	远的	从	我	,	和	仍然	相信	我	到	是	不	更长	在	存在	.

他们离我很远，仍然认为我已经不存在了。

['ʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] ['enˌvɔɪz] ([ðoʊ] [ɪn] [truːθ] [ðer; ðər] manner29

Under	the	protection	of	the	imperial	envoys	(	though	in	truth	their	manner29
在下面	这	保护	的	这	帝国	使节	(	尽管	在	真相	他们的	manner29

在帝国使节的保护下（尽管实际上他们的方式29

[ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðer; ðər] [kəˈmɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biˈliːv]

of	executing	their	commission	had	given	me	but	little	reason	to	believe
的	执行	他们的	委员会	有	给定	我	但	小的	原因	到	相信

[ðem; ðəm] [mʌtʃ] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ˌem 'iː]) [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ,

them	much	disposed	to	protect	me	)	I	hastened	to	the	convent	,
他们	很多	处置	到	保护	我	)	我	加快	到	这	修道院	,

他们执行任务的行为并没有让我有理由相信他们会保护我。我赶紧赶往修道院。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][maɪ]['fjuːtʃər] [əˈboʊd] .

which	I	had	selected	for	my	future	abode	.
哪个	我	有	已选	为了	我的	未来	住所	.

那是我为未来住所选定的地方。

[jet] [aɪ] [left] [bɪˈhaɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [kaʊnt] [doʊnəts] ['kæs(ə)l][ə; eɪ] ['treʒər] ,

Yet	I	left	behind	me	in	Count	Donat's	castle	a	treasure	,
然而	我	左边	在后面	我	在	数数	唐纳特	城堡	一个	宝藏	,

然而，我在多纳特伯爵的城堡里留下了一件宝物。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] [griːvd] [tuː; tə][pɑːrt] ,

with	which	I	was	deeply	grieved	to	part	,
和	哪个	我	曾是	深	伤心	到	部分	,

与她分别，我感到无比悲伤。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [moʊst] ['dʒɔɪfəli] [hæv; həv]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	which	I	would	most	joyfully	have	taken	with	me	.
和	哪个	我	会	最多	欣喜地	有	已采取	和	我	.

我非常乐意把它们带走。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [wɪtʃ] [wɑːnt][ʌv; əv] [streŋθ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [maɪ] ['dʒɜːrni] [kəmˈpeld] [ˌem 'iː]

During	the	few	days	which	want	of	strength	to	begin	my	journey	compelled	me
期间	这	很少	天	哪个	想	的	力量	到	开始	我的	旅行	被迫	我

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪz; ɪz] [gest] ,

to	remain	his	guest	,
到	保持	他的	客人	,

由于体力不支无法启程，我不得不留在他家做客的那几天里，

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv] ['aʊtwərd]

the	Count	of	Carlsheim	thought	it	proper	to	shew	me	every	mark	of	outward
这	数数	的	-	想法	它	恰当的	到	展示	我	每一个	标记	的	向外

[rɪˈspekt] ;

respect	;
尊重	;

卡尔斯海姆伯爵认为有必要向我表示一切外在的尊敬；

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] ,

his	attentions	,	which	he	forced	me	to	endure	,
他的	注意	,	哪个	他	强制	我	到	忍受	,

他强迫我忍受他的骚扰，

[ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] ['oʊnli] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɪ'pɑːkrəsi] , [tɪl] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

excited	in	me	only	sentiments	of	disgust	at	his	hypocrisy	,	till	he	presented	to
兴奋的	在	我	仅有的	情感	的	厌恶	在	他的	虚伪	,	直到	他	呈现	到

[ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ,

me	his	daughters	,
我	他的	女儿们	,

直到他把他的女儿们介绍给我，我心中才涌起对他虚伪的厌恶之情。

[ɔːr] ([æz; əz] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm])

or	(	as	he	chose	to	call	them	)
或者	(	作为	他	选择	到	称呼	他们	)

或者（正如他选择称呼它们的那样）

[maɪ] [grænd] - ['tʃɪldrən] , [huːm] my30

my	grand	-	children	,	whom	my30
我的	盛大	-	孩子们	,	谁	my30

我的孙辈们，我的30

['baʊnti] [hæd; həd] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['erəs] [ʌv; əv] .

bounty	had	destined	to	be	the	future	heiresses	of	Sargans	.
赏金	有	注定	到	是	这	未来	女继承人	的	萨尔甘斯	.

赏金注定要落到萨尔甘斯家族未来的继承人手中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌvli] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃerəbz] , [bɔːrn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv] [maɪ] [kæp'tɪvəti] .

They	were	lovely	innocent	cherubs	,	born	during	the	second	year	of	my	captivity	.
他们	是	迷人的	清白的	小天使	,	出生	期间	这	第二	年	的	我的	囚禁	.

他们是可爱天真的小天使，出生于我被囚禁的第二年。

[ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [twɪn] - ['sɪstər] [hæd; həd] [kɔːst] - [hɜːr; hər] [laɪf] ;

The	birth	of	these	twin	-	sisters	had	cost	Mellusina	-	her	life	;
这	出生	的	这些	双	-	姐妹	有	成本	-		她	生活	;

这对双胞胎姐妹的出生夺去了梅卢西娜的生命；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] [soʊ] [ʌn'wɜːrði] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rekənd] [ðer; ðər] [geɪn] ,

and	the	loss	of	a	mother	so	unworthy	might	have	been	reckoned	their	gain	,
和	这	损失	的	一个	母亲	所以	不配	可能	有	到过	估计	他们的	获得	,

失去这样一个不称职的母亲，或许反而成了他们的收获。

[hæd; həd] [nɑːt] ['hev(ə)n] [ə'bændənd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

had	not	Heaven	abandoned	them	to	the	care	of	a	father	,
有	不是	天堂	弃	他们	到	这	关心	的	一个	父亲	,

难道上天没有将他们托付给父亲照顾吗?

[huːz] [ɪg'zæmp(ə)l] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɪn] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [maɪnd] .

whose	example	was	likely	to	ruin	them	both	in	body	and	mind	.
谁	例子	曾是	可能	到	废墟	他们	两个都	在	身体	和	头脑	.

他们的榜样很可能会毁了他们的身心。

[oʊ] ! ['emiliːn, -lain] !

Oh	!	Emmeline	!
哦	!	艾米琳	!

哦！艾米琳！

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] !

Amalberga	!
阿玛尔贝加	!

阿玛尔贝加！

[haʊ] ['kloʊsli] [dɪd][juː; jʊ] [ɪn'twaɪn] [jɔːr'selvz] [raʊnd] [maɪ] [hɑːrt] ,

how	closely	did	you	entwine	yourselves	round	my	heart	,
如何	密切	做过	你	缠绕	你们自己	圆形的	我的	心	,

你们是如何紧紧缠绕住我的心的?

['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] !

even	in	those	few	days	of	our	first	acquaintance	!
甚至	在	那些	很少	天	的	我们的	第一的	熟人	!

即使在我们初次相识的短短几天里!

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wept] ,

When	I	was	about	to	leave	you	,	you	clung	to	me	,	wept	,
什么时候	我	曾是	关于	到	离开	你	,	你	紧紧抓住	到	我	,	哭泣	,

当我即将离开你时，你紧紧地抱着我，哭了起来。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

and	begged	me	to	take	you	with	me	!
和	乞求	我	到	拿	你	和	我	!

他恳求我带你一起走!

[oʊ] ! [kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] I31

Oh	!	could	you	but	have	known	what	I31
哦	!	可以	你	但	有	已知	什么	I31

哦！你怎能知道I31是什么呢?

['sʌfərd] , [wen] [aɪ] [tɔːr] [maɪ'self][frʌm; frəm][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] , ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] !

suffered	,	when	I	tore	myself	from	your	little	arms	,	Heaven	knows	how	unwillingly	!
遭受	,	什么时候	我	撕裂	我	从	你的	小的	武器	,	天堂	知道	如何	不情愿地	!

当我挣脱你稚嫩的怀抱时，我痛苦万分，天知道我有多么不情愿!

— [aɪ][kæst][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [lʊk] [ɑːn] [kaʊnt] ['doʊnət] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['hʌmb(ə)l] ['mænər]

—	I	cast	a	melancholy	look	on	Count	Donat	,	and	in	the	most	humble	manner
—	我	投掷	一个	忧郁	看	在	数数	唐纳特	,	和	在	这	最多	谦逊的	方式

['hæzədid] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] :

hazarded	a	request	:
危险的	一个	要求	:

我忧郁地看了多纳特伯爵一眼，以最谦卑的语气试探性地提出了一个请求:

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [fraʊnz] ,

but	instantly	his	brow	was	clouded	with	frowns	,
但	即刻	他的	眉头	曾是	阴天	和	皱眉	,

但他的眉头立刻变得阴沉起来。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][aɪ'rɔnɪk,-kəl] [toʊn] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] — “ ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'faɪd] [ɪn]

and	in	an	ironical	tone	he	asked	me	—	“	Whether	I	could	not	confide	in
和	在	一个	讽刺	语气	他	问	我	—	“	无论	我	可以	不是	信任	在

[hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ʌp] ['hɔstɪdʒz] ? ” —

his	sincerity	without	his	delivering	up	hostages	?	”	—
他的	诚意	没有	他的	运送	向上	人质	?	”	—

他用讽刺的语气问我：“难道他不交出人质，我就无法相信他的诚意吗？”

['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] ,

Heaven	be	praised	,
天堂	是	赞扬	,

感谢上天!

[hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪn'serəti] [hæv; həv] [bɪn] [sɪns] [ðen] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

his	sincerity	and	his	insincerity	have	been	since	then	a	matter	of
他的	诚意	和	他的	虚伪	有	到过	自从	然后	一个	事情	的

[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

indifference	to	me	;
漠不关心	到	我	;

从那以后，他的真诚与虚伪对我来说都无关紧要了;

[prə'tektɪd] [baɪ] [ðiːz] ['hoʊli] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [doʊ'miːnə][ʌv; əv] ['zʊrɪk] ,

protected	**by**	**these**	**holy**	**walls**	**and**	**the**	**power**	**of**	**the**	**good**	**Domina**	**of**	**Zurich**	**,**
受保护	经过	这些	圣	墙壁	和	这	力量	的	这	好的	多米娜	的	苏黎世	,

在这些神圣的城墙和苏黎世善良女主人的力量的庇护下，

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [kaʊnt] [doʊnəts] ['heɪtrɪd] .

I	**no**	**longer**	**tremble**	**at**	**the**	**thoughts**	**of**	**Count**	**Donat's**	**hatred**	**.**
我	不	更长	颤抖	在	这	想法	的	数数	唐纳特	仇恨	.

想到多纳特伯爵的仇恨，我不再感到恐惧。

[nɔːr][hæv; həv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [bɪn] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ə'boʊd][ʌv; əv]

Nor	**have**	**unexpected**	**causes**	**of**	**rejoicing**	**been**	**denied**	**me**	**,**	**even**	**in**	**this**	**abode**	**of**
也不	有	意外	原因	的	欢欣鼓舞	到过	否认	我	,	甚至	在	这	住所	的

['paɪəs] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

pious	**seclusion**	**.**
虔诚的	隔离	.

即使在这静谧的隐居之所，我也从未错过任何意想不到的喜事。

The32

The32

The32

32

['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['ruːdɑːlfs] ['dɔtɜ-z] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['paɪəs] [juː'fiːmjə] ,

youngest	**of**	**the**	**Emperor**	**Rudolf's**	**daughters**	**,**	**the**	**gentle**	**and**	**pious**	**Euphemia**	**,**
最小的	的	这	皇帝	鲁道夫的	女儿们	,	这	温和的	和	虔诚的	尤菲米娅	,

皇帝鲁道夫最小的女儿，温柔虔诚的尤菲米娅

[huːz] [greɪv] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] [er] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [tuː; tə]

whose	**grave**	**and**	**prudent**	**air**	**had**	**made**	**her**	**an**	**object**	**of**	**ridicule**	**to**
谁	严重	和	谨慎	空气	有	制成	她	一个	目的	的	嘲笑	到

[hɜːr; hər] ['spɔːrtɪv] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔːtləs] [ˌjuə'reiniə] ,

her	**sportive**	**sisters**	**and**	**the**	**thoughtless**	**Urania**	**,**
她	运动型	姐妹	和	这	轻率	乌拉尼亚	,

她严肃谨慎的举止使她成为爱玩闹的姐妹们和轻浮的乌拉尼亚的嘲笑对象。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['petʃələnt] [juːθ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd]

and	**who**	**in**	**the**	**days**	**of**	**petulant**	**youth**	**had**	**ever**	**been**	**excluded**
和	WHO	在	这	天	的	任性的	青年	有	曾经	到过	排除

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['gɜːrlɪʃ] ['siːkrɪts] ;

from	**our**	**circle**	**and**	**our**	**girlish**	**secrets**	**;**
从	我们的	圆圈	和	我们的	少女	秘密	;

在叛逆的青春岁月里，谁曾被排除在我们的圈子和少女的秘密之外?

[juː'fiːmjə] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] , [huːz] ['oʊpən][ɑːrmz] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

Euphemia	**was**	**the**	**first**	**,**	**whose**	**open**	**arms**	**received**	**me**	**on**	**my**	**arrival**	**at**	**the**
尤菲米娅	曾是	这	第一的	,	谁	打开	武器	已收到	我	在	我的	到达	在	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv] ['zʊrɪk] .

convent	**of**	**Zurich**	**.**
修道院	的	苏黎世	.

尤菲米娅是第一个在我抵达苏黎世修道院时张开双臂迎接我的人。

[ʃiː; ʃi] [kən'grætjuleitid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ,

She	**congratulated**	**me**	**with**	**a**	**joy**	**,**	**which**	**evidently**	**came**	**from**	**the**	**heart**	**,**
她	恭喜	我	和	一个	喜悦	,	哪个	显然	来了	从	这	心	,

她由衷地向我表示祝贺，喜悦之情溢于言表。

[ɑːn][maɪ] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['frendʃɪp] ,

on	**my**	**having**	**reached**	**a**	**place**	**of**	**security**	**;**	**and**	**she**	**offered**	**me**	**a**	**friendship**	**,**
在	我的	拥有	达到	一个	地方	的	安全	;	和	她	提供	我	一个	友谊	,

当我抵达安全之地后，她向我伸出了友谊之手。

[huːz] ['væljuː][aɪ] [naʊ] [fɜːrst] [lɜːrnt] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [wen] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [hæd; həd]

whose	value	I	now	first	learnt	to	estimate	,	when	time	and	sorrow	had
谁	价值	我	现在	第一的	学会了	到	估计	,	什么时候	时间	和	悲哀	有

['hʌmbld] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː] .

humbled	and	instructed	me	.
谦卑	和	指示	我	.

当时间和悲伤磨砺了我，让我变得谦卑并教会了我很多之后，我才第一次学会估量它的价值。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [maɪ] ['stɔːri] [θruː] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]['sæksəni] , [ænd; ənd]

She	had	learnt	my	story	through	her	sister	,	the	Duchess	of	Saxony	,	and
她	有	学会了	我的	故事	通过	她	姐姐	,	这	公爵夫人	的	萨克森	,	和

had33

had33
had33

她从她的姐姐，萨克森公爵夫人那里得知了我的故事，并且33

['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv] ['tʌl] , [wer] [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] ,

quitted	the	convent	of	Tull	,	where	she	led	the	life	of	a	Saint	,
辞职	这	修道院	的	图尔	,	在哪里	她	引领	这	生活	的	一个	圣	,

她离开了图尔修道院，在那里她过着圣人般的生活。

[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] ['zʊrɪk] ,

to	wait	for	my	arrival	at	Zurich	,
到	等待	为了	我的	到达	在	苏黎世	,

等待我抵达苏黎世，

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː][ɪn]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] .

and	comfort	me	in	person	for	the	many	sufferings	which	I	had	undergone	.
和	舒适	我	在	人	为了	这	许多	苦难	哪个	我	有	经历	.

请亲自安慰我，抚慰我所遭受的诸多苦难。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [kaʊnt]

I	have	since	had	good	reason	to	believe	,	that	her	approach	to	Count
我	有	自从	有	好的	原因	到	相信	,	那	她	方法	到	数数

[doʊnəts] ['neɪbərhʊd] ,

Donat's	neighbourhood	,
唐纳特	邻里	,

我后来有充分的理由相信，她对待多纳特伯爵邻居的方式，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'klerd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['nevər] [tuː; tə] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [maɪ] ['lɪbərti] (

and	her	declared	resolution	never	to	rest	till	she	had	obtained	my	liberty	(
和	她	声明	解决	绝不	到	休息	直到	她	有	获得	我的	自由	(

[ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]) ,

a	resolution	which	she	took	care	should	reach	the	Castle	of	Sargans	)	,
一个	解决	哪个	她	采取	关心	应该	抵达	这	城堡	的	萨尔甘斯	)	,

她公开表示，在获得我的自由之前，她绝不罢休（她确保这一决心能够传达到萨尔甘斯城堡）。

[hæd; həd][noʊ] [slaɪt] [weɪt] [ɪn] ['ɪnfluənsɪŋ] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['taɪrənt] :

had	no	slight	weight	in	influencing	the	determination	of	my	tyrant	:
有	不	轻微	重量	在	影响	这	决心	的	我的	暴君	:

对暴君的决心产生了相当大的影响：

[ðə; ði] ['retʃɪd] [ˌjuə'reiniə] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][ɪk'spaɪərd] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪn] [kaʊnt] [doʊnəts]

the	wretched	Urania	would	probably	have	expired	long	since	in	Count	Donat's
这	可怜	乌拉尼亚	会	大概	有	已到期	长的	自从	在	数数	唐纳特

['dʌndʒənz] ,

dungeons	,
地下城	,

可怜的乌拉尼亚可能早就死在多纳特伯爵的地牢里了。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bə'nevələnt] ['prɪnses] [bɪn] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][fər'lɔːrn] [wʌnz]

had	not	the	eyes	of	this	benevolent	Princess	been	fixed	upon	the	forlorn	one's
有	不是	这	眼睛	的	这	仁慈	公主	到过	固定的	之上	这	绝望	一个人的

['destəni] !

destiny	!
命运	!

难道这位仁慈的公主的目光没有一直注视着这位可怜人的命运吗!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪ'saɪdz] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] !

What	have	I	not	besides	to	thank	her	for	!
什么	有	我	不是	除了	到	感谢	她	为了	!

除了她，我还有什么不该感谢她的呢!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] for34

It	is	to	her	that	I	am	indebted	for34
它	是	到	她	那	我	是	负债累累	for34

我欠她一份情34

[ə; eɪ][ˌriː'juːniən][wɪð; wɪθ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

a	reunion	with	my	beloved	Edith	and	her	daughter	,
一个	团圆	和	我的	心爱	伊迪丝	和	她	女儿	,

与我挚爱的伊迪丝和她的女儿重聚，

[huː] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][æz; əz][wʌn][dʒʌst] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

who	received	me	as	one	just	risen	from	the	dead	.
WHO	已收到	我	作为	一	只是	升起	从	这	死的	.

他们接待我，就像接待一个刚从死里复活的人一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l] ['frendʃɪp] , ['hoʊli]

It	is	to	her	too	that	I	am	indebted	for	your	valuable	friendship	,	Holy
它	是	到	她	也	那	我	是	负债累累	为了	你的	有价值的	友谊	,	圣

['mʌðər] ,

Mother	,
母亲	,

圣母，我也要感谢她，感谢她让我拥有了您宝贵的友谊。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][wʌns] [mɔːr] [ɪm'breɪsɪŋ] [maɪ] [prɪ'zɜːrvər] , [maɪ]['sɪstər] , [maɪ]

and	for	the	hope	of	once	more	embracing	my	preserver	,	my	sister	,	my
和	为了	这	希望	的	一次	更多的	拥抱	我的	保护者	,	我的	姐姐	,	我的

['ædəleɪd] !

Adelaide	!
阿德莱德	!

为了再次拥抱我的守护者、我的妹妹、我的阿德莱德的希望!

[tɪl] [ðæt] [wɪʃt] - [fɔːr; fər]['moʊmənt] [ə'raɪvz] , ['nevər] [mʌst; məst][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː] , ['venərəb(ə)l] ['leɪdi]

Till	that	wished	-	for	moment	arrives	,	never	must	you	expect	me	,	venerable	Lady
直到	那	希望	-	为了	片刻	到达	,	绝不	必须	你	预计	我	,	可敬	女士

,

,

,

在您期盼的时刻到来之前，尊敬的女士，您永远不要指望我会出现。

[tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] [en'triːtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['ækjərətli] [ɪn'fɔːrmd] [rɪ'spektɪŋ]

to	desist	from	entreating	you	to	make	me	more	accurately	informed	respecting
到	停止	从	恳求	你	到	制作	我	更多的	准确	知情的	尊重

[ðə; ði][pæst] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ʌn'iːkwəld] [frend] .

the	past	adventures	and	present	situation	of	my	unequalled	friend	.
这	过去的	冒险	和	展示	情况	的	我的	无与伦比	朋友	.

请停止恳求你让我更准确地了解我这位无与伦比的朋友过去的冒险经历和现在的状况。

[aɪ] [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['klɔɪstər] [ɪz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði]
I know , they are both strange and melancholy ; and a cloister is exactly the
我 知道 , 他们 是 两个都 奇怪的 和 忧郁 ; 和 一个 修道院 是 确切地 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

我知道，它们都很奇怪，也很忧郁；而修道院正是这样一个地方。

[wer] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] ['nɜːrɪʃ] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['pɪti] ,
where the relation of such histories nourish the emotions of holy pity ,
在哪里 这 关系 的 这样的 历史 滋养 这 情绪 的 圣 遗憾 ,

其中，此类历史的关联滋养了人们心中的圣洁怜悯之情。

[ænd; ənd] [prə'duːs] [ə; eɪ] [kɑːm] [səb'mɪsɪv] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs]
and produce a calm submissive adoration of the wonderful and mysterious
和 生产 一个 冷静的 顺从者 崇拜 的 这 精彩的 和 神秘
[ˌɔːdin'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] ,
ordinations of that Providence ,
秩序 的 那 普罗维登斯 ,

并由此产生一种平静顺从的崇拜之情，敬仰那奇妙而神秘的天意安排。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['gʌvənz] [ðə; ði] [wɜːrld] . -
which formed and which governs the world . 35
哪个 形成 和 哪个 统治 这 世界 . -

它塑造了世界，也主宰着世界。35

[pɑːrt] [ðə; ði] [θɜːrd] .
PART THE THIRD .
部分 这 第三 .

第三部分。

['mɛmˌwɑːrz]
MEMOIRS
回忆录

回忆录

[ʌv; əv]
OF
的

的

['ædəleɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['biːkən] - ['taʊər] ;
Adelaide of the Beacon - Tower ;
阿德莱德 的 这 灯塔 - 塔 ;

阿德莱德灯塔塔；

['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['æbəs] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ,
Written by the Abbess of St . Mary's ,
书面 经过 这 女修道院长 的 英石 . 玛丽的 ,

由圣玛丽修道院院长撰写

[ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə] [ˌjuə'reiniə] [və'nɒstə] ,
and addressed to Urania Venosta ,
和 已解决 到 乌拉尼亚 静脉 ,

并寄给乌拉尼亚·韦诺斯塔，

['kaʊntəsˌkaʊntes] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] .
Countess of Carlsheim and Sargans .
伯爵夫人 的 - 和 萨尔甘斯 .

卡尔斯海姆和萨尔甘斯伯爵夫人。

[aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] , ['noʊb(ə)l] ['leɪdi] ,

I	must	begin	,	noble	Lady	,
我	必须	开始	,	高贵	女士	,

我必须开始了，尊贵的女士。

[baɪ][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dɪ'leɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə]

by	requesting	your	pardon	for	having	delayed	so	long	to	make	known	to
经过	请求	你的	赦免	为了	拥有	延迟	所以	长的	到	制作	已知	到

[juː; jʊ][æn; ən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

you	an	history	,
你	一个	历史	,

我请求您的原谅，因为我拖延了这么久才向您讲述这段历史。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ɪts] ['heroʊɪn] ,

which	I	thought	would	have	more	interest	in	the	mouth	of	its	heroine	,
哪个	我	想法	会	有	更多的	兴趣	在	这	嘴	的	它是	女英雄	,

我原以为女主角会更感兴趣，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][maɪ] [ˌʌn'skilfjl] [pen] .

than	it	could	possibly	receive	from	my	unskilful	pen	.
比	它	可以	可能	收到	从	我的	不熟练的	笔	.

比我拙笔所能表达的还要多。

['feɪt(ə)l] [ɪ'vents] ([aɪ] [griːv] to36

Fatal	events	(	I	grieve	to36
致命的	活动	(	我	悲伤	to36

致命事件（我为36岁感到悲痛）

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː]) [hæv; həv][fɔːr; fər]['evər] [dɪ'praɪvd] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

say	it	)	have	for	ever	deprived	you	of	that	satisfaction	;
说	它	)	有	为了	曾经	被剥夺的	你	的	那	满意	;

说出来）就永远剥夺了你获得那种满足感的机会；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['iːðər] [lɜːrn] ['ædəˌleɪdz] [əd'ventʃəz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ɔːr][frʌm; frəm][noʊ]

and	you	must	either	learn	Adelaide's	adventures	from	me	,	or	from	no
和	你	必须	任何一个	学习	阿德莱德的	冒险	从	我	,	或者	从	不

[wʌn] .

one	.
一	.

你要么从我这里了解阿德莱德的冒险故事，要么就谁也别想告诉你。

[hæv; həv][nɑːt] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [ɔːl'redi] [led][juː; jʊ][tuː; tə] [ges] [ðə; ðɪ] ['meləŋkɑːli] [truːθ] ,

Have	not	these	few	words	already	led	you	to	guess	the	melancholy	truth	,
有	不是	这些	很少	字	已经	引领	你	到	猜测	这	忧郁	真相	,

难道这寥寥数语还不足以让你猜到其中令人悲伤的真相吗?

[wɪtʃ] [ðɪs] ['letər] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [breɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

which	this	letter	is	intended	to	break	to	you	?
哪个	这	信	是	故意的	到	休息	到	你	?

这封信的目的是要告诉你什么?

[oʊ] ! [ðæt] [ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l][tæsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] " [ðæt] ['ædəleɪd] [ɪz][noʊ]

Oh	!	that	the	painful	task	of	being	the	first	to	inform	you	"	that	Adelaide	is	no
哦	!	那	这	痛苦	任务	的	存在	这	第一的	到	通知	你	"	那	阿德莱德	是	不

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

哦！第一个告诉你"阿德莱德已经不复存在"的痛苦任务，

" [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] !

"	had	been	imposed	upon	another	!
"	有	到过	强加	之上	其他	!

"竟然强加于他人！"

[jet] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [rɪ'pɔːrt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['toʊtəli] ['saɪlənt][æt; ət]

Yet	surely	it	is	scarcely	possible	,	that	report	should	have	been	totally	silent	at
然而	一定	它	是	几乎	可能的	,	那	报告	应该	有	到过	完全	沉默的	在

['zʊrɪk] ,

Zurich	,
苏黎世	,

然而，这份报告在苏黎世竟然完全没有提及，这几乎是不可能的。

[rɪ'spektɪŋ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜːrmən]['empaɪər] .

respecting	events	which	have	excited	the	attention	of	the	whole	German	Empire	.
尊重	活动	哪个	有	兴奋的	这	注意力	的	这	所有的	德语	帝国	.

尊重那些引起整个德意志帝国关注的事件。

[jet] [draɪ][jʊr; jər] [terz] , ['vɜːrtʃuəs] [ˌjuə'reiniə] !

Yet	dry	your	tears	,	virtuous	Urania	!
然而	干燥	你的	眼泪	,	有德行的	乌拉尼亚	!

善良的乌拉尼亚，请擦干你的眼泪！

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ,

they	who	have	lived	in	the	world	so	long	as	we	have	done	,
他们	WHO	有	居住地	在	这	世界	所以	长的	作为	我们	有	完毕	,

那些和我们一样在这个世界上生活了这么久的人，

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [griːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] - [wʌnz] ; -

should	not	grieve	for	the	departure	of	our	beloved	-	ones	;	37
应该	不是	悲伤	为了	这	离开	的	我们的	心爱	-	一个	;	-

我们不应该为亲人的离世而悲伤；37

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['spiːdəli] [riː'dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , ['nevər][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd]

the	hope	of	speedily	rejoining	them	in	another	world	,	never	to	be	separated
这	希望	的	迅速地	重新加入	他们	在	其他	世界	,	绝不	到	是	分开

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] [mɔːr] ,

from	them	more	,
从	他们	更多的	,

希望能够尽快在另一个世界与他们重聚，从此不再分离。

[ʃʊd; ʃəd] [kən'soʊl] [juː 'es] ['ʌndər] [ðɪs] ['tempəreri] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] .

should	console	us	under	this	temporary	deprivation	.
应该	安慰	我们	在下面	这	暂时的	剥夺	.

应该能安慰我们度过这暂时的困境。

[lə'ment] [nɑːt] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [ʃəʊ] [jʊr; jər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][jʊr; jər]

Lament	not	,	that	you	are	prevented	from	shewing	your	gratitude	to	your
哀叹	不是	,	那	你	是	阻止	从	显示	你的	感激	到	你的

['dʒenərəs] [dɪ'lɪvərə] ;

generous	deliverer	;
慷慨的	送货员	;

不要因为无法向慷慨的救世主表达感激之情而感到悲伤；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [diːdz] [ɪn] ['hev(ə)n] ; [ə'læs] !

she	will	find	the	reward	of	her	glorious	deeds	in	Heaven	;	alas	!
她	将要	寻找	这	报酬	的	她	辉煌	契约	在	天堂	;	唉	!

她将在天堂获得她光荣事迹的奖赏；唉！

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] !

she	found	none	on	earth	!
她	成立	没有任何	在	地球	!

她在地球上一个也没找到！

[tel] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['ædəleɪd] , [ðaʊ] ['sʌfərɪŋ] [seɪnt] !

Tell	me	,	dear	Adelaide	,	thou	suffering	Saint	!
告诉	我	,	亲爱的	阿德莱德	,	你	痛苦	圣	!

告诉我，亲爱的阿德莱德，你这位饱受苦难的圣女！

[tʃeɪst] ['mɑːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊliːɪst] [lʌv] , [seɪ] ,

Chaste	**martyr**	**of**	**the**	**holiest**	**love**	**,**	**say**	**,**
贞洁	烈士	的	这	最神圣的	爱	,	说	,

贞洁的殉道者，为了至圣之爱，请说：

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [duː][juː; jʊ] [naʊ] [en'ʃraɪnd] [ɪn] ['glɔːri] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] ['sɔrəuz] ,

with	**what**	**feelings**	**do**	**you**	**now**	**enshrined**	**in**	**glory**	**review**	**the**	**sorrows**	**,**
和	什么	情怀	做	你	现在	奉为圭臬	在	荣耀	审查	这	悲伤	,

你如今怀着怎样的心情，将荣耀化作过往的悲伤?

[wɪtʃ] [ə'prest] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['mɔːrt(ə)l] ['prɑːgres] ?

which	**oppressed**	**you**	**in**	**your**	**mortal**	**progress**	**?**
哪个	受压迫者	你	在	你的	凡人	进步	?

是什么阻碍了你凡人生涯的进程?

['daʊtləs] [juː; jʊ] [rɪ'vjuː] [ðem; ðəm][nɑːt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [terz] [æz; əz] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Doubtless	**you**	**review**	**them**	**not**	**with**	**such**	**tears**	**as**	**obscure**	**the**	**eyes**	**of**	**your**
毫无疑问	你	审查	他们	不是	和	这样的	眼泪	作为	朦胧	这	眼睛	的	你的

[frend] ,

friend	**,**
朋友	,

想必你回顾这些内容时，不会像你的朋友那样泪流满面。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnf(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['sɑːlətuːd][ʃiː; ʃi] [rɪ'treɪs] [ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv]

while	**in**	**this**	**mournful**	**hour**	**of**	**midnight**	**solitude**	**she**	**retraces**	**the**	**transactions**	**of**
尽管	在	这	悲哀	小时	的	午夜	孤独	她	回溯	这	交易	的

[jʊr; jər] [ɪ'ventf(ə)l] [laɪf] !

your	**eventful**	**life**	**!**
你的	多事	生活	!

在这悲伤的午夜独处时刻，她回想起你跌宕起伏的一生!

Methinks38

Methinks38
Methinks38

Methinks38

[aɪ] [siː] [jʊr; jər][fɔːrm]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [laɪt] ['hʌvər] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

I	**see**	**your**	**form**	**radiant**	**with**	**light**	**hover**	**round**	**me**	**,**
我	看	你的	形式	辐射状	和	光	徘徊	圆形的	我	,

我看到你周身环绕着我，光芒四射。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [bɪd][ˌem 'iː] [wiːp] [noʊ] [mɔːr] ['oʊvər] [ə'flɪkʃənz] ,

and	**hear**	**you**	**with**	**a**	**smile**	**bid**	**me**	**weep**	**no**	**more**	**over**	**afflictions**	**,**
和	听到	你	和	一个	微笑	出价	我	哭泣	不	更多的	超过	苦难	,

听到你面带微笑地劝我不要再为苦难哭泣，

[wɪtʃ] [naʊ] [siːm] [tuː; tə] [jɔːr'self] [noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] !

which	**now**	**seem**	**to**	**yourself**	**no**	**longer**	**deserving**	**of**	**a**	**single**	**tear**	**!**
哪个	现在	似乎	到	你自己	不	更长	值得	的	一个	单身的	撕	!

你现在觉得这一切再也不值得你流一滴眼泪了!

[juː; jʊ] [siː] , [ˌjuə'reiniə] , [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [aɪ][faɪnd][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['nærətɪv] ,

You	**see**	**,**	**Urania**	**,**	**how**	**difficult**	**I**	**find**	**the**	**task**	**of**	**beginning**	**a**	**narrative**	**,**
你	看	,	乌拉尼亚	,	如何	难的	我	寻找	这	任务	的	开始	一个	叙述	,

你看，乌拉尼亚，我发现开头写故事有多么困难。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [rend] ['oʊpən] [ə'nuː] ['meni] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd]['kruːəl] [wuːnd] ;

which	**must**	**rend**	**open**	**anew**	**many**	**an**	**old**	**and**	**cruel**	**wound**	**;**
哪个	必须	撕裂	打开	重新	许多	一个	老的	和	残忍的	伤口	;

这必然会再次撕开许多旧的、残酷的伤口；

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['æŋkʃəsli] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][soʊ]['peɪnf(ə)l][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n]

you	see	how	anxiously	I	endeavour	to	delay	the	executing	so	painful	a	commission
你	看	如何	焦虑地	我	努力	到	延迟	这	执行	所以	痛苦	一个	委员会

.

:

.

你看我多么焦急地试图拖延执行这项痛苦的任务。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['prɑːmɪs] !

But	I	gave	you	my	promise	!
但	我	给予	你	我的	承诺	!

但我已经向你承诺过了!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ! — [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [briːf] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

You	shall	be	satisfied	!	—	Permit	me	,	however	,	to	be	as	brief	as	possible
你	将	是	使满意	!	—	允许	我	,	然而	,	到	是	作为	简短的	作为	可能的

,

,

,

你会满意的！——不过，请允许我尽量言简意赅。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪnɪt] [pə'tikuːləz] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] ,

and	to	reserve	the	relation	of	minute	particulars	till	the	time	,
和	到	预订	这	关系	的	分钟	细节	直到	这	时间	,

并将具体细节保留到适当的时候再披露。

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

when	I	shall	have	an	opportunity	of	explaining	them	to	you	in	person	.
什么时候	我	将	有	一个	机会	的	解释	他们	到	你	在	人	.

等我有机会亲自向您解释的时候。

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['ædəˌleɪdz] [mɪs'fɔːtʃənz] , [wʌz; wəz]

That	which	I	look	upon	as	the	first	of	our	dear	Adelaide's	misfortunes	,	was
那	哪个	我	看	之上	作为	这	第一的	的	我们的	亲爱的	阿德莱德的	不幸	,	曾是

her39

her39
her39

我认为我们亲爱的阿德莱德遭遇的第一件不幸事，是她的39

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [luː'kriːʃiə] [mɑːlɑː'spiːnə] .

being	the	daughter	of	Lucretia	Malaspina	.
存在	这	女儿	的	卢克蕾蒂娅	马拉皮纳	.

她是卢克丽霞·马拉皮娜的女儿。

[luː'kriːʃiə] ([juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] [bʌt; bət] [tuː] [wel]) [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʌvli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][baɪnd] [kaʊnt]

Lucretia	(	you	already	know	but	too	well	)	was	not	lovely	enough	to	bind	Count
卢克蕾蒂娅	(	你	已经	知道	但	也	出色地	)	曾是	不是	迷人的	足够的	到	绑定	数数

- [hɑːrt] [ɪn] ['læstɪŋ] ['fetərz] ;

Ethelbert's	heart	in	lasting	fetters	;
-	心	在	持久	镣铐	;

卢克蕾蒂娅（你肯定已经知道了，而且太清楚了）的美貌还不足以永远束缚住埃塞尔伯特伯爵的心；

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [pə'zes] [ðæt] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [seɪnt] - [laɪk] [fɔːr'berəns] ,

nor	did	she	possess	that	generous	and	almost	Saint	-	like	forbearance	,
也不	做过	她	具有	那	慷慨的	和	几乎	圣	-	喜欢	宽容	,

她也不具备那种慷慨大方、近乎圣人般的宽容。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌjuə'reiniə][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ˌnesə'serəli] [in'teild] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪf]
with **which** **Urania** **supported** **the** **misfortunes** **necessarily** **entailed** **upon** **the** **wife**
和 哪个 乌拉尼亚 有 这 不幸 一定 包含 之上 这 妻子
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['hʌzbənd] .
of **such** **an** **husband** **.**
的 这样的 一个 丈夫 .

乌拉尼亚以此来支持这样一位丈夫的妻子所必然遭受的不幸。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:rtɪfɪs] , [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] ['pɑ:ləsi][hæd; həd] [ɪn'djʊst]
The **discovery** **of** **an** **artifice** **,** **which** **her** **short** **-** **sighted** **policy** **had** **induced**
这 发现 的 一个 技巧 , 哪个 她 短的 - 目击者 政策 有 诱导
[hɜ:r; hər][tu:; tə] ['præktɪs] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
her **to** **practice** **upon** **him** **,**
她 到 实践 之上 他 ,

她发现了自己因短视的策略而对他使用的诡计，

[kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['eɪliəneɪt] - [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kən'vɜ:rt] [wʌt] [ɔ:l'redi] [wʌz; wəz]
contributed **to** **alienate** **Ethelbert's** **affections** **,** **and** **to** **convert** **what** **already** **was**
贡献 到 离间 - 情感 , 和 到 转变 什么 已经 曾是
[ɪn'dɪfrəns] ['ɪntu:][ðə; ði][moʊst] ['pɑ:zətɪv] [ə'vɜ:rʒn] .
indifference **into** **the** **most** **positive** **aversion** **.**
漠不关心 进入 这 最多 积极的 厌恶 .

这导致埃塞尔伯特对他产生了反感，并将原本的冷漠转变为最强烈的厌恶。

[lu:'kri:ʃəz] [welθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃi:f] [ɪn'du:smənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - , [wen]
Lucretia's **wealth** **was** **a** **chief** **inducement** **with** **the** **Count** **of** **Carlsheim** **,** **when**
卢克丽霞的 财富 曾是 一个 首席 诱导 和 这 数数 的 - , 什么时候
[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][hænd] .
he **offered** **her** **his** **hand** **.**
他 提供 她 他的 手 .

卢克丽霞的财富是卡尔斯海姆伯爵向她求婚的主要诱因。

[ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] [geɪv] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , that40
The **birth** **of** **a** **son** **gave** **occasion** **to** **a** **discovery** **,** **that40**
这 出生 的 一个 儿子 给予 场合 到 一个 发现 , that40

儿子的出生带来了一项发现，40

[ðə; ði] [ɛ'steɪts] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [oʊn] ['æbsəlu:t] ['prɑ:pərti] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [held] [ɪn] [trʌst]
the **estates** **believed** **to** **be** **her** **own** **absolute** **property** **were** **only** **held** **in** **trust**
这 庄园 相信 到 是 她 自己的 绝对 财产 是 仅有的 握住 在 相信
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['eldɪst] [sʌn] ,
for **her** **eldest** **son** **,**
为了 她 长子 儿子 ,

人们普遍认为这些地产是她个人的绝对财产，但实际上它们只是以信托形式为她的长子持有。

[tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ðæt] [ɪn'fleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
to **whom** **they** **descended** **with** **the** **first** **breath** **of** **air** **that** **inflated** **his** **lungs** **.**
到 谁 他们 下降 和 这 第一的 气息 的 空气 那 膨胀 他的 肺 .

他们随着他吸入的第一口空气而降临，他的肺部也随之扩张。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [lu:'kri:ʃiə] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][bed][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
Within **a** **year** **after** **Lucretia** **had** **been** **brought** **to** **bed** **for** **the** **first** **time** **,**
之内 一个 年 后 卢克蕾蒂娅 有 到过 带来 到 床 为了 这 第一的 时间 ,

卢克蕾蒂娅第一次被抱上床后不到一年，

[tu:; tə] - ['ɪnfɪnət] [sə'praiz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə] [sə'rendər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɛ'steɪts]
to **Ethelbert's** **infinite** **surprize** **he** **was** **summoned** **to** **surrender** **his** **wife's** **estates**
到 - 无限 惊喜 他 曾是 被召唤 到 投降 他的 妻子的 庄园
[tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:dɪənz] ,
to **the** **guardians** **,**
到 这 守护者 ,

令埃塞尔伯特无比惊讶的是，他被传唤去将妻子的遗产移交给监护人。

[ə'pɔɪntɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [wɪl] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
appointed by her uncle's will to take charge of them ,
任命 经过 她 叔叔的 将要 到 拿 收费 的 他们 ,

奉她叔叔的遗嘱指定她负责管理他们，

[tɪl] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] ['ɪnfənt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
till the new - born infant should arrive at years of discretion .
直到 这 新的 - 出生 婴儿 应该 到达 在 年 的 审慎 .

直到新生儿达到可以自行决定的年龄。

- [reɪdʒ][wʌz; wəz] [ɪk'striːm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [sə'rendər] [ðə; ði] ['prɑːpərti] ,
Ethelbert's rage was extreme ; he was compelled to surrender the property ,
- 愤怒 曾是 极端 ; 他 曾是 被迫 到 投降 这 财产 ,

埃塞尔伯特怒不可遏，被迫交出了这处房产。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz] ['bɑːrbərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm][ɪts] ['mʌðɝz]
and in revenge was barbarous enough to tear the child from its mother's
和 在 复仇 曾是 野蛮 足够的 到 撕 这 孩子 从 它是 母亲的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

为了报复，他残忍地将孩子从母亲怀里夺走。

[kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [huːm] ,
commit it to the care of strangers without informing her to whom ,
犯罪 它 到 这 关心 的 陌生人 没有 通知 她 到 谁 ,

未经她同意，将孩子托付给陌生人照看，而不告知她托付对象是谁。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə'bændən][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['heɪtrɪd][ænd; ənd] [kən'tempt] .
and then to abandon her with every expression of hatred and contempt .
和 然后 到 放弃 她 和 每一个 表达 的 仇恨 和 鄙视 .
-
41
-

然后又用各种仇恨和蔑视的言语抛弃了她。[41]

[luː'kriːʃiə] [bɔːr] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] (['dɪrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ɪn'senst] ['hʌzbənd]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Lucretia bore this parting (dearly as she loved her incensed husband) with the
卢克蕾蒂娅 钻孔 这 离别 (亲爱的 作为 她 喜爱 她 愤怒 丈夫) 和 这
[mɔːr] ['fɔːrtɪtuːd] ,
more fortitude ,
更多的 坚韧 ,

卢克丽霞虽然深爱着愤怒的丈夫，但她依然以更加坚强的意志承受着这次离别。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['siːkrət] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nʌrɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ə'nʌðər] ['ɪnəs(ə)nt]
from her secret consciousness that she nourished in her bosom another innocent
从 她 秘密 意识 那 她 营养 在 她 怀 其他 清白的
['kriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

在她内心深处，孕育着另一个纯真生命的秘密意识中，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fɪrz] [ðæt] [ɪf] ['ɛθɪlbɝt] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
and from her fears that if Ethelbert were present at the time of
和 从 她 恐惧 那 如果 埃塞尔伯特 是 展示 在 这 时间 的
[hɜːr; hər] [dɪ'lɪvəri] ,
her delivery ,
她 送货 ,

她担心如果埃塞尔伯特在她分娩时在场，

[ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] [wʊd] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,

the	new	-	born	babe	would	be	separated	from	her	in	the	same	manner	,
这	新的	-	出生	宝贝	会	是	分开	从	她	在	这	相同的	方式	,

新生儿也会以同样的方式与母亲分离。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɪts] ['brʌðər] .

that	she	had	been	deprived	of	its	brother	.
那	她	有	到过	被剥夺的	的	它是	兄弟	.

她失去了它的兄弟。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌæprɪ'henʃn] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][bed][ʌv; əv] [twɪnz] ,

The	same	apprehension	,	on	being	brought	to	bed	of	twins	,
这	相同的	忧虑	,	在	存在	带来	到	床	的	双胞胎	,

被抱到床上时，心中也怀着同样的担忧。

[ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

induced	her	to	conceal	the	birth	of	one	of	them	,
诱导	她	到	隐藏	这	出生	的	一	的	他们	,

诱使她隐瞒其中一个孩子的出生，

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] [ʌp] ['ʌndər]

in	order	that	she	might	at	least	have	the	pleasure	of	seeing	it	grow	up	under
在	命令	那	她	可能	在	至少	有	这	乐趣	的	看到	它	生长	向上	在下面

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ] ,

her	own	eye	,
她	自己的	眼睛	,

以便她至少能亲眼见证它成长的喜悦，

[ʃʊd; ʃəd] - ['vendʒəns] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

should	Ethelbert's	vengeance	induce	him	to	deprive	her	of	the	other	.
应该	-	复仇	诱导	他	到	剥夺	她	的	这	其他	.

如果埃塞尔伯特的复仇之心驱使他剥夺她与另一个人之间的关系呢?

['æksɪdənt] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn] ['ædəleɪd] . -

Accident	directed	her	choice	,	which	fell	upon	Adelaide	.	42
事故	指导	她	选择	,	哪个	跌倒	之上	阿德莱德	.	-

一次意外让她做出了选择，她最终选择了阿德莱德。42

[ðə; ði] [ɪ'vent] , [haʊ'evər] , [pruːvd] [hɜːr; hər] [fɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ʌn'faʊndɪd] .

The	event	,	however	,	proved	her	fears	to	have	been	for	this	time	unfounded	.
这	事件	,	然而	,	已证实	她	恐惧	到	有	到过	为了	这	时间	毫无根据	.

然而，这件事证明她这次的担忧是多余的。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['toʊtəli] [ɪn'groʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪbərtiːn]

At	a	distance	from	her	,	and	totally	engrossed	by	his	own	libertine
在	一个	距离	从	她	,	和	完全	全神贯注	经过	他的	自己的	放荡不羁的

[pə'sjuːts] ,

pursuits	,
追求	,

他与她保持着距离，完全沉浸在自己放荡不羁的追求中，

['ɛθɪlbɜːt] ['skersli] [deɪnd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] .

Ethelbert	scarcely	deigned	to	bestow	upon	her	a	single	thought	.
埃塞尔伯特	几乎	设计	到	赐给	之上	她	一个	单身的	想法	.

埃塞尔伯特几乎不屑于对她多看一眼。

[jet] [luː'kriːʃəz] [ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] ['doʊnət] , [wɪtʃ] ['evri] [deɪ] [ɪn'kriːst] ,

Yet	Lucretia's	partiality	for	her	son	Donat	,	which	every	day	increased	,
然而	卢克丽霞的	偏袒	为了	她	儿子	唐纳特	,	哪个	每一个	天	增加	,

然而，卢克丽霞对儿子多纳特的偏爱却与日俱增。

[pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][twɪn] - ['sɪstər] ,

prevented	**her**	**from**	**revealing**	**the**	**birth**	**of**	**his**	**twin**	**-**	**sister**	**,**
阻止	她	从	揭示	这	出生	的	他的	双	-	姐姐	,

阻止她透露他双胞胎妹妹的出生消息。

[huː] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ænd; ənd]['iːkwəl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðoʊz]

who	**would**	**then**	**have**	**had**	**a**	**joint**	**and**	**equal**	**right**	**with**	**him**	**to**	**those**
WHO	会	然后	有	有	一个	联合的	和	平等的	正确的	和	他	到	那些

[ɛ'steɪts] ,

estates	**,**
庄园	,

这样一来，他/她就与他共同享有对这些地产的平等权利。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] ([waɪl] [jet] [æn; ən] ['ɪnfənt])

of	**which**	**at**	**that**	**period**	**the**	**death**	**of**	**his**	**elder**	**brother**	**(**	**while**	**yet**	**an**	**infant**	**)**
的	哪个	在	那	时期	这	死亡	的	他的	长老	兄弟	(	尽管	然而	一个	婴儿	)

[meɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði][soʊl] [ɪn'herɪtər] .

made	**him**	**to**	**be**	**supposed**	**the**	**sole**	**inheritor**	**.**
制成	他	到	是	据称	这	唯一	继承人	.

当时，他的哥哥（当时还是婴儿）去世，因此他被认为是唯一的继承人。

[ðʌs] ['ædəleɪd] [gruː] [ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪ] - [meɪt] [ʌv; əv]

Thus	**Adelaide**	**grew**	**up**	**under**	**her**	**mother's**	**eyes**	**,**	**and**	**was**	**the**	**play**	**-**	**mate**	**of**
因此	阿德莱德	生长	向上	在下面	她	母亲的	眼睛	,	和	曾是	这	玩	-	伴侣	的

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

her	**brother**	**,**
她	兄弟	,

就这样，阿德莱德在母亲的呵护下长大，并和哥哥一起玩耍。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [haʊ] ['nɪrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv]

without	**having**	**the**	**least**	**suspicion**	**how**	**nearly**	**she**	**was**	**related**	**to**	**either**	**of**
没有	拥有	这	至少	怀疑	如何	几乎	她	曾是	有关的	到	任何一个	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

她丝毫没有怀疑自己与他们两人有如此近的血缘关系。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˌɪnkən'siːvəbl] advantage43

This	**was**	**of**	**inconceivable**	**advantage43**
这	曾是	的	不可思议	advantage43

这带来了难以想象的优势43

[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

to	**her**	**in**	**her**	**early**	**education**	**.**
到	她	在	她	早期的	教育	.

对她早期的教育很有帮助。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [-] ['dɔːtər] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

She	**believed**	**herself**	**to**	**be**	**a**	**vassal's**	**daughter**	**in**	**that**	**house**	**,**
她	相信	她自己	到	是	一个	附庸的	女儿	在	那	房子	,

她自认为是那户人家一个封臣的女儿。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [æz; əz][ðə; ði][dʒɔɪnt] - ['erəs] ;

of	**which**	**she**	**ought**	**to**	**have**	**shone**	**as**	**the**	**joint**	**-**	**heiress**	**;**
的	哪个	她	应该	到	有	闪耀	作为	这	联合的	-	女继承人	;

作为共同继承人，她本应大放异彩；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['juːθfl] ['doʊnət] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] ,

and	**as**	**the**	**youthful**	**Donat**	**enjoyed**	**all**	**the**	**advantages**	**of**	**his**	**rank**	**,**
和	作为	这	青春	唐纳特	享受	全部	这	优势	的	他的	秩	,

年轻的多纳特享受着他身份带来的所有好处，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɛndənts] [fi:l] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,

and	made	his	dependents	feel	the	whole	weight	of	his	influence	,
和	制成	他的	家属	感觉	这	所有的	重量	的	他的	影响	,

并使他的依附者感受到他全部的影响力，

['meni] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ʌv; əv][hju:'mɪləti][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] [dɪd] ['ædəleɪd] [lɜ:rn] [ɪn][hɜ:r; hər] [ju:θ]

many	a	lesson	of	humility	and	patient	suffering	did	Adelaide	learn	in	her	youth
许多	一个	课	的	谦逊	和	病人	痛苦	做过	阿德莱德	学习	在	她	青年

,

,

,

阿德莱德在年轻时学到了许多关于谦逊和忍耐的教训。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [si:nz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

which	was	of	material	service	to	her	in	the	painful	scenes	,	which	she	had
哪个	曾是	的	材料	服务	到	她	在	这	痛苦	场景	,	哪个	她	有

['æftərwərdz] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] .

afterwards	to	encounter	.
然后	到	遇到	.

这对她后来不得不面对的痛苦场景起到了实质性的作用。

['doʊnət] [ru:ld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][dɪ'spɑ:tɪk] [ə'θɔ:rəti] ; [hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tu:; tə]

Donat	ruled	his	mother	with	the	most	despotic	authority	;	his	resemblance	to
唐纳特	裁决	他的	母亲	和	这	最多	专制	权威	;	他的	相似	到

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

多纳特以最专制的权威统治着他的母亲；他与她长得非常相像，

[ðæt] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pə'zest] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

that	violence	of	passions	which	he	possessed	in	common	with	her	,
那	暴力	的	激情	哪个	他	拥有	在	常见的	和	她	,

他与她一样，都拥有那种强烈的激情。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:'sɪləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] [pər'nɪʃəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hæd; həd]

and	the	docility	with	which	he	received	her	pernicious	instructions	had
和	这	码头	和	哪个	他	已收到	她	有害	指示	有

[wʌn] [lu:'kri:ʃəz] [hoʊl] [hɑ:rt] ,

won	Lucretia's	whole	heart	,
韩元	卢克丽霞的	所有的	心	,

他温顺地接受了她那些恶毒的指示，这彻底赢得了卢克蕾蒂娅的芳心。

[ænd; ənd] [left] [noʊ] [ru:m] [ɪn] it44

and	left	no	room	in	it44
和	左边	不	房间	在	it44

里面没有留下任何空间44

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [nɪ'glektɪd] ['dɔ:tər] ; [hu:] [ðʌs] [wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [ə'fɔ:d] ['fri:kwənt] [ˌɑ:pər'tu:nətiz]

for	her	neglected	daughter	;	who	thus	was	early	afforded	frequent	opportunities
为了	她	被忽视的	女儿	;	WHO	因此	曾是	早期的	提供	频繁	机会

[ʌv; əv] [səb'mɪtɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

of	submitting	to	injustice	,
的	提交	到	不公正	,

对于她那被忽视的女儿而言，女儿从小就经常有机会遭受不公正待遇。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['tri:tmənt] [wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] .

without	being	conscious	that	her	treatment	was	unjust	.
没有	存在	有意识的	那	她	治疗	曾是	不公正	.

她当时并没有意识到自己受到了不公正的待遇。

[luːˈkriːʃiə] [hæd; həd] [bɪn] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɔːrˈsiː] , [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [əˈraɪvd] ,

Lucretia	**had**	**been**	**wise**	**enough**	**to**	**foresee**	**,**	**long**	**before**	**they**	**arrived**	**,**
卢克蕾蒂娅	有	到过	明智的	足够的	到	预见	,	长的	前	他们	到达的	,

卢克蕾蒂娅很有远见，早在他们到达之前就预见到了。

[ðæt] [sʌtʃ] [ɪˈvents] [maɪt] [ˈveri] [ˈpɑːsəbli] [ˈhæpən] , [æz; əz] [ˈæktʃuəli] [dɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [teɪk] [pleɪs] .

that	**such**	**events**	**might**	**very**	**possibly**	**happen**	**,**	**as**	**actually**	**did**	**at**	**length**	**take**	**place**	**.**
那	这样的	活动	可能	非常	可能	发生	,	作为	实际上	做过	在	长度	拿	地方	.

此类事件极有可能发生，而且最终也确实发生了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈɛθɪlbɝt] ,

With	**all**	**her**	**love**	**for**	**Ethelbert**	**,**
和	全部	她	爱	为了	埃塞尔伯特	,

尽管她深爱着埃塞尔伯特，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [teɪk] [priˈkɔːʃənz] [fɔːr; fər]

she	**had**	**discovered**	**his**	**faults**	**sufficiently**	**to**	**make**	**her**	**take**	**precautions**	**for**
她	有	发现	他的	故障	足够	到	制作	她	拿	防范措施	为了

[hɜːr; hər] [oʊn] [sɪˈkjʊrəti] ;

her	**own**	**security**	**;**
她	自己的	安全	;

她已经充分发现了他的缺点，足以让她采取预防措施来保护自身安全；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈfaɪn] [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [baɪ] [miːnz] ,

and	**she**	**endeavoured**	**to**	**confine**	**his**	**actions**	**by**	**means**	**,**
和	她	努力	到	局限	他的	行动	经过	方法	,

她试图通过各种手段来限制他的行为，

[wɪtʃ] [ðoʊ] [ðeɪ] [stɪl] [prɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

which	**though**	**they**	**still**	**preserved**	**her**	**the**	**title**	**of**	**his**	**wife**	**,**
哪个	尽管	他们	仍然	保存完好	她	这	标题	的	他的	妻子	,

虽然他们仍然保留了她作为他妻子的头衔，

[wɜːr; wər] [ˌnevərðəˈles] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri]

were	**nevertheless**	**insufficient**	**to**	**prevent**	**her**	**suffering**	**the**	**extreme**	**of**	**misery**
是	尽管如此	不足的	到	防止	她	痛苦	这	极端	的	苦难

[ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

and	**disappointment**	**.**
和	失望	.

然而，这些都不足以阻止她遭受极度的痛苦和失望。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] , [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][æz; əz] Count45

She	**knew**	**well**	**,**	**that**	**little**	**as**	**Count45**
她	知道	出色地	,	那	小的	作为	Count45

她很清楚，就像Count45一样微不足道。

['ɛθɪlbɝt] [lʌvd] [rɪˈlɪdʒən] , [hiː; hi] ['greɪtli] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] :

Ethelbert	**loved**	**religion**	**,**	**he**	**greatly**	**dreaded**	**it**	**:**
埃塞尔伯特	喜爱	宗教	,	他	非常	令人恐惧的	它	:

埃塞尔伯特热爱宗教，但他又非常惧怕宗教：

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] (['priːviəs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mærɪdʒ]) [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['sɑːləm]

she	**therefore**	**(**	**previous**	**to**	**their**	**marriage**	**)**	**insisted**	**on**	**his**	**taking**	**a**	**most**	**solemn**
她	所以	(	以前的	到	他们的	婚姻	)	坚持	在	他的	采取	一个	最多	庄严

[oʊθ] ,

oath	**,**
誓言	,

因此，在他们结婚之前，她坚持要求他郑重宣誓。

[ðæt] [haʊ'evər] [ðeɪ] [maɪt] [ˌdɪsə'griː] , [ɔːr] [haʊ'evər] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [maɪt] ['ɔːltər] , [hiː; hi] [wʊd]

that	however	they	might	disagree	,	or	however	his	sentiments	might	alter	,	he	would
那	然而	他们	可能	不同意	，或者		然而	他的	情感	可能	改变	，	他	会

['nevər] [ə'tempt] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

never	attempt	her	life	,
绝不	试图	她	生活	，

无论他们之间有何分歧，或者他的想法如何改变，他都绝不会试图谋害她。

[nɔːr] [wʊd] (['iːv(ə)n] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs]) [meɪk] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

nor	would	(	even	in	case	of	a	divorce	)	make	the	offer	of	his	hand	to	a
也不	会	（	甚至	在	案件	的	一个	离婚	）	制作	这	提供	的	他的	手	到	一个

['raɪv(ə)l] ,

rival	,
竞争对手	，

即使离婚，他也不会向情敌求婚。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

as	long	as	she	herself	should	still	be	in	existence	.
作为	长的	作为	她	她自己	应该	仍然	是	在	存在	.

只要她本人还活着就行。

[ʃiː; ʃi] [ðʌs] [hoʊpt] [tuː; tə] [baɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn'kɑːnstənt] ['lʌvər] [ɪn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [tʃeɪnz] ;

She	thus	hoped	to	bind	her	inconstant	lover	in	eternal	chains	;
她	因此	希望	到	绑定	她	不稳定	情人	在	永恒	链条	；

她希望以此将她那反复无常的情人永远束缚在枷锁之中；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [dremt] [ʌv; əv] [soʊ] [tə'rænɪk(ə)l] [ə; eɪ] ['sʌbtərfjuːdʒ] ,

but	she	little	dreamt	of	so	tyrannical	a	subterfuge	,
但	她	小的	梦见	的	所以	强横	一个	托词	，

但她万万没想到，这竟是一场如此残暴的阴谋。

[æz; əz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

as	that	by	which	the	hypocrite	contrived	to	evade	the	consequences	of	his
作为	那	经过	哪个	这	伪君子	人为的	到	逃避	这	结果	的	他的

[oʊθ] .

oath	.
誓言	.

就像伪君子设法逃避誓言后果一样。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɔːl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [veɪn] ,

Though	she	found	all	endeavours	to	regain	his	affection	were	vain	,
尽管	她	成立	全部	努力	到	恢复	他的	感情	是	徒劳	，

尽管她发现所有挽回他感情的努力都徒劳无功，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [aɪz] .

she	still	watched	her	husband's	conduct	with	jealous	eyes	.
她	仍然	观看	她	丈夫的	执行	和	嫉妒的	眼睛	.

她仍然用嫉妒的目光注视着丈夫的一举一动。

[waɪl] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] turn46

While	he	visited	in	turn46
尽管	他	到访	在	turn46

他在 Turn46 访问期间

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第2/8页

['evri] [ɪ'tæliən] [steɪt] , [huːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [nuː] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz]

every	Italian	state	,	whose	reputation	promised	him	new	means	of	indulging	his
每一个	意大利语	状态	,	谁	名声	承诺	他	新的	方法	的	沉溺于	他的

[prə'pensəti] [tuː; tə] ['pleʒər] ,

propensity	to	pleasure	,
倾向	到	乐趣	,

每一个意大利城邦，它们的声誉都预示着他将有新的途径来满足他享乐的欲望，

[hɜːr; hər] [spaɪz] [stɪl] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [streɪd] .

her	spies	still	pursued	him	wherever	his	footsteps	strayed	.
她	间谍	仍然	追击	他	无论	他的	脚步声	迷路了	.

她的密探依然紧追不舍，无论他走到哪里，她都毫不放过。

[luː'kriːʃiə] [wʌz; wəz] ['ækjərətli] [ɪn'fɔːrmd] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [in'triːgz] ;

Lucretia	was	accurately	informed	respecting	his	intrigues	;
卢克蕾蒂娅	曾是	准确	知情的	尊重	他的	阴谋	;

卢克丽霞准确地得知了他的阴谋诡计；

[ænd; ənd] ['seldəm] [dɪd][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] - [laɪ'senʃəs] ['pæʃnz] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt]

and	seldom	did	the	objects	of	Ethelbert's	licentious	passions	escape	without
和	很少	做过	这	对象	的	-	淫乱	激情	逃脱	没有

[ɪk'spɪrɪənsɪŋ] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

experiencing	the	vengeance	of	his	wife	.
体验	这	复仇	的	他的	妻子	.

很少有埃塞尔伯特放荡不羁的情人能够逃脱他妻子的报复。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌns] ['grætɪfaɪd] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [hiːdid] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

His	short	-	lived	inclination	once	gratified	,	the	Count	of	Carlsheim	heeded	but	little
他的	短的	-	居住地	倾角	一次	满意	,	这	数数	的	-	听从了	但	小的

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,

what	became	of	his	victim	,
什么	成为	的	他的	受害者	,

卡尔斯海姆伯爵短暂的欲望一旦得到满足，便对受害者的下场漠不关心。

[ænd; ənd] [luː'kriːʃiə] [wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [ˌʌnɪm'piːdɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

and	Lucretia	was	suffered	to	exercise	her	resentment	unimpeded	;	but	the
和	卢克蕾蒂娅	曾是	遭受	到	锻炼	她	怨恨	畅通	;	但	这

[keɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] ,

case	was	altered	,
案件	曾是	已修改	,

卢克丽霞得以不受阻碍地发泄她的怨恨；但案情发生了改变。

[wen] [ˌjuə'reiniə] [və'nɒstə] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

when	Urania	Venosta	became	the	mistress	of	his	heart	.
什么时候	乌拉尼亚	静脉	成为	这	情妇	的	他的	心	.

当乌拉尼亚·维诺斯塔成为他心中的情人时。

[hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [haɪ] [ræŋk] ,

Her	extraordinary	beauty	,	her	high	rank	,
她	非凡的	美丽	,	她	高的	秩	,

她绝世的美貌，她显赫的地位，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪ'mens] [pə'zeʃnz] [meɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]

and	her	immense	possessions	made	him	at	the	same	time	desirous	of
和	她	巨大	财产	制成	他	在	这	相同的	时间	渴望	的

[bɪ'kʌmɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , -

becoming	her	husband	,	47
成为	她	丈夫	,	-

她庞大的财产也让他渴望成为她的妻子，47

['hoʊpləs] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [baɪ] ['gɪvɪŋ]

hopeless	of	gratifying	the	passion	with	which	she	inspired	him	,	except	by	giving
绝望	的	可喜	这	热情	和	哪个	她	灵感	他	,	除了	经过	给予

[hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] .

her	his	hand	.
她	他的	手	.

他觉得除了牵起她的手，别无他法来满足她带给他的激情。

[ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [bɪ'keɪm] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] , [ðæt] [luː'kriːʃiə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

It	therefore	became	absolutely	necessary	,	that	Lucretia	should	be	removed	.
它	所以	成为	绝对地	必要的	,	那	卢克蕾蒂娅	应该	是	已移除	.

因此，除掉卢克丽霞就成了绝对必要的事。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [baɪ] ['veriəs] [wel] - [ɪ'mædʒɪnd] ['ɑːtəfɪsiz] [tuː; tə] [lʊr] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['dʒɜːrməni] ;

He	contrived	by	various	well	-	imagined	artifices	to	lure	her	into	Germany	;
他	人为的	经过	各种各样的	出色地	-	想象	诡计	到	饵	她	进入	德国	;

他精心设计了各种计谋，将她引诱到德国；

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [set][hɜːr; hər] [fʊt] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

where	she	had	no	sooner	set	her	foot	,	than	he	caused	her	to	be
在哪里	她	有	不	很快	放	她	脚	,	比	他	导致	她	到	是

[siːzd] ['praɪvətli] ,

seized	privately	,
查获	私下	,

她刚踏上那片土地，他就派人私下将她抓了起来。

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [ɪn] ['reɪvənˌstaɪn] ['kæs(ə)l] .

and	confined	in	Ravenstein	Castle	.
和	受限	在	拉文斯坦	城堡	.

并被囚禁在拉文斯坦城堡。

[ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ðen] [spred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [ɪk'spaɪərd] ['sʌd(ə)nli] :

A	plausible	story	was	then	spread	of	her	having	expired	suddenly	:
一个	合情合理	故事	曾是	然后	传播	的	她	拥有	已到期	突然	:

随后，一个看似合理的说法流传开来，称她突然去世了：

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə][dɪ'spjuːt][ðə; ði][fækt] , [ɪk'sept] [hɜːr; hər][sʌn] ,

no	one	was	interested	to	dispute	the	fact	,	except	her	son	,
不	一	曾是	感兴趣的	到	争议	这	事实	,	除了	她	儿子	,

除了她儿子之外，没有人想反驳这个事实。

[huː] [ɪn] [truːθ] [wʌz; wəz] ['fɑːndli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

who	in	truth	was	fondly	attached	to	her	;
WHO	在	真相	曾是	深情地	随附的	到	她	;

事实上，他非常喜欢她；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [laɪ'senʃəs] [pə'sjuːts] [priˈventid] ['doʊnət]

but	his	youth	and	devoted	attention	to	licentious	pursuits	prevented	Donat
但	他的	青年	和	奉献	注意力	到	淫乱	追求	阻止	唐纳特

[frʌm; frəm][ɪn'kwaɪərɪŋ] [maɪ'nuːtli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

from	inquiring	minutely	into	the	circumstances	,
从	查询	精确到分钟	进入	这	情况	,

但由于多纳特年轻气盛，又沉迷于放荡不羁的生活方式，因此他无暇仔细调查事情的来龙去脉。

[wɪtʃ] [əˈtendid] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [deθ] .

which	attended	his	mother's	death	.
哪个	参加	他的	母亲的	死亡	.

他母亲去世时，他也在场。

[luːˈkriːʃiə] [wʌz; wəz] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [baɪ][ɔːl] but48

Lucretia	was	believed	to	be	no	more	by	all	but48
卢克蕾蒂娅	曾是	相信	到	是	不	更多的	经过	全部	but48

除了48人之外，所有人都认为卢克丽霞已经不在人世了。

[kaʊnt] ['ɛθɪlbɚt] ,

Count	Ethelbert	,
数数	埃塞尔伯特	,

埃塞尔伯特伯爵

[huː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [left] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] ['erəs] [ʌv; əv]

who	was	thus	left	at	liberty	to	pursue	his	designs	upon	the	lovely	heiress	of
WHO	曾是	因此	左边	在	自由	到	追求	他的	设计	之上	这	迷人的	女继承人	的

.

Sargans	.
萨尔甘斯	.

因此，他得以自由地追求萨尔甘斯美丽的继承人。

['ædəleɪd] [hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə]

Adelaide	had	accompanied	her	mistress	(	for	such	she	was	taught	to
阿德莱德	有	伴随	她	情妇	(	为了	这样的	她	曾是	教授	到

[bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['mʌðər]) [wen] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] ['ɪtəli] ;

believe	her	mother	)	when	she	quitted	Italy	;
相信	她	母亲	)	什么时候	她	辞职	意大利	;

阿德莱德曾陪同她的女主人（她从小就被母亲教导要相信这一点）离开意大利；

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [kə'reɪdʒəsli] [tuː; tə]

she	refused	to	be	separated	from	her	,	followed	her	courageously	to
她	拒绝	到	是	分开	从	她	,	随后	她	勇敢地	到

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] ,

the	Castle	of	Ravenstein	,
这	城堡	的	拉文斯坦	,

她不愿与她分离，勇敢地跟随她来到了拉文斯坦城堡。

[ænd; ənd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kæp'tɪvəti] .

and	shared	with	her	the	miseries	of	her	long	captivity	.
和	共享	和	她	这	苦难	的	她	长的	囚禁	.

并与她一同分担了她长期被囚禁的痛苦。

[ðen] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ,

Then	was	it	,
然后	曾是	它	,

那时就是这样吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [felt] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [fɔːr; fər]

that	the	mother's	heart	for	the	first	time	felt	a	sentiment	of	tenderness	for
那	这	母亲的	心	为了	这	第一的	时间	毛毡	一个	情绪	的	压痛	为了

[hɜːr; hər][rɪ'dʒektɪd] ['dɔːtər] .

her	rejected	daughter	.
她	拒绝	女儿	.

母亲的心中第一次对被抛弃的女儿产生了怜悯之情。

['ædəleɪd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [luːˈkriːʃəz] [lɪps][hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk] ,

Adelaide	learnt	from	Lucretia's	lips	her	real	name	and	rank	,
阿德莱德	学会了	从	卢克丽霞的	嘴唇	她	真实的	姓名	和	秩	,

阿德莱德从卢克蕾蒂娅口中得知了她的真名和军衔。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

and	while	she	clasped	her	to	her	bosom	,
和	尽管	她	紧握	她	到	她	怀	,

她将她紧紧地抱在胸前，

[wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

was	permitted	for	the	first	time	to	call	her	mother	.
曾是	允许	为了	这	第一的	时间	到	称呼	她	母亲	.

她第一次被允许给妈妈打电话。

[jet] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'liːviˌeɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .

Yet	was	the	severity	of	her	fate	but	little	alleviated	by	this	discovery	.
然而	曾是	这	严重性	的	她	命运	但	小的	缓解	经过	这	发现	.

然而，这一发现并没有减轻她悲惨命运的沉重程度。

[luː'kriːʃəz] [hɑːrt] was49

Lucretia's	heart	was49
卢克丽霞的	心	was49

卢克蕾蒂娅的心是49

['nætʃ(ə)rəli][hɑːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['hɑːrbərɪŋ] [soʊ] [pjʊr] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [æz; əz] [ðæt]

naturally	hard	;	it	was	incapable	of	harbouring	so	pure	a	sentiment	as	that
自然	难的	;	它	曾是	无法	的	窝藏	所以	纯的	一个	情绪	作为	那

[ʌv; əv] [truː] [pə'rent(ə)l] [lʌv] .

of	true	parental	love	.
的	真的	父母	爱	.

它天性坚硬；它不可能拥有像真正的父母之爱那样纯洁的情感。

[lɔːŋ] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [stɪl] ['fɜːrðər] [ɪm'bɪtərd] [hɜːr; hər]

Long	sufferings	and	much	disappointment	had	still	further	embittered	her
长的	苦难	和	很多	失望	有	仍然	更远	愤懑	她

['kærəktər] .

character	.
特点	.

长久的苦难和诸多失望使她的性格更加愤世嫉俗。

[tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['mɔːrəl] [dɪ'lɪriəm] , [wɪtʃ] ['evər] [ə'tendz] [ɑːn][ə; eɪ] [kə'rʌptɪd] [hɑːrt] ,

To	that	kind	of	moral	delirium	,	which	ever	attends	on	a	corrupted	heart	,
到	那	种类	的	道德	谵妄	,	哪个	曾经	参加	在	一个	腐败的	心	,

那种伴随堕落之心而来的道德狂乱，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['friːkwəntli] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [ænd; ənd]

was	now	frequently	added	a	temporary	alienation	of	the	understanding	;	and
曾是	现在	频繁地	额外	一个	暂时的	异化	的	这	理解	;	和

[wen] ['ædəleɪd] [rɪ'flektɪd] ,

when	Adelaide	reflected	,
什么时候	阿德莱德	反映	,

现在，这种理解上的暂时疏离感常常被频繁地加上；而当阿德莱德反思时，

[ðæt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] , [huːz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['mɪzəri] ([bəuθ]['ment(ə)l][ænd; ənd] [kɔːr'pɔːriəl])

that	the	wretched	woman	,	whose	complicated	misery	(	both	mental	and	corporeal	)
那	这	可怜	女士	,	谁	复杂的	苦难	(	两个都	精神的	和	肉体	)

[wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

was	every	moment	before	her	eyes	,
曾是	每一个	片刻	前	她	眼睛	,

那个可怜的女人，她复杂而痛苦的遭遇（包括精神和肉体上的痛苦）每时每刻都展现在她眼前。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] ,

was	her	own	mother	,
曾是	她	自己的	母亲	,

是她自己的母亲，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n]

the	knowledge	of	her	birth	only	served	to	make	her	feel	a	double	portion
这	知识	的	她	出生	仅有的	服务	到	制作	她	感觉	一个	双倍的	部分

[ʌv; əv] ['ægəni] .

of	agony	.
的	痛苦	.

得知自己的身世只会让她感到双倍的痛苦。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wʌz; wəz] [luː'kriːʃiə] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [plænz][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [hɜːr; hər]

Day	and	night	was	Lucretia	employed	in	forming	plans	of	revenge	against	her
天	和	夜晚	曾是	卢克蕾蒂娅	受雇	在	成型	计划	的	复仇	反对	她

['kruːəl] ['hʌzbənd] ,

cruel	husband	,
残忍的	丈夫	,

卢克丽霞日夜都在筹划如何报复她残暴的丈夫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [juː'zɜːrpər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌmætrɪ'moʊniəl] [raɪts] .

and	the	innocent	usurper	of	her	matrimonial	rights	.
和	这	清白的	篡位者	的	她	婚姻	权利	.

以及无辜的篡夺她婚姻权利的人。

[ʃiː; ʃi] had50

She	had50
她	had50

她有50

['ɜːrli] [tɔːt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ædəleɪd] [tuː; tə] [heɪt] [ˌjuə'reiniə] [və'nɒstə] :

early	taught	the	innocent	Adelaide	to	hate	Urania	Venosta	:
早期的	教授	这	清白的	阿德莱德	到	恨	乌拉尼亚	静脉	:

从小就教导天真的阿德莱德憎恨乌拉尼亚·维诺斯塔：

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [di'siːvd] [gɜːrl][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betər]

in	the	eyes	of	that	deceived	girl	the	heiress	of	Sargans	was	nothing	better
在	这	眼睛	的	那	受骗	女孩	这	女继承人	的	萨尔甘斯	曾是	没有什么	更好的

[ðæn; ðən] [kaʊnt] - [ə'bændənd] ['pærəmʊr] ,

than	Count	Ethelbert's	abandoned	paramour	,
比	数数	-	弃	情人	,

在那个受骗的女孩眼中，萨尔甘斯的继承人只不过是埃塞尔伯特伯爵抛弃的情妇而已。

[huː] [hæd; həd] ['ɪnsələntli] [fɔːrst] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf] ,

who	had	insolently	forced	herself	into	the	place	of	his	lawful	wife	,
WHO	有	傲慢地	强制	她自己	进入	这	地方	的	他的	合法的	妻子	,

她竟厚颜无耻地强行取代了他合法妻子的位置，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['biːɪŋ]

and	had	been	the	principal	and	conscious	cause	of	her	mother's	being
和	有	到过	这	主要的	和	有意识的	原因	的	她	母亲的	存在

[kən'faɪnd] [ɪn] [ðæt] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kæs(ə)l] .

confined	in	that	deserted	castle	.
受限	在	那	荒凉的	城堡	.

而她正是导致她母亲被囚禁在那座废弃城堡中的主要且有意识的原因。

[bʌt; bət][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['predʒudisiz] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

But	in	despite	of	these	prejudices	against	you	,
但	在	尽管	的	这些	偏见	反对	你	,

但是，尽管存在这些针对你的偏见，

[wɪtʃ] [luː'kriːʃiə] [hæd; həd][ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

which	Lucretia	had	infused	into	the	heart	of	her	daughter	,
哪个	卢克蕾蒂娅	有	注入	进入	这	心	的	她	女儿	,

这是卢克蕾蒂娅灌输给女儿心中的。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['entər] ['tʃɪrfəli] ['ɪntuː][ðə; ði][plænz] ,

she	found	it	impossible	to	make	her	enter	cheerfully	into	the	plans	,
她	成立	它	不可能的	到	制作	她	进入	愉快地	进入	这	计划	,

她发现根本无法让她愉快地接受这些计划。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['fɔːmiŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'strʌkʃn] .

which	she	was	continually	forming	for	your	destruction	.
哪个	她	曾是	持续	成型	为了	你的	破坏	.

她不断地制造这些，是为了毁灭你。

['ædəleɪd] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] ,

Adelaide	was	well	aware	,
阿德莱德	曾是	出色地	意识到的	,

阿德莱德很清楚这一点。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [dɪ'zaɪnz]

that	her	mother	was	totally	without	the	power	of	carrying	her	wicked	designs
那	她	母亲	曾是	完全	没有	这	力量	的	携带	她	邪恶	设计

['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

into	execution	;
进入	执行	;

她的母亲完全没有能力将她的邪恶计划付诸实施；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ɑːn][hɜːr'self] to51

but	still	she	could	not	prevail	on	herself	to51
但	仍然	她	可以	不是	占上风	在	她自己	to51

但她仍然无法说服自己达到51

[ə'suːm] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

assume	even	the	appearance	of	giving	them	her	approbation	.
认为	甚至	这	外貌	的	给予	他们	她	赞许	.

哪怕只是表面上表示赞同。

[ðɪs] ['ɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊps] [ænd; ənd] [vjuːz] [æt; ət]

This	obstinacy	and	incessant	contradiction	of	her	hopes	and	views	at
这	固执	和	不停歇	矛盾	的	她	希望	和	浏览	在

[leŋkθ; leŋθ] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [kəm'pliːtli] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [luː'kriːʃəz] [ə'vɜːrʒn] ,

length	made	her	so	completely	the	object	of	Lucretia's	aversion	,
长度	制成	她	所以	完全地	这	目的	的	卢克丽霞的	厌恶	,

她这种固执己见以及不断自相矛盾的希望和观点，最终使她彻底成了卢克丽霞厌恶的对象。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd]

that	she	insisted	on	her	daughter's	being	separated	from	her	,	and	confined
那	她	坚持	在	她	女儿的	存在	分开	从	她	,	和	受限

[ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] ['dʌndʒən] ,

in	the	deepest	dungeon	,
在	这	最深处	地牢	,

她坚持要将女儿与自己分开，并囚禁在最深的地牢里。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .

which	the	subterraneous	caverns	of	the	Castle	could	supply	.
哪个	这	地下的	洞穴	的	这	城堡	可以	供应	.

城堡的地下洞穴可以提供这些物资。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] , [ˌjuə'reiniə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

You	are	acquainted	,	Urania	,	with	the	weakness	of	the	man	,
你	是	熟人	,	乌拉尼亚	,	和	这	弱点	的	这	男人	,

乌拉尼亚，你很清楚这个人的弱点。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['kæstələn] [ʌv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] .

who	was	at	that	time	Castellan	of	Ravenstein	.
WHO	曾是	在	那	时间	城堡	的	拉文斯坦	.

当时的拉文斯坦城堡的城堡长是谁？

[hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [wɪtʃ] ['friːkwəntli] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz]

He	possessed	a	singular	kind	of	conscience	,	which	frequently	made	his	actions
他	拥有	一个	单数	种类	的	良心	,	哪个	频繁地	制成	他的	行动

[ˌkɑːntrə'dɪktəri] .

contradictory	.
矛盾的	.

他有一种独特的良知，这常常导致他的行为自相矛盾。

[luː'kriːʃiə] [hæd; həd] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [send] ['letərz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sʌn] [ɪn] ['ɪtəli] ,

Lucretia	had	found	means	to	send	letters	to	her	son	in	Italy	,
卢克蕾蒂娅	有	成立	方法	到	发送	信件	到	她	儿子	在	意大利	,

卢克丽霞找到了向身在意大利的儿子寄信的方法。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'dʌkt] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɔːrməli] [prə'hɪbɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]) [hiː; hi]

of	which	conduct	(	as	it	was	not	formally	prohibited	in	his	instructions	)	he
的	哪个	执行	(	作为	它	曾是	不是	正式地	禁止	在	他的	指示	)	他

affected52

affected52
affected52

他实施了这种行为（因为这种行为并未在他的指示中正式禁止）[52]

[nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɜːr; hər]

not	to	take	notice	;	but	as	he	had	been	ordered	to	confine	her
不是	到	拿	注意	;	但	作为	他	有	到过	订购	到	局限	她

['rɪgərəsli] ,

rigorously	,
严格地	,

不予理会；但他奉命严格限制她的活动范围，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['slaɪtəst] [əˌliːvi'eɪʃn] [ʌv; əv]

she	found	it	impossible	to	obtain	from	him	the	slightest	alleviation	of
她	成立	它	不可能的	到	获得	从	他	这	丝毫	缓解	的

[hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] .

her	sufferings	.
她	苦难	.

她发现根本无法从他那里得到丝毫减轻痛苦的办法。

[ə'gen] , [æz; əz] ['ædəleɪd] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstədi] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

Again	,	as	Adelaide	had	been	delivered	to	his	custody	at	the	same	time
再次	,	作为	阿德莱德	有	到过	发表	到	他的	保管	在	这	相同的	时间

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

with	her	mother	,
和	她	母亲	,

此外，由于阿德莱德和她的母亲同时被移交给他监护，

[noʊ] [en'triːtiːz] [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['lɪbərti] ;

no	entreaties	could	prevail	on	him	to	restore	her	to	liberty	;
不	恳求	可以	占上风	在	他	到	恢复	她	到	自由	;

无论怎样恳求都无法让他恢复她的自由；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] ,

but	it	required	but	little	persuasion	to	make	him	believe	,
但	它	必需的	但	小的	劝说	到	制作	他	相信	,

但只需稍加劝说，他便相信了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ,

that	she	ought	to	submit	to	the	punishment	,
那	她	应该	到	提交	到	这	惩罚	,

她应该接受惩罚。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ([huːm] [hiː; hi] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['mɪstrəs]) [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə]

which	the	person	(	whom	he	believed	to	be	her	mistress	)	thought	proper	to
哪个	这	人	(	谁	他	相信	到	是	她	情妇	)	想法	恰当的	到

[ɪnˈflɪkt] [ɑːn][hɜːr; hər] .

inflict	on	her	.
造成	在	她	.

那个人（他认为是她的女主人）认为应该对她施加这种惩罚。

['ædəleɪd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌnˈnætʃrəl] ['mʌðər] .

Adelaide	therefore	was	separated	from	her	unnatural	mother	.
阿德莱德	所以	曾是	分开	从	她	不自然	母亲	.

因此，阿德莱德与她非亲生的母亲分离了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsʌbtəˈreiniəus] [sel] ,

She	was	removed	to	a	subterraneous	cell	,
她	曾是	已移除	到	一个	地下的	细胞	,

她被转移到了地下牢房。

[huːz] [streŋθ] [pruːvd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ][hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt]

whose	strength	proved	the	means	of	preserving	her	on	that
谁	力量	已证实	这	方法	的	保存	她	在	那

['deɪndʒərəs] [naɪt] , [wen] [luːˈkriːʃiə] in53

dangerous	night	,	when	Lucretia	in53
危险的	夜晚	,	什么时候	卢克蕾蒂娅	in53

正是她的力量，让她在那个危险的夜晚得以幸存，当时卢克蕾蒂娅在53

[dɪˈsper] [ænd; ənd] ['frenzi] [ɪnˈveləpt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrtrəs] [ɪn] [fleɪmz] .

despair	and	frenzy	enveloped	the	whole	fortress	in	flames	.
绝望	和	狂热	被包裹	这	所有的	堡垒	在	火焰	.

绝望和疯狂吞噬了整座堡垒，火焰熊熊燃烧。

[ðə; ði]['faɪər][reɪdʒd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ɔˈkeɪʒənd] [ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,

The	fire	raged	above	her	;	but	she	knew	not	what	occasioned	the	confusion	,
这	火	愤怒	多于	她	;	但	她	知道	不是	什么	引发	这	困惑	,

烈火在她头顶熊熊燃烧；但她不知道是什么造成了这番混乱。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

which	seemed	to	have	taken	place	in	the	Castle	.
哪个	似乎	到	有	已采取	地方	在	这	城堡	.

这件事似乎发生在城堡里。

[hɜːr; hər] ['retʃɪd] ['mʌðər] [daɪd] [wɪˈðaʊt] ['menʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

Her	wretched	mother	died	without	mentioning	her	name	,
她	可怜	母亲	死亡	没有	提及	她	姓名	,

她那可怜的母亲临终前甚至没提过她的名字。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

and	her	corse	was	committed	to	the	earth	unknown	to	her	daughter	.
和	她	课程	曾是	坚定的	到	这	地球	未知	到	她	女儿	.

她的遗体被埋葬时，她的女儿毫不知情。

[ðə; ði] [dɪˈlɪvərəns] [ʌv; əv][ˌjuəˈreiniə][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - [wʌz; wəz]

The	deliverance	of	Urania	and	the	Countess	of	Mayenfield	was
这	解救	的	乌拉尼亚	和	这	伯爵夫人	的	-	曾是

[ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] ; [ðə; ði] ['kæstələn] ,

effected	;	the	Castellan	,
受影响	;	这	城堡	,

乌拉尼亚和梅恩菲尔德伯爵夫人获救；城堡主，

[huː] [əˈloʊn] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kənˈfaɪnmənt] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈdeɪndʒərəsli] [hɜːrt]

who	alone	knew	the	place	of	her	confinement	,	had	been	dangerously	hurt
WHO	独自的	知道	这	地方	的	她	监禁	,	有	到过	危险地	伤害

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n] ,

during	the	conflagration	,
期间	这	大火	,

只有她知道她被囚禁的地方，而且在大火中身受重伤。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈmoʊmənts] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv] [əˈproʊtʃɪŋ]

and	in	his	last	moments	was	too	much	occupied	by	the	terrors	of	approaching
和	在	他的	最后的	时刻	曾是	也	很多	占领	经过	这	恐怖	的	接近

[ˌdɪsəˈluːʃn] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈprɪz(ə)nər] .

dissolution	to	bestow	a	thought	on	his	prisoner	.
溶解	到	赐给	一个	想法	在	他的	囚犯	.

在生命的最后时刻，他被即将到来的死亡的恐惧所占据，以至于无暇顾及他的囚犯。

[noʊ] [wʌn] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [ˈædəleɪd] ; [noʊ] [wʌn] [inˈkwaiəd] , [noʊ] [wʌn]

No	one	knew	what	was	become	of	the	poor	Adelaide	;	no	one	enquired	,	no	one
不	一	知道	什么	曾是	变得	的	这	贫穷的	阿德莱德	;	不	一	询问	,	不	一

[kɛəd] . -

cared	.	54
关心	.	-

没有人知道可怜的阿德莱德后来怎么样了；没有人询问，也没有人关心。54

[ˈskersli] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ˈreɪvənˌstaɪn] [θruː] [ðə; ði] [wel] - [ɪˈmædʒɪnd] [dɪˈvaɪs]

Scarcely	had	you	escaped	from	Ravenstein	through	the	well	-	imagined	device
几乎	有	你	逃脱	从	拉文斯坦	通过	这	出色地	-	想象	设备

[ʌv; əv] [ˈwɔːltər] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] ,

of	Walter	Forest	and	his	followers	,
的	沃尔特	森林	和	他的	追随者	,

你刚刚借助沃尔特·福雷斯特及其追随者精心设计的计谋逃离了雷文斯坦监狱，

[bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [ˈdʒeɪlərz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðə; ði] [truːθ] .

before	your	jailors	began	to	suspect	the	truth	.
前	你的	狱卒	开始	到	怀疑	这	真相	.

在你的狱卒开始怀疑真相之前。

[ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊvər] - [riːtʃt]

A	variety	of	circumstances	combined	to	prove	that	they	had	been	over	-	reached
一个	种类	的	情况	合并	到	证明	那	他们	有	到过	超过	-	达到

,

,

,

多种因素综合起来证明，他们被过度扩张了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ədˈventʃər] [ɪn] [ɪts] [truː] [laɪt] .

and	they	were	enabled	to	see	the	whole	adventure	in	its	true	light	.
和	他们	是	已启用	到	看	这	所有的	冒险	在	它是	真的	光	.

他们得以从真实的角度看待整个冒险经历。

[ɪn] [truːθ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈræʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈtempt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n]

nothing	but	the	rashness	of	the	attempt	and	the	rapidity	of	its	execution
没有什么	但	这	鲁莽	的	这	试图	和	这	快速	的	它是	执行

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [priˈventid] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [ˈsuːnər] .

could	have	prevented	them	from	making	this	discovery	sooner	.
可以	有	阻止	他们	从	制作	这	发现	很快	.

如果不是因为这次尝试过于草率和执行过于迅速，就可能阻止他们更早地发现这一点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'vəukt] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [æt; ət][ðə; ði] [kən'temptəbl] [pɑːrt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
They 他们 **were** 是 **provoked** 挑衅 **beyond** 超过 **measure** 措施 **at** 在 **the** 这 **contemptible** 可鄙 **part** 部分 **,** , **which** 哪个 **they** 他们 **had** 有
[pleɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ;
played 玩 **on** 在 **this** 这 **occasion** 场合 **;** ;

他们对自己在此次事件中所扮演的卑鄙角色感到无比愤怒;

[tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'læpst] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ['eni] [hoʊps] [ʌv; əv]['oʊvər] - ['teɪkɪŋ]
too 也 **much** 很多 **time** 时间 **had** 有 **already** 已经 **elapsed** 过去 **to** 到 **leave** 离开 **them** 他们 **any** 任何 **hopes** 希望 **of** 的 **over** 超过 **-** - **taking** 采取
[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,
the 这 **fugitives** 逃犯 **,** ,

时间已经过去太久，他们追捕逃犯的希望已经渺茫。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pər'suːt] [ðem; ðəm] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['gɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
and 和 **to** 到 **pursue** 追求 **them** 他们 **now** 现在 **had** 有 **been** 到过 **only** 仅有的 **giving** 给予 **themselves** 他们自己 **unavailing** 徒劳无功 **trouble** 麻烦 **.** .
-
55
-

现在追究他们的责任只会徒劳无功。55

[wen] [ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tə'rænɪk(ə)l] [lɔːrd] , ['terər] ['ɔːlmoʊst] [tɜːrnd]
When 什么时候 **they** 他们 **reflected** 反映 **on** 在 **the** 这 **wrath** 愤怒 **of** 的 **their** 他们的 **tyrannical** 强横 **lord** 主 **,** , **terror** 恐怖 **almost** 几乎 **turned** 转向
[ðer; ðər] [blʌd] ['ɪntuː][aɪs] .
their 他们的 **blood** 血 **into** 进入 **ice** 冰 **.** .

当他们回想起暴君的暴行时，恐惧几乎让他们的血液都凝固了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] , [bʌt; bət]
It 它 **was** 曾是 **evident** 明显 **,** , **that** 那 **nothing** 没有什么 **could** 可以 **preserve** 保存 **them** 他们 **from** 从 **destruction** 破坏 **,** , **but** 但
[ɪ'miːdiət] [flaɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] ,
immediate 即时 **flight** 航班 **from** 从 **a** 一个 **place** 地方 **,** ,

很明显，除了立即逃离之外，没有任何办法可以保护他们免遭毁灭。

[huːz] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɒrəz] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːst] ['tenfoʊld][baɪ][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]
whose 谁 **natural** 自然的 **horrors** 恐怖 **were** 是 **increased** 增加 **tenfold** 十倍 **by** 经过 **the** 这 **ravages** 蹂躏 **of** 的 **the** 这 **late** 晚的
[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,
conflagration 大火 **,** ,

而最近那场大火的肆虐，更使原本就存在的恐怖景象增加了十倍。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['kruːəl]['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd]
and 和 **by** 经过 **the** 这 **recollection** 回忆 **of** 的 **many** 许多 **a** 一个 **cruel** 残忍的 **action** 行动 **,** , **which** 哪个 **they** 他们 **had** 有 **committed** 坚定的
[wɪ'ðɪn] [ðoʊz] ['drɪri] [wɔːlz] !
within 之内 **those** 那些 **dreary** 凄凉 **walls** 墙壁 **!** !

他们还记得自己曾在那阴森恐怖的墙壁内犯下的许多残忍罪行!

[flaɪt] [ðen] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] [juˈnænɪməsli] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] ,
Flight 航班 **then** 然后 **was** 曾是 **resolved** 已解决 **upon** 之上 **unanimously** 一致 **;** ; **but** 但 **they** 他们 **thought** 想法 **it** 它 **as** 作为 **well** 出色地 **,** ,

于是他们一致决定逃亡；但他们也这么认为。

[nɑːt][tuː; tə][kwɪt] ['reɪvənˌstaɪn] [wɪð; wɪθ] ['empti] [hændz] .

not	to	quit	Ravenstein	with	empty	hands	.
不是	到	辞职	拉文斯坦	和	空的	双手	.

不要空手离开雷文斯坦。

[its] [truː] , [ðə; ði] [hoʊl] [welθ] , [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] [əˈbʌv] [graʊnd] ,

It's	true	,	the	whole	wealth	,	that	was	to	be	found	there	above	ground	,
它是	真的	,	这	所有的	财富	,	那	曾是	到	是	成立	那里	多于	地面	,

[kənˈsistid] [ɪn] [tʃeɪnz] ,

consisted	in	chains	,
由……组成	在	链条	,

没错，那里地上所有的财富，全都是锁链。

['rʌsti] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] ; [bʌt; bət] [rɪ'pɔːrt] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] ,

rusty	armour	,	and	instruments	of	torture	;	but	report	had	assured	them	,
生锈的	盔甲	,	和	仪器	的	酷刑	;	但	报告	有	保证	他们	,

锈迹斑斑的盔甲和刑具；但报告向他们保证，

[ðæt] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['vælju:] [leɪ] concealed56

that	treasures	of	immense	value	lay	concealed56
那	宝藏	的	巨大	价值	躺	concealed56

那里隐藏着价值连城的宝藏[56]

[ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reiniəus] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə]

in	the	subterraneous	parts	of	the	Castle	,	and	these	they	determined	not	to
在	这	地下的	部分	的	这	城堡	,	和	这些	他们	决定	不是	到

[liːv] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

leave	behind	them	.
离开	在后面	他们	.

在城堡的地下部分，他们决定不把这些地方留下来。

[ðeɪ] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

They	tore	open	the	bosom	of	the	rock	,	on	which	the	Castle	was	situated	,
他们	撕裂	打开	这	怀	的	这	岩石	,	在	哪个	这	城堡	曾是	位于	,

他们撕开了城堡所在的那块岩石的胸膛，

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɔːt] [bʌt; bət] ['ædəˌleɪdz] ['dʌndʒən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['ɔːlmoʊst]

without	discovering	aught	but	Adelaide's	dungeon	,	in	which	she	was	found	almost
没有	发现	零	但	阿德莱德的	地牢	,	在	哪个	她	曾是	成立	几乎

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ,

at	the	point	of	death	,
在	这	观点	的	死亡	,

除了发现阿德莱德的地牢外，一无所获。阿德莱德被发现时已奄奄一息。

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] ['nɜːrɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

not	having	tasted	nourishment	for	several	days	.
不是	拥有	尝过	营养	为了	一些	天	.

已经好几天没吃东西了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hjuːˈmeɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pjʊrɚ]

They	were	humane	enough	to	remove	the	unfortunate	girl	into	a	purer
他们	是	人道	足够的	到	消除	这	不幸	女孩	进入	一个	更纯净

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

他们人道地将这个不幸的女孩转移到了一个更纯净的环境中。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [ðəm'selvz] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] .

and	to	exert	themselves	in	some	measure	to	effect	her	recovery	.
和	到	发挥	他们自己	在	一些	措施	到	影响	她	恢复	.

并尽力促成她的康复。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [pɑːrt][ʌv; əv]

Her	beauty	probably	was	of	some	use	in	persuading	the	younger	part	of
她	美丽	大概	曾是	的	一些	使用	在	说服	这	年轻	部分	的

[ðə; ði] ['gærɪsn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] ;

the	garrison	to	assist	her	the	more	readily	;
这	驻军	到	协助	她	这	更多的	容易	;

她的美貌或许对说服驻军中的年轻士兵更乐意协助她起到了一定的作用；

[ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [welθ] [ʃiː; ʃi] [ɪn]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ([ðə; ði]['oʊnli]['prez(ə)nts][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	what	little	wealth	she	possest	in	jewels	(	the	only	presents	of	her
和	什么	小的	财富	她	占有	在	珠宝	(	这	仅有的	礼物	的	她

[ʌn'nætʃrəl] ['mʌðər]) ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['eɪnʃənt]

unnatural	mother	)	purchased	for	her	the	protection	of	the	more	ancient
不自然	母亲	)	购买	为了	她	这	保护	的	这	更多的	古老的

[ænd; ənd] ['flɪnti] - ['hɑrtɪd] . -

and	flinty	-	hearted	.	57
和	燧石	-	心地	.	-

她仅有的那点珠宝财富（她那不正常的生母留给她的唯一礼物）为她换来了更古老、更冷酷无情之人的庇护。57

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bizid] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

While	they	were	busied	in	attending	upon	her	,
尽管	他们	是	忙碌	在	参加	之上	她	,

在他们忙着照顾她的时候，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [tɔːk] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [tuː] ['leɪdiz] ,

she	heard	them	talk	much	respecting	the	escape	of	two	ladies	,
她	听到	他们	讲话	很多	尊重	这	逃脱	的	二	女士们	,

她听到他们在谈论两位女士的逃跑，

[huː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [luː'kriːʃiə] [ænd; ənd][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] ['prizənəz] [æt; ət] ['reɪvən,staɪn] :

who	as	well	as	Lucretia	and	herself	had	been	prisoners	at	Ravenstein	:
WHO	作为	出色地	作为	卢克蕾蒂娅	和	她自己	有	到过	囚犯	在	拉文斯坦	:

她和卢克蕾蒂娅都曾是拉文斯坦监狱的囚犯：

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] ['wɔːltər] ['fɔːrɪst] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ðer; ðər] [dɪ'lɪvərə] ,

she	also	heard	Walter	Forest	mentioned	as	their	deliverer	,
她	还	听到	沃尔特	森林	提及	作为	他们的	送货员	,

她还听说沃尔特·福雷斯特是他们的救星。

[fɔːr; fər] [kaʊnt] - [di'siːvd] ['soʊldʒərz][hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [dɪ'skʌvərd] [huː] [ðer; ðər]

for	Count	Ethelbert's	deceived	soldiers	had	by	that	time	discovered	who	their
为了	数数	-	受骗	士兵	有	经过	那	时间	发现	WHO	他们的

[dɪ'siːvər] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

deceiver	really	was	,
骗子	真的	曾是	,

因为埃塞尔伯特伯爵受骗的士兵们那时已经发现了真正的骗子是谁。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [ri'zaidid] .

and	where	he	resided	.
和	在哪里	他	居住地	.

以及他居住的地方。

[ɑːn] [ðiːz] [hɪnts] [dɪd] ['ædəleɪd] [bɪld] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]

On	these	hints	did	Adelaide	build	a	plan	for	her	escape	from	the	society	of
在	这些	提示	做过	阿德莱德	建造	一个	计划	为了	她	逃脱	从	这	社会	的

[ðiːz] ['lɔːləs] ['rʌfiːənz] ,

these	lawless	ruffians	,
这些	无法无天	恶棍	,

根据这些线索，阿德莱德制定了一个逃离这些无法无天的恶棍团伙的计划。

[fɔːr; fər] [huːz] ['tempərəri] ['mɜːrsi] ([ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪrli])

for	whose	temporary	mercy	(	she	saw	clearly	)
为了	谁	暂时的	怜悯	(	她	锯	清楚地	)

她清楚地看到了谁的暂时怜悯

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv][ðer; ðər]

she	was	only	indebted	to	her	illness	and	to	the	hurry	of	their
她	曾是	仅有的	负债累累	到	她	疾病	和	到	这	匆忙	的	他们的

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [flaɪt] .

preparations	for	flight	.
准备工作	为了	航班	.

她之所以能活下来，全赖于她的疾病和他们匆忙准备乘机。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ['ðerfɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wiːk] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

At	the	risk	of	her	life	therefore	did	she	,	in	spite	of	her	weak	condition	,
在	这	风险	的	她	生活	所以	做过	她	,	在	尽管如此	的	她	虚弱的	状况	,

因此，尽管身体虚弱，她还是冒着生命危险去做了这件事。

[teɪk] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd]

take	the	advantage	of	a	stormy	night	to	escape	from	the	Castle	,	and
拿	这	优势	的	一个	暴风雨	夜晚	到	逃脱	从	这	城堡	,	和

['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] tranquil58

hasten	to	the	tranquil58
趋	到	这	tranquil58

趁着暴风雨之夜逃离城堡，迅速前往宁静的58

['væli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] , ['wɔːltər] ['fɔːrɪst] ;

valley	inhabited	by	that	friend	of	the	opprest	,	Walter	Forest	;
谷	有人居住的	经过	那	朋友	的	这	压迫者	,	沃尔特	森林	;

山谷里住着压迫者的朋友沃尔特·福雷斯特；

[huː] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [pʊr] ['ædəleɪd] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['oʊpənnəs] [ænd; ənd]

who	failed	not	to	receive	the	poor	Adelaide	also	with	the	same	openness	and
WHO	失败的	不是	到	收到	这	贫穷的	阿德莱德	还	和	这	相同的	开放性	和

[ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

hospitality	,
热情好客	,

他们未能以同样的开放和热情好客来接待贫困的阿德莱德人。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɑːr'selvz] .

with	which	he	had	received	ourselves	.
和	哪个	他	有	已收到	我们自己	.

他用他接待我们的方式。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'wɔːdid] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [baɪ] [ə'praɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] ,

She	rewarded	his	kindness	by	apprizing	him	of	the	attack	,
她	奖励	他的	仁慈	经过	通知	他	的	这	攻击	,

她为了报答他的好意，将袭击事件告知了他。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θretnd] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒəri][ʌv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] [ɪn] [rɪ'vendʒ]

with	which	he	had	been	threatened	by	the	soldiery	of	Ravenstein	in	revenge
和	哪个	他	有	到过	威胁	经过	这	士兵	的	拉文斯坦	在	复仇

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] ,

for	the	artifice	,
为了	这	技巧	,

他曾因此受到拉文斯坦士兵的威胁，以报复他所受的诡计。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kæptivz] .

by	which	he	had	contrived	the	escape	of	their	captives	.
经过	哪个	他	有	人为的	这	逃脱	的	他们的	俘虏	.

他以此方式策划了俘虏的逃脱。

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [haʊ'evər] [pruːvd] [ʌn'nesəseri] ,
The warning however proved unnecessary ,
这 警告 然而 已证实 不必要 ,

然而，事实证明这一警告是多余的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊərdli] ['væsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ɔːltərd] [ðer; ðər]
for the cowardly vassals of the Count of Carlsheim had already altered their
为了 这 胆小 附庸 的 这 数数 的 - 有 已经 已修改 他们的
[plænz] .
plans .
计划 .

因为卡尔斯海姆伯爵那些胆小的封臣们已经改变了他们的计划。

['ædəˌleɪdz] [flaɪt] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [ðer; ðər] [hoʊps] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] ['wɔːltər] [baɪ] [sə'praɪz] ;
Adelaide's flight had ruined their hopes of falling upon Walter by surprize ;
阿德莱德的 航班 有 毁坏 他们的 希望 的 坠落 之上 沃尔特 经过 惊喜 ;

阿德莱德的逃亡粉碎了他们突袭沃尔特的希望；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ə'tæk] ['oʊpənli][ðə; ði] [breɪv] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frʌtɪgɚ] ['væli] ;
they did not dare to attack openly the brave inhabitants of the Frutiger Valley ;
他们 做过 不是 敢 到 攻击 公然 这 勇敢的 居民 的 这 水果 谷 ;

他们不敢公开攻击弗鲁蒂格山谷勇敢的居民；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][ɑːn] ['meni] accounts59
and they judged it more prudent on many accounts59
和 他们 评判 它 更多的 谨慎 在 许多 accounts59

他们认为从很多方面来看，这样做更为谨慎[59]

[tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv] ['ɛʃɪnbɑːk]
to proceed without delay to request protection of the Lords of Eschenbach
到 继续 没有 延迟 到 要求 保护 的 这 领主 的 埃申巴赫
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - .
from the resentment of the Count of Carlsheim .
从 这 怨恨 的 这 数数 的 - .

立即着手请求保护埃申巴赫领主免受卡尔斯海姆伯爵的报复。

['reɪvənˌstaɪn] ['kæs(ə)l][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['ɛʃɪnbɑːk] ; [ðə; ði]
Ravenstein Castle had originally belonged to the family of Eschenbach ; the
拉文斯坦 城堡 有 起初 属于 到 这 家庭 的 埃申巴赫 ; 这
[prə'tekʃn] [æskt] [wʌz; wəz] ['redɪli] ['græntɪd] ;
protection asked was readily granted ;
保护 问 曾是 容易 的确 ;

拉文斯坦城堡原属于埃申巴赫家族；所请求的保护很快就得到了批准；

[ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['væsl] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['ɛθɪlbɝt] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðer; ðər]
the rebellious vassals of Count Ethelbert took the oath of allegiance to their
这 叛逆的 附庸 的 数数 埃塞尔伯特 采取 这 誓言 的 忠诚 到 他们的
[nuː] ['mæstər] ,
new master ,
新的 掌握 ,

埃塞尔伯特伯爵的叛乱封臣们向他们的新主人宣誓效忠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃætərd] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] ['kæs(ə)l][wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
and the shattered towers of Ravenstein Castle were delivered into his
和 这 破碎 塔楼 的 拉文斯坦 城堡 是 发表 进入 他的
[pə'zeʃn] .
possession .
拥有 .

拉文斯坦城堡破碎的塔楼落入了他的手中。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ['ædəleɪd] , ['ʌndər][ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['wɔːltər] ['fɔrəsts] ['piːp(ə)l] ,

In	the	mean	while	Adelaide	,	under	the	escort	of	some	of	Walter	Forest's	people	,
在	这	意思是	尽管	阿德莱德	,	在下面	这	护送	的	一些	的	沃尔特	森林的	人们	,

与此同时，阿德莱德在沃尔特·福雷斯特的一些手下的护送下，

[ə'raɪvd] [ɪn] ['seɪfti] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] .

arrived	in	safety	at	the	place	,	to	which	she	had	desired	to	be	conducted	.
到达的	在	安全	在	这	地方	,	到	哪个	她	有	想要的	到	是	实施	.

她安全抵达了她希望被带到的地方。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪtəli] ['doʊnət][wʌz; wəz] [ðen] ['rezɪdənt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

She	knew	in	what	part	of	Italy	Donat	was	then	resident	;	and	as	the
她	知道	在	什么	部分	的	意大利	唐纳特	曾是	然后	居民	;	和	作为	这

['predʒudisiz] ,

prejudices	,
偏见	,

她知道多纳特当时居住在意大利的哪个地方；而且，由于偏见，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'spaɪərd] [ə'genst] [kaʊnt] ['ɛθɪlbɝt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekənd] [waɪf] ,

with	which	she	had	been	inspired	against	Count	Ethelbert	and	his	second	wife	,
和	哪个	她	有	到过	灵感	反对	数数	埃塞尔伯特	和	他的	第二	妻子	,

-

60

-

她因此受到鼓舞，反对埃塞尔伯特伯爵及其第二任妻子。60

[priˈventid] [hɜːr; hər] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn][hɜːr; hər] [pə'tɜːrnl] ['mænʃ(ə)n] ,

prevented	her	seeking	a	refuge	in	her	paternal	mansion	,
阻止	她	寻求	一个	避难所	在	她	父系	大厦	,

阻止她到父亲的宅邸寻求庇护，

[ðer; ðər] [siːmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][noʊ]['prɑːpər][ə'boʊd] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

there	seemed	for	her	no	proper	abode	except	with	her	brother	.
那里	似乎	为了	她	不	恰当的	住所	除了	和	她	兄弟	.

除了和哥哥住在一起，她似乎没有其他合适的住处了。

[hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kɪndər] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns]

Her	reception	was	kinder	,	than	she	had	expected	from	her	experience
她	接待	曾是	幼儿园	,	比	她	有	预期的	从	她	经验

[ʌv; əv] [doʊnəts] [ʌn'fiːlɪŋ] ['neɪtʃər] .

of	Donat's	unfeeling	nature	.
的	唐纳特	冷漠无情	自然	.

她受到的接待比她预想的要友善得多，这与她之前对多纳特冷酷无情性格的印象截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪk'ses] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

He	was	young	,	and	indulged	himself	to	excess	in	the	pleasures	of
他	曾是	年轻的	,	和	沉溺其中	他自己	到	过量的	在	这	快乐	的

[və'lʌptʃuəs] ['ɪtəli] :

voluptuous	Italy	:
丰满的	意大利	:

他年轻气盛，沉溺于意大利纸醉金迷的享乐之中：

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɪsəluːt] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd][nɑːt] ['betəd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

if	his	dissolute	mode	of	life	had	not	bettered	his	heart	,
如果	他的	荒淫	模式	的	生活	有	不是	改进	他的	心	,

如果他放荡不羁的生活方式没有使他的内心变得更好，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

it	had	at	least	made	it	softer	,	and	more	accessible	to	compassion	,
它	有	在	至少	制成	它	更柔和	,	和	更多的	可访问	到	同情	,

至少它使之变得柔和，更容易让人产生同情心。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['sentɪmənt] [dɪd][nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

when	the	indulgence	of	that	sentiment	did	not	interfere	with	his	own	gratifications
什么时候	这	放纵	的	那	情绪	做过	不是	干扰	和	他的	自己的	满足感

.

:

.

当沉溺于这种情感不会妨碍他自身的满足时。

['ðerfɔ:r] [ðoʊ] [hi:; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] ['ædəˌleɪdz] ['meləŋkɑ:li] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

Therefore	though	he	listened	with	impatience	to	Adelaide's	melancholy	account	of
所以	尽管	他	听着	和	不耐烦	到	阿德莱德的	忧郁	帐户	的

[hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['sʌfərɪŋz] [ɪn] ['reɪvənˌstaɪn] ['kæs(ə)l] ,

her	mother's	sufferings	in	Ravenstein	Castle	,
她	母亲的	苦难	在	拉文斯坦	城堡	,

因此，尽管他不耐烦地听着阿德莱德忧伤地讲述她母亲在雷文斯坦城堡遭受的苦难，

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [ðə; ði]

and	suffered	his	pleasures	to	make	him	put	off	from	day	to	day	the
和	遭受	他的	快乐	到	制作	他	放	离开	从	天	到	天	这

[ə'fɔ:d] Lucretia61

affording	Lucretia61
负担得起	Lucretia61

他忍受着自己的享乐，日复一日地推迟着给卢克丽霞61的供养。

[ðæt] [eɪd] ,

that	aid	,
那	援助	,

那份援助，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ([hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'si:s]) ['nevər]

of	which	her	daughter	(	who	was	still	ignorant	of	her	decease	)	never
的	哪个	她	女儿	(	WHO	曾是	仍然	无知	的	她	死亡	)	绝不

['si:st] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] ,

ceased	to	assure	him	,
停止	到	保证	他	,

她的女儿（当时还不知道母亲已经去世）一直向他保证这一点。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ni:d] :

she	stood	so	much	in	need	:
她	站立	所以	很多	在	需要	:

她当时非常需要帮助：

[stɪl] [wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['helpləs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

still	was	he	not	without	compassion	for	the	helpless	situation	of	his	sister	,
仍然	曾是	他	不是	没有	同情	为了	这	无助	情况	的	他的	姐姐	,

但他对妹妹的无助处境并非毫无怜悯之心。

[nɔ:r][soʊ][blaɪnd][tu:; tə]['merɪt] ,

nor	so	blind	to	merit	,
也不	所以	瞎的	到	优点	,

并非对才华视而不见，

[æz; əz][tu:; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['brʌðər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [soʊ]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][soʊ]

as	to	reject	the	title	of	brother	to	a	creature	so	amiable	and	so
作为	到	拒绝	这	标题	的	兄弟	到	一个	生物	所以	可亲	和	所以

[dɪ'zɜ:rvɪŋ] .

deserving	.
值得	.

岂能拒绝一个如此和蔼可亲、如此值得尊敬的人的兄弟称号？

[ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ;
Of **their** **relationship** **he** **had** **no** **doubt** **;**
的 他们的 关系 他 有 不 怀疑 ;

他对他们之间的关系毫不怀疑;

['ædəleɪd] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bɜ:rθ] ['rɪt(ə)n]
Adelaide **had** **brought** **with** **her** **the** **acknowledgment** **of** **her** **birth** **written**
阿德莱德 有 带来 和 她 这 致谢 的 她 出生 书面
[baɪ] [lu:'kri:ʃəz] [oʊn] [hænd] ;
by **Lucretia's** **own** **hand** **;**
经过 卢克丽霞的 自己的 手 ;

阿德莱德带来了卢克丽霞亲笔书写的出生证明;

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ʌðər] [pru:fs] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] ,
and **had** **other** **proofs** **been** **wanting** **,**
和 有 其他 证明 到过 想要 ,

如果还缺少其他证据,

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [rɪ'zembləns] ['ɪmprest] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]['doʊnət][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
the **strong** **resemblance** **imprest** **by** **Nature** **on** **the** **features** **of** **Donat** **and** **his**
这 强的 相似 预付金 经过 自然 在 这 特征 的 唐纳特 和 他的
['sɪstər] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['spekteɪtər] [noʊ] [daʊt] ,
sister **would** **have** **left** **the** **spectator** **no** **doubt** **,**
姐姐 会 有 左边 这 旁观者 不 怀疑 ,

多纳特和他妹妹的容貌有着惊人的相似之处,这足以让旁观者毫不怀疑。

[ðæt] [ðeɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['perənts] .
that **they** **sprang** **from** **the** **same** **parents** **.**
那 他们 弹簧 从 这 相同的 父母 .

它们来自同一对父母。

['ædəleɪd] , [haʊ'evər] , [su:n] [dɪ'skʌvərd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ək'sept] [wɪð; wɪθ] propriety62
Adelaide **,** **however** **,** **soon** **discovered** **,** **that** **she** **could** **not** **long** **accept** **with** **propriety62**
阿德莱德 , 然而 , 很快 发现 , 那 她 可以 不是 长的 接受 和 propriety62

然而,阿德莱德很快发现,她无法长期安于现状。62

[ðə; ði] [prə'tekʃn] [ə'fɔ:d] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [haʊs] .
the **protection** **afforded** **her** **in** **her** **brother's** **house** **.**
这 保护 提供 她 在 她 兄弟 房子 .

她在哥哥家得到的保护。

[kaʊnt] ['doʊnət][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] [swɔ:rm] [ʌv; əv] ['ju:θfl] ['lɪbə˛ti:nz] ,
Count **Donat** **was** **surrounded** **day** **and** **night** **by** **a** **swarm** **of** **youthful** **libertines** **,**
数数 唐纳特 曾是 包围 天 和 夜晚 经过 一个 蜂群 的 青春 放荡不羁的人 ,

多纳特伯爵日夜都被一群年轻的浪荡子包围着。

[hu:] ['spɔrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] , [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪ'senʃəs] [pə'sju:ts]
who **sported** **in** **the** **sunshine** **of** **his** **wealth** **,** **assisted** **him** **in** **his** **licentious** **pursuits**
WHO 运动 在 这 阳光 的 他的 财富 , 协助 他 在 他的 淫乱 追求
,
,
,

他沉溺于财富的阳光下,助纣为虐,纵容他的放荡行为。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['hæbɪts]
and **were** **his** **companions** **in** **all** **the** **excesses** **of** **his** **unrestrained** **habits**
和 是 他的 同伴 在 全部 这 过剩 的 他的 不受约束的 习惯
[ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
of **enjoyment** **.**
的 享受 .

他们与他一起沉溺于无节制的享乐主义中。

[hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['sɪstər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnsələnt] [ə'dresiz] ;

His	**lovely**	**sister**	**became**	**the**	**general**	**object**	**of**	**their**	**insolent**	**addresses**	**;**
他的	迷人的	姐姐	成为	这	一般的	目的	的	他们的	傲慢的	地址	;

他可爱的妹妹成了他们无礼辱骂的普遍对象；

[ænd; ənd]['doʊnət][hæd; həd] ['ni:ðər] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv][maɪnd][nɔ:r] [lʌv] [ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]

and	**Donat**	**had**	**neither**	**firmness**	**of**	**mind**	**nor**	**love**	**of**	**reputation**	**sufficient**	**to**
和	唐纳特	有	两者都不	硬度	的	头脑	也不	爱	的	名声	充足的	到

[gɑ:rd] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [ðer; ðər] [ˌimpɔ:'tju:nətiz] .

guard	**her**	**against**	**their**	**importunities**	**.**
警卫	她	反对	他们的	纠缠	.

多纳特既没有足够的意志坚定，也没有足够的爱惜名誉来抵御他们的纠缠。

[ʃi:; ʃi] [en'tri:tid] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][rɪ'taɪər]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ;

She	**entreated**	**permission**	**to**	**retire**	**into**	**a**	**convent**	**;**
她	恳求	允许	到	退休	进入	一个	修道院	;

她恳求允许她隐居到修道院；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [tu:] [mʌtʃ] ['æŋgər][ænd; ənd] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

but	**this**	**was**	**refused**	**her**	**with**	**too**	**much**	**anger**	**and**	**determination**	**to**
但	这	曾是	拒绝	她	和	也	很多	愤怒	和	决心	到

[pər'mɪt] [hɜ:r; hər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

permit	**her**	**making**	**the**	**request**	**a**	**second**	**time**	**.**
允许	她	制作	这	要求	一个	第二	时间	.

但对方以极大的愤怒和坚决拒绝了她的请求，不允许她第二次提出要求。

[ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] [faʊnd] [hɜ:r'self] [kəm'peld] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][wʌn] of63

She	**therefore**	**found**	**herself**	**compelled**	**to**	**give**	**her**	**hand**	**to**	**one**	**of63**
她	所以	成立	她自己	被迫	到	给	她	手	到	一	of63

因此，她不得不将手交给63人中的一位。

[hɜ:r; hər][əd'maɪərəz] , [hu:] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [prə'tekt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði]

her	**admirers**	**,**	**who**	**might**	**at**	**least**	**protect**	**her**	**from**	**the**	**insults**	**of**	**the**
她	仰慕者	,	WHO	可能	在	至少	保护	她	从	这	侮辱	的	这

[rest] ;

rest	**;**
休息	;

她的仰慕者们，至少可以保护她免受其他人的侮辱；

[ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənətli] [bəuθ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

and	**fortunately**	**both**	**for**	**him**	**and**	**for**	**myself**	**,**
和	幸运的是	两个都	为了	他	和	为了	我	,

幸运的是，对他和我来说都是如此。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [li:st] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [wʌz; wəz]

the	**man**	**who**	**was**	**least**	**displeasing**	**to**	**her**	**among**	**the**	**number**	**,**	**was**
这	男人	WHO	曾是	至少	令人不快	到	她	之中	这	数字	,	曾是

[ˌrəʊ'dɒlfəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:kən] - ['taʊər] ;

Rodolpho	**of**	**the**	**Beacon**	**-**	**Tower**	**;**
鲁道夫	的	这	灯塔	-	塔	;

在这些人当中，她最不讨厌的人是灯塔的鲁道夫；

[wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] .

was	**my**	**brother**	**.**
曾是	我的	兄弟	.

是我哥哥。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv]

I	have	to	thank	him	for	the	happiness	of	calling	one	of	the	best	of
我	有	到	感谢	他	为了	这	幸福	的	呼叫	一	的	这	最好的	的

[kri'eɪtɪd] ['wɪmɪn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [frend] ;

created	women	by	the	name	of	friend	;
创建	女性	经过	这	姓名	的	朋友	;

我必须感谢他，因为他让我有幸称呼一位最优秀的女性为朋友；

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv]['ruːɪn][ðə; ði]

I	have	to	thank	her	for	having	snatched	from	the	jaws	of	ruin	the
我	有	到	感谢	她	为了	拥有	抢夺	从	这	下颚	的	废墟	这

[dɪr] [bʌt; bət] ['ɜːrɪŋ] [juːθ] ,

dear	but	erring	youth	,
亲爱的	但	犯错	青年	,

我必须感谢她，是她把那个可爱但误入歧途的年轻人从毁灭的边缘拉了回来。

[huːm] [aɪ] [lʌvd] , [ðoʊ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] [nɑːt] [les] ['fɜːrvənt][ðæn; ðən][ə; eɪ]

whom	I	loved	,	though	but	his	sister	,	with	affection	not	less	fervent	than	a
谁	我	喜爱	,	尽管	但	他的	姐姐	,	和	感情	不是	较少的	热切	比	一个

['mʌðɚz] !

mother's	!
母亲的	!

虽然我只是他的妹妹，但我爱她，这份爱不亚于母亲的爱！

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [ri'zaidid] [ɪn][æn; ən][ɪ'tæliən] ['klɔɪstər] ,

At	that	time	I	resided	in	an	Italian	cloister	,
在	那	时间	我	居住地	在	一个	意大利语	修道院	,

那时我住在意大利的一座修道院里。

[sə'fɪʃntli] [nɪr] [ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv] [kaʊnt] [doʊnəts] [ɪk'splɔɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

sufficiently	near	the	theatre	of	Count	Donat's	exploits	for	the	report	of	them
足够	靠近	这	剧院	的	数数	唐纳特	漏洞	为了	这	报告	的	他们

[tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] ,

to	reach	me	,
到	抵达	我	,

因为地点离多纳伯爵的英勇事迹发生地足够近，所以我才能听到相关消息。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'weɪl] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,

and	to	make	me	bewail	the	fate	of	those	,
和	到	制作	我	哀叹	这	命运	的	那些	,

让我为那些人的命运感到悲痛，

[huː] [wɜːr; wər] [drɔːn] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] [laɪ'senʃəsnəs] . -

who	were	drawn	by	his	example	into	the	whirlpool	of	licentiousness	.	64
WHO	是	绘制	经过	他的	例子	进入	这	漩涡	的	放荡	.	-

受他榜样的影响，他们陷入了放荡的漩涡之中。[64]

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,

the	intelligence	at	length	reached	me	,
这	智力	在	长度	达到	我	,

我最终还是收到了消息。

[ðæt] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['brʌðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [moʊst]

that	my	unfortunate	brother	was	one	of	the	young	Count	of	Carlsheim's	most
那	我的	不幸	兄弟	曾是	一	的	这	年轻的	数数	的	-	最多

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kəm'pænjənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːflɪgət] [kə'rɪr] .

distinguished	companions	in	his	profligate	career	.
杰出的	同伴	在	他的	挥霍无度	职业	.

我那不幸的哥哥是年轻的卡尔斯海姆伯爵在其放荡不羁的生涯中最杰出的伙伴之一。

['mjuːtʃuəl] ['frendʃɪp] [ju'naɪtɪd][ðem; ðəm] ;

Mutual	friendship	united	them	;
相互的	友谊	团结的	他们	;

共同的友谊将他们联系在一起;

[ænd; ənd] - [wɔːrm] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tuː] ['jiːldɪŋ] ['neɪtʃər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

and	Rodolpho's	warm	heart	and	too	yielding	nature	made	him	look	upon	it
和	-	温暖的	心	和	也	屈服	自然	制成	他	看	之上	它

[æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['glɔːri] ,

as	the	highest	pitch	of	human	glory	,
作为	这	最高	沥青	的	人类	荣耀	,

而鲁道夫的善良之心和过于顺从的性格，使他将此视为人类荣耀的最高境界。

[wen] [hiː; hi][trɑːd][ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bændənd] [frend] .

when	he	trod	in	the	footsteps	of	his	abandoned	friend	.
什么时候	他	践踏	在	这	脚步声	的	他的	弃	朋友	.

当他追随被他抛弃的朋友的足迹时。

[maɪ] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [juːθ] .

My	warnings	and	remonstrances	had	no	effect	upon	the	poor	misguided	youth	.
我的	警告	和	抗议	有	不	影响	之上	这	贫穷的	错误的	青年	.

我的警告和劝诫对这个可怜的、误入歧途的年轻人毫无作用。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ə'wer] , [dɪr] [ˌjuə'reiniə] ,

You	must	be	well aware	,	dear	Urania	,
你	必须	是	出色地 意识到的	,	亲爱的	乌拉尼亚	,

亲爱的乌拉尼亚，你一定很清楚这一点。

[ðæt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði]

that	instructions	coming	from	the	mouth	of	a	Nun	are	little	regarded	by	the
那	指示	未来	从	这	嘴	的	一个	尼姑	是	小的	认为	经过	这

['wɜːrldli] ,

worldly	,
世俗	,

世俗之人往往不把修女的教诲放在眼里。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nʌn] [huː] [spiːks] [ðem; ðəm] .

merely	because	it	is	a	Nun	who	speaks	them	.
仅仅	因为	它	是	一个	尼姑	WHO	说话	他们	.

仅仅因为说话的是一位修女。

['veri] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'pruːfs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['ædəleɪd]

Very	different	was	the	effect	of	those	reproofs	,	which	the	lovely	Adelaide
非常	不同的	曾是	这	影响	的	那些	责备	,	哪个	这	迷人的	阿德莱德

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] bestow65

condescended	to	bestow65
居高临下的	到	bestow65

然而，那些责备的效果却截然不同，而可爱的阿德莱德竟然纡尊降贵地给予了这些责备。[65]

[ɑːn][hɜːr; hər][əd'maɪərər] .

on	her	admirer	.
在	她	仰慕者	.

关于她的仰慕者。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] ,

I	have	already	told	you	,
我	有	已经	讲述	你	,

我已经告诉过你了，

[ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dæmzl] [ʌv; əv] - ['suːtəz] [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː]

that	among	the	Damsel	of	Carlsheim's	suitors	my	brother	was	the	man	who
那	之中	这	闺女	的	-	求婚者	我的	兄弟	曾是	这	男人	WHO

[dɪs'pliːzd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [liːst] ;

displeased	her	the	least	;
不高兴	她	这	至少	;

在卡尔斯海姆小姐的众多追求者中，我的哥哥是最不让她不高兴的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][tɜːrm] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	this	is	the	strongest	term	which	can	be	applied	to	her
和	这	是	这	最强	学期	哪个	能	是	应用	到	她

['sentɪmənts] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] .

sentiments	towards	him	at	that	period	.
情感	向	他	在	那	时期	.

这是用来形容她当时对他的感情的最强烈的词语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [wʌz; wəz] [ɪ'stiːmd] ([ænd; ənd] [ðæt] ['dʒʌstli]) [ðə; ði] ['hænsə)m] [juːθ] [ɪn]

It	is	true	,	Rodolpho	was	esteemed	(	and	that	justly	)	the	handsomest	youth	in
它	是	真的	,	鲁道夫	曾是	尊敬的	(	和	那	公正地	)	这	最英俊的	青年	在

['ɪtəli] ;

Italy	;
意大利	;

的确，鲁道夫被誉为（而且名副其实地）意大利最英俊的青年；

[bʌt; bət] ['ædəˌleɪdz] [maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪveɪtɪd]

but	Adelaide's	mind	was	too	elevated	to	suffer	her	heart	to	be	captivated
但	阿德莱德的	头脑	曾是	也	升高	到	遭受	她	心	到	是	着迷

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪk'stɪriər] .

by	the	mere	glare	of	a	pleasing	exterior	.
经过	这	仅仅	强光	的	一个	令人愉悦	外部的	.

但阿德莱德的思想境界太高，不会让自己的心被赏心悦目的外表所俘虏。

[ðə; ði][mæn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['ɑːnɔːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ,

The	man	,	whom	she	now	honoured	with	her	choice	,
这	男人	,	谁	她	现在	荣幸	和	她	选择	,

她选择尊重的这个人，

[wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][hɪz; ɪz]

would	undoubtedly	have	been	seen	by	her	with	as	much	indifference	as	his
会	无疑	有	到过	已见	经过	她	和	作为	很多	漠不关心	作为	他的

['wɜːrθləs] [kəm'pænjənz] ,

worthless	companions	,
毫无价值	同伴	,

她无疑会像看待他那些毫无价值的同伴一样，对他漠不关心。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [faʊnd] [sʌm; səm] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['mænli] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [breɪn] ,

had	she	not	found	some	traces	of	manly	sense	in	his	bewildered	brain	,
有	她	不是	成立	一些	痕迹	的	男子气概	感觉	在	他的	困惑	脑	,

如果她在他迷茫的头脑中没有发现一丝男子气概的痕迹，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrɪŋ] heart66

and	in	his	erring	heart66
和	在	他的	犯错	heart66

在他那颗误入歧途的心66

[sʌm; səm] [stɪl] [sər'vaɪvɪŋ] [spɑːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

some	still	surviving	sparks	of	the	love	of	virtue	.
一些	仍然	幸存	火花	的	这	爱	的	美德	.

心中仍存有一些对美德的热爱之火。

[wʌt] ['kænɑːt] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] , [wen] [ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ]['sɑːlɪd] [sens] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [maɪnd] ,

What	cannot	female	beauty	,	when	united	with	solid	sense	and	a	feeling	mind	,
什么	不能	女性	美丽	,	什么时候	团结的	和	坚硬的	感觉	和	一个	感觉	头脑	,

[ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ,

effect	upon	a	being	,
影响	之上	一个	存在	,

女性的美貌，当与健全的感官和丰富的情感相结合时，会对人产生怎样的影响呢?

[huː] [ɪz][nɑːt] [jet] ['toʊtəli] [lɔːst] [tuː; tə] ['evri] [sens] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] ?

who	is	not	yet	totally	lost	to	every	sense	of	goodness	?
WHO	是	不是	然而	完全	丢失的	到	每一个	感觉	的	善良	?

谁还没有彻底丧失一切良知?

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['ædəleɪd] ,

Guided	by	the	hand	of	Adelaide	,
引导	经过	这	手	的	阿德莱德	,

在阿德莱德的指引下，

[ɔːl'redi] [hæd; həd] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [riː'treɪst] ['meni] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [vaɪs] :

already	had	Rodolpho	retraced	many	a	step	in	the	paths	of	vice	:
已经	有	鲁道夫	重走	许多	一个	步	在	这	路径	的	副	:

鲁道夫早已重蹈覆辙，走上了罪恶之路:

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːliz] [ðə; ði]['oʊnli]

she	made	his	immediate	departure	from	the	theatre	of	his	follies	the	only
她	制成	他的	即时	离开	从	这	剧院	的	他的	愚行	这	仅有的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

她提出的唯一条件是，他必须立即离开他那愚蠢的舞台。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

on	which	she	would	bestow	on	him	her	hand	.
在	哪个	她	会	赐给	在	他	她	手	.

她会把手交给他。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [kəm'plaɪd] : ['ædəleɪd] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['sɪstər] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər]

He	loved	her	;	he	complied	:	Adelaide	became	my	sister	,	and	my	brother
他	喜爱	她	;	他	遵命	:	阿德莱德	成为	我的	姐姐	,	和	我的	兄弟

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['reskjuːd] .

was	entirely	rescued	.
曾是	完全	获救	.

他爱她；他顺从了：阿德莱德成了我的妹妹，我的哥哥彻底获救了。

[oʊ] ! ['dɪrɪst] ['ædəleɪd] ,

Oh	!	dearest	Adelaide	,
哦	!	亲爱的	阿德莱德	,

哦！亲爱的阿德莱德，

[haʊ] ['hɑːrtɪli] [dɪd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ([wen] ['bɪdɪŋ] [juː; jʊ] [ˌfer'wel]) [fɔːr; fər] [rɪ'muːvɪŋ] [frʌm; frəm]

how	heartily	did	I	thank	you	(	when	bidding	you	farewell	)	for	removing	from
如何	衷心地	做过	我	感谢	你	(	什么时候	投标	你	告别	)	为了	移除	从

[ðə; ði]['deɪndʒəz] of67

the	dangers	of67
这	危险	of67

临别之际，我多么衷心地感谢你让我脱离了67个危险之中。

['ɪtəli] [ə; eɪ][mæn] , [huːm] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [seɪf] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] ,

Italy	a	man	,	whom	I	knew	to	be	as	safe	in	your	arms	,
意大利	一个	男人	,	谁	我	知道	到	是	作为	安全的	在	你的	武器	,

意大利，一个我知道在你怀里会感到安全的男人，

[æz; əz] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] ['eɪndʒl] !

as	under	the	wings	of	his	protecting	angel	!
作为	在下面	这	翅膀	的	他的	保护	天使	!

仿佛在他的守护天使的羽翼之下!

['wɪlɪŋli] [dɪd][aɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sɪns] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]

Willingly	did	I	part	with	him	,	since	he	left	me	but	to	follow	the	path	of
心甘情愿	做过	我	部分	和	他	,	自从	他	左边	我	但	到	跟随	这	小路	的

['vɜːrtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

我心甘情愿地与他告别，因为他离开我只是为了追寻美德之路。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] !

in	which	you	knew	how	to	guide	him	so	well	!
在	哪个	你	知道	如何	到	指导	他	所以	出色地	!

你真懂得如何引导他!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] - [waɪf] ,

She	was	no	sooner	Rodolpho's	wife	,
她	曾是	不	很快	-	妻子	,

她刚成为鲁道夫的妻子不久，

[ðæn; ðən] ['ædəleɪd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiətli] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][kwɪt] ['ɪtəli] :

than	Adelaide	insisted	on	his	immediately	performing	his	promise	to	quit	Italy	:
比	阿德莱德	坚持	在	他的	立即地	表演	他的	承诺	到	辞职	意大利	:

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

she	saw	,
她	锯	,

阿德莱德坚持要求他立即履行离开意大利的承诺：她看到了，

[ðæt] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [doʊnəts] [dɪ'pɑːrtʃər]

that	her	personal	remonstrances	had	no	power	to	hasten	Donat's	departure
那	她	个人的	抗议	有	不	力量	到	趋	唐纳特	离开

[fɔːr; fər] ['reɪvənˌsteɪn] ;

for	Ravenstein	;
为了	拉文斯坦	;

她的个人劝阻无力促使多纳特前往拉文斯坦；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kɑːntent] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	she	was	obliged	to	content	herself	with	receiving	from	him	the
和	她	曾是	有义务	到	内容	她自己	和	接收	从	他	这

[moʊst] ['sɑːləm] [ə'ʃuərənsiz] ,

most	solemn	assurances	,
最多	庄严	保证	,

她只能满足于从他那里得到最郑重的保证。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] ;

that	he	would	proceed	to	liberate	his	unfortunate	mother	without	further	delay	;
那	他	会	继续	到	解放	他的	不幸	母亲	没有	更远	延迟	;

[ə'ʃuərənsiz] ,

assurances	,
保证	,

他将立即着手解救他不幸的母亲；并作出了保证。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [meɪd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] performed68

which	he	had	frequently	made	before	,	and	which	were	performed68
哪个	他	有	频繁地	制成	前	,	和	哪个	是	performed68

他以前经常制作这些，并且已经演出过68次。

[noʊ] ['betər] [ɑːn] [ðɪs] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]['fɔːrmər] [ə'keiʒənz] .

no	better	on	this	,	than	they	had	been	on	former	occasions	.
不	更好的	在	这	,	比	他们	有	到过	在	以前的	场合	.

在这方面，他们并没有比以往做得更好。

['ædəleɪd] ,

Adelaide	,
阿德莱德	,

阿德莱德，

[əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ([huː] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [en'triːtiːz]) [tuː; tə]

advised	her	husband	(	who	could	refuse	nothing	to	her	entreaties	)	to
建议	她	丈夫	(	WHO	可以	拒绝	没有什么	到	她	恳求	)	到

[ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['empərər] ,

accompany	her	to	the	Court	of	the	German	Emperor	,
陪伴	她	到	这	法庭	的	这	德语	皇帝	,

她建议她的丈夫（她丈夫对她的恳求百依百顺）陪她去德意志皇帝的宫廷。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːzəli] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] ['suːtɪd] [tuː; tə]

where	there	was	no	doubt	of	his	easily	obtaining	an	employment	suited	to
在哪里	那里	曾是	不	怀疑	的	他的	容易地	获得	一个	就业	适合	到

[hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd]['tælənts] .

his	rank	and	talents	.
他的	秩	和	天赋	.

毫无疑问，他很容易就能找到一份适合他身份和才能的工作。

[ˌroʊ'dɒlfoʊ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɔːfər] [ə'genst] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [step] .

Rodolpho	had	but	one	objection	to	offer	against	taking	this	step	.
鲁道夫	有	但	一	异议	到	提供	反对	采取	这	步	.

罗多尔夫对采取这一步骤只有一个反对意见。

['ruˌdɔlf] [ʌv; əv]['hæpsbəːg][hæd; həd] [bɪn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [θroʊn] [baɪ] [ə'dɔːlfəs]

Rudolf	of	Hapsburg	had	been	succeeded	in	the	imperial	throne	by	Adolphus
鲁道夫	的	哈布斯堡	有	到过	成功了	在	这	帝国	王座	经过	阿道弗斯

[ʌv; əv]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] .

of	Nassau	.
的	拿骚	.

哈布斯堡的鲁道夫之后，皇位由拿骚的阿道夫继承。

[ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɑːnərk] , [huː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

This	unfortunate	monarch	,	who	was	long	the	friend	and	benefactor	of	our
这	不幸	君主	,	WHO	曾是	长的	这	朋友	和	恩人	的	我们的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

这位不幸的君主，长期以来一直是我们的挚友和恩人，

[wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [kə'rɪr] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv]['ælbərt][ʌv; əv]

was	cut	off	in	the	middle	of	his	glorious	career	by	the	sword	of	Albert	of
曾是	切	离开	在	这	中间	的	他的	辉煌	职业	经过	这	剑	的	阿尔伯特	的

['ɔːstriə] ;

Austria	;
奥地利	;

在他辉煌的职业生涯中期，被奥地利的阿尔伯特亲王的剑夺去了生命；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['kɑːŋkərər] , [huːz] [braʊz] it69

and	his	crown	became	the	prey	of	the	powerful	conqueror	,	whose	brows	it69
和	他的	王冠	成为	这	猎物	的	这	强大的	征服者	,	谁	眉毛	it69

他的王冠成了强大征服者的猎物，征服者的眉毛……69

[stɪl] ['dekəreɪtɪd] .

still	decorated	.
仍然	装饰	.

仍然装饰着。

[maɪ] ['fɑːðər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms]

My	father	lost	his	life	in	defence	of	his	sovereign	at	the	battle	of	Worms
我的	父亲	丢失的	他的	生活	在	防御	的	他的	主权	在	这	战斗	的	蠕虫

;

;

;

我的父亲在沃尔姆斯战役中为保卫君主而牺牲；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] ([huː] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər]

and	his	last	words	commanded	his	son	Rodolpho	(	who	together	with	many	other
和	他的	最后的	字	命令	他的	儿子	鲁道夫	(	WHO	一起	和	许多	其他

[jʌŋ] [naɪts] [meɪd] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['traɪəl][ɪn][ɑːrmz]) [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv]

young	Knights	made	on	that	day	his	first	trial	in	arms	)	to	revenge	the	deaths	of
年轻的	骑士	制成	在	那	天	他的	第一的	审判	在	武器	)	到	复仇	这	死亡人数	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] .

his	father	and	his	sovereign	.
他的	父亲	和	他的	主权	.

他的遗言命令他的儿子鲁道夫（当天他和许多其他年轻骑士一起接受了第一次武术考验）为他的父亲和君主报仇。

[ðɪs] ['daɪɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

This	dying	injunction	was	the	reason	,
这	垂死	禁令	曾是	这	原因	,

这条临终遗言就是原因。

[waɪ] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept] ['eni] [ɪm'plɔɪmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

why	Rodolpho	had	hitherto	refused	to	accept	any	employment	from	the
为什么	鲁道夫	有	迄今为止	拒绝	到	接受	任何	就业	从	这

[sək'sesf(ə)l] ['ælbərt] ;

successful	Albert	;
成功的	阿尔伯特	;

为什么鲁道夫此前一直拒绝接受成功人士阿尔伯特的任何工作；

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [ɪn'tenʃən] ['friːkwəntli] [prə'duːs] [bæd] [ɪ'fekts] ,

and	as	good	intentions	frequently	produce	bad	effects	,
和	作为	好的	意图	频繁地	生产	坏的	效果	,

然而，由于好心办坏事，

[ðə; ði][waːnt][ʌv; əv]['prɑːpər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðæt] ['dɪsəluːt] [kɔːrs] [ʌv; əv]

the	want	of	proper	occupation	had	betrayed	him	into	that	dissolute	course	of
这	想	的	恰当的	职业	有	背叛	他	进入	那	荒淫	课程	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

缺乏正当职业使他走上了放荡不羁的生活道路。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [snætʃt] [baɪ] ['ædəleɪd] .

from	which	he	was	snatched	by	Adelaide	.
从	哪个	他	曾是	抢夺	经过	阿德莱德	.

他被阿德莱德人从那里掳走。

[ðɪs] ['daɪɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [stɪl] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [leɪ]

This 这 **dying** 垂死 **injunction** 禁令 **was** 曾是 **the** 这 **cause** 原因 **also** 还 **of** 的 **his** 他的 **being** 存在 **still** 仍然 **unwilling** 不情愿 **to** 到 **lay** 躺

[hɪm'self] ['ʌndər] [ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə][wʌn] ,

himself 他自己 **under** 在下面 **obligations** 义务 **to** 到 **one** 一 **,** ,

这也是他临终遗言至今仍不愿对任何人承担义务的原因。

[hu:m] he70

whom 谁 **he70** he70

他70

[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kɔ:l] [baɪ] [noʊ] ['ʌðər] [neɪm] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] “

had 有 **long** 长的 **been** 到过 **accustomed** 习惯 **to** 到 **call** 称呼 **by** 经过 **no** 不 **other** 其他 **name** 姓名 **,** , **than** 比 **that** 那 **of** 的 **the** 这 **“** “

['redʒɪsaɪd]['ælbərt] .

regicide 弑君者 **Albert** 阿尔伯特 **.** .

长期以来，人们都习惯称呼他为“弑君者阿尔伯特”。

” ['ædəleɪd] [haʊ'evər] [pri'veɪld] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['oʊvər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] ; [hi:; hi] ['entərd] ['ɪntu:]

” ” **Adelaide** 阿德莱德 **however** 然而 **prevailed** 最终获胜 **at** 在 **length** 长度 **over** 超过 **all** 全部 **his** 他的 **objections** 反对意见 **;** ; **he** 他 **entered** 进入 **into** 进入

[ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['sɜ:rvɪs] ,

the 这 **Imperial** 帝国 **service** 服务 **,** ,

然而，阿德莱德最终还是克服了所有反对意见；他加入了帝国政府。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [fər'get] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] , [hu:m] [hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [æz; əz][hɪz; ɪz]

and 和 **endeavoured** 努力 **to** 到 **forget** 忘记 **,** , **that** 那 **the** 这 **man** 男人 **,** , **whom** 谁 **he** 他 **acknowledged** 已确认 **as** 作为 **his** 他的

['mæstər] ,

master 掌握 **,** ,

他努力想要忘记，那个他承认是自己主人的人，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [stɪl] [rɪg'retɪd] [ə'dɔ:lfəs] :

was 曾是 **the** 这 **murderer** 凶手 **of** 的 **the** 这 **beloved** 心爱 **and** 和 **still** 仍然 **regretted** 后悔 **Adolphus** 阿道弗斯 **:** :

阿道夫是杀害挚爱的凶手，至今仍感到后悔：

[jet] ['fri:kwəntli] [noʊ] ['ɪnfluəns] [les] [strɔ:ŋ] [ðæn; ðən] ['ædəˌleɪdz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

yet 然而 **frequently** 频繁地 **no** 不 **influence** 影响 **less** 较少的 **strong** 强的 **than** 比 **Adelaide's** 阿德莱德的 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **able** 有能力的 **to** 到

[rɪ'pres] [ðə; ði] [ˌɛbə'lɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['strʌglɪŋ] [rɪ'zentmənt] ,

repress 抑 **the** 这 **ebullitions** 沸腾 **of** 的 **that** 那 **struggling** 挣扎 **resentment** 怨恨 **,** ,

然而，即便是阿德莱德的影响力稍弱一些，也往往无法压制住这种积怨已久的愤怒情绪。

[wɪtʃ] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['boʊzəm] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][fɜ:rm][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which 哪个 **still** 仍然 **existed** 存在 **in** 在 **his** 他的 **bosom** 怀 **,** , **and** 和 **to** 到 **retain** 保持 **him** 他 **firm** 公司 **in** 在 **the** 这 **path** 小路 **of** 的 **his** 他的

['du:tiz] .

duties 职责 **.** .

这份信念依然存在于他的心中，激励他坚定地履行自己的职责。

[haʊ'evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] ['ælbɚts] ['sɜ:rvɪs] ,

However 然而 **,** , **in** 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **his** 他的 **disinclination** 不情愿 **to** 到 **Albert's** 阿尔伯特的 **service** 服务 **,** ,

然而，尽管他并不情愿为阿尔伯特效力，

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɑːn][ɔːl] ['wɔːrlaɪk] [ə'keiʒənz] ;

he	proved	himself	to	be	a	hero	on	all	warlike	occasions	;
他	已证实	他自己	到	是	一个	英雄	在	全部	好战	场合	;

他在所有战争场合都证明了自己是一位英雄；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][dɪd][hiː; hi] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['wɔrməst] gratitude71

and	often	did	he	express	the	warmest	gratitude71
和	经常	做过	他	表达	这	最温暖	gratitude71

他常常表达最热烈的感激之情71

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ɪ'femɪnəsi] ,

to	his	wife	for	having	rescued	him	from	his	ignominious	effeminacy	,
到	他的	妻子	为了	拥有	获救	他	从	他的	可耻	阴柔气质	,

他感谢妻子将他从可耻的女性化形象中拯救出来。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['dɔːrmənt] [fleɪm] [ʌv; əv] ['vælər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

and	excited	the	dormant	flame	of	valour	in	his	bosom	.
和	兴奋的	这	休眠	火焰	的	勇气	在	他的	怀	.

并激发了他心中沉睡的勇气之火。

[stɪl] [hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] , [ðæt] ['ælbɚts] [joʊk] [sæt] ['hevi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Still	he	lost	no	opportunity	of	showing	,	that	Albert's	yoke	sat	heavy	upon	him	,
仍然	他	丢失的	不	机会	的	显示	,	那	阿尔伯特的	轭	卫星	重的	之上	他	,

但他仍然不放过任何机会，表明阿尔伯特的重担压在他身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['ɑːrdntli] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]

and	that	he	desired	nothing	more	ardently	than	to	exchange	the	Imperial
和	那	他	想要的	没有什么	更多的	热切地	比	到	交换	这	帝国

['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] .

service	for	some	other	.
服务	为了	一些	其他	.

他最渴望的莫过于放弃为皇室效力，转而从事其他职业。

[dɪ'sɛnʃənz] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] , [ðə; ði] ['mɑːrˌgreɪv] ['daiətmən]

Dissentions	arose	between	the	Emperor	and	his	two	sons	,	the	Margraves	Dietman
异议	出现	之间	这	皇帝	和	他的	二	儿子们	,	这	侯爵	迪特曼

[ænd; ənd] ['fredrɪk] ;

and	Frederick	;
和	弗雷德里克	;

皇帝与他的两个儿子，即侯爵迪特曼和弗雷德里克之间出现了分歧；

[ˌroʊ'dɒlfoʊ] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['prɪz(ə)nər]

Rodolpho	failed	not	to	side	with	the	latter	,	and	became	their	father's	prisoner
鲁道夫	失败的	不是	到	边	和	这	后者	,	和	成为	他们的	父亲的	囚犯

.

:

.

鲁道夫最终还是站在了后者一边，成为了他们父亲的囚犯。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ædəleɪd] [kʊd; kəd][ʌv; əv][hɜːr'self][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

The	unfortunate	Adelaide	could	of	herself	do	nothing	to	assist	her	husband	,
这	不幸	阿德莱德	可以	的	她自己	做	没有什么	到	协助	她	丈夫	,

不幸的阿德莱德自己却无力帮助她的丈夫。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['paʊərf(ə)l] [ˌɪntər'fɪrəns] .

and	hastened	to	implore	for	him	her	brother's	powerful	interference	.
和	加快	到	恳求	为了	他	她	兄弟	强大的	干涉	.

她赶紧恳求哥哥动用强大的力量为他出面干预。

[kaʊnt] [doʊnəts] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [mə'tɪriəl] ['tʃeɪndʒɪz] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] . -

Count	Donat's	situation	had	undergone	material	changes	during	her	absence	.	72
数数	唐纳特	情况	有	经历	材料	变化	期间	她	缺席	.	-

在她不在的这段时间里，多纳特伯爵的处境发生了实质性的变化。72

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

She	**had**	**left**	**him**	**,**
她	有	左边	他	,

她离开了他。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][doʊ'meɪnz] [bɪ'kwiːðd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l]

not	**only**	**in**	**possession**	**of**	**the**	**large**	**domains**	**bequeathed**	**him**	**by**	**his**	**maternal**
不是	仅有的	在	拥有	的	这	大的	域名	遗赠	他	经过	他的	母体

['grænfɑːðər] ,

grandfather	**,**
祖父	,

他不仅拥有外祖父留给他的大片土地，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [huː] ['loʊdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['feɪvəz] [ænd; ənd] [welθ] .

but	**the**	**favourite**	**of**	**a**	**Prince**	**who**	**loaded**	**him**	**with**	**favours**	**and**	**wealth**	**.**
但	这	最喜欢的	的	一个	王子	WHO	已加载	他	和	恩惠	和	财富	.

但他却是王子最宠爱的人，王子给了他很多恩惠和财富。

['sʌd(ə)n] [deθ] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l] [prə'tektər] ; [hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd]

Sudden	**death**	**had**	**deprived**	**him**	**of**	**this**	**powerful**	**protector**	**;**	**his**	**unbounded**
突然	死亡	有	被剥夺的	他	的	这	强大的	保护者	;	他的	无界

[ɪk'strævəgəns] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] ;

extravagance	**had**	**exhausted**	**his**	**treasures**	**;**
奢侈	有	筋疲力尽的	他的	宝藏	;

突如其来的死亡使他失去了这位强大的保护者；他无节制的挥霍耗尽了他的财富；

[ænd; ənd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [dɪ'greɪdɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɑːvərti]

and	**no**	**means**	**of**	**rescuing**	**himself**	**from**	**the**	**most**	**degrading**	**state**	**of**	**poverty**
和	不	方法	的	救援	他自己	从	这	最多	降级	状态	的	贫困

[wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm] ,

was	**left**	**him**	**,**
曾是	左边	他	,

他没有任何办法摆脱这种极其屈辱的贫困状态。

[ɪk'sept] [æn; ən]['juːniən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst]

except	**an**	**union**	**with**	**a**	**person**	**incapable**	**of**	**inspiring**	**him**	**with**	**the**	**least**
除了	一个	联盟	和	一个	人	无法	的	鼓舞人心	他	和	这	至少

[ə'fekʃ(ə)n] ;

affection	**;**
感情	;

除非与一个丝毫不能让他产生丝毫感情的人结合；

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɪk'sept] [hɜːr; hər]

and	**who**	**had**	**nothing**	**to**	**recommend**	**her**	**to**	**his**	**choice**	**except**	**her**
和	WHO	有	没有什么	到	推荐	她	到	他的	选择	除了	她

[ɪ'mens] ['prɑːpərti] ,

immense	**property**	**,**
巨大	财产	,

除了她庞大的财产之外，他找不到任何理由推荐她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hænsəm] ['lɪbərtiːn] .

and	**her**	**childish**	**passion**	**for**	**this**	**handsome**	**libertine**	**.**
和	她	幼稚	热情	为了	这	英俊的	放荡不羁的	.

以及她对这位英俊浪荡子的孩童般的热情。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] - [ɪm'prɪznmənt] [hæd; həd] - [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [kaʊnt]

Shortly	**before**	**Rodolpho's**	**imprisonment**	**had**	**Mellusina**	**become**	**the**	**wife**	**of**	**Count**
不久	前	-	监禁	有	-	变得	这	妻子	的	数数

['doʊnət] ;

Donat	**;**
唐纳特	;

在鲁道夫被囚禁前不久，梅卢西娜嫁给了多纳特伯爵；

[ænd; ənd][ɑːn] ['ædəˌleɪdz] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪtəli] , -

and	on	Adelaide's	arrival	in	Italy	,	73
和	在	阿德莱德的	到达	在	意大利	,	-

阿德莱德抵达意大利时，73

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] -

she	understood	,	that	her	brother	had	at	length	set	out	on	his	long	-
她	理解	,	那	她	兄弟	有	在	长度	放	出去	在	他的	长的	-

['prɑːmɪst] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['reɪvənˌstaɪn] ['kæs(ə)l] .

promised	expedition	to	Ravenstein	Castle	.
承诺	远征	到	拉文斯坦	城堡	.

她明白了，她的哥哥终于踏上了前往拉文斯坦城堡的漫长征程。

['ðɪðər] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pə'laɪtli] [ðoʊ] ['koʊldli] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [nuː]

Thither	she	followed	him	,	and	was	politely	though	coldly	received	by	her	new
那里	她	随后	他	,	和	曾是	礼貌地	尽管	冷冷地	已收到	经过	她	新的

['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

sister	-	in	-	law	.
姐姐	-	在	-	法律	.

她跟着他去了那里，受到了新嫂子的礼貌但冷淡的接待。

- [geɪv] [hɜːr'self] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] ['empərər]

Mellusina	gave	herself	out	to	be	a	natural	daughter	of	the	deceased	Emperor
-	给予	她自己	出去	到	是	一个	自然的	女儿	的	这	死者	皇帝

[ə'dɔːlfəs] ;

Adolphus	;
阿道弗斯	;

梅卢西娜自称是已故皇帝阿道夫的亲生女儿；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hɜːr'self] [ɪn'taɪtld] [baɪ][soʊ] [ɪ'lʌstriəs] [æn; ən]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə] [triːt] ['evri] [wʌn]

and	she	believed	herself	entitled	by	so	illustrious	an	origin	to	treat	every	one
和	她	相信	她自己	标题	经过	所以	杰出	一个	起源	到	对待	每一个	一

[els] [wɪð; wɪθ] ['hɔːtinəs] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

else	with	haughtiness	and	contempt	.
别的	和	傲气	和	鄙视	.

她认为自己出身显赫，有权傲慢轻蔑地对待其他人。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] ['riːsɔːrs] ,

Had	she	had	any	other	resource	,
有	她	有	任何	其他	资源	,

如果她还有其他资源的话，

['nevər] [wʊd] ['ædəleɪd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] [prə'tekʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər]

never	would	Adelaide	have	accepted	the	protection	which	was	here	afforded	her
绝不	会	阿德莱德	有	公认	这	保护	哪个	曾是	这里	提供	她

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪnsələnt] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ;

with	such	insolent	condescension	;
和	这样的	傲慢的	居高临下	;

阿德莱德绝不会以如此傲慢的姿态接受这里给予她的保护；

[bʌt; bət] ['frendləs] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

but	friendless	and	destitute	as	was	her	present	situation	,
但	没有朋友	和	贫困	作为	曾是	她	展示	情况	,

但她当时却孤苦伶仃，一贫如洗。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sʌfər] [ænd; ənd] [səb'mɪt] .

she	now	could	do	nothing	but	suffer	and	submit	.
她	现在	可以	做	没有什么	但	遭受	和	提交	.

她现在除了忍受和屈服之外，什么也做不了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː] much74

She	found	her	brother	too	much74
她	成立	她	兄弟	也	much74

她觉得她哥哥太难应付了74

['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

occupied	by	his	own	projects	to	bestow	a	single	thought	upon	the
占领	经过	他的	自己的	项目	到	赐给	一个	单身的	想法	之上	这

[ə'ferz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

affairs	of	others	.
事务	的	其他的	.

他忙于自己的项目，无暇顾及他人的事务。

[hiː; hi] ['lisnd] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'plɔːrɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ;

He	listened	not	to	the	imploring	voice	of	his	sister	;
他	听着	不是	到	这	恳求	嗓音	的	他的	姐姐	;

他没有理会妹妹的恳求；

[hiː; hi] [hiːdid] [nɑːt] [ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [frend] .

he	heeded	not	the	misfortunes	of	his	former	friend	.
他	听从了	不是	这	不幸	的	他的	以前的	朋友	.

他丝毫不在意昔日好友的不幸遭遇。

[griːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] ['perɪʃt] [θruː] [hɪz; ɪz]

Grief	for	the	untimely	death	of	his	mother	,	who	had	perished	through	his
悲伤	为了	这	不合时宜	死亡	的	他的	母亲	,	WHO	有	遇难	通过	他的

[ˌɪnə'tenʃn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [prerz] ,

inattention	to	her	prayers	,
注意力不集中	到	她	祈祷	,

他为母亲的早逝而悲痛不已，母亲的去世是因为他疏忽了对母亲祈祷的关注。

[ænd; ənd] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [ʌv; əv] ['revənuː] [ə'genst] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	projects	of	revenue	against	those	whom	he	accused	of	her
和	项目	的	收入	反对	那些	谁	他	被告	的	她

['sʌfərɪŋz] , [ɪn'groʊst] [hɪz; ɪz] ['evri] [θɔːt] .

sufferings	,	engrossed	his	every	thought	.
苦难	,	全神贯注	他的	每一个	想法	.

他满脑子想的都是如何对付那些被他指责为造成她痛苦的人，以及如何从中牟利。

['ædəleɪd] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

Adelaide	could	obtain	nothing	from	him	,
阿德莱德	可以	获得	没有什么	从	他	,

阿德莱德从他那里什么也没得到。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sætɪsfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˌænɪ'mɑːsəti]

except	a	promise	of	assistance	when	he	should	have	satisfied	his	animosity
除了	一个	承诺	的	协助	什么时候	他	应该	有	使满意	他的	敌意

[ə'genst] [luː'kriːʃəz] ['mɜːdəəz] ;

against	Lucretia's	murderers	;
反对	卢克丽霞的	杀人犯	;

但他却承诺会提供帮助，而他本应已经平息了对卢克丽霞谋杀者的仇恨；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [liːd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

and	instead	of	seeing	him	lead	his	forces	to	the	fortress	in	which	her
和	反而	的	看到	他	带领	他的	力量	到	这	堡垒	在	哪个	她

['hʌzbənd] ['læŋgwɪʃt] ,

husband	languished	,
丈夫	萎靡不振	,

她没有看到他率领军队攻入她丈夫被囚禁的堡垒，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l]
she **was** **obliged** **to** **follow** **him** **to** **Sargans** **,** **where** **she** **had** **many** **a** **painful**
她 曾是 有义务 到 跟随 他 到 萨尔甘斯 , 在哪里 她 有 许多 一个 痛苦
[siːn] [tuː; tə][ˌʌndərˈgoʊ] ,
scene **to** **undergo** **,**
场景 到 经历 ,

她被迫跟随他前往萨尔甘斯，在那里她经历了许多痛苦的场景。

[ʌv; əv] which75
of **which75**
的 which75

其中75

[juː; jʊ] , [dɪr] [ˌjuəˈreiniə] , [wɜːr; wər] [ˈpɑːrtli] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] .
you **,** **dear** **Urania** **,** **were** **partly** **a** **witness** **.**
你 , 亲爱的 乌拉尼亚 , 是 部分 一个 证人 .

亲爱的乌拉尼亚，你也是部分见证者。

[ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [self] - [rɪˈproʊtʃ] ; [ðə; ðɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈhaɪli] - [reɪzd] [ˈjuːθfl]
Sorrow **and** **self** **-** **reproach** **;** **the** **disappointment** **of** **his** **too** **highly** **-** **raised** **youthful**
悲哀 和 自己 - 责备 ; 这 失望 的 他的 也 高度 - 提高 青春
[ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] ;
expectations **;**
期望 ;

悲伤和自责；年轻时过高的期望落空；

[hɪz; ɪz][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [heitid] ;
his **union** **with** **a** **woman** **whom** **he** **hated** **;**
他的 联盟 和 一个 女士 谁 他 憎恨 ;

他与自己憎恨的女人结合；

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [pæst] [ɪn] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]
and **above** **all** **the** **consequences** **of** **a** **life** **passed** **in** **scenes** **of** **the** **most**
和 多于 全部 这 结果 的 一个 生活 通过了 在 场景 的 这 最多
[ʌnˈbraɪdld] [ˈprɑːflɪgəsi] ,
unbridled **profligacy** **,**
不受约束的 挥霍无度 ,

最重要的是，一生沉溺于最肆无忌惮的放荡生活所带来的后果。

[ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈkɑːnʃəns] ; [ɔːl] [ðiːz] [təˈgeðər] [hæd; həd]
a **ruined** **constitution** **and** **an** **accusing** **conscience** **;** **all** **these** **together** **had**
一个 毁坏 宪法 和 一个 指控 良心 ; 全部 这些 一起 有
[ˈhɑrdnd] [kaʊnt] [doʊnəts] [hɑːrt] ,
hardened **Count** **Donat's** **heart** **,**
硬化 数数 唐纳特 心 ,

残破的体魄和愧疚的良心，这一切都让多纳特伯爵的心变得冷酷无情。

[ænd; ənd] [ɪmˈbɪtərd] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] ; [hæd; həd] [əˈnaɪəleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fjuː] [gʊd] [ˈkwɑːlətiz] ,
and **embittered** **his** **temper** **;** **had** **annihilated** **his** **few** **good** **qualities** **,**
和 愤懑 他的 脾气 ; 有 彻底消灭 他的 很少 好的 品质 ,

这让他脾气变得极其恶劣，他仅存的一点优点也荡然无存。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][bæd] [wʌnz] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] [ɪkˈstent][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˈnɔːrməti] .
and **had** **left** **his** **bad** **ones** **visible** **in** **the** **full** **extent** **of** **their** **enormity** **.**
和 有 左边 他的 坏的 一个 可见的 在 这 满的 程度 的 他们的 巨大 .

并将他的恶行完全暴露出来，使其罪恶滔天。

[hɪz; ɪz] [ˌmɪsənˈθrɑːpɪk] [hɑːrt] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [ɪmˈplɔɪmənt] ,
His **misanthropic** **heart** **longed** **for** **a** **suitable** **employment** **,**
他的 厌世的 心 渴望 为了 一个 合适的 就业 ,

他那颗厌世的心渴望一份合适的工作，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] [fiːl] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] , [wɪtʃ]

and	only	waited	for	an	excuse	to	make	others	feel	the	tortures	,	which
和	仅有的	等待	为了	一个	原谅	到	制作	其他的	感觉	这	酷刑	,	哪个

[preid] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

preyed	upon	himself	.
被捕食	之上	他自己	.

他只是在等待一个借口，让别人也感受到他自己所遭受的折磨。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ædəleɪd] brought76

The	sight	of	Adelaide	brought76
这	视线	的	阿德莱德	brought76

阿德莱德的景象带来了76

[mɔːr] ['strɔːŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['mʌðər] , [huːm] [hiː; hi]

more	strongly	to	his	mind	the	recollection	of	his	wretched	mother	,	whom	he
更多的	强烈	到	他的	头脑	这	回忆	的	他的	可怜	母亲	,	谁	他

[hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] ,

had	so	long	forgotten	,
有	所以	长的	被遗忘的	,

他脑海中更清晰地浮现出他那可怜的母亲的身影，他早已将她遗忘。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['veɪnli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn][fɔːr; fər][help] : [hiː; hi] [rɪ'membər]

and	who	had	so	vainly	applied	to	her	son	for	help	:	he	remembered
和	WHO	有	所以	徒劳地	应用	到	她	儿子	为了	帮助	:	他	记得

[wel] ,

well	,
出色地	,

她曾徒劳地向儿子求助：他记得很清楚，

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][set] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər] ['reɪvənˌstaɪn] ,

how	often	his	sister	had	implored	him	to	set	forward	for	Ravenstein	,
如何	经常	他的	姐姐	有	恳求	他	到	放	向前	为了	拉文斯坦	,

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ,

and	had	warned	him	,
和	有	警告	他	,

他的姐姐曾多次恳求他前往雷文斯坦，并警告过他，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [deθ] [maɪt] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] .

that	his	mother's	death	might	probably	be	the	consequence	of	his	delay	.
那	他的	母亲的	死亡	可能	大概	是	这	结果	的	他的	延迟	.

他母亲的去世很可能是他拖延造成的后果。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ðə; ði] [mɔːr] [fɪrs] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd]

The	more	he	reflected	,	the	more	fierce	became	his	rage	;	and	he	determined
这	更多的	他	反映	,	这	更多的	凶猛的	成为	他的	愤怒	;	和	他	决定

[tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] - ,

to	proceed	to	Rhætia	,
到	继续	到	-	,

他越是思索，怒火就越发猛烈；他决心前往雷提亚。

[rɪ'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

revenge	his	mother	,
复仇	他的	母亲	,

为母报仇，

[ænd; ənd][ɪg'zækt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'kaʊnt] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ]

and	exact	from	his	father	a	severe	account	respecting	her	long
和	精确的	从	他的	父亲	一个	严重	帐户	尊重	她	长的

[ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [deθ] .

imprisonment	and	miserable	death	.
监禁	和	悲惨的	死亡	.

并要求他父亲就她长期监禁和悲惨死亡的情况作出严厉交代。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pə'tɜ:rnl] [ɛ'steɪts] ,

It	was	also	his	design	to	enforce	his	right	to	his	paternal	estates	,
它	曾是	还	他的	设计	到	执行	他的	正确的	到	他的	父系	庄园	,

这也是他为了维护自己对父亲遗产的权利而采取的行动。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kaʊnt] ['ɛθɪlbɝt] ([ɪn'senst] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [lu:'kri:ʃəz] ['ɑ:rtɪfɪs] [ɪn]

from	which	Count	Ethelbert	(	incensed	at	the	discovery	of	Lucretia's	artifice	in
从	哪个	数数	埃塞尔伯特	(	愤怒	在	这	发现	的	卢克丽霞的	技巧	在

[rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [pə'zeʃnz]) had77

regard	to	her	supposed	possessions	)	had77
看待	到	她	据称	财产	)	had77

埃塞尔伯特伯爵（得知卢克丽霞在所谓财产问题上的诡计被揭穿后勃然大怒）因此有77

[ˌdisin'heritid] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [waɪf] .

disinherited	his	children	by	his	first	wife	.
剥夺继承权	他的	孩子们	经过	他的	第一的	妻子	.

他剥夺了与前妻所生子女的继承权。

[kaʊnt] ['ɛθɪlbɝt] [ænd; ənd][ˌjuə'reiniə] [və'nɒstə] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə] ['ædəleɪd] [ɪn][ðə; ði]

Count	Ethelbert	and	Urania	Venosta	had	been	described	to	Adelaide	in	the
数数	埃塞尔伯特	和	乌拉尼亚	静脉	有	到过	描述	到	阿德莱德	在	这

[moʊst] ['oʊdiəs] ['kʌlərz] ;

most	odious	colours	;
最多	令人厌恶的	颜色	;

阿德莱德对埃塞尔伯特伯爵和乌拉尼亚·维诺斯塔的描述极其恶劣；

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] , [ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] , [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [θrets] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]

notwithstanding	which	,	she	shuddered	,	while	listening	to	the	threats	which	her
虽然	哪个	,	她	颤抖	,	尽管	聆听	到	这	威胁	哪个	她

['brʌðər] [bri:ðd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

brother	breathed	against	them	.
兄弟	呼吸	反对	他们	.

尽管如此，她听着哥哥对他们的威胁，还是不寒而栗。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [saɪt] [rend][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [hɑ:rt] ,

How	did	the	sight	rend	her	gentle	heart	,
如何	做过	这	视线	撕裂	她	温和的	心	,

眼前的景象如何撕裂了她温柔的心?

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [ə'vɛndʒərz] [sɔ:rd] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] !

when	she	saw	the	avenger's	sword	raised	by	the	son	against	his	father	!
什么时候	她	锯	这	复仇者联盟	剑	提高	经过	这	儿子	反对	他的	父亲	!

当她看到儿子举起复仇之剑对抗父亲时!

[hɜ:r; hər] [prerz] , [hɜ:r; hər] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [kaʊnt] ['doʊnət][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Her	prayers	,	her	remonstrances	had	no	effect	upon	Count	Donat	and	his
她	祈祷	,	她	抗议	有	不	影响	之上	数数	唐纳特	和	他的

[æm'bɪʃəs] [waɪf] ,

ambitious	wife	,
雄心勃勃	妻子	,

她的祈祷和劝诫对多纳特伯爵和他野心勃勃的妻子毫无作用。

[hu:] ['faʊndɪd] [ɑ:n] - ['ru:ɪn][plænz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['fju:tʃər] ['greɪtnəs] .

who	founded	on	Ethelbert's	ruin	plans	for	their	own	future	greatness	.
WHO	创立	在	-	废墟	计划	为了	他们的	自己的	未来	伟大	.

他们建立在埃塞尔伯特的废墟之上，为自己未来的辉煌奠定了基础。

['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər][ə'boʊd][æt; ət] ['reɪvənˌstaɪn] ,

During	her	abode	at	Ravenstein	,
期间	她	住所	在	拉文斯坦	,

在她居住于雷文斯坦期间，

['ædəleɪd] [dɪ'skʌvərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kruːəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz]

Adelaide	**discovered**	**for**	**the**	**first**	**time**	**the**	**natural**	**cruelty**	**of**	**her**	**brother's**
阿德莱德	发现	为了	这	第一的	时间	这	自然的	残酷	的	她	兄弟

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] :

disposition	**:**
处置	:

阿德莱德第一次发现了哥哥天性中的残忍：

[rɪ'pɔːrt] ['kænɑːt] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ɪgnərənt] , with78

report	**cannot**	**have**	**permitted**	**you**	**to**	**remain**	**ignorant**	**,**	**with78**
报告	不能	有	允许	你	到	保持	无知	,	with78

这份报告不可能让你继续无知下去，78

[wʌt] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [blʌd] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['doʊnət] ['inəndeitid][ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv] ['frʌtɪgɚ] .

what	**torrents**	**of**	**blood**	**the**	**furious**	**Donat**	**inundated**	**the**	**vales**	**of**	**Frutiger**	**.**
什么	种子	的	血	这	狂怒	唐纳特	被淹没	这	山谷	的	水果	.

愤怒的唐纳特让多少鲜血淹没了弗鲁蒂格山谷？

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['terər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ]

The	**anxiety**	**and**	**terror**	**,**	**with**	**which**	**you**	**received**	**the**	**news**	**of**	**his**	**approach**
这	焦虑	和	恐怖	,	和	哪个	你	已收到	这	消息	的	他的	方法

[tɔːrdz] [jʊr; jər] ['rezɪdəns] ,

towards	**your**	**residence**	**,**
向	你的	住宅	,

得知他正朝你住所逼近时，你感到无比焦虑和恐惧。

[sə'fɪʃntli] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'wer] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [juː; jʊ] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ]

sufficiently	**prove**	**that**	**you**	**were**	**aware**	**,**	**how**	**little**	**hope**	**you**	**entertained**	**of**	**escaping**
足够	证明	那	你	是	意识到的	,	如何	小的	希望	你	娱乐	的	逃脱

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fræntɪk] ['fjʊri] .

from	**his**	**frantic**	**fury**	**.**
从	他的	疯狂的	愤怒	.

充分证明你清楚自己几乎没有希望逃脱他的疯狂怒火。

['ædəleɪd] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Adelaide	**was**	**aware**	**of**	**it**	**also**	**;**	**and**	**she**	**trembled**	**,**	**if**	**not**	**for**	**her**
阿德莱德	曾是	意识到的	的	它	还	;	和	她	颤抖	,	如果	不是	为了	她

[ˌʌn'noʊn] [step] - ['mʌðər] ,

unknown	**step**	**-**	**mother**	**,**
未知	步	-	母亲	,

阿德莱德也意识到了这一点；如果不是因为她素未谋面的继母，她会浑身颤抖。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['fɑːðər] ,

at	**least**	**for**	**her**	**unfortunate**	**father**	**,**
在	至少	为了	她	不幸	父亲	,

至少对她不幸的父亲来说是这样。

[huː] (['taɪrənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]) [ʃiː; ʃi] [stɪl] [θɔːt] [frʌm; frəm]

who	**(**	**tyrant**	**as**	**she**	**believed**	**him**	**to**	**be**	**)**	**she**	**still**	**thought**	**possest**	**from**
WHO	(	暴君	作为	她	相信	他	到	是	)	她	仍然	想法	占有	从

['neɪtʃər] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

Nature	**an**	**authority**	**over**	**his**	**children**	**,**
自然	一个	权威	超过	他的	孩子们	,

尽管她认为他是个暴君，但她仍然觉得他从天而降，拥有对其子女的权威。

[wɪtʃ] [noʊ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] ['fɔːrfɪt] , [haʊ'evər] ['krɪmɪn(ə)l] .

which	**no**	**conduct**	**of**	**his**	**could**	**forfeit**	**,**	**however**	**criminal**	**.**
哪个	不	执行	的	他的	可以	丧失	,	然而	刑事	.

他的任何其他行为，无论多么犯罪，都无法剥夺他的权利。

[ðə; ði] [dɪ'strest] ['dɔːtər] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [stɪl] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm] [ˌæprɪ'henʃn] ,

The	distrest	daughter	would	have	suffered	still	more	severely	from	apprehension	,
这	骚乱	女儿	会	有	遭受	仍然	更多的	严重	从	忧虑	,

['faʊndɪd] [ɑːn] ['riːz(ə)nz] [bʌt; bət] [tuː] [strɔːŋ] ;

founded	on	reasons	but	too	strong	;
创立	在	原因	但	也	强的	;

这位忧虑的女儿会因为这种基于合理理由但却过于强烈的担忧而遭受更严重的痛苦;

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] not79

had	she	not79
有	她	not79

她难道不是79

[siːzd] [ə; eɪ] ['lʌki] ['moʊmənt][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [gʊd] ['hjuːmər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] [frʌm; frəm]

seized	a	lucky	moment	of	unusual	good	humour	to	obtain	a	solemn	oath	from
查获	一个	幸运的	片刻	的	异常	好的	幽默	到	获得	一个	庄严	誓言	从

['doʊnət] ,

Donat	,
唐纳特	,

趁着多纳特难得一见的好心情，他设法让多纳特郑重宣誓效忠。

[ðæt] - [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] ['seɪkrɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

that	Ethelbert's	life	should	be	held	sacred	by	him	,
那	-	生活	应该	是	握住	神圣	经过	他	,

他认为埃塞尔伯特的生命应该被他视为神圣不可侵犯的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [hændz]

and	that	she	never	should	endure	the	agony	of	seeing	her	brother's	hands
和	那	她	绝不	应该	忍受	这	痛苦	的	看到	她	兄弟	双手

[steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['fɑːðər] .

stained	with	the	blood	of	their	common	father	.
染色	和	这	血	的	他们的	常见的	父亲	.

她永远不应该遭受看到哥哥的双手沾满他们共同父亲的鲜血的痛苦。

['dredf(ə)l] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] ['rekənd]

Dreadful	is	it	to	think	,	that	such	a	promise	should	have	ever	been	reckoned
可怕	是	它	到	思考	,	那	这样的	一个	承诺	应该	有	曾经	到过	估计

['nesəseri] !

necessary	!
必要的	!

想到竟然会有人认为有必要做出这样的承诺，真是令人不寒而栗!

[ɪn] [truːθ] , [kaʊnt] ['doʊnət] [hɪm'self] [felt] [ðə; ði] ['bɪtər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kən'veid] [ɪn] ['ædəˌleɪdz] [rɪ'kwest] ;

In	truth	,	Count	Donat	himself	felt	the	bitter	reflection	conveyed	in	Adelaide's	request	;
在	真相	,	数数	唐纳特	他自己	毛毡	这	苦的	反射	传递	在	阿德莱德的	要求	;

事实上，唐纳特伯爵本人也感受到了阿德莱德请求中所蕴含的苦涩情感;

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪmpər'tjʊnəti] , [hiː; hi] [tʃɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti]

and	while	he	yielded	to	her	importunity	,	he	chid	her	with	severity
和	尽管	他	产生	到	她	恳求	,	他	孩子	她	和	严重性

[fɔːr; fər] ['hɑːrbərɪŋ] [sʌtʃ] [ʌn'graʊndɪd] [səs'piʃənz] .

for	harbouring	such	ungrounded	suspicions	.
为了	窝藏	这样的	无根据的	怀疑	.

虽然他最终还是满足了她的恳求，但他严厉地斥责她怀有如此毫无根据的怀疑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , [ðæt] ['doʊnət][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] ['mɑːnstər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

I	am	persuaded	,	that	Donat	was	not	quite	the	monster	at	that	time	,
我	是	被说服	,	那	唐纳特	曾是	不是	相当	这	怪物	在	那	时间	,

我确信，当时的唐纳特还不完全是个恶魔。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv]['fræntɪk] ['pæʃ(ə)n] ; [neɪ] ,

which	he	appeared	to	be	when	seen	in	his	moments	of	frantic	passion	;	nay	,
哪个	他	出现	到	是	什么时候	已见	在	他的	时刻	的	疯狂的	热情	;	不	,

他在情绪激动、疯狂时所表现出的样子；不，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] motives80

I	am	inclined	from	a	variety	of	motives80
我	是	倾斜	从	一个	种类	的	motives80

我出于多种动机而倾向于80

[tuː; tə] [ə'skraɪb] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [ʃer] [ɪn] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [træn'zækʃ(ə)n] ,

to	ascribe	to	him	a	very	trifling	share	in	that	melancholy	transaction	,
到	归咎于	到	他	一个	非常	琐事	分享	在	那	忧郁	交易	,

认为他在那起令人悲伤的交易中只占微不足道的一份子，

[huːz] ['riːəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [əb'skjʊrəti] ,

whose	real	circumstances	are	covered	with	a	veil	of	impenetrable	obscurity	,
谁	真实的	情况	是	涵盖	和	一个	面纱	的	坚不可摧	朦胧	,

其真实情况被一层难以穿透的迷雾所掩盖。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] ['bɑːrbərəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]

and	whose	execution	was	too	barbarous	for	me	to	attribute	it	even
和	谁	执行	曾是	也	野蛮	为了	我	到	属性	它	甚至

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [beɪs] [gaɪdɜːiːəs] [hɪm'self] .

to	the	base	Guiderius	himself	.
到	这	根据	吉德里乌斯	他自己	.

而他的处决手段过于野蛮，我甚至无法将其归咎于卑鄙的吉德里乌斯本人。

['daʊtləs] [kaʊnt] - ['mɪzrəb(ə)l] [end] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

Doubtless	Count	Ethelbert's	miserable	end	was	effected	by	a	sudden
毫无疑问	数数	-	悲惨的	结尾	曾是	受影响	经过	一个	突然

[bɜːrst] [ʌv; əv] ['frenzi] ;

burst	of	frenzy	;
爆裂	的	狂热	;

毫无疑问，埃塞尔伯特伯爵的悲惨结局是由突然爆发的狂怒造成的；

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [in'fliktid] [ɑːn] [hɪm'self] [ðə; ðɪ]

in	a	moment	of	terror	and	despair	his	own	hand	inflicted	on	himself	the
在	一个	片刻	的	恐怖	和	绝望	他的	自己的	手	造成的	在	他自己	这

['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['erərz] ,

punishment	of	former	errors	,
惩罚	的	以前的	错误	,

在极度的恐惧和绝望中，他亲手惩罚了自己过去犯下的错误。

[ænd; ənd] ([aɪ] [fɪr] !) [ʌv; əv]['fɔːrmər] [kraɪmz] !

and	(	I	fear	!	)	of	former	crimes	!
和	(	我	害怕	!	)	的	以前的	犯罪	!

（我担心！）还有以前的罪行！

[juː; jʊ] [ə'pɪrd] [æt; ət] [kaʊnt] [doʊnəts] [kæmp] , [ˌjuə'reiniə] , [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ðə; ðɪ]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]

You	appeared	at	Count	Donat's	camp	,	Urania	,	to	solicit	the	pardon	of	your
你	出现	在	数数	唐纳特	营	,	乌拉尼亚	,	到	征求	这	赦免	的	你的

['retʃɪd] ['gɪlti] ['hʌzbənd] .

wretched	guilty	husband	.
可怜	有罪的	丈夫	.

你来到乌拉尼亚的唐纳伯爵营地，请求他赦免你那可怜的、有罪的丈夫。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈædəˌleɪdz] [əˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə]

To	**see**	**you**	**was**	**sufficient**	**to**	**obtain**	**for**	**you**	**Adelaide's**	**affection**	**,**	**and**	**to**
到	看	你	曾是	充足的	到	获得	为了	你	阿德莱德的	感情	,	和	到

[əˈnaɪəleɪt] [ˈevri] [ˈpredʒədɪs] ,

annihilate	**every**	**prejudice**	**,**
歼灭	每一个	偏见	,

见到你，就足以赢得阿德莱德的芳心，消除她所有的偏见。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈkerfəli] been81

which	**had**	**so**	**carefully**	**been81**
哪个	有	所以	小心	been81

曾如此仔细地81

[ɪnˈstɪld] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] [əˈgenst] [juː; jʊ] .

instilled	**into**	**her**	**mind**	**against**	**you**	**.**
灌输	进入	她	头脑	反对	你	.

在她心中灌输了反对你的观念。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] [wɪtʃ] [ˈθretnd] [juː; jʊ] ;

She	**endeavoured**	**to**	**make**	**you**	**aware**	**of**	**the**	**dangers**	**which**	**threatened**	**you**	**;**
她	努力	到	制作	你	意识到的	的	这	危险	哪个	威胁	你	;

她努力让你意识到你所面临的危险；

[bʌt; bət]['ɑːbstək(ə)lz][bəuθ]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˌɪntərˈpoʊzd] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [jʊr; jər] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n]

but	**obstacles**	**both**	**visible**	**and**	**invisible**	**interposed**	**,**	**to**	**prevent**	**your**	**preservation**
但	障碍	两个都	可见的	和	无形的	插入	,	到	防止	你的	保存

.

:
.

但是，有形和无形的障碍阻碍着你，使你无法幸存。

[jʊr; jər] [ˈfrɛndz] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ;

Your	**friend's**	**unwillingness**	**to**	**speak**	**ill**	**of**	**a**	**brother**	**;**
你的	朋友们	不情愿	到	说话	患病的	的	一个	兄弟	;

你朋友不愿说兄弟的坏话；

- [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪnˈtruːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˌpɜːrsəˈvɪrɪŋ] [steɪ] [ɪn][jʊr; jər] [tent] ; [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] ,

Mellusina's	**unexpected**	**intrusion**	**and**	**persevering**	**stay**	**in**	**your**	**tent**	**;**	**and**	**above**	**all**	**,**
-	意外	入侵	和	坚持不懈	停留	在	你的	帐篷	;	和	多于	全部	,

梅卢西娜不期而至，并坚持不懈地待在你的帐篷里；最重要的是，

[ðæt] [ˈsɪŋgjələr] [ænd; ənd][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [əˈkɜːrəns] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [səˈsaɪəti] [ˈseprət] [ɪn]

that	**singular**	**and**	**inexplicable**	**occurrence**	**which**	**made**	**the**	**whole**	**society**	**separate**	**in**
那	单数	和	无法解释的	发生	哪个	制成	这	所有的	社会	分离	在

[sʌtʃ] [ˈterər] ,

such	**terror**	**,**
这样的	恐怖	,

那场罕见且无法解释的事件，使整个社会陷入了极度的恐惧之中。

[ɔːl] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][roʊd] , ['destɪnd] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː] [lɔːŋ] [kæpˈtɪvəti] .

all	**combined**	**to**	**retain**	**you**	**in**	**the**	**road**	**,**	**destined**	**to**	**lead**	**you**	**into**	**long**	**captivity**	**.**
全部	合并	到	保持	你	在	这	路	,	注定	到	带领	你	进入	长的	囚禁	.

这一切加在一起，注定让你深陷其中，无法自拔。

['nevər] [kʊd; kəd] ['ædəleɪd] ['menʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ˈʃudərɪŋ] [ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [ðæt]

Never	**could**	**Adelaide**	**mention**	**without**	**shuddering**	**the**	**mysterious**	**adventure**	**of**	**that**
绝不	可以	阿德莱德	提到	没有	颤抖	这	神秘	冒险	的	那

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

阿德莱德每次提起那个神秘夜晚的奇遇，都会不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] ['evər] ['æŋkʃəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['spiːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt] , [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ]

She	ever	anxiously	avoided	speaking	on	the	subject	,	and	referred	me	to	you
她	曾经	焦虑地	避免	请讲	在	这	主题	,	和	指	我	到	你

[fɔːr; fər] [mɔːr] accurate82

for	more	accurate82
为了	更多的	accurate82

她一直很焦虑地回避谈论这个话题，并让我向你寻求更准确的信息。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

信息。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

However	,	the	account	which	in	compliance	with	my	request	you	forwarded	to	me
然而	,	这	帐户	哪个	在	遵守	和	我的	要求	你	转发	到	我

,

,

,

但是，您按照我的要求转发给我的账户信息是：

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ]['sɪstər] - [ɪn]

was	nothing	more	than	that	,	which	I	had	already	heard	from	my	sister	-	in
曾是	没有什么	更多的	比	那	,	哪个	我	有	已经	听到	从	我的	姐姐	-	在

- [lɔː] :

-	law	:
-	法律	:

事情就是这样，我嫂子之前已经跟我说过：

[æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs] ['mɪstəri] [meɪd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] - ,

anxiety	to	unravel	this	mystery	made	me	even	have	recourse	to	Mellusina	,
焦虑	到	绎	这	神秘	制成	我	甚至	有	追索权	到	-	,

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

but	without	success	.
但	没有	成功	.

急于解开这个谜团，我甚至求助于梅卢西娜，但仍然没有成功。

[hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [əb'skjʊr] , [streɪndʒ] , [ænd; ənd]

Her	account	of	the	matter	was	no	less	obscure	,	strange	,	and
她	帐户	的	这	事情	曾是	不	较少的	朦胧	,	奇怪的	,	和

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

unaccountable	.
无法解释	.

她对这件事的描述同样晦涩难懂、古怪离奇、令人费解。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	next	morning	,
这	下一个	早晨	,

第二天早上，

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ædvɪzəbəl] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['ædəleɪd] [frʌm; frəm] [ə'kʌmpəniɪŋ] [juː; jʊ]

her	brother	thought	it	adviseable	to	prevent	Adelaide	from	accompanying	you
她	兄弟	想法	它	建议	到	防止	阿德莱德	从	随同	你

[tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ,

to	the	Castle	of	Sargans	,
到	这	城堡	的	萨尔甘斯	,

她哥哥认为最好阻止阿德莱德陪同你前往萨尔甘斯城堡。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [geɪv] [aʊt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

and	therefore	gave	out	,	that	she	was	taken	ill	unexpectedly	.
和	所以	给予	出去	,	那	她	曾是	已采取	患病的	不料	.

因此她才说自己是突发疾病。

[ɪn] [truːθ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [prɪ'tendɪd] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

In	truth	,	this	was	no	pretended	indisposition	.
在	真相	,	这	曾是	不	假装	病痛	.

事实上，这并非假装身体不适。

[ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]

The	supposed	interference	of	a	spiritual	being	had	made	the
这	据称	干涉	的	一个	精神	存在	有	制成	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

strongest	impression	upon	her	imagination	;
最强	印象	之上	她	想像力	;

某种精神存在的干预在她脑海中留下了最深刻的印象；

[ænd; ənd] [wen] [kaʊnt] [doʊnəts] [ə'tendənts] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər][ʌp] to83

and	when	Count	Donat's	attendants	delivered	her	up	to83
和	什么时候	数数	唐纳特	服务员	发表	她	向上	to83

当多纳特伯爵的侍从将她送到83岁时

[maɪ] [tʃɑːrdʒ] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['ɪgnərənt] ,

my	charge	(	he	was	then	ignorant	,
我的	收费	(	他	曾是	然后	无知	,

我的指控（当时他懵懂无知），

[haʊ] ['kloʊsli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbəs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz]) [hɜːr; hər]

how	closely	she	was	connected	with	the	Abbess	of	St	.	Mary's	)	her
如何	密切	她	曾是	连接	和	这	女修道院长	的	英石	.	玛丽的	)	她

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ,

situation	was	such	,
情况	曾是	这样的	,

她与圣玛丽修道院院长关系密切，她的处境是这样的：

[ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['iːzəli] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] [tuː] ['meləŋkɑːli] — [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	you	cannot	easily	picture	it	to	yourself	too	melancholy	—	The	return	of	the
那	你	不能	容易地	图片	它	到	你自己	也	忧郁	—	这	返回	的	这

['mesɪndʒər] ,

messenger	,
信使	,

你很难想象它有多么令人伤感——信使归来

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ;

whom	she	had	dispatched	to	you	,	only	served	to	increase	her	illness	;
谁	她	有	已派出	到	你	,	仅有的	服务	到	增加	她	疾病	;

她派去见你的人，反而加重了她的病情；

[hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prɪ'kɔːʃn] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

he	communicated	to	her	without	sufficient	precaution	the	news	of	her
他	沟通	到	她	没有	充足的	预防	这	消息	的	她

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['fɑːðɚz] ['mɪzrəb(ə)l] [deθ] ,

unfortunate	father's	miserable	death	,
不幸	父亲的	悲惨的	死亡	,

他没有采取足够的预防措施，就把她父亲不幸去世的消息告诉了她。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪl] - ['triːtmənt] [ænd; ənd][kæp'tɪvəti] .

and	added	to	it	the	account	of	your	ill	-	treatment	and	captivity	.
和	额外	到	它	这	帐户	的	你的	患病的	-	治疗	和	囚禁	.

并补充了你遭受虐待和被囚禁的经过。

[laɪk] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [ʌv; əv][ˌsensə'bɪlәti] [tuː] [ə'kjuːt] ,

Like	all	who	are	possest	of	sensibility	too	acute	,
喜欢	全部	WHO	是	占有	的	感性	也	急性	,

就像所有拥有过于敏锐的感受力的人一样，

[ʃiː; ʃi] ['loʊdɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ri'prəutʃiz] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['meʒərz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðiːz]

she	loaded	herself	with	reproaches	for	not	having	taken	measures	to	prevent	these
她	已加载	她自己	和	责备	为了	不是	拥有	已采取	措施	到	防止	这些

['hevi] [mis'fɔːtʃənz] ;

heavy	misfortunes	;
重的	不幸	;

她自责不已，认为自己没有采取措施来防止这些重大不幸事件的发生；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn]

and	it	was	long	,	before	the	soothing	of	friendship	could	succeed	in
和	它	曾是	长的	,	前	这	舒缓	的	友谊	可以	成功	在

['pæsɪfaɪ] [hɜːr; hər] .

pacifying	her	.
安抚	她	.

过了很久，友谊的抚慰才最终平息了她的悲伤。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] [bʌt; bət][wʌn] thing84

To	complete	her	distress	but	one	thing84
到	完全的	她	痛苦	但	一	thing84

为了加剧她的痛苦，还有一件事84

[mɔːr] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] :

more	was	necessary	,	and	it	arrived	:
更多的	曾是	必要的	,	和	它	到达的	:

还需要更多，而它也确实来了：

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [pri'veild] ([ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['kredɪtɪd]) [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

a	report	prevailed	(	and	was	universally	credited	)	that	her	husband	had
一个	报告	最终获胜	(	和	曾是	普遍地	已认可	)	那	她	丈夫	有

['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [rɪ'zentmənt] .

fallen	a	victim	to	the	Emperor's	resentment	.
倒下	一个	受害者	到	这	皇帝的	怨恨	.

有传言称（并被普遍相信），她的丈夫是皇帝怨恨的牺牲品。

[æz; əz] [suː'pɪriər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ['klɔɪstər] ,

As	Superior	of	St	.	Mary's	cloister	,
作为	优越的	的	英石	.	玛丽的	修道院	,

作为圣玛丽修道院院长，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fɔːd] [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['ʃeltər] [wɪ'ðɪn] [ðiːz]

I	could	have	afforded	my	poor	sister	a	secure	and	agreeable	shelter	within	these
我	可以	有	提供	我的	贫穷的	姐姐	一个	安全的	和	同意	庇护所	之内	这些

['træŋkwɪl] [wɔːlz] ;

tranquil	walls	;
宁静	墙壁	;

我本可以为我可怜的妹妹在这宁静的房屋里提供一个安全舒适的住所；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [wiːp] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [greɪv] ,

but	the	desire	to	weep	over	her	husband's	grave	,
但	这	欲望	到	哭泣	超过	她	丈夫的	严重	,

但她却渴望在丈夫的坟前痛哭。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə]['reskjuː][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['læŋgwɪʃt]

and	her	anxiety	to	rescue	you	from	the	dungeon	in	which	you	languished
和	她	焦虑	到	救援	你	从	这	地牢	在	哪个	你	萎靡不振

,

,

,

她急切地想要把你从囚禁你的地牢中救出来，

[kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [heitid] [wɜːrld] .

compelled	her	to	return	once	more	into	the	hated	world	.
被迫	她	到	返回	一次	更多的	进入	这	憎恨	世界	.

迫使她再次回到这个她憎恨的世界。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kæptɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

She	was	conscious	,	that	you	were	the	captive	of	a	man	,
她	曾是	有意识的	,	那	你	是	这	俘虏	的	一个	男人	,

她很清楚，你是一个男人的俘虏。

[huːz] ['kruːəlti] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['vaʊd] ['sɑːləmli]

whose	cruelty	was	but	too	well	known	to	her	;	and	she	vowed	solemnly
谁	残酷	曾是	但	也	出色地	已知	到	她	;	和	她	发誓	庄严地

['nevər] [tuː; tə] [rest] ,

never	to	rest	,
绝不	到	休息	,

她对他的残忍行径早已了然于心；她郑重发誓永不罢休。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][juː; jʊ][soʊ] [ˌʌn'dʒʌstli] .

till	she	had	broken	the	chains	imposed	upon	you	so	unjustly	.
直到	她	有	破碎的	这	链条	强加	之上	你	所以	不公正的	.

直到她打破了强加在你身上的不公正的枷锁。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] ['pleɪnli] , [ðæt] [ðə; ði] united85

She	saw	too	plainly	,	that	the	united85
她	锯	也	显然	,	那	这	united85

她看得太清楚了，联合王国85

['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['hɑːmbɜːrg] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrs]

forces	of	the	Counts	of	Mayenfield	and	Homburg	would	be	unable	to	force
力量	的	这	计数	的	-	和	霍姆堡	会	是	无法	到	力量

[juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊ'meɪnz][ʌv; əv] -

you	out	of	the	power	of	the	mighty	Lord	of	the	domains	of	Carlsheim
你	出去	的	这	力量	的	这	强大的	主	的	这	域名	的	-

[ænd; ənd] ,

and	Sargans	,
和	萨尔甘斯	,

梅恩菲尔德伯爵和霍姆堡伯爵的军队也无法将你从卡尔斯海姆和萨尔甘斯领地的强大领主手中夺走。

[bɪ'saɪdz] [bəuθ] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [pə'sweidid] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deθ] ,

besides	both	Edith	and	her	daughter	were	persuaded	of	your	death	,
除了	两个都	伊迪丝	和	她	女儿	是	被说服	的	你的	死亡	,

此外，伊迪丝和她的女儿都确信你已经死了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] ['ædəˌleɪdz] [ə'sɜːʃnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [doʊnəts] ['dʌndʒənz] ,

and	looked	on	Adelaide's	assertions	of	your	existence	in	Donat's	dungeons	,
和	看起来	在	阿德莱德的	断言	的	你的	存在	在	唐纳特	地下城	,

然后查看了阿德莱德关于你在多纳特地牢中存在的说法，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [mɪr] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'fekʃ(ə)n] ,

as	being	the	mere	effusions	of	that	enthusiastic	affection	,
作为	存在	这	仅仅	渗出液	的	那	热情的	感情	,

仅仅是那份热情情感的自然流露而已。

[wɪtʃ] ['iːzəli] [bɪ'liːvz] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

which	easily	believes	whatever	it	wishes	to	be	true	.
哪个	容易地	相信	任何	它	愿望	到	是	真的	.

它很容易相信任何它想相信的事情。

[bʌt; bət][noʊ] [reprɪzen'teɪʃnz] ,

But	no	representations	,
但	不	表现形式	,

但没有任何陈述，

[noʊ] [nɪ'glekt] [kʊd; kəd] [ɪn'du:s] [jʊr; jər] [prə'tektrɪs] [tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [hɜ:r; hər] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ]

no	neglect	could	induce	your	protectress	to	lay	aside	her	hopes	of	effecting
不	忽视	可以	诱导	你的	保护者	到	躺	旁边	她	希望	的	产生影响

[jʊr; jər] [dɪ'lɪvərəns] ;

your	deliverance	;
你的	解救	;

任何疏忽都无法使你的保护者放弃营救你的希望；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ə'drɛst] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['empərər] ['ru:dɑ:lfs] ['dɔtɚz] ,

and	she	addrest	herself	to	the	Emperor	Rudolf's	daughters	,
和	她	休息	她自己	到	这	皇帝	鲁道夫的	女儿们	,

她向鲁道夫皇帝的女儿们发表了讲话。

[hu:z] ['paʊərf(ə)l] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʃi:; ʃi] ['trʌstɪd] [wʊd] ['i:zəli] [əb'teɪn] [jʊr; jər] [rɪ'li:s] .

whose	powerful	interference	she	trusted	would	easily	obtain	your	release	.
谁	强大的	干涉	她	可信	会	容易地	获得	你的	发布	.

她相信，凭借她强大的影响力，你很容易就能被释放。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðoʊz] ['paʊərf(ə)l] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , the86

Of	all	those	powerful	Princesses	,	the86
的	全部	那些	强大的	公主们	,	the86

在所有这些强大的公主中，86位公主是其中之一。

['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['sæksəni] [ə'loʊn] ([ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] [mə'tɪldə] ,

Duchess	of	Saxony	alone	(	the	virtuous	Matilda	,
公爵夫人	的	萨克森	独自的	(	这	有德行的	玛蒂尔达	,

萨克森公爵夫人（贤良的玛蒂尔达）

[hu:z] [oʊn] [də'mestɪk] [mis'fɔ:tʃənz] [maɪt] [hæv; həv] ['fɜ:rnɪʃt] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

whose	own	domestic	misfortunes	might	have	furnished	her	with	a	sufficient
谁	自己的	国内的	不幸	可能	有	提供	她	和	一个	充足的

[ɪk'skju:s] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

excuse	in	the	world's	estimation	,
原谅	在	这	世界的	估算	,

在世人眼中，她自身的家庭不幸或许足以成为她出轨的充分理由。

[fɔ:r; fər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'bærəs] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ʌðər]) [ig'zə:tid] [hɜ:r'self]

for	declining	to	embarrass	herself	with	the	affairs	of	others	)	exerted	herself
为了	下降	到	尴尬	她自己	和	这	事务	的	其他的	)	施加	她自己

['sɪriəsli] [ɪn] [jʊr; jər] [bɪ'hæf] .

seriously	in	your	behalf	.
严重地	在	你的	代表	.

她不愿让自己因别人的事情而难堪，却尽心尽力地为你做事。

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] [ju:'fi:mjə] , [rɪ'taɪərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:nvent, 'kɑ:nvənt] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] [baɪ] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

Her	sister	Euphemia	,	retired	in	a	convent	and	forgotten	by	the	world	,
她	姐姐	尤菲米娅	,	退休	在	一个	修道院	和	被遗忘的	经过	这	世界	,

她的妹妹尤菲米娅隐居在修道院，被世人遗忘。

[hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [tɔ:rd] [jʊr; jər] [rɪ'li:s] [ɪk'sept] [gʊd] [wɪʃɪz] ; [jet] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ʃi:; ʃi]

had	little	to	offer	toward	your	release	except	good	wishes	;	yet	what	little	she
有	小的	到	提供	朝向	你的	发布	除了	好的	愿望	;	然而	什么	小的	她

[kʊd; kəd] ['ɔ:fər] ,

could	offer	,
可以	提供	,

除了美好的祝愿，她对你的获释几乎无能为力；然而，她所能提供的哪怕是微不足道的帮助，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] ['glædli] , [ænd; ənd] [ʃerd] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

she	offered	gladly	,	and	shared	her	sister's	joy	at	the	news	of	your
她	提供	乐意	,	和	共享	她	姐妹	喜悦	在	这	消息	的	你的

[dɪ'lɪvərəns] .

deliverance	.
解救	.

她欣然应允，并与姐姐分享了你获救的喜悦。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

I	understand	,
我	理解	,

我明白，

[ðæt] [ðɪs] ['rɔɪəl] [nʌn] [wɪl] [suːn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][æt; ət] ['tʌl] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ]

that	this	royal	Nun	will	soon	exchange	her	convent	at	Tull	for	that	which
那	这	皇家	尼姑	将要	很快	交换	她	修道院	在	图尔	为了	那	哪个

[juː; jʊ][ɪn'hæbɪt] ,

you	inhabit	,
你	居住	,

这位皇家修女不久将离开她在图尔的修道院，搬到你居住的地方。

['soʊlli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][end][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][jʊr; jər][sə'saɪəti] .

solely	from	the	wish	to	end	her	life	in	your	society	.
仅	从	这	希望	到	结尾	她	生活	在	你的	社会	.

仅仅是因为她想结束自己在你们社会中的生命。

[oʊ] ! [ˌjuə'reiniə] ,

Oh	!	Urania	,
哦	!	乌拉尼亚	,

哦！乌拉尼亚，

[haʊ] ['greɪtli] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪn'kriːs] [maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] !

how	greatly	does	all	that	I	hear	of	you	increase	my	desire	to	know	you	personally	!
如何	非常	做	全部	那	我	听到	的	你	增加	我的	欲望	到	知道	你	亲自	!

-

87

-

听到关于你的种种事迹，我更加渴望亲自认识你！87

[wʌt] [ʌn'juːʒuəl]['merɪt][mʌst; məst][ðæt] ['wʊmən] [pə'zes] ,

What	unusual	merit	must	that	woman	possess	,
什么	异常	优点	必须	那	女士	具有	,

那位女子必定拥有何等非凡的才能?

[huː] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] [ˌʌnə'beɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [θriː]

who	could	obtain	so	warm	and	unabating	an	interest	in	the	hearts	of	three
WHO	可以	获得	所以	温暖的	和	持续不断的	一个	兴趣	在	这	心	的	三

[ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs] ,

of	the	noblest	of	created	beings	,
的	这	最高贵	的	创建	生物	,

谁能赢得三位最高贵生灵如此热烈而持久的兴趣?

[juː'fiːmjə] , [mə'tɪldə] , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['ædəleɪd] !

Euphemia	,	Matilda	,	and	my	poor	Adelaide	!
尤菲米娅	,	玛蒂尔达	,	和	我的	贫穷的	阿德莱德	!

尤菲米娅、玛蒂尔达，还有我可怜的阿德莱德!

[jet] [aɪ] [fər'get] [tu:] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [waɪl] ['ɔkjupaiŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]
Yet I forget too long the heroine of my history , while occupying myself with
然而 我 忘记 也 长的 这 女英雄 的 我的 历史 , 尽管 占领 我 和
[ˌjuə'reiniə] ;
Urania ;
乌拉尼亚 ;

然而，当我沉迷于乌拉尼亚时，我却太久忘记了我历史上的女英雄；

[aɪ] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] .
I resume the thread of my narrative .
我 恢复 这 线 的 我的 叙述 .

我继续我的叙述。

['ædəleɪd] [faʊnd] [æt; ət] ['empərər] ['ælbɜ-ts] [kɔ:rt] ,
Adelaide found at Emperor Albert's court ,
阿德莱德 成立 在 皇帝 阿尔伯特的 法庭 ,

阿德莱德是在阿尔伯特皇帝的宫廷中发现的，

(['wɪðər] [ʃi:; ʃi] [rɪ'per] [tu:; tə] [pli:d] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n]) [ðæt] [æn; ən] ['hæpinəs] [wʌz; wəz]
(whither she repaired to plead in your behalf in person) that an happiness was
(往哪里去 她 已修复 到 恳求 在 你的 代表 在 人) 那 一个 幸福 曾是
[rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
reserved for her ,
预订的 为了 她 ,

（无论她是否亲自前往为你求情）她都已得到幸福的保障。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ə'gen] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] :
which she had never expected to enjoy again on this side the grave :
哪个 她 有 绝不 预期的 到 享受 再次 在 这 边 这 严重 :

她从未想过死后还能再次享受这一切：

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .
her husband was still living .
她 丈夫 曾是 仍然 活的 .

她的丈夫当时还健在。

[ðə; ði] [seɪm] [fɔ:ls] [rɪ'pɔ:rt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
The same false report , which had persuaded her of his death ,
这 相同的 错误的 报告 , 哪个 有 被说服 她 的 他的 死亡 ,

正是那份虚假报告让她相信他已经去世了。

[hæd; həd]['teɪkən][noʊ] [les] [peɪnz][tu:; tə] [pər'sweɪd] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪθləs] .
had taken no less pains to persuade Rodolpho , that she was faithless .
有 已采取 不 较少的 疼痛 到 说服 鲁道夫 , 那 她 曾是 不忠 .

她也曾不遗余力地向鲁道夫证明自己不忠。

Her88
Her88
Her88

Her88

['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['ɪtəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn]
journey to Italy for the purpose of persuading her brother to interfere in
旅行 到 意大利 为了 这 目的 的 说服 她 兄弟 到 干扰 在
[bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪm'prɪznd] [lɔ:rd] ;
behalf of her imprisoned Lord ;
代表 的 她 被监禁 主 ;

她前往意大利，目的是说服她的兄弟出面营救她被囚禁的勋爵；

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [kaʊnt]['doʊnət] ;

the	expedition	to	Sargans	,	in	which	she	was	obliged	to	accompany	Count	Donat	;
这	远征	到	萨尔甘斯	,	在	哪个	她	曾是	有义务	到	陪伴	数数	唐纳特	;

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] ,

the	length	of	time	,
这	长度	的	时间	,

她被迫陪同多纳特伯爵前往萨尔甘斯远征；时间长短，

[wɪtʃ] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

which	elapsed	without	his	knowing	what	had	become	of	her	,
哪个	过去	没有	他的	会心	什么	有	变得	的	她	,

时间就这样过去了，他却不知道她后来怎么样了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pæst][ɪn][maɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ;

and	which	she	had	past	in	my	convent	almost	at	the	point	of	death	;
和	哪个	她	有	过去的	在	我的	修道院	几乎	在	这	观点	的	死亡	;

她在我的修道院里几乎奄奄一息地度过了那段时光；

[ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə]

these	and	a	variety	of	other	circumstances	had	all	been	represented	to
这些	和	一个	种类	的	其他	情况	有	全部	到过	代表	到

[ˌroʊ'dɒlfoʊ][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['oʊdiəs] [laɪt] .

Rodolpho	in	the	most	odious	light	.
鲁道夫	在	这	最多	令人厌恶的	光	.

这些以及其他各种情况，在鲁道夫看来都是极其令人厌恶的。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ([wens] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [bɪn] [rɪ'liːst] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]

In	his	dungeon	(	whence	he	had	but	lately	been	released	on	the	reconciliation
在	他的	地牢	(	何处	他	有	但	最近	到过	发布	在	这	和解

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz]) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

between	the	Emperor	and	his	sons	)	it	was	impossible	for	him	to
之间	这	皇帝	和	他的	儿子们	)	它	曾是	不可能的	为了	他	到

[dɪ'tekt] [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'pɔːrts] ;

detect	the	falsehood	of	these	reports	;
探测	这	谬误	的	这些	报告	;

在他的地牢里（不久前，由于皇帝和他的儿子们和解，他才被释放出来），他不可能发现这些报道的虚假性；

[bʌt; bət] ['ædəleɪd] ['niːdɪd] [bʌt; bət][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

but	Adelaide	needed	but	to	shew	herself	to	the	man	who	loved	her	with
但	阿德莱德	需要	但	到	展示	她自己	到	这	男人	WHO	喜爱	她	和

[sʌtʃ] [ʌn'baʊndɪd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

such	unbounded	affection	,
这样的	无界	感情	,

但阿德莱德只需要向那个对她爱得如此深沉的男人展现自己。

[ænd; ənd][ɔːl] his89

and	all	his89
和	全部	his89

以及他所有的89

[ɪn'dʒʊriəs] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [ə'naɪəleɪtɪd] [æt; ət][wʌns] .

injurious	suspicions	were	annihilated	at	once	.
有害的	怀疑	是	彻底消灭	在	一次	.

有害的怀疑立刻被消除。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ; [ə; eɪ] [truːθ] ,

A	few	words	were	sufficient	to	persuade	him	of	the	truth	;	a	truth	,
一个	很少	字	是	充足的	到	说服	他	的	这	真相	;	一个	真相	,

寥寥数语便足以让他相信真相；一个真相，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðoʊz] , ['ʌndər] [hu:z] [aɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

which	was	confirmed	by	the	testimony	of	those	,	under	whose	eyes	she	had
哪个	曾是	确认的	经过	这	见证	的	那些	,	在下面	谁	眼睛	她	有

[bɪn] [ri'zaidɪŋ] .

been	residing	.
到过	居住	.

这一点得到了那些在她身边生活过的人的证词的证实。

[wʌt] [tʌŋ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][ˌri:'ju:niən][ʌv; əv] [tu:] ['lʌvəz] [lɔ:ŋ] ['sepəreɪtɪd] ;

What	tongue	is	capable	of	describing	the	reunion	of	two	lovers	long	separated	;
什么	舌头	是	有能力的	的	描述	这	团圆	的	二	恋人	长的	分开	;

什么样的语言才能描绘出两个久别重逢的恋人的幸福呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [fɔ:r] - [teɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌri:'ju:niən] ,

it	is	a	fore	-	taste	of	that	reunion	,
它	是	一个	前	-	品尝	的	那	团圆	,

这是那次重聚的预演。

[wɪtʃ] [wi:; wi][ɪk'spekt][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

which	we	expect	to	enjoy	with	the	objects	of	our	affection	beyond	the
哪个	我们	预计	到	享受	和	这	对象	的	我们的	感情	超过	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

我们期望在死后与我们所爱的人一起享受这一切。

[ɪn] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpi:ɚ] .

in	another	world	better	and	happier	.
在	其他	世界	更好的	和	更快乐	.

在另一个更美好、更幸福的世界里。

[ðə; ði][wʌn] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] [dɪ'zɑ:lvd] [laɪk][ə; eɪ]

The	one	saw	her	belief	in	the	untimely	death	of	her	beloved	dissolved	like	a
这	一	锯	她	信仰	在	这	不合时宜	死亡	的	她	心爱	溶解	喜欢	一个

['peɪnf(ə)l] [dri:m] ;

painful	dream	;
痛苦	梦	;

她眼睁睁地看着自己对爱人早逝的信念像一场痛苦的梦境般消散;

[ðə; ði] ['ʌðər] [sɔ:] [ðoʊz] [steɪnz] [rɪ'mu:vd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌli:d] [hɜ:r; hər]['pjʊrəti][ɑ:n] [hu:m] [hɪz; ɪz]

the	other	saw	those	stains	removed	,	which	had	sullied	her	purity	on	whom	his
这	其他	锯	那些	污渍	已移除	,	哪个	有	污秽	她	纯度	在	谁	他的

[soʊl] ['doʊtɪd] ;

soul	doated	;
灵魂	受过治疗	;

另一个人看到那些玷污了她纯洁的污点被去除,他的灵魂深深地爱慕着她;

[bəuθ] [felt] , [ðæt] [ðə; ði] ['tɜ:rbjələnt] ['ræptʃəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜ:rli] [lʌv] [wɜ:r; wər] [les] [swi:t] , [ðæn; ðən]

both	felt	,	that	the	turbulent	raptures	of	their	early	love	were	less	sweet	,	than
两个都	毛毡	,	那	这	湍流	狂喜	的	他们的	早期的	爱	是	较少的	甜的	,	比

[ðɪs] [rɪ'nu:əl] of90

this	renewal	of90
这	续期	of90

两人都觉得,早年恋爱时的那种激情澎湃远不如如今这份重燃的爱意来得甜蜜。

[ðer; ðər] [lɔ:ŋ] - [traɪd] [ə'fekʃ(ə)n] !

their	long	-	tried	affection	!
他们的	长的	-	尝试	感情	!

他们长久以来的深厚情谊!

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ˌjuə'reiniə] ; [ə; eɪ] ['klɔɪstərd] [nʌn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [sʌtʃ] [i'məuʃənz] ,

Forgive	me	,	Urania	;	a	cloistered	Nun	ought	not	to	describe	such	emotions	,
原谅	我	,	乌拉尼亚	;	一个	隐修	尼姑	应该	不是	到	描述	这样的	情绪	,

请原谅我，乌拉尼亚；一位隐修女不该描述这样的情感。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðem; ðəm] : ['daʊtləs] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] ,

though	she	cannot	help	feeling	them	:	doubtless	,	you	understand	such	things	better	than	we	do	,
尽管	她	不能	帮助	感觉	他们	:	毫无疑问	,	你	理解	这样的	事物	更好的	比	我们	做	,

尽管她无法抑制内心的感受：毫无疑问，你比我们更了解这些事。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [kən'faɪnd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

who	have	been	confined	from	our	earliest	years	within	the	walls	of	a	convent	,
WHO	有	到过	受限	从	我们的	最早	年	之内	这	墙壁	的	一个	修道院	,

我们自幼便被禁锢在修道院的围墙之内，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [raɪts] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

and	shut	out	from	the	most	precious	rights	of	human	nature	.
和	关闭	出去	从	这	最多	宝贵的	权利	的	人类	自然	.

并被剥夺了人类最宝贵的权利。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][bɪ'gæn][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] [laɪf] .

From	this	moment	began	the	most	fortunate	part	of	our	friend's	life	.
从	这	片刻	开始	这	最多	幸运	部分	的	我们的	朋友们	生活	.

从这一刻起，我们朋友人生中最幸运的阶段开始了。

['ædəleɪd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['jɪrz] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [baɪ] [əd'vɜːrsəti] ;

Adelaide	found	her	husband	improved	by	years	and	corrected	by	adversity	;
阿德莱德	成立	她	丈夫	改进	经过	年	和	已更正	经过	逆境	;

阿德莱德发现，岁月磨砺了她的丈夫，逆境也使他变得更加成熟稳重；

['æbsəns] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

absence	and	misfortune	had	made	him	still	dearer	to	her	;
缺席	和	不幸	有	制成	他	仍然	更贵	到	她	;

分离和不幸反而让她更加爱他；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [fɜːrst] [felt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [lʌv] ,

and	she	now	first	felt	towards	him	the	whole	excess	of	love	,
和	她	现在	第一的	毛毡	向	他	这	所有的	过量的	的	爱	,

她此刻才第一次对他感受到如此浓烈的爱意。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

of	which	her	affectionate	heart	was	capable	.
的	哪个	她	亲热	心	曾是	有能力的	.

这是她那颗充满爱的心所能做到的。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [wɪʃ] , [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɪn]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'taɪərmənt] . -

She	now	had	no	other	wish	,	than	to	enjoy	her	happiness	in	quiet	and	retirement	.	91
她	现在	有	不	其他	希望	,	比	到	享受	她	幸福	在	安静的	和	退休	.	-

她现在别无所求，只求在平静的退休生活中享受幸福。91

[ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv] ['ɛʃɪnbɑːk] [hæd; həd] [nuː] - [bɪlt] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] ,

The	Lords	of	Eschenbach	had	new	-	built	the	fortress	of	Ravenstein	,
这	领主	的	埃申巴赫	有	新的	-	建造	这	堡垒	的	拉文斯坦	,

埃申巴赫的领主们新建了拉文斯坦要塞。

[ænd; ənd] ['prɔfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ([huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ]

and	proffered	it	to	her	husband	(	who	had	long	been	united	with
和	提供的	它	到	她	丈夫	(	WHO	有	长的	到过	团结的	和

[ðem; ðəm][ɪn]['æməti]) [æz; əz][ə; eɪ][fɪt] ['rezɪdəns] ,

them	in	amity	)	as	a	fit	residence	,
他们	在	和睦	)	作为	一个	合身	住宅	,

并将这处房产提供给她的丈夫（他们一直和睦相处），作为合适的住所。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] [əˈgriːəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]

should	it	be	no	longer	agreeable	for	him	to	remain	at	the	Court	of
应该	它	是	不	更长	同意	为了	他	到	保持	在	这	法庭	的

[ðə; ði] [əˈfendɪd] ['empərər] .

the	offended	Emperor	.
这	被冒犯了	皇帝	.

如果他不再愿意留在受辱皇帝的宫廷中。

['glædli] [wʊd] ['ædəleɪd] [hæv; həv] ['heɪsnd] ['ðɪðər] ; [bʌt; bət] [ˌroʊˈdɒlfoʊ] [hæd; həd] [kənˈtræktɪd]

Gladly	would	Adelaide	have	hastened	thither	;	but	Rodolpho	had	contracted
乐意	会	阿德莱德	有	加快	那里	;	但	鲁道夫	有	合同

[ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

obligations	,
义务	,

阿德莱德很乐意赶往那里；但鲁道夫已经承担了义务。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪˈmiːdiətli] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] .

which	at	that	time	prevented	him	from	immediately	quitting	the	Court	.
哪个	在	那	时间	阻止	他	从	立即地	辞职	这	法庭	.

这使得他当时无法立即辞去法院职务。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər][laɪf] , [fɔːr; fər] ['friːdəm] , [fɔːr; fər] ['ɑːpjələns] , [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv]

He	was	indebted	for	life	,	for	freedom	,	for	opulence	,	to	the	favour	of
他	曾是	负债累累	为了	生活	,	为了	自由	,	为了	丰裕	,	到	这	偏爱	的

[ə; eɪ] ['prɪnsli] [juːθ] ,

a	princely	youth	,
一个	王子	青年	,

他的生命、自由和富裕都归功于一位王子的恩惠。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [siː] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ədˈmaɪər] ;

whom	it	was	only	necessary	to	see	in	order	to	admire	;
谁	它	曾是	仅有的	必要的	到	看	在	命令	到	钦佩	;

只需一眼就能让人钦佩；

[ænd; ənd] [huːz] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [noʊ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fiːl]

and	whose	situation	it	was	only	necessary	to	know	,	in	order	to	feel
和	谁	情况	它	曾是	仅有的	必要的	到	知道	,	在	命令	到	感觉

['ɪntrəstɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

interested	for	him	,
感兴趣的	为了	他	,

而只要了解他的处境，就会对他产生同情。

['iːv(ə)n][hæd; həd] [ˌroʊˈdɒlfoʊ] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['kloʊsli] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [taɪz] of92

even	had	Rodolpho	not	been	so	closely	bound	to	him	by	the	ties	of92
甚至	有	鲁道夫	不是	到过	所以	密切	边界	到	他	经过	这	领带	of92

即使罗多尔夫没有因为92年的纽带而与他关系如此密切。

['grætɪtuːd] .

gratitude	.
感激	.

感激。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] , [waɪ] ['ædəˌleɪdz] ['hʌzbənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kəm'plaɪ]

This	man	was	the	cause	,	why	Adelaide's	husband	found	it	impossible	to	comply
这	男人	曾是	这	原因	，为什么		阿德莱德的	丈夫	成立	它	不可能的	到	遵守

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] .

with	her	request	.
和	她	要求	.

正是这个人，导致阿德莱德的丈夫无法满足她的要求。

[niːd] [aɪ] [neɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] , [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [juːθ] ?

Need	I	name	to	you	this	noble	,	this	dangerous	youth	?
需要	我	姓名	到	你	这	高贵	,	这	危险的	青年	?

还需要我向你介绍这位高贵而又危险的青年吗?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dʒɑːn][ʌv; əv]['sweibiə, -bjə] ;

who	has	not	heard	of	the	unfortunate	John	of	Swabia	;
WHO	有	不是	听到	的	这	不幸	约翰	的	施瓦本	;

谁没听说过不幸的施瓦本的约翰呢?

[huː] [dʌz] [nɑːt] ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪ'test] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [prɪns] ,

who	does	not	pity	and	detest	in	him	at	once	the	injured	Prince	,
WHO	做	不是	遗憾	和	厌恶	在	他	在	一次	这	受伤	王子	,

谁能不立刻对这位受伤的王子既怜悯又憎恶呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːləs] [ə'vendʒər][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪndʒəriz] ? — ['retʃɪd] [juːθ] !

and	the	lawless	avenger	of	those	injuries	?	—	Wretched	youth	!
和	这	无法无天	复仇者	的	那些	受伤	?	—	可怜	青年	!

而那个为这些伤害复仇的无法无天的家伙呢? ——可怜的年轻人!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [geɪnd] [baɪ] [ðæt] [ræʃ] [ænd; ənd] [dɪ'testəbl] ['ækʃ(ə)n] ,

what	have	you	gained	by	that	rash	and	detestable	action	,
什么	有	你	获得	经过	那	皮疹	和	可恨	行动	,

你通过这种鲁莽可憎的行为得到了什么?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gaɪdɪd] [baɪ]['iːv(ə)l] ['kaʊnsələz] ?

to	which	you	were	guided	by	evil	counsellors	?
到	哪个	你	是	引导	经过	邪恶的	咨询师	?

你是否听信了邪恶的谋士?

[ɪn] [wʌt] ['klaɪmət] [duː][juː; jʊ]['wɑːndər] [ə'kɜːrsɪd] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] ['mɜːrdərər] ,

In	what	climate	do	you	wander	accursed	like	the	first	murderer	,
在	什么	气候	做	你	漫步	被诅咒的	喜欢	这	第一的	凶手	,

你像第一个杀人犯一样，在怎样的气候下游荡，饱受诅咒?

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ,

without	being	able	to	fly	from	your	own	conscience	,
没有	存在	有能力的	到	飞	从	你的	自己的	良心	,

如果无法逃离自己的良心，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [læst] [ðə; ði] [goʊl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['peɪnf(ə)l] ['wɑːndərɪŋz] [liːd] ?

and	what	will	be	at	last	the	goal	to	which	your	painful	wanderings	lead	?
和	什么	将要	是	在	最后的	这	目标	到	哪个	你的	痛苦	漫游	带领	?

而你这番痛苦的漂泊最终将通向何方?

[ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [ʌv; əv]['sweibiə, -bjə] , [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [ə'tætʃt] himself93

The	young	Duke	of	Swabia	,	at	the	period	when	Rodolpho	attached	himself93
这	年轻的	公爵	的	施瓦本	,	在	这	时期	什么时候	鲁道夫	随附的	himself93

年轻的施瓦本公爵，在鲁道夫附身期间93

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [θruː]

to	his	fortunes	,	was	not	the	criminal	,	which	he	is	now	become	through
到	他的	财富	,	曾是	不是	这	刑事	,	哪个	他	是	现在	变得	通过

['pæʃənət] ['ræʃnəs] ,

passionate	rashness	,
热情的	鲁莽	,

对他而言，命运的转折点并非他如今因一时冲动而沦为的罪犯。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] : [ðə; ði] ['epɪθet] , [wɪtʃ] [ɪz]

and	through	impatience	under	the	pressure	of	adversity	:	the	epithet	,	which	is
和	通过	不耐烦	在下面	这	压力	的	逆境	:	这	别名	,	哪个	是

[naʊ] [ə'fɪkst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

now	affixed	to	his	name	,
现在	已粘贴	到	他的	姓名	,

以及在逆境压力下因缺乏耐心而导致的：如今加在他名字后面的这个绰号。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [wɪl] [biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] [pɑː'sterəti] ,

and	which	probably	will	be	transmitted	to	the	latest	posterity	,
和	哪个	大概	将要	是	传输	到	这	最新的	后人	,

而且很可能会传给子孙后代。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'kɔɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

at	that	time	would	have	made	him	recoil	with	horror	.
在	那	时间	会	有	制成	他	畏缩	和	恐怖	.

当时的情景会让他感到无比恐惧。

[jʌŋ] , ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evri] ['bʊzəm] .

Young	,	amiable	,	and	unfortunate	,	he	created	an	interest	in	every	bosom	.
年轻的	,	可亲	,	和	不幸	,	他	创建	一个	兴趣	在	每一个	怀	.

年轻、和蔼可亲、却又命运多舛，他引起了所有女孩的关注。

['iːv(ə)n] ['ædəleɪd] ([huːz] ['pruːd(ə)nt] ['fɔːrsaɪt] [meɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ['ɔːgər]

Even	Adelaide	(	whose	prudent	foresight	made	her	from	the	very	beginning	augur
甚至	阿德莱德	(	谁	谨慎	远见	制成	她	从	这	非常	开始	占卜师

[sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] [kloʊz] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd]

some	misfortune	to	arise	from	this	close	intimacy	between	the	Prince	and
一些	不幸	到	出现	从	这	关闭	亲密关系	之间	这	王子	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd]) [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [wel] - [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz]

her	husband	)	could	not	prevent	herself	from	feeling	well	-	disposed	towards
她	丈夫	)	可以	不是	防止	她自己	从	感觉	出色地	-	处置	向

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

即使是阿德莱德（她从一开始就凭借敏锐的洞察力预感到王子和她丈夫之间的亲密关系会带来一些不幸），也无法阻止自己对他产生好感：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [oʊn] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ʌn'dʒʌst] ['gɑːrdiən]

she	was	compelled	to	own	,	that	in	his	complaints	against	his	unjust	guardian
她	曾是	被迫	到	自己的	,	那	在	他的	投诉	反对	他的	不公正	监护人

[ðə; ði] ['empərər] ,

the	Emperor	,
这	皇帝	,

她不得不承认，在他控诉不公正的监护人——皇帝时，

[huː] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] from94

who	withheld	from94
WHO	隐瞒	from94

谁隐瞒了94

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [ɪn'herɪtəns]

him	his	paternal	inheritance
他	他的	父系	遗产

他将父亲的遗产带给了他。

, [hiː; hi][hæd; həd]['dʒʌstɪs][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] [wɪʃt] ,

,	he	had	justice	on	his	side	;	and	she	earnestly	wished	,
,	他	有	正义	在	他的	边	;	和	她	切实	希望	,

他有正义在侧；而她真心希望，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [suːn] [əb'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kraɪɪŋ] ['ɪndʒəriz] .

that	he	might	soon	obtain	the	redress	of	his	crying	injuries	.
那	他	可能	很快	获得	这	纠正	的	他的	哭泣	受伤	.

希望他能尽快得到他所受伤害的补偿。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,

I	told	you	,
我	讲述	你	,

我告诉你了，

[ðæt] ['ædəleɪd] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzinis] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

that	Adelaide	had	from	the	first	observed	with	uneasiness	her	husband's
那	阿德莱德	有	从	这	第一的	观察到	和	不安	她	丈夫的

['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['sweibiə, -bjə] ;

intimacy	with	the	Duke	of	Swabia	;
亲密关系	和	这	公爵	的	施瓦本	;

从一开始，阿德莱德就对丈夫与施瓦本公爵的亲密关系感到不安；

[ɪn] [truːθ] , [wen] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktərz] [ʌv; əv][bəuθ][wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] ,

in	truth	,	when	the	situation	and	characters	of	both	were	considered	,
在	真相	,	什么时候	这	情况	和	人物	的	两个都	是	经过考虑的	,

事实上，当考虑到双方的处境和性格时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] ['ʌðərwaɪz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

it	was	impossible	for	her	to	feel	otherwise	on	the	subject	.
它	曾是	不可能的	为了	她	到	感觉	否则	在	这	主题	.

在这个问题上，她不可能有其他想法。

[prɪns] [dʒɑːn][wʌz; wəz]['faɪəri][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [æn; ən] [ə'vaʊd] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

Prince	John	was	fiery	and	impatient	,	an	avowed	lover	of	pleasure	,
王子	约翰	曾是	火热	和	不耐烦	,	一个	公开承认	情人	的	乐趣	,

约翰王子性情急躁，性情急躁，是个十足的享乐主义者。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['kræfti] ['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] [miːnz] [fɔːr; fər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['evri]

and	provided	by	his	crafty	uncle	with	ample	means	for	indulging	in	every
和	假如	经过	他的	狡猾	叔叔	和	充足	方法	为了	沉溺于	在	每一个

[ɪk'ses] .

excess	.
过量的	.

他狡猾的叔叔为他提供了充足的钱财，让他可以尽情享受各种奢靡之举。

[ðə; ði] ['empərər] ['ælbərt] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] [ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [juːθ] ([huːz] ['hæpinəs]

The	Emperor	Albert	saw	his	own	advantage	in	leading	the	youth	(	whose	happiness
这	皇帝	阿尔伯特	锯	他的	自己的	优势	在	领导	这	青年	(	谁	幸福

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn]) ['ɪntuː] ['læbəˌrɪnθs] ,

he	sought	to	undermine	)	into	labyrinths	,
他	寻求	到	破坏	)	进入	迷宫	,

阿尔伯特皇帝认为，将年轻人（他试图破坏他们的幸福）引入迷宫对他自己有利。

[wens] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][hɑːrd][tæsk][tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] . -

whence	he	would	find	it	an	hard	task	to	extricate	himself	.	95
何处	他	会	寻找	它	一个	难的	任务	到	解脱	他自己	.	-

因此，他将很难从中脱身。95

[hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [ðə; ði] ['erərz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɜːrnɪʃt] [prɪns] [dʒɑːn][wɪð; wɪθ] [ˌɑːpər'tuːnətiz]

He	thought	,	that	the	errors	,	which	he	furnished	Prince	John	with	opportunities
他	想法	,	那	这	错误	,	哪个	他	提供	王子	约翰	和	机会

[ʌv; əv] [kə'mitiŋ] ,

of	committing	,
的	提交	,

他认为，他所犯的错误，给了约翰王子犯错的机会，

[wʊd] [ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌn'dʒʌst] [prə'siːdɪŋz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ;

would	excuse	his	own	unjust	proceedings	towards	his	nephew	;
会	原谅	他的	自己的	不公正	诉讼程序	向	他的	侄子	;

他会为自己对待侄子的不公正行为开脱；

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [juːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sner] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk][bʌt; bət] [tuː]

and	unfortunately	to	lead	the	youth	into	the	snare	was	a	task	but	too
和	很遗憾	到	带领	这	青年	进入	这	圈套	曾是	一个	任务	但	也

['iːzəli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

easily	effected	.
容易地	受影响	.

不幸的是，引诱年轻人落入陷阱是一项很容易完成的任务。

[wɪð; wɪθ] [griːf] [ʌv; əv] [hɑːrt] [mʌst; məst][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	grief	of	heart	must	I	confess	it	,
和	悲伤	的	心	必须	我	承认	它	,

我不得不怀着沉痛的心情承认这一点：

[ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [ri'zembld] [hɪz; ɪz] [frend] ['veri] ['kloʊsli]

in	the	principal	features	of	his	character	Rodolpho	resembled	his	friend	very	closely
在	这	主要的	特征	的	他的	特点	鲁道夫	类似	他的	朋友	非常	密切

.

:
.

罗多尔夫的性格主要特征与他的朋友非常相似。

['ædəˌleɪdz] ['ɪnfluəns] , [its] [truː] , [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðoʊz] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [tuː; tə]

Adelaide's	influence	,	it's	true	,	had	for	a	time	represt	those	inclinations	to
阿德莱德的	影响	,	它是	真的	,	有	为了	一个	时间	雷普雷斯特	那些	倾向	到

['lɪbərtɪnɪzəm] ,

libertinism	,
放荡不羁	,

阿德莱德的影响力确实一度抑制了那些放荡不羁的倾向。

[wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['ɜːrli] [kən'træktɪd] [ɪn] [kaʊnt] [doʊnəts] [skuːl] :

which	he	so	early	contracted	in	Count	Donat's	school	:
哪个	他	所以	早期的	合同	在	数数	唐纳特	学校	:

这是他很小的时候在多纳伯爵的学校里染上的：

[stɪl] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['ekstəˌpeɪtɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [kəm'pliːtli] ,

still	had	she	not	succeeded	in	extirpating	them	so	completely	,
仍然	有	她	不是	成功了	在	根除	他们	所以	完全地	,

即使她未能将它们彻底根除，

[æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [əb'teɪnɪŋ] [ðer; ðər]['fɔːrmər] ['mæstəri] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt]

as	to	prevent	their	obtaining	their	former	mastery	over	his	better	judgment
作为	到	防止	他们的	获得	他们的	以前的	精通	超过	他的	更好的	判断

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

为了防止他们偶尔再次凌驾于他的良好判断之上，

[naʊ] [ðæt] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪnˈdʌldʒəns] were96

now	that	opportunities	for	their	indulgence	were96
现在	那	机会	为了	他们的	放纵	were96

现在他们放纵自己的机会已经96个了。

[kənˈtɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

continually	in	his	way	.
持续	在	他的	方式	.

总是挡他的路。

[ˌroʊˈdɒlfoʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ədˈvæntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

Rodolpho	had	a	sufficient	advantage	over	the	young	Prince	in	point	of	years	,
鲁道夫	有	一个	充足的	优势	超过	这	年轻的	王子	在	观点	的	年	,

鲁道夫在年龄上比年轻的王子有相当大的优势。

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈtaɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ;

to	have	entitled	him	to	be	his	guide	in	the	paths	of	virtue	;
到	有	标题	他	到	是	他的	指导	在	这	路径	的	美德	;

使他有资格成为他在美德道路上的向导;

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [gʊd] ,

but	instead	of	leading	his	friend	to	good	,
但	反而	的	领导	他的	朋友	到	好的	,

但他并没有引导他的朋友走向正途,

[hiː; hi] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['sʌfərd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [siˈdjuːst] [baɪ][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['ækʃnz] ,

he	too	often	suffered	himself	to	be	seduced	by	him	into	actions	,
他	也	经常	遭受	他自己	到	是	被诱惑	经过	他	进入	行动	,

他常常受其诱惑而采取行动,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第3/8页

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] .

which	were	very	far	from	being	the	most	respectable	.
哪个	是	非常	远的	从	存在	这	最多	可敬	.

这些都远称不上体面。

[juː; jʊ] [meɪ] [kən'siːv] ,

You	may	conceive	,
你	可能	构想	,

你可能会想到，

[haʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɑːnt][ʌv; əv] ['stedinəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

how	much	anxiety	her	husband's	want	of	steadiness	must	have	excited	in	the
如何	很多	焦虑	她	丈夫的	想	的	稳定性	必须	有	兴奋的	在	这

[maɪnd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] ;

mind	of	our	friend	;
头脑	的	我们的	朋友	;

丈夫的不稳定性，想必给我们的朋友带来了多大的焦虑；

[ænd; ənd] [ðæt] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pər'siːv]

and	that	anxiety	was	increased	by	the	dark	clouds	,	which	she	could	perceive
和	那	焦虑	曾是	增加	经过	这	黑暗的	云	,	哪个	她	可以	感知

['raɪzɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] .

rising	in	another	quarter	.
上升	在	其他	四分之一	.

她看到另一边乌云密布，这更加剧了她的焦虑。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːkən] - ['taʊər] [wʌz; wəz][noʊ]['pɑːrʃ(ə)l][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ,

That	the	Lord	of	the	Beacon	-	Tower	was	no	partial	admirer	of	the	Emperor	,
那	这	主	的	这	灯塔	-	塔	曾是	不	部分的	仰慕者	的	这	皇帝	,

灯塔之主对皇帝并非偏袒一人。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

was	a	fact	well	known	to	every	one	.
曾是	一个	事实	出色地	已知	到	每一个	一	.

这是人尽皆知的事实。

[ɪn] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənts][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['sentɪmənts]

In	unguarded	moments	his	own	tongue	had	often	avowed	his	real	sentiments
在	无人看守	时刻	他的	自己的	舌头	有	经常	公开承认	他的	真实的	情感

respecting97

respecting97
respecting97

在不经意间，他常常会不经意间流露出自己对97的真实感受。

[ðə; ði]['redʒɪsaɪd]['ælbərt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'siːst] [ə'dɔːlfəs] ;

the	regicide	Albert	,	and	the	deceased	Adolphus	;
这	弑君者	阿尔伯特	,	和	这	死者	阿道弗斯	;

弑君者阿尔伯特和已故的阿道夫；

[ðə; ði] ['redinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːr,greɪv]

the	readiness	with	which	he	embraced	the	quarrel	of	the	young	Margraves
这	准备就绪	和	哪个	他	拥抱	这	争吵	的	这	年轻的	侯爵

[hæd; həd] [pruːvd] ,

had	proved	,
有	已证实	,

他欣然接受年轻侯爵们之间的争吵，这已经证明了这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [baɪ] ['ækʃnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

that	he	was	not	unwilling	to	shew	his	resentment	by	actions	as	well	as
那	他	曾是	不是	不情愿	到	展示	他的	怨恨	经过	行动	作为	出色地	作为

[wɜːrdz] ;

words	;
字	;

他不仅用言语表达不满，也用行动表达不满；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'nekt] [hɪm'self] [soʊ] ['ɪntɪmətli]

and	it	was	not	necessary	for	him	to	connect	himself	so	intimately
和	它	曾是	不是	必要的	为了	他	到	连接	他自己	所以	亲密

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [ʌv; əv]['sweibiə, -bjə] ,

with	the	young	Duke	of	Swabia	,
和	这	年轻的	公爵	的	施瓦本	,

他完全没有必要与年轻的施瓦本公爵建立如此密切的关系。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]

in	order	to	make	himself	an	object	of	hatred	and	suspicion	at	the	imperial
在	命令	到	制作	他自己	一个	目的	的	仇恨	和	怀疑	在	这	帝国

[kɔːrt] .

court	.
法庭	.

为了使自己成为朝廷中令人憎恨和怀疑的对象。

['ælbərt][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ;

Albert	was	silent	,	but	his	silence	was	menacing	and	terrible	;
阿尔伯特	曾是	沉默的	,	但	他的	沉默	曾是	威胁	和	糟糕的	;

阿尔伯特沉默不语，但他的沉默却令人感到威胁和恐惧；

[ænd; ənd] ['ædəleɪd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kwaɪrd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv]

and	Adelaide	had	already	acquired	sufficient	knowledge	of	the	manners	of
和	阿德莱德	有	已经	获得	充足的	知识	的	这	礼仪	的

[ðə; ði] [greɪt] [tuː; tə] [ges] ,

the	great	to	guess	,
这	伟大的	到	猜测	,

阿德莱德已经积累了足够的知识，了解上流社会的礼仪，足以做出判断。

[ðæt] [ðə; ði]['æŋgər] ([wɪtʃ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ventɪŋ]

that	the	anger	(	which	regard	for	his	own	safety	restrained	him	from	venting
那	这	愤怒	(	哪个	看待	为了	他的	自己的	安全	克制	他	从	通风

[ɑːn][ðə; ði] [prɪns]) [wʊd] [wʌn] [deɪ] [bɜːrst][ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnprə'tektɪd] [frendz] ;

on	the	prince	)	would	one	day	burst	on	the	heads	of	his	unprotected	friends	;
在	这	王子	)	会	一	天	爆裂	在	这	头部	的	他的	未受保护	朋友们	;

他知道，出于自身安全的考虑，他没有把怒火发泄到王子身上，但总有一天，这怒火会倾泻到他那些没有保护的朋友们头上；

[ə'mʌŋ] [huːm] [ðə; ði] Lord98

among	whom	the	Lord98
之中	谁	这	Lord98

其中有主98

[ʌv; əv][ðə; ði] ['biːkən] - ['taʊər] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

of	the	Beacon	-	Tower	being	the	most	distinguished	,	would	not	fail	to	receive	the
的	这	灯塔	-	塔	存在	这	最多	杰出的	,	会	不是	失败	到	收到	这

['lɑːrdʒɪst] [ʃer] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

largest	share	of	vengeance	.
最大	分享	的	复仇	.

其中，灯塔最为杰出，必然会受到最大的报复。

— “ [oʊ] ！[let][ˌjuː 'es][flai] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ！ ” ['ɔːf(ə)n] [ɪk'skleɪmd] ['ædəleɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['moʊmənts][ʌv; əv]

—	“	Oh	！	let	us	fly	,	my	beloved	！	”	often	exclaimed	Adelaide	in	her	moments	of
—	”	哦	！	让	我们	飞	，	我的	心爱	！	”	经常	惊呼	阿德莱德	在	她	时刻	的

[ˌæprɪ'henʃn] ;

apprehension	;
忧虑	;

“哦！让我们飞翔吧，我的爱人！”阿德莱德在焦虑不安时常常这样喊道；

“ [let][ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['trænkwɪl] [veɪl] [ʌv; əv] ['frʌtɪgɚ] .

“	let	us	away	to	the	tranquil	vale	of	Frutiger	.
”	让	我们	离开	到	这	宁静	谷	的	水果	.

“让我们前往宁静的弗鲁蒂格山谷吧。”

[hɪr] [wiː; wi] [briːð] [noʊ] [er] [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['sʌltri] ['pɑːrtʃɪŋ] [blæsts] ,

Here	we	breathe	no	air	but	such	sultry	parching	blasts	,
这里	我们	呼吸	不	空气	但	这样的	闷热	干旱	爆炸	,

这里我们呼吸的不是空气，而是闷热干燥的空气。

[æz; əz] [siːm] [tuː; tə][wɔːrn][ˌjuː 'es][ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['tempɪst] .

as	seem	to	warn	us	of	an	approaching	tempest	.
作为	似乎	到	警告	我们	的	一个	接近	暴风雨	.

仿佛在警告我们暴风雨即将来临。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] [gluːm] [ɪn'kriːsɪz] ; [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [kə'lekt] [tə'geðər] ;

With	every	moment	the	gloom	increases	;	the	clouds	collect	together	;
和	每一个	片刻	这	愁云	增加	;	这	云	收集	一起	;

每一刻，阴霾都加深了；乌云密布；

[ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [wɪl] [suːn] [breɪk] [luːs] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] ！ ” — —

the	lightning	will	soon	break	loose	and	destroy	us	！	”	—	—
这	闪电	将要	很快	休息	松动的	和	破坏	我们	！	”	—	—

闪电很快就会劈下来，把我们毁灭！

- ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [wɜːr; wər] ['seldəm] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]

Rodolpho's	answers	to	these	remonstrances	were	seldom	such	as	to	give	her
-	答案	到	这些	抗议	是	很少	这样的	作为	到	给	她

[kɔːz] [fɔːr; fər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

cause	for	satisfaction	.
原因	为了	满意	.

鲁道夫对这些劝告的答复很少能让她满意。

[hiː; hi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

He	talked	much	of	the	future	greatness	of	his	friend	,
他	谈话	很多	的	这	未来	伟大	的	他的	朋友	,

他大谈特谈他朋友未来的辉煌成就，

['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv]['ælbərt] [wɪ'ðaʊt] [ə'tætʃɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrd] “ ['redʒɪsaɪd] ” [tuː; tə] his99

never	spoke	of	Albert	without	attaching	the	word	“	Regicide	”	to	his99
绝不	辐	的	阿尔伯特	没有	连接	这	单词	“	弑君者	”	到	his99

每次谈到阿尔伯特，总会加上“弑君者”这个词。99

[neɪm] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['daɪɪŋ] [kə'mænd] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ]

name	,	and	frequently	recalled	to	mind	his	father's	dying	command	to	revenge
姓名	,	和	频繁地	召回	到	头脑	他的	父亲的	垂死	命令	到	复仇

[ðə; ðɪ]['mɜːrdər][ʌv; əv] [ə'dɔːlfəs] .

the	murder	of	Adolphus	.
这	谋杀	的	阿道弗斯	.

他的名字，以及经常想起父亲临终前的嘱咐，要为阿道夫斯的死报仇。

['ædəˌleɪdz] [æŋ'zaɪəti] [gruː] ['deɪli] [mɔːr] [ə'kjuːt] : [ʃiː; ʃi] [riːˈdʌbəld] [hɜːr; hər] [ɪmpər'tjʊnəti] , [ðæt] [hɜːr; hər]

Adelaide's	**anxiety**	**grew**	**daily**	**more**	**acute**	**:**	**she**	**redoubled**	**her**	**importunity**	**,**	**that**	**her**
阿德莱德的	焦虑	生长	日常的	更多的	急性	:	她	加倍	她	恳求	,	那	她

['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [kwɪt] [ðə; ði] [kɔːrt] ;

husband	**should**	**quit**	**the**	**court**	**;**
丈夫	应该	辞职	这	法庭	;

阿德莱德的焦虑与日俱增：她加倍恳求丈夫退出宫廷；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [geɪv] [ˌroʊˈdɒlfoʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] [æn; ən]

and	**as**	**she**	**was**	**now**	**in**	**such**	**a**	**situation**	**as**	**gave**	**Rodolpho**	**hopes**	**of**	**an**
和	作为	她	曾是	现在	在	这样的	一个	情况	作为	给予	鲁道夫	希望	的	一个

[ɪ'vent] ,

event	**,**
事件	,

而她现在所处的境地，让鲁道夫对即将发生的事情抱有希望，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [ɪn] [veɪn] , [hiː; hi] ['trembld] ,

which	**he**	**had**	**long**	**desired**	**in**	**vain**	**,**	**he**	**trembled**	**,**
哪个	他	有	长的	想要的	在	徒劳	,	他	颤抖	,

他颤抖着，因为他一直渴望却始终未能如愿。

[lest] [ðə; ði] [tuː] ['vaɪələnt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪndʒər] [hɜːr; hər] [helθ] [mə'tɪriəli] .

lest	**the**	**too**	**violent**	**agitation**	**of**	**her**	**mind**	**should**	**injure**	**her**	**health**	**materially**	**.**
免得	这	也	暴力	搅动	的	她	头脑	应该	损伤	她	健康	重大	.

以免她过于剧烈的精神激动对她的健康造成实质性损害。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [frʌm; frəm]

He	**therefore**	**determined**	**for**	**the**	**first**	**time**	**to**	**conceal**	**his**	**sentiments**	**from**
他	所以	决定	为了	这	第一的	时间	到	隐藏	他的	情感	从

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [ə'dɔrd] ,

the	**woman**	**whom**	**he**	**adored**	**,**
这	女士	谁	他	受人喜爱	,

因此，他第一次决定向自己心爱的女人隐瞒自己的感情。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [æn; ən] ['erər] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

and	**to**	**lead**	**her**	**into**	**an**	**error**	**respecting**	**the**	**real**	**state**	**of**	**affairs**	**,**
和	到	带领	她	进入	一个	错误	尊重	这	真实的	状态	的	事务	,

并误导她对真实情况产生误解，

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] [mɔːr] ['krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪriəs] .

which	**became**	**with**	**every**	**day**	**more**	**critical**	**and**	**serious**	**.**
哪个	成为	和	每一个	天	更多的	批判的	和	严肃的	.

情况日益严峻。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɛndənts] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [bɜːrθ] [bʌt; bət] ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] ,

Among	**his**	**dependents**	**was**	**a**	**young**	**man**	**of**	**noble**	**birth**	**but**	**fallen**	**fortunes**	**,**
之中	他的	家属	曾是	一个	年轻的	男人	的	高贵	出生	但	倒下	财富	,

-

100
-

他的家眷中有一位出身高贵但家道中落的年轻人，100

[baɪ] [neɪm] - ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

by	**name**	**Russeling**	**;**	**he**	**had**	**formerly**	**been**	**in**	**the**	**service**	**of**	**the**	**Duke**	**of**
经过	姓名	-	;	他	有	以前	到过	在	这	服务	的	这	公爵	的

['sweibiə, -bjə] ,

Swabia	**,**
施瓦本	,

他名叫拉塞尔林；他以前曾效力于施瓦本公爵。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'fekt] - [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	had	been	employed	by	him	to	effect	Rodolpho's	deliverance	from	the
和	有	到过	受雇	经过	他	到	影响	-	解救	从	这

['ɛmpɝɝz] [tʃeɪnz] .

emperor's	chains	.
皇帝的	链条	.

他曾受雇于皇帝，目的是将鲁道夫从皇帝的锁链中解救出来。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] ['greɪtli] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['peɪtrən] ,

This	circumstance	had	greatly	endeared	him	to	his	present	patron	,
这	环境	有	非常	可爱的	他	到	他的	展示	赞助人	,

这件事让他与现在的赞助人更加亲近。

[huː] [dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːrbər] [ɪn] - [ə; eɪ] [sɪ'duːsər] ,

who	did	not	perceive	that	he	harboured	in	Russeling	a	seducer	,
WHO	做过	不是	感知	那	他	窝藏	在	-	一个	诱惑者	,

他没有意识到自己在拉塞尔身上藏匿着一个诱惑者，

[huːz] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ðə; ði][moʊst]

whose	object	was	to	guide	him	to	the	commission	of	a	crime	the	most
谁	目的	曾是	到	指导	他	到	这	委员会	的	一个	犯罪	这	最多

[ə'troʊʃəs] .

atrocious	.
极其恶劣	.

其目的是引导他犯下最残暴的罪行。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'siːld] ['enəmi] , [huː] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [mɔːr] ['deɪndʒərəs]

This	man	was	one	of	those	concealed	enemies	,	who	are	frequently	more	dangerous
这	男人	曾是	一	的	那些	暗	敌人	,	WHO	是	频繁地	更多的	危险的

[tuː; tə] ['prɪnsəz] ,

to	princes	,
到	王子们	,

这个人是那些隐藏的敌人之一，而这类敌人往往对君主更加危险。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [huːz] ['ɑːmiz] ['rævɪdʒ] [ðer; ðər] [də'mɪnjənz] , [ænd; ənd] [huː] ['oʊpənli] ['θret(ə)n] [ðə; ði]

than	those	whose	armies	ravage	their	dominions	,	and	who	openly	threaten	the
比	那些	谁	军队	蹂躏	他们的	领地	,	和	WHO	公然	威胁	这

[səb'vɜːrʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θroʊnz] .

subversion	of	their	thrones	.
颠覆	的	他们的	王座	.

比那些军队蹂躏其领土、公开威胁颠覆其王位的国家要好得多。

['eɪnʃənt] [ˌænɪ'mɑːsəti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

Ancient	animosity	,	which	had	descended	from	father	to	son	through	a	long
古老的	敌意	,	哪个	有	下降	从	父亲	到	儿子	通过	一个	长的

[laɪn] [ʌv; əv] ['ænsestərz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ,

line	of	ancestors	undiminished	,
线	的	祖先	未减损	,

古老的仇恨，父子相传，历经漫长的祖先，从未减弱。

[lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræŋkərəs] [hɑːrt] [ə'genst] the101

lived	in	his	rancorous	heart	against	the101
居住地	在	他的	怨恨的	心	反对	the101

他心中充满怨恨，反对101

['empərər] : [hiː; hi] ['siːkrətli] [fænd] ['evri] [spɑːrk][ʌv; əv] ['heɪtrɪd] , [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['ʌðər] ['buzəmz] ;

emperor	:	he	secretly	fanned	every	spark	of	hatred	,	which	existed	in	other	bosoms	;
皇帝	:	他	偷偷	扇形	每一个	火花	的	仇恨	,	哪个	存在	在	其他	胸部	;

皇帝：他暗中煽动了其他人心中存在的每一丝仇恨火花；

[hɪz; ɪz] ['evri] [wɜ:rd] [ɪn'fjoəʊzd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bɪtərnəs] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]

his	every	word	infused	additional	bitterness	towards	his	uncle	into	the	heart	of
他的	每一个	单词	注入	额外的	苦味	向	他的	叔叔	进入	这	心	的

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['sweibiə, -bjə] ,

the	Duke	of	Swabia	,
这	公爵	的	施瓦本	,

他的每一句话都让施瓦本公爵对他叔叔的怨恨更加深重。

[tu:; tə] [hu:z] ['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] [fri:] ['ækses] ;

to	whose	person	he	had	still	free	access	;
到	谁	人	他	有	仍然	自由的	使用权	;

他仍然可以自由接近此人；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kɪndld] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['brʌðər] [ðæt] [fleɪm] ,

and	he	kindled	again	in	the	heart	of	my	unfortunate	brother	that	flame	,
和	他	点燃	再次	在	这	心	的	我的	不幸	兄弟	那	火焰	,

于是，他又在我那不幸的弟弟心中重新点燃了那团火焰。

[wɪtʃ] ['ædəleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['su:ðɪŋ] [hæd; həd][soʊ] ['æŋkʃəsli] ['leɪbərd] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] .

which	Adelaide	with	her	soothing	had	so	anxiously	laboured	to	extinguish	.
哪个	阿德莱德	和	她	舒缓	有	所以	焦虑地	辛勤劳作	到	熄灭	.

阿德莱德用她温柔的话语竭力想要消除的那种痛苦。

[ðə; ði] [bɪ'treɪər] [pər'si:vd] ,

The	betrayer	perceived	,
这	背叛者	感知	,

背叛者察觉到了这一点。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [krɔ:st] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən]

that	no	one	crossed	him	in	his	evil	designs	more	than	the	wife	of	his	patron
那	不	一	交叉	他	在	他的	邪恶的	设计	更多的	比	这	妻子	的	他的	赞助人

;

;

;

没有人比他赞助人的妻子更与他的邪恶计划作对；

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [ig'zə:tid][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [skɪl] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [hɜ:r; hər][rɪ'mu:v(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n]

he	therefore	exerted	his	utmost	skill	to	effect	her	removal	from	the	scene
他	所以	施加	他的	极致	技能	到	影响	她	移动	从	这	场景

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

of	action	.
的	行动	.

因此，他竭尽全力将她从事发现场转移出去。

[ˌroʊ'dɒlfoʊ] [hæd; həd] ['fri:kwəntli] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['tɜ:rbjələnt] [kɔ:rt] ,

Rodolpho	had	frequently	advised	her	to	quit	the	turbulent	court	,
鲁道夫	有	频繁地	建议	她	到	辞职	这	湍流	法庭	,

鲁道夫曾多次劝她离开动荡的宫廷。

[ænd; ənd] [peɪs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði][rɪ'taɪərd]['kæs(ə)l] [nɪr]

and	pass	the	time	of	her	approaching	confinement	in	the	retired	Castle	near
和	经过	这	时间	的	她	接近	监禁	在	这	退休	城堡	靠近

[ðə; ði] Lake102

the	Lake102
这	Lake102

她将在湖边102号附近的退休城堡里度过即将到来的监禁时光。

[ʌv; əv] [tuːn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] [mɑːrkt] [aʊt][æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃər] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

of	Thun	,	which	she	had	herself	marked	out	as	the	future	scene	of	her
的	桑	,	哪个	她	有	她自己	标记	出去	作为	这	未来	场景	的	她

[də'mestɪk] ['hæpinəs] .

domestic	happiness	.
国内的	幸福	.

她曾将图恩视为自己未来幸福家庭的所在地。

[ˌhɪðər'tuː] [hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [veɪn] :

Hitherto	his	entreaties	had	been	in	vain	:
迄今为止	他的	恳求	有	到过	在	徒劳	:

此前他的恳求都徒劳无功:

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][ə'bændən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [waɪl] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['deindʒəz]

she	could	not	resolve	to	abandon	her	husband	while	exposed	to	all	the	dangers
她	可以	不是	解决	到	放弃	她	丈夫	尽管	裸露	到	全部	这	危险

,

,

,

她无法下定决心在如此危险的情况下抛弃丈夫。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [ɪn'vɑːlvd] [hɪm; ɪm] .

in	which	the	Duke	of	Swabia's	intimacy	had	involved	him	.
在	哪个	这	公爵	的	-	亲密关系	有	涉及	他	.

他与施瓦本公爵的亲密关系也牵涉其中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [hæd; həd] [pri'veild] [ɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [juːz] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [wɪð; wɪθ]

But	now	that	Rodolpho	had	prevailed	on	himself	to	use	dissimulation	with
但	现在	那	鲁道夫	有	最终获胜	在	他自己	到	使用	伪装	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但是，既然罗多尔夫已经下定决心对她使用欺骗手段，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [di'siːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['traɪf(ə)l] ;

who	had	never	deceived	him	in	the	slightest	trifle	;
WHO	有	绝不	受骗	他	在	这	丝毫	琐事	;

这个人从未在哪怕最轻微的事情上欺骗过他;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜːpənts] [tʌŋ] [hæd; həd] [θroʊn] [aʊt] [hɪnts]

and	now	that	Russeling	with	his	serpent's	tongue	had	thrown	out	hints
和	现在	那	-	和	他的	蛇的	舌头	有	抛掷	出去	提示

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['sweibiə, -bjə] ,

respecting	the	views	of	the	Duke	of	Swabia	,
尊重	这	浏览	的	这	公爵	的	施瓦本	,

既然拉塞尔林已经用他那蛇蝎般的嘴巴暗示了施瓦本公爵的观点，

[wɪtʃ] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'spekt] ([pər'hæps] [ˌʌn'dʒʌstli]) [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɑːrkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

which	led	her	to	suspect	(	perhaps	unjustly	)	that	his	marked	attention	to
哪个	引领	她	到	怀疑	(	也许	不公正的	)	那	他的	标记	注意力	到

[hɜːr; hər] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [dɪs'greɪsfl] [bəuθ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

her	proceeded	from	a	passion	disgraceful	both	to	her	and	to	the
她	继续	从	一个	热情	可耻	两个都	到	她	和	到	这

[prɪns] ;

prince	;
王子	;

这让她怀疑（或许是不公正的）他对她的格外关注是出于一种对她和王子来说都可耻的激情;

['ædəleɪd] [haʊ'evər] [rɪ'lʌktəntli] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] . -

Adelaide	however	reluctantly	was	compelled	to	give	up	her	opinion	.	103
阿德莱德	然而	勉强	曾是	被迫	到	给	向上	她	观点	.	-

然而，阿德莱德很不情愿地被迫放弃了自己的意见。103

[flaɪt] , [ʃi:; ʃi] [naʊ] [θɔ:t] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [mi:nz] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði]
Flight , she now thought , would be the only remaining means of destroying the
航班 , 她 现在 想法 , 会 是 这 仅有的 其余的 方法 的 摧毁 这
['du:ks] [prɪ'zʌmptʃuəs] [hoʊps] ,
duke's presumptuous hopes ,
公爵的 放肆 希望 ,

她现在想，逃亡或许是摧毁公爵狂妄自大的希望的唯一办法了。

[wɪ'ðaʊt] ['drɔ:ɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
without drawing down his resentment upon her husband .
没有 绘画 向下 他的 怨恨 之上 她 丈夫 .

但并未将他的怨恨转嫁到她丈夫身上。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] ['greɪtli] ['ni:dɪd] [sʌm; səm] ['respɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] [ænd; ənd]['tɜ:rbjələnt]
Besides , she greatly needed some respite from the tumultuous and turbulent
除了 , 她 非常 需要 一些 喘息 从 这 动荡的 和 湍流
['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ;
residence of the court ;
住宅 的 这 法庭 ;

此外，她也迫切需要从喧嚣嘈杂的宫廷生活中得到一些喘息的机会；

[ænd; ənd] ['evri] [æŋ'zaɪəti] [rɪ'spektɪŋ] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɑ:ləm] [ə'ʃʊrəns] ,
and every anxiety respecting Rodolpho was removed by his solemn assurance ,
和 每一个 焦虑 尊重 鲁道夫 曾是 已移除 经过 他的 庄严 保证 ,
[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] ,
that it should not be long ,
那 它 应该 不是 是 长的 ,

鲁道夫郑重保证说，事情不会持续太久，这让鲁道夫所有的担忧都烟消云散了。

[er] [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər] , ['nevər] [ə'gen] [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv]['rʊrəl]
ere he rejoined her , never again to quit the repose and security of rural
埃雷 他 重新加入 她 , 绝不 再次 到 辞职 这 休息 和 安全 的 乡村的
[laɪf] .
life .
生活 .

之后他与她重聚，再也没有离开过宁静安稳的乡村生活。

[jet] ['bɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [bɪ'twi:n] [ði:z] ['mærid] ['lʌvəz] .
Yet bitter was the parting between these married lovers .
然而 苦的 曾是 这 离别 之间 这些 已婚 恋人 .

然而，这对已婚恋人之间的分离却是痛苦的。

[bəuθ][wɜ:r; wər] ['tɔ:mentid] [baɪ] [fɔ:'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ; [bəuθ] [felt] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][æn; ən]
Both were tormented by forebodings of misfortune ; both felt the pangs of an
两个都 是 饱受折磨 经过 不祥的预感 的 不幸 ; 两个都 毛毡 这 疼痛 的 一个
[ə'fekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

两人都饱受不幸预感的折磨；两人都感受到了爱情的悸动。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɪʃ] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] ; [ænd; ənd] [jet] [i:tʃ] [wʌz; wəz] [stɪl]
which made them wish never to be separated ; and yet each was still
哪个 制成 他们 希望 绝不 到 是 分开 ; 和 然而 每个 曾是 仍然
[kəm'peld] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] ,
compelled to acknowledge ,
被迫 到 承认 ,

这使他们希望永远不要分开；然而，他们彼此仍然不得不承认：

[ðæt] [tu:; tə] ['seprət] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ! -
that to separate was necessary ! 104
那 到 分离 曾是 必要的 ! -

分离是必要的！104

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [dɪd] [ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðɜ-z] [ɑːrmz] .

With	difficulty	did	they	tear	themselves	from	each	other's	arms	.
和	困难	做过	他们	撕	他们自己	从	每个	其他的	武器	.

他们费了好大劲才从彼此的怀抱中挣脱出来。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] [dɪ'zaɪər] ,

By	his	patron's	desire	,
经过	他的	赞助人的	欲望	,

遵照其赞助人的意愿，

- [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːkən] - ['taʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər]

Russeling	conducted	the	Lady	of	the	Beacon	-	Tower	to	the	place	appointed	for
-	实施	这	女士	的	这	灯塔	-	塔	到	这	地方	任命	为了

[hɜːr; hər][ə'boʊd] :

her	abode	:
她	住所	:

拉塞尔林将灯塔夫人引至她指定的住所：

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [bæk]

but	as	soon	as	he	had	seen	her	established	there	,	he	hastened	back
但	作为	很快	作为	他	有	已见	她	已确立的	那里	,	他	加快	后退

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['rezɪdəns] ,

to	the	imperial	residence	,
到	这	帝国	住宅	,

但他一看到她安顿下来，就赶紧返回了皇宫。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

anxious	to	lose	no	opportunity	of	advancing	his	projects	.
焦虑的	到	失去	不	机会	的	前进	他的	项目	.

他急于抓住一切机会推进自己的项目。

[æz; əz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðem; ðəm] ,

As	unfortunately	every	circumstance	combined	to	favour	them	,
作为	很遗憾	每一个	环境	合并	到	偏爱	他们	,

不幸的是，所有情况都对他们有利。

[hɪz; ɪz] [dɪ'testəbl] [skiːmz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [suːn] ['kærid] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

his	detestable	schemes	were	but	too	soon	carried	into	execution	.
他的	可恨	方案	是	但	也	很快	携带	进入	执行	.

他那些令人憎恶的阴谋很快就付诸实施了。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,

In	the	mean	while	,
在	这	意思是	尽管	,

与此同时，

['ædəleɪd] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] [led][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [best] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Adelaide	in	the	solitude	of	Ravenstein	led	the	kind	of	life	best	adapted	to	her
阿德莱德	在	这	孤独	的	拉文斯坦	引领	这	种类	的	生活	最好的	改编	到	她

['meləŋkɑːli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

melancholy	situation	.
忧郁	情况	.

阿德莱德独自一人在拉文斯坦过着一种最适合她忧郁处境的生活。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['rendərd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['dʌbli] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] [sɔːrt]

The	present	posture	of	affairs	rendered	her	heart	doubly	accessible	to	every	sort
这	展示	姿势	的	事务	渲染	她	心	双倍	可访问	到	每一个	种类

[ʌv; əv][ɪn'kwaɪəˌtjuːd] : she105

of	inquietude	:	she105
的	不安	:	she105

目前的形势使她的内心更容易受到各种不安的侵扰：她105

[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [dɪr] [bʌt; bət] [ʌn'stedi] ['hʌzbənd] [in'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

had	left	her	dear	but	unsteady	husband	entangled	in	a	chain	of
有	左边	她	亲爱的	但	不稳定	丈夫	纠缠	在	一个	链	的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

她留下了自己亲爱的、但意志不坚定的丈夫，让他陷入了一连串的困境。

[wɪtʃ] ['ɔːθəraɪzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['gluːmi] [laɪt] ;

which	authorized	her	to	see	the	future	in	the	most	gloomy	light	;
哪个	授权	她	到	看	这	未来	在	这	最多	阴沉	光	;

这使她能够以最悲观的眼光看待未来；

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] , [ðæt] [ɪn] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'boʊd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtrəs]

nor	was	it	long	before	she	discovered	,	that	in	fixing	her	abode	at	the	fortress
也不	曾是	它	长的	前	她	发现	,	那	在	定影	她	住所	在	这	堡垒

[ʌv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] ,

of	Ravenstein	,
的	拉文斯坦	,

不久之后，她便发现，在拉文斯坦要塞定居之后，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ðə; ðɪ] [best] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['disipeitɪŋ]

she	had	by	no	means	selected	a	residence	the	best	fitted	for	dissipating
她	有	经过	不	方法	已选	一个	住宅	这	最好的	适配	为了	消散

[ðə; ðɪ] ['meləŋkɑːli] [aɪ'diːəz] ,

the	melancholy	ideas	,
这	忧郁	想法	,

她根本没有选择最适合驱散忧郁情绪的住所。

[wɪtʃ] [pər'petʃuəli] [əb'truːdɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

which	perpetually	obtruded	themselves	upon	her	imagination	.
哪个	永恒地	突兀	他们自己	之上	她	想像力	.

这些念头不断涌入她的想象之中。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ðɪs] ['kæs(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['prɪzn] ;

In	the	spring	of	her	life	this	Castle	had	been	long	her	prison	;
在	这	春天	的	她	生活	这	城堡	有	到过	长的	她	监狱	;

在她生命的春天，这座城堡曾长期是她的囚笼；

[ðer; ðər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] ['perɪʃɪŋ] [baɪ] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] ;

there	had	she	narrowly	escaped	perishing	by	famine	and	by	the	flames	;
那里	有	她	勉强	逃脱	消亡	经过	饥荒	和	经过	这	火焰	;

她曾侥幸躲过饥荒和火灾的双重打击；

[ðer; ðər] [tuː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [greɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mʌðər] .

there	too	was	the	grave	of	her	unfortunate	mother	.
那里	也	曾是	这	严重	的	她	不幸	母亲	.

那里还有她不幸的母亲的坟墓。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [ðiːz] [sæd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'fekt]

It	was	impossible	,	that	these	sad	recollections	should	not	have	considerable	effect
它	曾是	不可能的	,	那	这些	伤心	回忆	应该	不是	有	大量	影响

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [maɪnd] ,

upon	a	mind	,
之上	一个	头脑	,

这些悲伤的回忆不可能不对人的心灵产生相当大的影响。

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] was106

which	already	was106
哪个	已经	was106

已经是106

['tɔːrtʃərd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] .

tortured	by	a	thousand	causes	for	anxiety	.
受折磨	经过	一个	千	原因	为了	焦虑	.

被无数焦虑的事情折磨着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv] ['ɛʃɪnbɑːk] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ˌriː'bɪlt] [ðə; ði] ['ruːɪnd]

It	is	true	,	the	lords	of	Eschenbach	had	almost	entirely	rebuilt	the	ruined
它	是	真的	,	这	领主们	的	埃申巴赫	有	几乎	完全	重建	这	毁坏

['fɔːrtrəs] [æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spɛns] ,

fortress	at	considerable	expence	,
堡垒	在	大量	费用	,

的确，埃申巴赫的领主们花费了相当大的费用，几乎完全重建了这座被毁的堡垒。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɪts]['fɔːrmər] [self] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli]

and	had	made	it	so	different	from	its	former	self	,	that	it	was	scarcely
和	有	制成	它	所以	不同的	从	它是	以前的	自己	,	那	它	曾是	几乎

[tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] ;

to	be	recognized	;
到	是	认可	;

并使之与以前大不相同，以至于几乎认不出来了；

[bʌt; bət] ['ædəˌleɪdz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sɔː] [les] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

but	Adelaide's	enthusiastic	imagination	saw	less	what	was	before	her	eyes	,
但	阿德莱德的	热情的	想像力	锯	较少的	什么	曾是	前	她	眼睛	,

但阿德莱德丰富的想象力让她对眼前的事物视而不见。

[ðæn; ðən] [wʌt] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'membrəns] [ɪn'deləbli] .

than	what	sorrow	had	engraved	on	her	remembrance	indelibly	.
比	什么	悲哀	有	刻	在	她	纪念	不可磨灭地	.

比起悲伤在她记忆中留下的不可磨灭的印记，更是如此。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvəri] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ;

The	time	of	her	delivery	was	at	hand	;
这	时间	的	她	送货	曾是	在	手	;

分娩的日子快到了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɪmpəθaɪz] [frendz] [ɪneɪbld] ['ædəleɪd] [tuː; tə] [lʊk]

and	the	presence	of	some	sympathising	friends	enabled	Adelaide	to	look
和	这	在场	的	一些	同情的	朋友们	已启用	阿德莱德	到	看

['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['deɪndʒər][wɪð; wɪθ] [les] [fɪr] .

forward	to	the	moment	of	danger	with	less	fear	.
向前	到	这	片刻	的	危险	和	较少的	害怕	.

一些同情她的朋友在场，使阿德莱德能够不那么害怕地迎接危险的时刻。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər][dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][maɪ'self][tuː; tə] [liːv]

Indeed	,	the	laws	of	our	order	did	not	permit	either	you	or	myself	to	leave
的确	,	这	法律	的	我们的	命令	做过	不是	允许	任何一个	你	或者	我	到	离开

['aʊər; ɑːr] ['kɔnvənts] ,

our	convents	,
我们的	修道院	,

事实上，我们修会的规章不允许你我离开修道院。

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['ædəleɪd] .

and	hasten	to	the	assistance	of	our	beloved	Adelaide	.
和	趋	到	这	协助	的	我们的	心爱	阿德莱德	.

并尽快前去帮助我们挚爱的阿德莱德。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ; -

The	Countess	Mellusina	was	no	more	;	107
这	伯爵夫人	-	曾是	不	更多的	;	-

梅卢西娜伯爵夫人去世了；107

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,
and **even** **had** **she** **been** **still** **in** **existence** **,**
和 甚至 有 她 到过 仍然 在 存在 ,

即使她仍然在世，

[hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wɪʃt] [ɔ:r] [ɪk'spektɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['sɪstər] - [ɪn] -
her **presence** **would** **have** **been** **but** **little** **wished** **or** **expected** **by** **her** **sister** **-** **in** **-**
她 在场 会 有 到过 但 小的 希望 或者 预期的 经过 她 姐姐 - 在 -
[lɔ:] .
law **.**
法律 .

她的出现是她嫂子既不希望也不期待的。

[aɪ] [daʊt] [mʌtʃ] [tu:] ,
I **doubt** **much** **too** **,**
我 怀疑 很多 也 ,

我也对此表示怀疑。

['weðər] (['i:v(ə)n][hæd; həd][wi:; wi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][eɪd]) [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]
whether **(** **even** **had** **we** **been** **able** **to** **come** **to** **her** **aid** **)** **with** **all** **our**
无论 (甚至 有 我们 到过 有能力的 到 来 到 她 援助) 和 全部 我们的
[gʊd] [ɪn'tenʃən] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ri:əl] [help] [ænd; ənd]
good **intentions** **we** **should** **have** **been** **able** **to** **afford** **so** **much** **real** **help** **and**
好的 意图 我们 应该 有 到过 有能力的 到 买得起 所以 很多 真实的 帮助 和
['kʌmfərt] ,
comfort **,**
舒适 ,

即使我们能够帮助她，即便我们出于好意，我们也未必能够负担得起那么多真正的帮助和安慰。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fi:meɪl] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['frʌtɪgɚ] :
as **she** **received** **from** **the** **female** **inhabitants** **of** **the** **vale** **of** **Frutiger** **:**
作为 她 已收到 从 这 女性 居民 的 这 谷 的 水果 :

她从弗鲁蒂格山谷的女性居民那里得到了：

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][pæst][wɪð; wɪθ] [kaʊnt] ['doʊnət][æt; ət] ['reɪvən,staɪn] ,
during **the** **time** **which** **she** **past** **with** **Count** **Donat** **at** **Ravenstein** **,**
期间 这 时间 哪个 她 过去的 和 数数 唐纳特 在 拉文斯坦 ,

在她与多纳特伯爵在拉文斯坦度过的那段时间里，

['ædəleɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪg'zɜ:ʃənz] [tu:; tə] ['mɑ:dərət] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'senst] ['brʌðər]
Adelaide **by** **her** **exertions** **to** **moderate** **the** **fury** **of** **her** **incensed** **brother**
阿德莱德 经过 她 努力 到 缓和 这 愤怒 的 她 愤怒 兄弟
[hæd; həd] [wʌn] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [kəm'pli:tli] ;
had **won** **their** **hearts** **completely** **;**
有 韩元 他们的 心 完全地 ;

阿德莱德努力平息她愤怒的哥哥的怒火，彻底赢得了他们的心；

[ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [dɪd][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['wɪmɪn] [hɪr] , [ðæt] [ðer; ðər] [bə'nevələnt] [prə'tektrɪs] [stʊd]
and **no** **sooner** **did** **the** **grateful** **women** **hear** **,** **that** **their** **benevolent** **protectress** **stood**
和 不 很快 做过 这 感激的 女性 听到 , 那 他们的 仁慈 保护者 站立
[ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
in **need** **of** **it** **,**
在 需要 的 它 ,

感激涕零的妇女们刚一听说她们仁慈的保护者需要帮助，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] ['frendli] [ə'sɪstəns] .
than **they** **hastened** **to** **afford** **her** **their** **friendly** **assistance** **.**
比 他们 加快 到 买得起 她 他们的 友好的 协助 .

他们随即热情地向她伸出援手。

['wɔ:ltər] ['fɔrəsts] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] Henric108
Walter Forest's mother , and the wife of Henric108
沃尔特 森林的 母亲 , 和 这 妻子 的 Henric108

沃尔特·福雷斯特的母亲，也是亨利八世的妻子。

- ,
Melthal ,
- ,

梅尔塔尔

([fɔ:r; fər][doʊnəts] [ɪn'kri:sɪŋ] ['tɪrəni] [hæd; həd] [kəm'peld] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] - [tu:; tə]
(for Donat's increasing tyranny had compelled the family of Melthal to
(为了 唐纳特 增加 暴政 有 被迫 这 家庭 的 - 到
[wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz]) [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə]['prɑ:fər][ðer; ðər]['sɜ:rvɪsɪz] ;
withdraw from his dominions) were among the first to proffer their services ;
提取 从 他的 领地) 是 之中 这 第一的 到 报价 他们的 服务 ;

（因为多纳特日益暴政，迫使梅尔塔尔家族撤离了他的领地）他们是最早主动提供服务的人之一；

[nɔ:r][dɪd] ['gɜ:rtru:d] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər][lɔ:rd] .
nor did Gertrude Bernsdorf neglect the daughter of her former lord .
也不 做过 格特鲁德 伯恩斯多夫 忽视 这 女儿 的 她 以前的 主 .

格特鲁德·伯恩斯多夫也没有冷落她前任领主的女儿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ði:z] [gʊd] ['meɪtrənz] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was from these good matrons , that I received the account of the
它 曾是 从 这些 好的 女舍监 , 那 我 已收到 这 帐户 的 这
['fɑ:loʊɪŋ] [træn'zækʃənz] ; [ə'læs] !
following transactions ; alas !
下列的 交易 ; 唉 !

我从这些善良的妇人那里得到了以下交易的明细；唉！

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['ædəleɪd]
I was not permitted to hear them from the lips of the dear Adelaide
我 曾是 不是 允许 到 听到 他们 从 这 嘴唇 的 这 亲爱的 阿德莱德
[hɜ:r'self] !
herself !
她自己 !

我竟然没能亲耳听到亲爱的阿德莱德亲口说出这些话！

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:kən] - ['taʊər] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] ;
The Lady of the Beacon - Tower was safely delivered of a son ;
这 女士 的 这 灯塔 - 塔 曾是 安全 发表 的 一个 儿子 ;

灯塔夫人平安诞下一子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['smaɪlɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz]
and the sight of this little smiling innocent was sufficient to relieve his
和 这 视线 的 这 小的 微笑 清白的 曾是 充足的 到 缓解 他的
['æŋkʃəs] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['meləŋkɑ:li] .
anxious mother from more than half the weight of her melancholy .
焦虑的 母亲 从 更多的 比 一半 这 重量 的 她 忧郁 .

看到这个天真无邪、笑容灿烂的小家伙，足以减轻他焦虑的母亲一半以上的忧郁心情。

— " [naʊ] [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['fri:kwəntli] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɜ:r; hər]['beɪbi][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] ,
— " Now then , " she exclaimed frequently , while she kissed her baby with rapture ,
— " 现在 然后 , " 她 惊呼 频繁地 , 尽管 她 亲吻 她 婴儿 和 狂喜 ,

“好了，”她一边欣喜若狂地亲吻着她的孩子，一边不时地惊呼道。

" [naʊ] [ðen] [aɪ]['oʊnli] [ni:d] [tu:; tə] see109
" now then I only need to see109
" 现在 然后 我 仅有的 需要 到 see109

“那么现在我只需要看到109

[ˌroʊˈdɒlfoʊ] [pɑːˈteɪkɪŋ] [maɪ] [dɪˈlaɪt] ,
Rodolpho **partaking** **my** **delight** **,**
鲁道夫 参与 我的 喜 ,

鲁道夫分享了我的喜悦，

[ænd; ənd] ['evri] [fɪr] [wɪtʃ] [naʊ] [dɪ'strækt] [maɪ] ['bʊzəm] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [fɔːr; fər]
and **every** **fear** **which** **now** **distracts** **my** **bosom** **will** **at** **once** **be** **destroyed** **for**
和 每一个 害怕 哪个 现在 分散注意力 我的 怀 将要 在 一次 是 损毁 为了
['evər] . ” — —
ever **.** **”** **—** **—**
曾经 . ” — —

此刻萦绕在我心头的一切恐惧，都将立刻永远消失。

[hɜːr; hər] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['græntɪd] , ['suːnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .
Her **wish** **was** **granted** **,** **sooner** **than** **she** **could** **have** **expected** **.**
她 希望 曾是 的确 , 很快 比 她 可以 有 预期的 .

她的愿望实现了，而且比她预想的还要快。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][dʒɔɪ] , [wɪtʃ] ([ʃiː; ʃi] ['fɑːndli] [hoʊpt]) [wʊd] [ə'kʌmpəni]
it **brought** **not** **with** **it** **the** **joy** **,** **which** **(** **she** **fondly** **hoped** **)** **would** **accompany**
它 带来 不是 和 它 这 喜悦 , 哪个 (她 深情地 希望) 会 陪伴
[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'raɪv(ə)l] .
her **husband's** **arrival** **.**
她 丈夫的 到达 .

它并没有带来她（满怀希望地）丈夫到来时会带给她的喜悦。

[rɪ'pɔːrts] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪt][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [ɑːr; ər] [sloʊ] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv]
Reports **which** **agitate** **the** **great** **world** **,** **are** **slow** **in** **reaching** **the** **dwellings** **of**
报告 哪个 激荡 这 伟大的 世界 , 是 慢的 在 到达 这 住宅 的
[rɪ'taɪərmənt] ;
retirement **;**
退休 ;

那些轰动世界的新闻，往往很难传到隐居之人的家中；

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [træn'zækʃənz] , [wɪtʃ] [feɪm] [spredz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv]
yet **there** **are** **some** **transactions** **,** **which** **fame** **spreads** **about** **with** **the** **rapidity** **of**
然而 那里 是 一些 交易 , 哪个 名声 传播 关于 和 这 快速 的
['laɪtnɪŋ] ,
lightning **,**
闪电 ,

然而，有些交易的名声却像闪电般迅速传播开来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
because **they** **are** **strange** **and** **terrible** **enough** **to** **attract** **the** **attention** **of**
因为 他们 是 奇怪的 和 糟糕的 足够的 到 吸引 这 注意力 的
[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [gloʊb] .
the **universal** **globe** **.**
这 普遍的 地球 .

因为它们足够奇异可怕，足以引起全世界的关注。

[huː] ['tremblz] [nɑːt][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɜːrd] , ['redʒɪsaɪd] ?
Who **trembles** **not** **at** **hearing** **the** **dreadful** **word** **,** **Regicide** **?**
WHO 颤抖 不是 在 听力 这 可怕 单词 , 弑君者 ?

谁听到“弑君”这个可怕的词不会感到恐惧?

[ðə; ði] ['empərər] ['ælbərt][wʌz; wəz] [ded] ; [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][baɪ] the110

the	emperor	Albert	was	dead	;	he	had	fallen	by	the110
这	皇帝	阿尔伯特	曾是	死的	;	他	有	倒下	经过	the110

阿尔伯特皇帝驾崩了；他在110年之前就已倒台。

[hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dʒɑːn][ʌv; əv]['sweibiə, -bjə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] !

hands	of	the	unfortunate	John	of	Swabia	and	his	friends	!
双手	的	这	不幸	约翰	的	施瓦本	和	他的	朋友们	!

出自不幸的施瓦本的约翰和他的朋友们之手!

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ɪn] ['hwispəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

this	dreadful	report	had	been	long	circulated	in	whispers	among	the
这	可怕	报告	有	到过	长的	流通	在	低语	之中	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

这则可怕的消息早已在山区以窃窃私语的方式流传开来。

[wer] ['ædəleɪd] [hæd; həd] [fɪkst] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] ; [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] [əb'teɪnd] ['lɪt(ə)l]['kredɪt] ,

where	Adelaide	had	fixed	her	residence	;	it	at	first	obtained	little	credit	,
在哪里	阿德莱德	有	固定的	她	住宅	;	它	在	第一的	获得	小的	信用	,

阿德莱德定居的地方；起初并未获得多少认可。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['evri] [sək'siːdɪŋ] [deɪ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'suːm] [mɔːr] [kən'sɪstənsi] .

but	with	every	succeeding	day	it	seemed	to	assume	more	consistency	.
但	和	每一个	成功	天	它	似乎	到	认为	更多的	一致性	.

但随着时间的推移，它似乎变得越来越稳定。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['ædəleɪd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'tendənts] [sɔː] ,

It	had	not	yet	reached	the	ears	of	Adelaide	;	but	her	attendants	saw	,
它	有	不是	然而	达到	这	耳朵	的	阿德莱德	;	但	她	服务员	锯	,

阿德莱德当时还不知道这件事；但她的侍女们看到了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ;

that	it	would	be	impossible	to	keep	it	from	her	knowledge	much	longer	;
那	它	会	是	不可能的	到	保持	它	从	她	知识	很多	更长	;

[ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['gɜːrtruːd] ['ðerfɔːr] ,

the	prudent	Gertrude	therefore	,
这	谨慎	格特鲁德	所以	,

再也无法瞒过她太久了；因此，谨慎的格特鲁德

[æz; əz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

as	the	person	among	them	to	whom	the	others	looked	up	with	the	greatest
作为	这	人	之中	他们	到	谁	这	其他的	看起来	向上	和	这	最

['defərəns] ,

deference	,
尊重	,

作为他们当中最受其他人尊敬的人，

[ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ðiːz] ['melənkɑːli] [ɪ'vents] ; [əb'zəviŋ, ɔb-]

undertook	to	give	the	invalid	some	insight	into	these	melancholy	events	;	observing
承担	到	给	这	无效的	一些	洞察力	进入	这些	忧郁	活动	;	观察

['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] ,

every	possible	precaution	,
每一个	可能的	预防	,

尽力让这位病人了解这些令人悲伤的事件；并采取了一切可能的预防措施，

[ðæt] [maɪt] ['wiːkən] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [ʃer] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd]
that might weaken their effect , and carefully concealing the share , which the Lord
那 可能 削弱 他们的 影响 , 和 小心 隐藏 这 分享 , 哪个 这 主
[ʌv; əv][ðə; ði] ['biːkən] - Tower111
of the Beacon - Tower111
的 这 灯塔 - Tower111

这可能会削弱他们的影响力，并且要小心地隐藏份额，而灯塔之主111

[wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
was reported to have taken in the business .
曾是 据报道 到 有 已采取 在 这 商业 .

据报道，他接管了这项业务。

[tʃæns] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][hɜːr; hər][kaɪnd] [ɪn'tenʃən] .
Chance unfortunately prevented her from executing her kind intentions .
机会 很遗憾 阻止 她 从 执行 她 种类 意图 .

可惜天不遂人愿，她未能实现自己的善意。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['ædəleɪd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld][æt; ət][hɜːr; hər]['bʊzəm] [nɪr] [ə; eɪ]
One evening , Adelaide was sitting with her child at her bosom near a
一 晚上 , 阿德莱德 曾是 坐着 和 她 孩子 在 她 怀 靠近 一个
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

一天晚上，阿德莱德抱着孩子坐在窗边。

[wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [kɔːrt] - [jɑːrd] .
which commanded the spacious court - yard .
哪个 命令 这 宽敞 法庭 - 院子 .

它俯瞰着宽敞的庭院。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɔːriər] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
On a sudden a single warrior rushed into the court on horseback .
在 一个 突然 一个 单身的 战士 匆忙 进入 这 法庭 在 马背 .

突然，一名武士骑马冲进了院子。

['ædəleɪd] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [fluː] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Adelaide sprang from her seat with a cry of joy , and flew towards the
阿德莱德 弹簧 从 她 座位 和 一个 哭 的 喜悦 , 和 飞翔 向 这
['pɔːrtl] .
portal .
门户网站 .

阿德莱德欢呼一声从座位上跳起来，飞向传送门。

— " ['wɪðər] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ] , ['leɪdi] ? " [ɪk'skleɪmd] ['gɜːrtruːd] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
— " Whither would you go , lady ? " exclaimed Gertrude , and hastened to follow
— " 往哪里去 会 你 去 , 女士 ? " 惊呼 格特鲁德 , 和 加快 到 跟随
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“夫人，您要去哪里？”格特鲁德惊呼道，并急忙跟在她身后。

[bʌt; bət] ['ædəleɪd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]
But Adelaide was already in the court , and before he had time to
但 阿德莱德 曾是 已经 在 这 法庭 , 和 前 他 有 时间 到
['entər] ,
enter ,
进入 ,

但阿德莱德已经身处法庭，还没等他进去，

[hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

had	placed	her	child	on	the	bosom	of	his	father	.
有	放置	她	孩子	在	这	怀	的	他的	父亲	.

她把孩子放在了孩子父亲的怀里。

[ˌroʊ'dɒlfoʊ] [kɪst] [hɪz; ɪz]['beɪbi][ænd; ənd] its112

Rodolpho	kissed	his	baby	and	its112
鲁道夫	亲吻	他的	婴儿	和	its112

鲁道夫亲吻了他的宝宝，然后是112

['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][də'mestiks] [huː] [kraʊdɪd] [raʊnd]

mother	,	and	then	amidst	the	joyful	shouts	of	the	domestics	who	crouded	round
母亲	,	和	然后	在……之中	这	快乐	喊叫	的	这	家政	WHO	拥挤的	圆形的

[ðer; ðər]['mæstər] ,

their	master	,
他们的	掌握	,

母亲，然后是仆人们围在主人身边的欢呼声，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['ædəleɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['kæs(ə)l] - [hɔːl] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]

he	followed	Adelaide	into	the	great	castle	-	hall	:	there	was	he	received	with
他	随后	阿德莱德	进入	这	伟大的	城堡	-	大厅	:	那里	曾是	他	已收到	和

[rɪ'nuːd] [im'breisiz] , [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,

renewed	embraces	,	with	questions	,
更新	拥抱	,	和	问题	,

他跟着阿德莱德走进城堡的大大厅：在那里，他受到了热烈的拥抱，并被问了很多问题。

['blesɪŋz] , ['wʌndərɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd]

blessings	,	wonderings	,	and	all	the	delightful	confusion	of	unexpected	and
祝福	,	疑惑	,	和	全部	这	愉快	困惑	的	意外	和

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [dʒɔɪ] .

overflowing	joy	.
溢出	喜悦	.

祝福、惊奇，以及所有意想不到的、满溢的喜悦所带来的令人愉悦的困惑。

['ræptʃər] [æt; ət] [klɑːspɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ðə; ði][mæn] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [said] [tuː; tə]

Rapture	at	clasping	in	her	arms	the	man	,	whom	she	had	so	long	sighed	to
狂喜	在	紧握	在	她	武器	这	男人	,	谁	她	有	所以	长的	叹了口气	到

[siː] ,

see	,
看	,

她欣喜若狂地将自己期盼已久的男人拥入怀中。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][soʊ] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] , [pri'ventid] ['ædəleɪd] [frʌm; frəm][əb'zəviŋ, ɔb-] ,

and	at	a	moment	so	unlooked	-	for	,	prevented	Adelaide	from	observing	,
和	在	一个	片刻	所以	未曾注意的	-	为了	,	阻止	阿德莱德	从	观察	,

[ðæt] [ðə; ði] ['ræptʃər] [wʌz; wəz][nɑːt]['mjuːtʃuəl] .

that	the	rapture	was	not	mutual	.
那	这	狂喜	曾是	不是	相互的	.

而就在这意想不到的时刻，阿德莱德却没能察觉到，这种狂喜并非相互的。

[ðə; ði] ['iːgər] ['prætlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

The	eager	prattling	of	affection	concealed	from	her	,	that	she	was	the	only
这	渴望的	喋喋不休	的	感情	暗	从	她	,	那	她	曾是	这	仅有的

['spiːkər] ;

speaker	;
扬声器	;

那些急切的亲昵话语掩盖了这样一个事实：她是唯一的说话者；

[ænd; ənd] ['meni] ['aʊərz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

and	many	hours	had	elapsed	,
和	许多	小时	有	过去	,

几个小时过去了，

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈlɪriəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ][tuː; tə][æsk]

before	she	was	sufficiently	recovered	from	the	delirium	of	her	joy	to	ask
前	她	曾是	足够	恢复	从	这	谵妄	的	她	喜悦	到	问

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] — “ [oʊ] !

the	question	—	“	Oh	!
这	问题	—	“	哦	!

在她从喜悦的狂喜中恢复过来，问出这个问题之前——“哦！

[ˌroʊˈdɒlfoʊ] , [waɪ] [ðʌs] [ˈsaɪlənt] ?

Rodolpho	,	why	thus	silent	?
鲁道夫	,	为什么	因此	沉默的	?

鲁道夫，你为何如此沉默?

[waɪ] [ðʌs] [peɪl] ? ” — -

why	thus	pale	?	”	—	113
为什么	因此	苍白	?	”	—	-

为何如此苍白？——113

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] , [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [əˈtendənts] [hæd; həd] [riˈmɑːkt] [ðɪs] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn]

It	was	not	so	long	,	before	his	attendants	had	remarked	this	alteration	in
它	曾是	不是	所以	长的	,	前	他的	服务员	有	评论	这	改造	在

[ðer; ðər][lɔː(r)dz] [əˈpɪrəns] ;

their	Lord's	appearance	;
他们的	主场	外貌	;

没过多久，他的侍从们就注意到了他们主容貌上的这种变化；

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈlɑːrmɪŋ] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [dɪˈspleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [siːmd] [tuː; tə][kənˈfɜːrm]

and	the	alarming	consternation	displayed	in	his	countenance	seemed	to	confirm
和	这	令人担忧	惊愕	显示	在	他的	面容	似乎	到	确认

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] ,

the	reports	to	his	disadvantage	,
这	报告	到	他的	劣势	,

他脸上流露出的惊恐神色似乎证实了那些对他不利的报道。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈprevələnt] .

which	for	some	time	had	been	so	prevalent	.
哪个	为了	一些	时间	有	到过	所以	流行	.

这种情况在一段时间内非常普遍。

[ðə; ði] [ˈpleʒər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] , [suːn]

The	pleasure	,	with	which	his	arrival	had	inspired	them	at	first	,	soon
这	乐趣	,	和	哪个	他的	到达	有	灵感	他们	在	第一的	,	很快

[ˈvænɪʃt] ;

vanished	;
消失了	;

他的到来起初曾给他们带来喜悦，但这种喜悦很快就消失了；

[ænd; ənd][ɔːl] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈʃudərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] ,

and	all	drew	back	with	shuddering	from	the	man	,
和	全部	画	后退	和	颤抖	从	这	男人	,

所有人都因害怕那男人而退缩了。

[ɑːn] [huːz] [hændz] [ðeɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [blʌd] .

on	whose	hands	they	fancied	that	they	could	discover	the	stains	of	royal	blood	.
在	谁	双手	他们	幻想	那	他们	可以	发现	这	污渍	的	皇家	血	.

他们妄想能在谁的手上发现皇室血统的痕迹。

— “ [wʌt] [ˈtrʌblz] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] ?

—	“	What	troubles	you	,	my	beloved	?
—	“	什么	麻烦	你	,	我的	心爱	?

“我的爱人，你有什么烦心事吗？”

" ['ædəleɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hu:] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst]
" Adelaide at length demanded of her husband , who sat with his eyes fixed
" 阿德莱德 在 长度 要求 的 她 丈夫 , WHO 卫星 和 他的 眼睛 固定的
['stɛdˌfæstli] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
stedfastly on the earth ,
坚定不移 在 这 地球 ,

"阿德莱德最终向她的丈夫问道，而她的丈夫却目光坚定地盯着地面。"

[ænd; ənd] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] ; " ['ænsər] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['pɪtiz] [seɪk] !
and seemed not to hear her question ; " answer me for pity's sake !
和 似乎 不是 到 听到 她 问题 ; " 回答 我 为了 可惜 清酒 !

他似乎没听到她的问题；"看在上帝的份上，回答我吧！"

[wʌt] ['trʌblz] [ju:; jʊ] ? " —
what troubles you ? " —
什么 麻烦 你 ? " —

你有什么烦心事吗?

— " [oʊ] ! ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !
— " Oh ! nothing , nothing !
— " 哦 ! 没有什么 , 没有什么 !

"哦！没什么，没什么！"

" he114
" he114
" he114

"他114

[ɪk'skleɪmd] , [ðen] [spræŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — " [ɔ:l][ɪz]
exclaimed , then sprang up suddenly , and advanced towards the window — " all is
惊呼 , 然后 弹簧 向上 突然 , 和 先进的 向 这 窗户 — " 全部 是
[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ;
as it should be ;
作为 它 应该 是 ;

他惊呼一声，然后猛地跳起来，朝窗户走去——"一切都如它应该的那样；

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [bʌt; bət] [wʌt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['hæpənd] .
nothing has happened but what ought to have happened .
没有什么 有 发生 但 什么 应该 到 有 发生 .

一切如常，该发生的都发生了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][maɪ] ['fu:lɪʃ] [hɑ:rt] , [ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi] [pə'sweidid] [tu:; tə][let][ˌem 'i:][bi:; bi][æt; ət][rest] . "
It is only my foolish heart , that cannot be persuaded to let me be at rest . "
它 是 仅有的 我的 愚蠢 心 , 那 不能 是 被说服 到 让 我 是 在 休息 . "
—
—
—

只有我这颗愚蠢的心，才不肯让我安息。

— " [ɔ:l] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['hæpənd] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['ædəleɪd] ,
— " All has happened , that ought to have happened ? " repeated Adelaide ,
— " 全部 有 发生 , 那 应该 到 有 发生 ? " 重复 阿德莱德 ,

"所有该发生的事情都发生了吗？"阿德莱德重复道。

[hu:z] [æŋ'zaɪəti] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)l][wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] [hæz; həz]
whose anxiety became more painful with every moment ; " and what then has
谁 焦虑 成为 更多的 痛苦 和 每一个 片刻 ; " 和 什么 然后 有
['hæpənd] ? " —
happened ? " —
发生 ? " —

他的焦虑每时每刻都在加剧；"那么，究竟发生了什么？"

[ˌroʊˈdɒlfoʊ] [wɪˈðaʊt] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] , [riˈmɑːkt] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ;

Rodolpho	**without**	**answering**	**her**	**question**	**,**	**remarked**	**that**	**night**	**was**	**coming**	**on**	**;**
鲁道夫	没有	回答	她	问题	,	评论	那	夜晚	曾是	未来	在	;

鲁道夫没有回答她的问题，只是说夜幕即将降临；

[hiː; hi] [ðen] [dɪˈzaɪrd] [ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] ,

he	**then**	**desired**	**a**	**domestic**	**to**	**take**	**good**	**care**	**,**
他	然后	想要的	一个	国内的	到	拿	好的	关心	,

他随后希望雇佣一名家政人员来照顾他。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [wel] [lɔkt] [ænd; ənd] [bɑːrd] ,

that	**all**	**the**	**gates**	**were**	**well**	**locked**	**and**	**barred**	**,**
那	全部	这	大门	是	出色地	已锁定	和	禁止	,

所有的大门都上了锁，栅栏也紧闭着。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ðə; ði] [pɔːrtˈkʌlɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [let] [daʊn] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] ,

and	**ordered**	**that**	**the**	**portcullis**	**should**	**be**	**let**	**down**	**to**	**guard**	**the**	**narrow**	**path**	**,**
和	订购	那	这	吊闸	应该	是	让	向下	到	警卫	这	狭窄的	小路	,

并下令放下吊闸以守卫狭窄的道路。

[huːz] [steps] [wɜːr; wər] [hjuːn] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ævənuː] [tuː; tə]

whose	**steps**	**were**	**hewn**	**in**	**the**	**rock**	**,**	**and**	**which**	**was**	**the**	**only**	**avenue**	**to**
谁	步骤	是	凿	在	这	岩石	,	和	哪个	曾是	这	仅有的	大街	到

[ðə; ði]['kæs(ə)l] . -

the	**Castle**	**.**	**115**
这	城堡	.	-

那些台阶凿刻在岩石上，是通往城堡的唯一通道。115

— " ['dɪrɪst] [ˌroʊˈdɒlfoʊ] , " [sed] ['ædəleɪd] ,

—	**"**	**Dearest**	**Rodolpho**	**,**	**"**	**said**	**Adelaide**	**,**
—	"	亲爱的	鲁道夫	,	"	说	阿德莱德	,

“亲爱的鲁道夫，”阿德莱德说道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ˌæprɪˈhenʃn] " [wʌt] [niːd]

while	**she**	**took**	**his**	**hand**	**with**	**mingled**	**tenderness**	**and**	**apprehension**	**"**	**what**	**need**
尽管	她	采取	他的	手	和	混合	压痛	和	忧虑	"	什么	需要

[ʌv; əv] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] ?

of	**these**	**precautions**	**?**
的	这些	防范措施	?

她握住他的手，心中既温柔又忐忑，“为什么要采取这些预防措施呢？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [lʌv] ?

are	**you**	**not**	**safe**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**love**	**?**
是	你	不是	安全的	在	这	武器	的	爱	?

在爱的怀抱中，你难道不安全吗?

['ʃʊrli] , [wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv][noʊ] ['enəmi] [tuː; tə] [dred] . " —

surely	**,**	**we**	**now**	**have**	**no**	**enemies**	**to**	**dread**	**.**	**"**	**—**
一定	,	我们	现在	有	不	敌人	到	恐惧	.	"	—

现在我们确实没有什么敌人需要惧怕了。

— " ['ædəleɪd] , [waɪl] ['ælbərt] [lɪvd] , [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['enəmi] : [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][noʊ]

—	**"**	**Adelaide**	**,**	**while**	**Albert**	**lived**	**,**	**we**	**had**	**but**	**one**	**enemy**	**:**	**now**	**that**	**he**	**is**	**no**
—	"	阿德莱德	,	尽管	阿尔伯特	居住地	,	我们	有	但	一	敌人	:	现在	那	他	是	不

[mɔːr] ,

more	**,**
更多的	,

——“阿德莱德，阿尔伯特在世时，我们只有一个敌人；现在他不在了，

[hɪz; ɪz] [deθ] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'vɛndʒərz] , [huː] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər]

his	death	has	created	a	thousand	avengers	,	who	wait	with	impatience	for
他的	死亡	有	创建	一个	千	复仇者联盟	,	WHO	等待	和	不耐烦	为了

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] ! ″ —

an	opportunity	to	destroy	us	!	″	—
一个	机会	到	破坏	我们	!	″	—

他的死催生了上千名复仇者，他们正焦急地等待着毁灭我们的机会!

— “ [hɪz; ɪz] [deθ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['ædəleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['hɔːrər] ,

—	“	His	death	?	”	exclaimed	Adelaide	in	a	tone	expressing	the	utmost	horror	,
—	″	他的	死亡	?	″	惊呼	阿德莱德	在	一个	语气	表达	这	极致	恐怖	,

“他死了？”阿德莱德惊呼道，语气中充满了极度的恐惧。

[ænd; ənd] [biˈtreiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːlˈredi] [gest] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə]

and	betraying	that	she	already	guest	the	misfortune	,	which	she	was	soon	to
和	背叛	那	她	已经	客人	这	不幸	,	哪个	她	曾是	很快	到

[hɪr] [kənˈfɜːrmd] ;

hear	confirmed	;
听到	确认的	;

她流露出的预感表明她已经预料到了不幸，而她很快就会听到证实这一预感的消息；

“ [ɪz] [ðen] [ðə; ði] ['empərər] [ded] ?

“	is	then	the	emperor	dead	?
″	是	然后	这	皇帝	死的	?

那么，皇帝驾崩了吗?

[əˈlæs] !

alas	!
唉	!

唉!

[ænd; ənd][baɪ] [huːm] ? ” —

and	by	whom	?	”	—
和	经过	谁	?	″	—

由谁所为?

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] with116

Her	husband	gazed	upon	her	with116
她	丈夫	凝视	之上	她	with116

她的丈夫凝视着她，眼神中充满了116

[ə; eɪ] ['gluːmi] ['fraʊnɪŋ] [er] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] [prɪ'perd] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

a	gloomy	frowning	air	,	and	without	replying	prepared	to	quit	the	apartment	.
一个	阴沉	皱眉	空气	,	和	没有	回复	准备	到	辞职	这	公寓	.

他一脸阴沉，眉头紧锁，没有回答，就准备离开公寓。

['ædəleɪd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [diˈteind] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skersli] ['ɔːdəbl] [rɪ'piːtɪd]

Adelaide	followed	him	,	detained	him	,	and	in	a	voice	scarcely	audible	repeated
阿德莱德	随后	他	,	被拘留	他	,	和	在	一个	嗓音	几乎	可听见的	重复

[hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

her	question	.
她	问题	.

阿德莱德跟在他身后，拦住他，用几乎听不见的声音重复了她的问题。

[ˌroʊˈdɒlfoʊ] [bent] [hɪm'self] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmwʌt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ; [jet]

Rodolpho	bent	himself	towards	her	,	and	whispered	somewhat	in	her	ear	;	yet
鲁道夫	弯曲	他自己	向	她	,	和	低声说道	有些	在	她	耳朵	;	然而

[nɑːt][soʊ]['dʒentli] ,

not	so	gently	,
不是	所以	轻轻地	,

鲁道夫俯身靠近她，在她耳边低语了几句；但语气并不温柔。

[bʌt; bət] [ðæt] ['gɜːrtruːd] ([huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [ðen] ['prez(ə)nt]) [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

but	that	Gertrude	(	who	was	the	only	person	then	present	)	could	distinguish
但	那	格特鲁德	(	WHO	曾是	这	仅有的	人	然后	展示	)	可以	区分

[ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [neɪm] ,

the	emperor's	name	,
这	皇帝的	姓名	,

但格特鲁德（当时唯一在场的人）却能认出皇帝的名字。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] - [oʊn] .

the	Duke	of	Swabia's	,	and	Rodolpho's	own	.
这	公爵	的	-	,	和	-	自己的	.

施瓦本公爵的，也是鲁道夫自己的。

— “ [naʊ] [ðen] ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [lʊk] ; “ [naʊ] [ðen] [ɪz]

—	“	Now	then	”	said	he	,	with	a	loud	voice	and	terrible	look	;	“	Now	then	is
—	“	现在	然后	”	说	他	,	和	一个	大声	嗓音	和	糟糕的	看	;	“	现在	然后	是

['ædəleɪd] [ə'wer] ,

Adelaide	aware	,
阿德莱德	意识到的	,

“那么，”他大声说道，表情十分可怕；“那么，阿德莱德现在知道了吗？”

[baɪ] [wʌt] [neɪm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌhens'fɔːrθ] [griːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ? ” —

by	what	name	she	must	henceforth	greet	her	husband	?	”	—
经过	什么	姓名	她	必须	今后	迎接	她	丈夫	?	”	—

从今以后，她该如何称呼她的丈夫呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] , [haʊ] ['vaɪələnt] an117

It	is	easy	to	guess	,	how	violent	an117
它	是	简单的	到	猜测	,	如何	暴力	an117

很容易猜到，暴力程度有多高（117）

[ɪ'fekt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['krɪmənəlz] [ʌn'fɔːrtʃənət]

effect	this	dreadful	explanation	must	have	made	upon	the	criminal's	unfortunate
影响	这	可怕	解释	必须	有	制成	之上	这	罪犯的	不幸

[waɪf] !

wife	!
妻子	!

这种可怕的解释对罪犯不幸的妻子该会造成怎样的影响啊!

[laɪf] [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['moʊmənts] ,

life	is	subject	to	moments	,
生活	是	主题	到	时刻	,

人生由无数个瞬间构成。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [brɪŋ] [æt; ət][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][maɪnd][ðə; ði] [hoʊl]

in	which	a	single	word	is	sufficient	to	bring	at	once	before	the	mind	the	whole
在	哪个	一个	单身的	单词	是	充足的	到	带来	在	一次	前	这	头脑	这	所有的

[waɪd] [ɪk'stent][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [feɪt] ;

wide	extent	of	our	future	fate	;
宽的	程度	的	我们的	未来	命运	;

其中，一个词就足以让我们立刻领略到未来命运的全貌;

[ɪn] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wiː; wi] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [hoʊl] ;

in	which	with	a	single	look	and	in	a	single	feeling	we	embrace	the	whole	;
在	哪个	和	一个	单身的	看	和	在	一个	单身的	感觉	我们	拥抱	这	所有的	;

只需一眼，只需一感，我们便能拥抱一切;

[ænd; ənd] ([biː; bi] [ðeɪ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɔːr][biː; bi] [ðeɪ] [ʌv; əv][dʒɔɪ]) [ɪn] [wɪtʃ] ['mænz] ['fiːb(ə)l] ['neɪtʃər] [ɪz]

and	(	be	they	of	sorrow	or	be	they	of	joy	)	in	which	man's	feeble	nature	is
和	(	是	他们	的	悲哀	或者	是	他们	的	喜悦	)	在	哪个	男人的	微弱	自然	是

[kəm'peld] [tuː; tə] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] .

compelled	to	sink	beneath	the	gigantic	strength	of	his	sensations	.
被迫	到	下沉	下面	这	巨大	力量	的	他的	感觉	.

（无论是悲伤的还是快乐的）人类脆弱的本性都被迫屈服于自身感觉的巨大力量之下。

['ædəleɪd] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fiːt] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

Adelaide	lay	at	her	husband's	feet	deprived	of	animation	.
阿德莱德	躺	在	她	丈夫的	脚	被剥夺的	的	动画片	.

阿德莱德毫无生气地躺在丈夫脚边。

[hɪz; ɪz] [kə'resɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tendənts] ['oʊnli] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

His	caresses	and	the	care	of	her	attendants	only	awakened	her	to	the
他的	爱抚	和	这	关心	的	她	服务员	仅有的	觉醒	她	到	这

[sens] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

sense	of	suffering	.
感觉	的	痛苦	.

他的爱抚和侍从们的照顾只会让她更加感受到痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

It	is	true	,
它	是	真的	,

是真的，

[ðə; ði]['toʊt(ə)l][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər]

the	total	deprivation	of	her	intellects	for	a	time	preserved	her
这	全部的	剥夺	的	她	知识分子	为了	一个	时间	保存完好	她

[maɪnd][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] her118

mind	from	feeling	the	wretchedness	of	her118
头脑	从	感觉	这	悲惨	的	her118

她智力的完全丧失暂时使她的心灵免于感受到她所处的悲惨境地。[118]

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz] ['kruːəli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt] [ə'tæks] [ʌv; əv][ə; eɪ]

situation	;	but	her	health	was	cruelly	affected	by	the	violent	attacks	of	a
情况	;	但	她	健康	曾是	残酷地	做作的	经过	这	暴力	攻击	的	一个

['mælədi] ,

malady	,
弊病	,

情况原本就很糟糕；但她的健康却因疾病的猛烈侵袭而遭受严重损害。

[wɪtʃ] [suːn] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

which	soon	brought	her	to	the	very	brink	of	the	grave	.
哪个	很快	带来	她	到	这	非常	边缘	的	这	严重	.

这很快就把她推到了死亡的边缘。

['meni] [mʌnθs] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ;

Many	months	past	before	she	was	pronounced	out	of	danger	;
许多	几个月	过去的	前	她	曾是	发音	出去	的	危险	;

几个月过去了，她才被宣布脱离危险；

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə] [ɪ'læps] ,

it	required	no	less	a	period	to	elapse	,
它	必需的	不	较少的	一个	时期	到	流逝	,

这至少需要一段时间才能过去。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkʌstəm] [hɜːr; hər][maɪnd] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər]

before	she	was	able	to	accustom	her	mind	sufficiently	to	seeing	all	her
前	她	曾是	有能力的	到	习惯	她	头脑	足够	到	看到	全部	她

[ˈgluːmi] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [ˈdʒʌstɪfaɪd] ,

gloomy	apprehensions	justified	,
阴沉	担忧	合理的	,

在她能够充分接受自己所有悲观担忧都得到证实之前，

[wɪˈðaʊt] [ˈriːlæpsɪŋ; rɪˈlæpsɪŋ][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈmelənkɑːli] [steɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]

without	relapsing	into	that	melancholy	state	from	which	she	had	just
没有	复发	进入	那	忧郁	状态	从	哪个	她	有	只是

[ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] .

escaped	with	so	much	difficulty	.
逃脱	和	所以	很多	困难	.

不要再陷入她刚刚费尽周折才摆脱的那种忧郁状态。

[waɪl] [ˌroʊˈdɒlfoʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈɪlnəs] [ˈsʌfərd] [bəuθ][fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

While	Rodolpho	through	his	wife's	illness	suffered	both	for	himself	and	for
尽管	鲁道夫	通过	他的	妻子的	疾病	遭受	两个都	为了	他自己	和	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

鲁道夫因妻子生病而饱受煎熬，既为自己也为妻子承受着痛苦。

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈkrɪtɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [deɪ] .

his	situation	had	become	more	critical	with	every	day	.
他的	情况	有	变得	更多的	批判的	和	每一个	天	.

他的处境一天比一天危急。

[ðə; ði] [ˈfeɪvərəbl] [ˈaʊər][fɔːr; fər] [flaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsʊmd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈædəˌleɪdz] [sɪk]

The	favourable	hour	for	flight	had	been	consumed	by	the	side	of	Adelaide's	sick
这	有利	小时	为了	航班	有	到过	消耗	经过	这	边	的	阿德莱德的	生病的

- [bed] .

-	bed	.
-	床	.

最佳飞行时间已被阿德莱德的病床所占据。

[wɪð; wɪθ][noʊ][kaɪnd] [ˈfrendli] [hænd][tuː; tə] [pɔːr] balm119

With	no	kind	friendly	hand	to	pour	balm119
和	不	种类	友好的	手	到	倒	balm119

没有一只友善的手来倾倒香膏119

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwuːndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] , [ðer; ðər][ˈægəni][wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] [moʊst][əˈkjuːt] ;

into	the	wounds	of	his	conscience	,	their	agony	was	become	most	acute	;
进入	这	伤口	的	他的	良心	,	他们的	痛苦	曾是	变得	最多	急性	;

他们的痛苦深深刺痛了他的良心；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [siː] ([wʌt] [ɪz] [siːn] [baɪ] [ˈevri] [ˈkrɪmɪn(ə)l]) [ðə; ði] [diːd]

and	he	was	now	compelled	to	see	(	what	is	seen	by	every	criminal	)	the	deed
和	他	曾是	现在	被迫	到	看	(	什么	是	已见	经过	每一个	刑事	)	这	契据

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ,

that	was	done	with	very	different	eyes	from	those	,
那	曾是	完毕	和	非常	不同的	眼睛	从	那些	,

现在，他不得不以与其他人截然不同的视角去看待（每个罪犯都会看到的）这起罪行。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [diːd] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə][duː] .

with	which	he	saw	the	deed	while	it	was	yet	to	do	.
和	哪个	他	锯	这	契据	尽管	它	曾是	然而	到	做	.

他以这种眼光看待尚未发生的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ˈkʌmfərt] , [wɪˈðaʊt] [hoʊp] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [dɪd][ðə; ði] [ˈɛmpɝɝz] [əˈvɛndʒərz]

He	was	without	comfort	,	without	hope	;	and	already	did	the	emperor's	avengers
他	曾是	没有	舒适	,	没有	希望	;	和	已经	做过	这	皇帝的	复仇者联盟

[tred] [kloʊz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['futsteps] .

tread	close	upon	his	footsteps	.
踏	关闭	之上	他的	脚步声	.

他毫无安慰，毫无希望；皇帝的复仇者已经紧随其后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [sɪˈkjʊrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['fæməli][ʌv; əv] [ˌroʊˈdɒlfoʊ] [æt; ət]

There	was	no	longer	any	security	for	the	unfortunate	family	of	Rodolpho	at
那里	曾是	不	更长	任何	安全	为了	这	不幸	家庭	的	鲁道夫	在

['reɪvənˌstaɪn] ['kæs(ə)l] :

Ravenstein	Castle	:
拉文斯坦	城堡	:

拉文斯坦城堡里，罗多尔夫一家再也没有了任何安全保障：

[kənˈsiːlmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [fɔːr; fər][prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm]

concealment	was	the	only	chance	for	preserving	his	life	from
隐蔽	曾是	这	仅有的	机会	为了	保存	他的	生活	从

[ðə; ði] ['meni] [swɔːdz] ,

the	many	swords	,
这	许多	剑	,

躲藏是他躲避众多利剑、保全性命的唯一机会。

[ðæt] [wɜːr; wər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

that	were	in	search	of	him	.
那	是	在	搜索	的	他	.

他们当时正在寻找他。

['ædəˌleɪdz] [fɜːrst] [ker] ['ðerfɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈkʌvəri] [wʌz; wəz][tuː; tə][kwɪt][hɜːr; hər][əˈboʊd] ;

Adelaide's	first	care	therefore	on	her	recovery	was	to	quit	her	abode	;
阿德莱德的	第一的	关心	所以	在	她	恢复	曾是	到	辞职	她	住所	;

因此，阿德莱德康复后的首要任务就是离开她的住所；

[nɔːr][dɪd][hɜːr; hər] [stɪl] [wiːk] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [dɪˈtɜːr][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ɪˈmiːdiətli] executing120

nor	did	her	still	weak	state	of	health	deter	her	from	immediately	executing120
也不	做过	她	仍然	虚弱的	状态	的	健康	阻止	她	从	立即地	executing120

她虚弱的身体状况也未能阻止她立即执行死刑。

[hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

her	resolution	.
她	解决	.

她的决心。

[ˌroʊˈdɒlfoʊ] ['fɑːloʊd] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɪm; ɪm] ,

Rodolpho	followed	whither	she	thought	proper	to	conduct	him	,
鲁道夫	随后	往哪里去	她	想法	恰当的	到	执行	他	,

鲁道夫跟着她去了她认为合适的地方。

[les] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [ɪgˈzɪstəns] ,

less	from	the	hope	of	saving	his	wretched	existence	,
较少的	从	这	希望	的	保存	他的	可怜	存在	,

他不再抱有拯救自己悲惨命运的希望了。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][pɑːrt]['eni] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['ædəleɪd] .

than	from	feeling	it	impossible	to	part	any	more	from	Adelaide	.
比	从	感觉	它	不可能的	到	部分	任何	更多的	从	阿德莱德	.

与其说是觉得无法再与阿德莱德分离，不如说是觉得无法再与阿德莱德分离。

[ðə; ði] ['hɔːrər] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['fækltiz] [ɑːn][fɜːrst] ['hɪrɪŋ]

The	horror	,	which	had	taken	possession	of	all	her	faculties	on	first	hearing
这	恐怖	,	哪个	有	已采取	拥有	的	全部	她	学院	在	第一的	听力

[ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ækt] ,

of	this	dreadful	act	,
的	这	可怕	行为	,

听到这起可怕的事件时，她立刻被恐惧彻底击垮了。

[hæd; həd] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] :

had	now	given	place	to	sorrow	and	compassion	:
有	现在	给定	地方	到	悲哀	和	同情	:

此刻，悲伤和怜悯已然取代了这一切：

[ʃiː; ʃi] ['tɔːrtʃərd] [hɜːr'self][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraɪm] ;

she	tortured	herself	to	find	some	apology	for	his	crime	;
她	受折磨	她自己	到	寻找	一些	道歉	为了	他的	犯罪	;

她折磨自己，想要找到一些能为他的罪行道歉的理由；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][iks'kjuːziz][ʌv; əv] [lʌv] [ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['dʒʌdʒmənt] - [bɑːr]

and	when	she	felt	that	the	excuses	of	love	avail	nothing	at	any	judgment	-	bar
和	什么时候	她	毛毡	那	这	借口	的	爱	可用	没有什么	在	任何	判断	-	酒吧

[ɪk'sept] [ɪts] [oʊn] ,

except	its	own	,
除了	它是	自己的	,

当她觉得爱情的借口在任何审判台上都毫无用处，除了它自己的审判台之外，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] ['gɪlti] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['vaʊd] ,

though	she	found	herself	compelled	to	confess	Rodolpho	guilty	,	she	still	vowed	,
尽管	她	成立	她自己	被迫	到	承认	鲁道夫	有罪的	,	她	仍然	发誓	,

尽管她不得不承认鲁道夫有罪，但她仍然发誓，

[ðæt] [ɔːl] ['gɪlti] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ,

that	all	guilty	as	he	was	she	loved	him	still	,
那	全部	有罪的	作为	他	曾是	她	喜爱	他	仍然	,

尽管他罪孽深重，她依然爱他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['gɪlti] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	that	all	guilty	as	he	was	she	would	perish	with	him	.
和	那	全部	有罪的	作为	他	曾是	她	会	沦	和	他	.

尽管他罪孽深重，她也会与他一同灭亡。

['wɪlɪŋli] [dɪd][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] inhabitants121

Willingly	did	the	grateful	inhabitants121
心甘情愿	做过	这	感激的	inhabitants121

心存感激的居民们欣然应允。121

[ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['frʌtɪgɚ] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

of	the	Vale	of	Frutiger	afford	a	shelter	to	her	,
的	这	谷	的	水果	买得起	一个	庇护所	到	她	,

弗鲁蒂格山谷的居民为她提供了庇护所，

[frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

from	whom	they	had	formerly	received	such	essential	services	;	but	it	was
从	谁	他们	有	以前	已收到	这样的	基本的	服务	;	但	它	曾是

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['siːkrət] ['mɜːrmərɪŋ] ,

not	without	much	secret	murmuring	,
不是	没有	很多	秘密	淙淙	,

他们以前正是从这些机构获得这些重要服务的；但这并非没有私下的抱怨，

[ðæt] [ðeɪ] ['græntɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['feɪvər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [blʌd] - [pə'luːtɪd] ['hʌzbənd] .

that	they	granted	the	same	favour	to	her	blood	-	polluted	husband	.
那	他们	的确	这	相同的	偏爱	到	她	血	-	受污染的	丈夫	.

他们也给予了她沾满鲜血的丈夫同样的恩惠。

[haʊ] [ɪn'di:d] [kʊd; kəd] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] [reɪs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['wɪlɪŋli] [sə'pɔ:rt]

How	indeed	could	that	innocent	and	open	-	hearted	race	of	people	willingly	support
如何	的确	可以	那	清白的	和	打开	-	心地	种族	的	人们	心甘情愿	支持

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] ?

the	presence	of	a	murderer	?
这	在场	的	一个	凶手	?

如此纯真善良的民族，怎么会甘愿支持一个杀人犯的存在呢?

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hʌt] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [ræn][noʊ] [rɪ'skeɪ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɪ'treɪd] ;

In	the	shelter	of	their	huts	Rodolpho	ran	no	risque	of	being	betrayed	;
在	这	庇护所	的	他们的	小屋	鲁道夫	跑	不	有风险的	的	存在	背叛	;

在小屋的庇护下，鲁道夫不必担心被出卖;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd][moʊst][soʊ][tu:; tə] [hɪm'self] ,

but	it	was	clear	to	every	one	,	and	most	so	to	himself	,
但	它	曾是	清除	到	每一个	一	,	和	最多	所以	到	他自己	,

但这一点对每个人来说都很清楚，对他自己来说尤其如此。

[ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [meɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [tu:; tə][hju:'mænəti] ,

that	the	sacrifice	made	by	them	in	this	instance	to	humanity	,
那	这	牺牲	制成	经过	他们	在	这	实例	到	人类	,

他们为全人类做出的牺牲，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [kɔ:st][ðem; ðəm] ['veri] ['dɪrli] .

was	a	sacrifice	which	cost	them	very	dearly	.
曾是	一个	牺牲	哪个	成本	他们	非常	亲爱的	.

这是一项代价极其惨重的牺牲。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'flɪktɪd] ['kɑ:nʃəns] [tu:] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði]

His	own	afflicted	conscience	too	prevented	him	from	long	remaining	quiet	in	the
他的	自己的	受苦的	良心	也	阻止	他	从	长的	其余的	安静的	在	这

[seɪm] [pleɪs] ;

same	place	;
相同的	地方	;

他自己饱受良心的折磨，也使他无法长时间待在同一个地方保持安静;

[ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['sʌd(ə)nli] [toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] determined122

and	he	at	length	suddenly	told	his	wife	,	that	he	was	determined122
和	他	在	长度	突然	讲述	他的	妻子	,	那	他	曾是	determined122

最后，他突然告诉妻子，他下定决心了。

[ɑ:n] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə] [roʊm] ,

on	hastening	to	Rome	,
在	加速	到	罗马	,

急忙赶往罗马，

[ænd; ənd][ɑ:n] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kraɪm] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðər] .

and	on	soliciting	absolution	for	his	crime	at	the	feet	of	the	holy	father	.
和	在	征求	赦免	为了	他的	犯罪	在	这	脚	的	这	圣	父亲	.

他跪倒在教宗面前，请求赦免自己的罪行。

[ðɪs] , [hi:; hi] [bi'li:vd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['bɔ:lsəm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kɑ:mɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl]

This	,	he	believed	,	was	the	only	balsam	capable	of	calming	the	inexpressible
这	,	他	相信	,	曾是	这	仅有的	香脂	有能力的	的	平静	这	难以言喻的

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

他相信，只有这种香膏才能平息那难以言喻的痛苦。

[wɪtʃ] [preid] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

which	preyed	upon	his	heart	.
哪个	被捕食	之上	他的	心	.

这深深地伤害了他的心。

[ʌn'wɪlɪŋli] [dɪd] ['ædəleɪd] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

Unwillingly	**did**	**Adelaide**	**suffer**	**him**	**to**	**tear**	**himself**	**from**	**her**	**arms**	**.**
不情愿地	做过	阿德莱德	遭受	他	到	撕	他自己	从	她	武器	.

阿德莱德不情愿地让他离开她的怀抱。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['wi:knəs]

She	**would**	**fain**	**have**	**accompanied**	**him**	**in**	**his**	**pilgrimage**	**;**	**but**	**her**	**weakness**
她	会	欣然	有	伴随	他	在	他的	朝圣	;	但	她	弱点

[wɪtʃ] [stɪl] [kən'tɪnju:d] ,

which	**still**	**continued**	**,**
哪个	仍然	持续	,

她很想陪他一起去朝圣；但她的虚弱症依然没有好转，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][prəʊ'skraɪbd][mæn][tu:; tə] [əb'zɜ:rv]

and	**the**	**caution**	**which**	**it**	**was**	**necessary**	**for**	**a**	**proscribed**	**man**	**to**	**observe**
和	这	警告	哪个	它	曾是	必要的	为了	一个	禁止	男人	到	观察

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ,

upon	**his**	**journey**	**,**
之上	他的	旅行	,

以及被放逐者在旅途中必须遵守的谨慎态度。

[kəm'peld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɜ:r; hər] ['dʒenərəs] [dɪ'zaɪn] .

compelled	**her**	**to**	**give**	**up**	**her**	**generous**	**design**	**.**
被迫	她	到	给	向上	她	慷慨的	设计	.

迫使她放弃了她慷慨的设计。

[ˌroʊ'dɒlfoʊ] [set] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [fɔ:r; fər] [roʊm] ;

Rodolpho	**set**	**forward**	**in**	**disguise**	**for**	**Rome**	**;**
鲁道夫	放	向前	在	伪装	为了	罗马	;

鲁道夫乔装打扮前往罗马；

['ædəleɪd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['frʌtɪgɝ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] , ['miŋgliŋ] [ðə; ði] [mɪlk] ,

Adelaide	**remained**	**in**	**the**	**Vale**	**of**	**Frutiger**	**with**	**her**	**little**	**son**	**,**	**mingling**	**the**	**milk**	**,**
阿德莱德	剩余	在	这	谷	的	水果	和	她	小的	儿子	,	混杂	这	牛奶	,

阿德莱德带着她的小儿子留在弗鲁蒂格谷，一边搅拌牛奶，一边.....

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] . -

which	**she**	**gave**	**him**	**,**	**with**	**many**	**a**	**tear**	**of**	**bitterness**	**.**	**123**
哪个	她	给予	他	,	和	许多	一个	撕	的	苦味	.	-

她把礼物送给了他，心中充满了苦涩的泪水。[123]

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ] [nu:z] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

A	**considerable**	**space**	**of**	**time**	**elapsed**	**,**	**and**	**yet**	**no**	**news**	**arrived**	**from**	**the**
一个	大量	空间	的	时间	过去	,	和	然而	不	消息	到达的	从	这

[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['pɪlgrɪm] :

unfortunate	**pilgrim**	**:**
不幸	朝圣	:

过了相当长一段时间，却仍然没有那位不幸的朝圣者的消息：

[hɜ:r; hər] [frendz] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['meɪtrənz][ʌv; əv] [hel'vi:ʃjə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] [dɪ'leɪ] ,

her	**friends**	**the**	**worthy**	**matrons**	**of**	**Helvetia**	**endeavoured**	**to**	**give**	**this**	**delay**	**,**
她	朋友们	这	值得	女舍监	的	瑞士	努力	到	给	这	延迟	,

她的朋友，那些来自赫尔维蒂亚的贤淑贵妇们，竭尽全力拖延时间。

[wɪtʃ] [soʊ]['dʒʌstli][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə] ['ædəleɪd] , [ə; eɪ] ['feɪvərəbl]

which	**so**	**justly**	**was**	**the**	**cause**	**of**	**much**	**anxiety**	**to**	**Adelaide**	**,**	**a**	**favourable**
哪个	所以	公正地	曾是	这	原因	的	很多	焦虑	到	阿德莱德	,	一个	有利

[ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] ;

interpretation	**;**
解释	;

这正是阿德莱德非常焦虑的原因，一种有利的解释；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪst] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli]

and	their	husbands	solemnly	promised	,	should	Rodolpho	return	with	the	Holy
和	他们的	丈夫们	庄严地	承诺	,	应该	鲁道夫	返回	和	这	圣

['fɑːðɚz] ['pɑːrd(ə)n] ,

Father's	pardon	,
父亲的	赦免	,

她们的丈夫郑重承诺，如果鲁道夫带着教宗的赦免令回来，

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm][noʊ] ['sɜːrvɪs] , [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][kʊd; kəd][rɪ'kwaɪər][æt; ət][ðer; ðər]

they	would	refuse	him	no	service	,	which	an	honest	man	could	require	at	their
他们	会	拒绝	他	不	服务	,	哪个	一个	诚实的	男人	可以	要求	在	他们的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他们会为他提供诚实的人所能要求的任何服务。

['ædəˌleɪdz] [træŋ'kwɪləti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] : [ˌæbsə'luːʃ(ə)n]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [kraɪmz] , [huːz] ['menʃ(ə)n]

Adelaide's	tranquillity	began	to	return	:	absolution	even	from	crimes	,	whose	mention
阿德莱德的	宁静	开始	到	返回	:	赦免	甚至	从	犯罪	,	谁	提到

[meɪks] [hjuː'mænəti] ['ʃʌdər] ,

makes	humanity	shudder	,
制作	人类	不寒而栗	,

阿德莱德开始恢复平静：甚至连那些令人不寒而栗的罪行也得到了赦免。

[ɪz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] ,

is	no	uncommon	thing	in	our	days	;	this	is	a	circumstance	,
是	不	罕见	事物	在	我们的	天	;	这	是	一个	环境	,

这在当今社会并不罕见；这是一种现状。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði]['leɪəti] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'proʊtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

which	gives	the	laity	opportunities	of	throwing	much	reproach	upon	the	church	;
哪个	给予	这	俗人	机会	的	投掷	很多	责备	之上	这	教会	;

[bʌt; bət][ɑːn] [wɪtʃ] , -

but	on	which	,	124
但	在	哪个	,	-

这给了信徒们很多机会去指责教会；但是，124

[æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪəti] ,

as	belonging	to	a	religious	society	,
作为	属于	到	一个	宗教	社会	,

作为宗教团体的一员，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] — [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]

it	becomes	me	to	remain	silent	—	the	hopes	of	our	friend	were	also
它	变成	我	到	保持	沉默的	—	这	希望	的	我们的	朋友	是	还

['greɪtli] ['streŋθnd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'vent] ,

greatly	strengthened	by	an	event	,
非常	加强	经过	一个	事件	,

我应当保持沉默——我们朋友的希望也因一件事而大大增强。

[wɪtʃ] ([wen] ['ædəleɪd] [kə'mjuːnikeitid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letərz]) [ə'pɪrd] ['iːv(ə)n]

which	(	when	Adelaide	communicated	it	in	one	of	her	letters	)	appeared	even
哪个	(	什么时候	阿德莱德	沟通	它	在	一	的	她	信件	)	出现	甚至

[tuː; tə][maɪ'self][æz; əz] ['meritɪŋ] [noʊ] [slaɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ;

to	myself	as	meriting	no	slight	attention	;
到	我	作为	值得	不	轻微	注意力	;

（当阿德莱德在她的一封信中提到这件事时）即使是我，也觉得这件事值得重视；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] ['kɑːnsɪkwens] ['hævɪŋ] [ɔːl] [dɪ'sɪstid] [frʌm; frəm][ðə; ði]

it	was	,	that	persons	of	inferior	consequence	having	all	desisted	from	the
它	曾是	,	那	人	的	下	结果	拥有	全部	停止	从	这

[pər'suːt] , [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] ,

pursuit	,	the	only	person	,
追逐	,	这	仅有的	人	,

当时，地位较低的人都放弃了追捕，只剩下一个人.....

[huː] [stɪl] [di'mɑːndid] - ['pʌnɪʃmənt] , [wʌz; wəz][dʒoʊ'hænə] , [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [kwiːn] [ʌv; əv]

who	still	demanded	Rodolpho's	punishment	,	was	Johanna	,	the	reigning	queen	of
WHO	仍然	要求	-	惩罚	,	曾是	约翰娜	,	这	统治	女王	的

['hʌŋgəri] ,

Hungary	,
匈牙利	,

仍然要求惩罚鲁道夫的，是当时的匈牙利女王约翰娜。

[ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] ['empərər] .

and	daughter	of	the	murdered	emperor	.
和	女儿	的	这	被谋杀	皇帝	.

她是遇害皇帝的女儿。

[wiː; wi] ['trʌstɪd] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] [ə'weɪkənd] [tuː; tə]

We	trusted	,	that	the	gentle	soul	of	a	woman	would	be	easily	awakened	to
我们	可信	,	那	这	温和的	灵魂	的	一个	女士	会	是	容易地	觉醒	到

[kəm'pæʃ(ə)n] ;

compassion	;
同情	;

我们相信，女性温柔的心灵很容易被唤醒，从而产生同情心；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['flætərɪŋ] [pər'sweɪʒ(ə)n] [rɪ'siːvd] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔːrs] , [wen] ['ædəleɪd] [rɪ'siːvd] [æn; ən]

and	this	flattering	persuasion	received	additional	force	,	when	Adelaide	received	an
和	这	奉承	劝说	已收到	额外的	力量	,	什么时候	阿德莱德	已收到	一个

[ə'ʃʊrəns] ,

assurance	,
保证	,

当阿德莱德得到保证后，这种奉承式的劝说就更有说服力了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [kən'siːlmənt] , [ænd; ənd] [ðæt]

that	it	was	unnecessary	for	her	to	continue	in	concealment	,	and	that
那	它	曾是	不必要	为了	她	到	继续	在	隐蔽	,	和	那

she125

she125
she125

她没有必要继续隐瞒，而且她125

[maɪt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'boʊd] [æt; ət] ['reɪvənˌstaɪn] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [sɪ'kjʊrəti] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ]

might	return	to	her	abode	at	Ravenstein	,	in	perfect	security	from	meeting
可能	返回	到	她	住所	在	拉文斯坦	,	在	完美的	安全	从	会议

[wɪð; wɪθ]['ɪndʒəri][ɔːr][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

with	injury	or	insult	.
和	受伤	或者	侮辱	.

她可能会回到她在雷文斯坦的住所，完全不会受到伤害或侮辱。

['ædəleɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'sɪdərd] ,

Adelaide	and	her	friends	naturally	considered	,
阿德莱德	和	她	朋友们	自然	经过考虑的	,

阿德莱德和她的朋友们自然而然地想到了这一点。

[ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːr] - ['rʌnər] [ʌv; əv] [stɪl] ['greɪtər] ['feɪvəz] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðen] , ”

this	permission	as	a	fore	-	runner	of	still	greater	favours	—	“	It	is	clear	then	,	”
这	允许	作为	一个	前	-	跑步者	的	仍然	更大的	恩惠	—	“	它	是	清除	然后	,	”

[sed] [ʃiː; ʃi] ,

said	she	,
说	她	,

这项许可被视为更大恩惠的先兆——“那么很明显了，”她说。

“ [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] [kən'siːlmənt] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] ['enəmi] .

“	that	the	place	of	my	concealment	was	well	known	to	my	husband's	enemies	.
“	那	这	地方	的	我的	隐蔽	曾是	出色地	已知	到	我的	丈夫的	敌人	.

“我藏身之处被我丈夫的敌人熟知。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] , [hæd; həd] [ðeɪ] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr]

It	was	in	their	power	,	had	they	thought	fit	to	take	the	most	severe
它	曾是	在	他们的	力量	,	有	他们	想法	合身	到	拿	这	最多	严重

['vendʒəns] ,

vengeance	,
复仇	,

他们完全有能力，如果他们认为应该采取最严厉的报复措施的话。

[tuː; tə][hæv; həv] ['pʌnɪʃt] - [kraɪm] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

to	have	punished	Rodolpho's	crime	on	me	and	on	his	son	;	but	they
到	有	受到惩罚	-	犯罪	在	我	和	在	他的	儿子	;	但	他们

[mə'lest] [ˌjuː 'es][nɑːt] ,

molested	us	not	,
性骚扰	我们	不是	,

他们本应惩罚鲁道夫对我及他儿子犯下的罪行；但他们却没有骚扰我们。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ]['fɔːrmər] ['rezɪdəns] .

and	I	am	now	permitted	to	return	to	my	former	residence	.
和	我	是	现在	允许	到	返回	到	我的	以前的	住宅	.

现在我获准返回我以前的住所。

[bɪ'saɪdz] , [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [ɪz][ɪn] [truːθ] [nɑːt][soʊ] ['veri] ['kʌlpəb(ə)l] ;

Besides	,	Rodolpho	is	in	truth	not	so	very	culpable	;
除了	,	鲁道夫	是	在	真相	不是	所以	非常	有罪的	;

此外，鲁道夫实际上并没有那么严重的罪责；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [si'djuːst] ['ɪntuː] [gɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

he	was	seduced	into	guilt	by	the	artifice	of	others	.
他	曾是	被诱惑	进入	有罪	经过	这	技巧	的	其他的	.

他被他人的诡计诱入罪恶感中。

[hiː; hi] [druː] [nɑːt][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪndʒəriz] , [bʌt; bət][tuː; tə] protect126

He	drew	not	his	sword	to	revenge	his	own	injuries	,	but	to	protect126
他	画	不是	他的	剑	到	复仇	他的	自己的	受伤	,	但	到	protect126

他拔剑并非为了报复自己所受的伤害，而是为了保护他人。[126]

[hɪz; ɪz] [frend] [ə'genst] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ə'preʃn] .

his	friend	against	injustice	and	oppression	.
他的	朋友	反对	不公正	和	压迫	.

他的朋友，反对不公正和压迫。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['vendʒəns] ,

Perhaps	he	was	selected	as	an	instrument	of	the	Divine	Vengeance	,
也许	他	曾是	已选	作为	一个	乐器	的	这	神圣的	复仇	,

或许他是被选中成为神圣复仇的工具。

[ænd; ənd] [kə'mɪʃnd] [baɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['ælbɚts] [kraɪm] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [hɪz; ɪz]

and	commissioned	by	Heaven	to	punish	Albert's	crime	,	who	was	himself	his
和	委托	经过	天堂	到	惩治	阿尔伯特的	犯罪	,	WHO	曾是	他自己	他的

['sɑːvrənz] ['mɜːrdərər] . ” —

sovereign's	murderer	.	”	—
主权者的	凶手	.	”	—

奉上天之命，惩罚阿尔伯特的罪行，因为阿尔伯特本人正是谋杀君主的凶手。

[oʊ] ! ['ædəleɪd] ,

Oh	!	Adelaide	,
哦	!	阿德莱德	,

哦！阿德莱德，

[haʊ] [kʊd; kəd][jʊr; jər] [pjʊr] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [pər'sweɪd] [ɪt'self] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt]

how	could	your	pure	and	generous	heart	persuade	itself	even	in	a	single	thought
如何	可以	你的	纯的	和	慷慨的	心	说服	本身	甚至	在	一个	单身的	想法

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][tuː; tə] ['pælieɪt] [æn; ən] [ə'fens] ,

or	by	a	single	word	to	palliate	an	offence	,
或者	经过	一个	单身的	单词	到	缓解	一个	罪行	,

你那颗纯洁善良的心，怎能仅仅凭一个念头或一句话，就说服自己去减轻别人的过错呢?

[tuː] [ə'troʊʃəs] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] ?

too	atrocious	to	admit	of	pardon	?
也	极其恶劣	到	承认	的	赦免	?

罪行太过残暴，以至于无法赦免?

['veɪnli] [dɪd][juː; jʊ] [straɪv] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] ; [wʌn] ['sɪriəs] [glæns] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [veɪl] ,

vainly	did	you	strive	to	deceive	yourself	;	one	serious	glance	falling	on	the	veil	,
徒劳地	做过	你	努力	到	欺骗	你自己	;	一	严肃的	瞥一眼	坠落	在	这	面纱	,

你徒劳地试图欺骗自己；一瞥目光落在面纱上，

[wɪtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [kraɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ,

which	affection	would	fain	have	thrown	over	the	crime	of	your	beloved	,
哪个	感情	会	欣然	有	抛掷	超过	这	犯罪	的	你的	心爱	,

这份爱，竟足以让你放弃对爱人的罪过。

[wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [blʌʃ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

was	frequently	enough	to	make	you	tremble	and	blush	at	being	employed	in
曾是	频繁地	足够的	到	制作	你	颤抖	和	脸红	在	存在	受雇	在

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːfɪs] .

such	an	office	.
这样的	一个	办公室	.

经常发生这样的事，让人不寒而栗，甚至羞于在这样的办公室工作。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['biːkən] - ['taʊər] [ri'zaidid] [æt; ət] ['reɪvən,staɪn] [ɪn][ə; eɪ]

For	some	time	the	Lady	of	the	Beacon	-	Tower	resided	at	Ravenstein	in	a
为了	一些	时间	这	女士	的	这	灯塔	-	塔	居住地	在	拉文斯坦	在	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , -

situation	,	127
情况	,	-

一段时间以来，灯塔夫人一直居住在雷文斯坦，处境是这样的，127

[huːz] [ə'pærənt] [træŋ'kwɪləti] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ðæn; ðən]['riːəl] ,

whose	apparent	tranquillity	was	more	artificial	than	real	,
谁	明显	宁静	曾是	更多的	人造的	比	真实的	,

表面上的平静更多的是伪装而非真实，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [stɪl] [wʌz; wəz] ['rendərd] [sə'pɔːrtəbl] [baɪ][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['betər] [deɪz] .

but	which	still	was	rendered	supportable	by	the	hope	of	better	days	.
但	哪个	仍然	曾是	渲染	可支持的	经过	这	希望	的	更好的	天	.

但对美好未来的希望仍然支撑着这一切。

[ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pliːzɪŋ] [driːmz] ,

A	thunder	-	clap	suddenly	rouzed	her	from	her	pleasing	dreams	,
一个	雷	-	拍	突然	鲁泽德	她	从	她	令人愉悦	梦境	,

一声雷鸣突然将她从美梦中惊醒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempɪst] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] .

and	a	tempest	hurried	her	towards	the	termination	of	her	sorrows	.
和	一个	暴风雨	慌忙	她	向	这	终止	的	她	悲伤	.

一场暴风雨加速了她苦难的终结。

['evri] [ə'tempt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] ['wɑːndərər] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn]

Every	attempt	to	obtain	intelligence	of	the	guilty	wanderer	had	hitherto	been
每一个	试图	到	获得	智力	的	这	有罪的	流浪者	有	迄今为止	到过

[ˌʌnsək'sesfl] .

unsuccessful	.
不成功	.

此前所有试图获取有关这名有罪流浪者信息的尝试均以失败告终。

['ædəˌleɪdz] ['mesɪndʒəz] [rɪ'tɜːrnd] [nɑːt] ; [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] ['mesɪndʒəz] [ɪn]

Adelaide's	messengers	returned	not	;	Rodolpho	was	unable	to	dispatch	messengers	in
阿德莱德的	信使	返回	不是	;	鲁道夫	曾是	无法	到	派遣	信使	在

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

阿德莱德的使者没有返回；鲁道夫也无法派出使者回信。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [set][hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

for	he	had	no	sooner	set	his	foot	within	the	precincts	of	the
为了	他	有	不	很快	放	他的	脚	之内	这	辖区	的	这

['vætɪkən] ,

Vatican	,
教廷	,

因为他刚踏入梵蒂冈的大门，

[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] ['dʒʌstɪs] .

than	he	was	delivered	into	the	hands	of	avenging	justice	.
比	他	曾是	发表	进入	这	双手	的	复仇	正义	.

然后他被交到了伸冤的正义手中。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [feɪt] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'zɜːrvd]

What	was	his	present	fate	,	and	what	would	be	that	which	was	still	reserved
什么	曾是	他的	展示	命运	,	和	什么	会	是	那	哪个	曾是	仍然	预订的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他现在的命运如何？而留给他的又是什么？

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [wel] - [noʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] .

was	already	well	-	known	to	every	one	in	the	neighbourhood	of	Ravenstein	.
曾是	已经	出色地	-	已知	到	每一个	一	在	这	邻里	的	拉文斯坦	.

在拉文斯坦附近，几乎每个人都知道他。

[kən'siːld] from128

Concealed	from128
暗	from128

隐藏于128

[hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['kruːəl] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tendənts] , [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

her	by	the	cruel	tenderness	of	her	attendants	,	her	husband's	situation
她	经过	这	残忍的	压痛	的	她	服务员	,	她	丈夫的	情况

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə] ['ædəleɪd] [ə'loʊn] .

was	a	secret	to	Adelaide	alone	.
曾是	一个	秘密	到	阿德莱德	独自的	.

她被侍女们残酷的温柔所蒙蔽，丈夫的处境只有阿德莱德一人知晓。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æn; ən] [ɪ'vent] ,

Surely	it	was	cruel	to	hide	from	her	an	event	,
一定	它	曾是	残忍的	到	隐藏	从	她	一个	事件	,

对她隐瞒这件事当然很残忍。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['noʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] ,

which	she	could	not	escape	knowing	in	the	end	,
哪个	她	可以	不是	逃脱	会心	在	这	结尾	,

最终她还是无法逃避知道这件事。

[tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] [bɜːrst][ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ,

till	the	whole	consciousness	of	her	misfortunes	burst	upon	her	at	once	,
直到	这	所有的	意识	的	她	不幸	爆裂	之上	她	在	一次	,

直到她突然意识到自己所遭受的一切不幸，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [krʌʃt] [hɜːr; hər] .

and	with	the	violence	of	the	shock	crushed	her	.
和	和	这	暴力	的	这	震惊	碎	她	.

剧烈的冲击将她击垮了。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːkən] - ['taʊər] [ˌentər'teɪnd] [noʊ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ; ['hæpən]

The	Lady	of	the	Beacon	-	Tower	entertained	no	apprehensions	for	herself	;	happen
这	女士	的	这	灯塔	-	塔	娱乐	不	担忧	为了	她自己	;	发生

[wʌt] [wʊd] ,

what	would	,
什么	会	,

灯塔女主人对自己并无忧虑；顺其自然吧。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] .

she	believed	her	own	person	to	be	safe	.
她	相信	她	自己的	人	到	是	安全的	.

她认为自己是安全的。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hel'viːʃən] ['maʊntnz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'zaidid] ,

The	inhabitants	of	the	Helvetian	mountains	,	in	which	she	resided	,
这	居民	的	这	赫尔维蒂亚	山脉	,	在	哪个	她	居住地	,

她居住的赫尔维蒂亚山脉的居民们

[hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] ,

had	been	long	dissatisfied	with	the	government	of	princes	,
有	到过	长的	不满	和	这	政府	的	王子们	,

他一直对君主统治感到不满，

[huː] ['oʊnli] [ɪm'plɔɪd] [ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə][rɑːb][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪbərti] ;

who	only	employed	their	power	to	rob	them	of	their	liberty	;
WHO	仅有的	受雇	他们的	力量	到	抢	他们	的	他们的	自由	;

他们滥用权力，剥夺了他们的自由；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːkrətli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ]

and	they	had	secretly	resolved	to	seize	the	first	opportunity	of	breaking
和	他们	有	偷偷	已解决	到	抢占	这	第一的	机会	的	打破

[ðer; ðər] [tʃeɪnz] .

their	chains	.
他们的	链条	.

他们暗自决定抓住第一个机会挣脱枷锁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪˈperd] [tuː; tə] run129

They	were	prepared	to	run129
他们	是	准备	到	run129

他们准备跑129

['evri] ['hæzərd][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'dɔrd] ['ædəleɪd] ;

every	hazard	in	defence	of	their	adored	Adelaide	;
每一个	冒险	在	防御	的	他们的	受人喜爱	阿德莱德	;

为了保卫他们挚爱的阿德莱德，他们不惜冒任何危险；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['deindʒəz]

and	they	counted	it	unnecessary	to	warn	her	of	the	approach	of	dangers
和	他们	计数	它	不必要	到	警告	她	的	这	方法	的	危险

,

,

,

他们认为没有必要警告她危险即将到来。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['fɜːrmli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [frʌm; frəm]['evər] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

which	they	were	firmly	determined	to	prevent	from	ever	reaching	her	.
哪个	他们	是	牢牢	决定	到	防止	从	曾经	到达	她	.

他们决心阻止她接触到这些内容。

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['maʊntnz] [soʊ][ˌɪnək'sesəb(ə)l] , [ðə; ði] [prə'tekʃn] [soʊ]['paʊərf(ə)l] ,

But	where	are	the	mountains	so	inaccessible	,	the	protection	so	powerful	,
但	在哪里	是	这	山脉	所以	无法进入	,	这	保护	所以	强大的	,

但是，哪里有如此难以接近的山脉，哪里有如此强大的保护呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vælər] [soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [səb'duːd] ,

and	the	valour	so	impossible	to	be	subdued	,
和	这	勇气	所以	不可能的	到	是	低沉的	,

以及那份永不屈服的勇气，

[ðæt] [kə'læməti] ['kænɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] [ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['destɪnd] ['vɪktɪm] !

that	calamity	cannot	overcome	all	obstacles	in	pursuit	of	her	destined	victim	!
那	灾害	不能	克服	全部	障碍	在	追逐	的	她	注定	受害者	!

那场灾难也无法克服一切障碍，最终找到她命中注定的受害者!

[dʒoʊ'hænə] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] ,

Johanna	,	the	Queen	of	Hungary	,
约翰娜	,	这	女王	的	匈牙利	,

匈牙利女王约翰娜

[huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgrəs] [bəːnd] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

who	with	the	fury	of	a	tigress	burned	to	revenge	her	father's	death	,
WHO	和	这	愤怒	的	一个	母老虎	烧伤	到	复仇	她	父亲的	死亡	,

她像母老虎一样怒火中烧，一心要为父报仇。

[di'mɑːndid] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðiːz] ['træŋkwɪl] ['væliz] , [huːz] [ɪn'hæbɪtənts] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hævɪŋ]

demanded	admission	into	these	tranquil	vallies	,	whose	inhabitants	,	from	their	having
要求	入学	进入	这些	宁静	山谷	,	谁	居民	,	从	他们的	拥有

['græntɪd] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [ə; eɪ] ['tempərəri] [ə'saɪləm] ,

granted	Rodolpho	a	temporary	asylum	,
的确	鲁道夫	一个	暂时的	庇护所	,

他们要求进入这些宁静的山谷，而这些山谷的居民曾给予鲁道夫暂时的庇护。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][əd'hɪərənts][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlti] [duːk] [ʌv; əv]['sweibiə, -bjə] .

she	considered	as	adherents	to	the	guilty	Duke	of	Swabia	.
她	经过考虑的	作为	信徒	到	这	有罪的	公爵	的	施瓦本	.

她认为这些人是罪魁祸首施瓦本公爵的追随者。

[wʌn] ['fɔːrtrəs] after130

One	fortress	after130
一	堡垒	after130

130年后的一座堡垒

[ə'nʌðər] [fel] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['paʊər] : [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['mɪstrəs] [baɪ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ;

another	fell	into	her	power	:	she	became	mistress	by	degrees	of	the	whole	country	;
其他	跌倒	进入	她	力量	:	她	成为	情妇	经过	学位	的	这	所有的	国家	;

另一个国家也落入了她的掌控：她一步步成为了整个国家的女主人；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ædəleɪd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] ['trʌmpits] , [er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	at	length	Adelaide	heard	the	sound	of	hostile	trumpets	,	ere	she	had
和	在	长度	阿德莱德	听到	这	声音	的	敌对的	小号	,	埃雷	她	有

[jet] [bɪn] [meɪd] [ə'wer] ,

yet	been	made	aware	,
然而	到过	制成	意识到的	,

最终，阿德莱德听到了敌军的号角声，而此时她尚未意识到发生了什么。

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'vendʒfəl] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] [hel'viːʃjə] .

that	the	most	revengeful	of	all	women	had	penetrated	into	Helvetia	.
那	这	最多	复仇的	的	全部	女性	有	渗透	进入	瑞士	.

据说，所有女人中最具复仇心的那位已经渗透到了赫尔维蒂亚。

[dʒoʊ'hænəz] ['maɪldnəs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɜːdɜːrz] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [ə'suːmd] ,

Johanna's	mildness	towards	the	murderer's	family	had	been	only	assumed	,
乔安娜的	温和	向	这	凶手的	家庭	有	到过	仅有的	假定	,

约翰娜对凶手家人的温和态度只是人们的猜测而已。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wer] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kən'siːld] .

in	hopes	of	discovering	where	Rodolpho	himself	was	concealed	.
在	希望	的	发现	在哪里	鲁道夫	他自己	曾是	暗	.

希望能找到鲁道夫本人藏身之处。

[hɪz; ɪz] ['siːʒər] [hæd; həd] ['rendərd] ['fɜːrðər] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌn'nesəseri] ,

His	seizure	had	rendered	further	artifice	unnecessary	,
他的	发作	有	渲染	更远	技巧	不必要	,

他的癫痫发作使得进一步的诡计变得没有必要了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt]

and	she	was	now	permitted	to	show	the	violence	of	her	resentment
和	她	曾是	现在	允许	到	展示	这	暴力	的	她	怨恨

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] .

without	disguise	.
没有	伪装	.

现在她可以毫无掩饰地表现出她强烈的怨恨。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɜːr; hər] [truːps] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [ə'genst] ['reɪvənˌstaɪn] .

She	led	her	troops	in	person	against	Ravenstein	.
她	引领	她	军队	在	人	反对	拉文斯坦	.

她亲自率领部队与拉文斯坦作战。

[ðoʊ] ['leɪtli] [rɪ'per] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrnəli] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['splendər] ,

Though	lately	repaired	and	internally	fitted	up	with	elegance	and	splendour	,
尽管	最近	已修复	和	内部	适配	向上	和	优雅	和	辉煌	,

虽然最近经过修缮，内部也装修得富丽堂皇，

[ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðoʊz] [strɔːŋ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] , -

the	fortress	no	longer	possest	those	strong	means	of	defence	,	131
这	堡垒	不	更长	占有	那些	强的	方法	的	防御	,	-

这座堡垒不再拥有那些强大的防御手段，131

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts]['æntiənt] [steɪt] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][set][ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv][foʊz][soʊ]['ɔːf(ə)n]

which	in	its	antient	state	had	enabled	it	to	set	the	attacks	of	foes	so	often
哪个	在	它是	古代	状态	有	已启用	它	到	放	这	攻击	的	敌人	所以	经常

[æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

at	defiance	.
在	蔑视	.

这使得它在古代能够屡次击退敌人的进攻。

['wɔːltər] ['fɔːrɪst] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Walter	Forest	,	however	,	had	engaged	to	undertake	the	command	of	it	;
沃尔特	森林	,	然而	,	有	已订婚的	到	承担	这	命令	的	它	;

然而，沃尔特·福雷斯特已经受命担任该部队的指挥官；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [dʒoʊ'hænə] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

but	at	the	time	when	Johanna	unexpectedly	appeared	before	the	Castle	,
但	在	这	时间	什么时候	约翰娜	不料	出现	前	这	城堡	,

但就在约翰娜意外出现在城堡前的时候，

[ðɪs] [breɪv] [mæn][wʌz; wəz] [di'teind] [baɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['duːtiz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

this	brave	man	was	detained	by	patriotic	duties	in	a	distant	part	of	the	country	.
这	勇敢的	男人	曾是	被拘留	经过	爱国	职责	在	一个	遥远	部分	的	这	国家	.

这位勇敢的男子因履行爱国职责而被拘留在偏远地区。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] [rɪ'zɪstəns] ; [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər]

The	garrison	were	capable	of	making	but	a	sorry	resistance	;	the	gates	were
这	驻军	是	有能力的	的	制作	但	一个	对不起	反抗	;	这	大门	是

[θroʊn] ['oʊpən] ;

thrown	open	;
抛掷	打开	;

守军的抵抗微乎其微；城门被大开；

[ænd; ənd][dʒoʊ'hænə] [meɪd] [hɜːr; hər] [traɪ'ʌmfl] ['entrəns] ['ɪntuː] ['reɪvənˌstaɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['bliːdɪŋ]

and	Johanna	made	her	triumphal	entrance	into	Ravenstein	over	the	bleeding
和	约翰娜	制成	她	凯旋的	入口	进入	拉文斯坦	超过	这	出血

['kɔːsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,

corses	of	those	,
库尔塞斯	的	那些	,

约翰娜从那些血淋淋的尸体上凯旋而归，进入了拉文斯坦。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktəms] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] .

who	had	fallen	the	innocent	victims	of	her	thirst	for	vengeance	.
WHO	有	倒下	这	清白的	受害者	的	她	口渴	为了	复仇	.

那些无辜的人成了她复仇欲望的牺牲品。

[oʊ] ! [ˌjuə'reiniə] , [aɪ] [noʊ] [wel] , [ðæt] ['dʒʌstɪs] [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['ælbɚts] ['mɜːdəəz]

Oh	!	Urania	,	I	know	well	,	that	justice	required	the	punishment	of	Albert's	murderers
哦	！	乌拉尼亚	,	我	知道	出色地	,	那	正义	必需的	这	惩罚	的	阿尔伯特的	杀人犯

; [aɪ] [noʊ] [wel] ,

;	I	know	well	,
;	我	知道	出色地	,

哦！乌拉尼亚，我深知，正义需要惩罚杀害阿尔伯特的凶手；我深知，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] , -

that	it	was	the	remembrance	of	her	father's	death	,	132
那	它	曾是	这	纪念	的	她	父亲的	死亡	,	-

这是对她父亲去世的纪念，132

[wɪtʃ] [træns'fɔːmd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪnd] ;

which	transformed	his	daughter	into	a	Feind	;
哪个	转变	他的	女儿	进入	一个	菲因德	;

这使他的女儿变成了一个敌人；

[bʌt; bət] [stɪl] . . . [stɪl] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] [tuː; tə]

but	still	.	.	.	still	I	feel	it	impossible	for	me	without	horror	and	disgust	to
但	仍然	.	.	.	仍然	我	感觉	它	不可能的	为了	我	没有	恐怖	和	厌恶	到

[juˈnaɪt][ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] .

unite	a	thirst	for	blood	with	the	name	of	woman	.
团结	一个	口渴	为了	血	和	这	姓名	的	女士	.

但是……我仍然觉得，将嗜血与女人的名字联系起来，对我来说是不可能不感到恐惧和厌恶的。

[dʒoʊˈhænə] , [ðæt] [seɪnt] - [laɪk] [ˈprɪnses] , [ðæt] [ˈbɪldər] [ʌv; əv] [ˈklɔɪstəz] , [ðæt] [ˈwɜːrkər] [ʌv; əv] [ˈmɪrəklz]

Johanna	,	that	Saint	-	like	princess	,	that	builder	of	cloisters	,	that	worker	of	miracles
约翰娜	,	那	圣	-	喜欢	公主	,	那	建筑商	的	修道院	,	那	工人	的	奇迹

;

;

;

圣女约翰娜，那位圣洁的公主，那位修建修道院的人，那位创造奇迹的人；

[ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dʒoʊˈhænə] [huː] , [æz; əz] - [tɪz] [ˈwɪspəd] ,

that	young	and	beautiful	Johanna	who	,	as	'	tis	whispered	,
那	年轻的	和	美丽的	约翰娜	WHO	,	作为	-	的	低声说道	,

据说，年轻貌美的约翰娜，

[ɪz] [ˈsiːkrətli] [baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈpæʃnz] ;

is	secretly	by	no	means	averse	to	the	tender	passions	;
是	偷偷	经过	不	方法	反	到	这	投标	激情	;

其实他内心深处并不排斥柔情似水的情感；

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈveri] [dʒoʊˈhænə] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər] [wei] [ˈoʊvər] [hiːps] [ʌv; əv][mˈjuːtɪleɪtɪd] [ˈkɔːsiz] ,

even	that	very	Johanna	pursued	her	way	over	heaps	of	mutilated	corses	,
甚至	那	非常	约翰娜	追击	她	方式	超过	堆积如山	的	残缺	库尔塞斯	,

就连约翰娜也一路跋涉，翻过成堆残缺不全的尸体。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [smaɪl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] , — “ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

and	said	with	a	triumphant	smile	to	those	who	followed	her	,	—	“	that	it
和	说	和	一个	凯	微笑	到	那些	WHO	随后	她	,	—	“	那	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

她带着胜利的微笑对跟随她的人说：“看来，

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [pæθ] [hæd; həd] [bɪn] [stroʊn] [wɪð; wɪθ][ˈroʊziz] . ” —

as	if	her	path	had	been	strown	with	roses	.	”	—
作为	如果	她	小路	有	到过	散落	和	玫瑰	.	”	—

仿佛她的人生道路铺满了玫瑰花。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈoʊpən] ; [ˈædəleɪd] [leɪ] [ˈsensləs] in133

The	doors	of	the	Great	Hall	were	thrown	open	;	Adelaide	lay	senseless	in133
这	门	的	这	伟大的	大厅	是	抛掷	打开	;	阿德莱德	躺	无意义的	in133

大厅的大门被猛地推开；阿德莱德昏迷不醒地躺在里面。

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈtendənts] .

the	arms	of	her	attendants	.
这	武器	的	她	服务员	.

她的侍从们的怀抱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [stretʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,

She	was	half	stretched	across	the	cradle	of	her	sleeping	child	,
她	曾是	一半	拉伸	穿过	这	摇篮	的	她	睡眠	孩子	,

她半躺在熟睡孩子的摇篮里，

[æz; əz] [ɪf] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [swuːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [əˈwer] ,

as	if	even	in	the	moment	of	swooning	she	had	still	been	aware	,
作为	如果	甚至	在	这	片刻	的	晕倒	她	有	仍然	到过	意识到的	,

仿佛即使在昏厥的那一刻，她仍然保持着清醒的意识。

[ðæt] ['enəmi] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː] - [tuː; tə] [sper] ['iːv(ə)n] ['slʌmbɝɪŋ] ['ɪnəsns] .

that	enemies	were	approaching	too	pityless	to	spare	even	slumbering	innocence	.
那	敌人	是	接近	也	-	到	空闲的	甚至	沉睡	无辜	.

敌人步步逼近，毫不留情，就连沉睡的无辜者也不放过。

[ðə; ði] [peɪl] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːkən] - ['taʊər] ,

The	pale	countenance	of	the	Lady	of	the	Beacon	-	Tower	,
这	苍白	面容	的	这	女士	的	这	灯塔	-	塔	,

灯塔女祭司苍白的脸色

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [huːz] [fitʃər] ['iːv(ə)n] ['sɑːroʊ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

the	beauty	of	whose	features	even	sorrow	had	not	been	able	to	destroy	,
这	美丽	的	谁	特征	甚至	悲哀	有	不是	到过	有能力的	到	破坏	,

她的容貌之美，连悲伤都无法摧毁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv] [huːz] ['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər]

and	the	helplessness	of	whose	present	situation	served	only	to	render	her
和	这	无助	的	谁	展示	情况	服务	仅有的	到	使成为	她

[mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ,

more	interesting	,
更多的	有趣的	,

她目前处境的无助反而使她更引人注目。

[wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['diːmənz] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] ;

would	have	touched	even	the	hearts	of	dæmons	with	compassion	;
会	有	感动	甚至	这	心	的	恶魔	和	同情	;

甚至能感动恶魔的心；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ɪn'senst] [dʒoʊ'hænə] [ðɪs] ['veri] ['bjuːti] [prə'duːst] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːntreri] [ɪ'fekt] .

but	on	the	incensed	Johanna	this	very	beauty	produced	quite	a	contrary	effect	.
但	在	这	愤怒	约翰娜	这	非常	美丽	生产	相当	一个	相反	影响	.

但这种美貌却对愤怒的约翰娜产生了截然相反的效果。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] ['glædli] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ɔːl] ['ʌðər] [tʃɑːrmz] [i'klipst] [baɪ]

In	the	eyes	of	her	who	gladly	would	have	seen	all	other	charms	eclipsed	by
在	这	眼睛	的	她	WHO	乐意	会	有	已见	全部	其他	魅力	日食	经过

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

在她眼中，她乐于看到其他所有魅力都被自己的魅力所掩盖。

[tuː; tə][biː; bi] as134

to	be	as134
到	是	as134

成为 as134

['lʌvli] [æz; əz] ['ædəleɪd] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['mægnɪtuːd] :

lovely	as	Adelaide	in	itself	was	a	crime	of	no	inconsiderable	magnitude	:
迷人的	作为	阿德莱德	在	本身	曾是	一个	犯罪	的	不	微不足道的	震级	:

阿德莱德本身虽然美丽，但这本身就是一项性质极其恶劣的罪行：

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] [kwiːn] [əb'zɜːrv] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'striːm] [dɪs'pleʒər] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ɪn]

nor	could	the	queen	observe	without	extreme	displeasure	,	that	among	the	warriors	in
也不	可以	这	女王	观察	没有	极端	不满	,	那	之中	这	战士	在

[hɜːr; hər] [treɪn] ,

her	train	,
她	火车	,

女王若看到她随从中的战士中竟有这样的人，定会极为不悦。

['meni] [æn; ən] [aɪ] ([huːz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ɪn'groʊst] [ɪn'taɪərli]) [dwelt]

many	an	eye	(	whose	approbation	she	would	gladly	have	engrossed	entirely	)	dwelt
许多	一个	眼睛	(	谁	赞许	她	会	乐意	有	全神贯注	完全	)	居住

[wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [fer] ['laɪfləs] ['stætʃuː] ,

with	looks	of	tenderness	and	admiration	on	the	fair	lifeless	statue	,
和	看起来	的	压痛	和	钦佩	在	这	公平的	无生命	雕像	,

许多目光（她很乐意完全吸引他们的赞许）带着温柔和钦佩的神情凝视着这座美丽而毫无生气的雕像。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ˌoʊvər'θroʊn] [baɪ] [fɪr] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

which	lay	extended	in	the	dust	,	overthrown	by	fear	and	sorrow	.
哪个	躺	扩展	在	这	灰尘	,	被推翻	经过	害怕	和	悲哀	.

它横卧在尘土中，被恐惧和悲伤彻底摧毁。

— " [huː] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [kwiːn] .

—	"	Who	is	this	woman	?	"	demanded	the	queen	.
—	"	WHO	是	这	女士	?	"	要求	这	女王	.

"这个女人是谁？"女王质问道。

— " ['ædəleɪd] , ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːkən] - ['taʊər] . " —

—	"	Adelaide	,	Lady	of	the	Beacon	-	Tower	.	"	—
—	"	阿德莱德	,	女士	的	这	灯塔	-	塔	.	"	—

——《灯塔夫人阿德莱德》

— " [hɑː] ! ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

—	"	Ha	!	say'st	thou	?
—	"	哈	!	说	你	?

"哈！你这么说？"

[ðə; ði] - [waɪf] [ðen] ? — [ænd; ənd] ['jɑːndər] [bræt][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ? " —

the	Regicide's	wife	then	?	—	and	yonder	brat	in	the	cradle	?	"	—
这	-	妻子	然后	?	—	和	远处	小子	在	这	摇篮	?	"	—

那么，是弑君者的妻子吗？——还有摇篮里那个小家伙呢?

— " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ædəˌleɪdz] ['oʊnli][sʌn] , " exclaimed135

—	"	It	is	Adelaide's	only	son	,	"	exclaimed135
—	"	它	是	阿德莱德的	仅有的	儿子	,	"	exclaimed135

"他是阿德莱德唯一的儿子！"135人惊呼道。

['gɜːrtruːd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊri] ,

Gertrude	,	at	the	same	time	throwing	herself	at	the	feet	of	the	Fury	,
格特鲁德	,	在	这	相同的	时间	投掷	她自己	在	这	脚	的	这	愤怒	,

与此同时，格特鲁德匍匐在复仇女神的脚下。

[huːz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪk'stendɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['ɪnfənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [hæf] -

whose	arm	was	already	extended	towards	the	slumbering	infant	,	as	it	lay	half	-
谁	手臂	曾是	已经	扩展	向	这	沉睡	婴儿	,	作为	它	躺	一半	-

[kən'siːld] [baɪ][ɪts] ['mʌðɝz] [roʊb] . — " ['mɜːrsi] ,

concealed	by	its	mother's	robe	.	—	"	Mercy	,
暗	经过	它是	母亲的	长袍	.	—	"	怜悯	,

她的手臂已经伸向熟睡的婴儿，婴儿半掩在母亲的长袍下。"怜悯，

['mɜːrsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [beɪb] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][noʊ] [kraɪm] ;

mercy	for	the	poor	babe	;	he	has	been	guilty	of	no	crime	;
怜悯	为了	这	贫穷的	宝贝	;	他	有	到过	有罪的	的	不	犯罪	;

怜悯这个可怜的婴儿；他没有犯任何罪；

[biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [riˈvendʒɪŋ] [jɔːr'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['fɑːðər] ! " —

be	satisfied	with	revenging	yourself	on	his	unfortunate	father	!	"	—
是	使满意	和	复仇	你自己	在	他的	不幸	父亲	!	"	—

你就好好报复他那不幸的父亲吧!

[ə; eɪ] [skriːm] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

A	scream	uttered	by	the	little	Rodolpho	rouzed	his	mother	from	her
一个	尖叫	说出	经过	这	小的	鲁道夫	鲁泽德	他的	母亲	从	她

[ɪnˌsensə'bɪlətɪ] ; [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] ;

insensibility	;	she	looked	up	;
麻木	;	她	看起来	向上	;

小鲁道夫的一声尖叫惊醒了昏迷的母亲；她抬起头来；

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['beɪbi][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊriəs] [kwiːn] ,

she	saw	her	baby	in	the	arms	of	the	furious	queen	,
她	锯	她	婴儿	在	这	武器	的	这	狂怒	女王	,

她看到自己的孩子在愤怒的女王怀里，

[huː] ['tʃaɪldləs] [hɜːr'self][ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðɪ] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] , [nuː] [nɑːt][ænd; ənd] [kɛəd] [nɑːt]

who	childless	herself	and	unworthy	to	have	children	,	knew	not	and	cared	not
WHO	无子女	她自己	和	不配	到	有	孩子们	,	知道	不是	和	关心	不是

,

,

,

她自己没有孩子，也不配拥有孩子，她对此毫不知情，也毫不在意。

[haʊ] [sʌtʃ] ['tendər] ['kriːtʃərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['hændəld] .

how	such	tender	creatures	should	be	handled	.
如何	这样的	投标	生物	应该	是	处理	.

应该如何对待这些娇弱的动物。

['gɜːrtruːd] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] ['niːlɪŋ] ['ætɪtuːd] , [tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] of136

Gertrude	had	quitted	her	kneeling	attitude	,	to	hasten	to	the	assistance	of136
格特鲁德	有	辞职	她	跪着	态度	,	到	趋	到	这	协助	of136

格特鲁德放弃了跪姿，急忙上前帮助136

[hɜːr; hər] [ə'weɪkənɪŋ] [frend] , [huː] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,

her	awakening	friend	,	who	now	took	the	place	which	she	had	left	unoccupied	,
她	唤醒	朋友	,	WHO	现在	采取	这	地方	哪个	她	有	左边	空置	,

她那觉醒的朋友，现在占据了她离开后空出的位置。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ɪn] ['gɜːrtruːdz] [sted] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

and	embraced	in	Gertrude's	stead	the	knees	of	the	queen	.
和	拥抱	在	格特鲁德的	坚定	这	膝盖	的	这	女王	.

她代替格特鲁德拥抱了女王的膝盖。

— " [maɪ] [tʃaɪld] !

—	"	My	child	!
—	"	我的	孩子	!

“我的孩子！”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][tʃaɪld] !

"	she	exclaimed	;	"	give	me	my	child	!
"	她	惊呼	;	"	给	我	我的	孩子	!

她喊道：“把我的孩子还给我！”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

what	would	you	do	with	it	?
什么	会	你	做	和	它	?

你会怎么处理它?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][græsp][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ruːdlɪ] ?

why	do	you	grasp	it	so	rudely	?
为什么	做	你	抓牢	它	所以	粗鲁地	?

你为什么如此粗鲁地抓住它?

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tendər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] !
it is tender , and you will kill it !
它 是 投标 , 和 你 将要 杀 它 !

它很嫩，你会把它弄死的!

[juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ! ″ —
you will kill it ! ″ —
你 将要 杀 它 ! ″ —

你会把它杀了!

— “ [wʌt] [wʊd] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ″ [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [dʒoʊ'hænə] ;
— “ What would I do with it ? ″ repeated the implacable Johanna ;
— “ 什么 会 我 做 和 它 ? ″ 重复 这 冷酷无情 约翰娜 ;

“我拿它怎么办？”冷酷无情的约翰娜重复道;

“ [aɪ] [wʊd] [dæʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜːrpənt] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] ,
“ I would dash the little serpent against the ground ,
“ 我 会 短跑 这 小的 蛇 反对 这 地面 ,

“我会把那条小蛇摔在地上，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['redʒɪsaɪd] [laɪk] [ɪts] ['fɑːðər] ! ″ —
that it may not grow up to be a regicide like its father ! ″ —
那 它 可能 不是 生长 向上 到 是 一个 弑君者 喜欢 它是 父亲 ! ″ —

或许它长大后不会像它父亲那样成为弑君者!

— “ [oʊ] ! ['mɜːrsi] !
— “ Oh ! mercy !
— “ 哦 ! 怜悯 !

—“哦！天哪!

['mɜːrsi] !
mercy !
怜悯 !

怜悯!

[wʌt] [kraɪm] [kæn; kən][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [beɪb] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ? ″ —
what crime can the innocent babe have committed ? ″ —
什么 犯罪 能 这 清白的 宝贝 有 坚定的 ? ″ —

这个无辜的婴儿究竟犯了什么罪呢?

— “ [nʌn] , ['leɪdi] , [nʌn] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒoʊ'hænə] ,
— “ None , lady , none , ” replied Johanna ,
— “ 没有任何 , 女士 , 没有任何 , ” 回复 约翰娜 ,

“没有，夫人，没有，”约翰娜回答道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌpliənt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['æŋgər][ænd; ənd] [dɪs'deɪn] ; - “
while she cast upon the suppliant a look of mingled anger and disdain ; 137 “
尽管 她 投掷 之上 这 请求者 一个 看 的 混合 愤怒 和 蔑视 ; - “

她用一种夹杂着愤怒和轻蔑的目光看着那位恳求者；137“

- [tɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ][juːz][jʊr; jər] ['ɪnfənt] [ðʌs] .
' tis out of mere compassion , that I use your infant thus .
- 的 出去 的 仅仅 同情 , 那 我 使用 你的 婴儿 因此 .

我这样做完全是出于怜悯之心。

[hæd; həd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ðə; ði]['redʒɪsaɪd] [bɪn] ['triːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][æz; əz][aɪ] [wɪl] [suːn] [triːt]

Had	your	husband	the	regicide	been	treated	in	his	cradle	as	I	will	soon	treat
有	你的	丈夫	这	弑君者	到过	治疗	在	他的	摇篮	作为	我	将要	很快	对待

[ðɪs] ['skriːmɪŋ] [wɜːrm] ,

this	screaming	worm	,
这	尖叫	蠕虫	,

如果你的丈夫，那个弑君者，在襁褓中就受到我即将对待这条尖叫的虫子的对待，那该多好啊！

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

he	had	not	been	at	this	moment	on	his	road	to	the	place	of	execution	,
他	有	不是	到过	在	这	片刻	在	他的	路	到	这	地方	的	执行	,

此时此刻，他还没有踏上前往刑场的路。

[wer] [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] [end][hɪz; ɪz] ['gɪlti] [laɪf][ə'pɑːn][ðə; ði] [ræk] . ” —

where	he	must	soon	end	his	guilty	life	upon	the	rack	.	”	—
在哪里	他	必须	很快	结尾	他的	有罪的	生活	之上	这	架子	.	”	—

他很快就要被送上刑架，结束他罪恶的一生。

— “ [seɪ] [juː; jʊ] ? — [maɪ] ['hʌzbənd] . . .

—	“	Say	you	?	—	my	husband	.	.	.
—	”	说	你	?	—	我的	丈夫	.	.	.

——“你说什么？——我丈夫……”

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] . . . [ðə; ði] [ræk] [tuː] . . .

the	place	of	execution	.	.	.	the	rack	too	.	.	.
这	地方	的	执行	.	.	.	这	架子	也	.	.	.

行刑地点……还有刑架……

[maɪ] [tʃaɪld] !

my	child	!
我的	孩子	!

我的孩子！

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[gɑːd] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ! ” — [ðʌs] [ʃriːkt] ['ædəleɪd] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

God	,	my	poor	child	!	”	—	thus	shrieked	Adelaide	,	who	had	now	sprang	from	the
上帝	,	我的	贫穷的	孩子	!	”	—	因此	尖叫	阿德莱德	,	WHO	有	现在	弹簧	从	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

“天哪，我可怜的孩子！”——阿德莱德尖叫着，她已经从地里跳了出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [ðɪs]

and	was	endeavouring	to	force	her	infant	from	the	grasp	of	this
和	曾是	努力	到	力量	她	婴儿	从	这	抓牢	的	这

['fiːmeɪl] ['diːmən] ;

female	Dæmon	;
女性	守护灵	;

她竭尽全力想把婴儿从这个女恶魔手中夺走；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪg'zɜːʃənz] [wɜːr; wər] [tuː] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [sæŋk][ɪn'sensəb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði]

but	her	exertions	were	too	feeble	,	and	she	again	sank	insensible	upon	the
但	她	努力	是	也	微弱	,	和	她	再次	沉没	麻木不仁	之上	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

但她的努力太过微弱，她再次昏倒在人行道上。

— “ ['leɪdi] , ” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] most138

— “ Lady , ” exclaimed one of the warriors , who seemed to be of most138

— ” 女士 , ” 惊呼 一 的 这 战士 , WHO 似乎 到 是 的 most138

“女士！”其中一名战士惊呼道，他似乎是最.....138

[dɪ'stɪŋkʃn] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [ə'tendənts] , “ [juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər][seks] !

distinction among her attendants , “ you forget your sex !

区别 之中 她 服务员 , ” 你 忘记 你的 性别 !

她的侍女们都明白了，“你忘记你的性别吧！”

” — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['fɔːrsəbli] ['reskjuːd] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ['beɪbi][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] ,

” — at the same time he forcibly rescued the crying baby from her hands ,

” — 在 这 相同的 时间 他 强制 获救 这 哭泣 婴儿 从 她 双手 ,

——与此同时，他强行从她手中抢走了哭泣的婴儿。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːd] .

and placed it on the bosom of Gertrude .

和 放置 它 在 这 怀 的 格特鲁德 .

然后把它放在格特鲁德的胸前。

[ðɪs] [boʊld] [prə'tektər] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊ] ['traɪflɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ]

This bold protector of innocence must have possest no trifling influence with

这 大胆的 保护者 的 无辜 必须 有 占有 不 琐事 影响 和

[dʒoʊ'hænə] ,

Johanna ,

约翰娜 ,

这位勇敢的纯真守护者一定对约翰娜有着不容小觑的影响力。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [derd] ['oʊnli] ['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][baɪ][æn; ən]['æŋgri] [fraʊn] ,

since she dared only punish his action by an angry frown ,

自从 她 敢于 仅有的 惩治 他的 行动 经过 一个 生气的 皱眉 ,

因为她只敢用愤怒的皱眉来惩罚他的行为，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [kə'mɑːndid] (['prɑːbəbli] [θruː] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [stɪl] ['fɜːrðər] [juːz]

and immediately commanded (probably through fear of his making still further use

和 立即地 命令 (大概 通过 害怕 的 他的 制作 仍然 更远 使用

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər]) [ðæt] [ðə; ði] [stɪl] ['feɪntɪŋ] ['ædəleɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'muːvd]

of his power over her) that the still fainting Adelaide should be removed

的 他的 力量 超过 她) 那 这 仍然 昏厥 阿德莱德 应该 是 已移除

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

from her presence .

从 她 在场 .

她立即下令（可能是害怕他进一步利用权力控制她），将仍然昏厥的阿德莱德从她面前带走。

[ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərər] [wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʌndʒənz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ,

The poor sufferer was conveyed to one of those dungeons , with which you ,

这 贫穷的 患者 曾是 传递 到 一 的 那些 地下城 , 和 哪个 你 ,

[ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌjuə'reiniə] ,

unfortunate Urania ,

不幸 乌拉尼亚 ,

可怜的受害者被押送到了其中一个地牢，而你，不幸的乌拉尼亚，也曾被关押在那里。

[ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] ; ['dʌndʒənz] , [huːz] ['mæsi] [wɔːlz] [hæd; həd] ['rendərd] [ðem; ðəm]

are but too well acquainted ; Dungeons , whose massy walls had rendered them

是 但 也 出色地 熟人 ; 地下城 , 谁 大 墙壁 有 渲染 他们

impenetrable139

impenetrable139

impenetrable139

但他们太过熟悉；地牢，其厚重的墙壁使他们固若金汤[139]

[tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪd][ɔːl] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɪn]['ruːɪnz] .

to	the	flames	,	which	had	laid	all	above	them	in	ruins	.
到	这	火焰	,	哪个	有	铺设	全部	多于	他们	在	废墟	.

熊熊烈火将他们上方的一切化为废墟。

[bʌt; bət] [wʌt] ['fɔːrtrəs] [ɪz][soʊ] [strɔːŋ] , [wʌt] [əˈbɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][soʊ] [diːp] ,

But	what	fortress	is	so	strong	,	what	abyss	of	the	earth	is	so	deep	,
但	什么	堡垒	是	所以	强的	,	什么	深渊	的	这	地球	是	所以	深的	,

但什么样的堡垒如此坚固？什么样的地底深渊如此深邃？

[ðæt] [ɪts] [əˈproʊtʃ] [ɪz][ˌɪnəkˈsesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ækˈtɪvəti][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ?

that	its	approach	is	inaccessible	to	the	generous	activity	of	friendship	?
那	它是	方法	是	无法进入	到	这	慷慨的	活动	的	友谊	?

难道它的方法不适合慷慨的友谊行为吗?

['gɜːrtruːd] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ðə; ði] [pʊr] [ɪl] - ['triːtɪd] [beɪb] ,

Gertrude	had	no	sooner	clasped	in	her	arms	the	poor	ill	-	treated	babe	,
格特鲁德	有	不	很快	紧握	在	她	武器	这	贫穷的	患病的	-	治疗	宝贝	,

格特鲁德刚把这个可怜的、受虐待的婴儿抱在怀里，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

than	she	lost	not	a	moment	before	she	quitted	the	Castle	,
比	她	丢失的	不是	一个	片刻	前	她	辞职	这	城堡	,

她离开城堡前一刻也没有耽搁。

[ænd; ənd] [fled] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪmˈplɔːr] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [tuː; tə]

and	fled	with	him	to	implore	the	honest	inhabitants	of	the	vale	to
和	逃亡	和	他	到	恳求	这	诚实的	居民	的	这	谷	到

[əˈfɔːrd] [ðer; ðər] [əˈsɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['mʌðər] .

afford	their	assistance	to	his	unfortunate	mother	.
买得起	他们的	协助	到	他的	不幸	母亲	.

于是带着他逃走，恳求山谷里善良的居民帮助他不幸的母亲。

[æz; əz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [əˈtendənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrbərəs] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri]

As	more	than	half	the	attendants	of	the	barbarous	Queen	of	Hungary
作为	更多的	比	一半	这	服务员	的	这	野蛮	女王	的	匈牙利

[ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləs] ,

disapproved	of	her	late	treatment	of	the	wretched	and	the	helpless	,
不赞成	的	她	晚的	治疗	的	这	可怜	和	这	无助	,

匈牙利残暴女王身边超过一半的侍从都对她近来对待穷苦弱者的做法表示不满。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,

and	were	favourable	to	the	cause	of	opprest	innocence	,
和	是	有利	到	这	原因	的	压迫者	无辜	,

他们赞成压迫无辜者。

['gɜːrtruːd] [met] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ([wen] [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] returned140

Gertrude	met	with	but	little	difficulty	(	when	she	secretly	returned140
格特鲁德	遇见	和	但	小的	困难	(	什么时候	她	偷偷	returned140

格特鲁德几乎没有遇到什么困难（当她秘密返回时）140

[tuː; tə] ['reɪvənˌstaɪn])

to	Ravenstein	)
到	拉文斯坦	)

（致雷文斯坦）

[ɪn] ['geɪnɪŋ] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]

in	gaining	admission	to	the	dungeon	of	her	friend	:	but	she	found	the
在	获得	入学	到	这	地牢	的	她	朋友	:	但	她	成立	这

[ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

unfortunate	in	a	situation	,
不幸	在	一个	情况	,

她设法进入了朋友的地牢：但她发现不幸的人身处困境，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] ['ɔːlməʊst] [ɪm'præktɪkəbl] — [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

which	made	her	escape	almost	impracticable	—	the	Queen	had	that	morning
哪个	制成	她	逃脱	几乎	不切实际	—	这	女王	有	那	早晨

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] ['entər] [hɜːr; hər] [sel] ,

condescended	to	enter	her	cell	,
居高临下的	到	进入	她	细胞	,

这使得她逃跑几乎不可能——女王那天早上纡尊降贵地亲自进入了她的牢房。

['pɑːsəbli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd] ['duːtiz] [ʌv; əv]

possibly	thinking	that	it	was	right	to	fulfill	one	of	the	most	sacred	duties	of
可能	思维	那	它	曾是	正确的	到	实现	一	的	这	最多	神圣	职责	的

[hɜːr; hər] [feɪθ] ,

her	faith	,
她	信仰	,

或许她认为履行自己信仰中最神圣的职责之一是正确的。

[ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] : [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt] , [ə'kɔːrdɪŋ]

the	visiting	the	prisoner	:	but	what	she	brought	with	her	was	not	,	according
这	访问	这	囚犯	:	但	什么	她	带来	和	她	曾是	不是	,	根据

[tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['priːsept] ,

to	the	divine	precept	,
到	这	神圣的	戒律	,

探望囚犯：但她带来的东西，却不符合神圣的诫命。

[hoʊp] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

hope	and	consolation	.
希望	和	安慰	.

希望和慰藉。

[noʊ] ;

No	;
不	;

不;

[mʌtʃ] ['ræðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] -

much	rather	was	it	her	business	to	heap	on	the	head	of	her	heart	-
很多	相当	曾是	它	她	商业	到	堆	在	这	头	的	她	心	-

['broʊkən] ['kæptɪv] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv] ['məutivz] [fɔːr; fər] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

broken	captive	an	additional	weight	of	motives	for	affliction	.
破碎的	俘虏	一个	额外的	重量	的	动机	为了	痛苦	.

她更乐意给心碎的俘虏增加额外的痛苦。

[æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv] - [kraɪmz] ,

An	animated	picture	of	the	enormity	of	Rodolpho's	crimes	,
一个	动画	图片	的	这	巨大	的	-	犯罪	,

一幅生动展现鲁道夫罪行滔天的动画图。

[ænd; ənd][æn; ən]['hɔːrəb(ə)l] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns]

and	an	horrible	enumeration	of	the	tortures	to	which	his	sentence
和	一个	可怕	枚举	的	这	酷刑	到	哪个	他的	句子

[kən'demd] [hɪm; ɪm] , nearly141

condemned	him	,	nearly141
谴责	他	,	nearly141

以及对他被判处酷刑的骇人听闻的列举，几乎141

[rɔbd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['ædəleɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] ;

robbed	the	wretched	Adelaide	of	her	senses	;
被抢劫	这	可怜	阿德莱德	的	她	感官	;

使可怜的阿德莱德失去了理智；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [riˈteind] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [læst] [stæb] [inˈfliktid] [baɪ][hɜːr; hər]

and	she	only	retained	recollection	sufficient	to	feel	the	last	stab	inflicted	by	her
和	她	仅有的	保留	回忆	充足的	到	感觉	这	最后的	刺	造成的	经过	她

[tɔːrˈmentər] ,

tormentor	,
折磨者	,

她只保留了足够的记忆，能够感受到折磨她的人施加的最后一击。

[wen] [ðə; ði] [ʌnˈfiːlɪŋ] ['wʊmən] [neɪmd] [ðə; ði] [deɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌroʊˈdɒlfoʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌfər] .

when	the	unfeeling	woman	named	the	day	,	on	which	Rodolpho	was	to	suffer	.
什么时候	这	冷漠无情	女士	命名	这	天	,	在	哪个	鲁道夫	曾是	到	遭受	.

当那个冷酷无情的女人选定鲁道夫将要受苦的日子时。

[wel] [dɪd][ʃiː; ʃi] [hɪr] [ðæt] ['kruːəl][wɜːrd] ,

Well	did	she	hear	that	cruel	word	,
出色地	做过	她	听到	那	残忍的	单词	,

她当然听到了那句残酷的话。

[ænd; ənd] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn'skraɪbd] [ɪt'self] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərd] [breɪn] [ɪn] ['kærəktərz]

and	that	moment	of	horror	inscribed	itself	on	her	bewildered	brain	in	characters
和	那	片刻	的	恐怖	铭文	本身	在	她	困惑	脑	在	人物

[ʌv; əv]['faɪər] .

of	fire	.
的	火	.

那恐怖的一刻，如同火焰般深深地烙印在她惊恐的脑海中。

['gɜːrtruːd] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['bedsaɪd] ,

Gertrude	,	when	she	hastened	to	her	friend's	bedside	,
格特鲁德	,	什么时候	她	加快	到	她	朋友们	床头	,

格特鲁德急忙赶到朋友的床边时，

[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] [kɔːrs] :

could	not	help	fancying	that	she	already	embraced	her	corse	:
可以	不是	帮助	幻想	那	她	已经	拥抱	她	课程	:

忍不住幻想她已经拥抱了自己的躯体：

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [streɪnd] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst] ['baʊndriz] ,

her	feelings	had	been	strained	beyond	their	utmost	boundaries	,
她	情怀	有	到过	紧张	超过	他们的	极致	边界	,

她的情绪已经承受了巨大的压力，远远超出了极限。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊɝz] [bəuθ][ʌv; əv]['bɑːdi]

and	were	followed	by	a	total	cessation	of	her	powers	both	of	body
和	是	随后	经过	一个	全部的	停止	的	她	权力	两个都	的	身体

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪnd] .

and	of	mind	.
和	的	头脑	.

随后，她的身心能力完全丧失。

['gɜːrtruːd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [pleɪn] [hɪnts] , [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['sɜːrvənt] of142

Gertrude	had	received	some	plain	hints	,	that	the	compassionate	servants	of142
格特鲁德	有	已收到	一些	清楚的	提示	,	那	这	富有同情心	仆人	of142

格特鲁德已经收到了一些明显的暗示，那就是142位富有同情心的仆人。

[æn; ən][ɪnˈhjuːmən] ['mɪstrəs] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] ,

an	inhuman	mistress	were	disposed	to	shut	their	eyes	to	any	thing	,
一个	不人道	情妇	是	处置	到	关闭	他们的	眼睛	到	任何	事物	,

冷酷无情的女主人往往会对任何事视而不见。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌʌndərˈteɪk] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] .

which	she	might	undertake	in	favour	of	the	captive	.
哪个	她	可能	承担	在	偏爱	的	这	俘虏	.

她可能会为了俘虏而承担这样的责任。

['wɔːltər] ['fɔrəsts] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['reɪvənˌstaɪn] ;

Walter	Forest's	mother	had	accompanied	her	to	Ravenstein	;
沃尔特	森林的	母亲	有	伴随	她	到	拉文斯坦	;

沃尔特·福雷斯特的母亲陪她去了雷文斯坦;

[ðiːz] [tuː] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wɪmɪn] [reɪzd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ædəleɪd] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ,

these	two	kind	-	hearted	women	raised	the	unconscious	Adelaide	in	their	arms	,
这些	二	种类	-	心地	女性	提高	这	无意识	阿德莱德	在	他们的	武器	,

这两位善良的妇女将昏迷不醒的阿德莱德抱了起来。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [kən'veid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌndʒən] .

and	not	without	much	difficulty	conveyed	her	from	the	dungeon	.
和	不是	没有	很多	困难	传递	她	从	这	地牢	.

他们费了好大劲才把她从地牢里带出来。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn] [sliːp] ,

The	guards	appointed	to	watch	the	door	appeared	to	be	buried	in	sleep	,
这	守卫	任命	到	手表	这	门	出现	到	是	埋葬	在	睡觉	,

负责看守门口的卫兵们似乎都睡着了。

[waɪl] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [pæst][ðem; ðəm] ;

while	the	fugitives	past	them	;
尽管	这	逃犯	过去的	他们	;

当逃犯们从他们身边经过时;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pɔːrtl] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [wɪ'ðaʊt]

and	they	reached	a	narrow	portal	in	the	back	part	of	the	fortress	without
和	他们	达到	一个	狭窄的	门户网站	在	这	后退	部分	的	这	堡垒	没有

['miːtɪŋ] ['eni] [ɪm'pedɪmənt] .

meeting	any	impediment	.
会议	任何	障碍	.

他们一路畅通无阻地到达了堡垒后部的一条狭窄通道。

[ðə; ði] [gʊd] ['potər] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lɑːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] ['saɪləns] ,

The	good	porter	turned	the	lock	for	them	in	silence	,
这	好的	搬运工	转向	这	锁	为了	他们	在	沉默	,

那位和蔼的门房默默地为他们转动了门锁。

[ænd; ənd] (['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wʊd] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] ['ækʃ(ə)n]

and	(	conscious	that	the	veil	of	darkness	would	conceal	his	benevolent	action
和	(	有意识的	那	这	面纱	的	黑暗	会	隐藏	他的	仁慈	行动

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] ,

from	the	queen	,
从	这	女王	,

(并且意识到黑暗的面纱会将他的善举隐藏起来，不让女王看到，

[huː] [wʊd] [nɑːt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [pə'sweidid] to143

who	would	not	easily	have	been	persuaded	to143
WHO	会	不是	容易地	有	到过	被说服	to143

谁不会轻易被说服143

['pɑːrd(ə)n][ˌaɪ 'tiː]) , [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] ['gɜːrtruːd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] ['reskjuːd] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtər] ,

pardon	it	)	,	he	assisted	Gertrude	to	place	her	rescued	friend	in	the	litter	,
赦免	它	)	,	他	协助	格特鲁德	到	地方	她	获救	朋友	在	这	垃圾	,

(请原谅）他帮助格特鲁德把她救出的朋友放进猫窝里，

[wɪtʃ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [geɪt] .

which	waited	for	them	at	a	few	paces	from	the	Castle	-	gate	.
哪个	等待	为了	他们	在	一个	很少	步幅	从	这	城堡	-	门	.

他们正站在离城堡大门几步远的地方等着他们。

['swɪftli] [dɪd] [ðeɪ] [naʊ] [dɪ'send] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [pæs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ,

Swiftly	**did**	**they**	**now**	**descend**	**the**	**mountain**	**-**	**pass**	**,**	**and**	**it**	**was**	**not**	**long**	**,**
迅速地	做过	他们	现在	下降	这	山	-	经过	,	和	它	曾是	不是	长的	,

他们迅速下山，没过多久，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] [wʌz; wəz] [left] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

before	**the**	**Castle**	**of**	**Ravenstein**	**was**	**left**	**far**	**behind**	**them**	**.**
前	这	城堡	的	拉文斯坦	曾是	左边	远的	在后面	他们	.

随后，拉文斯坦城堡被远远地抛在了身后。

[ðə; ði] [gʊd] ['pesnts] , [tuː; tə] [huːm] ['gɜːrtruːd] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [kən'siːlmənt] ,

The	**good**	**peasants**	**,**	**to**	**whom**	**Gertrude**	**applied**	**for**	**shelter**	**and**	**concealment**	**,**
这	好的	农民	,	到	谁	格特鲁德	应用	为了	庇护所	和	隐蔽	,

['græntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] :

granted	**it**	**without**	**hesitation**	**:**
的确	它	没有	犹豫	:

格特鲁德向善良的农民们寻求庇护和藏身之处，这些农民毫不犹豫地答应了她的请求：

[bʌt; bət] ['meni] [deɪz] [ɪ'læpst] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['snætʃɪŋ] ['ædəleɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	**many**	**days**	**elapsed**	**,**	**before**	**they**	**succeeded**	**in**	**snatching**	**Adelaide**	**from**	**the**
但	许多	天	过去	,	前	他们	成功了	在	抢夺	阿德莱德	从	这

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

shadows	**of**	**the**	**grave**	**,**
阴影	的	这	严重	,

但过了许多天，他们才成功地将阿德莱德从坟墓的阴影中救了出来。

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ʌn'broʊkən] ['stuːpər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪŋ] [hɜːr; hər] .

towards	**which**	**her**	**unbroken**	**stupor**	**appeared**	**to**	**be**	**conducting**	**her**	**.**
向	哪个	她	未破	昏迷	出现	到	是	进行	她	.

她那持续不断的麻木状态似乎正引领她走向那里。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ; [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd]

On	**the**	**fourth**	**day**	**,**	**she**	**discovered**	**the**	**first**	**symptoms**	**of**	**consciousness**	**;**	**she**	**started**
在	这	第四	天	,	她	发现	这	第一的	症状	的	意识	;	她	开始

[ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

up	**suddenly**	**,**
向上	突然	,

第四天，她出现了意识恢复的最初迹象；她突然动了起来。

[ænd; ənd] [æskt] ['sevrəl] ['hɜːrid] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['feɪθfəli] ['ænsər] . -

and	**asked**	**several**	**hurried**	**questions**	**,**	**which**	**were**	**faithfully**	**answered**	**.**	**144**
和	问	一些	慌忙	问题	,	哪个	是	忠实	回答	.	-

并匆匆问了几个问题，这些问题都得到了忠实的回答。144

['ædəleɪd] [ə'gen] [sæŋk] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['saɪlənt]

Adelaide	**again**	**sank**	**back**	**upon**	**her**	**couch**	**,**	**and**	**remained**	**for**	**some**	**time**	**silent**
阿德莱德	再次	沉没	后退	之上	她	长椅	,	和	剩余	为了	一些	时间	沉默的

,

,

,

阿德莱德再次瘫倒在沙发上，沉默了许久。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['sterɪŋ] ['waɪldli] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] .

with	**her**	**eyes**	**staring**	**wildly**	**,**	**and**	**directed**	**towards**	**Heaven**	**.**
和	她	眼睛	凝视	疯狂地	,	和	指导	向	天堂	.

她双眼狂乱地望着天空。

— " [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] !

—	**"**	**Then**	**it**	**was**	**not**	**a**	**dream**	**!**
—	"	然后	它	曾是	不是	一个	梦	!

“那不是梦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'laʊd] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

"	she	said	at	length	aloud	;	"	it	was	not	in	a	vision	,
"	她	说	在	长度	大声	;	"	它	曾是	不是	在	一个	想象	,

她长长地说道："那不是在幻象中，

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [siːnz] [æt; ət] ['reɪvənˌstaɪn] !

that	I	saw	those	dreadful	scenes	at	Ravenstein	!
那	我	锯	那些	可怕	场景	在	拉文斯坦	!

我在拉文斯坦亲眼目睹了那些可怕的场景！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	was	but	yesterday	,	that	all	this	happened	,	and	yet	it	seems	to	me	,
它	曾是	但	昨天	,	那	全部	这	发生	,	和	然而	它	似乎	到	我	,

这一切仿佛就发生在昨天，然而在我看来，

[æz; əz] [ɪf] [sɪns] [ðen] [ðer; ðər][hæd; həd][pæst][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ! " —

as	if	since	then	there	had	past	half	a	century	!	"	—
作为	如果	自从	然后	那里	有	过去的	一半	一个	世纪	!	"	—

仿佛从那时起已经过去了半个世纪！

— " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['noʊb(ə)l] ['leɪdi] .

—	"	Pardon	me	,	noble	Lady	.
—	"	赦免	我	,	高贵	女士	.

"请原谅，尊贵的女士。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [θriː] [deɪz] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['seɪfti] :

It	is	now	three	days	,	since	you	have	been	in	safety	:
它	是	现在	三	天	,	自从	你	有	到过	在	安全	:

你安全至今已经三天了：

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['æftər][ðə; ði] [nə'tɪvəti] , [ænd; ənd] . . . . " —

to	-	day	is	the	first	Monday	after	the	Nativity	,	and	.	.	.	.	"	—
到	-	天	是	这	第一的	周一	后	这	圣诞节	,	和	.	.	.	.	"	—

今天是圣诞节后的第一个星期一，而且....."

— " ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

—	"	Monday	,	say'st	thou	?
—	"	周一	,	说	你	?

"你说是星期一？"

[ðə; ði][fɜːrst]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['æftər] . . .

the	first	Monday	after	.	.	.
这	第一的	周一	后	.	.	.

第一个星期一之后.....

[ˌroʊ'dɒlfoʊ] !

Rodolpho	!
鲁道夫	!

鲁道夫！

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[ˌroʊ'dɒlfoʊ] ! " — -

Rodolpho	!	"	—	145
鲁道夫	!	"	—	-

鲁道夫！——145

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][kwɪt][hɜːr; hər][bed] , [bʌt; bət] ['gɜːrtruːd] [pri'ventid] [hɜːr; hər] .

She	attempted	to	quit	her	bed	,	but	Gertrude	prevented	her	.
她	尝试过	到	辞职	她	床	,	但	格特鲁德	阻止	她	.

她试图离开床，但格特鲁德阻止了她。

— “ [dɪr] ['leɪdi] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ˌrekə'lekt] [jʊr; jər] [wiːk] [kən'dɪʃ(ə)n] :
— “ Dear Lady , ” said she , “ recollect your weak condition :
— ” 亲爱的 女士 , ” 说 她 , “ 追忆 你的 虚弱的 状况 :

“亲爱的女士，”她说，“请记住您当时的虚弱状态：

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [ɔːr][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [er] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] . ” —
the sudden chill or the morning - air would be enough to kill you . ” —
这 突然 寒意 或者 这 早晨 - 空气 会 是 足够的 到 杀 你 . ” —

清晨的寒意或空气都足以要了你的命。

— “ [raɪt] , [raɪt] !
— “ Right , right !
— ” 正确的 , 正确的 !

—“对，对！”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['mɔːrnɪŋ] [jet] ?
then it is only morning yet ?
然后 它 是 仅有的 早晨 然而 ?

现在才早上吗?

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[jes] ; [aɪ] [naʊ] [siː] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] .
yes ; I now see myself that it is no more .
是的 ; 我 现在 看 我 那 它 是 不 更多的 .

是的，我现在也意识到它已经不复存在了。

[lʊk] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['jɑːndər] ['maʊnt(ə)n] !
Look , where the sun rises from behind yonder mountain !
看 , 在哪里 这 太阳 上升 从 在后面 远处 山 !

瞧，太阳从那边的山后升起!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第4/8页

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[haʊ] [red] [ænd; ənd] [haʊ] ['gluːmi] [hiː; hi] [bɜːrn] , [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['blʌdi] [deɪ] !
how **red** **and** **how** **gloomy** **he** **burns** **,** **foreboding** **that** **it** **will** **be** **a** **bloody** **day** **!**
如何 红色的 和 如何 阴沉 他 烧伤 , 不祥的预感 那 它 将要 是 一个 血腥 天 !
〃 —
〃 **—**
〃 —

他燃烧得多么炽热，多么阴沉，预示着这将是血腥的一天!

['gɜːrtruːd] [ˌkɔmpri'hendid] [nɑːt][hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [nɑːt] .
Gertrude **comprehended** **not** **her** **meaning** **,** **and** **replied** **not** **.**
格特鲁德 理解 不是 她 意义 , 和 回复 不是 .

格特鲁德没有理解她的意思，也没有回答。

['ædəleɪd] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [raɪz] ,
Adelaide **repeated** **her** **request** **that** **she** **might** **be** **permitted** **to** **rise** **,**
阿德莱德 重复 她 要求 那 她 可能 是 允许 到 上升 ,

阿德莱德再次请求允许她起身，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'tendənts] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] .
with **such** **earnestness** **that** **her** **attendants** **were** **compelled** **to** **obey** **her** **.**
和 这样的 认真 那 她 服务员 是 被迫 到 服从 她 .

她如此认真，以至于她的侍从们都不得不服从她。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [hɜːr; hər] arm146
She **suddenly** **drew** **her** **arm146**
她 突然 画 她 arm146

她突然抬起手臂146

[frʌm; frəm] ['gɜːrtruːdz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .
from **Gertrude's** **,** **and** **walked** **a** **few** **paces** **without** **assistance** **.**
从 格特鲁德的 , 和 步行 一个 很少 步幅 没有 协助 .

从格特鲁德家出来，无需帮助就走了几步。

— “ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [wel] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
— **“** **Yes** **,** **it** **will** **do** **well** **,** **”** **said** **she** **,** **after** **a** **pause** **with** **a** **look** **of** **satisfaction**
— “ 是的 , 它 将要 做 出色地 , ” 说 她 , 后 一个 暂停 和 一个 看 的 满意
.
:
.

“是的，它会很成功，”她顿了顿，满意地看着他说道。

“ [naʊ] [ðen] [brɪŋ] [maɪ] [tʃaɪld] ; [let] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə'gen] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] . — [bʌt; bət][ə'læs] !
“ **Now** **then** **bring** **my** **child** **;** **let** **me** **once** **again** **embrace** **him** **.** **—** **But** **alas** **!**
〃 现在 然后 带来 我的 孩子 ; 让 我 一次 再次 拥抱 他 . — 但 唉 !

“现在就把我的孩子带来吧；让我再拥抱他一次。——但是唉!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .
it **must** **not** **be** **.**
它 必须 不是 是 .

绝不可能是这样。

[maɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [niːdz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ; ['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər][hændz] , [gʊd]

My	boy	is	very	young	,	and	needs	much	attention	;	even	in	your	hands	,	good
我的	男生	是	非常	年轻的	,	和	需求	很多	注意力	;	甚至	在	你的	双手	,	好的

['gɜːrtruːd] ,

Gertrude	,
格特鲁德	,

我的孩子还很小，需要很多照顾；即使在你这样善良的格特鲁德手中，也需要很多照顾。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['teɪkən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ker] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

he	will	not	be	taken	sufficient	care	of	,	and	I	must	remain	here	.
他	将要	不是	是	已采取	充足的	关心	的	,	和	我	必须	保持	这里	.

他将得不到足够的照顾，我必须留在这里。

[oʊ] ! [maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fər'bɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [piːs] , [piːs] [tuː; tə][jʊr; jər]

Oh	!	my	poor	husband	,	I	am	forbid	to	follow	you	;	but	peace	,	peace	to	your
哦	!	我的	贫穷的	丈夫	,	我	是	禁止	到	跟随	你	;	但	和平	,	和平	到	你的

['tɔːrtʃərd] [boʊnz] ;

tortured	bones	;
受折磨	骨头	;

哦！我可怜的丈夫，我被禁止追随你；但愿你饱受折磨的骸骨安息；

[rɪ'poʊz] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'flɪktɪd] ['spɪrɪt] ! ” — —

repose	and	pardon	to	your	afflicted	spirit	!	”	—	—
休息	和	赦免	到	你的	受苦的	精神	!	”	—	—

愿你饱受折磨的灵魂得到安息和宽恕！

['ædəleɪd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz][hæd; həd] [sʌŋk] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - ['wɪndoʊ]

Adelaide	with	folded	hands	had	sunk	on	her	knees	before	the	cottage	-	window
阿德莱德	和	折叠	双手	有	沉没	在	她	膝盖	前	这	小屋	-	窗户

,

,

,

阿德莱德双手合十，跪倒在小屋的窗前。

[huːz] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

whose	casement	was	illuminated	by	the	beams	of	the	morning	sun	.
谁	窗扇	曾是	照明	经过	这	光束	的	这	早晨	太阳	.

清晨的阳光透过窗户照射进来。

[ʃiː; ʃi] now147

She	now147
她	now147

她现在147岁

[roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'gen] [di'mɑːndid] , [ðæt] [hɜːr; hər]['beɪbi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

rose	up	,	and	again	demanded	,	that	her	baby	should	be	brought	to	her	.
玫瑰	向上	,	和	再次	要求	,	那	她	婴儿	应该	是	带来	到	她	.

她站起身来，再次要求把她的孩子抱给她。

[hɜːr; hər] [ə'tendənts] [dɪ'leɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

Her	attendants	delayed	to	obey	the	order	.
她	服务员	延迟	到	服从	这	命令	.

她的侍从们迟迟没有遵照命令行事。

[ðæt] [dɪ'leɪ] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['ɜːrnɪstnəs] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]

That	delay	alarmed	her	;	she	insisted	with	increased	earnestness	on	seeing	her
那	延迟	惊慌	她	;	她	坚持	和	增加	认真	在	看到	她

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

这一耽搁让她感到不安；她更加迫切地想要见到自己的孩子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][læst] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ðæt][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr]

and	they	were	at	last	compelled	to	acknowledge	,	that	on	the	evening	before
和	他们	是	在	最后的	被迫	到	承认	,	那	在	这	晚上	前

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪk'spaɪərd] .

it	had	expired	.
它	有	已到期	.

他们最终不得不承认，就在前一天晚上，它已经失效了。

— “ [ded] !

—	“	Dead	!
—	”	死的	!

-“死的!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

”	she	exclaimed	,
”	她	惊呼	,

她惊呼道：“

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][æt; ət][wʌns] [ɔːl][ðə; ði]

and	the	tone	in	which	she	spoke	it	exprest	by	that	single	word	at	once	all	the
和	这	语气	在	哪个	她	辐	它	表达	经过	那	单身的	单词	在	一次	全部	这

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ægəni] ,

feelings	of	agony	,
情怀	的	痛苦	,

她说话的语气，仅仅一个词就表达了她所有的痛苦感受。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [kæn; kən] ['sʌfər] . — “ [ded] !

which	a	mother's	heart	can	suffer	.	—	“	Dead	!
哪个	一个	母亲的	心	能	遭受	.	—	”	死的	!

一位母亲的心会因此而痛苦。——“死了！”

” [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] , ['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv] ['saɪləns] .

”	she	again	repeated	,	after	some	moments	of	silence	.
”	她	再次	重复	,	后	一些	时刻	的	沉默	.

沉默片刻后，她再次重复道。

[ðen] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] — “ [ðæt]

Then	as	if	she	had	suddenly	discovered	a	ray	of	comfort	,	she	added	—	“	that
然后	作为	如果	她	有	突然	发现	一个	射线	的	舒适	,	她	额外	—	”	那

[ɪz] [raɪt] !

is	right	!
是	正确的	!

然后，仿佛突然发现了一丝安慰，她补充道——“没错！”

[kwaɪt] [raɪt] ! — [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! — [maɪ] [tʃaɪld] !

quite	right	!	—	but	still	I	must	see	it	!	—	my	child	!
相当	正确的	!	—	但	仍然	我	必须	看	它	!	—	我的	孩子	!

完全正确！——但我还是一定要去看！——我的孩子!

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][maɪ][tʃaɪld] ! ” —

show	me	my	child	!	”	—
展示	我	我的	孩子	!	”	—

让我看看我的孩子!

[ðeɪ] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , in148

They	conducted	her	to	the	cradle	,	in148
他们	实施	她	到	这	摇篮	,	in148

他们把她带到摇篮旁，148

[wɪtʃ] [ðə; ði]['pælɪd] ['ɪnfənt] [leɪ] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [smaɪl] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] .

which	the	pallid	infant	lay	,	and	appeared	to	smile	even	in	death	.
哪个	这	苍白	婴儿	躺	,	和	出现	到	微笑	甚至	在	死亡	.

苍白的婴儿躺在那里，即使在死亡中似乎也带着微笑。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd]

She	kist	it	without	shedding	a	single	tear	,	and	desired	to	be	conducted
她	基斯特	它	没有	脱落	一个	单身的	撕	,	和	想要的	到	是	实施

[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,

back	to	her	couch	,
后退	到	她	长椅	,

她吻别时一滴眼泪也没掉，只想有人扶她回到沙发上。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] .

and	to	be	left	alone	.
和	到	是	左边	独自的	.

并且希望被独自留下。

['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] [tuː; tə][græntˈðə; ði] ['sʌfərər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Gertrude	was	too	much	on	her	guard	to	grant	the	sufferer	more	than	the
格特鲁德	曾是	也	很多	在	她	警卫	到	授予	这	患者	更多的	比	这

[fɜːrst][hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] .

first	half	of	her	request	.
第一的	一半	的	她	要求	.

格特鲁德戒备心太强，只答应了病人请求的一半。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] ,

She	seated	herself	by	her	bedside	,
她	坐着	她自己	经过	她	床头	,

她坐在床边，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɑːtʃt] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] . — [bʌt; bət] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ]

and	for	some	time	watched	unremittingly	.	—	But	wearied	with	her	long
和	为了	一些	时间	观看	不懈地	.	—	但	疲惫	和	她	长的

['vɪdʒəlz] ['dʊrɪŋ] ['ædəˌleɪdz] [ɪnˌsensə'bɪlətiˈ] ,

vigils	during	Adelaide's	insensibility	,
守夜	期间	阿德莱德的	麻木	,

她持续不断地守候了一段时间。——但由于在阿德莱德昏迷期间长时间的守候，她感到疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['paʊɚz] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] [gʊd] [ɪn'tenʃən] .

she	at	length	found	her	powers	inadequate	to	fulfill	her	good	intentions	.
她	在	长度	成立	她	权力	不足	到	实现	她	好的	意图	.

她最终发现自己的能力不足以实现她的美好愿望。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [sliːp] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ;

About	midnight	sleep	completely	overcame	her	;
关于	午夜	睡觉	完全地	克服	她	;

大约在午夜时分，她彻底睡着了；

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət]

and	now	was	an	opportunity	afforded	to	the	wife	of	my	unfortunate
和	现在	曾是	一个	机会	提供	到	这	妻子	的	我的	不幸

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

现在，我那不幸的哥哥的妻子迎来了一个机会。

[tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ðæt] [waɪld][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [huːz] ['kɑːnsɪkwensɪz] soon149

to	execute	that	wild	resolution	whose	consequences	soon149
到	执行	那	荒野	解决	谁	结果	soon149

执行那项疯狂的决定，其后果很快就会显现。

[ˌɑːr 'iː] - [juˈnaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] .

re	-	united	her	to	the	husband	whom	she	adored	.
关于	-	团结的	她	到	这	丈夫	谁	她	受人喜爱	.

让她与她深爱的丈夫重聚。

['ædəleɪd] [roʊz] ['saɪləntli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bed] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd]

Adelaide	rose	silently	from	her	bed	,	and	left	the	house	without	being	observed
阿德莱德	玫瑰	默默	从	她	床	,	和	左边	这	房子	没有	存在	观察到

.

:

.

阿德莱德悄无声息地从床上起身，悄无声息地离开了房子。

[θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] , [wer] [hɜːr; hər] ['broʊkən]

Through	the	shadows	of	night	she	wandered	towards	the	place	,	where	her	broken
通过	这	阴影	的	夜晚	她	漫步	向	这	地方	,	在哪里	她	破碎的

[hɑːrt] [pæntid] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

heart	panted	to	arrive	.
心	喘息	到	到达	.

她穿过夜的阴影，朝着那个地方走去，她破碎的心渴望到达那里。

[hɜːr; hər] ['wiːknəs] [meɪd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːrni] .

Her	weakness	made	her	long	in	accomplishing	this	painful	journey	.
她	弱点	制成	她	长的	在	完成	这	痛苦	旅行	.

她的软弱使她花了很长时间才完成这段痛苦的旅程。

[ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ə'raɪv(ə)l] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌʌndər'gɑːn] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv]

On	the	day	before	her	arrival	Rodolpho	had	already	undergone	the	torture	of
在	这	天	前	她	到达	鲁道夫	有	已经	经历	这	酷刑	的

[ðə; ði] [ræk] ;

the	rack	;
这	架子	;

在她到达的前一天，罗多尔夫已经遭受了刑架的折磨；

[jet] [dɪd] ['ædəleɪd] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [læst]

yet	did	Adelaide	reach	the	place	of	execution	time	enough	to	receive	his	last
然而	做过	阿德莱德	抵达	这	地方	的	执行	时间	足够的	到	收到	他的	最后的

[breθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læst] ['blesɪŋ] .

breath	and	his	last	blessing	.
气息	和	他的	最后的	祝福	.

然而，阿德莱德到达刑场时，时间还来得及让他咽下最后一口气，得到最后的祝福。

[hɪz; ɪz] ['breɪkɪŋ] [aɪz] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [wel] - [noʊn] [fitʃər] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kloʊzd] [fɔːr; fər] ['evər]

His	breaking	eyes	recognized	her	well	-	known	features	,	before	they	closed	for	ever
他的	打破	眼睛	认可	她	出色地	-	已知	特征	,	前	他们	关闭	为了	曾经

; [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

;	he	murmured	her	name	,
;	他	低声说道	她	姓名	,

他那双破碎的眼睛认出了她熟悉的容貌，然后他的双眼永远地闭上了；他喃喃地叫着她的名字。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] ['bʊzəm] [[wʌn]] . [wʌn] .

and	she	sank	upon	his	bleeding	bosom	[	1	]	.	1	.
和	她	沉没	之上	他的	出血	怀	[	1	]	.	1	.

她瘫倒在他流血的胸膛上[1].1.

[sʌm; səm] [hɪs'tɔːrɪənz] [ə'sɜːrt] , [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['biːkən] - ['taʊər]

Some	historians	assert	,	that	the	sufferings	of	Rodolpho	of	the	Beacon	-	Tower
一些	历史学家	断言	,	那	这	苦难	的	鲁道夫	的	这	灯塔	-	塔

['læstɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [deɪz] .

lasted	for	three	whole	days	.
持续	为了	三	所有的	天	.

一些历史学家断言，灯塔之主鲁道夫的苦难持续了整整三天。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

During	this	time	his	wife	could	not	be	persuaded	to	quit	the	place	of
期间	这	时间	他的	妻子	可以	不是	是	被说服	到	辞职	这	地方	的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

在此期间，他的妻子始终不肯离开刑场。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [briːðd] [hɪz; ɪz] [læst] ,

and	it	was	not	till	he	had	breathed	his	last	,
和	它	曾是	不是	直到	他	有	呼吸	他的	最后的	,

直到他咽下最后一口气，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'veid] [tuː; tə] [bɑːl] , [wer] [ʃiː; ʃi] [suːn] ['æftər] [ɪk'spaɪərd] .

that	she	suffered	herself	to	be	conveyed	to	Basle	,	where	she	soon	after	expired	.
那	她	遭受	她自己	到	是	传递	到	巴塞尔	,	在哪里	她	很快	后	已到期	.

-

150

-

她自愿被送往巴塞尔，不久后便在那里去世了。[150]

[ðeɪ] ['fɔːrsəbli] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skæfoʊld] ;

They	forcibly	removed	her	from	the	scaffold	;
他们	强制	已移除	她	从	这	脚手架	;

他们强行将她从绞刑架上拉了下来；

['weðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ɔːr] [kəm'pæʃ(ə)n] [aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] .

whether	out	of	cruelty	or	compassion	I	cannot	pretend	to	say	.
无论	出去	的	残酷	或者	同情	我	不能	假装	到	说	.

出于残忍还是怜悯，我无法妄下断言。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [haʊ] ['kloʊsli] [aɪ] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

Understanding	how	closely	I	was	connected	with	her	,
理解	如何	密切	我	曾是	连接	和	她	,

意识到我和她关系有多么亲密，

[ðə; ði] [nuː] ['empərər] ['henri] [ʌv; əv] ['lʌksəmbəːg; ljuːksɔŋ'buːr] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]

the	new	Emperor	Henry	of	Luxemburg	caused	her	to	be	removed	to
这	新的	皇帝	亨利	的	卢森堡	导致	她	到	是	已移除	到

[maɪ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

my	convent	,
我的	修道院	,

新皇帝卢森堡的亨利下令将她转移到我的修道院。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [end] [hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] .

that	she	might	end	her	days	in	my	arms	.
那	她	可能	结尾	她	天	在	我的	武器	.

愿她能在我怀里结束余生。

[gɑːd] [biː; bi] [θæŋkt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['endɪd] [suːn] !

God	be	thanked	,	they	were	ended	soon	!
上帝	是	谢谢	,	他们	是	结束	很快	!

感谢上帝，它们很快就结束了！

[deθ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [rest] [wɜːr; wər] [ɔːl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [left] [juː 'es] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] [pʊr]

death	and	eternal	rest	were	all	,	that	it	was	left	us	to	wish	the	poor
死亡	和	永恒	休息	是	全部	,	那	它	曾是	左边	我们	到	希望	这	贫穷的

['sʌfərər] .

sufferer	.
患者	.

死亡和永恒的安息，是我们留给可怜的受苦者的最终的祝福。

['skersli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [streŋθ] [tu:; tə] [ri:tʃ]

Scarcely	had	she	strength	to	reach
几乎	有	她	力量	到	抵达

她几乎没有力气去够

the151

the151

the151

第151

[pleɪs] [ʌv; əv][maɪ][ə'boʊd] .

place	of	my	abode	.
地方	的	我的	住所	.

我的住所。

[ðə; ði] [leɪ] - ['sɪstər] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] [ɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] [ri'kwestid] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

The	lay	-	sister	informed	me	that	a	lady	ill	and	weary	requested	to	see	me	.
这	躺	-	姐姐	知情的	我	那	一个	女士	患病的	和	厌倦	请求	到	看	我	.

修女告诉我，一位生病疲惫的女士请求见我。

[aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] - [geɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ædəleɪd] .

I	hastened	to	the	convent	-	gate	;	it	was	Adelaide	.
我	加快	到	这	修道院	-	门	;	它	曾是	阿德莱德	.

我赶紧跑到修道院门口；原来是阿德莱德。

['wɪrid] [ɪn] [tru:θ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ə'læs] ! ['wɪrid] ['i:v(ə)n]['ʌntə,'ʌntu] [deθ] !

Wearied	in	truth	she	was	,	alas	!	wearied	even	unto	death	!
疲惫	在	真相	她	曾是	,	唉	!	疲惫	甚至	到	死亡	!

她确实疲惫不堪，唉！甚至疲惫到死去！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] ['bʊzəm] , [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl] [bri:ðd] [hɜ:r; hər][læst] .

it	was	on	my	bosom	,	that	the	angel	breathed	her	last	.
它	曾是	在	我的	怀	,	那	这	天使	呼吸	她	最后的	.

天使在我怀里咽下了最后一口气。

[ɔ:l] - ['mɜ:rsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] ,

All	-	merciful	Heaven	,
全部	-	仁慈	天堂	,

全能仁慈的上天，

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['bɜ:rðən] [ðen] [ɪm'poʊzd] [ɑ:n][ˌem 'i:] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][wʌn] [laɪk] [ˌem 'i:] ,

was	not	the	burthen	then	imposed	on	me	too	great	for	the	strength	of	one	like	me	,
曾是	不是	这	负担	然后	强加	在	我	也	伟大的	为了	这	力量	的	一	喜欢	我	,

当时加诸于我身上的重担，难道不是我这样的人所能承受的吗?

[ə; eɪ] [pʊr] [wi:k] ['helpləs] ['mɔ:rt(ə)l] ?

a	poor	weak	helpless	mortal	?
一个	贫穷的	虚弱的	无助	凡人	?

一个可怜的、弱小的、无助的凡人?

[ðə; ði] ['blʌdi] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ðoʊ] ['gɪlti] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə'naʊnst] ,

the	bloody	death	of	my	beloved	though	guilty	brother	was	scarcely	announced	,
这	血腥	死亡	的	我的	心爱	尽管	有罪的	兄弟	曾是	几乎	宣布	,

我亲爱的、虽然有罪的弟弟惨遭杀害，消息却几乎没有公布。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə] [wi:p] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['kri:tʃər] ,

when	I	was	doomed	to	weep	over	the	grave	of	that	innocent	creature	,
什么时候	我	曾是	注定失败	到	哭泣	超过	这	严重	的	那	清白的	生物	,

当我注定要在那无辜生命的坟墓前哭泣时，

[huːm] [aɪ] [kɔːld] [maɪ]['sɪstər] [nɑːt] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɪps] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [fʊl] [hɑːrt] !

whom	I	called	my	sister	not	more	with	my	lips	,	than	with	my	whole	full	heart	!
谁	我	称为	我的	姐姐	不是	更多的	和	我的	嘴唇	,	比	和	我的	所有的	满的	心	!

我称她为我的妹妹，不仅是用我的嘴唇，更是用我全部的真心!

['ædəleɪd] [wʌz; wəz][hɜːr'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] those152

Adelaide	was	herself	unable	to	explain	to	me	the	connection	of	those152
阿德莱德	曾是	她自己	无法	到	解释	到	我	这	联系	的	those152

阿德莱德本人也无法向我解释那152个之间的联系。

['terəb(ə)l] [ɪ'vents] , [wɪtʃ] [kɔːst][hɜːr; hər][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] :

terrible	events	,	which	cost	her	her	existence	:
糟糕的	活动	,	哪个	成本	她	她	存在	:

可怕的事件夺去了她的生命:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['leɪtli] .

but	it	was	easy	to	guess	those	which	had	happened	lately	.
但	它	曾是	简单的	到	猜测	那些	哪个	有	发生	最近	.

但很容易猜到最近发生的事情。

[hɜːr; hər] [pʊr] ['wuːndɪd] [fiːt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [sʌm; səm] [lɔːŋ]

Her	poor	wounded	feet	convinced	me	,	that	she	had	performed	some	long
她	贫穷的	受伤	脚	确信	我	,	那	她	有	执行	一些	长的

[ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːrni] ,

and	painful	journey	,
和	痛苦	旅行	,

她那双伤痕累累的脚让我确信，她曾经历过一段漫长而艰辛的旅程。

[ænd; ənd] ['wɪðər] [kʊd; kəd][ðə; ði][waɪf][hæv; həv][də'rektɪd][hɜːr; hər][steps][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] ,

and	whither	could	the	wife	have	directed	her	steps	but	to	the	scaffold	,
和	往哪里去	可以	这	妻子	有	指导	她	步骤	但	到	这	脚手架	,

妻子除了走向断头台，还能往哪里去呢?

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [briːð] [hɪz; ɪz][læst] ?

on	which	her	husband	was	condemned	to	breathe	his	last	?
在	哪个	她	丈夫	曾是	谴责	到	呼吸	他的	最后的	?

她丈夫被判处死刑的原因是什么?

[pʊr] , [pʊr] ['ædəleɪd] !

Poor	,	poor	Adelaide	!
贫穷的	,	贫穷的	阿德莱德	!

可怜的阿德莱德!

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [θroʊ] [jɔːr'self] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər]

the	attempt	to	throw	yourself	into	my	arms	was	the	last	exertion	of	your
这	试图	到	扔	你自己	进入	我的	武器	曾是	这	最后的	用力	的	你的

[ɪg'zɔːstɪd] ['paʊɝz] :

exhausted	powers	:
筋疲力尽的	权力	:

你试图扑进我怀里的举动，是你耗尽所有力气后的最后挣扎:

[wɜːrdz][wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] ;

words	were	denied	you	to	explain	your	excess	of	suffering	to	your	sister	;
字	是	否认	你	到	解释	你的	过量的	的	痛苦	到	你的	姐姐	;

你无法用言语向你的妹妹解释你所遭受的巨大痛苦;

[bʌt; bət][jʊr; jər] [lʊks] [soʊ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]['paɪəs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [spoʊk] [tuː; tə][maɪ]

but	your	looks	so	expressive	of	anguish	and	pious	resignation	spoke	to	my
但	你的	看起来	所以	富有表现力的	的	痛苦	和	虔诚的	辞职	辐	到	我的

[hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [moʊst][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] !

heart	in	a	language	most	intelligible	!
心	在	一个	语言	最多	可理解的	!

但你那充满痛苦和虔诚顺从的神情，用最能理解的语言触动了我的心!

['ædəˌleɪdz] [ə'tendənts] [hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] [suːn] ['æftər] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɪn]

Adelaide's	attendants	had	mist	her	soon	after	her	escape	,	and	hastened	in
阿德莱德的	服务员	有	薄雾	她	很快	后	她	逃脱	,	和	加快	在

pursuit153

pursuit153

pursuit153

阿德莱德的侍从在她逃脱后不久就发现了她，并加快了追赶的步伐。153

[ʌv; əv][hɜːr; hər] : [bʌt; bət] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

of	her	:	but	ignorance	of	the	way	which	she	had	taken	for	some	time
的	她	:	但	无知	的	这	方式	哪个	她	有	已采取	为了	一些	时间

[led][ðem; ðəm] [ə'streɪ] .

led	them	astray	.
引领	他们	误入歧途	.

但她却因为不了解她一段时间以来所走的道路而误入歧途。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] - [deθ] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

At	length	the	report	of	Rodolpho's	death	reached	them	,
在	长度	这	报告	的	-	死亡	达到	他们	,

最终，他们还是听到了鲁道夫去世的消息。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .

and	gave	them	a	clue	to	trace	the	fugitive	.
和	给予	他们	一个	线索	到	痕迹	这	逃犯	.

并给了他们追踪逃犯的线索。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ]

From	the	place	of	execution	it	was	easy	to	follow	her	to	my
从	这	地方	的	执行	它	曾是	简单的	到	跟随	她	到	我的

['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] ;

convent	;
修道院	;

从行刑地点很容易就能跟着她到我的修道院；

[wer] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ædəleɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]

where	else	could	they	expect	to	find	the	unhappy	Adelaide	,	but	in	the	arms	of
在哪里	别的	可以	他们	预计	到	寻找	这	不开心	阿德莱德	,	但	在	这	武器	的

['sɪstərli] [ə'fekʃ(ə)n] ?

sisterly	affection	?
姐妹情谊	感情	?

除了在姐妹情深的怀抱中，她们还能在哪里找到不快乐的阿德莱德呢?

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðiːz]

I	learned	such	circumstances	as	were	still	unknown	to	me	from	these
我	学习	这样的	情况	作为	是	仍然	未知	到	我	从	这些

[ə'flɪktɪd] ['wɪmɪn] ,

afflicted	women	,
受苦的	女性	,

我从这些受苦的妇女身上了解到了我之前一无所知的情况。

[huː] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [dɪ'stræktɪd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪstrəs] ,

who	were	almost	distracted	at	hearing	the	loss	of	their	mistress	,
WHO	是	几乎	愣	在	听力	这	损失	的	他们的	情妇	,

听到情妇去世的消息，他们几乎都心不在焉了。

[huːz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ðeɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kerləsnəs] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

whose	sudden	death	they	attributed	to	their	own	carelessness	in	suffering	her	to
谁	突然	死亡	他们	归因于	到	他们的	自己的	疏忽	在	痛苦	她	到

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

他们将她的突然死亡归咎于自己的疏忽大意，导致她逃脱。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðiːz] ['meləŋkɑːli] [ɪ'vents] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['paɪəs] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri]

Not	long	after	these	melancholy	events	,	the	gentle	and	pious	Queen	of	Hungary
不是	长的	后	这些	忧郁	活动	,	这	温和的	和	虔诚的	女王	的	匈牙利

[sent] [tuː; tə] request154

sent	to	request154
发送	到	request154

在这些令人悲伤的事件发生后不久，温柔虔诚的匈牙利女王派人请求154

[ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['sʌfərər] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mesindʒəz]

that	the	body	of	the	noble	sufferer	might	be	delivered	up	to	her	messengers
那	这	身体	的	这	高贵	患者	可能	是	发表	向上	到	她	信使

;

;

;

以便将这位高贵受难者的遗体交给她的使者；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ([æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː]) [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'pɑːzɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['nuːli]

it	being	(	as	they	informed	me	)	her	intention	to	deposit	it	in	her	newly
它	存在	(	作为	他们	知情的	我	)	她	意图	到	订金	它	在	她	新

- [i'rektid] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - ,

-	erected	church	of	Konigfeld	,
-	竖立	教会	的	-	,

据他们所说，她打算将它安放在她新建的柯尼格费尔德教堂里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ælbərt][hæd; həd] ['perɪʃt] ,

which	she	had	built	on	the	spot	where	her	father	Albert	had	perished	,
哪个	她	有	建造	在	这	点	在哪里	她	父亲	阿尔伯特	有	遇难	,

那是她在父亲阿尔伯特遇难的地方建造的。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['mɑːnjumənt][tuː; tə][biː; bi]

and	in	which	she	had	already	ordered	a	sumptuous	monument	to	be
和	在	哪个	她	有	已经	订购	一个	豪华	纪念碑	到	是

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːkən] - ['taʊər] .

prepared	for	the	Lady	of	the	Beacon	-	Tower	.
准备	为了	这	女士	的	这	灯塔	-	塔	.

她已经下令为灯塔夫人建造一座华丽的纪念碑。

[rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒenərəs] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] - [laɪk] [dʒoʊ'hænə] ,

Report	was	loud	in	praise	of	this	generous	act	of	the	saint	-	like	Johanna	,
报告	曾是	大声	在	称赞	的	这	慷慨的	行为	的	这	圣	-	喜欢	约翰娜	,

消息传遍各地，人们纷纷赞扬圣女约翰娜的慷慨之举。

[huː] [ðʌs] ['ɔːfərd] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [greɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['mɜːrdərər] .

who	thus	offered	an	honourable	grave	to	the	wife	of	her	father's	murderer	.
WHO	因此	提供	一个	光荣的	严重	到	这	妻子	的	她	父亲的	凶手	.

因此，他为杀父仇人的妻子提供了一个体面的坟墓。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ]['eɪmiəb(ə)l] ,

As	it	appeared	to	me	in	a	light	by	no	means	so	amiable	,
作为	它	出现	到	我	在	一个	光	经过	不	方法	所以	可亲	,

在我看来，这件事的性质远非那么友好。

[aɪ] ['skruːpəld] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kwiːnz] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

I	scrupled	not	to	give	the	Queen's	request	a	positive	refusal	.
我	谨慎的	不是	到	给	这	女王大学	要求	一个	积极的	拒绝	.

我犹豫不决，不愿直接拒绝女王的请求。

[maɪ] ['sɪstɚz] [boʊnz] [rɪ'poʊz] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] - ['tʃæp(ə)l] ;

My	sister's	bones	repose	in	the	vaults	beneath	our	convent	-	chapel	;
我的	姐妹	骨头	休息	在	这	金库	下面	我们的	修道院	-	教堂	;

我姐姐的遗骨安葬在我们修道院教堂下方的墓穴里；

['mɑːrb(ə)l] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [ðem; ðəm] [berz] [noʊ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪk'sept] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huː] [ɪz]
marble **which** **covers** **them** **bears** **no** **inscription** **except** **the** **name** **of** **her** **who** **is**
大理石 哪个 封面 他们 熊 不 题词 除了 这 姓名 的 她 WHO 是
['berid] [ðer; ðər] ,
buried **there** **,**
埋葬 那里 ,

覆盖在它们上面的大理石上没有任何铭文，只有埋葬在那里的女子的名字。

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [pɑː'sterəti] ,
a **name** **which** **will** **be** **sacred** **to** **the** **latest** **posterity** **,**
一个 姓名 哪个 将要 是 神圣 到 这 最新的 后人 ,

一个将为后世所铭记的神圣名字，

[æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [ʌn'iːkwəld]
as **an** **example** **of** **undeserved** **affliction** **and** **of** **love** **and** **truth** **unequalled**
作为 一个 例子 的 不应得的 痛苦 和 的 爱 和 真相 无与伦比
.
:
.

这是不应承受的苦难以及无与伦比的爱与真理的例证。

[kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , ['dɪrɪst] [ˌjuə'reiniə] ; [kʌm] , [ænd; ənd] [beɪð] [ðæt] ['hæloʊd]
Come **to** **this** **place** **of** **sorrow** **,** **dearest** **Urania** **;** **come** **,** **and** **bathe** **that** **hallowed**
来 到 这 地方 的 悲哀 , 亲爱的 乌拉尼亚 ; 来 , 和 洗澡 那 神圣的
[stoʊn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [terz] ,
stone **with** **your** **tears** **,**
石头 和 你的 眼泪 ,

亲爱的乌拉尼亚，请来到这悲伤之地；请来，用你的泪水浸润这神圣的石头。

[ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] [stɪl] [fɔːl] [ɪn] [maɪ] [moʊst] ['sɪriəs] ['aʊərz] .
on **which** **my** **own** **still** **fall** **in** **my** **most** **serious** **hours** **.**
在 哪个 我的 自己的 仍然 落下 在 我的 最多 严肃的 小时 .

即使在我最艰难的时刻，我的内心依然会受到打击。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] ['sʌfər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [tæsk] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [siːnz] ,
At **present** **suffer** **me** **to** **rest** **from** **the** **painful** **task** **of** **describing** **scenes** **,**
在 展示 遭受 我 到 休息 从 这 痛苦 任务 的 描述 场景 ,

请允许我暂时休息一下，不必再费力描述场景了。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['piːsɪz] .
the **slightest** **recollection** **of** **which** **is** **almost** **sufficient** **to** **break** **my** **heart** **in** **pieces** **.**
这 丝毫 回忆 的 哪个 是 几乎 充足的 到 休息 我的 心 在 件 .

哪怕只是稍稍想起这件事，都足以让我心碎。

[gɑːd] [grænt] [ðæt] [er] [lɔːŋ]
God **grant** **that** **ere** **long**
上帝 授予 那 埃雷 长的

愿上帝保佑，不久之后

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [breɪk] [fɔːr; fər] ['evər] !
it **may** **break** **for** **ever** **!**
它 可能 休息 为了 曾经 !

它可能会永远坏掉！

['ædəˌleɪdz] ['smaɪlɪŋ] [fɔːrm] [siːmz] [tuː; tə] ['bekən] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv] [laɪt] . —

Adelaide's	**smiling**	**form**	**seems**	**to**	**beckon**	**me**	**away**	**to**	**the**	**regions**	**of**	**light**	**.**	**—**
阿德莱德的	微笑	形式	似乎	到	招手	我	离开	到	这	地区	的	光	.	—

\- [ʃeɪd] [aɪ] [straɪv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] ;

Rodolpho's	**shade**	**I**	**strive**	**in**	**vain**	**to**	**discern**	**;**
-	阴影	我	努力	在	徒劳	到	辨别	;

阿德莱德的微笑仿佛在召唤我走向光明之地。——我竭力想要辨认鲁道夫的影子，却徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [nɑːt] ! — [oʊ] ! -

it	**appears**	**not**	**!**	**—**	**oh**	**!**	**156**
它	出现	不是	!	—	哦	!	-

看来并非如此！——哦！156

[ðaʊ] [maɪ] ['brʌðər] !

thou	**my**	**brother**	**!**
你	我的	兄弟	!

你是我的兄弟！

[maɪ] [dɪr] [si'djuːst] [ʌn'hæpi] ['brʌðər] !

my	**dear**	**seduced**	**unhappy**	**brother**	**!**
我的	亲爱的	被诱惑	不开心	兄弟	!

我亲爱的、被诱惑的、不幸的哥哥！

[meɪ] [ðə; ði] [dɪ'veɪn] ['prɑːvɪdəns] [grænt][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] ,

may	**the**	**Divine**	**Providence**	**grant**	**me**	**not**	**to**	**close**	**my**	**eyes**	**,**
可能	这	神圣的	普罗维登斯	授予	我	不是	到	关闭	我的	眼睛	,

愿神圣的天意使我永不闭上双眼。

[tɪl] [maɪ] [ʌn'siːsɪŋ] ['fɜːrvənt] [prerz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðaɪ] [sɪnz] ,

till	**my**	**unceasing**	**fervent**	**prayers**	**shall**	**have**	**obtained**	**the**	**absolution**	**of**	**thy**	**sins**	**,**
直到	我的	不断	热切	祈祷	将	有	获得	这	赦免	的	你的	罪孽	,

直到我不懈虔诚的祈祷获得你罪孽的赦免，

[ænd; ənd][hæv; həv] [geɪnd] [ðaɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ! -

and	**have**	**gained**	**thy**	**admission**	**into**	**the**	**dwellings**	**of**	**the**	**blessed**	**!**	**157**
和	有	获得	你的	入学	进入	这	住宅	的	这	蒙福	!	-

并已获准进入蒙福者的居所！157

[pɑːrt]

PART
部分

部分

[ðə; ði] [fɔːrθ] .

THE	**FOURTH**	**.**
这	第四	.

第四。

[kaʊnt] [doʊnəts] ['dɔtɜ-z] .

Count	**Donat's**	**Daughters**	**.**
数数	唐纳特	女儿们	.

多纳特伯爵的女儿们。

['emiliːn, -lain][ʌv; əv] [tuː; tə]['æməbel] - .

Emmeline	**of**	**Sargans**	**to**	**Amabel**	**Melthal**	**.**
艾米琳	的	萨尔甘斯	到	阿玛贝尔	-	.

萨甘斯的艾米琳致阿玛贝尔·梅尔塔尔。

[pər'hæps] , [dɪr] ['æməbel] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

Perhaps	,	dear	Amabel	,	you	had	good	reasons	for	quitting	the	Castle	of	Sargans
也许	,	亲爱的	阿玛贝尔	,	你	有	好的	原因	为了	辞职	这	城堡	的	萨尔甘斯

,

,

,

亲爱的阿玛贝尔，或许你离开萨尔甘斯城堡是有充分理由的。

[ðoʊ] ['fɪliəl] [rɪ'spekt] [fə'bidz] [maɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wʌt] [ðoʊz] ['ri:z(ə)nz] [wɜ:r; wər] ;

though	filial	respect	forbids	my	examining	what	those	reasons	were	;
尽管	孝	尊重	禁止	我的	检查	什么	那些	原因	是	;

虽然孝道让我无法探究这些原因究竟是什么；

[bʌt; bət][hæv; həv][nɑ:t][aɪ] ['ri:z(ə)nz] ['i:kwəli] [gʊd] [fɔ:r; fər] [lə'mentɪŋ] [jʊr; jər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ?

but	have	not	I	reasons	equally	good	for	lamenting	your	departure	?
但	有	不是	我	原因	同样地	好的	为了	哀叹	你的	离开	?

但我难道没有同样充分的理由为你的离去感到惋惜吗?

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

['nevər] [mɔ:r] [tɜ:rm][ˌem 'i:][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ;

never	more	term	me	your	mistress	;
绝不	更多的	学期	我	你的	情妇	;

不要再称我为你的情妇了；

[ðæt] [neɪm] [ɪz]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊriəs] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] .

that	name	is	painful	to	my	heart	and	injurious	to	our	friendship	.
那	姓名	是	痛苦	到	我的	心	和	有害的	到	我们的	友谊	.

这个名字让我心痛，也伤害了我们的友谊。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wel] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ][æz; əz] ['ri:əli] ['fɪlɪŋ] that158

You	know	well	,	that	I	never	treated	you	as	really	filling	that158
你	知道	出色地	,	那	我	绝不	治疗	你	作为	真的	填充	that158

你很清楚，我从来没有真正把你当成那个158号人。

['steɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['destɪnd] ,

station	,	to	which	you	were	destined	,
车站	,	到	哪个	你	是	注定	,

你注定要去的车站，

[wen] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldhʊd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [fɜ:rst] [brɔ:t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə]

when	in	the	days	of	our	childhood	my	father	first	brought	you	with	him	to
什么时候	在	这	天	的	我们的	童年	我的	父亲	第一的	带来	你	和	他	到

.

Sargans	.
萨尔甘斯	.

在我们小时候，父亲第一次带你来到萨尔甘斯。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][maɪ] [ə'tendənt] ; [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] [kəm'pænjən] , [wɜ:r; wər][maɪ] ['sɪstər] !

You	were	not	my	attendant	;	you	were	my	companion	,	were	my	sister	!
你	是	不是	我的	服务员	;	你	是	我的	伴侣	,	是	我的	姐姐	!

你不是我的侍女，你是我的伴侣，是我的姐妹!

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɑ:rgən][ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] ['ænsestri] [ænd; ənd][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][bɜ:rθ] ;

away	with	the	jargon	of	illustrious	ancestry	and	of	humble	birth	;
离开	和	这	行话	的	杰出	祖先	和	的	谦逊的	出生	;

抛开显赫的家世和卑微的出身这些陈词滥调；

[sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] - ['dɔtɜ·z] ; [ænd; ənd] [ɪn] [truːθ] , [dɪr]

such	distinctions	disgrace	the	lips	of	Helvetia's	daughters	;	and	in	truth	,	dear
这样的	区别	耻辱	这	嘴唇	的	-	女儿们	;	和	在	真相	,	亲爱的

['æməbel] ,

Amabel	,
阿玛贝尔	,

这种区分有辱赫尔维蒂亚女儿们的名声；而事实上，亲爱的阿玛贝尔，

[wen] [ɔːl] [ɪz] ['dʒʌstli] [weid] , [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['hɛnrɪk] - ,

when	all	is	justly	weighed	,	she	who	is	the	daughter	of	Henric	Melthal	,
什么时候	全部	是	公正地	称重	,	她	WHO	是	这	女儿	的	亨利克	-	,

当一切都被公平地衡量之后，她是亨利克·梅尔塔尔的女儿，

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['wɔːltər] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːd] ,

the	relation	of	Walter	Forest	and	the	pupil	of	Gertrude	Bernsdorf	,
这	关系	的	沃尔特	森林	和	这	瞳孔	的	格特鲁德	伯恩斯多夫	,

沃尔特·福雷斯特与格特鲁德·伯恩斯多夫的学生之间的关系

[hæz; həz] [fɑːr] ['greɪtər] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

has	far	greater	cause	to	be	proud	of	her	origin	,
有	远的	更大的	原因	到	是	自豪的	的	她	起源	,

她更有理由为自己的出身感到自豪，

[ðæn; ðən] [wʌn] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['doʊnət] [ænd; ənd] - ,

than	one	who	is	the	offspring	of	Donat	and	Mellusina	,
比	一	WHO	是	这	后代	的	唐纳特	和	-	,

比多纳特和梅卢西娜的后代还要糟糕，

[ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst] [blʌʃ] [tuː; tə] [neɪm] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ['ɛθɪlbɜ·t] [ʌv; əv] -

and	who	must	blush	to	name	as	her	grandfather	Ethelbert	of	Carlsheim
和	WHO	必须	脸红	到	姓名	作为	她	祖父	埃塞尔伯特	的	-

, [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɪlti] .

,	the	unfortunate	and	the	guilty	.
,	这	不幸	和	这	有罪的	.

谁又会羞于提及她的祖父卡尔斯海姆的埃塞尔伯特呢？这位不幸而又罪孽深重的人。

[jet] [teɪk] ['kʌmfərt] , ['emiliːn, -lain] [ʌv; əv] ! -

Yet	take	comfort	,	Emmeline	of	Sargans	!	159
然而	拿	舒适	,	艾米琳	的	萨尔甘斯	!	-

但请放心，萨甘斯的艾米琳！159

[juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] ['nʌmbər] [sʌm; səm] [fjuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fæməli] ,

you	too	can	number	some	few	among	the	connections	of	your	family	,
你	也	能	数字	一些	很少	之中	这	连接	的	你的	家庭	,

你也可以列举一些你家族关系中的人，

[huː] [wʊd] [nɑːt] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [praʊdɪst] .

who	would	not	disgrace	the	best	and	proudest	.
WHO	会	不是	耻辱	这	最好的	和	最引以为豪	.

谁会不让最优秀、最骄傲的人蒙羞呢?

[ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [ˌjuə'reiniə] [və'nɒstə] [deɪnz] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] [juː; jʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['dɔːtər]

The	venerable	Urania	Venosta	deigns	to	bestow	on	you	the	names	of	daughter
这	可敬	乌拉尼亚	静脉	设计	到	赐给	在	你	这	姓名	的	女儿

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [grænd] - [tʃaɪld] ;

and	of	grand	-	child	;
和	的	盛大	-	孩子	;

德高望重的乌拉尼亚·维诺斯塔女士赐予您女儿和孙女的称号；

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hɜːr; hər] [blʌd] [dʌz] [nɑːt] ['æktʃuəli] [floʊ] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] ,

what	matters	it	,	that	her	blood	does	not	actually	flow	in	my	veins	,
什么	事情	它	,	那	她	血	做	不是	实际上	流动	在	我的	静脉	,

重要的是，她的血并没有真正流淌在我的血管里。

[sɪns] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fiːlz] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] ?

since	her	heart	feels	towards	me	the	affection	of	a	mother	?
自从	她	心	感觉	向	我	这	感情	的	一个	母亲	?

因为她对我怀有如同母亲般的爱?

['nevər] [kæn; kən][aɪ][praɪz] [tuː] ['haɪli] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['hævɪŋ] [geɪnd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

Never	can	I	prize	too	highly	my	good	fortune	in	having	gained	an	interest	in	the
绝不	能	我	奖	也	高度	我的	好的	财富	在	拥有	获得	一个	兴趣	在	这

['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l]['meɪtrən] ,

bosom	of	this	admirable	matron	,
怀	的	这	令人钦佩的	护士长	,

我永远无法充分体会到自己有幸赢得这位令人钦佩的贵妇芳心的幸运。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] !

and	being	occasionally	permitted	to	profit	by	her	intercourse	!
和	存在	偶尔	允许	到	利润	经过	她	交往	!

并且偶尔还能从她的性行为中获利!

[fɔːr; fər] [ðɪs] [tuː] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]['æməbel] !

For	this	too	am	I	indebted	to	you	,	my	Amabel	!
为了	这	也	是	我	负债累累	到	你	,	我的	阿玛贝尔	!

为此我也要感谢你，我的阿玛贝尔!

[ɪts] [truː] , [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [rɪ'membər] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ,

its	true	,	I	can	still	remember	well	to	have	seen	her	in	this	Castle	,
它是	真的	,	我	能	仍然	记住	出色地	到	有	已见	她	在	这	城堡	,

没错，我至今仍清楚地记得曾在这座城堡里见过她。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [aɪ] remember160

while	I	was	yet	but	a	child	;	I	remember160
尽管	我	曾是	然而	但	一个	孩子	;	我	remember160

当我还是个孩子的时候；我记得160

[wel] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biˈstəu] [ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] [əˈfekʃənət] [æpəˈleɪʃnz] ,

well	,	that	she	bestowed	on	me	the	most	affectionate	appellations	,
出色地	,	那	她	授予	在	我	这	最多	亲热	名称	,

她给了我许多最亲昵的称呼，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd]

that	she	suffered	me	to	repose	in	her	arms	,	and	that	when	she	quitted
那	她	遭受	我	到	休息	在	她	武器	,	和	那	什么时候	她	辞职

,

Sargans	,
萨尔甘斯	,

她让我安睡在她怀里，而当她离开萨尔甘斯时，

[aɪ] [wept] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] ['bɛgd] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] .

I	wept	bitterly	,	and	begged	,	that	I	might	accompany	her	.
我	哭泣	苦涩地	,	和	乞求	,	那	我	可能	陪伴	她	.

我痛哭流涕，恳求能陪她一起去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'pʌlst] [maɪ] [dɪr] [lɔːst] ['sɪstər] [ænd; ənd][maɪ'self]

But	the	harshness	with	which	my	father	repulsed	my	dear	lost	sister	and	myself
但	这	严厉	和	哪个	我的	父亲	反感	我的	亲爱的	丢失的	姐姐	和	我

,

,

,

但是，父亲对待我和我亲爱的失散妹妹的冷酷无情，

[wenˈevər] [wiː; wi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [siː] [ˌjuəˈreiniə] [wʌns] [mɔːr] ,

whenever	we	ventured	to	express	a	wish	that	we	might	see	Urania	once	more	,
每当	我们	冒险	到	表达	一个	希望	那	我们	可能	看	乌拉尼亚	一次	更多的	,

每当我们鼓起勇气表达希望再次见到乌拉尼亚的愿望时，

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvɑːlə'tɪlətɪ] [ʌv; əv] [juːθ] ,

aided	**by**	**the**	**lapse**	**of**	**years**	**and**	**the**	**volatility**	**of**	**youth**	**,**
协助	经过	这	失效	的	年	和	这	挥发性	的	青年	,

岁月的流逝和青春期的易变性，都加剧了这种现象。

[hæd; həd][baɪ] [dɪ'griːz] ['nɪrli] [ɪ'feɪst] [ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [wen] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd]

had	**by**	**degrees**	**nearly**	**effaced**	**all**	**recollection**	**of**	**her**	**;**	**when**	**you**	**,**	**my**	**beloved**
有	经过	学位	几乎	抹去	全部	回忆	的	她	;	什么时候	你	,	我的	心爱

[frend] ,

friend	**,**
朋友	,

渐渐地，我几乎完全忘记了她；而你，我亲爱的朋友，

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [ri'kɔːld] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

arrived	**at**	**the**	**Castle**	**,**	**and**	**recalled**	**to**	**my**	**mind**	**the**	**noble**	**image**	**of**
到达的	在	这	城堡	,	和	召回	到	我的	头脑	这	高贵	图像	的

[ˌjuə'reiniə] .

Urania	**.**
乌拉尼亚	.

到达城堡后，乌拉尼亚高贵的形象浮现在我的脑海中。

[juː; jʊ] ['boʊstɪd] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ri'zaidid] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [prə'tekʃn] ,

You	**boasted**	**,**	**that**	**you**	**had**	**resided**	**for**	**some**	**time**	**under**	**her**	**protection**	**,**
你	吹嘘	,	那	你	有	居住地	为了	一些	时间	在下面	她	保护	,

你曾吹嘘说，你曾在她庇护下生活了一段时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['gretɪst] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] ['ɪntuː] your161

and	**that**	**she**	**had**	**taken**	**the**	**greatest**	**pains**	**to**	**instill**	**into**	**your161**
和	那	她	有	已采取	这	最	疼痛	到	灌输	进入	your161

她不遗余力地向你灌输了161

[jʌŋ] [maɪnd]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['vɜːrtʃuː] ,

young	**mind**	**lessons**	**of**	**the**	**purest**	**virtue**	**,**
年轻的	头脑	课程	的	这	最纯净的	美德	,

从小培养孩子对最纯洁美德的认识，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪm'pɑːrt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] ['sɪstər] ,

in	**order**	**that**	**you**	**might**	**impart**	**them**	**to**	**the**	**two**	**poor**	**orphan**	**sisters**	**,**
在	命令	那	你	可能	传授	他们	到	这	二	贫穷的	孤儿	姐妹	,

以便你能把它们分给那两个可怜的孤女。

[wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kaʊnt] [doʊnəts] ['fɔːrtrəs] ; [ə; eɪ] [step] ,

when	**your**	**father**	**should**	**conduct**	**you**	**to**	**Count**	**Donat's**	**fortress**	**;**	**a**	**step**	**,**
什么时候	你的	父亲	应该	执行	你	到	数数	唐纳特	堡垒	;	一个	步	,

当你父亲带你去多纳特伯爵的堡垒时；一步，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [les] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] - ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] ['hɛnrɪk]

to	**which**	**nothing**	**less**	**powerful**	**than**	**Urania's**	**influence**	**could**	**have**	**induced**	**Henric**
到	哪个	没有什么	较少的	强大的	比	-	影响	可以	有	诱导	亨利克

- [tuː; tə] [kən'sent] .

Melthal	**to**	**consent**	**.**
-	到	同意	.

只有乌拉尼亚的影响力才能让亨利克·梅尔塔尔同意。

[ðæt] [step] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ'self] .

That	**step**	**was**	**the**	**preservation**	**of**	**Amalberga**	**and**	**of**	**myself**	**.**
那	步	曾是	这	保存	的	阿玛尔贝加	和	的	我	.

那一步是为了保护阿玛尔贝加，也是为了保护我自己。

['ɔrfən] [ɪn] [truːθ] [wiː; wi][wɜːr; wər] !

Orphans	**in**	**truth**	**we**	**were**	**!**
孤儿	在	真相	我们	是	!

我们其实都是孤儿!

[brɔːt] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [tu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

brought	**up**	**under**	**the**	**tuition**	**of**	**such**	**a**	**father**	**,**	**and**	**associating**	**with**	**his**
带来	向上	在下面	这	学费	的	这样的	一个	父亲	,	和	关联	和	他的

[ə'bændənd] ['ɪntɪməts] ,

abandoned	**intimates**	**,**
弃	亲密	,

在这样的父亲教导下长大，并与他抛弃的亲信交往，

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

what	**was**	**it**	**probable**	**would**	**become**	**of**	**us**	**?**
什么	曾是	它	可能	会	变得	的	我们	?

我们最终会变成什么样?

['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌjuː 'es] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

Heaven	**be**	**thanked**	**,**	**you**	**have**	**saved**	**us**	**,**	**or**	**at**	**least**	**you**	**have**	**saved**	**me**	**.**
天堂	是	谢谢	,	你	有	已保存	我们	,	或者	在	至少	你	有	已保存	我	.

感谢上苍，你救了我们，或者至少你救了我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][tɔːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] ,

But	**you**	**are**	**torn**	**from**	**me**	**;**	**and**	**now**	**that**	**you**	**are**	**gone**	**,**
但	你	是	撕裂	从	我	;	和	现在	那	你	是	已消失	,

但你已离我而去；如今你已不在，

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['stedi] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] I162

how	**difficult**	**should**	**I**	**have**	**found**	**it**	**to**	**remain**	**steady**	**in**	**the**	**way**	**that**	**I162**
如何	难的	应该	我	有	成立	它	到	保持	稳定的	在	这	方式	那	I162

我应该觉得保持 I-162 那样的稳定有多难?

[ɔːt] [tuː; tə] [pər'suː] ,

ought	**to**	**pursue**	**,**
应该	到	追求	,

应该继续追求，

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] ['təːmineɪts] [æt; ət]

had	**you**	**not**	**shown**	**me**	**the**	**secret**	**path**	**through**	**the**	**wood**	**which**	**terminates**	**at**
有	你	不是	所示	我	这	秘密	小路	通过	这	木头	哪个	终止	在

- ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

Urania's	**convent**	**.**
-	修道院	.

如果不是你带我穿过树林，最终到达乌拉尼亚修道院的秘密小路。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['friːkwəntli] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tendənts] ; [aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd]

I	**have**	**already**	**frequently**	**eluded**	**the**	**vigilance**	**of**	**my**	**attendants**	**;**	**I**	**have**	**visited**
我	有	已经	频繁地	躲避	这	警觉	的	我的	服务员	;	我	有	到访

[ˌjuə'reiniə] ;

Urania	**;**
乌拉尼亚	;

我已多次躲过侍从的监视；我曾到访乌拉尼亚；

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sel] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks]

have	**always**	**found**	**the**	**doors**	**of**	**her**	**cell**	**open**	**to**	**me**	**,**	**and**	**methinks**
有	总是	成立	这	门	的	她	细胞	打开	到	我	,	和	我觉得

[hæv; həv] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] ,

have	**never**	**returned**	**,**
有	绝不	返回	,

我发现她的牢房大门总是向我敞开，而且我想我再也没有回去过。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [keɪm] .

without	**feeling**	**myself**	**happier**	**and**	**better**	**than**	**when**	**I**	**came**	**.**
没有	感觉	我	更快乐	和	更好的	比	什么时候	我	来了	.

虽然我感觉自己比来的时候更快乐、更好了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [du:][aɪ] [oʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [frend] ['emili:n, -lain] ,

And	all	this	do	I	owe	to	you	,	and	yet	in	writing	to	your	friend	Emmeline	,
和	全部	这	做	我	欠	到	你	,	和	然而	在	写作	到	你的	朋友	艾米琳	,

这一切都归功于你，然而在写给你的朋友艾米琳的信中，

[kæn; kən][ju:; jʊ] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] [ə'fend] [hɜ:r; hər][baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [jɔ:r'self] [hɜ:r; hər]['sɜ:rvənt] ?

can	you	resolve	to	offend	her	by	calling	yourself	her	servant	?
能	你	解决	到	得罪	她	经过	呼叫	你自己	她	仆人	?

你真的能下定决心冒犯她，自称是她的仆人吗?

['æməbel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['benɪfæktrɪs] ; [waɪl] [aɪ][ɪg'zɪst] , ['nevər] [wɪl] [aɪ] [si:s] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] .

Amabel	,	you	are	my	benefactress	;	while	I	exist	,	never	will	I	cease	to	thank	you	.
阿玛贝尔	,	你	是	我的	慈善家	;	尽管	我	存在	,	绝不	将要	我	停止	到	感谢	你	.

-

163

-

阿玛贝尔，你是我的恩人；只要我活着，我就永远不会停止感谢你。163

['emili:n, -lain][ʌv; əv] [tu:; tə]['æməbel] .

Emmeline	of	Sargans	to	Amabel	.
艾米琳	的	萨尔甘斯	到	阿玛贝尔	.

萨甘斯的艾米琳致阿玛贝尔。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [left] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][ˌjuə'reiniə] ,

I	have	just	left	the	venerable	Urania	,
我	有	只是	左边	这	可敬	乌拉尼亚	,

我刚刚离开了古老的乌拉尼亚号。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ɪn][hɜ:r; hər][sə'saɪəti][tu:; tə] - [deɪ] [les] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

but	I	have	received	in	her	society	to	-	day	less	satisfaction	than	usual	.
但	我	有	已收到	在	她	社会	到	-	天	较少的	满意	比	通常	.

但是，今天我在她的社交场合中得到的满足感不如往常。

[aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [ə; eɪ] [strɪkt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	have	gone	through	a	strict	examination	.
我	有	已消失	通过	一个	严格的	考试	.

我经过了严格的考试。

[ðoʊ] , ['hev(ə)n] [bi:; bi] [θæŋkt] ,

Though	,	Heaven	be	thanked	,
尽管	,	天堂	是	谢谢	,

不过，感谢上天，

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['hɑ:rbərɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] [tu:; tə] [oʊn] ,

my	heart	is	unconscious	of	harbouring	any	thing	which	I	should	blush	to	own	,
我的	心	是	无意识	的	窝藏	任何	事物	哪个	我	应该	脸红	到	自己的	,

我的内心深处并没有意识到自己藏着任何令我羞于承认的东西。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] , [ðæt] [sʌtʃ] [kloʊz] [ɪn'kwaɪəriz][wɜ:r; wər]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

yet	I	could	not	help	feeling	,	that	such	close	enquiries	were	painful	to	me	,
然而	我	可以	不是	帮助	感觉	,	那	这样的	关闭	查询	是	痛苦	到	我	,

但我还是忍不住觉得，这种刨根问底的询问让我感到痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] ['ænsər] ['evri] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl]

and	that	it	was	impossible	for	me	to	answer	every	question	with	equal
和	那	它	曾是	不可能的	为了	我	到	回答	每一个	问题	和	平等的

['redinəs] .

readiness	.
准备就绪	.

而且我不可能对每个问题都给出同样充分的回答。

[ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æməbel] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [sen'seiʃənz] ;

Explain	**to**	**me**	**,**	**Amabel**	**,**	**what**	**was**	**the**	**cause**	**of**	**these**	**sensations**	**;**
解释	到	我	,	阿玛贝尔	,	什么	曾是	这	原因	的	这些	感觉	;

阿玛贝尔，请告诉我，这些感觉的起因是什么?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['friːkwəntli] [set][ˌem 'iː] [raɪt] ,

you	**are**	**more**	**intelligent**	**than**	**I**	**am**	**,**	**and**	**have**	**frequently**	**set**	**me**	**right**	**,**
你	是	更多的	聪明的	比	我	是	,	和	有	频繁地	放	我	正确的	,

[waɪl] [aɪ] have164

while	**I**	**have164**
尽管	我	have164

你比我聪明，经常纠正我的错误，而我却有164个错误。

[bɪn] [bɪ'wɪldərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

been	**bewildered**	**among**	**the**	**secret**	**avenues**	**of**	**my**	**heart**	**.**
到过	困惑	之中	这	秘密	途径	的	我的	心	.

迷失在我内心深处的秘密通道中。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['æməbel] , [huː] [fɜːrst] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ'self] ,

Who	**was**	**it**	**but**	**Amabel**	**,**	**who**	**first**	**taught**	**me**	**to**	**look**	**into**	**myself**	**,**
WHO	曾是	它	但	阿玛贝尔	,	WHO	第一的	教授	我	到	看	进入	我	,

是谁呢? 正是阿玛贝尔，她第一个教会我审视自己。

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][ɪn] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['dʒʌdʒmənt]['oʊvər][maɪ] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd]

and	**to**	**sit**	**in**	**severe**	**and**	**impartial**	**judgment**	**over**	**my**	**own**	**thoughts**	**and**
和	到	坐	在	严重	和	公正	判断	超过	我的	自己的	想法	和

['fiːlɪŋz] ?

feelings	**?**
情怀	?

还要以严厉而公正的态度来评判我自己的想法和感受?

[ˌjuə'reiniə] ['dʊrɪŋ] [maɪ]['fɔːrmər] ['vɪzɪts] [hæd; həd] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,

Urania	**during**	**my**	**former**	**visits**	**had**	**thought**	**proper**	**to**	**enquire**	**,**
乌拉尼亚	期间	我的	以前的	访问	有	想法	恰当的	到	查询	,

乌拉尼亚在我之前几次访问期间都认为有必要询问一下，

[haʊ] [fɑːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .

how	**far**	**I**	**am**	**acquainted**	**with**	**the**	**annals**	**of**	**my**	**family**	**.**
如何	远的	我	是	熟人	和	这	志	的	我的	家庭	.

我对家族史的了解程度如何?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

I	**did**	**not**	**conceal**	**from**	**her**	**,**
我	做过	不是	隐藏	从	她	,

我没有对她隐瞒什么。

[ðæt] ['gɜːrtruːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] [wɪtʃ] [kaʊnt] ['doʊnət] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ]

that	**Gertrude**	**Bernsdorf**	**during**	**the**	**short**	**visit**	**which**	**Count**	**Donat**	**suffered**	**me**	**to**	**pay**
那	格特鲁德	伯恩斯多夫	期间	这	短的	访问	哪个	数数	唐纳特	遭受	我	到	支付

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['frʌtɪgɜ] ,

you	**in**	**the**	**Vale**	**of**	**Frutiger**	**,**
你	在	这	谷	的	水果	,

格特鲁德·伯恩斯多夫在我短暂拜访您期间（多纳特伯爵允许我到弗鲁蒂格山谷拜访您），

[hæd; həd] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['evri] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

had	**made**	**known**	**to**	**us**	**every**	**thing**	**,**	**of**	**which**	**during**	**fifty**	**years**	**she**	**had**
有	制成	已知	到	我们	每一个	事物	,	的	哪个	期间	五十	年	她	有

[bɪn] [æn; ən] ['aɪwɪtnəs] .

been	**an**	**eyewitness**	**.**
到过	一个	目击者	.

她把五十年来她亲眼所见的一切都告诉了我们。

[ˌjuəˈreiniə] [bleimz] [ˈhaɪli] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ˈwʊmənz] [loʊˈkweɪʃəsnəs] , [ænd; ənd] [əˈʃuəz] [ˌem ˈiː] ,

Urania	**blames**	**highly**	**the**	**good**	**old**	**woman's**	**loquaciousness**	**,**	**and**	**assures**	**me**	**,**
乌拉尼亚	责备	高度	这	好的	老的	女性的	健谈	,	和	保证	我	,

乌拉尼亚对这位老妇人的喋喋不休深感不满，并向我保证：

[ðæt] [əˈbʌv] [hæf] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['oʊnli]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][duː]

that	**above**	**half**	**what**	**I**	**have**	**heard**	**from**	**her**	**was**	**only**	**calculated**	**to**	**do**
那	多于	一半	什么	我	有	听到	从	她	曾是	仅有的	计算	到	做

me165

me165

me165

我从她那里听到的一半以上的话，都只是为了让我165分。

[hɑːrm] .

harm	**.**
伤害	.

伤害。

[aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪˈliːv] , [ðæt] [ˌjuəˈreiniə][ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [liːst] ['sɜːrt(ə)n] ,

I	**can**	**well**	**believe**	**,**	**that**	**Urania**	**is**	**in**	**the**	**right**	**;**	**it**	**is**	**at**	**least**	**certain**	**,**
我	能	出色地	相信	,	那	乌拉尼亚	是	在	这	正确的	;	它	是	在	至少	肯定	,

我完全相信乌拉尼亚是对的；至少这一点是肯定的。

[ðæt] ['gɜːrtruːdz] ['nærətɪv] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [rɔbd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][wʌn]['vɜːrtʃuː] , [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

that	**Gertrude's**	**narrative**	**had**	**almost**	**robbed**	**me**	**of**	**one**	**virtue**	**,**	**respect**	**for**	**the**
那	格特鲁德的	叙述	有	几乎	被抢劫	我	的	一	美德	,	尊重	为了	这

['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ;

character	**of**	**my**	**father**	**;**
特点	的	我的	父亲	;

格特鲁德的叙述几乎让我失去了一种美德，那就是对父亲品格的尊重；

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ðæt] ['kruːəl]['doʊnət] ,

how	**can**	**I**	**love**	**and**	**esteem**	**that**	**cruel**	**Donat**	**,**
如何	能	我	爱	和	尊重	那	残忍的	唐纳特	,

我怎能爱戴和敬重那个残忍的唐纳特呢?

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [mis'fɔːtʃənz] ,

who	**was**	**the**	**author**	**of**	**all**	**those**	**complicated**	**misfortunes**	**,**
WHO	曾是	这	作者	的	全部	那些	复杂的	不幸	,

究竟是谁造成了这一切错综复杂的不幸?

[wɪtʃ] [əˈflɪktɪd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['biːɪŋs] ,

which	**afflicted**	**so**	**many**	**of**	**the**	**best**	**of**	**earthly**	**beings**	**,**
哪个	受苦的	所以	许多	的	这	最好的	的	尘世的	生物	,

它折磨着世间许多最优秀的人，

[ænd; ənd][maɪ]['ædmərəb(ə)l] [frend] [ˌjuəˈreiniə] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] ?

and	**my**	**admirable**	**friend**	**Urania**	**among**	**the**	**rest**	**?**
和	我的	令人钦佩的	朋友	乌拉尼亚	之中	这	休息	?

还有我敬佩的朋友乌拉尼亚吗?

[ðə; ði] [bəˈnevələnt] [seɪnt] [tʃaɪdz] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [sʌtʃ] [θɔːts] , [ænd; ənd][bɪdz][ˌem ˈiː]

the	**benevolent**	**saint**	**chides**	**me**	**for**	**encouraging**	**such**	**thoughts**	**,**	**and**	**bids**	**me**
这	仁慈	圣	责备	我	为了	鼓励	这样的	想法	,	和	出价	我

[fərˈget] [ðæt] ,

forget	**that**	**,**
忘记	那	,

这位仁慈的圣人责备我不该有这种想法，并劝我忘记它。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr'self] [lɔːŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

which	she	has	herself	long	since	forgotten	;	but	how	is	it	possible	for	me
哪个	她	有	她自己	长的	自从	被遗忘的	;	但	如何	是	它	可能的	为了	我

[tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ?

to	obey	her	?
到	服从	她	?

她自己早已忘记了这件事；但我怎么可能服从她呢?

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [maɪ'self] [tuː] [sɪ'vɪrli] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [kaʊnt] [doʊnəts] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

I	have	already	been	myself	too	severely	the	victim	of	Count	Donat's	vices	.
我	有	已经	到过	我	也	严重	这	受害者	的	数数	唐纳特	恶习	.

我本人也曾深受多纳特伯爵恶习之害。

[aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] [ə'bændənd] [maɪ] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪl] [im'preʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊ]

I	cannot	forget	that	he	abandoned	my	youth	to	the	ill	impressions	of	his	low
我	不能	忘记	那	他	弃	我的	青年	到	这	患病的	印象	的	他的	低的

- born166

-	born166

- born166

我无法忘记，他让我的青春蒙上了出身低微的不良影响。166

[ænd; ənd] ['lɪbərtiːn] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ; [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'greɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəm'pænjən]

and	libertine	associates	;	that	he	degraded	me	to	be	the	companion
和	放荡不羁的	同事	;	那	他	退化的	我	到	是	这	伴侣

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɛrəˌsaɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːrlət] :

of	his	Parasites	and	his	harlots	:
的	他的	寄生虫	和	他的	妓女	:

以及那些放荡不羁的同伙；他贬低我，让我成为他那些寄生虫和娼妓的同伴：

[aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

I	cannot	forget	,	that	it	is	he	and	his	harsh	treatment	of	her	,
我	不能	忘记	,	那	它	是	他	和	他的	残酷的	治疗	的	她	,

我无法忘记，是他以及他对她的残酷对待。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] !

that	I	must	thank	for	the	loss	of	my	beloved	Amalberga	!
那	我	必须	感谢	为了	这	损失	的	我的	心爱	阿玛尔贝加	!

我必须感谢他，因为他害我失去了我心爱的阿玛尔贝加!

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] - [nekst] ['kwestʃən] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] :

The	subject	of	Urania's	next	question	regarded	the	fate	of	my	sister	:
这	主题	的	-	下一个	问题	认为	这	命运	的	我的	姐姐	:

乌拉尼亚接下来的问题是关于我妹妹的命运：

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ɔːlsoʊ][aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['oʊpənnəs] .

on	this	point	also	I	answered	her	with	openness	.
在	这	观点	还	我	回答	她	和	开放性	.

在这一点上，我也坦诚地回答了她。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['mɪrli] [rɪ'leɪt] [ðoʊz] ['meləŋkɑːli] [siːnz] , [wɪtʃ] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] [ɪ'feɪst]

I	did	not	merely	relate	those	melancholy	scenes	,	which	never	can	be	effaced
我	做过	不是	仅仅	涉及	那些	忧郁	场景	,	哪个	绝不	能	是	抹去

[frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] ;

from	my	memory	;
从	我的	记忆	;

我不仅仅是叙述了那些永远无法从我的记忆中抹去的悲伤场景；

[aɪ] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['laɪvli] ['kʌlərz] ,

I	painted	them	with	such	warmth	and	in	such	lively	colours	,
我	绘	他们	和	这样的	温暖	和	在	这样的	热闹	颜色	,

我用如此温暖的笔触和如此鲜艳的色彩描绘了它们。

[ðæt] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] ,

that	the	emotion	with	which	my	story	was	heard	convinced	me	,
那	这	情感	和	哪个	我的	故事	曾是	听到	确信	我	,

人们在聆听我的故事时所表现出的情感深深打动了我。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɔːdɪtər] .

that	I	had	made	them	present	to	the	eyes	of	my	auditor	.
那	我	有	制成	他们	展示	到	这	眼睛	的	我的	审计员	.

我已经将它们呈现在审计员眼前。

[stɪl] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪrli] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː] ['briːfli] [rɪ'saɪt] [ðoʊz]

Still	was	she	not	contented	with	merely	hearing	me	briefly	recite	those
仍然	曾是	她	不是	满足	和	仅仅	听力	我	简要地	背诵	那些

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

但她似乎并不满足于仅仅听我简要地复述那些情况。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]['mɪŋg(ə)l] her167

which	made	her	mingle	her167
哪个	制成	她	交融	her167

这使她融入了她的167

[terz] [wɪð; wɪθ] [maɪn] :

tears	with	mine	:
眼泪	和	矿	:

与我一同落泪:

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz][pæst][ɪn]

she	has	desired	me	to	communicate	to	her	in	writing	all	that	has	past	in
她	有	想要的	我	到	交流	到	她	在	写作	全部	那	有	过去的	在

[ðə; ði][moʊst][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['mænər] ;

the	most	circumstantial	manner	;
这	最多	间接的	方式	;

她希望我能以书面形式，尽可能详细地向她汇报所有发生的事情;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['flætərz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [faʊnd] [sʌtʃ]

and	she	flatters	me	with	the	hope	of	her	being	able	to	found	such
和	她	奉承者	我	和	这	希望	的	她	存在	有能力的	到	成立	这样的

[kən'dʒektʃəz] [ɑːn] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

conjectures	on	this	narrative	,
猜想	在	这	叙述	,

她奉承我，希望能够根据我的叙述得出这样的推测。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [sɔːrs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['fjuːtʃər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

as	may	be	the	source	to	me	of	much	future	consolation	,
作为	可能	是	这	来源	到	我	的	很多	未来	安慰	,

这或许会成为我未来许多慰藉的源泉，

[ænd; ənd] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['faɪnəli] [ˌɑːr 'iː] - [ˌju'naitiŋ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [dɪr] [lɔːst]

and	may	even	be	the	means	of	finally	re	-	uniting	me	to	my	dear	lost
和	可能	甚至	是	这	方法	的	最后	关于	-	联合	我	到	我的	亲爱的	丢失的

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

甚至有可能让我最终与我失散多年的妹妹重聚。

[oʊ] ! [wɜːr; wər][aɪ][bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ,

Oh	!	were	I	but	certain	,	that	this	would	really	be	the	consequence	,
哦	！	是	我	但	肯定	，	那	这	会	真的	是	这	结果	，

哦！如果我能确定这真的是后果该多好啊！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pleʒər] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ][tæsk] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['entər][ə'pɑːn][soʊ]

with	what	pleasure	should	I	undertake	a	task	,	which	I	shall	now	enter	upon	so
和	什么	乐趣	应该	我	承担	一个	任务	，	哪个	我	将	现在	进入	之上	所以

[ʌn'wɪlɪŋli] !

unwillingly	!
不情愿地	！

我怎能心甘情愿地去完成这项我如此不情愿的任务呢！

['æməbel] , [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] ['meni] [terz] [aɪ] [ʃed] , [wen] [ðæt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][moʊst]

Amabel	,	you	saw	how	many	tears	I	shed	,	when	that	unexpected	and	most
阿玛贝尔	，	你	锯	如何	许多	眼泪	我	棚	，	什么时候	那	意外	和	最多

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] ;

inexplicable	event	took	place	;
无法解释的	事件	采取	地方	；

阿玛贝尔，你看到了我流了多少眼泪，当那件意想不到、无法解释的事情发生时；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['wʌndər] , [ðæt] ['sɪtɪŋ] [wer] [aɪ] [naʊ] [duː] , [ðoʊz] [terz] [floʊ] [wɪð; wɪθ]

and	you	will	not	wonder	,	that	sitting	where	I	now	do	,	those	tears	flow	with
和	你	将要	不是	想知道	，	那	坐着	在哪里	我	现在	做	，	那些	眼泪	流动	和

[rɪ'nuːd] ['vaɪələns] .

renewed	violence	.
更新	暴力	.

你不会感到奇怪，当我坐在这里时，泪水再次汹涌而出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['tʃeɪmbər] , -

It	was	in	this	very	chamber	,	168
它	曾是	在	这	非常	房间	，	-

就在这个房间里，168

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] !

that	I	saw	Amalberga	for	the	last	time	!
那	我	锯	阿玛尔贝加	为了	这	最后的	时间	！

那是我最后一次见到阿玛尔贝加！

[wʌt] [peɪn] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] !

what	pain	did	it	cost	me	to	tear	myself	away	from	her	!
什么	疼痛	做过	它	成本	我	到	撕	我	离开	从	她	！

离她而去，我付出了多么大的痛苦！

[ɪn] [wʌt] [dɪ'strækʃ(ə)n] [dɪd][aɪ] [fɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][maɪ]['kruːəl] ['fɑːðər] ,

in	what	distraction	did	I	fall	at	the	feet	of	my	cruel	father	,
在	什么	分心	做过	我	落下	在	这	脚	的	我的	残忍的	父亲	，

我究竟是在怎样的疏忽中，跌倒在了我那残暴的父亲脚下？

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] ,

and	entreat	him	no	longer	to	imprison	my	beloved	sister	,
和	恳求	他	不	更长	到	监禁	我的	心爱	姐姐	，

恳求他不要再囚禁我亲爱的妹妹，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪn] [kæp'tɪvəti] !

or	at	least	to	make	me	her	companion	in	captivity	!
或者	在	至少	到	制作	我	她	伴侣	在	囚禁	！

或者至少让我成为她囚禁时的伴侣！

[hiː; hi] [rɪ'pʌlst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fraunz] ;

he	repulsed	me	with	frowns	;
他	反感	我	和	皱眉	；

他皱着眉头，让我感到厌恶；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] [hɜːrd] [kaʊnt] [doʊnəts] [oʊn] [hænd][tɜːrn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃeɪmbər]

and	the	innocent	girl	heard	Count	Donat's	own	hand	turn	the	lock	of	this	chamber
和	这	清白的	女孩	听到	数数	唐纳特	自己的	手	转动	这	锁	的	这	房间

,

,

,

天真无邪的少女亲耳听到唐纳伯爵亲手转动了这间房间的锁。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

in	which	the	next	morning	she	was	no	longer	to	be	found	.
在	哪个	这	下一个	早晨	她	曾是	不	更长	到	是	成立	.

第二天早上，她就不见了。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ'self] ['mjuːtʃuəli] [ə'kjuːzd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] ; [hɪz; ɪz]

My	father	and	myself	mutually	accused	each	other	of	her	flight	;	his
我的	父亲	和	我	相互	被告	每个	其他	的	她	航班	;	他的

[ˌækjuː'zeɪʃənz] [wɜːr; wər] [kɜːrs] ,

accusations	were	curses	,
指控	是	诅咒	,

我和父亲互相指责对方害她逃跑；他的指责简直就是诅咒。

[maɪn] [wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [terz] :

mine	were	confined	to	tears	:
矿	是	受限	到	眼泪	:

我的情绪仅限于泪水：

['weðər] [bəuθ][wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] - [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪz][æt; ət] [liːst] [tuː; tə]

whether	both	were	equally	innocent	of	Amalberga's	disappearing	is	at	least	to
无论	两个都	是	同样地	清白的	的	-	消失	是	在	至少	到

[ˌem 'iː] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

me	still	a	mystery	.
我	仍然	一个	神秘	.

阿玛尔贝加失踪事件中两人是否同样无辜，至少对我来说仍然是个谜。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɪ'vents] , [wɪtʃ] [wen] ['iːv(ə)n] ['slaɪtli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [geɪv] [maɪ] [hɑːrt]

And	these	events	,	which	when	even	slightly	hinted	at	gave	my	heart
和	这些	活动	,	哪个	什么时候	甚至	轻微地	暗示	在	给予	我的	心

a169

a169

a169

而这些事，哪怕只是略加暗示，都让我心潮澎湃。

[sɪ'vɪr] [pæŋ] , [mʌst; məst][aɪ] [kəm'pel] [maɪ'self][tuː; tə] [kə'mɪt] [tuː; tə]['peɪpər] ['kɑːmli] [ænd; ənd]

severe	pang	,	must	I	compel	myself	to	commit	to	paper	calmly	and
严重	疼痛	,	必须	我	迫使	我	到	犯罪	到	纸	平静地	和

[ˌsɜːkəm'stænʃəˌliː] ! — [jet] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

circumstantially	!	—	yet	be	it	so	!
间接地	!	—	然而	是	它	所以	!

一阵剧痛，我必须强迫自己冷静而详尽地将一切写下来吗？——但愿如此！

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l][tæsk] [wɪl] [kɔːst][ˌem 'iː] ['meni] [terz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [terz] ,

the	painful	task	will	cost	me	many	tears	,	but	they	will	not	be	the	first	tears	,
这	痛苦	任务	将要	成本	我	许多	眼泪	,	但	他们	将要	不是	是	这	第一的	眼泪	,

这项痛苦的任务会让我流很多眼泪，但这不会是我第一次流泪。

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['striːmd] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] .

which	have	streamed	within	these	walls	.
哪个	有	流媒体	之内	这些	墙壁	.

这些水流曾涌入这堵墙内。

[ˌjuəˈreiniə] [ˌɪnˈfɔrmz] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [ðɪs] [ˈveri] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ;

Urania	**informs**	**me**	**,**	**that**	**this**	**very**	**chamber**	**was**	**long**	**her**	**own**	**;**
乌拉尼亚	通知	我	,	那	这	非常	房间	曾是	长的	她	自己的	;

乌拉尼亚告诉我，这间房间曾是她自己的；

[haʊ] [sɪˈvɪr] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [əˈflɪkʃənz] [ɪz] [ɔːlˈredi] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

how	**severe**	**were**	**her**	**afflictions**	**is**	**already**	**known**	**to**	**you**	**.**
如何	严重	是	她	苦难	是	已经	已知	到	你	.

她的病情有多严重，你已经知道了。

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪnkwəri] ,

I	**now**	**come**	**to**	**the**	**third**	**subject**	**of**	**enquiry**	**,**
我	现在	来	到	这	第三	主题	的	询问	,

现在我来谈谈第三个问题，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ([aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][seɪ]) [maɪ][əˈdɑːptɪd] ['mʌðər] ['tɔːrtʃərd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

with	**which**	**(**	**I**	**might**	**almost**	**say**	**)**	**my**	**adopted**	**mother**	**tortured**	**me**	**this**	**morning**	**;**
和	哪个	(	我	可能	几乎	说	)	我的	已采用	母亲	受折磨	我	这	早晨	;

我几乎可以说，我的养母今天早上就是用这种方式折磨我的；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['skersli] [les] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	**I**	**am**	**scarcely**	**less**	**unwilling**	**to**	**mention**	**it**	**even**	**to**	**you**	**,**
和	我	是	几乎	较少的	不情愿	到	提到	它	甚至	到	你	,

即便对你，我也同样不愿提及此事。

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] .

than	**I**	**was**	**unable**	**to**	**reply**	**to**	**her**	**with**	**firmness**	**and**	**sincerity**	**.**
比	我	曾是	无法	到	回复	到	她	和	硬度	和	诚意	.

当时我无法坚定而真诚地回复她。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [wʌt] [pæst][æt; ət][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] ,

You	**cannot**	**have**	**forgotten**	**what**	**past**	**at**	**the**	**tournament**	**,**
你	不能	有	被遗忘的	什么	过去的	在	这	比赛	,

你不可能忘记过去在锦标赛上发生的一切。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - ['nefjuː] [fɔːr; fər] the170

at	**which**	**I**	**saw**	**the**	**Bishop**	**of**	**Coira's**	**nephew**	**for**	**the170**
在	哪个	我	锯	这	主教	的	-	侄子	为了	the170

在那里，我见到了科伊拉主教的侄子，他于170年去世。

[fɜːrst] [taɪm] .

first	**time**	**.**
第一的	时间	.

第一次。

[ˌjuəˈreiniə] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪˈself][wɪð; wɪθ]

Urania	**seems**	**to**	**be**	**almost**	**as**	**well**	**acquainted**	**as**	**you**	**and**	**myself**	**with**
乌拉尼亚	似乎	到	是	几乎	作为	出色地	熟人	作为	你	和	我	和

[ɔːl] [ðæt] [pæst][ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] ;

all	**that**	**past**	**on**	**that**	**occasion**	**;**
全部	那	过去的	在	那	场合	;

乌拉尼亚似乎和你我一样，对那次事件的来龙去脉都非常了解；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] ['θɜːrəli] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['æməbel] ,

and	**were**	**I**	**not**	**thoroughly**	**convinced**	**of**	**the**	**discretion**	**of**	**my**	**faithful**	**Amabel**	**,**
和	是	我	不是	彻底	确信	的	这	审慎	的	我的	忠实	阿玛贝尔	,

如果我并非完全确信我忠诚的阿玛贝尔的谨慎，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'kɔːʃəsli] ['sʌfərd] [hɜːr'self][tuː; tə]

I	might	be	tempted	to	suspect	her	of	having	incautiously	suffered	herself	to
我	可能	是	受诱惑	到	怀疑	她	的	拥有	不谨慎地	遭受	她自己	到

[biː; bi] [siˈdjuːst] ['ɪntuː] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

be	seduced	into	revealing	the	secrets	of	her	friend	.
是	被诱惑	进入	揭示	这	秘密	的	她	朋友	.

我或许会怀疑她轻率地让自己被诱惑，从而泄露了她朋友的秘密。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fræŋk] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

I	was	not	so	frank	,	as	you	might	possibly	have	been	in	a	similar	situation	;
我	曾是	不是	所以	坦率	,	作为	你	可能	可能	有	到过	在	一个	相似的	情况	;

如果换作是你，你可能也会像我一样坦诚。

[ænd; ənd][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [druː] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ði]

and	my	want	of	confidence	in	her	drew	down	upon	me	in	some	degree	the
和	我的	想	的	信心	在	她	画	向下	之上	我	在	一些	程度	这

['meɪtrənz] [dɪs'pleʒər] .

matron's	displeasure	.
女舍监的	不满	.

我对她缺乏信任，这在某种程度上引起了舍监的不满。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [ɑːn][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'per] [maɪ] [fɔːlt] ,

I	will	endeavour	on	a	future	occasion	to	repair	my	fault	,
我	将要	努力	在	一个	未来	场合	到	维修	我的	过错	,

我将在今后尽力弥补我的过错。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɑːn][maɪ'self][tuː; tə][duː][soʊ] .

but	I	doubt	being	able	to	prevail	on	myself	to	do	so	.
但	我	怀疑	存在	有能力的	到	占上风	在	我	到	做	所以	.

但我怀疑自己能否说服自己这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

It	seems	to	me	very	difficult	,	I	might	almost	say	quite	impossible	,
它	似乎	到	我	非常	难的	,	我	可能	几乎	说	相当	不可能的	,

我觉得这非常困难，甚至可以说几乎不可能。

[tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] Nun171

to	lay	before	the	eyes	of	a	Nun171
到	躺	前	这	眼睛	的	一个	Nun171

呈现在修女眼前171

[kən'sɪdərəbli] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] [ðoʊz] ['wiknəsɪz] ,

considerably	advanced	in	years	those	weaknesses	,
相当	先进的	在	年	那些	弱点	,

这些弱点随着年龄的增长而大大减轻，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz]

which	she	must	have	long	since	forgotten	and	have	learned	to	despise
哪个	她	必须	有	长的	自从	被遗忘的	和	有	学习	到	鄙视

[ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] ; ['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] ,

and	ridicule	;	even	supposing	,
和	嘲笑	;	甚至	假如	,

她想必早已忘记，并且学会了鄙视和嘲笑；即使假设，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [wɪð; wɪθ]

that	she	should	ever	have	been	subject	to	them	in	the	same	degree	with
那	她	应该	曾经	有	到过	主题	到	他们	在	这	相同的	程度	和

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

她本不应该像我一样遭受那样的对待。

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] ,

I	flatter	myself	,	that	I	deserve	to	be	forgiven	,
我	奉承	我	,	那	我	应得	到	是	已原谅	,

我自以为是，认为自己值得被原谅。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [noʊ] [rɪ'skeɪ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [maɪ] ['siːkrət] ['sentɪmənts] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	that	I	should	run	no	risque	in	discovering	my	secret	sentiments	even	before	the
和	那	我	应该	跑步	不	有风险的	在	发现	我的	秘密	情感	甚至	前	这

[moʊst] [sɪ'vɪr] [traɪ'bjuːnl] .

most	severe	tribunal	.
最多	严重	法庭	.

即使面对最严厉的法庭，我也不应该冒任何风险去揭露我内心深处的秘密情感。

[huː] [kʊd; kəd] [siː] ['hɜːrmən] [ʌv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ?

Who	could	see	Herman	of	Werdenberg	without	emotion	?
WHO	可以	看	赫尔曼	的	韦尔登堡	没有	情感	?

谁能对韦尔登贝格的赫尔曼无动于衷?

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [slaɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

neither	is	it	an	object	of	slight	importance	,
两者都不	是	它	一个	目的	的	轻微	重要性	,

它并非一件无关紧要的事。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [baɪ] ['mærɪdʒ] [maɪ] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fæməli][soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [æz; əz] [kaʊnt]

to	obtain	by	marriage	my	deliverance	from	a	family	so	constituted	as	Count
到	获得	经过	婚姻	我的	解救	从	一个	家庭	所以	构成	作为	数数

[doʊnəts] .

Donat's	.
唐纳特	.

通过婚姻使我摆脱唐纳伯爵家族的束缚。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] ['deɪli] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪ'miːdiətli] [əb'teɪn] [ðæt] [dɪ'lɪvərəns] ,

I	am	assured	daily	,	that	I	might	immediately	obtain	that	deliverance	,
我	是	保证	日常的	,	那	我	可能	立即地	获得	那	解救	,

我每天都得到保证，我可能马上就能得到解脱。

[wʊd] [aɪ][bʌt; bət][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] to172

would	I	but	insist	upon	being	permitted	to172
会	我	但	坚持	之上	存在	允许	to172

我会坚持要求被允许172

[ə'suːm] [ðə; ði][veɪl] ; [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] , [wʌt] [step] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['redi] [tuː; tə]

assume	the	veil	;	and	heaven	only	knows	,	what	step	I	should	not	be	ready	to
认为	这	面纱	;	和	天堂	仅有的	知道	,	什么	步	我	应该	不是	是	准备好	到

[teɪk] ,

take	,
拿	,

戴上面纱；天知道，我究竟该做好哪些准备，不敢迈出这一步。

['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['deindʒəz][æz; əz][ɪn'vaɪrən][ˌem 'iː][æt; ət] ,

rather	than	remain	longer	exposed	to	such	dangers	as	environ	me	at	Sargans	,
相当	比	保持	更长	裸露	到	这样的	危险	作为	环境	我	在	萨尔甘斯	,

与其继续在萨尔甘斯这样的环境中暴露于各种危险之中，

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][hoʊps][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'liːst] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ['mænər] ,

had	I	not	hopes	of	being	released	in	a	more	agreeable	manner	,
有	我	不是	希望	的	存在	发布	在	一个	更多的	同意	方式	,

如果我没希望以更令人满意的方式获释的话，

[baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['wɔːriər] .

by	the	hand	of	my	beloved	warrior	.
经过	这	手	的	我的	心爱	战士	.

死于我挚爱的战士之手。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [frend] , [ðæt] ['hɜːrmən] [ʃʊd; ʃəd] [pər'sɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnəsi]

Do	you	think	it	possible	,	my	friend	,	that	Herman	should	persist	in	his	obstinacy
做	你	思考	它	可能的	,	我的	朋友	,	那	赫尔曼	应该	坚持	在	他的	固执

[mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

much	longer	,
很多	更长	,

朋友，你认为赫尔曼的固执有可能持续下去吗?

[wen] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['moʊtɪv] [ɪz] ['graʊndɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] ,

when	his	only	motive	is	grounded	on	his	aversion	to	my	name	,
什么时候	他的	仅有的	动机	是	接地	在	他的	厌恶	到	我的	姓名	,

当他唯一的动机仅仅是出于对我名字的厌恶时，

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [heitid] [neɪm] [ʌv; əv] [kaʊnt] [doʊnəts] ['dɔːtər] ?

the	melancholy	and	hated	name	of	Count	Donat's	daughter	?
这	忧郁	和	憎恨	姓名	的	数数	唐纳特	女儿	?

唐纳伯爵女儿那个令人忧郁又令人憎恶的名字?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [suːˈpɜːrfluəs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət]['prez(ə)nt]

It	would	be	superfluous	to	describe	to	you	the	mode	of	life	at	present
它	会	是	多余	到	描述	到	你	这	模式	的	生活	在	展示

['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ;

followed	in	the	Castle	of	Sargans	;
随后	在	这	城堡	的	萨尔甘斯	;

无需赘述萨尔甘斯城堡目前的生活方式;

[θɪŋz] [goʊ][ɑːn][ɪn][ðer; ðər][oʊld] [træk] .

things	go	on	in	their	old	track	.
事物	去	在	在	他们的	老的	追踪	.

事情还是按照原来的轨道继续发展。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['feivərits] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] ['nɪrli] , -

The	female	favourites	of	the	Count	my	father	resemble	each	other	so	nearly	,	173
这	女性	收藏夹	的	这	数数	我的	父亲	类似	每个	其他	所以	几乎	,	-

我父亲伯爵最宠爱的几个女人长得几乎一模一样，173

[ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] , [wen] [wʌn] [sʌl'tænə] [ri'taiəz] ,

that	the	change	is	scarcely	perceptible	,	when	one	Sultana	retires	,
那	这	改变	是	几乎	可感知的	,	什么时候	一	苏丹娜	退休	,

当一位苏丹娜退位时，这种变化几乎难以察觉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [kə'mændz] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

and	a	new	one	commands	in	her	place	.
和	一个	新的	一	命令	在	她	地方	.

取而代之的是一位新的统治者。

[ðoʊz] [deɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [pæs] [ɪn] [træŋ'kwɪləti] ,

Those	days	,	which	I	might	otherwise	pass	in	tranquillity	,
那些	天	,	哪个	我	可能	否则	经过	在	宁静	,

那些日子，原本我可以平静地度过，

[waɪl] [kaʊnt] ['doʊnət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld] [kəm'pænjənz] [ɑːr; ər]['reɪndʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fɔrists]

while	Count	Donat	with	his	wild	companions	are	ranging	among	hills	and	forests
尽管	数数	唐纳特	和	他的	荒野	同伴	是	范围	之中	丘陵	和	森林

[ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [geɪm] ,

in	pursuit	of	game	,
在	追逐	的	游戏	,

当多纳特伯爵和他的野蛮同伴们在山丘和森林中四处游荡，追逐猎物时，

[ðoʊz] [deɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] [meɪd] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ,

those	days	are	now	made	almost	insupportable	,
那些	天	是	现在	制成	几乎	站不住脚的	,

如今，那些日子几乎难以忍受了。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

thanks	to	the	insolence	of	the	reigning	mistress	of	the	Castle	.
谢谢	到	这	傲慢	的	这	统治	情妇	的	这	城堡	.

多亏了城堡女主人的傲慢无礼。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði] [buːn] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['raɪətəs] ['pleʒərz] ['æbət] - [ʌv; əv]

Besides	this	,	the	boon	companion	of	my	father's	riotous	pleasures	Abbot	Luprian	of
除了	这	,	这	恩惠	伴侣	的	我的	父亲的	暴乱的	快乐	方丈	-	的

['klɔɪstər] - - ,

Cloister	-	Curwald	,
修道院	-	-	,

除此之外，还有我父亲放荡不羁的享乐的良伴——克洛伊斯-库瓦尔德修道院院长卢普里安。

[θruː] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntərz] ,

through	impatience	for	the	return	of	the	hunters	,
通过	不耐烦	为了	这	返回	的	这	猎人	,

由于急切盼望猎人们归来，

['nevər] [feɪlz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [tuː] [suːn] ;

never	fails	to	make	his	appearance	at	the	Castle	too	soon	;
绝不	失败	到	制作	他的	外貌	在	这	城堡	也	很快	;

他总是过早地出现在城堡里；

[ænd; ənd] [ðen] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

and	then	not	knowing	how	to	dispose	of	his	time	,
和	然后	不是	会心	如何	到	处置	的	他的	时间	,

然后又不知道该如何打发时间，

[hiː; hi] [θɪŋks] ['prɑːpər][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][moʊst]

he	thinks	proper	to	bestow	it	on	me	,	a	favour	with	which	I	could	most
他	思考	恰当的	到	赐给	它	在	我	,	一个	偏爱	和	哪个	我	可以	最多

['redɪli] [dɪ'spens] . -

readily	dispense	.	174
容易	分配	.	-

他认为应该把这笔钱给我，而我完全可以婉拒这份恩惠。174

[ðɪs] [mæn][ɪz] ['oʊdiəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] :

This	man	is	odious	to	me	beyond	measure	:
这	男人	是	令人厌恶的	到	我	超过	措施	:

这个人令我无比厌恶：

[ðə; ði] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [pɑːmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [kən'tɪnjuəli] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ['wɜːrθləs]

the	ostentatious	pomp	of	his	appearance	continually	reminds	me	of	that	worthless
这	炫耀的	盛大场面	的	他的	外貌	持续	提醒	我	的	那	毫无价值

[gaɪdɚiːəs] ,

Guiderius	,
吉德里乌斯	,

他那浮夸的装扮总是让我想起那个没用的吉德里乌斯。

[huː] [meɪd] [ˌjuə'reiniə] [pæs] [soʊ] ['meni] [ʌn'iːzi] ['aʊərz] .

who	made	Urania	pass	so	many	uneasy	hours	.
WHO	制成	乌拉尼亚	经过	所以	许多	不安	小时	.

是谁让乌拉尼亚度过了那么多难熬的时光?

[pər'hæps] , [maɪ] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] [ɪz] ['mɪrli] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['predʒədɪs] ; [gɑːd][grænt] ,

Perhaps	,	my	aversion	to	the	Abbot	is	merely	founded	on	prejudice	;	God	grant	,
也许	,	我的	厌恶	到	这	方丈	是	仅仅	创立	在	偏见	;	上帝	授予	,

或许，我对院长的反感仅仅是出于偏见；愿上帝保佑。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][faɪnd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːrmd] [ɪn][maɪ] [ɪl] [ə'pɪnjən] . -

that	I	may	not	find	cause	to	be	confirmed	in	my	ill	opinion	.	175
那	我	可能	不是	寻找	原因	到	是	确认的	在	我的	患病的	观点	.	-

我或许找不到任何证据来证实我的错误判断。175

['æməbel] - [tuː; tə]['emiliːn, -lain][ʌv; əv] .

Amabel	**Melthal**	**to**	**Emmeline**	**of**	**Sargans**	**.**
阿玛贝尔	-	到	艾米琳	的	萨尔甘斯	.

阿玛贝尔·梅尔塔尔致萨甘斯的艾米琳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðen] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] ,

It	**is**	**not**	**then**	**necessary**	**for**	**me**	**to**	**apologize**	**,**
它	是	不是	然后	必要的	为了	我	到	道歉	,

那么我就没有必要道歉了。

[ɔːr][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ]['siːkrət] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kæs(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][traɪ'bjuːnl]

or	**to**	**justify**	**my**	**secret**	**departure**	**from**	**her**	**father's**	**Castle**	**,**	**before**	**the**	**tribunal**
或者	到	证明合法	我的	秘密	离开	从	她	父亲的	城堡	,	前	这	法庭

[ʌv; əv] ['leɪdi] ['emiliːn, -lain] :

of	**Lady**	**Emmeline**	**:**
的	女士	艾米琳	:

或者，为了向艾米琳夫人法庭证明我秘密离开她父亲城堡的合理性：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] [ə'wer] ,

it	**seems**	**,**	**she**	**is**	**already**	**aware**	**,**
它	似乎	,	她	是	已经	意识到的	,

看来她已经知道了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][wʌn]

that	**it**	**was**	**absolutely**	**necessary**	**for**	**me**	**to**	**tear**	**myself**	**away**	**from**	**one**
那	它	曾是	绝对地	必要的	为了	我	到	撕	我	离开	从	一

[huː] [ɪz][moʊst] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

who	**is**	**most**	**dear**	**to**	**me**	**,**
WHO	是	最多	亲爱的	到	我	,

我不得不与我最爱的人分离，这对我来说是绝对必要的。

['weðər] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] [ɔːr][ʌv; əv] [frend] . — [oʊ] !

whether	**the**	**name**	**by**	**which**	**I**	**call**	**her**	**is**	**that**	**of**	**mistress**	**or**	**of**	**friend**	**.**	**—**	**Oh**	**!**
无论	这	姓名	经过	哪个	我	称呼	她	是	那	的	情妇	或者	的	朋友	.	—	哦	!

无论我称呼她为情妇还是朋友——哦！

[wʊd] [ðæt] [maɪ] [prerz] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [dɪr] ['emiliːn, -lain] ,

would	**that**	**my**	**prayers**	**could**	**obtain**	**from**	**Heaven**	**,**	**dear**	**Emmeline**	**,**
会	那	我的	祈祷	可以	获得	从	天堂	,	亲爱的	艾米琳	,

但愿我的祈祷能得到上天的回应，亲爱的艾米琳。

[ðæt] [ðə; ði] ['meni] [ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bi'stəu] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

that	**the**	**many**	**acts**	**of**	**kindness**	**which**	**you**	**have**	**bestowed**	**on**	**me**	**,**
那	这	许多	行为	的	仁慈	哪个	你	有	授予	在	我	,

您给予我的诸多善意，

[maɪt] [suːn] [biː; bi] [riˈwɔːdid] [baɪ][jʊr; jər] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] the176

might	**soon**	**be**	**rewarded**	**by**	**your**	**deliverance**	**from**	**the176**
可能	很快	是	奖励	经过	你的	解救	从	the176

你从176号监狱获救后，或许很快就会得到回报。

[sneəz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['vɜːrtʃuː][ɪz] [naʊ] [sə'raʊndɪd] ;

snares	**,**	**with**	**which**	**your**	**virtue**	**is**	**now**	**surrounded**	**;**
陷阱	,	和	哪个	你的	美德	是	现在	包围	;

你的美德如今已被重重陷阱所包围；

[baɪ][jʊr; jər] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['hɜːrmən] !

by	**your**	**deliverance**	**from**	**them**	**through**	**the**	**affection**	**of**	**Count**	**Herman**	**!**
经过	你的	解救	从	他们	通过	这	感情	的	数数	赫尔曼	!

因赫尔曼伯爵的恩情，你才得以脱离他们的魔爪！

[jet] [jʊd; jəd] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðɪs] ['ʌtmoʊst] [eɪm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] , [aɪ] [daʊt] [mʌtʃ] ,

Yet	should	you	reach	this	utmost	aim	of	your	wishes	,	I	doubt	much	,
然而	应该	你	抵达	这	极致	目的	的	你的	愿望	,	我	怀疑	很多	,

然而，即便你最终实现了这个愿望，我对此表示怀疑。

['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] ['hæpinəs] , [æz; əz] [ɪz] [maɪn] [æt; ət] [ðɪs]

whether	you	would	even	then	enjoy	such	complete	happiness	,	as	is	mine	at	this
无论	你	会	甚至	然后	享受	这样的	完全的	幸福	,	作为	是	矿	在	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

你是否也能像我此刻一样，享受到如此彻底的幸福呢?

['fɔːrtʃən] [ækts] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] - [wʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [step] - ['mʌðər] .

Fortune	acts	by	the	great	-	ones	of	the	earth	much	like	a	step	-	mother	.
财富	行为	经过	这	伟大的	-	一个	的	这	地球	很多	喜欢	一个	步	-	母亲	.

命运对待世间伟人就像对待继母一样。

[ðer; ðər] [haɪɪst; 'haɪəst] [steɪt] [ʌv; əv] [blɪs] [ɪz] ['seldəm] ['eni] [θɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['splendɪd] [kæp'tɪvəti] ;

Their	highest	state	of	bliss	is	seldom	any	thing	better	than	splendid	captivity	;
他们的	最高	状态	的	极乐	是	很少	任何	事物	更好的	比	灿烂	囚禁	;

他们所能体验到的最高幸福状态，很少比极致的囚禁更美好;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːmp] [ænd; ənd] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] ,

and	the	pomp	and	state	in	which	they	exist	,
和	这	盛大场面	和	状态	在	哪个	他们	存在	,

以及他们所处的盛况和地位，

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɔːtiːəz] [huː] [weɪt] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['futsteps] ,

the	throng	of	shining	courtiers	who	wait	upon	their	footsteps	,
这	人群	的	灼灼	朝臣	WHO	等待	之上	他们的	脚步声	,

一群衣着光鲜的朝臣簇拥在他们身后，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ræŋk] ([æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

the	necessity	of	sustaining	the	dignity	of	their	rank	(	an	obligation	,
这	必要性	的	维持	这	尊严	的	他们的	秩	(	一个	义务	,

维护其等级尊严的必要性（一项义务，

[wɪtʃ] ['friːkwəntli] [weɪz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [moʊst] ['hevɪli]) [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪn] [fækt] absolute177

which	frequently	weighs	upon	them	most	heavily	)	all	these	are	in	fact	absolute177
哪个	频繁地	重量	之上	他们	最多	重度	)	全部	这些	是	在	事实	absolute177

（这往往给他们带来最沉重的负担）所有这些实际上都是绝对的177

['fetərz] .

fetters	.
镣铐	.

镣铐。

[wiː; wi] , [mɔːr] ['hʌmb(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] , [ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [pɑːmp] [ɪk'sept]

We	,	more	humble	children	of	the	land	,	are	acquainted	with	no	pomp	except
我们	,	更多的	谦逊的	孩子们	的	这	土地	,	是	熟人	和	不	盛大场面	除了

[ðæt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

that	of	nature	,
那	的	自然	,

我们这些来自这片土地的卑微儿女，除了自然之外，对任何排场都不熟悉。

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['evər] [nuː] ; [noʊ] [ə'tendənts] [ɑːr; ər] ['aʊərz] ,

which	appears	to	us	ever	new	;	no	attendants	are	ours	,
哪个	出现	到	我们	曾经	新的	;	不	服务员	是	我们的	,

它在我们看来总是崭新的；我们没有侍从，

[ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] [teɪsts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɪn'duːs]
except such as inclination and a similarity of tastes and feelings induce
除了 这样的 作为 倾角 和 一个 相似 的 口味 和 情怀 诱导
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɑːlənteri] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steps] ;
to be the voluntary companions of our steps ;
到 是 这 自愿 同伴 的 我们的 步骤 ;

除非出于某种倾向以及相似的品味和情感，才自愿成为我们同行的伙伴；

[ænd; ənd][noʊ] ['duːtiz] [ɑːr; ər] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ˌjuː 'es][bʌt; bət] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
and no duties are imposed on us but those which are most delightful in the
和 不 职责 是 强加 在 我们 但 那些 哪个 是 最多 愉快 在 这
[pər'fɔːrməns] ,
performance ,
表现 ,

我们无需承担任何义务，只需承担那些在表演中令人愉悦的义务即可。

[də'mestɪk] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər]
domestic virtue and love for the land to which we are indebted for
国内的 美德 和 爱 为了 这 土地 到 哪个 我们 是 负债累累 为了
['aʊər; ɑːr][bɜːrθ] .
our birth .
我们的 出生 .

家庭美德和对养育我们出生的土地的热爱。

[oʊ] ! ['leɪdi] , [haʊ] ['ɜːrnɪstli] [duː][aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðiːz] [d'welɪŋz] [ʌv; əv]
Oh ! Lady , how earnestly do I wish for your presence in these dwellings of
哦 ! 女士 , 如何 切实 做 我 希望 为了 你的 在场 在 这些 住宅 的
[træŋ'kwɪləti] !
tranquillity !
宁静 !

哦！女士，我多么渴望您能光临这宁静的居所！

[aɪ][dɪ'naɪ][nɑːt] , [ðæt] [ðə; ði] ['væliz] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['lɔːfti] ['fɔːrtrəs] [stændz] , [ɑːr; ər] [fer]
I deny not , that the vallies in which your father's lofty fortress stands , are fair
我 否定 不是 , 那 这 山谷 在 哪个 你的 父亲的 高远 堡垒 站立 , 是 公平的
[ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] ;
and fruitful ;
和 卓有成效 ;

我并不否认，你父亲高耸的堡垒所在的那些山谷，风景优美，物产丰饶；

[jʊr; jər]['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [raɪn] , [huːz] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [beɪðd] [baɪ] [ðæt] [praʊd] ['rɪvər] ['floʊɪŋ] [pæst]
your castle on the Rhine , whose walls are bathed by that proud river flowing past
你的 城堡 在 这 莱茵河 , 谁 墙壁 是 洗澡 经过 那 自豪的 河 流动 过去的
them178
them178
them178

你在莱茵河畔的城堡，城墙沐浴在从它身边流过的那条骄傲的河流之中[178]

[ɪn] [kɑːm] ['mædʒəsti] , [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] ,
in calm majesty , is a noble and stately mansion ,
在 冷静的 威严 , 是 一个 高贵 和 庄严 大厦 ,

庄严而高贵的宅邸，静谧而雄伟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnstɚ] - [veɪl] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] :
and the shades of the Munster - Vale remind me of those of Paradise :
和 这 色调 的 这 芒斯特 - 谷 提醒 我 的 那些 的 天堂 :

芒斯特谷的景色让我想起了天堂的景色：

[bʌt; bət] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [pæs] [ɪn] [ðiːz] [kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi]
but **compared** **with** **the** **days** **which** **I** **now** **pass** **in** **these** **calm** **and** **happy**
但 比较的 和 这 天 哪个 我 现在 经过 在 这些 冷静的 和 快乐的
[ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
habitations **,**
居住地 ,

但与我现在在这些平静幸福的住所里度过的日子相比，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mɔːr] ['brɪliənt] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'pɪr] [bʌt; bət][æz; əz]
believe **me** **,** **the** **pleasures** **of** **your** **more** **brilliant** **mode** **of** **life** **appear** **but** **as**
相信 我 , 这 快乐 的 你的 更多的 杰出的 模式 的 生活 出现 但 作为
[mɪr] ['ʃæˌdoʊz] .
mere **shadows** **.**
仅仅 阴影 .

相信我，你那种更光鲜亮丽的生活方式所带来的快乐，在我看来不过是些许影子。

[jet] [let] [juː 'es][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] !
Yet **let** **us** **have** **patience** **!**
然而 让 我们 有 耐心 !

但是，让我们保持耐心！

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wɪl] [baɪ] [dɪ'griːz] [pər'veɪd] ['evri] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
the **spirit** **of** **liberty** **will** **by** **degrees** **pervade** **every** **quarter** **of** **the** **land** **,**
这 精神 的 自由 将要 经过 学位 弥漫 每一个 四分之一 的 这 土地 ,

自由精神将逐渐渗透到这片土地的每一个角落。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] ['evri] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] , [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ]
and **then** **will** **every** **quarter** **of** **the** **land** **be** **as** **happy** **,** **as** **that** **which** **I**
和 然后 将要 每一个 四分之一 的 这 土地 是 作为 快乐的 , 作为 那 哪个 我
[ɪn'hæbɪt] .
inhabit **.**
居住 .

到那时，这片土地的每个角落都会像我居住的地方一样幸福。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [juː 'es] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [men] ([juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [aɪ] [seɪ] [men] ,
Even **among** **us** **,** **there** **are** **certain** **men** **(** **you** **will** **observe** **,** **that** **I** **say** **men** **,**
甚至 之中 我们 , 那里 是 肯定 男人 (你 将要 观察 , 那 我 说 男人 ,

即使在我们中间，也有一些人（你会注意到，我说的是人），

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['evər] [mɔːr] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt]
for **we** **women** **are** **ever** **more** **easily** **satisfied** **with** **our** **condition** **than** **that**
为了 我们 女性 是 曾经 更多的 容易地 使满意 和 我们的 状况 比 那
['hɔːti] [seks]) [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [juː 'es][sʌm; səm] [men] ,
haughty **sex** **)** **there** **are** **among** **us** **some** **men** **,**
傲慢 性别) 那里 是 之中 我们 一些 男人 ,

因为我们女人比傲慢的男性更容易对自己的处境感到满足，我们当中也有一些男人，

[huː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['friːdəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ] [stɪl] [spiːk] frequently179
who **in** **spite** **of** **all** **the** **freedom** **which** **we** **enjoy** **still** **speak** **frequently179**
WHO 在 尽管如此 的 全部 这 自由 哪个 我们 享受 仍然 说话 frequently179

尽管我们享有如此多的自由，但他们仍然经常发表言论179

[ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][tæsk] - ['mæstərz] , [ænd; ənd] [meɪk] [laʊd] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [ðə; ði] ['prevələns]
of **chains** **and** **task** **-** **masters** **,** **and** **make** **loud** **complaints** **against** **the** **prevalence**
的 链条 和 任务 - 大师 , 和 制作 大声 投诉 反对 这 患病率
[ʌv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ə'preʃn] .
of **cruelty** **and** **oppression** **.**
的 残酷 和 压迫 .

摆脱锁链和监工，大声控诉普遍存在的残酷和压迫。

[ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [reprɪ'zentətɪv] ([wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

They	call	the	emperor's	representatives	(	one	of	whom	is	established	in	our
他们	称呼	这	皇帝的	代表	(	一	的	谁	是	已确立的	在	我们的

['neɪbərhʊd]) [baɪ] [noʊ] ['dʒentlər] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['taɪərənts] ;

neighbourhood	)	by	no	gentler	name	than	that	of	tyrants	;
邻里	)	经过	不	更温和	姓名	比	那	的	暴君	;

他们称皇帝的代表（其中一位就驻扎在我们附近）为暴君，这绝非委婉的说法；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [pliːzd] ,

and	they	are	by	no	means	pleased	,
和	他们	是	经过	不	方法	高兴	,

他们对此非常不满。

[wen] [ðiːz] ['paʊərf(ə)l] [lɔːds] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] ,

when	these	powerful	lords	condescend	to	honour	us	with	their	intercourse	,
什么时候	这些	强大的	领主们	屈尊	到	荣誉	我们	和	他们的	交往	,

当这些权贵屈尊与我们交合时，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['rʊrəl] [fe'stɪvɪtiːz] .

and	to	take	a	part	in	our	rural	festivities	.
和	到	拿	一个	部分	在	我们的	乡村的	庆祝活动	.

并参与我们的乡村庆祝活动。

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] , ['leɪdi] ,

You	know	well	,	lady	,
你	知道	出色地	,	女士	,

女士，您很清楚这一点。

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ræŋk] [mʌtʃ] [suː'pɪriər]

that	I	am	not	disposed	to	like	the	society	of	persons	of	rank	much	superior
那	我	是	不是	处置	到	喜欢	这	社会	的	人	的	秩	很多	优越的

[tuː; tə] [maɪ] [oʊn] :

to	my	own	:
到	我的	自己的	:

我并不喜欢与地位远高于我的人士交往：

[jet] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['nuːli] [ə'raɪvd] ['gʌvərnər] , [aɪ] [mʌst; məst] [beg] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn]

yet	in	justice	to	our	newly	arrived	governor	,	I	must	beg	you	not	to	imagine
然而	在	正义	到	我们的	新	到达的	州长	,	我	必须	求	你	不是	到	想象

,

,

,

但是，为了公平对待我们新上任的总督，我必须恳请各位不要妄加猜测。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['læn.dənˌbɜːrg] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'zemblz] ['iːðər] [ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] ['æbət] [ʌv; əv]

that	the	Lord	of	Landenberg	in	the	least	resembles	either	a	voluptuous	Abbot	of
那	这	主	的	兰登伯格	在	这	至少	类似	任何一个	一个	丰满的	方丈	的

['klɔɪstər] - - ,

Cloister	-	Curwald	,
修道院	-	-	,

兰登贝格领主丝毫没有像克洛伊斯-库瓦尔德修道院一位风流倜傥的院长，

[ɔːr] [ə; eɪ] fierce180

or	a	fierce180
或者	一个	fierce180

或者说，一个激烈的180

[ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] [kaʊnt] ['doʊnət] [ʌv; əv] - .

and	tyrannical	Count	Donat	of	Carlsheim	.
和	强横	数数	唐纳特	的	-	.

还有暴君卡尔斯海姆伯爵多纳特。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] ,
he is a man ,
他 是 一个 男人 ,

他是个男人，

[huː] [juˈnaɪts][ðə; ði] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈpɑːlɪʃ] [ʌv; əv] [ˈkɔːrtli] [ˈmænərz] [tuː; tə][ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs]
who unites the agreeable polish of courtly manners to the frank and generous
WHO 联合 这 同意 抛光 的 宫廷式 礼仪 到 这 坦率 和 慷慨的
[hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [helˈviːʃən] ;
heart of a true Helvetian ;
心 的 一个 真的 赫尔维蒂亚 ;

他既有宫廷礼仪的优雅风度，又有瑞士人坦率慷慨的内心；

[hiː; hi] [ˈwɪlɪŋli] [əˈdɔpts] [ðə; ði] [pleɪn] [fəˈmɪliər] [toʊn] , [wɪtʃ] [prɪˈveɪlz] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr][rɪˈtaɪərd]
he willingly adopts the plain familiar tone , which prevails among our retired
他 心甘情愿 领养 这 清楚的 熟悉的 语气 , 哪个 占上风 之中 我们的 退休
[ˈmaʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

他欣然采用了我们这些隐居山区居民常用的朴实亲切的语气。

[ænd; ənd][ɪz] [raɪt] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
and is right in thinking ,
和 是 正确的 在 思维 ,

他的想法是对的。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv]
that it must be gratifying to every one of us to obtain the notice of
那 它 必须 是 可喜 到 每一个 一 的 我们 到 获得 这 注意 的
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [pɪˈkjuːliər] [ˈmerɪt] [ænd; ənd] [huː] [fɪlz] [soʊ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
a man of such peculiar merit and who fills so distinguished a situation .
一个 男人 的 这样的 奇特 优点 和 WHO 填充 所以 杰出的 一个 情况 .

对于我们每个人来说，能够得到一位如此杰出的人物的关注，并担任如此重要的职位，都是一件令人欣慰的事情。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈrʊrəl] [fiːsts] [ɑːr; ər][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈselibreitɪŋ]
In our part of the country a thousand rural feasts are at present celebrating
在 我们的 部分 的 这 国家 一个 千 乡村的 盛宴 是 在 展示 庆祝
,
,
,

在我们这个地区，目前有上千场乡村盛宴正在庆祝。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgoʊldən][eɪdʒ] .
such as might be worthy of the golden age .
这样的 作为 可能 是 值得 的 这 金的 年龄 .

例如，堪称黄金时代的典范。

[ðə; ði][moʊst] [ɪˈlʌstriəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'sembld] [hɪr] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kwɔːrtərz] ;
The most illustrious of our people are assembled here from all quarters ;
这 最多 杰出 的 我们的 人们 是 组装 这里 从 全部 四分之一 ;

我们人民中最杰出的人物从四面八方聚集于此；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [bluːm] [ʌv; əv] [helθ] , [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] the181
and the smile of joy and bloom of health , which animate the181
和 这 微笑 的 喜悦 和 盛开 的 健康 , 哪个 动画 the181

还有那喜悦的笑容和健康的容颜，它们赋予了181人活力。

['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nuːmərəs] ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [sə'saɪəti] [mɔːr] [geɪ]

countenances	of	these	numerous	pilgrims	of	pleasure	,	make	our	society	more	gay
面容	的	这些	很多的	朝圣者	的	乐趣	,	制作	我们的	社会	更多的	同性恋

[ænd; ənd] ['brɪlɪənt] ,

and	brilliant	,
和	杰出的	,

这些众多寻欢作乐者的面容，使我们的社会更加欢乐、更加光彩夺目。

[ðæn; ðən][ɪz]['evər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːstli] [entə'teɪnmənts] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] .

than	is	ever	found	to	be	the	case	at	the	costly	entertainments	of	princes	.
比	是	曾经	成立	到	是	这	案件	在	这	昂贵	娱乐	的	王子们	.

这种情况在王子们奢华的宴席上是极为罕见的。

['evri] [θɪŋ] [ɪz] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

Every	thing	is	pleasing	and	satisfactory	,
每一个	事物	是	令人愉悦	和	令人满意的	,

一切都令人满意，很愉快。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] ([æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [ɪn'fɔːrmd]

except	that	on	the	countenances	of	some	of	the	men	(	as	I	before	informed
除了	那	在	这	面容	的	一些	的	这	男人	(	作为	我	前	知情的

[juː; jʊ]) [aɪ][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv]['siːkrət] [ˌdɪskən'tent] .

you	)	I	can	sometimes	discover	the	marks	of	secret	discontent	.
你	)	我	能	有时	发现	这	标记	的	秘密	不满	.

只是，正如我之前告诉过你的，我有时能从某些人的脸上发现秘密不满的痕迹。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][aɪ][mʌst; məst] ['rekən] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ,

Among	them	I	must	reckon	my	father	and	brother	,
之中	他们	我	必须	估计	我的	父亲	和	兄弟	,

其中我必须算上我的父亲和哥哥，

['gɜːrtruːdz] ['hʌzbənd] (['gɜːrtruːd] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [frʌm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ]

Gertrude's	husband	(	Gertrude	herself	was	prevented	by	indisposition	from	joining
格特鲁德的	丈夫	(	格特鲁德	她自己	曾是	阻止	经过	病痛	从	加入

[ˌjuː 'es]) [ænd; ənd] ['wɔːltər] ['fɔːrɪst] ,

us	)	and	Walter	Forest	,
我们	)	和	沃尔特	森林	,

格特鲁德的丈夫（格特鲁德本人因身体不适未能与我们同行）和沃尔特·福雷斯特，

[huː] [ɪz] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['frʌtɪgɚ] ; [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ,

who	is	lately	arrived	from	the	Vale	of	Frutiger	;	of	all	these	,
WHO	是	最近	到达的	从	这	谷	的	水果	;	的	全部	这些	,

他最近从弗鲁蒂格谷来到这里；在所有这些人中，

[nɑːt][wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrðɪ] ['gʌvərnər]

not	one	seems	to	receive	the	attentions	and	kindness	of	our	worthy	governor
不是	一	似乎	到	收到	这	注意	和	仁慈	的	我们的	值得	州长

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['grætɪtuːd] ,

with	as	much	gratitude	,
和	作为	很多	感激	,

似乎没有人像她那样对我们尊敬的州长的关心和善意心怀感激。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [dɪ'zɜːrvz] .

as	his	condescension	deserves	.
作为	他的	居高临下	值得	.

他那副傲慢的态度理应得到回报。

[ɪts] [truː] , [ðə; ði] numerous182

Its	true	,	the	numerous182
它是	真的	,	这	numerous182

确实，数量众多的182

[sə'saɪəti] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [kə'lektɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['væli] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fe'stɪvɪtiːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['evri]
society 社会 **at** 在 **present** 展示 **collected** 集 **in** 在 **our** 我们的 **valley** 谷 **,** , **and** 和 **the** 这 **festivities** 庆祝活动 **which** 哪个 **are** 是 **every** 每一个
[deɪ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,
day 天 **taking** 采取 **place** 地方 **,** ,

目前，各界人士聚集在我们山谷中，每天都在举行各种庆祝活动。

[ɑːr; ər] [prəfɛst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɛmpɚɚz] [nuː]
are 是 **profest** 专业节 **to** 到 **be** 是 **in** 在 **honour** 荣誉 **of** 的 **the** 这 **arrival** 到达 **of** 的 **the** 这 **emperor's** 皇帝的 **new** 新的
[ˌreprɪ'zentətɪv] ;
representative 代表 **;** ;

据称是为了迎接皇帝新代表的到来而举行的庆祝活动；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['evɪdənt] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] [les] [tuː; tə] [ʃoʊ] [rɪ'spekt]
but 但 **to** 到 **me** 我 **it** 它 **appears** 出现 **evident** 明显 **,** , **that** 那 **their** 他们的 **intention** 意图 **is** 是 **less** 较少的 **to** 到 **show** 展示 **respect** 尊重
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for 为了 **him** 他 **,** ,

但在我看来，很明显，他们的意图并非是为了表达对他的尊重。

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ,
than 比 **to** 到 **furnish** 提供 **an** 一个 **opportunity** 机会 **of** 的 **examining** 检查 **his** 他的 **behaviour** 行为 **,** ,

与其说是为了提供一个审视他行为的机会，不如说是为了提供一个审视他行为的机会。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
and 和 **of** 的 **prying** 窥探 **into** 进入 **the** 这 **secrets** 秘密 **of** 的 **his** 他的 **heart** 心 **,** ,

并窥探他内心深处的秘密，

[wen] [θroʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [baɪ] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['pleʒər] .
when 什么时候 **thrown** 抛掷 **off** 离开 **his** 他的 **guard** 警卫 **by** 经过 **gaiety** 欢乐 **and** 和 **pleasure** 乐趣 **.** .

当他因欢乐和愉悦而放松警惕时。

[mɪ'θɪŋks] , ['leɪdi] , [wʌt] [aɪ] [raɪt] [ɪz][nɑːt]['prɑːpər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] ['evri] [aɪ] :
Methinks 我觉得 **,** , **lady** 女士 **,** , **what** 什么 **I** 我 **write** 写 **is** 是 **not** 不是 **proper** 恰当的 **to** 到 **be** 是 **seen** 已见 **by** 经过 **every** 每一个 **eye** 眼睛 **:** :

夫人，恕我直言，我写的东西不宜让所有人看到：

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [ɪz] ['trʌsti] ;
but 但 **the** 这 **bearer** 持有人 **of** 的 **this** 这 **letter** 信 **is** 是 **trusty** 可靠 **;** ;

但送信人是值得信赖的；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [penz] [ɑːr; ər][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
and 和 **besides** 除了 **the** 这 **characters** 人物 **of** 的 **our** 我们的 **pens** 钢笔 **are** 是 **to** 到 **most** 最多 **of** 的 **our** 我们的
[kəʊ'tempəˌrərɪ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ridlz] .
cotemporaries 同时代人 **inexplicable** 无法解释的 **riddles** 谜语 **.** .

此外，我们笔下的人物对我们大多数同时代的人来说都是无法解释的谜题。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] , [wen] [wiː; wi] ['kærid] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] , according183
The 这 **other** 其他 **day** 天 **,** , **when** 什么时候 **we** 我们 **carried** 携带 **presents** 礼物 **to** 到 **the** 这 **Castle** 城堡 **,** , **according183** according183

前几天，我们带着礼物去城堡的时候，据183

[tuː; tə] ['kʌstəm] [ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['evri] [nuː] ['gʌvərnər] ,

to	custom	on	the	arrival	of	every	new	governor	,
到	风俗	在	这	到达	的	每一个	新的	州长	,

按照惯例，每位新任总督到任时都会举行仪式。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]['læn.dənˌbɜːrg] ['siŋgld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['gɝːlz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,

the	Lord	of	Landenberg	singled	me	from	the	croud	of	girls	of	my	own	age	,
这	主	的	兰登伯格	单身	我	从	这	人群	的	女孩们	的	我的	自己的	年龄	,

兰登堡勋爵从一群同龄女孩中选中了我。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] , ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðiːz] ['væliz] .

and	enquired	,	whether	I	was	a	native	of	these	vallies	.
和	询问	,	无论	我	曾是	一个	本国的	的	这些	山谷	.

他问我是否是这些山谷的本地人。

[ɑːn] [ðɪs] [maɪ] [dɪr] ['pɑːrʃ(ə)l] ['mʌðər] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

On	this	my	dear	partial	mother	undertook	to	answer	for	me	;
在	这	我的	亲爱的	部分的	母亲	承担	到	回答	为了	我	;

对此，我那偏心的母亲答应替我回答；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]

and	in	the	course	of	her	speech	she	found	means	to	run	over	the	list	of
和	在	这	课程	的	她	演讲	她	成立	方法	到	跑步	超过	这	列表	的

[maɪ] [ə'kʌmpliʃmənts] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːndli] [kɔːld] [ðem; ðəm]) [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ðə; ði]

my	accomplishments	(	as	she	fondly	called	them	)	among	which	she	enumerated	the
我的	成就	(	作为	她	深情地	称为	他们	)	之中	哪个	她	列举	这

[ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

art	of	writing	.
艺术	的	写作	.

在演讲过程中，她找到了机会细数我的成就（她亲切地称之为成就），其中就包括写作艺术。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] ,

The	governor	looked	astonished	,	and	acknowledged	,
这	州长	看起来	惊讶	,	和	已确认	,

州长面露惊讶，并承认道：

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ; [nɔːr][dɪd][hiː; hi]

that	in	this	respect	he	must	give	way	to	me	though	a	female	;	nor	did	he
那	在	这	尊重	他	必须	给	方式	到	我	尽管	一个	女性	;	也不	做过	他

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

在这方面，他必须向我让步，尽管我是个女人；他也不相信，

([hiː; hi] ['ædɪd]) [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [leɪ] - [ə'tendənts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [nuː] [haʊ]

(	he	added	)	that	among	all	his	lay	-	attendants	there	was	one	who	knew	how
(	他	额外	)	那	之中	全部	他的	躺	-	服务员	那里	曾是	一	WHO	知道	如何

[tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði][pen] ,

to	guide	the	pen	,
到	指导	这	笔	,

（他还补充说）在他所有的侍从中，有一位懂得如何指导写作。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] - , [hɪz; ɪz] ['senəʃl] . -

unless	it	were	Wolfenrad	,	his	Seneschal	.	184
除非	它	是	-	,	他的	管家	.	-

除非是他的总管沃尔芬拉德。184

— “ [hɪr] , - !

—	“	Here	,	Wolfenrad	!
—	“	这里	,	-	!

—“沃尔芬拉德，给你！”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [æd'væns] ; " [ðɪs] ['prɪti] [meɪd][ɪz]['æməbel]

"	he	continued	,	motioning	to	him	to	advance	;	"	this	pretty	maid	is	Amabel
"	他	持续	,	示意	到	他	到	进步	;	"	这	漂亮的	女佣	是	阿玛贝尔

- ,

Melthal	,
-	,

他继续说道，并示意他上前；"这位漂亮的姑娘是阿玛贝尔·梅尔塔尔，

[huː] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ɪz] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] .

who	I	am	told	is	well	instructed	in	the	arts	of	reading	and	writing	.
WHO	我	是	讲述	是	出色地	指示	在	这	艺术	的	阅读	和	写作	.

据我所知，他精通阅读和写作。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [stɪl] [ˌʌn'mærid] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑːpər][waɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Were	you	still	unmarried	,	she	would	make	a	proper	wife	for	you	,
是	你	仍然	未婚	,	她	会	制作	一个	恰当的	妻子	为了	你	,

如果你还没结婚，她会是你理想的妻子人选。

[ænd; ənd][bəuθ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['fæməli] [ə'ferz] . " —

and	both	might	be	of	great	use	to	me	in	my	family	affairs	.	"	—
和	两个都	可能	是	的	伟大的	使用	到	我	在	我的	家庭	事务	.	"	—

他们俩或许都能对我的家庭事务有所帮助。

[aɪ] [blʌʃt] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [maɪ] [kəm'pænjənz] ;

I	blushed	and	retired	hastily	,	and	concealed	myself	among	my	companions	;
我	脸红了	和	退休	草草	,	和	暗	我	之中	我的	同伴	;

['mærid] [ɔːr] [ˌʌn'mærid] ,

married	or	unmarried	,
已婚	或者	未婚	,

我脸红了，匆匆退下，躲藏在同伴之中；无论他们已婚还是未婚。

- [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi][maɪ] [tʃɔɪs] — [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

Wolfenrad	should	never	be	my	choice	—	the	conversation	too	seemed	to	have
-	应该	绝不	是	我的	选择	—	这	对话	也	似乎	到	有

['teɪkən][ə; eɪ][tɜːrn][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['meɪtrənz] ,

taken	a	turn	by	no	means	to	the	taste	of	our	matrons	,
已采取	一个	转动	经过	不	方法	到	这	品尝	的	我们的	女舍监	,

沃尔芬拉德绝不应该是我的选择——而且，谈话的走向似乎也完全不符合我们这些女主人的口味。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuː 'es] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

for	they	lost	no	time	in	leading	us	back	from	the	Castle	;
为了	他们	丢失的	不	时间	在	领导	我们	后退	从	这	城堡	;

他们立即带领我们从城堡返回；

[ænd; ənd] [wen] ['wɔːltər] ['fɔːrɪst] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [frʌm; frəm][æn; ən]

and	when	Walter	Forest	returned	with	my	father	and	brother	from	an
和	什么时候	沃尔特	森林	返回	和	我的	父亲	和	兄弟	从	一个

[ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [wɪtʃ] they185

excursion	,	which	they185
短途旅行	,	哪个	they185

当沃尔特·福雷斯特带着我的父亲和哥哥从一次短途旅行回来时，他们185

[hæd; həd] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['iːstərn] ['maʊntnz] ,

had	made	among	the	eastern	mountains	,
有	制成	之中	这	东	山脉	,

在东部群山之中，

[ðeɪ] [bleɪmd] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪtrənz] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dæmzəlz] [tu:; tə]

they	blamed	the	conduct	of	the	matrons	in	suffering	the	young	Damsels	to
他们	被指责	这	执行	的	这	女舍监	在	痛苦	这	年轻的	少女们	到

[ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

accompany	them	on	their	visit	to	the	governor	.
陪伴	他们	在	他们的	访问	到	这	州长	.

她们指责女舍监们的行为，认为她们不应该让年轻的姑娘们陪同她们去拜访总督。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['senʃərd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [æt; ət] [li:st]

My	mother	was	censured	more	than	all	the	rest	for	not	having	at	least
我的	母亲	曾是	受谴责	更多的	比	全部	这	休息	为了	不是	拥有	在	至少

['ɔ:rdərd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] ;

ordered	me	to	remain	behind	;
订购	我	到	保持	在后面	;

我母亲因为没有至少命令我留下来而受到比其他所有人更严厉的谴责；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:nvent¦'kɑ:nvənt] [ʌv; əv] ['zʊrɪk] ['ʌndər] [ðə; ði]

for	they	say	,	that	my	education	in	the	convent	of	Zurich	under	the
为了	他们	说	,	那	我的	教育	在	这	修道院	的	苏黎世	在下面	这

['venərəb(ə)l] [ˌjuə'reiniə] ,

venerable	Urania	,
可敬	乌拉尼亚	,

因为他们说，我在苏黎世修道院受尊敬的乌拉尼亚的教导，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃ] [wɪtʃ] [maɪ] ['mænərz] [ə'kwaɪrd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['rezɪdəns] [æt; ət] [jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz]

and	the	polish	which	my	manners	acquired	during	my	residence	at	your	father's
和	这	抛光	哪个	我的	礼仪	获得	期间	我的	住宅	在	你的	父亲的

['kæs(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

我在你父亲的城堡居住期间，举止也变得更加优雅得体。

[hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [er] , [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest]

have	given	me	a	kind	of	foreign	air	,	which	distinguishes	me	from	the	rest
有	给定	我	一个	种类	的	外国的	空气	,	哪个	区别	我	从	这	休息

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝ:lz] ,

of	the	girls	,
的	这	女孩们	,

这让我身上有一种异域风情，使我与其他女孩区别开来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪnˌfɪri'ɔ:rəti] [tu:; tə] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,

and	which	in	spite	of	my	inferiority	to	most	of	them	in	point	of	beauty	,
和	哪个	在	尽管如此	的	我的	自卑	到	最多	的	他们	在	观点	的	美丽	,

尽管我的容貌远逊于她们中的大多数人，

[meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

makes	it	difficult	for	me	to	escape	without	observation	.
制作	它	难的	为了	我	到	逃脱	没有	观察	.

这让我很难在不被人注意的情况下逃脱。

[aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [kloʊz] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [ɪ'pɪsl] , -

I	must	now	close	this	long	epistle	,	186
我	必须	现在	关闭	这	长的	书信	,	-

我现在必须结束这封长信了，186

[baɪ] ['wɪʃɪŋ] [ju:; jʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt] ['dɪfəkəltɪz] ,

by	wishing	you	patience	to	endure	your	present	difficulties	,
经过	祝	你	耐心	到	忍受	你的	展示	困难	,

希望您能耐心度过目前的困难。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['betər] [taɪmz] , [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][ɑːr; ər]

and	recommending	you	to	look	forward	to	better	times	,	which	I	hope	are
和	推荐	你	到	看	向前	到	更好的	时代	,	哪个	我	希望	是

[æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] . -

at	no	great	distance	.	187
在	不	伟大的	距离	.	-

并建议你期待更美好的未来，我希望那一天不会太遥远。187

['emiliːn, -lain][ʌv; əv] [tuː; tə][ˌjuə'reiniə] [və'nɒstə] .

Emmeline	of	Sargans	to	Urania	Venosta	.
艾米琳	的	萨尔甘斯	到	乌拉尼亚	静脉	.

萨尔甘斯的埃米琳致乌拉尼亚·维诺斯塔。

[aɪ][wʌns] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjən] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ'self] ;

I	once	possest	a	beloved	companion	,	who	was	dear	to	me	as	myself	;
我	一次	占有	一个	心爱	伴侣	,	WHO	曾是	亲爱的	到	我	作为	我	;

[ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] .

Amalberga	was	her	name	.
阿玛尔贝加	曾是	她	姓名	.

我曾拥有一位挚爱的伴侣，她对我来说如同我自己一样珍贵；她的名字叫阿玛尔贝加。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ]['sɪstər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][bɑːndz] , [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [fɔːrmd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

She	was	my	sister	;	but	the	bonds	,	which	nature	had	formed	between	us	,
她	曾是	我的	姐姐	;	但	这	债券	,	哪个	自然	有	形成	之间	我们	,

[wɜːr; wər] [slaɪt] [ɪn] [kəm'pærɪsn] ,

were	slight	in	comparison	,
是	轻微	在	比较	,

她是我妹妹；但我们之间与生俱来的纽带，相比之下微不足道。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ; [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

with	those	of	affection	;	an	affection	which	I	should	have	felt	for	her	,
和	那些	的	感情	;	一个	感情	哪个	我	应该	有	毛毡	为了	她	,

带着爱慕之情；那种我本该对她怀有的爱慕之情，

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪnses] , [ænd; ənd][ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][ə; eɪ] ['pɛzənts] ['dɔːtər] .

had	I	been	a	princess	,	and	Amalberga	a	peasant's	daughter	.
有	我	到过	一个	公主	,	和	阿玛尔贝加	一个	农民的	女儿	.

如果我是个公主，而阿玛尔贝加是个农家女。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hoʊl] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd]

It	seems	to	me	as	if	whole	years	had	elapsed	,	since	we	were	separated	;
它	似乎	到	我	作为	如果	所有的	年	有	过去	,	自从	我们	是	分开	;

感觉好像我们已经分开好几年了；

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

and	yet	all	circumstances	,
和	然而	全部	情况	,

然而，在所有情况下，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['eksəd] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	particularly	the	unremitting	activity	which	is	still	exercised	in	pursuit	of	the
和	特别	这	不懈	活动	哪个	是	仍然	锻炼	在	追逐	的	这

['fjuːdʒətɪv] , [kəm'baɪn] [tuː; tə] assure188

fugitive	,	combine	to	assure188
逃犯	,	结合	到	assure188

特别是目前仍在持续进行的追捕逃犯的活动，共同确保了188

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

我，

[ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hæv; həv] [krept] [ə'weɪ] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

that	**only**	**a**	**few**	**months**	**have**	**crept**	**away**	**since**	**her**	**disappearance**	**.**
那	仅有的	一个	很少	几个月	有	悄悄地爬	离开	自从	她	消失	.

她失踪至今不过几个月时间。

[juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] , [dɪr] ['mʌðər] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['pəːsikjuːtid] ['gɝːlz]

You	**desired**	**,**	**dear**	**mother**	**,**	**to**	**see**	**the**	**history**	**of**	**the**	**poor**	**persecuted**	**girls**
你	想要的	,	亲爱的	母亲	,	到	看	这	历史	的	这	贫穷的	受迫害	女孩们

[treɪst] [baɪ][maɪ][pen] ;

traced	**by**	**my**	**pen**	**;**
追踪	经过	我的	笔	;

亲爱的母亲，您希望看到我用笔记录下那些受迫害的可怜女孩的故事；

[aɪ] [naʊ] [send] [juː; jʊ][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['sliːpləs] [naɪts] ,

I	**now**	**send**	**you**	**the**	**produce**	**of**	**several**	**sleepless**	**nights**	**,**
我	现在	发送	你	这	生产	的	一些	失眠	夜晚	,

现在我把几个不眠之夜的成果寄给你。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][kɔːl][maɪ] [oʊn] .

for	**the**	**night**	**is**	**the**	**only**	**time**	**which**	**I**	**am**	**permitted**	**to**	**call**	**my**	**own**	**.**
为了	这	夜晚	是	这	仅有的	时间	哪个	我	是	允许	到	称呼	我的	自己的	.

夜晚是我唯一可以完全属于自己的时间。

[aɪ] [sə'spekt] ,

I	**suspect**	**,**
我	怀疑	,

我怀疑，

[juː; jʊ] [fɔː'sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][maɪ]['dʒeɪlərz] [wʊd] [er] [lɔːŋ] [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l]

you	**foresaw**	**that**	**the**	**harshness**	**of**	**my**	**jailors**	**would**	**ere**	**long**	**interrupt**	**my**	**personal**
你	预见	那	这	严厉	的	我的	狱卒	会	埃雷	长的	打断	我的	个人的

['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

intercourse	**with**	**you**	**,**
交往	和	你	,

你预料到狱卒的残酷虐待很快就会中断我与你的亲密关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['moʊtɪv] , [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [əd'vaɪz] [maɪ] ['hævɪŋ] ['riːkɔːrs]

and	**that**	**this**	**was**	**the**	**motive**	**,**	**which**	**induced**	**you**	**to**	**advise**	**my**	**having**	**recourse**
和	那	这	曾是	这	动机	,	哪个	诱导	你	到	建议	我的	拥有	追索权

[tuː; tə][maɪ][pen] .

to	**my**	**pen**	**.**
到	我的	笔	.

而这正是你建议我提笔写作的动机。

[kaʊnt] ['doʊnət] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns]

Count	**Donat**	**suffered**	**his**	**daughters**	**to**	**grow**	**up**	**under**	**his**	**roof**	**in**	**total**	**ignorance**
数数	唐纳特	遭受	他的	女儿们	到	生长	向上	在下面	他的	屋顶	在	全部的	无知

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] .

of	**what**	**was**	**owing**	**to**	**themselves**	**and**	**to**	**others**	**.**
的	什么	曾是	欠款	到	他们自己	和	到	其他的	.

多纳特伯爵任由他的女儿们在他的屋檐下长大，对她们自己和他人应尽的责任一无所知。

[hiː; hi] [bi'liːvd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌbld] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] quite189

He	**believed**	**,**	**that**	**he**	**had**	**troubled**	**himself**	**about**	**us**	**quite189**
他	相信	,	那	他	有	麻烦	他自己	关于	我们	quite189

他认为，他已经为我们操碎了心189

[sə'fɪʃntli] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gʌvərnəs] ,

sufficiently	**in**	**making**	**us**	**over**	**to**	**the**	**superintendance**	**of**	**a**	**young**	**governess**	**,**
足够	在	制作	我们	超过	到	这	-	的	一个	年轻的	家庭教师	,

足以将我们交由一位年轻的女家庭教师监管，

[huːz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [huːz] ['levəti] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [soʊl] [ˌrekəmen'deiʃənz] [tuː; tə] ['feɪvər] .

whose	**beauty**	**and**	**whose**	**levity**	**were**	**her**	**sole**	**recommendations**	**to**	**favour**	**.**
谁	美丽	和	谁	轻浮	是	她	唯一	建议	到	偏爱	.

她唯一推荐的人选是他的美貌和轻浮性格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] ['toʊtəli] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] -

It	**was**	**clearly**	**her**	**interest**	**totally**	**to**	**neglect**	**the**	**heiresses**	**of**	**Carlsheim**
它	曾是	清楚地	她	兴趣	完全	到	忽视	这	女继承人	的	-

[ænd; ənd] ,

and	**Sargans**	**,**
和	萨尔甘斯	,

很明显，她完全有意忽视卡尔斯海姆和萨尔甘斯的继承人。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['æftər]['aʊər; ɑːr][rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'taɪərli] [ɪn'groʊs] [ðə; ði]

in	**order**	**that**	**after**	**our**	**removal**	**from**	**the**	**world**	**she**	**might**	**entirely**	**engross**	**the**
在	命令	那	后	我们的	移动	从	这	世界	她	可能	完全	独占	这

[ə'tenʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldləs] ['fɑːðər] ,

attentions	**of**	**our**	**childless**	**father**	**,**
注意	的	我们的	无子女	父亲	,

以便我们离开人世后，她能完全占据我们膝下无子的父亲的注意力。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [huːz] [ɪn'herɪtəns] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr]

a	**considerable**	**portion**	**of**	**whose**	**inheritance**	**she**	**doubted**	**not**	**being**	**able**	**to**	**secure**
一个	大量	部分	的	谁	遗产	她	怀疑	不是	存在	有能力的	到	安全的

[tuː; tə][hɜːr'self] .

to	**herself**	**.**
到	她自己	.

她怀疑自己能否获得遗产中的相当一部分。

[ɪn] [wʌt] [rɪ'gɑːrdɪd] ['aʊər; ɑːr] ['pɝːsənz] , [ðɪs] [nɪ'glekt] [dɪd][ˌjuː 'es][noʊ] ['detrɪmənt] .

In	**what**	**regarded**	**our**	**persons**	**,**	**this**	**neglect**	**did**	**us**	**no**	**detriment**	**.**
在	什么	认为	我们的	人	,	这	忽视	做过	我们	不	损害	.

就我们自身而言，这种忽视并没有对我们造成任何损害。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][wɑːnt][ænd; ənd] [ə'preʃn] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

In	**spite**	**of**	**want**	**and**	**oppression**	**of**	**every**	**kind**	**,**
在	尽管如此	的	想	和	压迫	的	每一个	种类	,

尽管面临各种匮乏和压迫，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɒnstɪt'juːʃnz] ['kærid] [ˌjuː 'es] [θruː] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] ,

the	**natural**	**strength**	**of**	**our**	**constitutions**	**carried**	**us**	**through**	**all**	**difficulties**	**,**
这	自然的	力量	的	我们的	宪法	携带	我们	通过	全部	困难	,

我们强健的体魄帮助我们克服了所有困难。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['deɪli] [ɪn'kriːst] [ɪn] [bluːm] [ænd; ənd] ['stætʃər] : [bʌt; bət][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	**we**	**daily**	**increased**	**in**	**bloom**	**and**	**stature**	**:**	**but**	**the**	**health**	**of**	**our**
和	我们	日常的	增加	在	盛开	和	身材	:	但	这	健康	的	我们的

[maɪndz][wʌz; wəz] seriously190

minds	**was**	**seriously190**
思想	曾是	seriously190

我们的容貌和身形日益增长，但我们的精神健康状况却严重恶化。

['ʃeɪkən] .

shaken	**.**
摇晃	.

摇晃。

[noʊ]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][wɜːr; wər] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪd] ; [noʊ][wʌn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] ['dɪfrəns]

No	principles	of	virtue	were	inculcated	;	no	one	explained	to	us	the	difference
不	原则	的	美德	是	灌输	;	不	一	解释	到	我们	这	不同之处

[bɪ'twiːn] [vaɪs][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ;

between	vice	and	virtue	;
之间	副	和	美德	;

没有灌输任何美德原则；没有人向我们解释恶行和美德之间的区别；

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrst] [ɪg'zæmpəlz] ,

and	surrounded	as	we	were	on	all	sides	by	the	worst	examples	,
和	包围	作为	我们	是	在	全部	侧面	经过	这	最差	示例	,

我们四面八方都被最糟糕的例子所包围，

[wiː; wi] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə]['kɑːntrækt][ðə; ði][bæd]['hæbɪts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl]

we	already	began	to	contract	the	bad	habits	of	our	despicable
我们	已经	开始	到	合同	这	坏的	习惯	的	我们的	卑鄙

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

associates	.
同事	.

我们已经开始沾染那些卑鄙同伙的坏习惯了。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] ['enəmi] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['meni] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['nəublmən]

Our	father's	enemies	were	almost	as	many	,	as	there	were	noblemen
我们的	父亲的	敌人	是	几乎	作为	许多	,	作为	那里	是	贵族

[huːz] [doʊ'meɪnz] ['bɔːdəd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

whose	domains	bordered	upon	his	own	.
谁	域名	带边框	之上	他的	自己的	.

我们父亲的敌人几乎和与他领地接壤的贵族一样多。

[nɑːt][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'mʌŋst] [ðer; ðər] ['nʌmbər] ,

Not	one	was	there	amongst	their	number	,
不是	一	曾是	那里	在	他们的	数字	,

他们当中没有一个人是那里的。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'fendɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ['iːðər] ['pɜːrsənəli] [ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] :

who	had	not	been	offended	by	him	either	personally	or	indirectly	:
WHO	有	不是	到过	被冒犯了	经过	他	任何一个	亲自	或者	间接	:

那些既没有直接也没有间接受到他冒犯的人：

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][hɪz; ɪz][moʊst] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['dedli] [foʊ][wʌz; wəz] [kaʊnt] ['lɑːdəwɪk]

but	of	them	all	his	most	dangerous	and	deadly	foe	was	Count	Lodowick
但	的	他们	全部	他的	最多	危险的	和	致命	敌人	曾是	数数	洛多维克

[ʌv; əv]['hɑːmbɜːrg] ,

of	Homburg	,
的	霍姆堡	,

但其中最危险、最致命的敌人是霍姆堡的洛多维克伯爵。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪnə] [ʌv; əv] - ,

the	husband	of	that	Minna	of	Mayenfield	,
这	丈夫	的	那	米娜	的	-	,

梅恩菲尔德的米娜的丈夫

[fɔːr; fər] [huːm] [jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [sʌtʃ] [ʌn'baʊndɪd] [lʌv] [ænd; ənd]

for	whom	your	history	has	taught	me	to	feel	such	unbounded	love	and
为了	谁	你的	历史	有	教授	我	到	感觉	这样的	无界	爱	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . -

admiration	.	191
钦佩	.	-

您的过往经历让我对您充满了无限的爱戴和敬佩。191

[haʊ] [ðen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ,

How	then	was	it	possible	,
如何	然后	曾是	它	可能的	,

那这究竟是如何实现的?

['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtər] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [wɪtʃ] ['mɪnə] [ə'lɛdʒd] [ə'genst] [kaʊnt] ['doʊnət] ,

after	all	the	bitter	causes	of	complaint	which	Minna	alledged	against	Count	Donat	,
后	全部	这	苦的	原因	的	抱怨	哪个	米娜	据称	反对	数数	唐纳特	,

在米娜列举了所有针对多纳特伯爵的令人愤慨的控诉理由之后，

[bəuθ][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][ɑːn] [jɔːrz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ; [haʊ] [wʌz; wəz]

both	on	her	own	account	,	and	on	yours	and	her	mother's	;	how	was
两个都	在	她	自己的	帐户	,	和	在	你的	和	她	母亲的	;	如何	曾是

[ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ,

it	possible	,
它	可能的	,

既是她自己的责任，也是你和她母亲的责任；这怎么可能呢?

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [doʊnəts] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['enməti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['deɪli] [geɪv] [freʃ] [pruːfs] ,

that	in	spite	of	Donat's	unremitting	enmity	of	which	he	daily	gave	fresh	proofs	,
那	在	尽管如此	的	唐纳特	不懈	敌意	的	哪个	他	日常的	给予	新鲜的	证明	,

尽管多纳特对他怀有毫不妥协的敌意，而且他每天都给出新的证据，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [kaʊnt] [ʌv; əv]['hɑːmbɜːrg] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər] [piːs] [æt; ət]

the	noble	Count	of	Homburg	should	have	condescended	to	sue	for	peace	at
这	高贵	数数	的	霍姆堡	应该	有	居高临下的	到	起诉	为了	和平	在

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

尊贵的霍姆堡伯爵本应在某个时候屈尊求和。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ;

when	he	was	the	strongest	;
什么时候	他	曾是	这	最强	;

当他最强壮的时候；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [kən'faidid] [soʊ][fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

and	that	he	should	even	have	confided	so	far	in	the	honour	of	his	enemy	,
和	那	他	应该	甚至	有	坦白	所以	远的	在	这	荣誉	的	他的	敌人	,

他竟然还如此信任他的敌人，真是令人难以置信。

[æz; əz][tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ?

as	to	trust	himself	and	his	lovely	wife	at	the	Castle	of	Sargans	?
作为	到	相信	他自己	和	他的	迷人的	妻子	在	这	城堡	的	萨尔甘斯	?

至于他能否信任自己和他在萨尔甘斯城堡的爱妻?

[ɪn] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][jʊr; jər][hænd][pər'septəb(ə)l] , [ˌjuə'reiniə] ?

In	this	transaction	is	not	your	hand	perceptible	,	Urania	?
在	这	交易	是	不是	你的	手	可感知的	,	乌拉尼亚	?

乌拉尼亚，在这笔交易中，你的手没有显露出来吗?

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] , [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [heitid] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ɪ'mjʊəd] [tuː] [fər'seɪkən]

you	had	not	forgotten	,	that	within	those	hated	walls	were	immured	two	forsaken
你	有	不是	被遗忘的	,	那	之内	那些	憎恨	墙壁	是	被囚禁	二	被遗弃的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

你没有忘记，在那堵令人憎恶的高墙之内，囚禁着两个被遗弃的孩子。

[ðə; ði] ['destɪnd] ['vɪktəms][ʌv; əv][vaɪs][ɔ:r][ʌv; əv] the192

the	destined	victims	of	vice	or	of	the192
这	注定	受害者	的	副	或者	的	the192

注定成为罪恶或192的受害者

[greɪv] .

grave	.
严重	.

严重。

[jʊr; jər] [bə'nevələnt] [prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌju: 'es] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ker] ,

Your	benevolent	proposal	of	taking	us	under	your	care	,
你的	仁慈	提议	的	采取	我们	在下面	你的	关心	,

您慷慨地提出要照顾我们，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][leɪd] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rliɪst] ['tʃaɪldhʊd] ,

which	you	laid	before	our	father	in	our	earliest	childhood	,
哪个	你	铺设	前	我们的	父亲	在	我们的	最早	童年	,

您在我们幼年时就把它放在我们父亲面前，

[wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,

was	received	by	him	in	the	same	manner	,
曾是	已收到	经过	他	在	这	相同的	方式	,

他以同样的方式接待了他。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tri:ts] ['evri] [θɪŋ] ['tendɪŋ] [tu:; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ;

with	which	he	treats	every	thing	tending	to	promote	the	interests	of	virtue	;
和	哪个	他	款待	每一个	事物	倾向于	到	推动	这	兴趣	的	美德	;

[ðoʊz] ['fri:kwənt] [ə'tempts] ,

those	frequent	attempts	,
那些	频繁	尝试	,

他对待一切有助于增进美德的事物都秉持这种态度；这些频繁的尝试，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['æftərwərdz] [meɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [ˌju: 'es] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['paʊər] , [pru:vd]

which	you	afterwards	made	to	draw	us	within	the	circle	of	your	power	,	proved
哪个	你	然后	制成	到	画	我们	之内	这	圆圈	的	你的	力量	,	已证实

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ;

without	effect	;
没有	影响	;

你后来试图将我们纳入你的权力范围，但事实证明这些努力都失败了；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [naʊ] [ɪn'devər] [θru:] [jʊr; jər] [frend] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv]['hɑ:mbɜ:rg][tu:; tə]

and	you	now	endeavoured	through	your	friend	the	Countess	of	Homburg	to
和	你	现在	努力	通过	你的	朋友	这	伯爵夫人	的	霍姆堡	到

[snætʃ] [ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['presəpɪs] ,

snatch	us	from	the	precipice	,
抢夺	我们	从	这	悬崖	,

现在，你却试图通过你的朋友霍姆堡伯爵夫人将我们从悬崖边拉回来。

[ɑ:n] [hu:z] [brɪŋk] [wi:; wi] [stʊd] .

on	whose	brink	we	stood	.
在	谁	边缘	我们	站立	.

我们曾站在悬崖边上。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [maɪ][kaɪnd] [prə'tektrɪs] ,

I	am	not	unconscious	,	my	kind	protectress	,
我	是	不是	无意识	,	我的	种类	保护者	,

我并没有昏迷，我善良的保护者。

[haʊ] ['meni] ['ɑ:təfɪsiz] [wɜ:r; wər] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [ɪn'taɪs] [ˌju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks]

how	many	artifices	were	tried	in	vain	to	entice	us	out	of	the	precincts
如何	许多	诡计	是	尝试	在	徒劳	到	诱惑	我们	出去	的	这	辖区

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ;

of	the	Castle	of	Sargans	;
的	这	城堡	的	萨尔甘斯	;

他们尝试了多少诡计，都未能将我们引诱出萨尔甘斯城堡的围墙；

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldhʊd] , [naʊ] [wʌn] ['emɪseri] [ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] [stroʊv] [tu:; tə]

how	often	during	our	childhood	,	now	one	emissary	and	now	another	strove	to
如何	经常	期间	我们的	童年	,	现在	一	使者	和	现在	其他	努力	到

['reskju:] [ˌju: 'es] by193

rescue	us	by193
救援	我们	by193

在我们的童年时期，经常有这样的使者，时而又时而又来拯救我们，直到193年。

[fɔ:rs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['wɜ:rθləs] ['gʌvərnəs] ;

force	from	the	dominion	of	our	worthless	governess	;
力量	从	这	统治权	的	我们的	毫无价值	家庭教师	;

来自我们那无能女管家的武力；

[haʊ] [wʌns] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [ʌv; əv] ['zʊrɪk] [hæd; həd] ['æktʃuəli]

how	once	the	Retainers	of	the	Convent	of	Zurich	had	actually
如何	一次	这	预付金	的	这	修道院	的	苏黎世	有	实际上

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['kærɪɪŋ] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

succeeded	in	carrying	us	to	some	distance	from	the	Castle	,
成功了	在	携带	我们	到	一些	距离	从	这	城堡	,

苏黎世修道院的侍从们是如何成功地将我们带到远离城堡的一段距离的呢?

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˌəuvə'teikən] [ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [pə'tɜ:rnl] ['prɪzn] ;

before	we	were	overtaken	and	brought	back	to	our	paternal	prison	;
前	我们	是	被超越	和	带来	后退	到	我们的	父系	监狱	;

在我们被抓获并带回我们父亲的监狱之前；

[ænd; ənd] [haʊ] [wen] [kaʊnt] ['doʊnət] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid]

and	how	when	Count	Donat	complained	of	this	outrage	and	demanded
和	如何	什么时候	数数	唐纳特	抱怨	的	这	暴行	和	要求

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

satisfaction	of	the	Bishop	,
满意	的	这	主教	,

当多纳特伯爵就此事向主教提出抗议并要求其赔偿时，情况又是如何呢?

[ðə; ði] [gʊd] [pri:st] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ['ænsər] ,

the	good	Priest	returned	him	for	answer	,
这	好的	牧师	返回	他	为了	回答	,

那位善良的牧师把他带回去询问情况。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:] ['betər] [tu:; tə] [send] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [tu:; tə] [bi:; bi]

that	he	would	do	better	to	send	his	daughters	of	his	own	accord	to	be
那	他	会	做	更好的	到	发送	他的	女儿们	的	他的	自己的	符合	到	是

[ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [nʌnz] [ɪn] ['paɪəti] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃu:] ,

instructed	by	the	Nuns	in	piety	and	virtue	,
指示	经过	这	修女	在	虔诚	和	美德	,

他最好主动将女儿们送到修女那里接受虔诚和美德的教导。

[ðæn; ðən] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi]

than	to	retain	them	in	the	Castle	of	Sargans	in	order	that	they	might	be
比	到	保持	他们	在	这	城堡	的	萨尔甘斯	在	命令	那	他们	可能	是

['edʒukeɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pærəmuəz] ,

educated	by	his	paramours	,
受过教育	经过	他的	情人	,

与其将他们留在萨尔甘斯城堡，让他们接受他的情妇们的教导，不如.....

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪn] [taɪm] [æz; əz] ['wɜːrθləs] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪn'strʌktər] .

and	become	in	time	as	worthless	as	their	instructors	.
和	变得	在	时间	作为	毫无价值	作为	他们的	教师	.

久而久之，他们就会变得和他们的老师一样毫无价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] ['mʌðər] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn'devər]

It	is	to	you	,	dear	mother	,	that	we	are	indebted	for	all	these	endeavours
它	是	到	你	,	亲爱的	母亲	,	那	我们	是	负债累累	为了	全部	这些	努力

to194

to194

to194

亲爱的母亲，我们这一切都要感谢您，感谢您为我们所做的一切努力。194

['reskjuː] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['ruːɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv]['hɑːmbɜːrg]

rescue	us	from	ruin	,	and	the	visit	of	the	Countess	of	Homburg
救援	我们	从	废墟	,	和	这	访问	的	这	伯爵夫人	的	霍姆堡

[wʌz; wəz] ['iːkwəli] [jʊr; jər] [wɜːrk] .

was	equally	your	work	.
曾是	同样地	你的	工作	.

拯救我们于水火之中，霍姆堡伯爵夫人的来访同样也是你的功劳。

[ðɪs] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [kaʊnt] ['lɑːdəwɪk] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv][æt; ət]

This	interview	between	Count	Lodowick	and	my	father	possest	the	merit	of	at
这	面试	之间	数数	洛多维克	和	我的	父亲	占有	这	优点	的	在

[liːst] ['werɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['frendli] [ˌɪnklə'neɪʃənz] :

least	wearing	the	appearance	of	friendly	inclinations	:
至少	穿着	这	外貌	的	友好的	倾向	:

洛多维克伯爵和我父亲的这次谈话至少表面上看起来是友好的：

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪn'djʊs] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ['betər] [tɜːrmz][ɪn]

whether	it	was	the	means	of	inducing	them	to	live	on	better	terms	in
无论	它	曾是	这	方法	的	诱导	他们	到	居住	在	更好的	条款	在

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

无论这是否是为了促使他们未来过上更好的生活，

[ðæn; ðən][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

than	had	hitherto	been	the	case	,	I	cannot	pretend	to	decide	:	but	it	is
比	有	迄今为止	到过	这	案件	,	我	不能	假装	到	决定	:	但	它	是

['sɜːrt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

与以往的情况相比，我无法妄下断言；但可以肯定的是，

[ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][dɪd][nɑːt] [nɪ'glekt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,

that	the	Countess	did	not	neglect	the	object	,
那	这	伯爵夫人	做过	不是	忽视	这	目的	,

伯爵夫人并没有忽视这个物品。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə]['entər] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [heitid] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] .

which	had	induced	her	to	enter	once	more	the	hated	Castle	of	Sargans	.
哪个	有	诱导	她	到	进入	一次	更多的	这	憎恨	城堡	的	萨尔甘斯	.

这促使她再次踏入了令人憎恶的萨尔甘斯城堡。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] ,

Immediately	on	her	arrival	she	requested	,
立即地	在	她	到达	她	请求	,

她一到就提出要求：

[ðæt] [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] [maɪ'self] [maɪt] [fɔːrm] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

that	my	sister	and	myself	might	form	the	society	of	her	daughter	,
那	我的	姐姐	和	我	可能	形式	这	社会	的	她	女儿	,

好让我和我的妹妹能够组成她女儿的社团，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

whom	she	had	brought	with	her	.
谁	她	有	带来	和	她	.

她带来的那个人。

[kaʊnt] ['doʊnət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn] ['kɑːmən] ['diːs(ə)nsi] refuse195

Count	Donat	could	not	in	common	decency	refuse195
数数	唐纳特	可以	不是	在	常见的	体面	refuse195

多纳特伯爵出于基本的礼貌，无法拒绝195

[hɜːr; hər] [ðɪs] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

her	this	mark	of	attention	.
她	这	标记	的	注意力	.

她得到了这样的关注。

['ðerfɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [wiːks] [ðæt] [kaʊnt] - ['fæməli] [ri'zaidid] [æt; ət] ,

Therefore	during	the	few	weeks	that	Count	Lodowick's	family	resided	at	Sargans	,
所以	期间	这	很少	周	那	数数	-	家庭	居住地	在	萨尔甘斯	,

因此，在洛多维克伯爵一家居住在萨尔甘斯的那几周里，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['seldəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

we	were	seldom	out	of	the	company	of	the	Countess	and	her
我们	是	很少	出去	的	这	公司	的	这	伯爵夫人	和	她

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

我们几乎总是和伯爵夫人及其女儿形影不离。

[frʌm; frəm] [bəuθ] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ['testɪməniz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]

from	both	of	whom	we	received	a	thousand	undeserved	testimonies	of	interest
从	两个都	的	谁	我们	已收到	一个	千	不应得的	证词	的	兴趣

[ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] .

and	attachment	.
和	依恋	.

我们从他们二人那里收到了无数不应得的关心和依恋之情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [slaɪt] ['sækrɪfaɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] [meɪd] [tuː; tə] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd]

It	was	no	slight	sacrifice	,	which	the	Countess	made	to	gratitude	and
它	曾是	不	轻微	牺牲	,	哪个	这	伯爵夫人	制成	到	感激	和

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

伯爵夫人为了表达感激和友谊，做出了如此重大的牺牲。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [soʊ] ['ɪntɪmətli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wel] - ['edʒukeɪtɪd]

when	she	suffered	us	to	associate	so	intimately	with	her	well	-	educated
什么时候	她	遭受	我们	到	联系	所以	亲密	和	她	出色地	-	受过教育

['dɔːtər] :

daughter	:
女儿	:

她竟然允许我们与她受过良好教育的女儿如此亲密地交往：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kɑːntrækt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs]

it	was	much	to	be	feared	,	that	she	would	contract	some	of	the	numerous
它	曾是	很多	到	是	害怕	,	那	她	会	合同	一些	的	这	很多的

['feɪlɪŋz] ,

failings	,
缺点	,

人们非常担心她会染上某些疾病。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][baɪ]['aʊər; ɑːr] [nɪ'glektɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

to	which	we	had	been	subjected	by	our	neglected	education	.
到	哪个	我们	有	到过	受	经过	我们的	被忽视的	教育	.

这是我们因教育缺失而遭受的苦难。

[bʌt; bət] ['helən] [ʌv; əv]['hɑːmbɜːrg] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] ,

But	Helen	of	Homburg	,	though	she	was	younger	than	ourselves	,
但	海伦	的	霍姆堡	,	尽管	她	曾是	年轻	比	我们自己	,

但是霍姆堡的海伦，虽然她比我们年轻，

['evər] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə'dɑːpt][hɜːr; hər] own196

ever	contrived	to	make	us	adopt	her	own196
曾经	人为的	到	制作	我们	采纳	她	own196

她总是想方设法让我们接受她自己的196

['prɑːpər] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] ['erərz] [baɪ]

proper	mode	of	conduct	,	instead	of	suffering	herself	to	be	drawn	into	errors	by
恰当的	模式	的	执行	,	反而	的	痛苦	她自己	到	是	绘制	进入	错误	经过

['aʊər; ɑːr][ɪg'zæmp(ə)l] .

our	example	.
我们的	例子	.

以身作则，而不是受我们榜样的影响而犯错。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [pla:ntid][ðə; ði]

The	mother	of	our	young	friend	was	not	contented	with	having	planted	the
这	母亲	的	我们的	年轻的	朋友	曾是	不是	满足	和	拥有	已种植	这

[siːdz] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ;

seeds	of	morality	and	religion	in	our	hearts	;
种子	的	道德	和	宗教	在	我们的	心	;

我们这位年轻朋友的母亲并不满足于仅仅在我们心中播下道德和宗教的种子；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第5/8页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [bə'nevələnt] [tæsk] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
she 她 **was** 曾是 **anxious** 焦虑的 **not** 不是 **to** 到 **give** 给 **up** 向上 **her** 她 **benevolent** 仁慈 **task** 任务 **,** , **till** 直到 **she** 她 **had** 有
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]['aʊər; ɑːr]['toʊt(ə)l] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .
effected 受影响 **our** 我们的 **total** 全部的 **preservation** 保存 **.** .

她不愿放弃这项仁慈的使命，直到彻底拯救了我们。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] - ,
She 她 **therefore** 所以 **proposed** 建议的 **to** 到 **take** 拿 **us** 我们 **entirely** 完全 **under** 在下面 **her** 她 **superintendance** - **,** ,

因此，她提议将我们完全置于她的监管之下。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] ,
and 和 **made** 制成 **her** 她 **request** 要求 **in** 在 **a** 一个 **tone** 语气 **and** 和 **manner** 方式 **,** ,

她以那种语气和方式提出了她的请求。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['græntɪd] .
as 作为 **if** 如果 **she** 她 **had** 有 **not** 不是 **the** 这 **least** 至少 **doubt** 怀疑 **of** 的 **its** 它是 **being** 存在 **granted** 的确 **.** .

仿佛她对申请获得批准毫不怀疑。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] [rɪ'kwest] ['fɜːrnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɔːf]
But 但 **this** 这 **very** 非常 **request** 要求 **furnished** 提供 **our** 我们的 **father** 父亲 **with** 和 **an** 一个 **opportunity** 机会 **of** 的 **breaking** 打破 **off** 离开
[wɪð; wɪθ] [kaʊnt] ['lɑːdəwɪk] [ˌɔːltə'geðər] ,
with 和 **Count** 数数 **Lodowick** 洛多维克 **altogether** 共 **,** ,

但正是这个请求给了我们的父亲一个与洛多维克伯爵彻底断绝关系的机会。

[ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [priˈventid] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['suːnər] [baɪ][ðə; ði]
a 一个 **step** 步 **which** 哪个 **he** 他 **had** 有 **only** 仅有的 **been** 到过 **prevented** 阻止 **from** 从 **taking** 采取 **sooner** 很快 **by** 经过 **the** 这
[ˌɪnkən'siːvəbl] generosity197
inconceivable 不可思议 **generosity197** generosity197

他之所以没有更早采取这一步骤，仅仅是因为那份难以想象的慷慨197。

[ænd; ənd] [fɔːr'berəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] [gest] .
and 和 **forbearance** 宽容 **of** 的 **his** 他的 **illustrious** 杰出 **guest** 客人 **.** .

以及他尊贵客人的宽容。

[kaʊnt] [doʊnəts] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [mɪnəz] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ;
Count 数数 **Donat's** 唐纳特 **answer** 回答 **to** 到 **the** 这 **noble** 高贵 **Minna's** 米娜的 **request** 要求 **was** 曾是 **proud** 自豪的 **and** 和 **insolent** 傲慢的 **;** ;

多纳特伯爵对贵族米娜的请求的回答傲慢无礼；

[hɜːr; hər][rɪ'dʒɔɪndər][wʌz; wəz] [kən'veid] [ɪn] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] ['delɪkət] [bʌt; bət] ['kʌtɪŋ] ['aɪrəni] , [wɪtʃ] [ɪz]
her 她 **rejoinder** 回复 **was** 曾是 **conveyed** 传递 **in** 在 **that** 那 **tone** 语气 **of** 的 **delicate** 精美的 **but** 但 **cutting** 切割 **irony** 讽刺 **,** , **which** 哪个 **is** 是
[pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɜːr'self] .
peculiar 奇特 **to** 到 **herself** 她自己 **.** .

她的反驳带着她特有的那种微妙而尖锐的讽刺意味。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn] [kaʊnt] [doʊnəts] [ˌʌn'kəːtiəs] [bɪ'heɪvjər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [wɔːrmθ]

Her	husband	commented	on	Count	Donat's	uncourteous	behaviour	with	more	warmth
她	丈夫	评论	在	数数	唐纳特	不礼貌	行为	和	更多的	温暖

[ænd; ənd] ['bɪtərnəs] ,

and	bitterness	,
和	苦味	,

她的丈夫对多纳伯爵无礼的行为发表了更加激烈而又苦涩的评论。

[ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ;

than	he	is	accustomed	to	employ	;
比	他	是	习惯	到	采用	;

比他通常使用的要多;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['rʌptʃər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	the	consequence	of	this	conversation	was	a	total	rupture	between	the
和	这	结果	的	这	对话	曾是	一个	全部的	破裂	之间	这

[tuː] [kaʊnts] ,

two	Counts	,
二	计数	,

这次谈话的后果是两位伯爵之间彻底决裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəluːt] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['edɪfɪs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][pæst][soʊ] ['meni] [deɪz]

and	the	absolute	overthrow	of	that	edifice	,	which	they	had	past	so	many	days
和	这	绝对	推翻	的	那	大厦	,	哪个	他们	有	过去的	所以	许多	天

[ɪn] ['reɪzɪŋ] .

in	raising	.
在	提高	.

他们花了那么多天时间才建成的那座建筑，最终却被彻底推倒了。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [dɪ'leɪ] [dɪd][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]['hɑːmbɜːrg] [kwɪt] ;

Without	an	hour's	delay	did	the	Count	of	Homburg	quit	Sargans	;
没有	一个	小时	延迟	做过	这	数数	的	霍姆堡	辞职	萨尔甘斯	;

霍姆堡伯爵不到一个小时就离开了萨尔甘斯;

[nɔːr] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [hoʊm] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnmə'lestɪd] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn]

nor	would	his	journey	home	have	been	unmolested	,	had	he	not	been
也不	会	他的	旅行	家	有	到过	未受干扰	,	有	他	不是	到过

provident198

provident198
provident198

如果他不是早有准备，他的回家之旅也不会平安无事。198

[ɪ'nʌf] , [wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æntiənt] [foʊ] , [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

enough	,	when	he	visited	the	fortress	of	his	antient	foe	,	to	bring	with	him
足够的	,	什么时候	他	到访	这	堡垒	的	他的	古代	敌人	,	到	带来	和	他

[ə; eɪ] ['retənuː] [wel] - [ɑːrmd] ,

a	retinue	well	-	armed	,
一个	随从	出色地	-	武装	,

当他造访宿敌的堡垒时，他带上了一支装备精良的随从。

[ænd; ənd][ɪn] ['nʌmbər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

and	in	number	not	to	be	despised	.
和	在	数字	不是	到	是	被鄙视的	.

而且数量也不容小觑。

[aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	believe	,
我	相信	,

我相信，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə][hæv; həv] ['kærid]

that	he	would	not	have	found	it	impossible	at	that	moment	to	have	carried
那	他	会	不是	有	成立	它	不可能的	在	那	片刻	到	有	携带

[ˌjuː 'es] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

us	off	with	him	:
我们	离开	和	他	:

在那一刻，他完全有可能把我们一起带走：

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪz; ɪz]['leɪdi]

but	even	though	affection	for	the	poor	children	might	have	induced	his	lady
但	甚至	尽管	感情	为了	这	贫穷的	孩子们	可能	有	诱导	他的	女士

[tuː; tə] [prə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] ,

to	propose	such	a	step	,
到	提出	这样的	一个	步	,

但是，即使出于对贫困儿童的怜悯之心，他的夫人可能提出了这样的建议，

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [haɪ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [wʊd]

undoubtedly	the	Count	of	Homburg's	high	notions	of	honour	and	integrity	would
无疑	这	数数	的	-	高的	概念	的	荣誉	和	正直	会

[hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'kɔɪl] [wɪð; wɪθ] [ə'vɜːrʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['fɔːrsəbli] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

have	made	him	recoil	with	aversion	from	the	idea	of	forcibly	taking	his
有	制成	他	畏缩	和	厌恶	从	这	主意	的	强制	采取	他的

['dɔtɝz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] ,

daughters	from	a	man	,
女儿们	从	一个	男人	,

毫无疑问，霍姆堡伯爵崇高的荣誉感和正直品格会让他极度厌恶强行将女儿从男人身边夺走的想法。

['ɪntuː] [huːz] ['kæs(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

into	whose	Castle	he	had	been	received	under	the	appearance	of	friendship	.
进入	谁	城堡	他	有	到过	已收到	在下面	这	外貌	的	友谊	.

他被以友好之名迎入了那人的城堡。

[ðʌs] [dɪd][wiː; wi] [luːz] [ðɪs] [ɪn'væljuəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

Thus	did	we	lose	this	invaluable	chance	of	preservation	.
因此	做过	我们	失去	这	无价	机会	的	保存	.

就这样，我们错失了这次宝贵的保存机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] preservation199

It	is	true	,	we	were	still	too	young	to	understand	,	that	preservation199
它	是	真的	,	我们	是	仍然	也	年轻的	到	理解	,	那	preservation199

的确，我们当时年纪太小，还不理解，保护199

[wʌz; wəz] ['nesəseri] ; [bʌt; bət] [jet] [wiː; wi] [felt] [moʊst] ['sensəbli] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

was	necessary	;	but	yet	we	felt	most	sensibly	the	pain	of	parting	from	the
曾是	必要的	;	但	然而	我们	毛毡	最多	明智地	这	疼痛	的	离别	从	这

['leɪdiz] [ʌv; əv]['hɑːmbɜːrg] :

Ladies	of	Homburg	:
女士们	的	霍姆堡	:

这是必要的；然而，我们最真切地感受到的却是与霍姆堡的女士们告别的痛苦：

[nɔːr][dɪd][wiː; wi] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːtifaid] [æt; ət] ['biːɪŋ] [rɪ'pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]

nor	did	we	feel	a	little	mortified	at	being	replaced	under	the	care	of	the
也不	做过	我们	感觉	一个	小的	羞愧难当	在	存在	替换	在下面	这	关心	的	这

[ʌn'wɜːrði] ['wɪmɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ˌjuː 'es] ,

unworthy	women	appointed	to	superintend	us	,
不配	女性	任命	到	督	我们	,

我们也没有因为被替换到那些不称职的女人手中接受管理而感到丝毫羞愧。

[huːm] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪ'lʌstriəs] [prə'tektrɪs] [hæd; həd] [kəm'peld] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði]

whom	respect	for	our	illustrious	protectress	had	compelled	to	keep	in	the
谁	尊重	为了	我们的	杰出	保护者	有	被迫	到	保持	在	这

['bækgraʊnd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [æt; ət] [kaʊnt] [doʊnəts]['kæs(ə)l] .

background	during	her	residence	at	Count	Donat's	Castle	.
背景	期间	她	住宅	在	数数	唐纳特	城堡	.

出于对我们杰出女保护者的尊重，在她居住在多纳伯爵城堡期间，他一直保持低调。

[jet] [ðoʊ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - ['vɪzɪt][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][ɪts][grænd]['ɑːbdʒekt] ,

Yet	though	the	Countess	of	Homburg's	visit	had	failed	in	its	grand	object	,
然而	尽管	这	伯爵夫人	的	-	访问	有	失败的	在	它是	盛大	目的	,

然而，尽管霍姆堡伯爵夫人的访问未能实现其宏伟目标，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][juːz] .

it	was	not	without	its	use	.
它	曾是	不是	没有	它是	使用	.

它并非毫无用处。

[wiː; wi][hæd; həd][pæst] [tuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] ;

We	had	past	two	weeks	in	the	habits	of	decorum	;
我们	有	过去的	二	周	在	这	习惯	的	礼仪	;

过去两周我们一直保持着礼仪规范；

[wiː; wi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['feɪlɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz]

we	had	learnt	to	see	our	own	failings	,	and	to	admire	the	advantages
我们	有	学会了	到	看	我们的	自己的	缺点	,	和	到	钦佩	这	优势

[baɪ] ['ʌðər] ;

possest	by	others	;
占有	经过	其他的	;

我们学会了看到自己的缺点，并欣赏他人拥有的优点；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [sɜːrvd] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['regjuleɪtər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [bɪ'heɪvjər] .

and	this	knowledge	served	us	as	a	regulator	for	our	future	behaviour	.
和	这	知识	服务	我们	作为	一个	监管机构	为了	我们的	未来	行为	.

这些知识可以作为我们未来行为的规范。

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] ['helən] of200

The	manners	of	Helen	of200
这	礼仪	的	海伦	of200

公元200年海伦的礼仪

['hɑːmbɜːrg] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] , [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fɔːrmd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] :

Homburg	became	the	model	,	by	which	we	formed	our	own	:
霍姆堡	成为	这	模型	,	经过	哪个	我们	形成	我们的	自己的	:

霍姆堡成为了我们效仿的典范，我们以此为基础制定了自己的方案：

[wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'dɒpt] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

we	were	no	longer	in	danger	of	adopting	the	evil	lessons	of	our
我们	是	不	更长	在	危险	的	收养	这	邪恶的	课程	的	我们的

[suːpərɪn'tendənts] ,

superintendents	,
督学	,

我们不再有被上级领导的邪恶做法所害的危险了。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['helən] [wiː; wi][hæd; həd] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['laɪvli]

for	in	the	remembrance	of	Helen	we	had	constantly	before	us	a	lively
为了	在	这	纪念	的	海伦	我们	有	不断地	前	我们	一个	热闹

[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['femənɪn] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] ['femənɪn] [pər'fekʃ(ə)n] .

idea	of	feminine	delicacy	and	indeed	of	feminine	perfection	.
主意	的	女性	美味	和	的确	的	女性	完美	.

因为在对海伦的回忆中，我们始终对女性的柔美和完美有着生动的认识。

[oʊ] ! [ˌjuə'reiniə] , [ʌn'wɪrid] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv] [nuː] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Oh ! Urania , unwearied discoverer of new means to effect the happiness of the
哦 ! 乌拉尼亚 , 不知疲倦 发现者 的 新的 方法 到 影响 这 幸福 的 这
[tuː] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] - ['gɝːlz] ,
two poor orphan - girls ,
二 贫穷的 孤儿 - 女孩们 ,

哦！乌拉尼亚，你孜孜不倦地探索着各种新方法，为两个可怜的孤女带来幸福！

[aɪ] [der] ['flætər] [maɪ'self] ,
I dare flatter myself ,
我 敢 奉承 我 ,

我敢自夸一下，

[ðæt] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [ə'raɪvd] [æt; ət] [huːm] [juː; jʊ] [sent] ['ðɪðər] (['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði]
that when the Angel arrived at Sargans whom you sent thither (shortly after the
那 什么时候 这 天使 到达的 在 萨尔甘斯 谁 你 发送 那里 (不久 后 这
[kaʊnt] [ʌv; əv] - ['vɪzɪt]) [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] ,
Count of Homburg's visit) to guide us to the paths of goodness ,
数数 的 - 访问) 到 指导 我们 到 这 路径 的 善良 ,

当天使抵达萨尔甘斯时（就在霍姆堡伯爵来访之后不久），他被派往那里引导我们走向善良的道路。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [əd'vænst] [sʌm; səm] [steps] : [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,
she found that we had already advanced some steps : at least it is certain ,
她 成立 那 我们 有 已经 先进的 一些 步骤 : 在 至少 它 是 肯定 ,

她发现我们已经取得了一些进展：至少可以肯定的是，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [wer] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ˌjuə'reiniə] ,
that she found us willing and resolved to follow , where she , and Urania ,
那 她 成立 我们 愿意的 和 已解决 到 跟随 , 在哪里 她 , 和 乌拉尼亚 ,

她发现我们愿意并决心跟随她，还有乌拉尼亚，

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] . -
and Virtue pointed out to us the way . 201
和 美德 尖 出去 到 我们 这 方式 . -

美德为我们指明了道路。201

['hɛnrɪk] - ([wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] ['væsl] ,
Henric Melthal (one of my father's vassals ,
亨利克 - (一 的 我的 父亲的 附庸 ,

亨利克·梅尔塔尔（我父亲的封臣之一，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [æd'væns] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə][biː; bi]
who had always shown too little willingness to advance his evil designs to be
WHO 有 总是 所示 也 小的 意愿 到 进步 他的 邪恶的 设计 到 是
[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər]) [wʌn] [deɪ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] .
a favourite with his master) one day brought his daughter to Sargans .
一个 最喜欢的 和 他的 掌握) 一 天 带来 他的 女儿 到 萨尔甘斯 .

他一直不太愿意推进自己的邪恶计划，因此不受主人的喜爱）有一天，他带着女儿去见了萨尔甘斯。

[hiː; hi] [en'triːtid] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts]
He entreated , that she might be received into the service of the Count's
他 恳求 , 那 她 可能 是 已收到 进入 这 服务 的 这 计数
['dɔtɝz] ;
daughters ;
女儿们 ;

他恳求让她到伯爵的女儿们那里做侍女；

[ænd; ənd] ['i:ðər] [hɪz; ɪz] [tʃju:zɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] ['doʊnət] ['fɔ:rtʃənətli] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]

and	either	his	chusing	a	moment	when	Donat	fortunately	happened	to	be	in
和	任何一个	他的	选择	一个	片刻	什么时候	唐纳特	幸运的是	发生	到	是	在

[æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [gʊd] ['hju:mər] ,

an	unusually	good	humour	,
一个	异常地	好的	幽默	,

要么是他选了个时机，当时多纳特恰好心情格外好，

[ɔ:r][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['stʌbərn] ['hɛnrɪk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm]

or	satisfaction	at	finding	the	stubborn	Henric	at	length	inclined	to	perform
或者	满意	在	寻找	这	固执的	亨利克	在	长度	倾斜	到	履行

['wɪlɪŋli] [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væsl] ,

willingly	the	duties	of	a	vassal	,
心甘情愿	这	职责	的	一个	附庸	,

或者，看到固执的亨利最终愿意心甘情愿地履行封臣的职责，会感到很满意。

[ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði][əb'zəviŋ, ɔb-] [glæns] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] ['æməbel] [wʊd] [ɪn]

or	perhaps	the	observing	glance	by	which	he	convinced	himself	that	Amabel	would	in
或者	也许	这	观察	瞥一眼	经过	哪个	他	确信	他自己	那	阿玛贝尔	会	在

[taɪm] [bi:; bi] ['bju:tɪf(ə)l] ,

time	be	beautiful	,
时间	是	美丽的	,

或许是他观察的目光，让他确信阿玛贝尔将来会变得美丽。

[meɪd] ['hɛnrɪk] ['i:zəli] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] .

made	Henric	easily	obtain	his	demand	.
制成	亨利克	容易地	获得	他的	要求	.

这使得亨利克轻易地就达到了他的要求。

['æməbel] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [ə'tendənt] ; [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪ] - ['feloʊ] ,

Amabel	was	accepted	as	our	attendant	;	she	became	our	play	-	fellow	,
阿玛贝尔	曾是	公认	作为	我们的	服务员	;	她	成为	我们的	玩	-	同伴	,

and202

and202

and202

阿玛贝尔被我们接纳为侍女；她成了我们的玩伴，并且202

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['aʊər; ɑ:r] [best] [ɪn'strʌktrɪs] .

I	may	say	,	our	best	instructress	.
我	可能	说	,	我们的	最好的	女教师	.

我可以说，她是我们最好的女老师。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , [hu:] [hæd; həd]['edʒukeɪtɪd][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][gɜ:rl] , ['daʊtləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:]

It	was	you	,	who	had	educated	the	amiable	girl	,	doubtless	with	a	view
它	曾是	你	,	WHO	有	受过教育	这	可亲	女孩	,	毫无疑问	和	一个	看法

[tu:; tə][jʊr; jər] [ə'dɑ:ptɪd] ['tʃɪldrən] ;

to	your	adopted	children	;
到	你的	已采用	孩子们	;

是你培养了这位和蔼可亲的女孩，想必是为了你的养子女吧；

[ju:; jʊ] [noʊ] [wel] , [haʊ] [mʌtʃ] ['sɜ:rvɪs] ['æməbel] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ˌju: 'es] ,

you	know	well	,	how	much	service	Amabel	was	capable	of	rendering	us	,
你	知道	出色地	,	如何	很多	服务	阿玛贝尔	曾是	有能力的	的	渲染	我们	,

您很清楚阿玛贝尔能为我们提供多少帮助，

[ænd; ənd] ([gɑ:d][bi:; bi] [θæŋkt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] !)

and	(	God	be	thanked	for	it	!	)
和	(	上帝	是	谢谢	为了	它	!	)

（感谢上帝！）

[aɪ] [trʌst] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [hæz; həz][nɑːt] ['toʊtəli] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

I	trust	,	that	her	intercourse	has	not	totally	been	without	effect	.
我	相信	,	那	她	交往	有	不是	完全	到过	没有	影响	.

我相信，她的性行为并非完全没有效果。

[ðə; ði] [wel] - ['graʊndɪd] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðæt] [dɪr] [gɜːrl] , [hɜːr; hər][fɜːrm] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] ,

The	well	-	grounded	and	solid	information	possest	by	that	dear	girl	,	her	firm	attachment	to	virtue	,
这	出色地	-	接地	和	坚硬的	信息	占有	经过	那	亲爱的	女孩	,	她	公司	依恋	到	美德	,

那位可爱女孩所拥有的扎实可靠的信息，以及她对美德的坚定信念，

['duːti] , [ænd; ənd] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][væst][ɪk'stent][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brɪliənt] ['kwɑːlətiz] ,

duty	,	and	truth	,	and	the	vast	extent	of	her	brilliant	qualities	,
责任	,	和	真相	,	和	这	广阔的	程度	的	她	杰出的	品质	,

责任、真理，以及她卓越的品质，

[ɔːl] [leɪ] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [veɪl] [ʌv; əv] ['rʊrəl] [sɪm'plɪsəti] ,

all	lay	concealed	beneath	the	modest	veil	of	rural	simplicity	,
全部	躺	暗	下面	这	谦虚的	面纱	的	乡村的	简单	,

一切都隐藏在朴素的乡村生活表象之下。

[wɪtʃ] [hɪd][frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] [ðə; ði] ['treʒər] [wiː; wi] [ɪn][hɜːr; hər] ,

which	hid	from	every	eye	the	treasure	we	possest	in	her	,
哪个	隐藏	从	每一个	眼睛	这	宝藏	我们	占有	在	她	,

这使所有人无法看到我们在她身上所拥有的宝藏。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][tuː; tə][ˌjuː 'es] [soʊ][ɪn'væljuəb(ə)l][ə; eɪ] [frend] .

and	was	for	many	years	the	means	of	preserving	to	us
和	曾是	为了	许多	年	这	方法	的	保存	到	我们

so	invaluable	a	friend	.
所以	无价	一个	朋友	.

多年来，它一直是让我们留住这位对我们如此珍贵的朋友的手段。

[wiː; wi] [gruː] [ʌp][wɪð; wɪθ]['æməbel][ɪn] the203

We	grew	up	with	Amabel	in	the203
我们	生长	向上	和	阿玛贝尔	在	the203

我们和 Amabel 一起长大，那是 203 年。

['kloʊsɪst] ['ɪntɪməsi] ; [wiː; wi]['iːv(ə)n] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

closest	intimacy	;	we	even	obtained	permission	to	accompany	her	in	one	of	her	visits	to	her	father	,
最接近	亲密关系	;	我们	甚至	获得	允许	到	陪伴	她	在	一	的	她	访问	到	她	父亲	,

我们与她关系非常亲密；我们甚至获准陪同她去探望她的父亲。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æntiənt] [frend] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .

and	there	became	acquainted	with	an	antient	friend	of	our	family	.
和	那里	成为	熟人	和	一个	古代	朋友	的	我们的	家庭	.

在那里，我结识了一位我们家的老朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɜːrtruːd] , [huː] [kəm'pliːtɪd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

It	was	Gertrude	Bernsdorf	,	who	completed	that	part	of	our	education	,
它	曾是	格特鲁德	伯恩斯多夫	,	WHO	完全的	那	部分	的	我们的	教育	,

是格特鲁德·伯恩斯多夫完成了我们教育的那部分。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [kəm'pænjən] .

which	was	too	difficult	for	the	power	of	our	young	companion	.
哪个	曾是	也	难的	为了	这	力量	的	我们的	年轻的	伴侣	.

这对于我们年轻的同伴来说太难了。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ;

Our	eyes	were	opened	;
我们的	眼睛	是	打开	;

我们恍然大悟;

[wiː; wi] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rezɪdəns] ['ʌndər] [kaʊnt] [doʊnəts] [ruːf] [ɪn][ðer; ðər] [truː] [laɪt] .

we	saw	all	the	dangers	of	our	residence	under	Count	Donat's	roof	in	their	true	light	.
我们	锯	全部	这	危险	的	我们的	住宅	在下面	数数	唐纳特	屋顶	在	他们的	真的	光	.

我们真切地看到了住在多纳伯爵屋檐下的所有危险。

[wiː; wi] ['medɪˌteɪtid] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] , [huːz] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnventˌ'kɑːnvənt][ʌv; əv] ['zʊrɪk] :

We	meditated	an	escape	,	whose	object	was	taking	refuge	with	you	in	the	Convent	of	Zurich	:
我们	冥想	一个	逃脱	,	谁	目的	曾是	采取	避难所	和	你	在	这	修道院	的	苏黎世	:

我们曾计划过一次逃亡，目的是躲到你那里，在苏黎世修道院避难:

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [wel] ['gɑːrdɪd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] .

but	we	were	too	well	guarded	to	effect	our	purpose	.
但	我们	是	也	出色地	守卫	到	影响	我们的	目的	.

但我们受到的防守太严密，未能达到目的。

[ɪts] [truː] , [noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [ðə; ði]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ['æməbel][ʌv; əv] [dɪ'siːt] ;

Its	true	,	no	one	suspected	the	open	-	hearted	Amabel	of	deceit	;
它是	真的	,	不	一	怀疑	这	打开	-	心地	阿玛贝尔	的	欺骗	;

的确，没有人会怀疑心地善良的阿玛贝尔会欺骗别人;

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ə'tempts] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][ɔːf][hæd; həd][pʊt]['aʊər; ɑːr]['fɑːðər][ɑːn] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,

but	still	a	variety	of	attempts	to	carry	us	off	had	put	our	father	on	his	guard	,
但	仍然	一个	种类	的	尝试	到	携带	我们	离开	有	放	我们的	父亲	在	他的	警卫	,

但是，各种企图绑架我们的事件仍然让父亲提高了警惕。

[ænd; ənd][wiː; wi] were204

and	we	were204
和	我们	were204

我们当时是204

['seldəm] ['sʌfərd] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə'tendənts] .

seldom	suffered	to	quit	the	Castle	without	attendants	.
很少	遭受	到	辞职	这	城堡	没有	服务员	.

他很少会独自一人离开城堡。

[aɪ] ['kænɑːt] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [pə'tɜːrnl] [ə'fekʃ(ə)n] ,

I	cannot	persuade	myself	that	it	was	a	sentiment	of	paternal	affection	,
我	不能	说服	我	那	它	曾是	一个	情绪	的	父系	感情	,

我无法说服自己那是一种父爱的表达。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] .

which	made	the	Count	of	Carlsheim	so	anxious	to	preserve	us	under	his	roof	.
哪个	制成	这	数数	的	-	所以	焦虑的	到	保存	我们	在下面	他的	屋顶	.

这使得卡尔斯海姆伯爵非常渴望将我们留在他的屋檐下。

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] [left] [ˌjuː 'es][noʊ] [daʊt] ,

His	behaviour	towards	us	left	us	no	doubt	,
他的	行为	向	我们	左边	我们	不	怀疑	,

他对我们的态度让我们确信无疑。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['perɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːs] ['kɔːstɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] ;

that	we	might	have	perished	without	our	loss	costing	him	a	single	tear	;
那	我们	可能	有	遇难	没有	我们的	损失	成本	他	一个	单身的	撕	;

即使我们死去，他也不会为我们的离去流下一滴眼泪；

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['friːkwəntli] ['gɪv(ə)n][juː 'es][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [juː 'es]

he	had	also	frequently	given	us	to	understand	,	that	he	designed	us
他	有	还	频繁地	给定	我们	到	理解	,	那	他	设计	我们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] :

for	the	Convent	:
为了	这	修道院	:

他还经常让我们明白，他把我们设计成进入修道院的：

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ðoʊz] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es]

but	still	he	could	not	resolve	to	gratify	those	,	who	wished	to	take	us
但	仍然	他	可以	不是	解决	到	满足	那些	,	WHO	希望	到	拿	我们

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

但他仍然无法下定决心满足那些想要把我们从他身边夺走的人。

[baɪ] ['sʌfərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sək'siːd] ; ['niːðər] [wʊd] [hiː; hi] [hɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ri'zaɪdɪŋ] [ɪn] [ðæt]

by	suffering	them	to	succeed	;	neither	would	he	hear	of	our	residing	in	that
经过	痛苦	他们	到	成功	;	两者都不	会	他	听到	的	我们的	居住	在	那

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

Convent	,
修道院	,

他任由他们得逞；他也不会听说我们住在那座修道院里。

[wer] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpɪli] [ænd; ənd][soʊ] ['ɑːnərəbli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

where	we	should	have	been	so	happily	and	so	honourably	situated	,
在哪里	我们	应该	有	到过	所以	快乐地	和	所以	光荣地	位于	,

我们本应在那里感到无比幸福和荣耀，

['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l][ˌjuə'reiniə] . -

under	the	protecting	care	of	the	venerable	Urania	.	205
在下面	这	保护	关心	的	这	可敬	乌拉尼亚	.	-

在德高望重的乌拉尼亚的庇护下。205

[sɪns] [juː; jʊ] , [dɪr] ['mʌðər] , [ə'bændənd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [greɪt] [ˌɔːltə'reiʃəns][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]

Since	you	,	dear	mother	,	abandoned	the	world	,	great	alterations	have	taken	place	in
自从	你	,	亲爱的	母亲	,	弃	这	世界	,	伟大的	变化	有	已采取	地方	在

['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] ,

our	neighbourhood	,
我们的	邻里	,

自从您，亲爱的母亲，离开这个世界后，我们周围发生了巨大的变化。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'wer] : [æt; ət] [liːst] ['gɜːrtruːd] [hæz; həz] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] ,

of	which	you	may	not	be	aware	:	at	least	Gertrude	has	assured	me	,
的	哪个	你	可能	不是	是	意识到的	:	在	至少	格特鲁德	有	保证	我	,

你可能并不了解这一点：至少格特鲁德向我保证过，

[ðæt] [fɔːr; fər] [ten] [maɪlz] [raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ,

that	for	ten	miles	round	the	Castle	of	Sargans	,
那	为了	十	英里	圆形的	这	城堡	的	萨尔甘斯	,

在萨尔甘斯城堡周围十英里的范围内，

['evri] [θɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ɪz] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['dɪfrənt] ,

every	thing	since	the	days	of	her	youth	is	become	so	different	,
每一个	事物	自从	这	天	的	她	青年	是	变得	所以	不同的	,

自她年轻时起，一切都变得如此不同了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [noʊz] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

that	she	scarcely	knows	the	place	to	be	the	same	.
那	她	几乎	知道	这	地方	到	是	这	相同的	.

她几乎感觉不到这个地方已经和以前一样了。

[laɪk] [moʊst] ['piːp(ə)l] [wen] [əd'vænst] [ɪn] [laɪf] , ['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][faɪnd] [greɪt] [fɔːlts] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] :

Like	most	people	when	advanced	in	life	,	Gertrude	was	accustomed	to	find	great	faults	with	these	changes	:
喜欢	最多	人们	什么时候	先进的	在	生活	,	格特鲁德	曾是	习惯	到	寻找	伟大的	故障	和	这些	变化	:

像大多数上了年纪的人一样，格特鲁德习惯于对这些变化挑剔不已：

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [triːz] , [wɪtʃ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [bʊʃɪz] ;

she	hated	the	sight	of	trees	,	which	thirty	years	before	she	had	seen	no	higher	than	bushes	;
她	憎恨	这	视线	的	树木	,	哪个	三十	年	前	她	有	已见	不	更高	比	灌木丛	;

她讨厌看到树木，三十年前她见过的树木不过是灌木丛；

[ʃiː; ʃi] [said] [tuː; tə] [pər'siːv] ,

she	sighed	to	perceive	,
她	叹了口气	到	感知	,

她叹了口气，似乎明白了什么。

[ðæt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['tɔrənts] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ðɪs] [hɪl] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ə'nʌðər] ;

that	the	mountain	-	torrents	had	washed	away	this	hill	at	one	time	and	that	at	another	;
那	这	山	-	种子	有	洗过	离开	这	爬坡道	在	一	时间	和	那	在	其他	;

山洪曾一度冲毁这座山，又一度冲毁那座山；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌprɑːfə'neɪʃən] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['bɪldɪŋz] [reɪzd] [ɑːn] ['pleɪsɪz] , -

and	she	looked	on	it	as	little	better	than	profanation	,	when	she	found	buildings	raised	on	places	,	206
和	她	看起来	在	它	作为	小的	更好的	比	亵渎	,	什么时候	她	成立	建筑物	提高	在	地方	,	-

她认为，当她发现建筑物建在荒地上时，这几乎等同于亵渎神灵。206

[wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [wɜːr; wər][kɔːrn] - [fiːldz] [ɔːr] ['pæstʃər] - [lænd] .

which	formerly	were	corn	-	fields	or	pasture	-	land	.
哪个	以前	是	玉米	-	字段	或者	牧场	-	土地	.

以前是玉米地或牧场。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'fensɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['kɑːnvent¦'kɑːnvənt] [fɔːr; fər] ['fiːmeɪl] ,

But	nothing	was	more	offensive	in	her	eyes	than	a	particular	Convent	for	females	,
但	没有什么	曾是	更多的	进攻	在	她	眼睛	比	一个	特别的	修道院	为了	女性	,

但最令她反感的，莫过于那座女子修道院。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [i'rektid] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] ['klɔɪstər] - - ;

which	had	been	lately	erected	at	no	great	distance	from	the	Abbey	of	Cloister	-	Curwald	;
哪个	有	到过	最近	竖立	在	不	伟大的	距离	从	这	修道院	的	修道院	-	-	;

该建筑是近期在距离克洛伊斯-库瓦尔德修道院不远的地方建造的；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [biˈstəu] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði]

and	which	on	account	of	the	extraordinary	privileges	bestowed	on	it	by	the
和	哪个	在	帐户	的	这	非凡的	特权	授予	在	它	经过	这

[ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] ,

Holy	Father	,
圣	父亲	,

并且由于教宗赋予它的特殊特权，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ɪts][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

of	the	beauty	of	its	situation	,
的	这	美丽	的	它是	情况	,

地理位置优美，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [ɪnˈtɪriər] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [wʌz; wəz]

and	of	the	advantageous	manner	in	which	its	interior	constitution	was
和	的	这	有利	方式	在	哪个	它是	内部的	宪法	曾是

[ˈrɛgjəˌleɪtəd, ˈrɛgjəˌleɪtɪd] , [hæd; həd] [groʊn] [ˈræpɪdli] [ˈɪntuː] [rɪˈpjuːt] .

regulated	,	had	grown	rapidly	into	repute	.
受监管	,	有	生长	快速	进入	声誉	.

并且由于其内部结构的合理调控，迅速赢得了声誉。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [pɪtʃt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈkɑːnventˌˈkɑːnvənt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [əˈboʊd][ʌv; əv]

Our	father	had	pitched	upon	this	Convent	for	the	future	abode	of
我们的	父亲	有	投球	之上	这	修道院	为了	这	未来	住所	的

[ˌæˌmɑːlˈbɜːrgə][ænd; ənd][maɪˈself] ;

Amalberga	and	myself	;
阿玛尔贝加	和	我	;

父亲选定这座修道院作为我和阿玛尔贝加未来的住所；

[pərˈhæps] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

perhaps	,	it	was	the	first	time	in	our	lives	,
也许	,	它	曾是	这	第一的	时间	在	我们的	生活	,

或许，这是我们生命中的第一次。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒənz]

that	we	had	found	reason	to	be	perfectly	satisfied	with	his	decisions
那	我们	有	成立	原因	到	是	完美	使满意	和	他的	决策

[rɪˈspektɪŋ] [ˌjuː 'es] .

respecting	us	.
尊重	我们	.

我们有理由对他在对待我们方面的决定感到非常满意。

We207

We207

We207

我们207

[wɜːr; wər] [kənˈvɪnst] ,

were	convinced	,
是	确信	,

我们确信，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪnˈhæbɪt][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['benɪfæktrɪs] [ˌjuəˈreiniə] [wʊd]

that	our	wish	to	inhabit	the	same	place	with	our	benefactress	Urania	would
那	我们的	希望	到	居住	这	相同的	地方	和	我们的	慈善家	乌拉尼亚	会

['nevər] [biː; bi]['grætɪfaɪd] ;

never	be	gratified	;
绝不	是	满意	;

我们与恩人乌拉尼亚同住一个地方的愿望永远不会实现；

[wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] [wi:; wi] [felt] [mɔ:r] ['sensəbli] ,

with	every	day	we	felt	more	sensibly	,
和	每一个	天	我们	毛毡	更多的	明智地	,

我们每天都感觉自己越来越理智，

[ðæt] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs] [wət'evər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kredɪtəbl] [ə'boʊd][fɔ:r; fər][ju: 'es]

that	any	religious	house	whatever	would	be	a	much	more	creditable	abode	for	us
那	任何	宗教	房子	任何	会	是	一个	很多	更多的	可信赖的	住所	为了	我们

,

,

,

任何宗教场所对我们来说都比教堂之类的住所更体面。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] .

than	the	Castle	of	Sargans	.
比	这	城堡	的	萨尔甘斯	.

比萨尔甘斯城堡还要好。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['kɑ:nvent¸'kɑ:nvənt][ʌv; əv][¸es 'ti:] . [rɔ'swiθə] ([fɔ:r; fər][ðə; ði] [nʌnz] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðæt]

Besides	,	the	Convent	of	St	.	Roswitha	(	for	the	Nuns	belonged	to	that
除了	,	这	修道院	的	英石	.	罗斯维塔	(	为了	这	修女	属于	到	那

['ɔ:rdər] ,

order	,
命令	,

此外，还有圣罗丝维塔修道院（因为修女们属于该修会），

[hu:] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['klɔɪstər] - -)

who	had	established	themselves	in	the	neighbourhood	of	Cloister	-	Curwald	)	possest
WHO	有	已确立的	他们自己	在	这	邻里	的	修道院	-	-	)	占有

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]['nɑ:v(ə)lti] ,

the	charm	of	novelty	,
这	魅力	的	新奇	,

那些在修道院-库瓦尔德附近安家落户的人）拥有新奇的魅力，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [frend] ['æməbel][hæd; həd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ɪts]

and	our	friend	Amabel	had	exprest	her	opinion	in	favour	of	its
和	我们的	朋友	阿玛贝尔	有	表达	她	观点	在	偏爱	的	它是

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

我们的朋友阿玛贝尔也表达了她赞成建立它的意见。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] ['ðerfɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['predʒədɪst] ['gɜ:rtru:dz] ['wɔ:nɪŋz] [ænd; ənd] [¸ædmə'nɪʃənz] ,

In	defiance	therefore	of	the	prejudiced	Gertrude's	warnings	and	admonitions	,
在	蔑视	所以	的	这	有偏见的	格特鲁德的	警告	和	告诫	,

因此，她全然不顾抱有偏见的格特鲁德的警告和劝诫，

[wi:; wi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ([wen'evər] [kaʊnt] ['doʊnət] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪriəsli] [əd'vaɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

we	determined	(	whenever	Count	Donat	should	seriously	advise	our	taking	such	a
我们	决定	(	每当	数数	唐纳特	应该	严重地	建议	我们的	采取	这样的	一个

[step]) [tu:; tə] [dɪ'kler] [ɑ:r'selvz] ['redi] [tu:; tə] [ə'su:m] the208

step	)	to	declare	ourselves	ready	to	assume	the208
步	)	到	宣布	我们自己	准备好	到	认为	the208

我们决定（只要多纳特伯爵认真建议我们采取这一步骤），宣布我们已准备好承担208项任务。

[veɪl] [ɪn] [ðæt] ['kɑ:nvent¸'kɑ:nvənt] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

veil	in	that	Convent	,	which	he	had	himself	selected	.
面纱	在	那	修道院	,	哪个	他	有	他自己	已选	.

他在那座他亲自挑选的修道院里戴着面纱。

[ðer; ðər] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər]

There needed nothing more than such implicit obedience to induce our father

那里 需要 没有什么 更多的 比 这样的 隐式 服从 到 诱导 我们的 父亲

[tuː; tə]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

to alter his intention .

到 改变 他的 意图 .

只需要这种绝对的服从，就能促使父亲改变主意。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrθləs] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [hɪz; ɪz] [ˌmɪsən'θrɑːpɪk]

His early intercourse with the worthless of both sexes , his misanthropic

他的 早期的 交往 和 这 毫无价值 的 两个都 性别 , 他的 厌世的

[sɪ'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][ɔːl]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] ,

seclusion from all general society ,

隔离 从 全部 一般的 社会 ,

他早年与男女中的无赖交往，以及他厌世的、与世隔绝的生活方式，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [θroʊn] [baɪ][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

and a glance thrown by him upon the formation of his own heart ,

和 一个 瞥一眼 抛掷 经过 他 之上 这 形成 的 他的 自己的 心 ,

以及他对自己内心形成过程的一瞥，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [els] .

had made him distrustful of every one else .

有 制成 他 不信任 的 每一个 一 别的 .

这让他对所有人都不信任。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] ['hɪd(ə)n] [vjuːz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪfrənt] ['ækʃnz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz]

He suspected hidden views in the most indifferent actions ; and he always

他 怀疑 隐 浏览 在 这 最多 冷漠 行动 ; 和 他 总是

[sə'spektɪd] [ðem; ðəm][moʊst] ,

suspected them most ,

怀疑 他们 最多 ,

他怀疑最冷漠的行为中也隐藏着别的意思；而且他总是最怀疑这些别的意思。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] ['ʌðər] [moʊst][dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

when he found others most disposed to conform themselves to his wishes .

什么时候 他 成立 其他的 最多 处置 到 符合 他们自己 到 他的 愿望 .

当他发现其他人最愿意顺从他的意愿时。

['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [rɔ'swiθə] ,

Our departure for the Convent of St . Roswitha ,

我们的 离开 为了 这 修道院 的 英石 . 罗斯维塔 ,

我们启程前往圣罗丝维塔修道院，

[wɪtʃ] ([hæd; həd][wiː; wi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]) [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ðə; ði]

which (had we disapproved of going) would undoubtedly have taken place the

哪个 (有 我们 不赞成 的 去) 会 无疑 有 已采取 地方 这

[nekst] [deɪ] , -

next day , 209

下一个 天 , -

如果我们不赞成去，那件事无疑会在第二天发生，209

[wʌz; wəz] [naʊ] [poʊ'spoʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haʊ'evər] [dʒʌdʒd] [ɪk'spiːdiənt] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [rɪ'muːv]

was now postponed ; it was however judged expedient for us to remove

曾是 现在 推迟 ; 它 曾是 然而 评判 权宜 为了 我们 到 消除

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [frʌm; frəm] ,

for some time from Sargans ,

为了 一些 时间 从 萨尔甘斯 ,

此事现已延期；然而，我们认为暂时撤离萨尔甘斯是权宜之计。

[æn; ən]['hɑːst(ə)l] [ə'tæk] ['biːɪŋ] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [huːz] [vjuːz] ([soʊ]

an	hostile	attack	being	expected	from	one	of	his	neighbours	,	whose	views	(	so
一个	敌对的	攻击	存在	预期的	从	一	的	他的	邻居	,	谁	浏览	(	所以

[kaʊnt] ['doʊnət][ɪ'mædʒɪnd] ,

Count	Donat	imagined	,
数数	唐纳特	想象	,

他预感到一位邻居会对他发动敌对攻击，而这位邻居的观点（多纳特伯爵是这么想象的）是：

[ðoʊ] [ɑːn] [wʌt] [graʊndz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt]) [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɜ˞ːsənz] [ʌv; əv]

though	on	what	grounds	I	know	not	)	were	directed	towards	the	persons	of
尽管	在	什么	理由	我	知道	不是	)	是	指导	向	这	人	的

[ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][ænd; ənd][maɪ'self] .

Amalberga	and	myself	.
阿玛尔贝加	和	我	.

虽然我不知道是基于什么理由），但这些指控是针对阿玛尔贝加和我本人的。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [dʒʌst] [ðen] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] ,

It	happened	just	then	,	though	it	happened	but	very	seldom	,
它	发生	只是	然后	,	尽管	它	发生	但	非常	很少	,

就在那时，这件事发生了，虽然它确实发生过，但非常罕见。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [kɔɪrə] .

that	our	father	was	on	good	terms	with	the	Bishop	of	Coira	.
那	我们的	父亲	曾是	在	好的	条款	和	这	主教	的	科伊拉	.

我们的父亲与科伊拉主教关系很好。

[kaʊnt] ['hɜːrmən] [ʌv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] , [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [fɪld]

Count	Herman	of	Werdenberg	,	a	relation	of	our	family	,	at	that	time	filled
数数	赫尔曼	的	韦尔登堡	,	一个	关系	的	我们的	家庭	,	在	那	时间	已填

[ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɑːfɪs] ;

this	important	office	;
这	重要的	办公室	;

当时，我们的亲戚韦尔登贝格伯爵赫尔曼担任了这个重要职务；

[hɪz; ɪz] [kɔːrt] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['deɪndʒər] ,

his	court	was	selected	as	our	place	of	refuge	from	a	danger	,
他的	法庭	曾是	已选	作为	我们的	地方	的	避难所	从	一个	危险	,

他的宫廷被选为我们躲避危险的避难所。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [kaʊnt] [doʊnəts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

which	only	existed	in	Count	Donat's	imagination	,	and	the	nature	of	which	he
哪个	仅有的	存在	在	数数	唐纳特	想像力	,	和	这	自然	的	哪个	他

[wʊd] [ɪn] all210

would	in	all210
会	在	all210

这只存在于多纳特伯爵的想象中，而他的本质却完全是他想象出来的。210

[ˌprɑːbə'bɪlətɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪm'self] ['greɪtli] [ɪm'bærəst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

probability	have	been	himself	greatly	embarrassed	to	explain	.
可能性	有	到过	他自己	非常	尴尬的	到	解释	.

他本人可能非常不好意思解释这件事。

[wiː; wi][set] [aʊt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['æməbel] .

We	set	out	,	accompanied	by	Amabel	.
我们	放	出去	,	伴随	经过	阿玛贝尔	.

我们出发了，阿玛贝尔陪同我们一起。

['aʊər; ɑːr] ['revərənd] [rɪ'leɪʃn] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'spekt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]

Our	reverend	relation	received	us	with	that	respect	,	which	was	due	to
我们的	牧师	关系	已收到	我们	和	那	尊重	,	哪个	曾是	到期的	到

['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn'diːd] ,

our	station	;	I	believe	indeed	,
我们的	车站	;	我	相信	的确	,

我们的尊敬的亲戚以应有的尊重接待了我们，这的确符合我们的身份；我相信，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

he	allowed	us	even	a	larger	share	of	it	,
他	允许	我们	甚至	一个	更大的	分享	的	它	,

他甚至允许我们分得更多。

[ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [kleɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ][soʊl] [skɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ræŋk] .

than	we	could	reasonably	claim	on	the	sole	score	of	our	rank	.
比	我们	可以	合理	宣称	在	这	唯一	分数	的	我们的	秩	.

比我们仅凭排名所能合理主张的要多。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['geɪəti] , [ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'tætʃt]

His	manner	gave	us	confidence	and	gaiety	,	and	we	soon	became	attached
他的	方式	给予	我们	信心	和	欢乐	,	和	我们	很快	成为	随附的

[tuː; tə][ðə; ðɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['prelət] .

to	the	kind	-	hearted	Prelate	.
到	这	种类	-	心地	主教	.

他的态度让我们感到自信和快乐，我们很快就喜欢上了这位心地善良的主教。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [truːθ] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] - ['gɜːlz] , [kwaɪt] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

We	were	in	truth	but	simple	country	-	girls	,	quite	unacquainted	with	the
我们	是	在	真相	但	简单的	国家	-	女孩们	,	相当	不熟悉的	和	这

['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːrld] ,

manners	of	the	great	world	,
礼仪	的	这	伟大的	世界	,

事实上，我们只是淳朴的乡下姑娘，对外面世界的礼仪一无所知。

[ænd; ənd]['oʊnli] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

and	only	wise	enough	to	be	sensible	of	our	deficiency	.
和	仅有的	明智的	足够的	到	是	明智的	的	我们的	不足	.

并且只有足够明智的人才能够意识到自身的不足。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɪ'verəti] , [kaʊnt] ['hɜːmənz] ['dʒent(ə)lnəs]

Accustomed	to	be	treated	with	nothing	but	severity	,	Count	Herman's	gentleness
习惯	到	是	治疗	和	没有什么	但	严重性	,	数数	赫尔曼的	温柔

[dɪ'laɪtɪd] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] encouraged211

delighted	us	;	and	his	protection	encouraged211
高兴极了	我们	;	和	他的	保护	encouraged211

我们习惯了被严厉对待，赫尔曼伯爵的温柔让我们感到欣喜；他的庇护也让我们倍感鼓舞。211

[ˌjuː 'es][tuː; tə]['entər] ['wɪlɪŋli] ['ɪntuː] [ðoʊz] [sə'saɪətiz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ðæt] [wiː; wi]

us	to	enter	willingly	into	those	societies	,	where	it	was	his	pleasure	that	we
我们	到	进入	心甘情愿	进入	那些	社会	,	在哪里	它	曾是	他的	乐趣	那	我们

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] .

should	be	introduced	.
应该	是	介绍	.

他乐意让我们进入那些社交圈，把他介绍给那些社交圈是他的荣幸。

[ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	Count	of	Werdenberg	is	quite	a	different	kind	of	person	from	his
这	数数	的	韦尔登堡	是	相当	一个	不同的	种类	的	人	从	他的

['priːdisesəz] ,

predecessors	,
前任	,

韦尔登贝格伯爵与他的前任们截然不同。

[ðə; ði][oʊld] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [kɔɪrə] .

the	old	Bishops	of	Coira	.
这	老的	主教们	的	科伊拉	.

科伊拉的旧主教们。

[wen] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] - - ['hɜːrbərt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

When	I	recollect	the	portraits	of	the	venerable	Adelfried	-	Herbert	,	and	of	the
什么时候	我	追忆	这	肖像	的	这	可敬	-	-	赫伯特	,	和	的	这

['paɪəs] ['tɔməs] [ʌv; əv]['plæntə] ,

pious	Thomas	of	Planta	,
虔诚的	托马斯	的	植物	,

当我回想起德高望重的阿德尔弗里德·赫伯特和虔诚的普兰塔的托马斯的肖像时，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər]['klɑːzɪt] ;

such	as	I	saw	them	in	your	closet	;
这样的	作为	我	锯	他们	在	你的	壁橱	;

例如，我曾在你的衣橱里看到过它们；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kəm'per] [ðer; ðər] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] ['mɔːtifaid] ['kaʊntənənsiz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

and	when	I	compare	their	austere	and	mortified	countenances	with	that	of
和	什么时候	我	比较	他们的	简朴	和	羞愧难当	面容	和	那	的

[ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ,

the	penetrating	,	the	polished	,
这	渗透	,	这	抛光	,

当我将他们严肃而羞怯的面容与那些目光敏锐、光鲜亮丽的人的面容进行比较时，

[ðə; ði] ['gælənt] , [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] ['hɜːrmən] [ʌv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] ;

the	gallant	,	the	martial	Herman	of	Werdenberg	;
这	英勇	,	这	武术	赫尔曼	的	韦尔登堡	;

英勇善战的韦尔登贝格的赫尔曼；

[wen] [tuː] [aɪ] [rɪ'flekt] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['priːsts] ['hæbɪt] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

when	too	I	reflect	how	different	their	simple	Priest's	habit	appeared	from	the
什么时候	也	我	反映	如何	不同的	他们的	简单的	牧师的	习惯	出现	从	这

['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːstli] [roʊbz] ,

glittering	and	costly	robes	,
闪闪发光	和	昂贵	长袍	,

当我想到他们简朴的牧师服与闪闪发光、价格昂贵的长袍是多么不同时，

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌz(ə)n] [ə'pɪrd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

in	which	our	Cousin	appeared	when	we	were	unexpectedly	presented	to	him
在	哪个	我们的	表哥	出现	什么时候	我们	是	不料	呈现	到	他

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , -

for	the	first	time	,	212
为了	这	第一的	时间	,	-

在我们的表兄第一次意外地出现在我们面前时，212

[ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] ; [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [maɪ]

though	the	day	was	not	a	festival	;	when	I	think	on	all	these	things	,	my
尽管	这	天	曾是	不是	一个	节日	;	什么时候	我	思考	在	全部	这些	事物	,	我的

[dɪr] ['mʌðər] ,

dear	mother	,
亲爱的	母亲	,

虽然那天并非节日；但当我想到这一切时，我亲爱的母亲，

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [pər'sweɪd] [maɪ'self] ,

I	can	scarcely	persuade	myself	,
我	能	几乎	说服	我	,

我几乎无法说服自己，

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][əˈridʒənəlz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɪktʃərz] ['evər][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

that	he	and	the	originals	of	your	pictures	ever	have	belonged	to	the
那	他	和	这	原件	的	你的	图片	曾经	有	属于	到	这

[seɪm] [prəˈfeʃ(ə)n] .

same	profession	.
相同的	职业	.

他和你的照片原件从未属于同一职业。

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] [kɔːrt] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [nuː] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][nɑːt]

The	manners	of	the	Bishop's	court	were	entirely	new	to	us	,	but	were	not
这	礼仪	的	这	主教的	法庭	是	完全	新的	到	我们	,	但	是	不是

[ðə; ði] [les] ['pliːzɪŋ] .

the	less	pleasing	.
这	较少的	令人愉悦	.

主教宫廷的礼仪对我们来说完全是全新的，但这丝毫不影响我们的愉悦之感。

['sɜːrt(ə)nli] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Certainly	,	our	father	must	have	been	little	aware	of	the	nature	of	the
当然	,	我们的	父亲	必须	有	到过	小的	意识到的	的	这	自然	的	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

当然，我们的父亲对这个地方的性质肯定知之甚少。

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['ʃeltər] ;

whither	he	had	sent	us	for	shelter	;
往哪里去	他	有	发送	我们	为了	庇护所	;

他派我们去哪里避难；

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ,

or	else	it	must	have	been	the	most	bitter	hatred	against	his	daughters	,
或者	别的	它	必须	有	到过	这	最多	苦的	仇恨	反对	他的	女儿们	,

否则，那一定是他对女儿们怀有最深沉的仇恨。

[wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][fɜːrst] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	induced	him	to	make	us	first	acquainted	with	the	pleasures	of	the
哪个	诱导	他	到	制作	我们	第一的	熟人	和	这	快乐	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

这促使他首先让我们体验世俗的快乐，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [siːnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ]

in	order	that	the	recollection	of	the	enchanting	scenes	which	they	were	now
在	命令	那	这	回忆	的	这	妖娆	场景	哪个	他们	是	现在

['wɪtnəsɪŋ] ,

witnessing	,
见证	,

为了让他们能够回忆起此刻正在目睹的迷人景象，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊpləs] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] them213

and	the	hopeless	desire	of	witnessing	them213
和	这	绝望	欲望	的	见证	them213

以及想要亲眼目睹他们的绝望愿望213

[ə'gen] , [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['destɪnd] [ðem; ðəm] [siːm] ['dʌbli] ['heɪtfl] .

again	,	might	make	the	cloister	for	which	he	destined	them	seem	doubly	hateful	.
再次	,	可能	制作	这	修道院	为了	哪个	他	注定	他们	似乎	双倍	可恶	.

再一次，这可能会让他注定要将他们送往的修道院显得更加令人憎恶。

['evriθɪŋ] [hɪr] [ə'pɪrd] [nuː] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
Everything here appeared new to us ;
一切 这里 出现 新的 到 我们 ;

这里的一切都让我们感到新鲜；

[nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [wɪtʃ] ['ɔːfərd] [ðəm'selvz] ['evri] [deɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
not merely the amusements which offered themselves every day to our enjoyment ,
不是 仅仅 这 娱乐 哪个 提供 他们自己 每一个 天 到 我们的 享受 ,

不仅仅是每天供我们享用的娱乐活动，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər]['aʊər; ɑːr]
but the discovery which was made to us in a very few hours after our
但 这 发现 哪个 曾是 制成 到 我们 在 一个 非常 很少 小时 后 我们的
[ə'raɪv(ə)l] ,
arrival ,
到达 ,

但我们在抵达后短短几个小时内就有了这样的发现：

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] .
that we were beautiful .
那 我们 是 美丽的 .

我们当时很漂亮。

— “ ['bjuːtɪf(ə)l] ? ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] ; “ [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] ['hæpən] ,
— “ Beautiful ? ” said I to Amalberga ; “ How could it possibly happen ,
— “ 美丽的 ? ” 说 我 到 阿玛尔贝加 ; “ 如何 可以 它 可能 发生 ,

“美丽吗？”我问阿玛尔贝加，“这怎么可能呢？”

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt]
that we should not have found this out long ago ? — It is true , I always thought
那 我们 应该 不是 有 成立 这 出去 长的 前 ? — 它 是 真的 , 我 总是 想法
,
,
,

我们本不该早就发现这件事？——的确如此，我一直这么认为。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] ['pliːzɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['kaʊntənəns] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] ;
there was something uncommonly pleasing in your countenance , my dear sister ;
那里 曾是 某物 不寻常地 令人愉悦 在 你的 面容 , 我的 亲爱的 姐姐 ;

亲爱的妹妹，你的脸上有一种格外令人愉悦的神情；

[bʌt; bət] [stɪl] [jʊr; jər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ,
but still your features were too much like my own ,
但 仍然 你的 特征 是 也 很多 喜欢 我的 自己的 ,

但是你的五官还是跟我太像了。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː]['evər][tuː; tə][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] . ” — -
for me ever to have suspected them of being beautiful . ” — 214
为了 我 曾经 到 有 怀疑 他们 的 存在 美丽的 . ” — -

我竟然会怀疑她们很漂亮。”——214

[wiː; wi] [kən'sʌltid] ['æməbel][ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] .
We consulted Amabel on this important point .
我们 咨询 阿玛贝尔 在 这 重要的 观点 .

我们就这一重要问题咨询了阿玛贝尔。

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
She assured us with that simplicity which was natural to her ,
她 保证 我们 和 那 简单 哪个 曾是 自然的 到 她 ,

她用那种与生俱来的朴实无华向我们保证：

[ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

that	we	did	not	appear	beautiful	to	her	,
那	我们	做过	不是	出现	美丽的	到	她	,

我们看起来并不漂亮，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [tuːn] ([wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn]) [ðə; ði]

for	that	on	the	banks	of	the	Lake	of	Thun	(	where	she	was	born	)	the
为了	那	在	这	银行	的	这	湖	的	桑	(	在哪里	她	曾是	出生	)	这

[ˈbluːmɪŋ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdæmzəlz][wɜːr; wər][fɑːr] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ˈaʊərz] ,

blooming	charms	of	the	village	damsels	were	far	superior	to	ours	,
盛开	魅力	的	这	村庄	少女们	是	远的	优越的	到	我们的	,

因为在图恩湖畔（她的出生地），村庄姑娘们的美貌远胜于我们。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [æn; ən] [əˈpɪnjən] ; [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] ,

at	least	as	far	as	she	could	give	an	opinion	;	a	confession	,
在	至少	作为	远的	作为	她	可以	给	一个	观点	;	一个	忏悔	,

至少在她能够发表意见的范围内；一份坦白，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [meɪk] [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪsˈpleʒər] .

which	we	heard	her	make	without	feeling	the	slightest	displeasure	.
哪个	我们	听到	她	制作	没有	感觉	这	丝毫	不满	.

我们听到她这么说，并没有感到丝毫不悦。

[pərˈhæps][ɪn] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈfɔːrmər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

Perhaps	in	time	we	should	have	returned	to	our	former	opinion	of	our
也许	在	时间	我们	应该	有	返回	到	我们的	以前的	观点	的	我们的

[ˈbjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

或许随着时间的推移，我们应该重新审视自己对自身美的看法。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [preɪzd] [baɪ][noʊ][wʌn] [ɪkˈsept] [ðə; ði][oʊld] [ˈbɪʃəp] ,

if	we	had	heard	them	praised	by	no	one	except	the	old	Bishop	,
如果	我们	有	听到	他们	赞扬	经过	不	一	除了	这	老的	主教	,

如果我们只听过老主教称赞他们，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] .

who	was	the	first	to	make	the	remark	.
WHO	曾是	这	第一的	到	制作	这	评论	.

第一个发表这番言论的人是谁?

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪts] ,

But	among	the	young	knights	,
但	之中	这	年轻的	骑士	,

但在年轻的骑士们当中，

[huːm] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [tilts] [ænd; ənd] [ˈtɔːnəmənts] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [æt; ət] [kaʊnt] [ˈhɝːmənz]

whom	the	love	of	Tilts	and	Tournaments	had	collected	at	Count	Herman's
谁	这	爱	的	倾斜	和	锦标赛	有	集	在	数数	赫尔曼的

[kɔːrt] , there215

court	,	there215
法庭	,	there215

在赫尔曼伯爵的宫廷里，聚集了众多热爱比武和锦标赛的人，215

[wɜːr; wər] [ˈmeni] [huːz] [ɪgˈzɪstəns] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [smaɪlz] ,

were	many	whose	existence	seemed	to	hang	upon	our	smiles	,
是	许多	谁	存在	似乎	到	悬挂	之上	我们的	微笑	,

许多人的生存似乎都系于我们的微笑之上。

[ænd; ənd] [huː] ['loʊdɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['kɑːmpləmɛnts] [wɪtʃ] [wiː; wi][nɑːt]['oʊnli] [hɜːrd] [bʌt; bət] [tuː]

and	who	loaded	us	with	compliments	which	we	not	only	heard	but	too
和	WHO	已加载	我们	和	赞美	哪个	我们	不是	仅有的	听到	但	也

['wɪlɪŋli] ,

willingly	,
心甘情愿	,

他们对我们赞不绝口，我们不仅听到了，而且还欣然接受了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] ,

but	even	began	to	consider	as	a	tribute	,
但	甚至	开始	到	考虑	作为	一个	贡	,

甚至开始将其视为一种致敬，

[wɪtʃ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

which	ought	not	to	be	withheld	from	us	with	impunity	.
哪个	应该	不是	到	是	隐瞒	从	我们	和	免责	.

我们不应该被剥夺这项权利而不受惩罚。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['juːθfl] ['wɒrɪrz] [huːm] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['tʊrnəmənt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Among	the	youthful	warriors	whom	a	splendid	Tournament	had	attracted	to	the
之中	这	青春	战士	谁	一个	灿烂	比赛	有	吸引	到	这

[kɔːrt] [ʌv; əv] [kɔɪrə] ,

court	of	Coira	,
法庭	的	科伊拉	,

在科伊拉宫廷举办的一场盛大比武大会所吸引的年轻勇士中，

[wɜːr; wər] [tuː] [huː] [pər'tɪkjələrli] [ə'træktɪd] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][maɪ'self] ;

were	two	who	particularly	attracted	the	attention	of	my	sister	and	myself	;
是	二	WHO	特别	吸引	这	注意力	的	我的	姐姐	和	我	;

其中有两个人特别引起了我和姐姐的注意；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪsli] [ðiːz] [tuː] , [huː] [siːmd] [blaɪnd][tuː; tə] [ðæt] ['bjuːti]

and	it	happened	to	be	precisely	these	two	,	who	seemed	blind	to	that	beauty
和	它	发生	到	是	恰恰	这些	二	,	WHO	似乎	瞎的	到	那	美丽

,

,
,

而恰恰是这两个人，似乎对这份美丽视而不见。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [lɜːrnt] [tuː; tə][set][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ]['vælјuː] .

on	which	we	had	now	learnt	to	set	so	high	a	value	.
在	哪个	我们	有	现在	学会了	到	放	所以	高的	一个	价值	.

我们现在已经学会了赋予它如此高的价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [kaʊnt] - [ʌv; əv] - , [tuː; tə] [huːm] [maɪ]['sɪstər] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['prefrəns] ,

It	is	true	,	Count	Eginhart	of	Torrenburg	,	to	whom	my	sister	gave	the	preference	,
它	是	真的	,	数数	-	的	-	,	到	谁	我的	姐姐	给予	这	偏爱	,

确实如此，托伦堡的埃金哈特伯爵，我姐姐更倾向于他。

[ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] [strɔːŋ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [sə'spektɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

afforded	us	strong	reasons	for	suspecting	,	that	he	was	not	insensible	of	the
提供	我们	强的	原因	为了	怀疑	,	那	他	曾是	不是	麻木不仁	的	这

power216

power216
power216

这让我们有充分的理由怀疑，他并非对权力麻木不仁。216

[ʌv; əv] - [tʃɑ:rmz] ; [jet] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər]['evər][koʊld][ænd; ənd]

of	Amalberga's	charms	;	yet	his	attentions	to	her	were	ever	cold	and
的	-	魅力	;	然而	他的	注意	到	她	是	曾经	寒冷的	和

[kən'streɪnd] ,

constrained	,
受限	,

他被阿玛尔贝加的魅力所吸引；然而，他对她的关注始终冷淡而拘谨。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fɔ:rmd] [en'geɪdʒmənts] , [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst]

like	those	of	one	who	had	already	formed	engagements	,	and	had	only	just
喜欢	那些	的	一	WHO	有	已经	形成	订婚	,	和	有	仅有的	只是

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

就像那些已经订婚，却刚刚发现……的人一样

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['heɪsti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

that	he	had	been	too	hasty	in	making	his	choice	.
那	他	有	到过	也	仓促	在	制作	他的	选择	.

他当时做出的选择太草率了。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] [ʌn'plez(ə)nt] .

As	for	me	,	my	situation	was	still	more	unpleasant	.
作为	为了	我	,	我的	情况	曾是	仍然	更多的	令人不快的	.

至于我，我的处境更加糟糕。

[ðə; ði] ['ju:θfl] ['hɜ:rmən] [ʌv; əv] ['wɜ:rdənˌbɜ:rg] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['nefju:] ,

The	youthful	Herman	of	Werdenberg	,	the	Bishop's	nephew	,
这	青春	赫尔曼	的	韦尔登堡	,	这	主教的	侄子	,

年轻的韦尔登贝格的赫尔曼，主教的侄子，

[hæd; həd] [ɪn'di:d] [peɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [fju:] [ʌn'mɪnɪŋ] ['kɑ:mpləmɛnts] [ɑ:n][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

had	indeed	paid	me	a	few	unmeaning	compliments	on	my	arrival	,
有	的确	有薪酬的	我	一个	很少	无意义的	赞美	在	我的	到达	,

我到达时，他们确实给了我一些毫无意义的恭维话。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] ; [bʌt; bət]['æftər]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['ɪntərvju:] ,

before	he	was	informed	of	my	name	;	but	after	our	first	interview	,
前	他	曾是	知情的	的	我的	姓名	;	但	后	我们的	第一的	面试	,

在他得知我的名字之前；但在我们第一次面谈之后，

[hi:; hi] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd] [si:zd] ['evri] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [ə'vɔɪdɪŋ] [maɪ]

he	treated	me	with	utter	neglect	,	and	seized	every	excuse	for	avoiding	my
他	治疗	我	和	说出	忽视	,	和	查获	每一个	原谅	为了	避免	我的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

他对我极其冷漠，总是找各种借口躲避我。

[neɪ] ; [hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ə'vɜ:rʒn] [soʊ][fɑ:r] ,

Nay	;	he	carried	his	unjustifiable	aversion	so	far	,
不	;	他	携带	他的	无理	厌恶	所以	远的	,

不，他把这种毫无根据的厌恶情绪发挥到了极致。

[ðæt] [wen] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][skɑ:rf][ʌv; əv]

that	when	on	the	evening	before	the	Tournament	his	Uncle	gave	him	a	scarf	of
那	什么时候	在	这	晚上	前	这	比赛	他的	叔叔	给予	他	一个	围巾	的

[maɪ] ['kʌlərz] ,

my	colours	,
我的	颜色	,

在锦标赛前夜，他的叔叔送给他一条和我颜色一样的围巾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə] wear217

with	a	command	to	wear217
和	一个	命令	到	wear217

使用命令 wear217

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['deɪz] [sə'lemnəti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ,

it	at	the	next	day's	solemnity	,	it	was	not	without	difficulty	,
它	在	这	下一个	天	严肃	,	它	曾是	不是	没有	困难	,

在第二天庄严的仪式上，这并非易事。

[ðæt] [hiː; hi] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ([huːm] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

that	he	abstained	from	insulting	me	(	whom	this	unexpected	mark	of	the
那	他	弃权	从	侮辱	我	(	谁	这	意外	标记	的	这

['bɪʃəps] [ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæd; həd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz]) [baɪ] ['pɑːzətɪvli] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]

Bishop's	partiality	for	me	had	covered	with	blushes	)	by	positively	refusing	to
主教的	偏袒	为了	我	有	涵盖	和	脸红	)	经过	积极地	拒绝	到

[ək'sept] [hɪz; ɪz] [gɪft] .

accept	his	gift	.
接受	他的	礼物	.

他没有羞辱我（主教对我的这份意想不到的偏爱让我羞红了脸），而是断然拒绝接受他的礼物。

— “ [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['emiliːn, -lain] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

—	“	These	are	the	colours	of	the	Lady	Emmeline	,	”	said	the	Bishop	,
—	“	这些	是	这	颜色	的	这	女士	艾米琳	,	”	说	这	主教	,

“这些是艾米琳夫人的颜色，”主教说道。

“ [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['erəs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] .

“	of	the	future	Heiress	of	Carlsheim	and	Sargans	.
“	的	这	未来	女继承人	的	-	和	萨尔甘斯	.

“卡尔斯海姆和萨尔甘斯未来的女继承人。”

[ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] ['pʌblɪkli] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] ,

The	permission	to	wear	them	publicly	,	which	I	now	give	you	in	her	name	,
这	允许	到	穿	他们	公开	,	哪个	我	现在	给	你	在	她	姓名	,

我以她的名义授予你公开佩戴它们的许可。

[meɪ] ['ɔːθəraɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hoʊps] ,

may	authorize	you	to	encourage	hopes	,
可能	授权	你	到	鼓励	希望	,

或许授权你鼓励希望，

[huːz] [kəm'pliːʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['pəːtʃəst] [tuː] ['dɪrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [blʌd] [ðæt]

whose	completion	will	not	be	purchased	too	dearly	with	the	most	precious	blood	that
谁	完成	将要	不是	是	购买	也	亲爱的	和	这	最多	宝贵的	血	那

[rʌnz] [ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] . ” — —

runs	in	your	veins	.	”	—	—
跑步	在	你的	静脉	.	”	—	—

它的完成，无需以你血管里流淌的最宝贵的鲜血为代价。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] [ˌɪnkən'sɪdərət] [kən'dʌkt] ,

I	attempted	to	express	my	disapprobation	of	the	Bishop's	inconsiderate	conduct	,
我	尝试过	到	表达	我的	非难	的	这	主教的	不体贴	执行	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [ðə; ði] permission218

and	to	disclaim	the	permission218
和	到	放弃	这	permission218

我试图表达我对主教轻率行为的不满，并否认他曾给予的许可。218

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ; [bʌt; bət] [vek'seɪʃn] [tʃoʊkt] [maɪ] ['ʌtərəns] ,

which	he	asserted	me	to	have	given	;	but	vexation	choaked	my	utterance	,
哪个	他	断言	我	到	有	给定	;	但	烦恼	窒息	我的	发声	,

他断言是我给的；但我恼怒之下说不出话来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ʌn'eɪb(ə)l][lɔːŋgər][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ] [terz]

and	I	was	obliged	to	quit	the	chamber	,	unable	longer	to	restrain	my	tears
和	我	曾是	有义务	到	辞职	这	房间	,	无法	更长	到	抑制	我的	眼泪

[frʌm; frəm] ['gʌʃɪŋ] .

from	gushing	.
从	喷薄	.

我不得不离开房间，再也无法抑制住汹涌而出的泪水。

— " [ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] !

—	"	This	is	not	to	be	endured	!
—	"	这	是	不是	到	是	忍受	!

“这是不能容忍的！”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][maɪ] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] .

"	I	said	to	myself	,	as	I	hastened	to	take	refuge	in	my	own	apartment	.
"	我	说	到	我	,	作为	我	加快	到	拿	避难所	在	我的	自己的	公寓	.

我一边自言自语，一边赶紧躲进自己的公寓。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	Heavens	!
"	好的	天	!

“我的天哪！

[ðen] ['ɪntrəst] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['moʊtɪv] ,

then	interest	is	the	only	motive	,
然后	兴趣	是	这	仅有的	动机	,

那么，利息就是唯一的动机。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [pər'sweɪd] ['hɜːrmən] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]['emiliːn, -lain] !

which	can	persuade	Herman	to	connect	his	fate	with	that	of	Emmeline	!
哪个	能	说服	赫尔曼	到	连接	他的	命运	和	那	的	艾米琳	!

这或许能说服赫尔曼将自己的命运与艾米琳的命运联系起来！

[let][hɜːr; hər][biː; bi][æz; əz] [fer] , [æz; əz][kaɪnd] , [æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ,

let	her	be	as	fair	,	as	kind	,	as	amiable	as	she	can	be	,
让	她	是	作为	公平的	,	作为	种类	,	作为	可亲	作为	她	能	是	,

让她尽可能公正、善良、和蔼可亲。

['emiliːn, -lain] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['hɜːrmən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv]

Emmeline	will	still	be	nothing	in	the	eyes	of	Herman	,	but	the	Heiress	of
艾米琳	将要	仍然	是	没有什么	在	这	眼睛	的	赫尔曼	,	但	这	女继承人	的

- [ænd; ənd] . — [ə'læs] !

Carlsheim	and	Sargans	.	—	Alas	!
-	和	萨尔甘斯	.	—	唉	!

在赫尔曼眼中，艾米琳仍然什么都不是，她只是卡尔斯海姆和萨尔甘斯的继承人。——唉！

[pʊr] [slaitid] [gɜːrl] !

poor	slighted	girl	!
贫穷的	轻视	女孩	!

可怜的、受委屈的女孩！

[haɪd] [jɔːr'self] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][jʊr; jər] ['θɪkɪst] [veɪl] ,

hide	yourself	to	-	morrow	in	your	thickest	veil	,
隐藏	你自己	到	-	明天	在	你的	最厚	面纱	,

明天，用你最厚的面纱把自己藏起来吧。

[nɔːr][let][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] [pər'siːv] [ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃiːk] , [wen] every219

nor	let	the	public	eye	perceive	the	blush	of	shame	on	your	cheek	,	when	every219
也不	让	这	民众	眼睛	感知	这	脸红	的	耻辱	在	你的	脸颊	,	什么时候	every219

也不要让公众的目光察觉到你脸上羞愧的红晕，每当219

[wʌn] [huː] [siːz] [kaʊnt] ['hɝːmənz] [meɪl] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] - [bluː] [skɑːrf] ,

one	who	sees	Count	Herman's	mail	decorated	with	the	sky	-	blue	scarf	,
一	WHO	看到	数数	赫尔曼的	邮件	装饰	和	这	天空	-	蓝色的	围巾	,

看到赫尔曼伯爵的邮件上装饰着天蓝色围巾的人，

[wɪl] [kæst][ɑːn][juː; jʊ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ,

will	cast	on	you	a	look	of	congratulation	,
将要	投掷	在	你	一个	看	的	恭喜	,

会向你投来祝贺的目光，

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]

and	believe	that	you	are	the	most	fortunate	of	your	sex	while	you	are	in
和	相信	那	你	是	这	最多	幸运	的	你的	性别	尽管	你	是	在

[fækt][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] . ” —

fact	the	most	wretched	and	despised	.	”	—
事实	这	最多	可怜	和	被鄙视的	.	”	—

你以为自己是同性中最幸运的，而实际上你却是最悲惨、最受鄙视的。

[mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][maɪ'self][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ]

Much	as	it	cost	me	,	I	resolved	to	deny	myself	the	satisfaction	of	witnessing
很多	作为	它	成本	我	,	我	已解决	到	否定	我	这	满意	的	见证

[kaʊnt] ['hɝːmənz] [ɪk'splɔɪts] ,

Count	Herman's	exploits	,
数数	赫尔曼的	漏洞	,

尽管代价不菲，但我还是决定克制自己，不去亲眼目睹赫尔曼伯爵的英勇事迹。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [aɪ] ['æbs(ə)nt] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] .

and	under	pretence	of	indisposition	I	absented	myself	from	the	Tournament	.
和	在下面	虚伪	的	病痛	我	缺席	我	从	这	比赛	.

我以身体不适为由缺席了比赛。

[maɪ] ['sɪstər] [ə'loʊn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðə; ði]['praɪzɪz] ; [bʌt; bət] ['hɜːrmən] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][fɜːrst] ,

My	sister	alone	distributed	the	prizes	;	but	Herman	had	gained	the	first	,
我的	姐姐	独自的	分布式	这	奖品	;	但	赫尔曼	有	获得	这	第一的	,

奖品都是我姐姐颁发的；但赫尔曼获得了第一名。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪsts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti]

and	according	to	the	regulations	of	the	lists	he	was	under	the	necessity
和	根据	到	这	法规	的	这	列表	他	曾是	在下面	这	必要性

[ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,

of	laying	it	at	the	feet	of	the	lady	,
的	躺下	它	在	这	脚	的	这	女士	,

根据名单的规定，他必须将它放在这位女士的脚下。

[huːz] ['kʌlərz] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [wer] .

whose	colours	he	had	thought	proper	to	wear	.
谁	颜色	他	有	想法	恰当的	到	穿	.

他认为穿这种颜色的衣服才合适。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [siːn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

I	was	compelled	to	go	through	this	painful	scene	,	and	to	see	him
我	曾是	被迫	到	去	通过	这	痛苦	场景	,	和	到	看	他

['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] :

kneeling	before	me	:
跪着	前	我	:

我不得不经历这痛苦的一幕，亲眼目睹他跪在我面前：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , that220

but	it	was	evident	,	that220
但	它	曾是	明显	,	that220

但很明显，220

[hiː; hi] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz][tæsk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [rɪˈlʌktəns] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [prəˈveukt]

he	performed	his	task	with	the	utmost	reluctance	;	and	his	manner	provoked
他	执行	他的	任务	和	这	极致	不情愿	;	和	他的	方式	挑衅

[ˌem ˈiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] ,

me	to	such	a	degree	,
我	到	这样的	一个	程度	,

他极不情愿地完成了任务；他的态度让我非常恼火。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] — “ [ðæt] [aɪ] [əˈskraɪbd] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs]

that	I	could	not	refrain	from	assuring	him	—	“	that	I	ascribed	no	part	of	this
那	我	可以	不是	避免	从	保证	他	—	“	那	我	归因于	不	部分	的	这

[ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈmerɪts] ,

compliment	to	my	own	merits	,
赞扬	到	我的	自己的	优点	,

我不禁向他保证——“我丝毫没有将这份赞美归功于我自己的功劳，

[bʌt; bət] [əˈtrɪbjuːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][maɪ] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ˈerəs] [ʌv; əv]

but	attributed	it	entirely	to	my	bearing	the	title	of	an	Heiress	of
但	归因于	它	完全	到	我的	轴承	这	标题	的	一个	女继承人	的

- [ænd; ənd] . ” —

Carlsheim	and	Sargans	.	”	—
-	和	萨尔甘斯	.	”	—

但他完全将此归功于我拥有卡尔斯海姆和萨尔甘斯女继承人的头衔。

— “ [oʊ] ! [ˈleɪdi] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɜːrmən] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [ɪmˈpetʃuəs] [wɔːrmθ] [wɪtʃ] [ɪz][ˈjuːʒuəl][ɪn]

—	“	Oh	!	lady	,	”	exclaimed	Herman	with	all	that	impetuous	warmth	which	is	usual	in
—	“	哦	!	女士	,	”	惊呼	赫尔曼	和	全部	那	浮躁	温暖	哪个	是	通常	在

[jʌŋ] [ˈwɒrɪrz] ,

young	warriors	,
年轻的	战士	,

“哦！女士！”赫尔曼用年轻战士特有的那种热情洋溢的语气惊呼道。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈfriːkwəntli] [ˈbɔːrdərz][ɑːn] [ɪmˈpruːdns] [ænd; ənd] [ˈruːdnəs] ; “ [haʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]

and	which	frequently	borders	on	imprudence	and	rudeness	;	“	how	much	are	you
和	哪个	频繁地	边界	在	轻率	和	粗鲁	;	“	如何	很多	是	你

[mɪˈsteɪkən] !

mistaken	!
错误	!

而且常常近乎轻率和粗鲁；“你错得有多离谱！

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] , [hæz; həz][noʊ] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ; [bɪˈsaɪdz] ,

the	title	,	which	you	have	mentioned	,	has	no	charms	for	me	;	besides	,
这	标题	,	哪个	你	有	提及	,	有	不	魅力	为了	我	;	除了	,

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ʌnˈkɑːnʃəs] ,

you	cannot	be	unconscious	,
你	不能	是	无意识	,

你提到的那个头衔对我来说毫无吸引力；再说，人不可能失去意识。

[ðæt] [ˈoʊnli][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈpɑːzətɪv] [kəˈmænd] [dɪd][aɪ] [ˈtendər] [maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [tuː; tə]

that	only	in	consequence	of	my	Uncle's	positive	command	did	I	tender	my	services	to
那	仅有的	在	结果	的	我的	叔叔的	积极的	命令	做过	我	投标	我的	服务	到

[ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [kaʊnt] [ˈdoʊnət] . ” — -

a	daughter	of	Count	Donat	.	”	—	221
一个	女儿	的	数数	唐纳特	.	”	—	-

我之所以为多纳特伯爵的女儿效力，完全是出于我叔父的明确命令。”——221

[kʊd; kəd] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [hæv; həv][ˈspoʊkən][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kənˈtempt] [ænd; ənd] [ˈɪnsələns] ?

Could	any	human	being	have	spoken	with	more	contempt	and	insolence	?
可以	任何	人类	存在	有	说	和	更多的	鄙视	和	傲慢	?

还有谁能比他更轻蔑、更无礼呢?

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] ['riːəli] [bɪ'gæn][tuː; tə][əb'hɔːr][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [kaʊnt]
From **that** **moment** **I** **really** **began** **to** **abhor** **the** **very** **sight** **of** **the** **youthful** **Count**
从 那 片刻 我 真的 开始 到 痛恨 这 非常 视线 的 这 青春 数数
[ʌv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] ,
of **Werdenberg** **,**
的 韦尔登堡 ,

从那一刻起，我开始真正厌恶看到年轻的韦尔登贝格伯爵。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
though **the** **Bishop** **redoubled** **his** **exertions** **to** **influence** **me** **in** **his** **favour** **.**
尽管 这 主教 加倍 他的 努力 到 影响 我 在 他的 偏爱 .

尽管主教加倍努力地试图影响我，使我对他有利。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [def] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] ,
At **length** **finding** **me** **deaf** **to** **all** **his** **insinuations** **,**
在 长度 寻找 我 聋 到 全部 他的 暗示 ,

最后，他发现我对他的所有暗示都充耳不闻。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [pə'sistid] [ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,
and **that** **I** **persisted** **on** **all** **occasions** **in** **avoiding** **his** **nephew** **,**
和 那 我 持续 在 全部 场合 在 避免 他的 侄子 ,

而我则始终刻意避开他的侄子。

[hiː; hi] ['pleɪnli] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [niːs] , ['weðər] [maɪ]['fɑːðər]
he **plainly** **declared** **his** **resolution** **of** **making** **me** **his** **niece** **,** **whether** **my** **father**
他 显然 声明 他的 解决 的 制作 我 他的 侄女 , 无论 我的 父亲
[ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [ɔːr][nɑːt] ;
should **consent** **or** **not** **;**
应该 同意 或者 不是 ;

他明确表示，无论我父亲是否同意，他都决心认我为侄女；

[sɪns] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][maɪ][hænd] [wʊd] [meɪk] [jʌŋ] ['hɜːrmən][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ɪk'stensɪv]
since **the** **gift** **of** **my** **hand** **would** **make** **young** **Herman** **lord** **of** **all** **those** **extensive**
自从 这 礼物 的 我的 手 会 制作 年轻的 赫尔曼 主 的 全部 那些 广泛的
[doʊ'meɪnz] ,
domains **,**
域名 ,

因为我的这桩婚事就能让年轻的赫尔曼成为那些广袤领地的领主，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ['kæntənˌ'kæntɑːn] .
which **are** **generally** **known** **by** **the** **name** **of** **the** **Twelve** **Cantons** **.**
哪个 是 一般来说 已知 经过 这 姓名 的 这 十二 州 .

它们通常被称为十二州。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] , [aɪ] [dɪ'klerd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] ; -
In **reply** **,** **I** **declared** **my** **father's** **intention** **of** **making** **me** **take** **the** **veil** **;** **222**
在 回复 , 我 声明 我的 父亲的 意图 的 制作 我 拿 这 面纱 ; -

作为回应，我宣布了我父亲让我戴上面纱的意图；222

[aɪ]['ɔːlsoʊ] ['menʃ(ə)nd] ,
I **also** **mentioned** **,**
我 还 提及 ,

我还提到，

[ðæt] [maɪ] ['sɪstər] ['biːɪŋ] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self][hæd; həd] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [kleɪmz] [ðæn; ðən] [maɪn]
that **my** **sister** **being** **older** **than** **myself** **had** **much** **stronger** **claims** **than** **mine**
那 我的 姐姐 存在 老 比 我 有 很多 更强 索赔 比 矿
[tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ɪn'herɪtəns] ;
to **the** **paternal** **inheritance** **;**
到 这 父系 遗产 ;

由于我姐姐比我年长，她对父亲的遗产拥有比我更强有力的继承权；

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] [aɪ] [dwelt] [ə'pɑ:n] ['hɜ:mənz] [bɪ'heɪvjər] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
but **above** **all** **I** **dwelt** **upon** **Herman's** **behaviour** **to** **me** **,**
但 多于 全部 我 居住 之上 赫尔曼的 行为 到 我 ,

但我最在意的还是赫尔曼对我的态度。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sək'si:dɪŋ] [deɪ] .
which **became** **more** **insulting** **with** **every** **succeeding** **day** **.**
哪个 成为 更多的 侮辱 和 每一个 成功 天 .

而且这种侮辱感与日俱增。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['tri:tɪd] [ðə; ði] [tu:] [fɜ:rst] [əb'dʒɛkʃənz] ['veri] ['laɪtli] , [dɪ'klɛrɪŋ] ,
The **Bishop** **treated** **the** **two** **first** **objections** **very** **lightly** **,** **declaring** **,**
这 主教 治疗 这 二 第一的 反对意见 非常 轻轻 , 声明 ,

主教对前两个反对意见不予理会，并宣称：

[ðæt] [ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] ['bæʃfl] [ˌæˌmɑ:l'bɜ:rgə] [si:md] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nʌn] ,
that **the** **mild** **and** **bashful** **Amalberga** **seemed** **designed** **by** **nature** **for** **a** **Nun** **,**
那 这 温和的 和 害羞的 阿玛尔贝加 似乎 设计 经过 自然 为了 一个 尼姑 ,

温顺腼腆的阿玛尔贝加仿佛天生就是为修女而生的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] , [wʊd] [li:v] [ˌem 'i:] [soʊl] ['erəs] [tu:; tə][maɪ]
and **that** **her** **embracing** **a** **religious** **life** **,** **would** **leave** **me** **sole** **heiress** **to** **my**
['fɑ:ðɜ:z] [pə'zeʃnz] :
father's **possessions** **:**
父亲的 财产 :

而她皈依宗教生活，将使我成为父亲财产的唯一继承人：

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [dɪ'klerd] [maɪ] [fʊl] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but **when** **I** **declared** **my** **full** **persuasion** **,** **that** **I** **was** **the** **object** **of** **his**
['nɛfju:z] [ə'vɜ:rʒn] ,
nephew's **aversion** **,**
侄子的 厌恶 ,

但当我彻底表明我才是他侄子厌恶的对象时，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [geɪv] [wei] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] .
the **Bishop** **gave** **way** **to** **an** **involuntary** **fit** **of** **laughter** **.**
这 主教 给予 方式 到 一个 非自愿 合身 的 笑声 .

主教不由自主地大笑起来。

— " [ðə; ði] [ju:θ] [ɪz][æn; ən][aɪdi:ət] !
— **"** **The** **youth** **is** **an** **ideot** **!**
— " 这 青年 是 一个 白痴 !

—"年轻人都是白痴！"

" [ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] .
" **exclaimed** **he** **.**
" 惊呼 他 .

"他惊呼道。"

" ['leɪdi] ['emili:n, -lain] , [aɪ] protest223
" **Lady** **Emmeline** **,** **I** **protest223**
" 女士 艾米琳 , 我 protest223

"艾米琳夫人，我抗议223

[tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst]['moʊmənt][ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [meɪd]
to **you** **,** **that** **in** **the** **very** **first** **moment** **of** **beholding** **you** **his** **heart** **was** **made**
[jʊr; jər] [oʊn] ,
your **own** **,**
你的 自己的 ,

对他而言，从第一眼见到你的那一刻起，他的心就已属于你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɑːrmz] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	he	spoke	of	your	charms	with	rapture	,	as	long	as	he	was
和	他	辐	的	你的	魅力	和	狂喜	,	作为	长的	作为	他	曾是

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] :

ignorant	of	your	name	:
无知	的	你的	姓名	:

他满怀热情地谈论你的美貌，只是当时他还不知道你的名字：

[ɪn] [truːθ] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdənt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'loʊn] ,

in	truth	,	his	passion	was	so	evident	,	that	it	was	this	alone	,
在	真相	,	他的	热情	曾是	所以	明显	,	那	它	曾是	这	独自的	,

事实上，他的热情如此显而易见，仅此一点就足以说明问题。

[wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [baɪ] [bi'stəuiŋ] [juː; jʊ][ə'pɑːn]

which	suggested	to	me	the	idea	of	making	him	happy	by	bestowing	you	upon
哪个	建议	到	我	这	主意	的	制作	他	快乐的	经过	授予	你	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这让我想到，把你送给他，就能让他开心。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] ['emiliːn, -lain][wʌz; wəz][ðə; ði]

But	no	sooner	was	he	informed	,	that	his	adored	Emmeline	was	the
但	不	很快	曾是	他	知情的	,	那	他的	受人喜爱	艾米琳	曾是	这

['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt] [kaʊnt] ['doʊnət] ,

daughter	of	that	Count	Donat	,
女儿	的	那	数数	唐纳特	,

但他刚一得知自己心爱的艾米琳是多纳伯爵的女儿，

[huːz] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [laɪ'senʃəsnəs] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [əb'hɔːrəns]

whose	cruelty	and	licentiousness	have	made	him	an	object	of	abhorrence
谁	残酷	和	放荡	有	制成	他	一个	目的	的	厌恶

[θruː'aʊt] [hel'viːʃjə] ,

throughout	Helvetia	,
自始至终	瑞士	,

他的残忍和放荡使他成为整个赫尔维蒂亚地区人人憎恶的对象。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ,

than	he	changed	his	intentions	,
比	他	已更改	他的	意图	,

但他改变了主意，

[ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['evri] [spɑːrk][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn] ,

and	swore	to	extinguish	in	his	breast	every	spark	of	affection	for	one	,
和	发誓	到	熄灭	在	他的	胸部	每一个	火花	的	感情	为了	一	,

他发誓要彻底熄灭心中对任何人的每一丝爱意。

[huː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɜːrθ][ænd; ənd][moʊd] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['wɜːrði]

who	from	her	birth	and	mode	of	education	could	not	possibly	be	worthy
WHO	从	她	出生	和	模式	的	教育	可以	不是	可能	是	值得

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

of	the	love	of	a	man	of	honour	.
的	这	爱	的	一个	男人	的	荣誉	.

从她的出身和教育方式来看，她不可能配得上一个有荣誉感的男人的爱。

[ðə; ði] [juːθ] [spoʊk] much224

The	youth	spoke	much224
这	青年	辐	much224

这位年轻人说了很多话224

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪsəluːt] [ˈmænərz] [ʌv; əv] , [əˈbaʊt] [ˈlɪbərtiːn] [əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] , [ænd; ənd]

about	the	dissolute	manners	of	Sargans	,	about	libertine	associates	,	and
关于	这	荒淫	礼仪	的	萨尔甘斯	,	关于	放荡不羁的	同事	,	和

[ʌnˈprɪnsəpld] [ˈkɔːtiˈzæn] ,

unprincipled	courtezans	,
毫无原则的	妓女	,

关于萨尔甘斯放荡不羁的生活方式，关于他那些放荡不羁的同伙，以及那些毫无原则的妓女，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] : [neɪ] ,

to	whom	the	care	of	your	youth	had	been	committed	:	nay	,
到	谁	这	关心	的	你的	青年	有	到过	坚定的	:	不	,

你年少时被托付给谁照顾：不，

([tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ]) [hiː; hi]['iːv(ə)n] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['eɪmiəb(ə)l] ['geɪəti]

(	to	conceal	nothing	from	you	)	he	even	found	fault	with	your	amiable	gaiety
(	到	隐藏	没有什么	从	你	)	他	甚至	成立	过错	和	你的	可亲	欢乐

[ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,

of	character	,
的	特点	,

（为了不对你隐瞒任何事情）他甚至对你和蔼可亲的性格也挑剔不已。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrʃ] [neɪm] [ʌv; əv] ['levəti] ;

which	he	called	by	the	harsh	name	of	levity	;
哪个	他	称为	经过	这	残酷的	姓名	的	轻浮	;

他称之为轻浮，这个名字十分刺耳；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ([əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] [wʌt] [jʊr; jər]

and	which	(	according	to	him	)	showed	him	but	too	plainly	what	your
和	哪个	(	根据	到	他	)	显示	他	但	也	显然	什么	你的

['hʌzbənd] [mʌst; məst][ɪkˈspekt] ,

husband	must	expect	,
丈夫	必须	预计	,

而这（据他所说）却又过于直白地向他展示了你丈夫将会面临什么。

['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['aʊtwərd] [tʃɑːrmz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['lɪbərəli]

fascinating	as	are	the	outward	charms	,	with	which	you	have	been	so	liberally
迷人	作为	是	这	向外	魅力	,	和	哪个	你	有	到过	所以	慷慨地

[ɪnˈdaʊd] [baɪ] ['neɪtʃər] . ” —

endowed	by	nature	.	”	—
捐赠	经过	自然	.	”	—

你天生丽质，拥有令人着迷的外在美貌。

[sʌtʃ] , [ˌjuəˈreiniə] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɪʃəps] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]

Such	,	Urania	,	were	the	Bishop's	words	;	but	how	shall	I	explain	to	you	the
这样的	,	乌拉尼亚	,	是	这	主教的	字	;	但	如何	将	我	解释	到	你	这

[ɪˈfekt] ,

effect	,
影响	,

乌拉尼亚，主教就是这么说的；可是我该如何向你解释这其中的缘由呢?

[wɪtʃ] [ðeɪ] [prəˈduːst] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] !

which	they	produced	upon	my	mind	!
哪个	他们	生产	之上	我的	头脑	!

它们在我脑海中留下了深刻的印象!

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [ˌʌnˈdʒʌst][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [vjuːz]

at	the	outset	of	this	conversation	,	the	Uncle's	unjust	and	interested	views
在	这	开端	的	这	对话	,	这	叔叔的	不公正	和	感兴趣的	浏览

[hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [maɪ] resentment225

had	increased	my	resentment225
有	增加	我的	resentment225

在这场谈话之初，叔叔不公正且带有私利的观点就加剧了我的怨恨。225

[ə'genst] [ðə; ði] ['nefjuː] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ʌv; əv]

against	the	nephew	;	and	I	was	prepared	to	express	my	disapprobation	of
反对	这	侄子	;	和	我	曾是	准备	到	表达	我的	非难	的

[bəuθ][ɪn][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][tɜːrmz] ,

both	in	the	strongest	terms	,
两个都	在	这	最强	条款	,

我反对侄子；我准备用最强烈的措辞表达我对他们二人的不满。

[wen] [ðɪs] [læst] [spiːtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn][tuː; tə][maɪ] [θɔːts] ,

when	this	last	speech	gave	a	sudden	turn	to	my	thoughts	,
什么时候	这	最后的	演讲	给予	一个	突然	转动	到	我的	想法	,

最后这番话让我思绪突然转变，

[ænd; ənd] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [mɔːr] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

and	rendered	it	impossible	for	me	to	utter	a	syllable	more	respecting	the
和	渲染	它	不可能的	为了	我	到	说出	一个	音节	更多的	尊重	这

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

这让我再也无法说出一个字与生意有关的话了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

which	was	then	in	deliberation	.
哪个	曾是	然后	在	审议	.

当时正在审议中。

— “ ['hɜːmənz] [hɑːrt] [wʌns][wʌz; wəz][maɪn] ! ” — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentəns] ,

—	“	Herman's	heart	once	was	mine	!	”	—	Such	was	the	sentence	,
—	“	赫尔曼的	心	一次	曾是	矿	!	”	—	这样的	曾是	这	句子	,

“赫尔曼的心曾经属于我！”——这句话就是这样。

[wɪtʃ] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd][maɪ] [hoʊl] [maɪnd] . — “ [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌns][wʌz; wəz][maɪn] , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd]

which	now	occupied	my	whole	mind	.	—	“	His	heart	once	was	mine	,	”	I	repeated
哪个	现在	占领	我的	所有的	头脑	.	—	“	他的	心	一次	曾是	矿	,	”	我	重复

[tuː; tə][maɪ'self] ,

to	myself	,
到	我	,

这件事占据了我的全部思绪。“他的心曾经属于我，”我一遍遍地对自己说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] ; “ [wʌz; wəz][maɪn] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd]

as	soon	as	I	was	alone	;	“	was	mine	,	before	he	knew	my	name	and
作为	很快	作为	我	曾是	独自的	;	“	曾是	矿	,	前	他	知道	我的	姓名	和

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] !

expectations	!
期望	!

我一独处；“就属于我了，在他知道我的名字和期望之前！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ðɪs] [neɪm] [ænd; ənd] [ðiːz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'vɜːrʒn] [ɪz] [naʊ]

and	it	is	on	this	name	and	these	expectations	,	that	his	whole	aversion	is	now
和	它	是	在	这	姓名	和	这些	期望	,	那	他的	所有的	厌恶	是	现在

['graʊndɪd] !

grounded	!
接地	!

而他所有的厌恶都源于这个名字和这些期望！

” — “ [ðə; ði] [laɪ'senʃəs] ['mænərz] [ʌv; əv] . ” — “ [maɪ]

”	—	“	the	licentious	manners	of	Sargans	.	”	—	“	My
”	—	“	这	淫乱	礼仪	的	萨尔甘斯	.	”	—	“	我的

——“萨尔甘斯人放荡不羁的举止。”——“我的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʌn'prɪnsəpld] ['kɔːti'zæn] . ” — “ [oʊ] ! -

education	committed	to	unprincipled	courtezans	.	”	—	“	Oh	!	226
教育	坚定的	到	毫无原则的	妓女	.	”	—	”	哦	!	-

“致力于培养无良妓女的教育。”——“哦！226

[ðæt] [ɪz] [truː] , [tuː] [truː] ; [bʌt; bət] [jet] ['hɜːrmən] , [dʌz] [ðə; ði]['mærɪnər] ,

that	is	true	,	too	true	;	but	yet	Herman	,	does	the	mariner	,
那	是	真的	,	也	真的	;	但	然而	赫尔曼	,	做	这	水手	,

那的确如此，太真实了；但是，赫尔曼，那位水手，

[huː] [geɪnz] [ðə; ði][lænd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] , [dɪ'zɜːrv] [les] [preɪz] ,

who	gains	the	land	amidst	the	fury	of	winds	and	waves	,	deserve	less	praise	,
WHO	收益	这	土地	在……之中	这	愤怒	的	风	和	波浪	,	应得	较少的	称赞	,

在狂风暴雨中夺取土地的人，不值得过多赞扬。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [huːm] ['feivəriŋ] [geɪlz] [hæv; həv] [wɑːftid] ['ɪntuː][ðə; ði]['heɪv(ə)n] ?

than	he	whom	favouring	gales	have	wafted	into	the	haven	?
比	他	谁	偏爱	狂风	有	飘散	进入	这	避风港	?

比那些乘着狂风飘进港湾的人更甚?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] , [ðæt] [ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][ænd; ənd]['emiliːn, -lain] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]

and	is	it	just	,	that	Amalberga	and	Emmeline	should	be	objects	of
和	是	它	只是	,	那	阿玛尔贝加	和	艾米琳	应该	是	对象	的

[kən'tempt] [ænd; ənd] [əb'hɔːrəns] ,

contempt	and	abhorrence	,
鄙视	和	厌恶	,

阿玛尔贝加和艾米琳理应成为人们鄙视和憎恶的对象，这公平吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [vaɪs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sneəz] , [ə; eɪ]

because	even	in	the	very	bosom	of	vice	,	surrounded	by	a	thousand	snares	,	a
因为	甚至	在	这	非常	怀	的	副	,	包围	经过	一个	千	陷阱	,	一个

['θaʊz(ə)nd] ['deindʒəz] ,

thousand	dangers	,
千	危险	,

因为即使在罪恶的深渊中，被千百个陷阱、千百个危险包围，

[ðeɪ] ['nevər] [jet] ['wɔndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ? — [bʌt; bət]

they	never	yet	wandered	for	a	moment	from	the	paths	of	virtue	?	—	but
他们	绝不	然而	漫步	为了	一个	片刻	从	这	路径	的	美德	?	—	但

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

it	seems	,
它	似乎	,

他们是否曾片刻偏离过美德之路？——但似乎，

[maɪ] ['levəti] [ʃoʊz] [bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] , [wʌt] [maɪ] ['hʌzbənd] [meɪ] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

my	levity	shows	but	too	plainly	,	what	my	husband	may	expect	from	me	!
我的	轻浮	演出	但	也	显然	,	什么	我的	丈夫	可能	预计	从	我	!

我的轻浮表现得过于直白，暴露了我丈夫可能对我的期望!

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

['hɜːrmən] , [ðæt] [wʌz; wəz]['kruːəl] , [wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] !

Herman	,	that	was	cruel	,	was	unjust	!
赫尔曼	,	那	曾是	残忍的	,	曾是	不公正	!

赫尔曼，你太残忍了，太不公平了!

[its] [truː] , ['neɪtʃər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ,

it's	true	,	nature	gave	me	a	light	heart	and	a	fondness	for	amusement	,
它是	真的	,	自然	给予	我	一个	光	心	和	一个	喜爱	为了	娱乐	,

的确，大自然赋予了我一颗轻松愉快的心和对娱乐的喜爱。

[wɪtʃ] (['hævɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][maɪ] [pə'tɜːrnl] ['prɪzn]) [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [hæv; həv]

which	(	having	but	just	escaped	from	my	paternal	prison	)	perhaps	I	may	have
哪个	(	拥有	但	只是	逃脱	从	我的	父系	监狱	)	也许	我	可能	有

sometimes227

sometimes227

sometimes227

（我刚刚逃离了父亲的牢笼）或许我有时会有227

['sʌfərd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [tuː] [fɑːr] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər]

suffered	to	carry	me	too	far	;	but	was	this	a	reason	sufficient	for
遭受	到	携带	我	也	远的	;	但	曾是	这	一个	原因	充足的	为了

[kən'demɪŋ] [ˌem 'iː] ?

condemning	me	?
谴责	我	?

让我走得太远；但这足以成为判我死刑的理由吗?

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

[pər'hæps] [ðiːz] ['veri] ['spɪrɪts] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] ,

perhaps	these	very	spirits	,	with	which	you	now	reproach	me	as	a	crime	,
也许	这些	非常	烈酒	,	和	哪个	你	现在	责备	我	作为	一个	犯罪	,

或许正是这些你现在用来指责我犯罪的邪灵，

[ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['preʃəs] [gɪft][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ]

are	but	a	precious	gift	of	Providence	to	enable	me	to	bear	with
是	但	一个	宝贵的	礼物	的	普罗维登斯	到	使能够	我	到	熊	和

['fɔːrtɪtuːd] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [wəʊz] ! ” —

fortitude	the	weight	of	future	woes	!	”	—
坚韧	这	重量	的	未来	烦恼	!	”	—

这只是上天赐予我的珍贵礼物，使我能够坚强地承受未来苦难的重担!

[ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [kɔːst][ˌem 'iː] ['meni] [terz] ,

These	reflections	cost	me	many	tears	,
这些	反思	成本	我	许多	眼泪	,

这些感悟让我流了很多眼泪。

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðer; ðər] [kɔːz] [tuː; tə]['æməbel][ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] .

and	I	hastened	to	communicate	their	cause	to	Amabel	and	my	sister	.
和	我	加快	到	交流	他们的	原因	到	阿玛贝尔	和	我的	姐姐	.

于是我赶紧把他们的情况告诉了阿玛贝尔和我妹妹。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] ,

With	their	assistance	,
和	他们的	协助	,

在他们的帮助下，

[aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['bɪʃəps] [kɔːrt]

I	soon	discovered	that	it	was	absolutely	necessary	to	quit	the	Bishop's	court
我	很快	发现	那	它	曾是	绝对地	必要的	到	辞职	这	主教的	法庭

[wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

without	loss	of	time	.
没有	损失	的	时间	.

我很快发现，必须立即离开主教府。

[ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - ,

Amalberga	was	not	less	anxious	to	avoid	the	Count	of	Torrenburg	,
阿玛尔贝加	曾是	不是	较少的	焦虑的	到	避免	这	数数	的	-	,

阿玛尔贝加同样急于避开托伦堡伯爵。

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][ʌn'dʒʌst]['hɜːrmən][fɔːr; fər]['evər] .

than	I	was	to	quit	the	unjust	Herman	for	ever	.
比	我	曾是	到	辞职	这	不公正	赫尔曼	为了	曾经	.

我宁愿永远离开不公正的赫尔曼。

[ɪts] [truː] , [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['mænərz] ,

Its	true	,	her	gentle	manners	,
它是	真的	,	她	温和的	礼仪	,

的确，她举止温柔。

[hɜːr; hər]['kwaɪət][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] ['predʒədɪs]

her	quiet	and	retired	turn	of	mind	had	saved	her	from	that	prejudice
她	安静的	和	退休	转动	的	头脑	有	已保存	她	从	那	偏见

[ə'genst] [ə; eɪ][tʃaɪld] of228

against	a	child	of228
反对	一个	孩子	of228

她安静内敛的性格使她免于对228岁孩子的偏见。

[kaʊnt] [doʊnəts] , [wɪtʃ] [maɪ] ['geɪəti] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

Count	Donat's	,	which	my	gaiety	had	excited	against	me	in	the	bosom	of	the
数数	唐纳特	,	哪个	我的	欢乐	有	兴奋的	反对	我	在	这	怀	的	这

['bɪʃəps] ['nefjuː] ;

Bishop's	nephew	;
主教的	侄子	;

多纳特伯爵的，我在主教侄子的怀里因欢愉而激起了对他的反感；

[bʌt; bət] [stɪl] [hɜːr; hər]['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪm'præktɪkəbl]

but	still	her	union	with	the	man	of	her	choice	was	equally	impracticable
但	仍然	她	联盟	和	这	男人	的	她	选择	曾是	同样地	不切实际

,

,

,

但是，她与自己心仪之人的结合同样是不切实际的。

[ðoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'kaʊnt] .

though	on	a	different	account	.
尽管	在	一个	不同的	帐户	.

虽然是在另一个账户上。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːθfl] ['helən] [ʌv; əv]

The	Count	of	Torrenburg	was	already	betrothed	to	the	youthful	Helen	of
这	数数	的	-	曾是	已经	未婚妻	到	这	青春	海伦	的

['hɑːmbɜːrg] ,

Homburg	,
霍姆堡	,

托伦堡伯爵已经与年轻的霍姆堡的海伦订婚了。

[huːm] [aɪ] ['fɔːrmərli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tɜːrmz] .

whom	I	formerly	mentioned	in	such	advantageous	terms	.
谁	我	以前	提及	在	这样的	有利	条款	.

我之前曾以非常有利的措辞提到过他。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['toʊtəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	had	never	seen	her	;	of	course	she	was	totally	indifferent	to	him	,
他	有	绝不	已见	她	;	的	课程	她	曾是	完全	冷漠	到	他	,

他从未见过她；她当然对他完全漠不关心。

[waɪl] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] . . . .

while	what	he	felt	for	Amalberga	.	.	.	.
尽管	什么	他	毛毡	为了	阿玛尔贝加	.	.	.	.

而他对阿玛尔贝加的感情.....

[jet] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l] - [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [wɜːrd] ?

Yet	how	was	it	possible	for	the	noble	Eginhart	to	break	his	knightly	word	?
然而	如何	曾是	它	可能的	为了	这	高贵	-	到	休息	他的	骑士精神	单词	?

然而，高贵的埃金哈特怎么可能违背他的骑士誓言呢?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	even	had	he	been	resolved	to	break	it	,
和	甚至	有	他	到过	已解决	到	休息	它	,

即使他决心要打破它，

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ʌv; əv]

how	was	it	possible	for	Amalberga	to	rob	the	friend	of	her	youth	of
如何	曾是	它	可能的	为了	阿玛尔贝加	到	抢	这	朋友	的	她	青年	的

[æn; ən] ['hʌzbənd] [soʊ] ['truːli] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ,

an	husband	so	truly	deserving	,
一个	丈夫	所以	真的	值得	,

阿玛尔贝加怎么能夺走她青春挚友如此值得拥有的丈夫呢?

[ðæt] ['skersli] [kʊd; kəd] [hel'viːʃjə] [prə'duːs] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] ? -

that	scarcely	could	Helvetia	produce	his	equal	?	229
那	几乎	可以	瑞士	生产	他的	平等的	?	-

赫尔维蒂亚几乎不可能再造出与他匹敌的人了？229

[ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][ænd; ənd] - [hæd; həd] ['nevər] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['sentɪmənts] [ɪn] [wɜːrdz] :

Amalberga	and	Eginhart	had	never	exprest	their	mutual	sentiments	in	words	:
阿玛尔贝加	和	-	有	绝不	表达	他们的	相互的	情感	在	字	:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	it	appeared	to	me	,
但	它	出现	到	我	,

阿玛尔贝加和埃金哈特从未用言语表达过彼此的感情：但在我看来，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['rendər] ['eni] ['vɜːrb(ə)l]

that	they	had	long	understood	each	other	sufficiently	to	render	any	verbal
那	他们	有	长的	理解	每个	其他	足够	到	使成为	任何	口头

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['niːdləs] .

explanation	needless	.
解释	不必要	.

他们之间早已建立了足够的默契，无需任何口头解释。

['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

Our	departure	was	determined	.
我们的	离开	曾是	决定	.

我们已决定离开。

['aʊər; ɑːr][nekst] ['letərz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

Our	next	letters	hinted	to	our	father	,	that	he	had	but	little
我们的	下一个	信件	暗示	到	我们的	父亲	,	那	他	有	但	小的

['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,

reason	to	expect	,
原因	到	预计	,

我们接下来的信件暗示父亲，他几乎没有什么理由抱有期待。

[ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [kɔɪrə] [wʊd] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌjuː 'es] ;

that	the	Bishop	of	Coira	would	assist	his	views	respecting	us	;
那	这	主教	的	科伊拉	会	协助	他的	浏览	尊重	我们	;

科伊拉主教将协助他表达对我们的看法；

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] .

and	we	soon	received	an	order	to	return	to	Sargans	.
和	我们	很快	已收到	一个	命令	到	返回	到	萨尔甘斯	.

不久，我们就接到命令返回萨尔甘斯。

[ˌæˌmɑːlˈbɜːrgə][ænd; ənd] - [meɪd] [ðer; ðər] [əˈdjuː] [ˈræðər] [baɪ] [lʊks] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] : [æz; əz]

Amalberga	and	Eginhart	made	their	adieus	rather	by	looks	than	words	:	as
阿玛尔贝加	和	-	制成	他们的	再见	相当	经过	看起来	比	字	:	作为

[fɔːr; fər][maɪˈself] ,

for	myself	,
为了	我	,

阿玛尔贝加和埃金哈特告别时，更多的是用眼神而非言语：至于我自己，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈfɔːrm(ə)l] [liːv] [ʌv; əv] [kaʊnt] [ˈhɜːrmən] .

I	thought	it	unnecessary	to	take	any	formal	leave	of	Count	Herman	.
我	想法	它	不必要	到	拿	任何	正式的	离开	的	数数	赫尔曼	.

我认为没有必要向赫尔曼伯爵正式请假。

[aɪ] [felt] [ˈsentɪmənts] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [tɜːm] [əˈvɜːrʒn] ,

I	felt	sentiments	in	my	heart	towards	him	,	which	I	insisted	upon	terming	aversion	,
我	毛毡	情感	在	我的	心	向	他	,	哪个	我	坚持	之上	术语	厌恶	,

我心中对他产生了一种感觉，但我坚持称之为厌恶。

[ænd; ənd] [griːf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ever230

and	grief	that	I	had	ever230
和	悲伤	那	我	有	ever230

以及我曾经拥有的悲伤230

[θɔːt] [ˈfeɪvərəbli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ˈæməbel] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [aɪ] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]

thought	favourably	of	him	;	but	Amabel	assured	me	,	that	I	felt	nothing	of
想法	有利	的	他	;	但	阿玛贝尔	保证	我	,	那	我	毛毡	没有什么	的

[ðə; ði][kaɪnd] — [ʃiː; ʃi] [sed] ,

the	kind	—	she	said	,
这	种类	—	她	说	,

我对他也抱有好感；但阿玛贝尔向我保证，我完全没有那种感觉——她说，

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli]

the	whole	was	nothing	more	than	a	misunderstanding	,	which	was	greatly
这	所有的	曾是	没有什么	更多的	比	一个	误解	,	哪个	曾是	非常

[tuː; tə][biː; bi] [ləˈmentɪd] ;

to	be	lamented	;
到	是	哀叹	;

整件事不过是一场误会，实在令人惋惜；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈvaʊd] [ˈnevər] [tuː; tə] [rest] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈdʒʌstɪfaɪd][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]

and	she	vowed	never	to	rest	,	till	she	had	justified	me	in	the	opinion	of
和	她	发誓	绝不	到	休息	,	直到	她	有	合理的	我	在	这	观点	的

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

她发誓永不罢休，直到在一个男人眼中证明我的清白为止。

[huː] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [dɪˈtætʃ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [əˈdɔrd] ,

who	by	his	endeavours	to	detach	himself	from	the	woman	whom	he	adored	,
WHO	经过	他的	努力	到	分离	他自己	从	这	女士	谁	他	受人喜爱	,

他试图通过各种方式与他所爱慕的女人断绝关系，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [hæd; həd] [pruːvd] [səˈfɪʃntli] ,

because	he	believed	her	unworthy	of	his	love	,	had	proved	sufficiently	,
因为	他	相信	她	不配	的	他的	爱	,	有	已证实	足够	,

因为他认为她不配得到他的爱，这一点已经足以证明。

[haʊ] [ˈtoʊtəli] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

how	totally	his	soul	was	devoted	to	the	cause	of	virtue	.
如何	完全	他的	灵魂	曾是	奉献	到	这	原因	的	美德	.

他的灵魂完全奉献给了美德事业。

[wiː; wi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ɪl] [rɪ'spektɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [hɪnts] [tuː; tə] [kaʊnt] ['doʊnət] .

We	had	managed	ill	respecting	our	hints	to	Count	Donat	.
我们	有	管理	患病的	尊重	我们的	提示	到	数数	唐纳特	.

我们未能遵守给多纳特伯爵的暗示。

[ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [kɔɪrə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]

They	excited	his	suspicions	against	the	Bishop	of	Coira	,	and	he	insisted	upon
他们	兴奋的	他的	怀疑	反对	这	主教	的	科伊拉	,	和	他	坚持	之上

[ə; eɪ] [fʊl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

a	full	explanation	.
一个	满的	解释	.

他们加深了他对科伊拉主教的怀疑，他坚持要主教做出全面解释。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] , [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['siːkrɪts] ; -

This	it	was	impossible	to	give	,	without	betraying	all	our	own	secrets	;	231
这	它	曾是	不可能的	到	给	,	没有	背叛	全部	我们的	自己的	秘密	;	-

这是不可能做到的，因为那样会泄露我们所有的秘密；231

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] ['kwestʃənz] ,

and	the	embarrassment	,	with	which	we	answered	our	father's	questions	,
和	这	尴尬	,	和	哪个	我们	回答	我们的	父亲的	问题	,

我们回答父亲的问题时感到十分尴尬。

[druː] [daʊn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] .

drew	down	a	considerable	share	of	his	suspicions	upon	ourselves	.
画	向下	一个	大量	分享	的	他的	怀疑	之上	我们自己	.

这使他相当一部分的怀疑都转移到了我们身上。

[wiː; wi][hæd; həd] [suːn] [ðə; ði] [griːf] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] [bɪ'twiːn] [kaʊnt]

We	had	soon	the	grief	to	witness	the	renewal	of	hostilities	between	Count
我们	有	很快	这	悲伤	到	证人	这	续期	的	敌对行动	之间	数数

['doʊnət][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

Donat	and	the	Bishop	,
唐纳特	和	这	主教	,

我们很快就悲痛地目睹了多纳伯爵和主教之间敌对情绪的再次高涨。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	to	accuse	ourselves	of	having	furnished	the	occasion	.
和	到	控	我们自己	的	拥有	提供	这	场合	.

并责怪自己促成了这件事的发生。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['strɪktnəs] ,

At	the	same	time	we	were	watched	with	the	utmost	strictness	,
在	这	相同的	时间	我们	是	观看	和	这	极致	严格性	,

与此同时，我们受到了极其严格的监视。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] [sə'spektɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [tə'geðər] [sʌm; səm] ['siːkrət]

and	on	the	pretence	of	suspecting	us	of	carrying	on	together	some	secret
和	在	这	虚伪	的	怀疑	我们	的	携带	在	一起	一些	秘密

['ɪntərkɔːrs] ,

intercourse	,
交往	,

他们假装怀疑我们有秘密的性关系，

([ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd])

(	though	with	whom	was	not	mentioned	)
(	尽管	和	谁	曾是	不是	提及	)

（但没有提及对象）

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] .

we	were	separated	.
我们	是	分开	.

我们分开了。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] ['doʊnət]

I	had	always	been	in	a	slight	degree	a	greater	favourite	with	Count	Donat
我	有	总是	到过	在	一个	轻微	程度	一个	更大的	最喜欢的	和	数数	唐纳特

[ðæn; ðən][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɪstər] ,

than	my	unfortunate	sister	,
比	我的	不幸	姐姐	,

从某种程度上说，我比我那不幸的妹妹更受唐纳特伯爵的宠爱。

[ænd; ənd][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['æməbel][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	my	beloved	Amabel	was	suffered	to	remain	with	me	.
和	我的	心爱	阿玛贝尔	曾是	遭受	到	保持	和	我	.

我心爱的阿玛贝尔得以留在我身边。

[ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ə'loʊn] in232

Amalberga	was	confined	alone	in232
阿玛尔贝加	曾是	受限	独自的	in232

阿玛尔贝加被单独囚禁在232年

[ðɪs] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn'hæbɪt] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ]

this	chamber	,	which	I	at	present	inhabit	,	and	ordered	to	resolve	upon	taking
这	房间	,	哪个	我	在	展示	居住	,	和	订购	到	解决	之上	采取

[ðæt] [step] ,

that	step	,
那	步	,

我目前居住的这间房间，以及我奉命采取这一步骤的决定，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz]

which	she	had	formerly	been	forbidden	to	think	of	;	and	which	now	was
哪个	她	有	以前	到过	禁止	到	思考	的	;	和	哪个	现在	曾是

['oʊnli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ,

only	insisted	upon	,
仅有的	坚持	之上	,

她以前被禁止去想这件事；而现在却有人坚持要她去想。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fænsɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ʌn'wɪlɪŋnəs] .

because	it	was	fancied	,	that	she	discovered	some	symptoms	of	unwillingness	.
因为	它	曾是	幻想	,	那	她	发现	一些	症状	的	不情愿	.

因为有人认为，她发现了一些不情愿的迹象。

[ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪkst] ,

A	day	was	already	fixed	,
一个	天	曾是	已经	固定的	,

日期已经定好了。

[wen] [ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [rɔ'swiθə] .

when	Amalberga	was	to	take	the	veil	in	the	Convent	of	St	.	Roswitha	.
什么时候	阿玛尔贝加	曾是	到	拿	这	面纱	在	这	修道院	的	英石	.	罗斯维塔	.

阿玛尔贝加即将在圣罗丝维塔修道院接受圣职。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [mɔːr] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['meʒər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] ,

She	discovered	more	repugnance	to	this	measure	with	every	succeeding	day	,
她	发现	更多的	厌恶	到	这	措施	和	每一个	成功	天	,

她对这项措施的厌恶感与日俱增。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

though	for	what	reason	I	know	not	.
尽管	为了	什么	原因	我	知道	不是	.

但我不知道原因。

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ; [wʌt] [ðen] [rɪ'meɪnd]

Her	love	for	the	Count	of	Torrenburg	was	hopeless	;	what	then	remained
她	爱	为了	这	数数	的	-	曾是	绝望	;	什么	然后	剩余

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['klɔɪstər] ?

for	her	,	except	a	cloister	?
为了	她	,	除了	一个	修道院	?

她对托伦堡伯爵的爱毫无希望；那么，除了修道院，她还能有什么出路呢?

[ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - [pæst] ['sevrəl] ['aʊərz] ['deɪli] [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər]

the	Abbot	of	Curwald	past	several	hours	daily	in	endeavouring	to	persuade	her
这	方丈	的	-	过去的	一些	小时	日常的	在	努力	到	说服	她

[tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kə'mændz] ;

to	obey	her	father's	commands	;
到	服从	她	父亲的	命令	;

库瓦尔德修道院院长每天花费数小时试图说服她服从她父亲的命令；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'laɪk] , [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [tɔːrdz] [ðɪs] [mæn] , [meɪks] me233

and	the	dislike	,	which	I	feel	myself	towards	this	man	,	makes	me233
和	这	不喜欢	,	哪个	我	感觉	我	向	这	男人	,	制作	me233

我对这个人的厌恶之情，使我233

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [meɪd] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr]

think	it	probable	,	that	his	interesting	himself	in	the	business	made	her	still	more
思考	它	可能	,	那	他的	有趣的	他自己	在	这	商业	制成	她	仍然	更多的

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][kəm'plaɪ] .

unwilling	to	comply	.
不情愿	到	遵守	.

我认为很有可能，他对这门生意的兴趣反而让她更加不愿意配合。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['gɜːrtruːd] , [wɪtʃ] ['æməbel] [faʊnd]

Besides	this	,	she	received	a	letter	from	Gertrude	Bernsdorf	,	which	Amabel	found
除了	这	,	她	已收到	一个	信	从	格特鲁德	伯恩斯多夫	,	哪个	阿玛贝尔	成立

[miːnz] [ʌv; əv] [di'lɪvərɪŋ] ['siːkrətli] ,

means	of	delivering	secretly	,
方法	的	运送	偷偷	,

除此之外，她还收到了一封来自格特鲁德·伯恩斯多夫的信，阿玛贝尔想方设法秘密地将信送了出去。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

and	which	probably	was	not	favourable	to	the	Convent	of	St	.
和	哪个	大概	曾是	不是	有利	到	这	修道院	的	英石	.

[rɔ'swiθə] .

Roswitha	.
罗斯维塔	.

这可能对圣罗丝维塔修道院不利。

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] ;

However	,	I	am	still	ignorant	of	its	contents	;
然而	,	我	是	仍然	无知	的	它是	内容	;

然而，我对它的内容仍然一无所知；

[sɪns] [ðoʊ] [wen'evər] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstər] ,

since	though	whenever	I	was	permitted	to	pass	a	few	moments	with	my	sister	,
自从	尽管	每当	我	曾是	允许	到	经过	一个	很少	时刻	和	我的	姐姐	,

虽然每当我被允许和姐姐待一会儿的时候，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd] [miːnz] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [leɪ]

she	endeavoured	to	find	means	of	communicating	something	to	me	which	lay
她	努力	到	寻找	方法	的	沟通	某物	到	我	哪个	躺

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

upon	her	heart	,
之上	她	心	,

她努力寻找方法，想把她心里想说的话告诉我。

[soʊ] ['meni] [spaɪz] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ɪn] [veɪn] .

so	many	spies	surrounded	us	,	that	the	attempt	was	always	made	in	vain	.
所以	许多	间谍	包围	我们	,	那	这	试图	曾是	总是	制成	在	徒劳	.

我们周围有很多间谍，所以每次尝试都徒劳无功。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] , [maɪ][kaɪnd] [prə'tektrɪs] , [ɑːn][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [maɪ]

I	have	already	informed	you	,	my	kind	protectress	,	on	the	last	time	that	I	saw	my
我	有	已经	知情的	你	,	我的	种类	保护者	,	在	这	最后的	时间	那	我	锯	我的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

我已将我最后一次见到妹妹的情况告知了您，我善良的保护者。

[haʊ] [aɪ] [θruː] [maɪ'self] at234

how	I	threw	myself	at234
如何	我	扔	我	at234

我如何投身于234

[maɪ] ['fɑːðɚz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [fɔːr; fər]['dʒentlər] ['triːtmənt] [bəuθ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd]

my	father's	feet	,	and	implored	for	gentler	treatment	both	for	her	and
我的	父亲的	脚	,	和	恳求	为了	更温和	治疗	两个都	为了	她	和

[fɔːr; fər][maɪ'self] ;

for	myself	;
为了	我	;

我父亲的脚，并恳求对她和我更温柔一些；

[haʊ] [aɪ] [en'triːtid] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [wɪð; wɪθ]

how	I	entreated	in	vain	to	be	at	least	permitted	to	pass	that	one	night	with
如何	我	恳求	在	徒劳	到	是	在	至少	允许	到	经过	那	一	夜晚	和

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

我曾徒劳地恳求至少允许我和她共度那一夜；

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	how	I	had	the	agony	of	being	informed	the	next	morning	that	she
和	如何	我	有	这	痛苦	的	存在	知情的	这	下一个	早晨	那	她

[wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

was	torn	from	me	,
曾是	撕裂	从	我	,

第二天早上得知她被夺去生命，我承受了多么巨大的痛苦。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'veid] ,

without	the	least	information	being	given	as	to	whither	she	had	been	conveyed	,
没有	这	至少	信息	存在	给定	作为	到	往哪里去	她	有	到过	传递	,

没有提供任何关于她被送往何处的信息，

[ɔːr][ðə; ði] [liːst] [hoʊp] [held] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['evər] ['biːɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [ju'naɪtɪd] .

or	the	least	hope	held	out	of	our	ever	being	re	-	united	.
或者	这	至少	希望	握住	出去	的	我们的	曾经	存在	关于	-	团结的	.

或者说，是我们重聚的最后希望。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][ɪn] ['meni]

Since	that	time	my	situation	has	become	more	painful	in	many
自从	那	时间	我的	情况	有	变得	更多的	痛苦	在	许多

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

respects	.
尊重	.

自那时起，我的处境在很多方面都变得更加艰难。

[maɪ] [frend] , [maɪ]['æməbel][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'bændən][ˌem 'iː] ,

My	friend	,	my	Amabel	was	compelled	to	abandon	me	,
我的	朋友	,	我的	阿玛贝尔	曾是	被迫	到	放弃	我	,

我的朋友，我的阿玛贝尔被迫抛弃了我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [kaʊnt] ['doʊnət] [θɔːt] [hɜː; hər] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

because	it	became	evident	that	Count	Donat	thought	her	handsome	enough	to
因为	它	成为	明显	那	数数	唐纳特	想法	她	英俊的	足够的	到

[biː; bi] [reɪzd] ,

be	raised	,
是	提高	,

因为很明显，多纳特伯爵认为她长得足够漂亮，可以抚养长大。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] , [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] .

or	rather	to	be	degraded	,	to	the	rank	of	one	of	his	favourites	.
或者	相当	到	是	退化的	,	到	这	秩	的	一	的	他的	收藏夹	.

或者更确切地说，是被降级为他最宠信的臣子之一。

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] , that235

You	know	well	,	that235
你	知道	出色地	,	that235

你很清楚，235

- ['oʊpən] ['neɪtʃər] ['nevər] [sə'spekts; 'sʌspekts] ['vɪləni] [ɔːr]['deɪndʒər] , [ɪk'sept] [wer] [ðer; ðər]

Amabel's	open	nature	never	suspects	villainy	or	danger	,	except	where	their
-	打开	自然	绝不	嫌疑人	邪恶	或者	危险	,	除了	在哪里	他们的

[ɪg'zɪstəns] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][mɪ'steɪkən] ;

existence	is	not	to	be	mistaken	;
存在	是	不是	到	是	错误	;

阿玛贝尔天性坦率，从不怀疑邪恶或危险，除非它们的存在不容置疑；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ]['kænɑːt] [daʊt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɜː; hər] [flaɪt]

and	therefore	you	cannot	doubt	,	that	she	had	good	cause	for	her	flight
和	所以	你	不能	怀疑	,	那	她	有	好的	原因	为了	她	航班

[frʌm; frəm] ;

from	Sargans	;
从	萨尔甘斯	;

因此，你不可能怀疑她逃离萨尔甘斯是有正当理由的；

[hɜː; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstɚz] [ˌdɪsə'pɪrəns] , ['fɑːloʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] ['kloʊsli] ,

her	departure	and	my	sister's	disappearance	,	following	each	other	so	closely	,
她	离开	和	我的	姐妹	消失	,	下列的	每个	其他	所以	密切	,

她的离开和我妹妹的失踪，这两件事几乎同时发生。

[rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃer] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['kɑːnfɪdəns] .

robbed	me	of	even	that	little	share	,	which	I	possest	in	my	father's	confidence	.
被抢劫	我	的	甚至	那	小的	分享	,	哪个	我	占有	在	我的	父亲的	信心	.

连我父亲信任我所拥有的那一点点东西也被夺走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] - [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi]

It	was	evident	,	that	I	had	assisted	Amabel's	escape	,	and	from	this	he
它	曾是	明显	,	那	我	有	协助	-	逃脱	,	和	从	这	他

['ɑːrgjuːd] ,

argued	,
争论	,

很明显，我曾帮助阿玛贝尔逃跑，他以此为由辩解道：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['kʌlpəb(ə)l] [rɪ'spektɪŋ] - .

that	I	was	equally	culpable	respecting	Amalberga's	.
那	我	曾是	同样地	有罪的	尊重	-	.

我同样对阿玛尔贝加负有责任。

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [wɜːr; wər][dʒʌst] !
Would to Heaven , that this charge were just !
会 到 天堂 , 那 这 收费 是 只是 !

但愿这指控是公正的!

['wɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [maɪ] ['sɪstər] [ɪz] [seɪf] ,
willingly would I pay for the certainty that my sister is safe ,
心甘情愿 会 我 支付 为了 这 肯定 那 我的 姐姐 是 安全的 ,

我愿意付出代价来确保我妹妹的安全。

[baɪ] ['sʌfərɪŋ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː][ɑːn] - [ə'kaʊnt] ,
by suffering twice as much as I do on Amabel's account ,
经过 痛苦 两次 作为 很多 作为 我 做 在 - 帐户 ,

因为阿玛贝尔的缘故，我承受的痛苦是别人的两倍。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['kerfəli] [kən'siːl] [frʌm; frəm] my236
and which I carefully conceal from my236
和 哪个 我 小心 隐藏 从 my236

而我则小心翼翼地将它对我的236人隐瞒起来。

[frend] , [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [meɪ] [nɑːt][peɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] .
friend , that the knowledge may not pain her gentle heart .
朋友 , 那 这 知识 可能 不是 疼痛 她 温和的 心 .

朋友，愿这消息不会伤害她温柔的心。

[oʊ] ! [ˌjuə'reiniə] , [juː; jʊ] [meɪ] [tʃaɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][kæn; kən][aɪ] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ?
Oh ! Urania , you may chide as you will , but can I love such a father ?
哦 ! 乌拉尼亚 , 你 可能 喝叱 作为 你 将要 , 但 能 我 爱 这样的 一个 父亲 ?

哦！乌拉尼亚，你可以尽情责备，但我能爱上这样的父亲吗?

[θɪŋk] , [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'loʊn]
think , that to him alone
思考 , 那 到 他 独自的

想想，只有他一个人。

[aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][maɪ] [frend] ; [θɪŋk] [tuː] ,
I owe the loss of my sister and my friend ; think too ,
我 欠 这 损失 的 我的 姐姐 和 我的 朋友 ; 思考 也 ,

我亏欠我失去的妹妹和朋友；也想想吧。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [mɪsdiːzd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [soʊl] [kɔːz] , [wɪtʃ] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæn] ,
that his misdeeds were the sole cause , which robbed me of the heart of the man ,
那 他的 不当行为 是 这 唯一 原因 , 哪个 被抢劫 我 的 这 心 的 这 男人 ,

他的恶行是唯一的原因，夺走了我对他的爱。

[ɑːn] [huːm] [maɪ] [hoʊl] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] [dɪ'pendɪd] !
on whom my whole earthly happiness depended !
在 谁 我的 所有的 尘世的 幸福 取决于 !

我的一切幸福都寄托在他身上!

['hɜːrmən] [heitid] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː]['oʊnli][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] -
Herman hated and despised me only for being the Count of Carlsheim's
赫尔曼 憎恨 和 被鄙视的 我 仅有的 为了 存在 这 数数 的 -
['dɔːtər] ; [naʊ] ([æz; əz][aɪ] [hɪr])
daughter ; now (as I hear)
女儿 ; 现在 (作为 我 听到)

赫尔曼憎恨和鄙视我，仅仅因为我是卡尔斯海姆伯爵的女儿；现在（据我所知）

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['suːtər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['meɪd(ə)n] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [hoʊps] ,

he	is	the	suitor	of	another	maiden	;	and	all	those	hopes	,
他	是	这	求婚者	的	其他	少女	;	和	全部	那些	希望	,

他已经追求了另一位少女；而所有这些希望，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['æməbel][soʊ]['fɑːndli] [juːst] [tuː; tə] ['flætər] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd]

with	which	Amabel	so	fondly	used	to	flatter	me	,	of	one	day	regaining	his	good
和	哪个	阿玛贝尔	所以	深情地	用过的	到	奉承	我	,	的	一	天	恢复	他的	好的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

阿玛贝尔过去常常用这句话来奉承我，说总有一天我会重新获得他的好感。

[ɑːr; ər][lɔːst] , [ænd; ənd][lɔːst][fɔːr; fər]['evər] .

are	lost	,	and	lost	for	ever	.
是	丢失的	,	和	丢失的	为了	曾经	.

已经丢失，而且永远丢失了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][veɪl] ; [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər]

I	am	at	length	determined	to	take	the	veil	;	fool	that	I	was	,	for
我	是	在	长度	决定	到	拿	这	面纱	;	傻子	那	我	曾是	,	为了

having237

having237
having237

我终于下定决心戴上面纱；我真是个傻瓜，竟然有237

[dɪ'leɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

delayed	to	take	it	long	ago	!
延迟	到	拿	它	长的	前	!

早就应该服用了!

[haʊ] ['iːzəli] [maɪt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][jʊr; jər]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][æt; ət]['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

how	easily	might	I	have	remained	in	your	convent	at	any	one	of	those
如何	容易地	可能	我	有	剩余	在	你的	修道院	在	任何	一	的	那些

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

在那些日子里，我本可以轻易地留在你的修道院里。

[wen] [aɪ] ['praɪvətli] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] !

when	I	privately	contrived	to	visit	you	!
什么时候	我	私下	人为的	到	访问	你	!

当我私下安排时间来看望你的时候!

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər] ?

who	would	have	thought	of	looking	for	me	there	?
WHO	会	有	想法	的	寻找	为了	我	那里	?

谁会想到在那里找我呢?

[ɔːr] [ɪf] [faʊnd] ,

or	if	found	,
或者如果		成立	,

或者如果发现，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	would	have	been	able	to	force	me	from	the	protection	of	the
WHO	会	有	到过	有能力的	到	力量	我	从	这	保护	的	这

['paʊərf(ə)l][doʊ'miːnə][ʌv; əv] ['zʊrɪk] ?

powerful	Domina	of	Zurich	?
强大的	多米娜	的	苏黎世	?

谁能把我从强大的苏黎世女主人（Domina）的庇护下赶走?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [kʌm] [tuː] [leɪt] !
these reflections come too late !
这些 反思 来 也 晚的 !

这些反思来得太晚了!

[aɪ] [der] [nɑːt] [kwɪt] [maɪ] ['tʃeɪmbər] , [ən'les] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['wɑːtʃfl] [gɑːrdz] ;
I dare not quit my chamber , unless accompanied by watchful guards ;
我 敢 不是 辞职 我的 房间 , 除非 伴随 经过 警惕 守卫 ;

没有卫兵的严密监视，我不敢离开房间;

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ɪz] ['sʌfərd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [maɪ] [ə'tendənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊdiəs]
and no one is suffered to visit me , except my attendants and the odious
和 不 一 是 遭受 到 访问 我 , 除了 我的 服务员 和 这 令人厌恶的
['æbət] [ʌv; əv] ['klɔɪstər] - - .
Abbot of Cloister - Curwald .
方丈 的 修道院 - - .

除了我的侍从和可憎的克洛伊斯特-库瓦尔德修道院院长之外，任何人都不允许来看望我。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] ['kɒmbæts] [maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] [maɪ] ['fɑːðər] ,
He is the only person , who combats my resolution of obeying my father ,
他 是 这 仅有的 人 , WHO 战斗 我的 解决 的 服从 我的 父亲 ,

他是唯一一个反对我服从父亲决心的人。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [rɔ'swiθə] .
and shutting myself up for ever in the Convent of St . Roswitha .
和 关闭 我 向上 为了 曾经 在 这 修道院 的 英石 . 罗斯维塔 .

然后我把自己永远关在了圣罗丝维塔修道院里。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] ['fænsi] , [ðæt] [hiː; hi] [ækts] [ðʌs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː] disposed238
I could almost fancy , that he acts thus , because he knows me disposed238
我 可以 几乎 想要 , 那 他 行为 因此 , 因为 他 知道 我 disposed238

我几乎可以想象，他这样做是因为他知道我心怀善意。238

[tuː; tə] [duː] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [əd'vaiziz] .
to do exactly the contrary of every thing , that he advises .
到 做 确切地 这 相反 的 每一个 事物 , 那 他 建议 .

完全反其道而行之，不按他建议的那样去做。

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ðiːz] ['dɪgnɪfaɪd] [iˌkliːzi'æstiks] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]
In general these dignified ecclesiastics are much more inclined to speak in favour of
在 一般的 这些 凝重 教会人士 是 很多 更多的 倾斜 到 说话 在 偏爱 的
[rɪ'lɪdʒəs] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
religious seclusion than against it .
宗教 隔离 比 反对 它 .

总的来说，这些德高望重的神职人员更倾向于赞成宗教隐居而不是反对宗教隐居。

[jet] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] ,
Yet whatever may be his design , it is certain that I shall take the veil ,
然而 任何 可能 是 他的 设计 , 它 是 肯定 那 我 将 拿 这 面纱 ,

然而，无论他有何图谋，我必将蒙受圣袍。

[ɔːr] ['ræðər] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
or rather that I must take it .
或者 相当 那 我 必须 拿 它 .

或者说，我必须接受它。

[maɪ] ['fɑːðɝz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] ['erəs] [ɪn][ə; eɪ]

My	father's	unaccountable	determination	of	burying	his	acknowledged	heiresses	in	a
我的	父亲的	无法解释	决心	的	埋葬	他的	已确认	女继承人	在	一个

['klɔɪstər] , [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbəl] .

cloister	,	is	decided	and	immoveable	.
修道院	,	是	决定	和	不可移动的	.

我父亲执意要将他公认的继承人葬在修道院里，这种想法既坚定又不可动摇。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] ['wɪri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪətəs] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'mɪnjən]

I	understand	,	that	weary	of	his	riotous	mode	of	life	and	of	the	dominion
我	理解	,	那	厌倦	的	他的	暴乱的	模式	的	生活	和	的	这	统治权

[ʌv; əv] [ʌn'prɪnsəpld] ['wɔntənz] ,

of	unprincipled	wantons	,
的	毫无原则的	放荡者	,

我明白，他厌倦了自己放荡不羁的生活方式和那些毫无原则的恶棍的统治，

[hiː; hi] ['medɪˌteɪts] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ,

he	meditates	a	second	marriage	,
他	冥想	一个	第二	婚姻	,

他正在考虑再婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['vɜːrtʃuəs]

and	that	he	has	selected	one	of	the	fairest	and	most	virtuous
和	那	他	有	已选	一	的	这	最公平	和	最多	有德行的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hel'viːʃən] ['leɪdiz] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [en'laɪvənɪŋ]

among	the	Helvetian	ladies	to	enjoy	the	happiness	and	honour	of	enlivening
之中	这	赫尔维蒂亚	女士们	到	享受	这	幸福	和	荣誉	的	活跃

[deɪz] ,

days	,
天	,

他从瑞士的众多佳丽中挑选了一位最美丽、最贤良的女子，让她享受这美好时光带来的幸福和荣耀。

[ɪm'bɪtərd] [baɪ] [eɪdʒ] , [ɪn'fɜːmətɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] . -

embittered	by	age	,	infirmities	,	and	remorse	.	239
愤懑	经过	年龄	,	弱点	,	和	悔恨	.	-

因年老、疾病和悔恨而变得愤世嫉俗。239

[oʊ] ! ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌjuə'reiniə] , [fɔːr; fər] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bɪtərnəs] [wen]

Oh	!	pardon	me	,	dear	Urania	,	for	expressing	myself	with	such	bitterness	when
哦	!	赦免	我	,	亲爱的	乌拉尼亚	,	为了	表达	我	和	这样的	苦味	什么时候

['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] ,

writing	of	one	,
写作	的	一	,

哦！请原谅我，亲爱的乌拉尼亚，在写到其中一位时，我的表达如此苦涩。

[huː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ɪz] [stɪl] [maɪ] ['fɑːðər] !

who	with	all	his	faults	is	still	my	father	!
WHO	和	全部	他的	故障	是	仍然	我的	父亲	!

尽管他有很多缺点，但他仍然是我的父亲！

[maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

my	unfortunate	situation	,
我的	不幸	情况	,

我的不幸处境，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [mʌst; məst] [pliːd] [maɪ] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ]

and	the	weakness	of	human	nature	must	plead	my	excuse	for	what	I
和	这	弱点	的	人类	自然	必须	恳求	我的	原谅	为了	什么	我

[hæv; həv] [sed] [ə'bʌv] :

have	said	above	:
有	说	多于	:

我以上所说的话，只能以人性的弱点来辩解：

['niːðər] [dɪd][aɪ] ['menʃ(ə)n] [kaʊnt] [doʊnəts] ['fjuːtʃər] [ɪn'tenʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

neither	did	I	mention	Count	Donat's	future	intentions	for	the	purpose	of
两者都不	做过	我	提到	数数	唐纳特	未来	意图	为了	这	目的	的

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [juː; jʊ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

exasperating	you	against	him	,
可气	你	反对	他	,

我提及多纳特伯爵未来的意图，并非是为了激怒你对他。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] ,

but	of	interesting	you	in	the	cause	of	the	innocent	girl	,
但	的	有趣的	你	在	这	原因	的	这	清白的	女孩	,

但是，我却对这位无辜女孩的遭遇产生了兴趣。

[ɑːn] [huːm] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

on	whom	my	father	has	fixed	his	choice	.
在	谁	我的	父亲	有	固定的	他的	选择	.

我父亲已经选定了他要选的人。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ] [niːd] [bʌt; bət] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

In	truth	,	I	need	but	mention	the	name	of	her	,
在	真相	,	我	需要	但	提到	这	姓名	的	她	,

事实上，我只需要提一下她的名字就行了。

[huːm] ['evri] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

whom	every	engine	of	force	and	cunning	will	be	employed	to	bring	into	his
谁	每一个	引擎	的	力量	和	狡猾	将要	是	受雇	到	带来	进入	他的

['paʊər] ,

power	,
力量	,

他将动用一切武力和诡计，将他纳入自己的掌控之中。

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [jɔːr'self] [ɪn] [dɪ'fiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [skiːmz] :

to	induce	you	to	exert	yourself	in	defeating	his	schemes	:
到	诱导	你	到	发挥	你自己	在	击败	他的	方案	:

诱使你竭尽全力挫败他的阴谋:

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] . . . ['helən] [ʌv; əv]['hɑːmbɜːrg] !

she	is	no	other	than	.	.	.	Helen	of	Homburg	!
她	是	不	其他	比	.	.	.	海伦	的	霍姆堡	!

她不是别人，正是……霍姆堡的海伦!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] , ['mɪnə] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][grænd] - [tʃaɪld]

she	is	the	daughter	of	your	friend	and	pupil	,	Minna	;	she	is	the	grand	-	child
她	是	这	女儿	的	你的	朋友	和	瞳孔	,	米娜	;	她	是	这	盛大	-	孩子

[ʌv; əv] the240

of	the240
的	the240

她是你的朋友兼学生米娜的女儿；她是240的孙女。

[kəm'pænjən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɔrəuz] , ['ɪdɪθ] [ʌv; əv] - !

companion	of	your	sorrows	,	Edith	of	Mayenfield	!
伴侣	的	你的	悲伤	,	伊迪丝	的	-	!

梅恩菲尔德的伊迪丝，与你同悲!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] - !

she	is	the	betrothed	bride	of	the	noble	Torrenburg	!
她	是	这	未婚妻	新娘	的	这	高贵	-	!

她是贵族托伦堡的未婚妻!

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

['heɪs(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

hasten	**,**	**if**	**it**	**be**	**possible**	**,**	**to**	**prevent**	**the**	**misery**	**of**	**her**	**,**
趋	,	如果	它	是	可能的	,	到	防止	这	苦难	的	她	,

如果可能的话，尽快阻止她的痛苦。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [θruː] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l]

who	**in**	**the**	**days**	**of**	**my**	**childhood**	**through**	**her**	**instructions**	**and**	**example**
WHO	在	这	天	的	我的	童年	通过	她	指示	和	例子

['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [kleɪmz] [ɑːn][maɪ] ['grætɪtuːd] !

purchased	**for**	**herself**	**the**	**strongest**	**claims**	**on**	**my**	**gratitude**	**!**
购买	为了	她自己	这	最强	索赔	在	我的	感激	!

在我童年时代，她通过教导和榜样为自己赢得了最强烈的感激之情！

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] ,

for	**myself**	**,**	**I**	**ask**	**nothing**	**but**	**your**	**blessing**	**to**	**assist**	**me**	**in**	**that**	**profession**	**,**
为了	我	,	我	问	没有什么	但	你的	祝福	到	协助	我	在	那	职业	,

至于我自己，我只求您祝福我从事这份职业。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [ɪm'breɪs] [ɪ'revəkəbli] , [wɪ'ðaʊt] [bi'stəuiŋ] [wʌn] ['ʌðər] ['lɪŋgərɪŋ] [θɔːt]

which	**I**	**shall**	**shortly**	**embrace**	**irrevocably**	**,**	**without**	**bestowing**	**one**	**other**	**lingering**	**thought**
哪个	我	将	不久	拥抱	不可逆转地	,	没有	授予	一	其他	挥之不去的	想法

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] ,

on	**all**	**the**	**pleasures**	**,**
在	全部	这	快乐	,

我将很快无可挽回地接受这一切，不再对之前所有的快乐念头停留片刻。

[wɪtʃ] [aɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

which	**I**	**leave**	**behind**	**me**	**in**	**the**	**world**	**,**
哪个	我	离开	在后面	我	在	这	世界	,

我留给这个世界的，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['teɪkən][maɪ] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər]['evər] ! -

and	**of**	**which**	**I**	**have**	**now**	**taken**	**my**	**farewell**	**for**	**ever**	**!**	**241**
和	的	哪个	我	有	现在	已采取	我的	告别	为了	曾经	!	-

而我，现在已永远地告别了这一切！241

['æməbel][tuː; tə]['emiliːn, -laɪn] .

Amabel	**to**	**Emmeline**	**.**
阿玛贝尔	到	艾米琳	.

阿玛贝尔对艾米琳说。

[oʊ] ! ['leɪdi] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

Oh	**!**	**lady**	**,**	**that**	**you**	**were**
哦	!	女士	,	那	你	是

哦！女士，您真是.....

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː 'es] !

but	**with**	**us**	**!**
但	和	我们	!

但和我们在一起！

[jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['kæs(ə)l] ,

your	**sufferings**	**in**	**your**	**father's**	**Castle**	**,**
你的	苦难	在	你的	父亲的	城堡	,

你在父亲城堡里遭受的苦难，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['melənkɑːli] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][veɪl] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm]

and	**your**	**melancholy**	**resolution**	**of**	**taking**	**the**	**veil**	**would**	**soon**	**be**	**effaced**	**from**
和	你的	忧郁	解决	的	采取	这	面纱	会	很快	是	抹去	从

[jʊr; jər] [θɔːts] [kəm'pliːtli] !

your	**thoughts**	**completely**	**!**
你的	想法	完全地	!

你那忧郁的、想要披上面纱的决心很快就会从你的脑海中彻底消失！

[greɪt] - [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [duː][jiː; ji] [pə'zes] ['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meni] [ˌʌnkən'streɪnd]

Great	-	ones	of	the	earth	,	do	ye	possess	even	one	of	those	many	unconstrained
伟大的	-	一个	的	这	地球	,	做	是的	具有	甚至	一	的	那些	许多	不受约束的

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒərz] ,

and	innocent	pleasures	,
和	清白的	快乐	,

世间伟人们啊，你们是否拥有过哪怕一种那样无拘无束、纯真无邪的快乐?

[wɪtʃ] ['deɪli] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [jʊr; jər] [in'fiəriəz] ?

which	daily	fall	to	the	lot	of	us	,	your	inferiors	?
哪个	日常的	落下	到	这	很多	的	我们	,	你的	下等人	?

我们这些下等人每天都要承受哪些苦难?

[ðen] ['oʊnli][duː][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ([tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] ,

then	only	do	you	enjoy	the	rights	of	Nature	,	(	to	which	we	,
然后	仅有的	做	你	享受	这	权利	的	自然	,	(	到	哪个	我们	,

只有这样你才能享有自然赋予的权利（我们，

[ðə; ði] ['feɪvərɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['mʌðər] ,

the	favourites	of	that	kind	mother	,
这	收藏夹	的	那	种类	母亲	,

那位善良母亲最喜爱的孩子，

[hæv; həv][noʊ] ['betər] [kleɪm] [ðæn; ðən] [jɔːr'selvz]) [wen] [juː; jʊ] [θroʊ] [ə'saɪd][jʊr; jər] ['fetərz] ,

have	no	better	claim	than	yourselves	)	when	you	throw	aside	your	fetters	,
有	不	更好的	宣称	比	你们自己	)	什么时候	你	扔	旁边	你的	镣铐	,

当你们挣脱束缚时，你们就没有什么比你们自己更有资格了。

[ænd; ənd] [der] [tuː; tə][ækt] [laɪk] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] ['perɪgrɪn] [ʌv; əv]['læn.dənˌbɜːrg] .

and	dare	to	act	like	the	noble	-	minded	Peregrine	of	Landenberg	.
和	敢	到	行为	喜欢	这	高贵	-	有思想	游隼	的	兰登伯格	.

并敢于像兰登堡的游隼那样，拥有高尚的品格。

[hiː; hi] , [ðoʊ] [ðə; ði] representative242

He	,	though	the	representative242
他	,	尽管	这	representative242

他，尽管代表242

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fjuːd(ə)l][lɔːrd][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['empərər] , [is'tiːmz] [ˌjuː 'es][æz; əz][nɑːt] [bɪ'niːθ] [hɪm'self] ,

of	our	feudal	lord	the	powerful	Emperor	,	esteems	us	as	not	beneath	himself	,
的	我们的	封建	主	这	强大的	皇帝	,	尊重	我们	作为	不是	下面	他自己	,

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

and	lives	with	us	,
和	生活	和	我们	,

我们强大的封建领主——皇帝，看重我们，不把我们看得比他低一等，与我们同住。

[æz; əz][wɜːr; wər][hiː; hi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hʌmb(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .

as	were	he	one	of	the	same	humble	station	.
作为	是	他	一	的	这	相同的	谦逊的	车站	.

仿佛他也是出身卑微的一员。

[læst] ['sʌndeɪ] . . .

Last	Sunday	.	.	.
最后的	星期日	.	.	.

上周日.....

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðæt] ['glɔːriəs] [deɪ] !

never	shall	I	forget	that	glorious	day	!
绝不	将	我	忘记	那	辉煌	天	!

我永远不会忘记那光辉的一天!

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz]

when	the	first	beams	of	the	sun	were	discovered	rising	from	behind	the	hills
什么时候	这	第一的	光束	的	这	太阳	是	发现	上升	从	在后面	这	丘陵

[ʌv; əv] [snoʊ] ,

of	snow	,
的	雪	,

当第一缕阳光被发现从雪山后升起时，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɪndʒ] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ,

and	began	to	tinge	the	lake	with	crimson	,
和	开始	到	色调	这	湖	和	赤红	,

湖水开始被染成深红色，

[ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪdnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kwɔːrtər][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] [griːn]

all	the	young	maidens	of	our	quarter	were	already	assembled	on	the	green
全部	这	年轻的	少女们	的	我们的	四分之一	是	已经	组装	在	这	绿色的

['medoʊ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] — ([juː; jʊ] [noʊ] ,

meadow	before	my	father's	house	—	(	you	know	,
草地	前	我的	父亲的	房子	—	(	你	知道	,

我们街区所有的年轻姑娘都已经聚集在我父亲家门前的绿草地上——（你知道，

[ðæt] ['hɛnrɪk] - [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [rɪ'spektɪd] ,

that	Henric	Melthal	is	universally	respected	,
那	亨利克	-	是	普遍地	受人尊敬	,

亨利克·梅尔塔尔备受世人尊敬。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .) — [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [proʊ'siːd]

on	account	both	of	his	age	and	his	wisdom	.	)	—	We	were	to	proceed
在	帐户	两个都	的	他的	年龄	和	他的	智慧	.	)	—	我们	是	到	继续

[tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['sɑːləm] [prə'seʃ(ə)n] ,

to	the	neighbouring	church	in	solemn	procession	,
到	这	邻接	教会	在	庄严	游行	,

（因为他年纪大了，而且很有智慧。）——我们要列队前往附近的教堂，场面庄严。

[ænd; ənd][æz; əz] - ['dɔːtər] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['hedɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [maɪn] :

and	as	Henric's	daughter	the	right	of	heading	the	company	was	mine	:
和	作为	-	女儿	这	正确的	的	标题	这	公司	曾是	矿	:

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zaɪnd] [maɪ] place243

but	I	resigned	my	place243
但	我	辞职	我的	place243

作为亨利克的女儿，我本应有权领导公司；但我辞去了我的职位。243

['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['dæmzl] , [huː] [hæz; həz] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ,

favour	of	a	stranger	damsel	,	who	has	lately	arrived	at	our	village	,
偏爱	的	一个	陌生人	闺女	,	WHO	有	最近	到达的	在	我们的	村庄	,

一位最近来到我们村的陌生女子给予了我们恩惠。

[ænd; ənd] [huː] ([haʊ'evər] [ɪg'zɔːltɪd] [meɪ] [biː; bi][hɜːr; hər]['prɑːpər][ræŋk]) [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] [wel]

and	who	(	however	exalted	may	be	her	proper	rank	)	has	become	so	well
和	WHO	(	然而	崇高	可能	是	她	恰当的	秩	)	有	变得	所以	出色地

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ,

acquainted	with	its	disadvantages	,
熟人	和	它是	缺点	,

而她（无论其身份多么显赫）却对这种身份的弊端了如指掌。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	she	has	been	induced	to	resign	it	,
那	她	有	到过	诱导	到	辞职	它	,

她被迫辞职了。

[ænd; ənd] [siːk] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] [fɔːr; fər][pæst] ['sɔrəuz] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['rʊrəl]

and	seek	comfort	and	oblivion	for	past	sorrows	in	the	bosom	of	rural
和	寻找	舒适	和	遗忘	为了	过去的	悲伤	在	这	怀	的	乡村的

[træŋ'kwɪləti] .

tranquillity	.
宁静	.

在乡村的宁静怀抱中寻求慰藉和忘却过去的悲伤。

[dɪr] ['leɪdi] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət] [siː] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['meɪd(ə)n] . . . .

Dear	lady	,	could	you	but	see	this	unknown	maiden	.	.	.	.
亲爱的	女士	,	可以	你	但	看	这	未知	少女	.	.	.	.

亲爱的女士，您能否看看这位不知名的少女……

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'dɑːptɪd] ['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l] [dres] ,

She	has	adopted	our	simple	dress	,
她	有	已采用	我们的	简单的	裙子	,

她穿上了我们这种简单的裙子，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɛzənts] ['hæbɪt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] - [hoʊld][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	her	peasant's	habit	makes	it	as	difficult	to	with	-	hold	admiration
和	她	农民的	习惯	制作	它	作为	难的	到	和	-	抓住	钦佩

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] :

from	her	,	as	to	discover	her	:
从	她	,	作为	到	发现	她	:

她身上那身农家服饰，让人既难以抑制对她的钦佩之情，也难以发现她的真性情：

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəz] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [soʊ] [mʌtʃ] ,

I	mean	to	say	,	that	it	alters	her	appearance	so	much	,
我	意思是	到	说	,	那	它	改变	她	外貌	所以	很多	,

我的意思是，这让她的外貌发生了很大的变化。

[ðæt] [huː'evər] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][ɪn] [mɔːr] ['kɔːstli] [ə'pærəl] , [wʊd] ['skersli] ['rekəgnaɪz]

that	whoever	had	known	her	in	more	costly	apparel	,	would	scarcely	recognize
那	谁	有	已知	她	在	更多的	昂贵	服饰	,	会	几乎	认出

[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][gɑːrb] .

her	in	her	present	garb	.
她	在	她	展示	外衣	.

凡是见过她穿更昂贵服饰的人，恐怕很难认出她现在这身打扮。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [soʊ] [drest] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt]

I	saw	her	for	the	first	time	so	drest	on	this	occasion	;	she	has	of	late
我	锯	她	为了	这	第一的	时间	所以	睡衣	在	这	场合	;	她	有	的	晚的

been244

been244
been244

这是我第一次见到她如此盛装打扮；她最近一直244

['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv] ['ɛŋgəlbɜːg] , [ænd; ənd] . . . .

resident	in	the	Convent	of	Engelberg	,	and	.	.	.	.
居民	在	这	修道院	的	恩格尔贝格	,	和	.	.	.	.

居住在恩格尔贝格修道院，并且……

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] ,

But	I	am	running	on	,
但	我	是	跑步	在	,

但我仍在继续，

[fər'getfl] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv][læst] ['sʌndeɪ] .

forgetful	that	I	meant	to	describe	to	you	the	festivities	of	last	Sunday	.
健忘	那	我	意思是	到	描述	到	你	这	庆祝活动	的	最后的	星期日	.

我竟然忘记了要向你描述上周日的庆祝活动。

[æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [ɑːn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'lektɪd] [kwiːn] ,

As	we	moved	on	under	the	guidance	of	our	elected	queen	,
作为	我们	已搬	在	在下面	这	指导	的	我们的	当选	女王	,

在当选女王的领导下，我们继续前行。

['aʊər; ɑːr] [waɪt] [roʊbz] [ænd; ənd] [ʌn'baʊnd] ['rɪŋlɪts] ['flʌtəd] [luːs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [er] ,

our	white	robes	and	unbound	ringlets	fluttered	loose	in	the	morning	-	air	,
我们的	白色的	长袍	和	无界	环状物	飘动	松动的	在	这	早晨	-	空气	,

我们的白色长袍和散落的卷发在晨风中飘动，

[huːz] ['freʃnəs] [steɪnd] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [red] ,

whose	freshness	stained	our	cheeks	with	a	deeper	red	,
谁	新鲜	染色	我们的	脸颊	和	一个	更深	红色的	,

它的清新气息使我们的脸颊染上了更深的红色，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [spred] [ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['lʌvli] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'dʌktrəs] .

and	even	spread	a	slight	tinge	over	the	lovely	pale	face	of	our	Conductress	.
和	甚至	传播	一个	轻微	色调	超过	这	迷人的	苍白	脸	的	我们的	售票员	.

甚至还给我们的女售票员那张美丽的苍白脸上染上了一层淡淡的红晕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːstər] - [deɪ] ; [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] , ['paɪəs][ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [sʌtʃ] [æz; əz] ['suːtɪd] [ðə; ði]

It	was	Easter	-	day	;	with	songs	,	pious	and	joyful	such	as	suited	the
它	曾是	复活节	-	天	;	和	歌曲	,	虔诚的	和	快乐	这样的	作为	适合	这

[ə'keɪʒn] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪk] ,

occasion	,	we	reached	the	Lake	,
场合	,	我们	达到	这	湖	,

那天是复活节；我们唱着应景的虔诚而欢快的歌曲，到达了湖边。

[wer] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['boʊts] ['weɪtɪd] [tuː; tə][wɑːft; wæft][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] ,

where	a	croud	of	painted	boats	waited	to	waft	us	to	the	opposite	shore	,
在哪里	一个	人群	的	绘	船	等待	到	飘动	我们	到	这	对面的	支撑	,

那里停泊着一群彩绘小船，准备载我们到对岸。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] [spaɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt] - [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrnəbl] ; [ænd; ənd]

on	which	the	grey	spires	of	the	Convent	-	church	were	discernable	;	and
在	哪个	这	灰色的	尖塔	的	这	修道院	-	教会	是	可辨别的	;	和

['ðɪðər] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [də'rektɪd] . -

thither	was	our	pilgrimage	directed	.	245
那里	曾是	我们的	朝圣	指导	.	-

修道院教堂的灰色尖顶清晰可见；我们的朝圣之旅便指向那里。245

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ə; eɪ]['kɑːnvent¦kɑːnvənt][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪr] [rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl]

Long	ago	,	a	Convent	was	established	here	respecting	which	there	are	still
长的	前	,	一个	修道院	曾是	已确立的	这里	尊重	哪个	那里	是	仍然

['meni] [trə'dɪʃnz] ['kɜːrənt] ;

many	traditions	current	;
许多	传统	当前的	;

很久以前，这里建立了一座修道院，至今仍保留着许多相关传统；

[bʌt; bət] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['ruːɪnz] .

but	now	nothing	of	it	remains	but	a	heap	of	ruins	.
但	现在	没有什么	的	它	遗迹	但	一个	堆	的	废墟	.

但如今，这里只剩下一堆废墟。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [haʊ'evər] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

The	church	however	is	still	in	perfect	preservation	.
这	教会	然而	是	仍然	在	完美的	保存	.

然而，教堂本身仍然保存完好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] ['oʊpənd] , [ɪk'sept] [ɑːn] ['iːstər] - [deɪ] :

It	is	never	opened	,	except	on	Easter	-	day	:
它	是	绝不	打开	,	除了	在	复活节	-	天	:

除了复活节那天，它从不打开：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['fraɪərz][hoʊld] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn] [əb'hɔːrəns] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

and	as	the	Friars	hold	this	place	in	abhorrence	as	having	been	the	scene	of
和	作为	这	修士们	抓住	这	地方	在	厌恶	作为	拥有	到过	这	场景	的

['meni] [mə'næstɪk] [kraɪmz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['vendʒəns] ,

many	monastic	crimes	and	of	Heavenly	vengeance	,
许多	修道院	犯罪	和	的	天上	复仇	,

修道士们对这个地方深恶痛绝，认为这里曾是许多修道院罪行和上天惩罚的发生地。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [faʊnd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] [wɪ'ðɪn]

it	has	ever	been	found	difficult	to	persuade	any	of	them	to	officiate	within
它	有	曾经	到过	成立	难的	到	说服	任何	的	他们	到	裁判	之内

[ðiːz] [dɪ'zɜːrtɪd] [wɔːlz] .

these	deserted	walls	.
这些	荒凉的	墙壁	.

一直以来，都很难说服他们中的任何一人在这座废弃的城墙内主持仪式。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , ['ðerfɔːr] ,

On	these	occasions	,	therefore	,
在	这些	场合	,	所以	,

因此，在这些情况下，

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sɜːrvɪs] [ɪz] ['friːkwəntli] [pər'fɔːrmd] ['mɪrli] ['ʌndər] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]

the	short	service	is	frequently	performed	merely	under	the	superintendance	of	the
这	短的	服务	是	频繁地	执行	仅仅	在下面	这	-	的	这

[tuː] ['eldəz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] .

two	elders	of	our	village	.
二	长者	的	我们的	村庄	.

这种简短的礼拜仪式通常只是在我们村两位长者的监督下进行的。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv]

The	service	consists	of	nothing	more	than	the	expansion	and	humiliation	of
这	服务	由	的	没有什么	更多的	比	这	扩张	和	屈辱	的

[ðə; ði] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] few246

the	heart	before	the	Almighty	for	a	few246
这	心	前	这	全能者	为了	一个	few246

这种服务不过是在全能的上帝面前敞开和谦卑自己的心灵，持续几秒钟而已。

['mɪnɪts] [ɪn] [ə'dɔːrɪŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːləm] [hɪm] [tʃɔːnt] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ju'naɪtɪd]

minutes	in	adoring	silence	,	and	a	solemn	hymn	chaunted	by	the	whole	united
分钟	在	崇拜	沉默	,	和	一个	庄严	圣歌	闹鬼	经过	这	所有的	团结的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	,

几分钟的肃穆静默，以及全体会众齐声高唱的庄严圣歌。

[ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] ['meləDi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd]

the	words	and	melody	of	which	are	equally	simple	to	the	ear	and
这	字	和	旋律	的	哪个	是	同样地	简单的	到	这	耳朵	和

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

affecting	to	the	heart	.
影响	到	这	心	.

它的歌词和旋律同样简单易懂，却又感人至深。

['wɔːltər] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['wəːnə] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] , ['oʊpənd][ðə; ði]['hoʊli] [dɔːz]

Walter	Forest	and	Werner	Bernsdorf	,	as	the	two	eldest	,	opened	the	holy	doors
沃尔特	森林	和	维尔纳	伯恩斯多夫	,	作为	这	二	长子	,	打开	这	圣	门

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

for	us	,
为了	我们	,

作为两位年长者，沃尔特·福雷斯特和维尔纳·伯恩斯多夫为我们打开了神圣的大门。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [aɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] : [ðeɪ]

and	we	descended	a	few	steps	into	the	chilling	aisle	of	the	church	:	they
和	我们	下降	一个	很少	步骤	进入	这	令人不寒而栗	走道	的	这	教会	:	他们

[kə'mendid] [ˌjuː 'es]['gɝːlz] ,

commended	us	girls	,
赞扬	我们	女孩们	,

我们走下几级台阶，来到教堂阴冷的过道里：他们称赞我们这些女孩，

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] ['aʊər; ɑːr] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [baɪ] [ə'raɪvɪŋ]

for	having	shown	our	impatience	to	pay	our	service	to	Heaven	by	arriving
为了	拥有	所示	我们的	不耐烦	到	支付	我们的	服务	到	天堂	经过	抵达

[ðə; ði][fɜːrst] .

the	first	.
这	第一的	.

因为我们急于向天国献上我们的祭祀，第一个到达那里。

[suːn] ['æftər][ðə; ði] ['meɪtrənz] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [kən'dʌktɪd] [baɪ] ['gɜːrtruːd] ; [oʊ] !

Soon	after	the	matrons	made	their	appearance	,	conducted	by	Gertrude	Bernsdorf	;	oh	!
很快	后	这	女舍监	制成	他们的	外貌	,	实施	经过	格特鲁德	伯恩斯多夫	;	哦	!

随后，女舍监们出现了，由格特鲁德·伯恩斯多夫指挥；哦！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第6/8页

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ][dɪd] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['mɪstrəs]
with **what** **joy** **did** **this** **venerable** **woman** **,** **the** **counterpart** **of** **her** **former** **mistress**
和 什么 喜悦 做过 这 可敬 女士 , 这 对应物 的 她 以前的 情妇
[ænd; ənd] [frend] [ˌjuəˈreiniə] ,
and **friend** **Urania** **,**
和 朋友 乌拉尼亚 ,

这位德高望重的妇人，与她以前的女主人兼好友乌拉尼亚是同类，她当时是多么高兴啊！

[rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] [kən'dʌktrəs] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['streɪndʒər] !
receive **our** **conductress** **,** **the** **lovely** **stranger** **!**
收到 我们的 售票员 , 这 迷人的 陌生人 !

欢迎我们的女乘务员，这位可爱的陌生人！

[aɪ] [miːn] , [haʊ] [pliːzd] [ʃiː; ʃi] was247
I **mean** **,** **how** **pleased** **she** **was247**
我 意思是 , 如何 高兴 她 was247

我的意思是，她有多高兴啊247

[tuː; tə] [siː] , [ðæt] [wiː; wi]['gɝːlz][wɜːr; wər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] ,
to **see** **,** **that** **we** **girls** **were** **sensible** **of** **our** **duties** **,**
到 看 , 那 我们 女孩们 是 明智的 的 我们的 职责 ,

看看我们这些女孩是否懂得自己的职责，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l] .
and **were** **arranged** **in** **the** **church** **before** **her** **arrival** **.**
和 是 安排 在 这 教会 前 她 到达 .

在她到达之前，教堂里已经安排好了一切。

[waɪl] [wiː; wi][sæŋk][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] , [ænd; ənd]['saɪləntli] ['ɔːfərd] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]
While **we** **sank** **on** **our** **knees** **,** **and** **silently** **offered** **up** **our** **gratitude** **to**
尽管 我们 沉没 在 我们的 膝盖 , 和 默默 提供 向上 我们的 感激 到
['hev(ə)n] ,
Heaven **,**
天堂 ,

我们跪倒在地，默默地向苍天表达我们的感激之情。

[ðə; ði] [men] [əˈraɪvd] . — [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'dʌktrəs] (
the **men** **arrived** **.** **—** **I** **was** **still** **kneeling** **by** **the** **side** **of** **our** **conductress** **(**
这 男人 到达的 . — 我 曾是 仍然 跪着 经过 这 边 的 我们的 售票员 (
['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [fʊl] ;
our **hearts** **were** **full** **;**
我们的 心 是 满的 ;

男人们到了。——我仍然跪在我们的女售票员旁边（我们心中充满了激动；

[mʌtʃ] [hæd; həd][wiː; wi][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [θæŋks] [fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] [deɪ]) [wen] [ðə; ði] ['sɑːləm] [hɪm]
much **had** **we** **to** **return** **thanks** **for** **on** **that** **day** **)** **when** **the** **solemn** **hymn**
很多 有 我们 到 返回 谢谢 为了 在 那 天) 什么时候 这 庄严 圣歌
[bɪ'gæn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
began **around** **us** **,**
开始 大约 我们 ,

那天，我们有很多事情需要表达感谢，当庄严的赞美诗在我们周围响起时，

[ænd; ənd] [kəm'peld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] ['ætɪtuːd] .
and **compelled** **us** **to** **change** **our** **attitude** **.**
和 被迫 我们 到 改变 我们的 态度 .

并迫使我们改变态度。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] , [huːz] [juˈnaɪtɪd] ['meləˌdi] [meɪd] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['peɪvmənt]

The	chorus	of	a	thousand	voices	,	whose	united	melody	made	the	vaulted	pavement
这	合唱	的	一个	千	声音	,	谁	团结的	旋律	制成	这	拱形	路面

['tremb(ə)l] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

tremble	beneath	our	feet	,
颤抖	下面	我们的	脚	,

千人合唱，其和谐的旋律令我们脚下的拱形路面都为之震动。

[ɪn'fɔːrmd] [juː 'es] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'sembli] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] ['greɪtli] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [prerz] .

informed	us	,	that	the	assembly	had	increased	greatly	during	our	prayers	.
知情的	我们	,	那	这	集会	有	增加	非常	期间	我们的	祈祷	.

有人告诉我们，在我们祈祷期间，聚集的人数大大增加。

[wiː; wi] ['heɪstɪli] [druː] [bæk] , [fɔːr; fər][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][juː 'es] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

We	hastily	drew	back	,	for	all	eyes	were	fixed	upon	us	;	but	alas	!
我们	草草	画	后退	,	为了	全部	眼睛	是	固定的	之上	我们	;	但	唉	!

我们匆忙后退，因为所有人的目光都集中在我们身上；但是，唉！

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] objects248

I	found	it	impossible	to	withdraw	my	attention	from	the	objects248
我	成立	它	不可能的	到	提取	我的	注意力	从	这	objects248

我发现自己根本无法将注意力从这些物体上移开248。

[wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

which	surrounded	us	,	and	restore	my	heart	entirely	to	that	devotion	,
哪个	包围	我们	,	和	恢复	我的	心	完全	到	那	虔诚	,

它环绕着我们，并使我的心完全恢复到那种虔诚的状态。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [hæd; həd] [ˌem 'iː] .

from	which	the	commencement	of	the	hymn	had	rouzed	me	.
从	哪个	这	开始	的	这	圣歌	有	鲁泽德	我	.

赞美诗的开头让我激动不已。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[dɪr] ['leɪdi] , [jʊr; jər] [pʊr] ['æməbel] ,

dear	lady	,	your	poor	Amabel	,
亲爱的	女士	,	你的	贫穷的	阿玛贝尔	,

亲爱的女士，你可怜的阿玛贝尔，

[huː] [pæst][soʊ] [greɪv] [ə; eɪ] ['senʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'siːvd] [baɪ] [jɔːr'self] [ænd; ənd]

who	past	so	grave	a	censure	on	the	sudden	inclination	conceived	by	yourself	and
WHO	过去的	所以	严重	一个	谴责	在	这	突然	倾角	构思	经过	你自己	和

[jʊr; jər] ['sɪstər] [fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] ,

your	sister	for	two	knights	,
你的	姐姐	为了	二	骑士	,

谁曾对你和你妹妹突然萌生的想要成为两位骑士的想法予以如此严厉的谴责?

[wɪð; wɪθ] [huːz] ['merɪts] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] [ə'kweɪntɪd] ;

with	whose	merits	you	were	well	acquainted	;
和	谁	优点	你	是	出色地	熟人	;

你很了解他的功绩；

[ðæt] ['veri] ['æməbel] [hæz; həz] [bɪn] [stɪl] [mɔːr] [wiːk] [ænd; ənd] ['heɪsti] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] !

that	very	Amabel	has	been	still	more	weak	and	hasty	in	her	choice	!
那	非常	阿玛贝尔	有	到过	仍然	更多的	虚弱的	和	仓促	在	她	选择	!

就连阿玛贝尔在选择上也更加软弱和草率!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [stoʊl] [maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

it	was	a	man	who	stole	my	thoughts	from	Heaven	,
它	曾是	一个	男人	WHO	偷窃	我的	想法	从	天堂	,

是一个男人从天堂偷走了我的思绪。

[ænd; ənd] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	who	made	it	difficult	for	me	to	withdraw	my	eyes	from	his
和	WHO	制成	它	难的	为了	我	到	提取	我的	眼睛	从	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他的面容让我难以移开视线。

[ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

In	truth	,	it	was	scarcely	possible	not	to	look	at	him	now	and	then	;
在	真相	,	它	曾是	几乎	可能的	不是	到	看	在	他	现在	和	然后	;

事实上，你几乎不可能不时地看他一眼；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd]

for	he	was	placed	exactly	opposite	,	and	forgetting	the	motive	which	had
为了	他	曾是	放置	确切地	对面的	,	和	遗忘	这	动机	哪个	有

[brɔːt] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] ,

brought	us	together	,
带来	我们	一起	,

因为他正好坐在我们对面，我们忘记了当初让我们走到一起的初衷。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] . -

he	seemed	to	make	me	the	only	object	of	his	contemplation	.	249
他	似乎	到	制作	我	这	仅有的	目的	的	他的	沉思	.	-

他似乎只把我当作他唯一关注的对象。249

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , ['emili:n, -lain] , [ðæt] [aɪ] ['envid] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ræŋk]

It	was	now	,	Emmeline	,	that	I	envied	you	one	of	the	privileges	of	your	rank
它	曾是	现在	,	艾米琳	,	那	我	令人羡慕	你	一	的	这	特权	的	你的	秩

;

;
;

艾米琳，正是在那时，我羡慕你拥有的作为你身份所享有的特权之一；

[aɪ] [miːn] , [jʊr; jər] [veɪl] [wɪtʃ] [wiː; wi]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] - ['gɜːlz] ,

I	mean	,	your	veil	which	we	simple	country	-	girls	,
我	意思是	,	你的	面纱	哪个	我们	简单的	国家	-	女孩们	,

我的意思是，你那层薄纱，我们这些淳朴的乡下姑娘，

[huː] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] ['lʌvli] [wɜːrld] ,

who	love	to	look	unimpeded	at	the	Almighty's	lovely	world	,
WHO	爱	到	看	畅通	在	这	全能者的	迷人的	世界	,

那些喜欢毫无阻碍地欣赏全能者所创造的美丽世界的人，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'siːl] ['aʊər; ɑːr] ['kaʊntənənsiz] ,

and	who	have	no	reason	to	conceal	our	countenances	,
和	WHO	有	不	原因	到	隐藏	我们的	面容	,

我们没有理由掩饰自己的面容，

[kən'sɪdər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][æz; əz][æn; ən] [ʌn'nesəseri] [piːs] [ʌv; əv] [dres] .

consider	in	general	as	an	unnecessary	piece	of	dress	.
考虑	在	一般的	作为	一个	不必要	片	的	裙子	.

通常来说，这是一件不必要的衣服。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [veɪl] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

For	the	first	time	I	wished	for	a	veil	at	once	to	conceal	my	confusion	,
为了	这	第一的	时间	我	希望	为了	一个	面纱	在	一次	到	隐藏	我的	困惑	,

我第一次真想立刻戴上一层面纱来掩盖我的困惑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ðɪ][mæn] ([huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][fɪkst] [glɑːnsiz]) ,

and	to	restore	the	man	(	who	continued	to	gaze	on	me	with	fixt	glances	)	,
和	到	恢复	这	男人	(	WHO	持续	到	目光	在	我	和	固定	眼神	)	,

[tuː; tə] [ðæt] [dɪ'vɔʊʃ(ə)n] ,

to	that	devotion	,
到	那	虔诚	,

并让那个男人（他一直用专注的目光注视着我）恢复到那种虔诚的状态，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] . — [haʊ'evər] , [hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ; [bʌt; bət]

which	he	seemed	to	have	lost	.	—	However	,	he	soon	recovered	himself	;	but
哪个	他	似乎	到	有	丢失的	.	—	然而	,	他	很快	恢复	他自己	;	但

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

as	for	me	,
作为	为了	我	,

他似乎失去了它。——然而，他很快就恢复了过来；至于我，

[aɪ] [stɪl] [felt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] ,

I	still	felt	during	the	remainder	of	the	service	that	kind	of	uneasiness	,
我	仍然	毛毡	期间	这	余	的	这	服务	那	种类	的	不安	,

在接下来的追思仪式中，我仍然感到那种不安。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['ʌðər] [spiːk] ,

of	which	I	have	so	often	heard	others	speak	,
的	哪个	我	有	所以	经常	听到	其他的	说话	,

我经常听别人谈到这一点，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn] .

and	which	I	have	so	often	treated	with	derision	.
和	哪个	我	有	所以	经常	治疗	和	嘲笑	.

而我曾多次对它嗤之以鼻。

[wel] ! [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lʌv] , [wɪtʃ] has250

Well	!	say	,	that	it	be	love	,	which	has250
出色地	!	说	,	那	它	是	爱	,	哪个	has250

好吧！就说，那就是爱，它有250

[ɪk'saɪtɪd] [sʌtʃ] [i'məuʃənz][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [griːv] ?

excited	such	emotions	in	my	bosom	,	why	should	I	grieve	?
兴奋的	这样的	情绪	在	我的	怀	,	为什么	应该	我	悲伤	?

心中涌起如此激动的情绪，我为什么要悲伤呢?

[ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔɪl] [ɪz][nɑːt][soʊ] [rʌf] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] ,

the	path	of	the	humble	children	of	the	soil	is	not	so	rough	and	uneven	,
这	小路	的	这	谦逊的	孩子们	的	这	土壤	是	不是	所以	粗糙的	和	不均匀	,

土地上谦卑的孩子们的道路并非那么崎岖不平。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪti] - [wʌnz] ; [ðə; ðɪ] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]['sʌbdʒekt]

as	that	of	the	mighty	-	ones	;	the	inclinations	of	the	one	are	not	so	subject
作为	那	的	这	强大的	-	一个	;	这	倾向	的	这	一	是	不是	所以	主题

[tuː; tə] ['dɪfəkəltɪz] ,

to	difficulties	,
到	困难	,

如同那些权贵一样；普通人的倾向则不易受困难影响。

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ;

as	those	of	the	other	;
作为	那些	的	这	其他	;

与其他人的一样；

['aʊər; ɑːr] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [ək'nɔlidʒmənts] [ɑːr; ər] [ɪm'bærəst] [baɪ][noʊ] [suː'pɜːrfluəs]
our **inclinations** **and** **acknowledgements** **are** **embarrassed** **by** **no** **superfluous**
我们的 倾向 和 致谢 是 尴尬的 经过 不 多余
[kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd] ['etɪkət] ;
considerations **of** **decorum** **and** **etiquette** **;**
考虑因素 的 礼仪 和 礼仪 ;

我们的倾向和认可不受任何多余的礼仪和风俗的束缚；

[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌn'noʊn] [frend] [hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ,
and **unless** **the** **eyes** **of** **my** **unknown** **friend** **have** **deceived** **me** **,**
和 除非 这 眼睛 的 我的 未知 朋友 有 受骗 我 ,

除非我那位不知名朋友的眼睛欺骗了我，

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [hoʊp][fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl]
I **am** **far** **from** **indifferent** **to** **him** **,** **and** **we** **may** **hope** **for** **mutual**
我 是 远的 从 冷漠 到 他 , 和 我们 可能 希望 为了 相互的
['hæpinəs] .
happiness **.**
幸福 .

我对他并非漠不关心，我们或许可以期待彼此幸福。

[jet] [juː; jʊ] [wɪl] [smaɪl] , [wen] [aɪ] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [spiːk] .
Yet **you** **will** **smile** **,** **when** **I** **describe** **to** **you** **the** **person** **,** **of** **whom** **I** **speak** **.**
然而 你 将要 微笑 , 什么时候 我 描述 到 你 这 人 , 的 谁 我 说话 .

但是，当我向你描述我所说的这个人时，你会微笑。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['æməbel][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][noʊ] ['strɪplɪŋ] : [ðə; ði]['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ]
The **youthful** **Amabel** **has** **given** **her** **heart** **to** **no** **stripling** **:** **the** **noble** **-** **looking**
这 青春 阿玛贝尔 有 给定 她 心 到 不 幼苗 : 这 高贵 - 寻找
[ɪg'zɔːltɪd][mæn] ,
exalted **man** **,**
崇高 男人 ,

年轻的阿玛贝尔并没有把心交给任何年轻气盛的年轻人：那位相貌高贵、地位显赫的男子，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hə'roʊɪk] [miːn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [truː] [hel'viːʃən] frankness251
with **his** **heroic** **mien** **and** **with** **that** **look** **of** **true** **Helvetian** **frankness251**
和 他的 英勇 面容 和 和 那 看 的 真的 赫尔维蒂亚 frankness251

他英勇无畏，眼神中流露出真正的瑞士人的坦率251

[wɪtʃ] [ə'trækts] [ðə; ði] [əb'zɜːrvərz] ['kɑːnfɪdəns] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv]
which **attracts** **the** **observer's** **confidence** **so** **irresistibly** **,** **is** **already** **in** **the** **Autumn** **of**
哪个 吸引 这 观察员 信心 所以 无法抗拒地 , 是 已经 在 这 秋天 的
[laɪf] ; [ænd; ənd] [jet] . . . .
life **;** **and** **yet** **. . . .**
生活 ; 和 然而 . . . .

如此令人无法抗拒地赢得观察者信任的事物，已步入生命的秋季；然而……

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] ?
But **what** **am** **I** **doing** **?**
但 什么 是 我 正在做 ?

但我到底在做什么?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [sə'poʊz] , [ðæt] [ðɪs] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['fiːlɪŋ] [kæn; kən] [ə'fekt] [maɪ]
you **cannot** **suppose** **,** **that** **this** **transient** **feeling** **can** **affect** **my**
你 不能 认为 , 那 这 瞬态 感觉 能 影响 我的
[hɑːrt] ['sɪriəsli] ? — [oʊ] !
heart **seriously** **?** **—** **Oh** **!**
心 严重地 ? — 哦 !

你不会认为这种短暂的感觉会对我的心造成严重的影响吧？——哦！

[noʊ] , [noʊ] !

no	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

['evriθɪŋ] [ɪz] [fər'gɑːtn] , [ɔːr][mʌst; məst][biː; bi] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt]

everything	is	forgotten	,	or	must	be	forgotten	,	and	it	shall	be	done	without
一切	是	被遗忘的	,	或者	必须	是	被遗忘的	,	和	它	将	是	完毕	没有

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] .

a	single	tear	.
一个	单身的	撕	.

一切都将被遗忘，或者必须被遗忘，而且要做到不流一滴眼泪。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['dɪsə'pɪrd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ]

The	object	of	my	attention	disappeared	immediately	after	the	service	,	nor	have	I
这	目的	的	我的	注意力	消失	立即地	后	这	服务	,	也不	有	我

[siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] .

seen	him	since	.
已见	他	自从	.

礼拜结束后，我关注的那个人立刻消失了，之后我再也没见过他。

[pər'hæps] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['fænsi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer]

Perhaps	,	the	whole	business	was	a	fabrication	of	my	fancy	,	for	the	fair
也许	,	这	所有的	商业	曾是	一个	制造	的	我的	想要	,	为了	这	公平的

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

或许，这一切都是我凭空捏造的，为了那位美丽的陌生人。

[huː] [stʊd] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

who	stood	next	to	me	,
WHO	站立	下一个	到	我	,

站在我旁边的那个人，

['kænɑːt] [ˌrekə'lekt] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] . — [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]

cannot	recollect	to	have	observed	such	a	person	.	—	But	then	she	was	so
不能	追忆	到	有	观察到	这样的	一个	人	.	—	但	然后	她	曾是	所以

[ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃənz] ,

entirely	absorbed	in	her	devotions	,
完全	吸收	在	她	虔诚	,

想不起来曾见过这样的人。——不过那时她完全沉浸在自己的宗教活动中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'mɑːrk] , [ðæt] ['perɪgrɪn] [ʌv; əv]['læn.dənˌbɜːrg] ['nevər] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

that	she	did	not	even	remark	,	that	Peregrine	of	Landenberg	never	removed	his	eyes
那	她	做过	不是	甚至	评论	,	那	游隼	的	兰登伯格	绝不	已移除	他的	眼睛

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] during252

from	her	during252
从	她	during252

她甚至没有提及，兰登堡的佩雷格林在252年间从未将目光从她身上移开。

[ðə; ði] [hoʊl] ['serəmoʊni] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [set] ['fɔːrwərd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] ,

the	whole	ceremony	;	and	when	the	procession	set	forward	on	our	return	,
这	所有的	仪式	;	和	什么时候	这	游行	放	向前	在	我们的	返回	,

整个仪式；以及当我们返回时队伍出发的时候，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ðæt] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] :

he	followed	her	with	looks	that	were	by	no	means	equivocal	:
他	随后	她	和	看起来	那	是	经过	不	方法	模棱两可	:

他用一种绝非含糊不清的眼神注视着她：

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] [ɪz] [əˈsɜːrtɪd] [baɪ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈvɪlɪdʒ] - [kəmˈpænjənz] .

at	least	this	is	asserted	by	several	of	my	village	-	companions	.
在	至少	这	是	断言	经过	一些	的	我的	村庄	-	同伴	.

至少我的几个村友都这么说。

[ˈemiliːn, -lain] , [haʊ] [ˈhæpi] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [ˌem ˈiː] ,

Emmeline	,	how	happy	would	it	make	me	,
艾米琳	,	如何	快乐的	会	它	制作	我	,

艾米琳，那该我会多么高兴啊！

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] - [biː; bi] [biˈstəu] [ɑːn][jʊr; jər] . . .

should	such	a	heart	as	Landenberg's	be	bestowed	on	your	.	.	.
应该	这样的	一个	心	作为	-	是	授予	在	你的	.	.	.

如果兰登伯格这样一颗善良的心能赐予你……

[aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ɑːn][maɪ] [fer] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [frend] .

I	would	say	,	on	my	fair	and	unhappy	friend	.
我	会	说	,	在	我的	公平的	和	不开心	朋友	.

我会说，关于我那位美丽而不幸的朋友。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [wɪˈðaʊt] [hoʊp] ; [ænd; ənd] [ˈperɪgrɪn] [ʌv; əv][ˈlæn.dənˌbɜːrg] , [ˈveri] [ˈhænsəm] , [ˈveri] [gʊd] ,

She	loves	without	hope	;	and	Peregrine	of	Landenberg	,	very	handsome	,	very	good	,
她	爱	没有	希望	;	和	游隼	的	兰登伯格	,	非常	英俊的	,	非常	好的	,

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈpaʊərf(ə)l] ,

and	very	powerful	,
和	非常	强大的	,

她爱得毫无希望；还有兰登堡的佩雷格林，非常英俊，非常善良，也非常强大。

[ɪz][ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] .

is	in	every	respect	calculated	to	make	her	happy	.
是	在	每一个	尊重	计算	到	制作	她	快乐的	.

一切都是为了让她开心而设计的。

[ðə; ði] [ˈpɜːsənz] , [huːm] [ðə; ði] [gʊd] [ˈempərər] [sendz] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈdepjutiz] ,

The	persons	,	whom	the	good	emperor	sends	among	us	as	his	deputies	,
这	人	,	谁	这	好的	皇帝	发送	之中	我们	作为	他的	副手们	,

那些被仁慈的皇帝派到我们中间担任代表的人，

[ɑːr; ər][nɑːt] [ɪnˈfɪriər] [ɪn] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈprɪnsəz] , [ænd; ənd][ɪn][bɜːrθ][ɑːr; ər][æz; əz] [ɪˈlʌstriəs] [æz; əz]

are	not	inferior	in	power	to	princes	,	and	in	birth	are	as	illustrious	as
是	不是	下	在	力量	到	王子们	,	和	在	出生	是	作为	杰出	作为

[kaʊnt] [ˈdoʊnət] ;

Count	Donat	;
数数	唐纳特	;

他们的权力不逊于王子，出身也与多纳特伯爵一样显赫；

[ænd; ənd] [ˈperɪgrɪn] [ɪz][soʊ][maɪld] , [soʊ]['paɪəs] , [soʊ]['noʊb(ə)l] ! -

and	Peregrine	is	so	mild	,	so	pious	,	so	noble	!	253
和	游隼	是	所以	温和的	,	所以	虔诚的	,	所以	高贵	!	-

而佩雷格林是如此温和，如此虔诚，如此高贵！253

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [triːts] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

in	truth	,	the	condescending	manner	in	which	he	treats	all	who	are	subject	to	his
在	真相	,	这	居高临下的	方式	在	哪个	他	款待	全部	WHO	是	主题	到	他的

[əˈθɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

事实上，他对待所有受他管辖的人都带着居高临下的态度。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['aʊərz] ,

and	the	little	distinction	which	he	makes	between	his	station	and	ours	,
和	这	小的	区别	哪个	他	制作	之间	他的	车站	和	我们的	,

他几乎没有区分自己的身份和我们的身份，

[hæv; həv] [wʌn] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [kəm'pliːtli] .

have	won	me	to	his	interests	completely	.
有	韩元	我	到	他的	兴趣	完全地	.

他彻底赢得了我的信任。

[juː; jʊ] [wɪl] [tʃaɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][noʊ] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt][ðæn; ðən] [lʌv] ; [bʌt; bət] ['lɪbərti] ,

You	will	chide	me	for	writing	on	no	other	subject	than	love	;	but	liberty	,
你	将要	喝叱	我	为了	写作	在	不	其他	主题	比	爱	;	但	自由	,

[helθ] ,

health	,
健康	,

你会责备我只写爱情，却不写其他主题；但自由、健康、

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] ['nɜːrɪʃərz] [ʌv; əv]

and	the	contemplation	of	the	beauties	of	nature	are	the	best	nourishers	of
和	这	沉思	的	这	美女	的	自然	是	这	最好的	营养剂	的

[ðæt] [swiːtəst] [ʌv; əv][ɔːl] ['fiːlɪŋz] !

that	sweetest	of	all	feelings	!
那	最甜美的	的	全部	情怀	!

欣赏大自然的美丽是滋养这种最甜蜜情感的最佳方式!

[ænd; ənd][biː; bi] ['kʌmfətid] , [dɪr] ['leɪdi] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] [ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [bles] [ðə; ði] ['aʊər] ,

and	be	comforted	,	dear	lady	;	for	you	too	shall	one	day	bless	the	hour	,
和	是	安慰	,	亲爱的	女士	;	为了	你	也	将	一	天	保佑	这	小时	,

亲爱的女士，请您放心；因为您终有一天也会感激这一刻。

[wen] [jʊr; jər] [hɑːrt] [fɜːrst] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] .

when	your	heart	first	learnt	to	love	.
什么时候	你的	心	第一的	学会了	到	爱	.

当你的心第一次学会爱的时候。

[let] [bʌt; bət] [ðɪs] [fer] ['streɪndʒər][biː; bi][wʌns][ðə; ði][braɪd][ʌv; əv] ['perɪgrɪn] [ʌv; əv]['læn.dənˌbɜːrg] ,

Let	but	this	fair	stranger	be	once	the	bride	of	Peregrine	of	Landenberg	,
让	但	这	公平的	陌生人	是	一次	这	新娘	的	游隼	的	兰登伯格	,

但愿这位美丽的异乡女子能成为兰登堡的佩雷格林的新娘。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd] [miːnz] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [kæp'tɪvəti] :

and	we	shall	soon	find	means	of	rescuing	you	from	your	captivity	:
和	我们	将	很快	寻找	方法	的	救援	你	从	你的	囚禁	:

我们很快就会找到解救你脱离囚禁的方法：

[ðen] [ʃæl; ʃəl] ['hɜːrmən] [ʌv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] ([ɪn] [huːz] ['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] Damsel254

then	shall	Herman	of	Werdenberg	(	in	whose	union	with	the	Damsel254
然后	将	赫尔曼	的	韦尔登堡	(	在	谁	联盟	和	这	Damsel254

然后，韦尔登贝格的赫尔曼（与少女254结合）

[ʌv; əv] ['ɛʃɪnbɑːk] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [truːθ] ,

of	Eschenbach	there	is	not	one	syllable	of	truth	,
的	埃申巴赫	那里	是	不是	一	音节	的	真相	,

埃申巴赫的言论中没有一句真话。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [æz; əz] [dɪr] ,

and	to	whom	I	am	certain	you	are	still	as	dear	,
和	到	谁	我	是	肯定	你	是	仍然	作为	亲爱的	,

我确信你对我而言依然是那么亲切。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [jʊr; jər] [neɪm]) [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][jʊr; jər] ['eksələns]

as	before	he	knew	your	name	)	be	compelled	to	do	justice	to	your	excellence
作为	前	他	知道	你的	姓名	)	是	被迫	到	做	正义	到	你的	卓越

,

,

,

就像他以前知道你的名字一样，他一定会尽力展现你的卓越才能。

[ænd; ənd] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʃæl; ʃəl][fɔːr; fər]['evər][biː; bi] [klɪrd] [ə'weɪ] .

and	every	trace	of	misunderstanding	shall	for	ever	be	cleared	away	.
和	每一个	痕迹	的	误解	将	为了	曾经	是	已清除	离开	.

所有误会都将彻底消除。

[ðə; ðɪ][wɜːrd] “ [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ” [ri'maindz][ˌem 'iː] , [ðæt][ðə; ðɪ][deɪ] [huːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [aɪ][hæv; həv]

The	word	“	misunderstanding	”	reminds	me	,	that	the	day	whose	beginning	I	have
这	单词	“	误解	”	提醒	我	,	那	这	天	谁	开始	我	有

[dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

described	to	you	,
描述	到	你	,

“误会”这个词让我想起，我向你描述的那一天的开始，

[dɪd][nɑːt] [kən'kluːd] [kwaɪt][soʊ] [wel] [æz; əz][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

did	not	conclude	quite	so	well	as	was	expected	.
做过	不是	结束	相当	所以	出色地	作为	曾是	预期的	.

结局并没有预期的那么好。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meidnz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['meɪtrənz]

While	the	youths	and	maidens	under	the	care	of	some	of	our	matrons
尽管	这	青年	和	少女们	在下面	这	关心	的	一些	的	我们的	女舍监

[pæst][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] ,

past	the	evening	with	songs	and	dances	,
过去的	这	晚上	和	歌曲	和	舞蹈	,

在一些女舍监的照料下，青年男女们载歌载舞地度过了夜晚。

[ðer; ðər][ə'roʊz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['dɪskɔːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][men] .

there	arose	some	little	discord	among	the	men	.
那里	出现	一些	小的	Discord	之中	这	男人	.

男人们之间出现了一些小分歧。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['letər] [ðə; ðɪ]['predʒudisiz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	mentioned	to	you	in	a	former	letter	the	prejudices	of	some	of	them	,
我	提及	到	你	在	一个	以前的	信	这	偏见	的	一些	的	他们	,

我在之前的信中提到过他们当中一些人的偏见，

[ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [kaʊnt] [maɪ] ['fɑːðər] .

among	whom	I	am	sorry	to	count	my	father	.
之中	谁	我	是	对不起	到	数数	我的	父亲	.

很遗憾，我的父亲也在其中。

[ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv]['læn.dənˌbɜːrg] had255

The	Lord	of	Landenberg	had255
这	主	的	兰登伯格	had255

兰登堡领主拥有255

[prɪ'perd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [fiːst] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['eldəz] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə]

prepared	a	splendid	feast	at	the	Castle	;	but	our	elders	thought	proper	to
准备	一个	灿烂	盛宴	在	这	城堡	;	但	我们的	长者	想法	恰当的	到

[dɪ'klaɪn] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

decline	partaking	of	it	,
衰退	参与	的	它	,

我们在城堡里准备了一场盛大的宴会；但是我们的长辈认为应该婉拒享用。

[ænd; ənd]['læn.dənˌbɜːrg][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'sent] [ɪn'sted] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət]

and	Landenberg	was	obliged	to	consent	instead	to	become	a	guest	at
和	兰登伯格	曾是	有义务	到	同意	反而	到	变得	一个	客人	在

[ðer; ðər] ['rʌstɪk] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] .

their	rustic	table	in	the	valley	.
他们的	乡村	桌子	在	这	谷	.

兰登伯格只好答应去山谷里他们简陋的餐桌旁做客。

['perɪgrɪn] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [mɑːrk][ʌv; əv] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

Peregrine	showed	us	this	mark	of	condescension	with	a	good	grace	.
游隼	显示	我们	这	标记	的	居高临下	和	一个	好的	优雅	.

佩雷格林以优雅的姿态向我们展示了这种屈尊的姿态。

[ʌn'lʌkɪli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Unluckily	during	the	entertainment	there	arrived	the	emperor's	lieutenant	of	the
不幸的是	期间	这	娱乐	那里	到达的	这	皇帝的	中尉	的	这

[nekst] ['prɑːvɪns] , [baɪ] [neɪm] ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] ;

next	Province	,	by	name	Gessler	;
下一个	省	,	经过	姓名	盖斯勒	;

不幸的是，在娱乐活动期间，皇帝的下一省的副官盖斯勒来了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [gɔːl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'bændənd]

and	with	him	came	the	Abbot	of	St	.	Gall	,	one	of	the	most	abandoned
和	和	他	来了	这	方丈	的	英石	.	瘿	,	一	的	这	最多	弃

['kærəktərz] [ɪg'zɪstɪŋ] .

characters	existing	.
人物	现存的	.

与他同行的还有圣加仑修道院院长，他是世上最被遗弃的人物之一。

[ðiːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['gʌvərnər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪsəns] , [ænd; ənd]

These	began	to	reproach	our	worthy	governor	for	his	complaisance	,	and
这些	开始	到	责备	我们的	值得	州长	为了	他的	顺从	,	和

[tuː; tə] [triːt] ['aʊər; ɑːr]['eldəz][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ;

to	treat	our	elders	with	contempt	;
到	对待	我们的	长者	和	鄙视	;

他们开始指责我们尊敬的总督过于顺从，并蔑视我们的长者；

[tɪl] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['skɔːfərz] [sʌtʃ]

till	the	indignation	of	the	latter	was	excited	,	and	they	gave	the	scoffers	such
直到	这	愤慨	的	这	后者	曾是	兴奋的	,	和	他们	给予	这	嘲讽者	这样的

['ænsər] ,

answers	,
答案	,

直到后者的义愤被激起，他们才对那些嘲讽者作出了这样的回应。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] .

as	they	deserved	.
作为	他们	应得的	.

他们罪有应得。

[ðə; ði] [wɜːrst] ['triːtɪd] [haʊ'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbət] , [huː] [θɔːt] ['prɑːpər] to256

The	worst	treated	however	was	the	Abbot	,	who	thought	proper	to256
这	最差	治疗	然而	曾是	这	方丈	,	WHO	想法	恰当的	to256

然而，受到最严厉对待的是修道院院长，他认为256 是合适的

[dɪ'fend] [gɛsəlɝz] [kən'dʌkt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['iːðər] ['eləkwəns] [ɔːr] ['kɑːmən] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz]

defend	Gessler's	conduct	without	having	either	eloquence	or	common	sense	in	his
保卫	盖斯勒的	执行	没有	拥有	任何一个	口才	或者	常见的	感觉	在	他的

['dɪskɔːrs] ,

discourse	,
话语	,

他为盖斯勒的行为辩护，但他的言辞既缺乏雄辩，也缺乏常识。

[nɔːr] [ɪn'diːd] ['iːv(ə)n] [breθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	indeed	even	breath	sufficient	to	utter	it	.
也不	的确	甚至	气息	充足的	到	说出	它	.

甚至连吐出这句话所需的气息都没有。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] ([maɪ] ['brʌðər] ['ɑːrnəld][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Upon	this	several	of	our	young	men	(	my	brother	Arnold	was	one	of	the
之上	这	一些	的	我们的	年轻的	男人	(	我的	兄弟	阿诺德	曾是	一	的	这

['fɔːrmoʊst]) [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] [ðə; ði]['bæləd] [kɔːld] " ['bɪʃəp] ['ʌlrɪk] [ʌv; əv]

foremost	)	interrupted	him	by	singing	in	chorus	the	ballad	called	"	Bishop	Ulric	of
首先	)	中断	他	经过	歌唱	在	合唱	这	民谣	称为	"	主教	乌尔里克	的

['kɑːnstəns] ; " [[ˌtuː'tuː]] -

Constance	;	"	[	2	]	257
康斯坦斯	;	"	[	2	]	-

这时，我们几个年轻人（我哥哥阿诺德是其中最先唱起的）打断了他，齐声唱起了名为《康斯坦茨主教乌尔里克》的民谣；[2]257

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] ['stænzə] [ðeɪ] [ˌɪntrə'duːst] [æn; ən] [ɪk'stempəri] ['kɔːrəs] [ə'plaɪɪŋ]

and	at	the	end	of	every	stanza	they	introduced	an	extempore	chorus	applying
和	在	这	结尾	的	每一个	诗节	他们	介绍	一个	即兴	合唱	申请

[ðə; ði]['bæləd][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['æbət] .

the	ballad	to	the	present	Abbot	.
这	民谣	到	这	展示	方丈	.

每节诗的结尾，他们都会即兴加入一段合唱，将这首民谣与当时的修道院长联系起来。

[ðɪs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'stræktɪd]

This	at	length	offended	him	so	much	,	that	he	left	the	place	almost	distracted
这	在	长度	被冒犯了	他	所以	很多	,	那	他	左边	这	地方	几乎	愣

[wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ;

with	passion	;
和	热情	;

这件事最终激怒了他，以至于他几乎是怒不可遏地离开了那里；

[bʌt; bət]['gɛsələ˞, 'gɛslə˞] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ɪz] still258

but	Gessler	thought	proper	to	remain	behind	,	and	is	still258
但	盖斯勒	想法	恰当的	到	保持	在后面	,	和	是	still258

但盖斯勒认为应该留下来，至今仍是258。

[ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [waɪz] - [wʌnz] ['ɔːgər] [noʊ] [gʊd]

a	guest	at	the	Castle	,	from	which	many	of	our	wise	-	ones	augur	no	good
一个	客人	在	这	城堡	,	从	哪个	许多	的	我们的	明智的	-	一个	占卜师	不	好的

. — [ˌfer'wel] , [dɪr] ['leɪdi] ,

.	—	Farewell	,	dear	lady	,
.	一	告别	,	亲爱的	女士	,

城堡里的一位客人，我们许多智者都认为他来者不善。——再见了，亲爱的女士。

[ænd; ənd] ['hɛvənz] ['blesɪŋ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . [ˌtuː'tuː] .

and	Heaven's	blessing	be	with	you	.	2	.
和	天	祝福	是	和	你	.	2	.

愿上天保佑你。2.

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] 10th ['sentʃəri] ,

About	the	middle	of	the	10th	Century	,
关于	这	中间	的	这	10th	世纪	,

大约在10世纪中叶，

['bɪʃəp] ['ʌlrɪk] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [bɪ'kwiːðd] " [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['hɔːgzˌhed] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] [waɪn] "

Bishop	Ulric	of	Constance	bequeathed	"	a	very	large	hogshead	of	good	old	wine	"
主教	乌尔里克	的	康斯坦斯	遗赠	"	一个	非常	大的	猪头	的	好的	老的	葡萄酒	"

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [gɔːl] ,

to	the	Convent	of	St	.	Gall	,
到	这	修道院	的	英石	.	瘿	,

康斯坦茨主教乌尔里克遗赠给圣加仑修道院“一大桶上好的陈年葡萄酒”。

[ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [mʌŋks] [ʃʊd; ʃəd] [ðəm'selvz] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

on	condition	that	the	Monks	should	themselves	be	at	the	trouble	of	bringing	it
在	状况	那	这	僧侣	应该	他们自己	是	在	这	麻烦	的	带来	它

[hoʊm] .

home	.
家	.

但前提是僧侣们要亲自费力把它带回家。

[ʌn'lʌkɪli] , [ðə; ði] ['wægən] [broʊk] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Unluckily	,	the	waggon	broke	not	far	from	the	Convent	,	and	the
不幸的是	,	这	车皮	打破	不是	远的	从	这	修道院	,	和	这

['hɔ:gz,hed] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [pɪt] :

hogshead	fell	into	a	deep	pit	:
猪头	跌倒	进入	一个	深的	坑	:

不幸的是，马车在离修道院不远的地方抛锚了，装满木桶的桶掉进了一个深坑里：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [kən'veid] [hoʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] ;

it	was	recovered	with	great	difficulty	,	and	conveyed	home	in	triumph	;
它	曾是	恢复	和	伟大的	困难	,	和	传递	家	在	胜利	;

它历经千辛万苦才被找回，并凯旋而归；

[wer] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] [ə; eɪ] [greɪt] [fi:st] [wʌz; wəz] [held] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]

where	in	remembrance	of	this	event	a	great	feast	was	held	,	at	which	the
在哪里	在	纪念	的	这	事件	一个	伟大的	盛宴	曾是	握住	,	在	哪个	这

[mʌŋks] ,

Monks	,
僧侣	,

为了纪念这一事件，举行了一场盛大的宴会，僧侣们在宴会上……

['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ɪn][ɪts] ['reskju:] , [dɪd][nɑ:t] [sper] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [bɪ'kwest] .

wearied	with	their	exertions	in	its	rescue	,	did	not	spare	the	Bishop's	bequest	.
疲惫	和	他们的	努力	在	它是	救援	,	做过	不是	空闲的	这	主教的	遗赠	.

尽管他们为营救主教的遗愿付出了巨大的努力，但仍然没有吝惜这笔遗产。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ([wen] [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['berid] [ɪn] [sli:p] ,

About	midnight	(	when	all	were	buried	in	sleep	,
关于	午夜	(	什么时候	全部	是	埋葬	在	睡觉	,

大约午夜时分（当所有人都沉睡时），

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [fə'ti:g] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['lɪkər]) [ə; eɪ]['faɪər] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

overcome	by	fatigue	and	the	strength	of	liquor	)	a	fire	broke	out	in	the
克服	经过	疲劳	和	这	力量	的	酒	)	一个	火	打破	出去	在	这

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,

Convent	,
修道院	,

（由于疲劳和酒精的作用）修道院发生火灾。

[ænd; ənd] [kən'sʊmd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [mʌŋks] [haʊ'evər] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;

and	consumed	it	,	the	Monks	however	escaped	with	their	lives	;
和	消耗	它	,	这	僧侣	然而	逃脱	和	他们的	生活	;

僧侣们吃下了它，但最终还是保住了性命；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [θæŋkt] ['hev(ə)n]

and	the	Abbot	is	said	to	have	fallen	on	his	knees	and	thanked	Heaven
和	这	方丈	是	说	到	有	倒下	在	他的	膝盖	和	谢谢	天堂

[fɔ:r; fər][ɪts] ['mə:siz] ,

for	its	mercies	,
为了	它是	怜悯	,

据说，方丈跪倒在地，感谢上天的恩赐。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz]

on	hearing	that	though	the	Convent	was	destroyed	,	he	had	saved	his
在	听力	那	尽管	这	修道院	曾是	损毁	,	他	有	已保存	他的

[strɔːŋ] - [bɑːks] ,

strong	-	box	,
强的	-	盒子	,

听说修道院虽然被毁，但他的保险箱却幸免于难，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['hɔːgz,hed] . — [ðɪs] ['prɑːbəbli] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði]

and	the	remainder	of	the	Bishop's	hogshead	.	—	This	probably	furnished	the
和	这	余	的	这	主教的	猪头	.	—	这	大概	提供	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] ['bæləd] , ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] . -

subject	of	the	satirical	ballad	,	mentioned	above	.	259
主题	的	这	讽刺	民谣	,	提及	多于	.	-

还有主教剩下的那桶酒。——这很可能就是上文提到的那首讽刺民谣的主题。259

['emiliːn, -lain][tuː; tə]['æməbel] .

Emmeline	to	Amabel	.
艾米琳	到	阿玛贝尔	.

艾米琳对阿玛贝尔说。

['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [maɪ]['peɪnf(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌjuə'reiniə] ,

Difficult	as	it	was	,	I	have	accomplished	my	painful	confession	to	Urania	,
难的	作为	它	曾是	,	我	有	完成	我的	痛苦	忏悔	到	乌拉尼亚	,

尽管过程十分艰难，但我还是向乌拉尼亚坦白了一切。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [maɪ] [hɑːrt] [rɪ'liːvd] ; [aɪ]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə'nʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	I	feel	my	heart	relieved	;	I	also	made	another	important	discovery	to	her
和	我	感觉	我的	心	松了口气	;	我	还	制成	其他	重要的	发现	到	她

, [bʌt; bət][ə'læs] !

,	but	alas	!
,	但	唉	!

我感到如释重负；我还向她做出了另一项重要发现，但是，唉！

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

without	effect	.
没有	影响	.

没有效果。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [doʊnəts] [vjuːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['juːθfl] ['helən] [ʌv; əv]['hɑːmbɜːrg] .

It	related	to	Count	Donat's	views	upon	the	youthful	Helen	of	Homburg	.
它	有关的	到	数数	唐纳特	浏览	之上	这	青春	海伦	的	霍姆堡	.

这与多纳特伯爵对年轻的霍姆堡的海伦的看法有关。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [hɜːr; hər] ['perənts] [rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz][suːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

As	was	expected	,	her	parents	rejected	his	suit	,	and	it	was	not
作为	曾是	预期的	,	她	父母	拒绝	他的	套装	,	和	它	曾是	不是

[kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

concealed	from	him	,
暗	从	他	,

不出所料，她的父母拒绝了他的求婚，而这件事也并未瞒着他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] - [ʌv; əv] - .

that	she	was	already	betrothed	to	Eginhart	of	Torrenburg	.
那	她	曾是	已经	未婚妻	到	-	的	-	.

她已经与托伦堡的埃金哈特订婚了。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [spaɪz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn'telɪdʒəns] ,

My	father's	spies	brought	him	intelligence	,
我的	父亲的	间谍	带来	他	智力	,

我父亲的间谍给他带回了情报，

[ðæt] [ɑːn] ['iːstər] - ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['helən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['braɪdˌgruːmz]

that	on	Easter	-	Monday	Helen	was	to	be	conducted	to	her	bridegroom's
那	在	复活节	-	周一	海伦	曾是	到	是	实施	到	她	新郎的

['kæs(ə)l] ;

Castle	;
城堡	;

复活节星期一，海伦将被送往她新郎的城堡；

[ænd; ənd] [kaʊnt] ['doʊnət] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [soʊ] [wel] , [ðæt] it260

and	Count	Donat	chose	his	time	so	well	,	that	it260
和	数数	唐纳特	选择	他的	时间	所以	出色地	,	那	it260

多纳特伯爵选择时机如此之好，以至于260

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

was	almost	impossible	for	his	unfortunate	victim	to	escape	him	.
曾是	几乎	不可能的	为了	他的	不幸	受害者	到	逃脱	他	.

他的不幸受害者几乎不可能逃脱他的魔爪。

[hiː; hi] [set] ['fɔːrwərd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊldʒəri] ;

He	set	forward	suddenly	with	the	greatest	part	of	his	soldiery	;
他	放	向前	突然	和	这	最	部分	的	他的	士兵	;

他突然率领大部分士兵向前推进；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ðæt] ['helən] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] !

and	this	morning	I	heard	with	horror	,	that	Helen	has	fallen	into	his	hands	!
和	这	早晨	我	听到	和	恐怖	,	那	海伦	有	倒下	进入	他的	双手	!

今天早上我惊恐地听说，海伦落入了他手中！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['ʌpər] - ,

she	has	been	carried	by	him	to	the	Castle	of	Upper	Halbstein	,
她	有	到过	携带	经过	他	到	这	城堡	的	上	-	,

她被他带到了上哈尔布施泰因城堡。

[wer] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] ['iːðər] [baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr] ['vaɪələns] ,

where	he	is	determined	to	make	her	his	wife	either	by	fair	means	or	violence	,
在哪里	他	是	决定	到	制作	她	他的	妻子	任何一个	经过	公平的	方法	或者	暴力	,

他决心无论用正当手段还是暴力手段都要娶她为妻。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [frendz] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɜːr; hər] ['reskjuː] .

before	her	friends	have	time	to	effect	her	rescue	.
前	她	朋友们	有	时间	到	影响	她	救援	.

在她的朋友们来得及营救她之前。

[maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['helən] !

My	heart	bleeds	for	the	poor	Helen	!
我的	心	出血	为了	这	贫穷的	海伦	!

我真为可怜的海伦感到心痛！

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][ðə; ði]

I	have	already	received	orders	to	prepare	for	my	departure	to	the
我	有	已经	已收到	订单	到	准备	为了	我的	离开	到	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

Convent	;	it	is	thought	desirable	,
修道院	;	它	是	想法	理想	,

我已经接到命令，准备前往修道院；人们认为这样做是可取的。

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['nʌpʃl] [feˈstɪvɪtiːz] [ɑːr; ər]['oʊvər] ,

that	as	soon	as	the	nuptial	festivities	are	over	,
那	作为	很快	作为	这	婚礼	庆祝活动	是	超过	,

婚礼庆典一结束，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [meɪk] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] ['rezɪdəns] ,

I	should	no	longer	make	the	Castle	of	Sargans	my	residence	,
我	应该	不	更长	制作	这	城堡	的	萨尔甘斯	我的	住宅	,

我不该再把萨尔甘斯城堡当作我的住所了。

[kaʊnt] ['doʊnət] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wʊd] be261

Count	Donat	supposing	that	my	presence	would	be261
数数	唐纳特	假如	那	我的	在场	会	be261

唐纳特伯爵假设我的出现将是261

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː] [braɪd] .

disagreeable	to	his	new	bride	.
令人不快的	到	他的	新的	新娘	.

他令他的新娘很不高兴。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[dɪr] ['helən] , [maɪ] ['prez(ə)ns] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

dear	Helen	,	my	presence	disagreeable	to	you	?
亲爱的	海伦	,	我的	在场	令人不快的	到	你	?

亲爱的海伦，我的出现让你感到不自在吗?

[ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kruːəl] ['destəni] ,

though	I	could	not	relieve	you	from	the	weight	of	your	cruel	destiny	,
尽管	我	可以	不是	缓解	你	从	这	重量	的	你的	残忍的	命运	,

虽然我无法减轻你肩负的残酷命运的重担，

['ʃʊrli] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] ['sɑːroʊ] ,

surely	the	society	of	the	friend	of	your	childhood	,	of	a	companion	in	sorrow	,
一定	这	社会	的	这	朋友	的	你的	童年	,	的	一个	伴侣	在	悲哀	,

当然，还有儿时的朋友，悲伤时的陪伴者，

[wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['fɔːrtɪtuːd] .

would	enable	you	to	bear	them	with	greater	fortitude	.
会	使能够	你	到	熊	他们	和	更大的	坚韧	.

这将使你更有毅力地承受它们。

[mɪ'θɪŋks] , ['æməbel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]

Methinks	,	Amabel	,	it	seems	to	me	now	more	difficult	to	resolve	on	entering	a
我觉得	,	阿玛贝尔	,	它	似乎	到	我	现在	更多的	难的	到	解决	在	进入	一个

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

Convent	.
修道院	.

阿玛贝尔，依我看，现在要决定是否进入修道院似乎更难了。

['hev(ə)n] [noʊz] , [aɪ] [wɪʃt] [nɑːt] , [ðæt] ['helən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

Heaven	knows	,	I	wished	not	,	that	Helen	should	be	so	unfortunate	as	to	become
天堂	知道	,	我	希望	不是	,	那	海伦	应该	是	所以	不幸	作为	到	变得

[maɪ] ['fɑːðɚz] [waɪf] ;

my	father's	wife	;
我的	父亲的	妻子	;

天知道，我多么不希望海伦如此不幸，成为我父亲的妻子;

[aɪ] [sperd] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒər] ;

I	spared	no	pains	to	rescue	her	from	this	impending	danger	;
我	幸存	不	疼痛	到	救援	她	从	这	即将到来的	危险	;

我竭尽全力将她从即将到来的危险中解救出来;

[jet] [ɪf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['efərts] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

yet	if	in	spite	of	my	efforts	she	should	be	compelled	to	become	the
然而	如果	在	尽管如此	的	我的	努力	她	应该	是	被迫	到	变得	这

['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - [ænd; ənd] ,

Countess	of	Carlsheim	and	Sargans	,
伯爵夫人	的	-	和	萨尔甘斯	,

然而，即便我竭尽全力，如果她最终还是被迫成为卡尔斯海姆和萨尔甘斯伯爵夫人，

[maɪt] [nɑ:t] [ðæt] [ɪ'vent] [prə'du:s] [ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ? -

might	not	that	event	produce	the	most	desirable	consequences	?	262
可能	不是	那	事件	生产	这	最多	理想	结果	?	-

难道这件事不会产生最理想的结果吗？262

[maɪt] [nɑ:t][hɜ:r; hər]['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd] [tʃɑ:rmz] [wɜ:rk] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [doʊnəts] ['neɪtʃər] ?

might	not	her	virtue	and	charms	work	a	blessed	change	in	Donat's	nature	?
可能	不是	她	美德	和	魅力	工作	一个	蒙福	改变	在	唐纳特	自然	?

她的美德和魅力或许能给多纳特的本性带来意想不到的改变？

[maɪt] [aɪ][nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [prə'tekʃn] [ə'gen] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ]

might	I	not	in	her	society	and	under	her	protection	again	look	forward	with
可能	我	不是	在	她	社会	和	在下面	她	保护	再次	看	向前	和

['pleʒər] [tu:; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wɜ:rld] ,

pleasure	to	living	in	that	world	,
乐趣	到	活的	在	那	世界	,

我是否可以再次在她的庇护下，在她的社会中，满怀喜悦地期待生活在那个世界？

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [sʌtʃ] [tʃɑ:rmz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

which	had	once	such	charms	for	me	,
哪个	有	一次	这样的	魅力	为了	我	,

它曾经对我有着如此大的吸引力，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪs'gʌst] ?

but	which	of	late	I	have	considered	as	an	object	of	such	disgust	?
但	哪个	的	晚的	我	有	经过考虑的	作为	一个	目的	的	这样的	厌恶	?

但近来，我最厌恶的是什么呢？

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[wʌt] ['blesɪd; blest] [ɪ'fekts] [maɪt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [prə'du:s] [θru:'aʊt]

what	blessed	effects	might	the	presence	of	such	a	mistress	produce	throughout
什么	蒙福	效果	可能	这	在场	的	这样的	一个	情妇	生产	自始至终

[ðə; ði][doʊ'meɪnz][ʌv; əv] !

the	domains	of	Sargans	!
这	域名	的	萨尔甘斯	!

这样一位女主人的到来，会在萨尔甘斯王国的领土上产生多么美好的影响啊！

[ɪn] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] .

In	Continuation	.
在	续篇	.

续。

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər] [help] !

Where	shall	I	look	for	help	!
在哪里	将	我	看	为了	帮助	!

我该去哪里寻求帮助呢？

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː]
how **shall** **I** **find** **some** **means** **of** **changing** **my** **father's** **determination** **respecting** **me**
如何 将 我 寻找 一些 方法 的 变化 我的 父亲的 决心 尊重 我
?
?
?

我该如何才能改变父亲对我的看法?

[ðɪs] ['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] . . . .
This **Convent** **.** **.** **.** **.**
这 修道院 . . . .

这座修道院.....

[oʊ] ! ['æməbel] , [kɔːl] [ˌem 'iː][nɑːt] [kə'prɪʃəs] ,
Oh **!** **Amabel** **,** **call** **me** **not** **capricious** **,**
哦 ! 阿玛贝尔 , 称呼 我 不是 任性 ,

哦！阿玛贝尔，请不要说我反复无常。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [dred] [ænd; ənd] [ʃʌn] [ðæt] ['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] . -
for **I** **have** **now** **good** **reasons** **to** **dread** **and** **shun** **that** **Convent** **.** **263**
为了 我 有 现在 好的 原因 到 恐惧 和 回避 那 修道院 . -

因为我现在有充分的理由惧怕并避开那座修道院。263

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] , [wɔːrnd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['biːɪŋ] ,
I **have** **been** **warned** **,** **warned** **by** **some** **supernatural** **being** **,**
我 有 到过 警告 , 警告 经过 一些 超自然 存在 ,

我已收到警告，来自某个超自然的存在。

[nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [step] [prɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['fɑːðər] :
not **to** **take** **the** **step** **prescribed** **to** **me** **by** **my** **father** **:**
不是 到 拿 这 步 规定 到 我 经过 我的 父亲 :

不采取我父亲为我制定的措施:

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ? — — [hɪr] , [wʌt] [hæz; həz]
and **shall** **I** **be** **disobedient** **to** **the** **voice** **of** **Heaven** **?** **—** **—** **Hear** **,** **what** **has**
和 将 我 是 忤 到 这 嗓音 的 天堂 ? — — 听到 , 什么 有
['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
happened **to** **me** **!**
发生 到 我 !

我怎能违背上天的旨意？——听听，我遭遇了什么!

[aɪ] [went] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][maɪ]['juːʒuəl] [gɑːrdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɑːn][ðə; ðɪ]
I **went** **this** **morning** **to** **walk** **with** **my** **usual** **guards** **for** **a** **few** **minutes** **on** **the**
我 去 这 早晨 到 走 和 我的 通常 守卫 为了 一个 很少 分钟 在 这
['bætlmənts] .
battlements **.**
城垛 .

今天早上，我和平时的卫兵一起在城垛上散步了几分钟。

[aɪ] [left] [maɪ] ['tʃeɪmbər] - [dɔːr] [lɔkt] .
I **left** **my** **chamber** **-** **door** **locked** **.**
我 左边 我的 房间 - 门 已锁定 .

我把房门锁上了。

[jet] [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] ['fɑːsənd] [ɑːn][maɪ] ['tæpəstri] [freɪm] ,
Yet **on** **my** **return** **I** **found** **a** **slip** **of** **parchment** **fastened** **on** **my** **tapestry** **frame** **,**
然而 在 我的 返回 我 成立 一个 滑 的 羊皮纸 系紧 在 我的 挂毯 框架 ,

然而，当我回来时，却发现我的挂毯架上别着一张羊皮纸条。

[kən'teɪnɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] :
containing **these** **words** **:**
包含 这些 字 :

包含以下文字:

— “ [flai][frʌm; frəm] ! [dɪ'strʌkʃn] [ə'weits] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] . ” —

—	“	Fly	from	Sargans	!	destruction	awaits	you	at	the	Convent	.	”	—
—	”	飞	从	萨尔甘斯	!	破坏	等待	你	在	这	修道院	.	”	—

“快逃离萨尔甘斯！修道院里等着你们的就是毁灭。”

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [taɪm][tu:; tə] [kən'si:l] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] , ([hu:z] ['ɪmpɔ:rt] , [waɪl] [aɪ] [ri:d] [,aɪ 'ti:] ,

I	had	scarcely	time	to	conceal	this	writing	,	(	whose	import	,	while	I	read	it	,
我	有	几乎	时间	到	隐藏	这	写作	,	(	谁	进口	,	尽管	我	读	它	,

我几乎没有时间隐藏这段文字（当我读到它的含义时，

[hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld]) [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] ['klɔɪstər] - - entered264

had	made	my	blood	run	cold	)	before	the	Abbot	of	Cloister	-	Curwald	entered264
有	制成	我的	血	跑步	寒冷的	)	前	这	方丈	的	修道院	-	-	entered264

（这让我不寒而栗）在修道院院长库瓦尔德进入之前264

[ðə; ði] [ru:m] : [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] [hi:; hi] [peɪz] [,em 'i:][ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪt] .

the	room	:	I	have	already	mentioned	,	that	he	pays	me	a	daily	visit	.
这	房间	:	我	有	已经	提及	,	那	他	支付	我	一个	日常的	访问	.

房间：我已经提到过，他每天都来看我。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd][baɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ri:d] ,

The	impression	made	upon	my	mind	by	what	I	had	just	read	,
这	印象	制成	之上	我的	头脑	经过	什么	我	有	只是	读	,

我刚才读到的内容给我留下了深刻的印象。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pri'ventid] [,em 'i:][frʌm; frəm] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][,kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] : [aɪ] [bi'li:vd]

for	some	time	prevented	me	from	attending	to	his	conversation	:	I	believed
为了	一些	时间	阻止	我	从	参加	到	他的	对话	:	我	相信

,

,

,

一段时间内，我的某些想法使我无法集中精力听他说话：我相信，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [leɪt] [ə'kɜ:rəns] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][,kɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [aɪ'di:ə] ,

that	in	this	late	occurrence	I	had	received	a	confirmation	of	that	delightful	idea	,
那	在	这	晚的	发生	我	有	已收到	一个	确认	的	那	愉快	主意	,

就在这时，我收到了对这个令人愉悦的想法的证实。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪg'zɪst] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒəlz] , [hu:] [æt; ət] [taɪmz] [,kɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [snætʃ] [pʊr] ['mɔ:təlz]

that	there	exist	guardian	Angels	,	who	at	times	condescend	to	snatch	poor	mortals
那	那里	存在	监护人	天使	,	WHO	在	时代	屈尊	到	抢夺	贫穷的	凡人

[frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ;

from	destruction	;
从	破坏	;

世间存在守护天使，他们有时会纡尊降贵，将可怜的凡人从毁灭中拯救出来；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] ,

and	my	heart	,
和	我的	心	,

我的心，

[ɔ:l'redi] [hæf] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][baɪ][ðə; ði] [hoʊps] [wɪtʃ] [aɪ] ['graʊndɪd] [ɑ:n]

already	half	estranged	from	the	Convent	by	the	hopes	which	I	grounded	on
已经	一半	疏远的	从	这	修道院	经过	这	希望	哪个	我	接地	在

[ðə; ði] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ʌv; əv][maɪ]['eɪmiəb(ə)l][step] - ['mʌðər] ,

the	exertions	of	my	amiable	step	-	mother	,
这	努力	的	我的	可亲	步	-	母亲	,

由于我寄希望于我和蔼可亲的继母的努力，我已经与修道院疏远了一半。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ri:z(ə)nz] , [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'klaɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] ,

began	to	search	for	additional	reasons	,	why	I	should	decline	taking	the	veil	,
开始	到	搜索	为了	额外的	原因	,	为什么	我	应该	衰退	采取	这	面纱	,

我开始寻找其他理由，来解释我为什么应该拒绝戴面纱。

[wʌns] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪɝz] .

once	so	much	the	object	of	my	desires	.
一次	所以	很多	这	目的	的	我的	欲望	.

曾经是我如此渴望的对象。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [fel] from265

On	a	sudden	something	which	fell	from265
在	一个	突然	某物	哪个	跌倒	from265

突然，有什么东西从265号掉了下来

[ðə; ði] ['æbət] [ɪn] ['dɪskɔːrs] , [kɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] ,

the	Abbot	in	discourse	,	caught	my	attention	;	and	I	now	first	discovered	,
这	方丈	在	话语	,	捕捉	我的	注意力	;	和	我	现在	第一的	发现	,

方丈的讲话引起了我的注意；而我这才第一次发现，

[ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'dresɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

that	the	conversation	which	he	had	been	addressing	to	me	,
那	这	对话	哪个	他	有	到过	解决	到	我	,

他之前跟我谈的那番话，

[ə'griːd] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] .

agreed	entirely	with	the	warning	of	my	guardian	Angel	.
同意	完全	和	这	警告	的	我的	监护人	天使	.

我完全同意守护天使的警告。

[aɪ] [druː] [bæk] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] !

I	drew	back	in	astonishment	!
我	画	后退	在	惊讶	!

我惊愕地后退了一步！

[ɪts] [truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['friːkwəntli] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

its	true	,	he	had	before	frequently	exprest	his	disapprobation	of	the
它是	真的	,	他	有	前	频繁地	表达	他的	非难	的	这

['kɑːnventˌkɑːnvənt] ;

Convent	;
修道院	;

的确，他之前曾多次表达过对修道院的不满；

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['enərdʒi][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [sʌtʃ] [strɔːŋ]

but	he	now	spoke	with	more	energy	than	ever	,	and	advanced	such	strong
但	他	现在	辐	和	更多的	活力	比	曾经	,	和	先进的	这样的	强的

['ɑːrgjuːmənts] ,

arguments	,
论点	,

但他现在说话比以往任何时候都更有活力，提出的论点也十分有力。

[æz; əz][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [feɪld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'fekt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [əd'vænst] [baɪ][hɪm; ɪm] .

as	could	only	have	failed	of	their	effect	,	because	advanced	by	him	.
作为	可以	仅有的	有	失败的	的	他们的	影响	,	因为	先进的	经过	他	.

因为他们的进步，所以他们的努力不可能失败。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs]

It	immediately	struck	me	,	that	the	mysterious	warning	was	an	artifice	of	this
它	立即地	击	我	,	那	这	神秘	警告	曾是	一个	技巧	的	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

我立刻意识到，这神秘的警告是这个人耍的花招。

[huː] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌnɪŋ] ([wɪtʃ] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) [hæd; həd]

who	by	means	of	that	cunning	(	which	is	universally	ascribed	to	him	)	had
WHO	经过	方法	的	那	狡猾	(	哪个	是	普遍地	归因于	到	他	)	有

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['entrəns] ['praɪvətli] ['ɪntuː][maɪ] ['tʃeɪmbər] ;

managed	to	obtain	entrance	privately	into	my	chamber	;
管理	到	获得	入口	私下	进入	我的	房间	;

他凭借那套（普遍认为是他擅长的）狡猾手段，设法私下进入了我的房间；

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['ɑːrtf(ə)l] ['meθəd] [tuː; tə] give266

and	who	now	,	by	his	taking	this	artful	method	to	give266
和	WHO	现在	,	经过	他的	采取	这	巧	方法	到	give266

而现在，他通过这种巧妙的方法来给予266

[hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][ðə; ði] ['greɪtər] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][æn; ən]

his	arguments	the	greater	weight	with	me	,	became	more	than	ever	an
他的	论点	这	更大的	重量	和	我	,	成为	更多的	比	曾经	一个

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

object	of	suspicion	.
目的	的	怀疑	.

他的论点对我来说越来越有分量，也让我更加怀疑他。

['ʌndər] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [aɪ] [θruː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ; [ænd; ənd]

Under	this	impression	,	I	threw	the	writing	towards	him	with	contempt	;	and
在下面	这	印象	,	我	扔	这	写作	向	他	和	鄙视	;	和

[æskt] [hɪm; ɪm] — “ ['weðər] [hiː; hi] [nuː] ,

asked	him	—	“	whether	he	knew	,
问	他	—	“	无论	他	知道	,

在这种印象下，我轻蔑地将那份文件扔向他，并问他：“他是否知道，

[huːz] [hænd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [ə'griːd] [soʊ] ['wʌndərfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

whose	hand	had	written	the	warning	,	which	agreed	so	wonderfully	with	his
谁	手	有	书面	这	警告	,	哪个	同意	所以	太棒了	和	他的

['dɪskɔːrs] ? ” —

discourse	?	”	—
话语	?	”	—

是谁写下了那条警告？它与他的言论竟如此契合。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][dɪ'naɪ] ['pɑːzətɪvli] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] ,

I	was	prepared	to	hear	him	deny	positively	any	knowledge	of	the	parchment	,
我	曾是	准备	到	听到	他	否定	积极地	任何	知识	的	这	羊皮纸	,

我已做好准备，听他断然否认对羊皮纸一无所知。

[ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌdekləˈmeɪʃn] [tuː; tə] [pruːv] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm]

and	pour	out	a	long	declamation	to	prove	,	that	it	must	have	come
和	倒	出去	一个	长的	朗诵	到	证明	,	那	它	必须	有	来

[streɪt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] :

straight	from	Heaven	:
直的	从	天堂	:

然后滔滔不绝地发表长篇大论，证明这一定是来自上天的启示：

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ] [ə'stɑːnɪʃt] ,

how	was	I	astonished	,
如何	曾是	我	惊讶	,

我当时是多么震惊啊！

[wen] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][moʊst] ['laɪvli] [sə'praiz] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

when	on	the	contrary	I	saw	the	most	lively	surprize	and	indignation	exprest	upon
什么时候	在	这	相反	我	锯	这	最多	热闹	惊喜	和	愤慨	表达	之上

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

his	countenance	.
他的	面容	.

相反，我看到他脸上露出了极其惊讶和愤慨的表情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stæmərɪŋ] [tʌŋ] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] , [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ;

With	a	stammering	tongue	he	asked	me	,	how	I	came	by	the	writing	;
和	一个	结巴	舌头	他	问	我	,	如何	我	来了	经过	这	写作	;

他结结巴巴地问我，我是怎么学会写作的；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [in'kwaiəd] , ['weðər] I267

and	before	I	could	answer	,	he	hastily	enquired	,	whether	I267
和	前	我	可以	回答	,	他	草草	询问	,	无论	I267

还没等我回答，他就急忙问道，I267

[wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ðæt] [maɪ] ['tʃeɪmbər] - [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] , [ænd; ənd] ['weðər] [aɪ] [nuː]

was	sure	,	that	my	chamber	-	door	had	been	fastened	,	and	whether	I	knew
曾是	当然	,	那	我的	房间	-	门	有	到过	系紧	,	和	无论	我	知道

['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['entrəns] ?

anything	of	a	private	entrance	?
任何事物	的	一个	私人的	入口	?

我确信我的房门已经锁上了，但我是否知道有私人入口?

[tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [nɑːt][tuː; tə]

to	these	questions	I	made	no	reply	;	I	wished	to	obtain	information	,	not	to
到	这些	问题	我	制成	不	回复	;	我	希望	到	获得	信息	,	不是	到

[ɪm'pɑːrt][ˌaɪ 'tiː] .

impart	it	.
传授	它	.

对于这些问题，我没有作答；我希望获取信息，而不是传递信息。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ʌn'iːzi] .

With	every	moment	he	became	more	uneasy	.
和	每一个	片刻	他	成为	更多的	不安	.

他每过一会儿就更加不安。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [traɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['lɑːks] , [stæmpt] [ə'pɑːn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

He	examined	the	windows	,	tried	all	the	locks	,	stamped	upon	various	parts	of	the
他	检查	这	视窗	,	尝试	全部	这	锁	,	盖章	之上	各种各样的	部分	的	这

['flɔːrɪŋ] ,

flooring	,
地板	,

他检查了窗户，试了所有的锁，并在地板上的不同地方踩了踩。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	then	resumed	his	seat	opposite	to	me	,
和	然后	恢复	他的	座位	对面的	到	我	,

然后他回到我对面的座位上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .

and	for	some	time	appeared	to	be	lost	in	thought	.
和	为了	一些	时间	出现	到	是	丢失的	在	想法	.

他似乎陷入了沉思，过了好一会儿才回过神来。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] — “ [ænd; ənd][soʊ] [ðen] ” [aɪ] [bɪ'gæn] , “ [ðə; ði] ['wɜːrði] ['æbət] -

After	a	long	silence	—	“	and	so	then	”	I	began	,	“	the	worthy	Abbot	Luprian
后	一个	长的	沉默	—	“	和	所以	然后	”	我	开始	,	“	这	值得	方丈	-

[dɪ'naɪz] ,

denies	,
否认	,

一阵漫长的沉默之后——“于是，”我开口道，“尊敬的卢普里安院长否认了，

[ðæt] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ]
that **this** **writing** **came** **from** **him** **,** **and** **that** **it** **was** **intended** **to** **give** **my**
那 这 写作 来了 从 他 , 和 那 它 曾是 故意的 到 给 我的

[maɪnd] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
mind **that** **impression** **,**
头脑 那 印象 ,

这段文字出自他之手，其目的就是为了让我产生这种印象。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] ? ” —
which **his** **arguments** **were** **unable** **to** **produce** **?** **”** **—**
哪个 他的 论点 是 无法 到 生产 ? ” —

他的论点为何未能证明这一点?

— “ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] , “ suppose268
— **“** **And** **even** **suppose** **,** **”** **he** **resumed** **after** **a** **considerable** **pause** **,** **“** **suppose268**
— “ 和 甚至 认为 , ” 他 恢复 后 一个 大量 暂停 , “ suppose268

“即便假设，”他停顿了许久后继续说道，“假设268

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [jʊr; jər] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [wel] - ['faʊndɪd] ; [wʊd] [juː; jʊ] ['ðerfɔːr]
that **I** **should** **confess** **your** **suspicion** **to** **be** **well** **-** **founded** **;** **would** **you** **therefore**
那 我 应该 承认 你的 怀疑 到 是 出色地 - 创立 ; 会 你 所以

[ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ['iːðər] [ʌv; əv] ['tretʃəri] ,
accuse **me** **either** **of** **treachery** **,**
控 我 任何一个 的 背信弃义 ,

我岂能承认你的怀疑不无道理？你因此要指控我犯有叛国罪吗?

[ɔːr][ʌv; əv] [vjuːz] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] ?
or **of** **views** **inimical** **to** **your** **interests** **?**
或者 的 浏览 敌对的 到 你的 兴趣 ?

或者持有与你的利益相悖的观点?

[wel] [ðen] , ['leɪdi] ; [sɪns] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] , [aɪ] [oʊn] ,
well **then** **,** **lady** **;** **since** **the** **attempt** **to** **deceive** **you** **would** **be** **vain** **,** **I** **own** **,**
出色地 然后 , 女士 ; 自从 这 试图 到 欺骗 你 会 是 徒劳 , 我 自己的 ,

那么，夫人；既然试图欺骗您是徒劳的，我承认，

[ðæt] [ðiːz] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] [treɪst] [baɪ][ˌem 'iː] .
that **these** **characters** **were** **traced** **by** **me** **.**
那 这些 人物 是 追踪 经过 我 .

这些字符是我描摹的。

[teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ; [teɪk] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][flaɪ][frʌm; frəm]
Take **the** **advice** **,** **which** **they** **give** **you** **;** **take** **mine** **with** **it** **,** **and** **fly** **from**
拿 这 建议 , 哪个 他们 给 你 ; 拿 矿 和 它 , 和 飞 从

! ” —
Sargans **!** **”** **—**
萨尔甘斯 ! ” —

听从他们的建议，也听从我的建议，赶紧逃离萨尔甘斯!

— “ [flaɪ] , [seɪ] [juː; jʊ] ?
— **“** **Fly** **,** **say** **you** **?**
— “ 飞 , 说 你 ?

“你会飞吗？”

[maɪ] [lɔːrd] ['æbət] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ðæt] [wɜːrd][frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] ! ”
my **Lord** **Abbot** **,** **this** **is** **the** **first** **time** **,** **that** **I** **ever** **heard** **that** **word** **from** **your** **lips** **!** **”**
我的 主 方丈 , 这 是 这 第一的 时间 , 那 我 曾经 听到 那 单词 从 你的 嘴唇 ! ”

—

—

—

院长大人，我还是第一次听到您说出这样的话!

— “ [jes] , ['leɪdi] , [aɪ] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] !
— “ Yes , lady , I repeat it !
— ” 是的 , 女士 , 我 重复 它 !

“是的，女士，我再说一遍！”

[flai][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] [step] - ['mʌðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv]
fly from the insolence of your young step - mother , from the tyranny of
飞 从 这 傲慢 的 你的 年轻的 步 - 母亲 , 从 这 暴政 的
[jʊr; jər] [ʌn'fi:lɪŋ] ['fɑ:ðər] ! ” —
your unfeeling father ! ” —
你的 冷漠无情 父亲 ! ” —

逃离你年轻继母的傲慢无礼，逃离你冷酷无情的父亲的暴政！

— “ [ænd; ənd] ['wɪðər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][flai] ? ” —
— “ And whither should I fly ? ” —
— “ 和 往哪里去 应该 我 飞 ? ” —

“我该飞向何方？”

— “ [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] . ” —
— “ To the Convent . ” —
— “ 到 这 修道院 . ” —

——“前往修道院。”——

— “ [wʌt] ? [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [rɔ'swiθə] ? ” — -
— “ What ? of St . Roswitha ? ” — 269
— “ 什么 ? 的 英石 . 罗斯维塔 ? ” — -

“什么？圣罗丝维塔的？”——269

— “ [oʊ] ! [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ['eni] [wer] , [bʌt; bət] ['ðɪðər] !
— “ Oh ! no , no , no ! any where , but thither !
— ” 哦 ! 不 , 不 , 不 ! 任何 在哪里 , 但 那里 !

“哦！不，不，不！哪里都行，就是别去那里！”

[flai][tu:; tə] ['zʊrɪk] , [tu:; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'dɑ:ptɪd] ['mʌðər] , [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l]
fly to Zurich , to the protection of your adopted mother , of the venerable
飞 到 苏黎世 , 到 这 保护 的 你的 已采用 母亲 , 的 这 可敬
['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - . ” —
Countess of Carlsheim . ” —
伯爵夫人 的 - . ” —

飞去苏黎世，投奔你的养母，尊敬的卡尔斯海姆伯爵夫人。

[swi:t] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['saʊndɪd] , [aɪ] [nu:] [tu:] [wel] [ðə; ði] [ɪm,præktɪkə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'vaɪs] ,
Sweet as his words sounded , I knew too well the impracticability of this advice ,
甜的 作为 他的 字 听起来 , 我 知道 也 出色地 这 不切实际 的 这 建议 ,

他的话听起来很动听，但我太清楚这种建议不切实际了。

[tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
to indulge the idea for a moment .
到 放纵 这 主意 为了 一个 片刻 .

稍稍沉浸于这个想法中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;
It was plain , that he was only trifling with me ;
它 曾是 清楚的 , 那 他 曾是 仅有的 琐事 和 我 ;

很明显，他只是在戏弄我；

[aɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['fraɪər][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪz; ɪz]
I turned from the hypocritical Friar with contempt , and requested his
我 转向 从 这 虚伪 修士 和 鄙视 , 和 请求 他的
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

我鄙夷地转身离开那个虚伪的修士，并要求他离开。

['æməbel] , [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] , [wʌt] [dɪs'greɪsfl] [rɪ'pɔːrts] [ɑːr; ər]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [rɪ'spektɪŋ]
Amabel , you already know , what disgraceful reports are circulated respecting
阿玛贝尔 , 你 已经 知道 , 什么 可耻 报告 是 流通 尊重
[ðɪs] [mæn] ; [rɪ'pɔːrts] ,
this man ; reports ,
这 男人 ; 报告 ,

阿玛贝尔，你已经知道，关于这个人的那些可耻的报道流传甚广；报道说，

[ʌv; əv] [huːz] ['dʒʌstɪs] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [maɪ'self][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][noʊ] [daʊt] !
of whose justice his conduct towards myself has left me no doubt !
的 谁 正义 他的 执行 向 我 有 左边 我 不 怀疑 !

他对待我的态度让我对他的公正性深信不疑!

[ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] ,
the modesty of Innocence is always ashamed to own ,
这 谦逊 的 无辜 是 总是 羞愧 到 自己的 ,

天真的谦虚总是羞于承认。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][æn; ən][ɪm'prɑːpər] [ə'tætʃmənt] : [aɪ][hæv; həv]
that she has been made the object of an improper attachment : I have
那 她 有 到过 制成 这 目的 的 一个 不当 依恋 : 我 有
therefore270
therefore270
therefore270

她已成为不正当依恋的对象：因此我有270

[ˌhɪðər'tuː] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ,
hitherto avoided the confession ,
迄今为止 避免 这 忏悔 ,

此前一直避免认罪，

[ðæt] - ([huːz] [rɪ'lɪdʒəs] [vaʊz] [fər'bɪd] [hɪz; ɪz] ['leɪɪŋ] ['eni] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns]
that Luprian (whose religious vows forbid his laying any claims to the indulgence
那 - (谁 宗教 誓言 禁止 他的 躺下 任何 索赔 到 这 放纵
[ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] [lʌv]) [hæz; həz] [bɪn] ['derɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
of honourable love) has been daring enough to avow a passion for me !
的 光荣的 爱) 有 到过 大胆 足够的 到 承认 一个 热情 为了 我 !

卢普里安（他的宗教誓言禁止他提出任何关于高尚爱情的要求）竟然大胆地向我表达了爱慕之情!

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [soʊ] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
this it is , which makes his advice so hateful to me ; and this it is ,
这 它 是 , 哪个 制作 他的 建议 所以 可恶 到 我 ; 和 这 它 是 ,

正是这一点，让我如此憎恶他的建议；也正是这一点，

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['evri] [wɜːrd] [wɪtʃ] [fɔːlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
which makes me so determined to watch every word which falls from his lips ,
哪个 制作 我 所以 决定 到 手表 每一个 单词 哪个 瀑布 从 他的 嘴唇 ,

这让我更加坚定地要仔细聆听他说的每一个字。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ækt][ɪg'zæktli] ['kɑːntreri] .
in order that I may act exactly contrary .
在 命令 那 我 可能 行为 确切地 相反 .

以便我能采取完全相反的做法。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːnəsteri] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['entərɪŋ] [ðə; ði]
The neighbourhood of his monastery would make me averse to entering the
这 邻里 的 他的 修道院 会 制作 我 反 到 进入 这
['kɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [rɔ'swiθə] ,
Convent of St . Roswitha ,
修道院 的 英石 . 罗斯维塔 ,

他所在的修道院附近环境让我很不想进入圣罗丝维塔修道院。

[dɪd][nɑːt][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [kən'siːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] ,

did	not	his	endeavours	to	put	me	out	of	conceit	with	it	convince	me	,
做过	不是	他的	努力	到	放	我	出去	的	自负	和	它	说服	我	,

他试图用这种方式让我丧失自负，难道这还不足以说服我吗?

[ðæt] [maɪ][ə'boʊd][ðer; ðər] [wɪl] [leɪ] ['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] : [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli]

that	my	abode	there	will	lay	obstacles	in	the	way	of	his	designs	:	he	naturally
那	我的	住所	那里	将要	躺	障碍	在	这	方式	的	他的	设计	:	他	自然

[fɔː'siːz] ,

foresees	,
预见者	,

我在那里的居所会阻碍他的计划：他自然预料到了。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] [wen] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði]

that	I	shall	be	better	guarded	against	his	importunities	when	protected	by	the
那	我	将	是	更好的	守卫	反对	他的	纠缠	什么时候	受保护	经过	这

good271

good271
good271

有了善的保护，我就能更好地抵御他的纠缠。271

['æbəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['paɪəs] [treɪn] ,

Abbess	and	her	pious	train	,
女修道院长	和	她	虔诚的	火车	,

修道院院长和她虔诚的随从们，

[ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kəm'pæʃənət] ['biːɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ]

than	in	this	Castle	where	there	is	no	compassionate	being	to	listen	to	my
比	在	这	城堡	在哪里	那里	是	不	富有同情心	存在	到	听	到	我的

[en'triːtiːz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] .

entreaties	and	complaints	.
恳求	和	投诉	.

比起这座城堡，这里没有一个有同情心的人会倾听我的恳求和抱怨。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['mɪskriənt] [ə'gen] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv] ['zʊrɪk] ;

Before	he	left	me	,	the	Miscreant	again	mentioned	the	Convent	of	Zurich	;
前	他	左边	我	,	这	恶棍	再次	提及	这	修道院	的	苏黎世	;

在离开我之前，那个恶棍又提到了苏黎世修道院;

[hiː; hi] [ə'gen] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['heɪs(ə)n] ['ðɪðər] ,

he	again	advised	me	to	hasten	thither	,
他	再次	建议	我	到	趋	那里	,

他再次劝我加快速度前往那里。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnsələns] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] [flaɪt] !

and	had	the	insolence	to	propose	to	be	the	companion	of	my	flight	!
和	有	这	傲慢	到	提出	到	是	这	伴侣	的	我的	航班	!

竟然还厚颜无耻地提出要和我一起乘飞机!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['ðerfɔːr] ['wʌndər] ,

you	will	not	therefore	wonder	,
你	将要	不是	所以	想知道	,

因此你不会感到惊讶。

[ðæt] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] [kə'mændz] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðə; ði][moʊst] [pə'remptəri] —

that	I	repeated	my	commands	to	be	left	alone	in	a	tone	the	most	peremptory	—
那	我	重复	我的	命令	到	是	左边	独自的	在	一个	语气	这	最多	蛮横	—

[aɪ][wʌz; wəz] [əu'beid] .

I	was	obeyed	.
我	曾是	服从	.

我以最不容置疑的语气再次命令他们不要打扰我——他们服从了。

[aɪ][pæst][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['meləŋkɑːli] [rɪ'flekʃnz] .

I	past	a	great	part	of	the	night	in	melancholy	reflections	.
我	过去的	一个	伟大的	部分	的	这	夜晚	在	忧郁	反思	.

我整夜都在忧伤的沉思中度过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [wen] [aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] ;

It	was	late	,	when	I	retired	to	bed	;
它	曾是	晚的	,	什么时候	我	退休	到	床	;

我上床睡觉的时候已经很晚了；

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [maɪ'self][ɪn] ['seɪfti] ,

but	after	the	adventure	of	that	evening	not	thinking	myself	in	safety	,
但	后	这	冒险	的	那	晚上	不是	思维	我	在	安全	,

但经历了那天晚上的冒险之后，我并不认为自己是安全的。

[aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] ['fæsn] ['evri] ['wɪndoʊ] [moʊst] ['kerfəli] , [ænd; ənd] ['trebli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv]

I	took	care	to	fasten	every	window	most	carefully	,	and	trebly	turned	the	key	of
我	采取	关心	到	系	每一个	窗户	最多	小心	,	和	三重奏	转向	这	钥匙	的

['evri] [lɑːk] . -

every	lock	.	272
每一个	锁	.	-

我仔细地把每一扇窗户都关好了，并且把每一把锁的钥匙都拧了三遍。272

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['slʌmbəz] [ɪn][ə'lɑːrm] : [mɪ'θɔːt] , [ə; eɪ][koʊld][hænd][hæd; həd] [tʌtʃt]

I	started	from	my	slumbers	in	alarm	:	methought	,	a	cold	hand	had	touched
我	开始	从	我的	睡眠	在	警报	:	我的想法	,	一个	寒冷的	手	有	感动

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

我惊醒过来，心想：好像有一只冰冷的手碰了我！

[aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] [ɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] ,

I	uttered	a	loud	scream	on	perceiving	,
我	说出	一个	大声	尖叫	在	感知	,

察觉到后，我发出了一声尖叫。

[ðæt] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] ,

that	the	gloom	of	my	chamber	was	dissipated	by	a	glimmering	light	,
那	这	愁云	的	我的	房间	曾是	消散	经过	一个	微光	光	,

房间里的昏暗被一缕闪烁的光芒驱散了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] .

and	that	a	tall	figure	was	standing	at	the	foot	of	my	bed	.
和	那	一个	高的	数字	曾是	常设	在	这	脚	的	我的	床	.

我看到一个高大的身影站在我的床脚。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbət] ;

My	first	thought	was	,	“	this	is	a	new	artifice	of	the	Abbot	;
我的	第一的	想法	曾是	,	“	这	是	一个	新的	技巧	的	这	方丈	;

我的第一反应是：“这是方丈的新诡计；

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪgjər] [soʊ]['sɪŋgjələr] ,

”	but	there	was	something	in	the	appearance	of	this	figure	so	singular	,
”	但	那里	曾是	某物	在	这	外貌	的	这	数字	所以	单数	,

但这个人的外貌却非常独特，

[ðæt] [maɪ] ['ɜːrθli] ['tɛrərz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] ['neɪtʃər] .

that	my	earthly	terrors	gave	place	to	others	of	a	much	more	awful	nature	.
那	我的	尘世的	恐怖	给予	地方	到	其他的	的	一个	很多	更多的	可怕	自然	.

我原本在人世间的恐惧，被性质更加可怕的其他恐惧所取代。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [peɪl] [mæn] , [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [oʊld]

It	was	a	tall	pale	man	,	his	countenance	bearing	the	marks	of	extreme	old
它	曾是	一个	高的	苍白	男人	，	他的	面容	轴承	这	标记	的	极端	老的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	，

那是一个身材高大、脸色苍白的男人，脸上布满了岁月的痕迹。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌŋks] [ˈhæbɪt] .

and	wrapped	in	a	monk's	habit	.
和	包装	在	一个	僧侣的	习惯	.

并身着僧袍。

[ðə; ði] [bluː] [feɪnt] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [geɪv] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈfraɪtf(ə)l]

The	blue	faint	glare	of	a	lamp	in	his	right	hand	gave	so	strange	and	frightful
这	蓝色的	头晕的	强光	的	一个	灯	在	他的	正确的	手	给予	所以	奇怪的	和	可怕

[æn; ən] [əˈpɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [ˈkævitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] ,

an	appearance	to	the	deep	cavities	of	his	cheeks	and	eyes	,
一个	外貌	到	这	深的	空腔	的	他的	脸颊	和	眼睛	，

他右手上灯光微弱的蓝色光芒，使他深陷的脸颊和眼窝显得既怪异又可怕。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] of273

that	I	was	certain	of273
那	我	曾是	肯定	of273

我确信273

[ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdenɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrld] ,

being	in	the	presence	of	a	Denizen	of	the	other	world	,
存在	在	这	在场	的	一个	居民	的	这	其他	世界	，

身处异界居民面前，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈterər] [aɪ] [kənˈsiːld] [maɪ] [feɪs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈkʌvərlət] .

and	in	terror	I	concealed	my	face	beneath	the	coverlet	.
和	在	恐怖	我	暗	我的	脸	下面	这	床单	.

我惊恐万分，用被子遮住了脸。

[ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈvɪʒ(ə)n] [stʊd] [lɔːŋ] [baɪ][maɪ] [ˈbedsaɪd] .

The	fearful	vision	stood	long	by	my	bedside	.
这	可怕	想象	站立	长的	经过	我的	床头	.

那可怕的景象久久萦绕在我的床边。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmʌtəd] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] ,

It	muttered	much	in	a	melancholy	and	imploring	voice	;	but	the	bed	-	cloaths	,
它	低声说道	很多	在	一个	忧郁	和	恳求	嗓音	;	但	这	床	-	衣服	，

它用忧郁而恳求的声音低声嘟囔着；但床单，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ɪnˈveləpt] , [priˈventid] [maɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ,

in	which	my	head	was	enveloped	,	prevented	my	distinguishing	what	was	said	,
在	哪个	我的	头	曾是	被包裹	，	阻止	我的	区别	什么	曾是	说	，

我的头被包裹其中，使我无法分辨别人在说什么。

[tɪl] [aɪ] [kɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] “ [ˌæˌmɑːlˈbɜːrgə] :

till	I	caught	something	which	sounded	like	“	Amalberga	:
直到	我	捕捉	某物	哪个	听起来	喜欢	“	阿玛尔贝加	:

直到我听到一些听起来像“Amalberga:

” [ðæt] [bɪˈlʌvɪd] [neɪm] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [tuː; tə][maɪˈself] .

”	that	beloved	name	brought	me	in	some	measure	to	myself	.
”	那	心爱	姓名	带来	我	在	一些	措施	到	我	.

“那个我深爱的名字让我在某种程度上重新认识了自己。”

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] ['kʌvərlət] , [ænd; ənd][tuː; tə]

After	a	few	moments	'	hesitation	I	ventured	to	lower	the	coverlet	,	and	to
后	一个	很少	时刻	-	犹豫	我	冒险	到	降低	这	床单	,	和	到

[lʊk] [ʌp] .

look	up	.
看	向上	.

犹豫片刻后，我鼓起勇气拉下被子，抬头望去。

— " [wʌt] ? " [kraɪd] [aɪ] ; " [ðaʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] - ['spɪrɪt] [steɪz] [fɔːr; fər]

—	"	What	?	"	cried	I	;	"	com'st	thou	to	tell	me	,	that	Amalberga's	spirit	stays	for
—	"	什么	?	"	哭	我	;	"	com'st	你	到	告诉	我	,	那	-	精神	停留	为了

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

“什么？”我喊道，“你是来告诉我，阿玛尔贝加的灵魂会为我停留吗？”

[spiːk] , ['ɔːf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] . . . . " —

speak	,	awful	vision	.	.	.	"	—
说话	,	可怕	想象	.	.	.	"	—

说话吧，可怕的景象……

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] [ˌem 'iː][nɑːt] !

It	heard	me	not	!
它	听到	我	不是	!

它没听到我说话！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [maɪ] ['bedsaɪd] ; [aɪ] [stɪl] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] extremity274

it	had	left	my	bedside	;	I	still	saw	at	the	further	extremity274
它	有	左边	我的	床头	;	我	仍然	锯	在	这	更远	extremity274

它已经离开了我的床边；我仍然能看到更远的尽头274

[ʌv; əv][maɪ] ['speɪʃəs] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

of	my	spacious	chamber	the	glimmering	of	the	lamp	;	but	in	a	moment
的	我的	宽敞	房间	这	微光	的	这	灯	;	但	在	一个	片刻

['æftərwərdz] [ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] .

afterwards	all	disappeared	.
然后	全部	消失	.

在我宽敞的房间里，灯光闪烁；但片刻之后，一切都消失了。

[aɪ] [kən'sʊmd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ,

I	consumed	the	remainder	of	the	night	in	examining	,
我	消耗	这	余	的	这	夜晚	在	检查	,

我花了剩下的时间进行研究。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪt] ?

what	could	be	the	meaning	of	this	midnight	visit	?
什么	可以	是	这	意义	的	这	午夜	访问	?

这次午夜来访究竟意味着什么？

[aɪ] [pʊt] [tə'geðər] [ðə; ði] [fjuː] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɛktərz] ['dɪskɔːrs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt]

I	put	together	the	few	fragments	of	the	Spectre's	discourse	,	which	had	reached
我	放	一起	这	很少	片段	的	这	幽灵的	话语	,	哪个	有	达到

[maɪ] ['hɪrɪŋ] ;

my	hearing	;
我的	听力	;

我将我听到的幽灵的零星话语拼凑起来；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ] [kən'kluːdid] , [ðæt] [ðə; ði] ['æbət] ([frʌm; frəm][sʌm; səm] ['moʊtɪv] [ɔːr] ['ʌðər] ,

and	at	first	I	concluded	,	that	the	Abbot	(	from	some	motive	or	other	,
和	在	第一的	我	结束	,	那	这	方丈	(	从	一些	动机	或者	其他	,

起初我得出结论，院长（出于某种动机，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] ['veɪnli] [stroʊv] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [ges]) [hæd; həd] ['fɔ:lsli] [ə'kju:zd] [hɪm'self]
but **from** **what** **I** **vainly** **strove** **to** **form** **a** **guess** **)** **had** **falsely** **accused** **himself**
但 从 什么 我 徒劳地 努力 到 形式 一个 猜测) 有 错误地 被告 他自己
[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wɔ:rnɪŋ] ;
of **being** **the** **author** **of** **the** **mysterious** **warning** **;**
的 存在 这 作者 的 这 神秘 警告 ;

但根据我徒劳地试图做出的猜测，他却错误地指控自己是那条神秘警告的作者；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spektər] , [wɪtʃ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [kən'veid]
and **that** **the** **parchment** **and** **the** **spectre** **,** **which** **had** **both** **been** **conveyed**
和 那 这 羊皮纸 和 这 幽灵 , 哪个 有 两个都 到过 传递
['ɪntu:][maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] [soʊ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ,
into **my** **apartment** **so** **unaccountably** **,**
进入 我的 公寓 所以 无故 ,

而那张羊皮纸和那个幽灵，都莫名其妙地出现在我的公寓里，

[mʌst; məst] [ni:dz] [hæv; həv][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] .
must **needs** **have** **some** **connection** **.**
必须 需求 有 一些 联系 .

必须有一定的联系。

[haʊ'evər] , [mɔ:r] [mə'tʃʊr] [rɪ'flekʃ(ə)n] [left] [ˌem 'i:][noʊ] [daʊt] , [ðæt] [bəuθ][ðə; ði][wʌn] and275
However **,** **more** **mature** **reflection** **left** **me** **no** **doubt** **,** **that** **both** **the** **one** **and275**
然而 , 更多的 成熟 反射 左边 我 不 怀疑 , 那 两个都 这 一 and275

然而，经过更成熟的思考，我确信无疑，无论是这一个还是275

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['ɑ:təfɪsiz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'testid] [mʌŋk] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][hɪz; ɪz]
the **other** **were** **artifices** **employed** **by** **the** **detested** **Monk** **to** **betray** **me** **into** **his**
这 其他 是 诡计 受雇 经过 这 令人厌恶的 僧 到 背叛 我 进入 他的
['paʊər] ;
power **;**
力量 ;

另一些则是那个可憎的僧侣用来将我出卖给他的诡计；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] ['nevər] [ə'gen] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ðɪs] [sə'spɪʃəs] [ru:m] ,
and **I** **resolved** **never** **again** **to** **sleep** **in** **this** **suspicious** **room** **,**
和 我 已解决 绝不 再次 到 睡觉 在 这 可疑的 房间 ,

我下定决心以后再也不在这个可疑的房间里睡觉了。

[wɪtʃ] [soʊ] ['i:zəli] [ə'fɔ:d] ['entrəns] ['i:ðər] [tu:; tə] [kɔ:r'pɔ:riəl] ['viləns] [ɔ:r][tu:; tə] [ˌɪmə'tɪriəl]
which **so** **easily** **afforded** **entrance** **either** **to** **corporeal** **villains** **or** **to** **immaterial**
哪个 所以 容易地 提供 入口 任何一个 到 肉体 反派 或者 到 无关紧要
[ˌæpə'rɪʃənz] .
apparitions **.**
幻影 .

这使得无论是实体恶棍还是非物质幻象都能轻易进入。

[maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd][aɪ]['eksɪkju:tɪd][ˌaɪ 'ti:] .
My **resolution** **was** **taken** **,** **and** **I** **executed** **it** **.**
我的 解决 曾是 已采取 , 和 我 执行 它 .

我下定决心，并付诸行动。

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] [haʊs] - ['ki:pər] [wʌz; wəz] [wel] [pli:zd] [tu:; tə] [hɪr] ,
The **insolent** **house** **-** **keeper** **was** **well** **pleased** **to** **hear** **,**
这 傲慢的 房子 - 守门员 曾是 出色地 高兴 到 听到 ,

那位傲慢的女管家听到这话非常高兴。

[ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [kwɪt] [ðɪs] [ˈhænsəm] [əˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈprɑːspekt] [ˈoʊvər] [hɪl]

that	I	meant	to	quit	this	handsome	apartment	with	its	noble	prospect	over	hill
那	我	意思是	到	辞职	这	英俊的	公寓	和	它是	高贵	前景	超过	爬坡道

[ænd; ənd] [deɪl] ,

and	dale	,
和	戴尔	,

我本打算离开这套视野开阔、可以俯瞰山峦叠嶂的漂亮公寓。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [əˈproʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [juːz] ;

and	which	she	immediately	appropriated	to	her	own	use	;
和	哪个	她	立即地	挪用	到	她	自己的	使用	;

她立即将这些财物据为己有；

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [kənˈtentɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːrz] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .

while	I	was	contented	to	take	hers	in	exchange	.
尽管	我	曾是	满足	到	拿	她的	在	交换	.

而我则乐意接受她的作为交换。

[aɪ] [hæv; həv] [əˈkɔːrdɪŋli] [ɪˈstæblɪʃt] [maɪˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈtaʊər] ,

I	have	accordingly	established	myself	in	a	small	chamber	in	the	Western	Tower	,
我	有	因此	已确立的	我	在	一个	小的	房间	在	这	西	塔	,

因此，我在西塔的一间小房间里安顿了下来。

[wer] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [əˈtendənt] [huː] [ɪz] [ˈsʌfərd] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ˌem ˈiː] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [haʊs] - [meɪd] ,

where	the	only	attendant	who	is	suffered	to	approach	me	is	an	old	house	-	maid	,
在哪里	这	仅有的	服务员	WHO	是	遭受	到	方法	我	是	一个	老的	房子	-	女佣	,

who276

who276

who276

唯一被允许接近我的侍者是一位老女佣，她276

[hæz; həz] [aʊt] [lɪvd] [tuː] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ʌv; əv] - .

has	out	lived	two	generations	of	the	family	of	Carlsheim	.
有	出去	居住地	二	几代人	的	这	家庭	的	-	.

比卡尔斯海姆家族的两代人都活得更久。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] [ˈkriːtʃər] ,

She	is	a	kind	-	hearted	creature	,
她	是	一个	种类	-	心地	生物	,

她心地善良，

[ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [bɪˈgaɪl] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ˈwiːpɪŋ] [ˈoʊvər] [maɪ] [ˈdaʊtf(ə)l]

and	frequently	endeavours	to	beguile	me	from	weeping	over	my	doubtful
和	频繁地	努力	到	欺骗	我	从	哭泣	超过	我的	疑

[ænd; ənd] [ˈgluːmi] [ˈprɑːspekts] [baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [lɔːŋ] [pæst] ,

and	gloomy	prospects	by	many	a	tale	of	events	long	past	,
和	阴沉	前景	经过	许多	一个	故事	的	活动	长的	过去的	,

他经常试图通过讲述许多很久以前发生的故事来哄骗我，让我不要为自己渺茫黯淡的前景而哭泣。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [ˈoʊnli] [ɪgˈzɪst] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

and	which	now	only	exist	in	her	recollection	.
和	哪个	现在	仅有的	存在	在	她	回忆	.

而如今，这些都只存在于她的回忆中。

[pɑːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [rɪˈpiːt] ,

Part	of	what	she	has	told	me	,	I	shall	now	repeat	,
部分	的	什么	她	有	讲述	我	,	我	将	现在	重复	,

她告诉我的一些内容，我现在要复述一遍。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈmɪdnaɪt] [ˈvɪzɪtər] .

since	it	seems	to	have	some	connection	with	my	midnight	visitor	.
自从	它	似乎	到	有	一些	联系	和	我的	午夜	游客	.

因为这似乎与我的午夜访客有关。

[ðə; ði][oʊld] ['bɜːrθə] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [waɪl] [aɪ] [rɪ'kaʊntɪd] [wʌt] [hæd; həd]

The	old	Bertha	listened	with	great	attention	,	while	I	recounted	what	had
这	老的	伯莎	听着	和	伟大的	注意力	,	尽管	我	叙述	什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

老贝莎全神贯注地听我讲述事情经过。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['eni] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

and	paused	for	some	time	,	before	she	made	any	observation	.
和	暂停	为了	一些	时间	,	前	她	制成	任何	观察	.

她停顿了一会儿，才发表了自己的看法。

— “ ['leɪdi] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'siːvd] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] ,

—	“	Lady	,	”	said	she	,	“	it	is	clear	to	me	,	that	you	are	deceived	in	supposing	,
—	“	女士	,	”	说	她	,	“	它	是	清除	到	我	,	那	你	是	受骗	在	假如	,

“夫人，”她说，“我清楚地看到，您误以为……”

[ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɑːn] [ðæt] mysterious277

that	what	you	saw	on	that	mysterious277
那	什么	你	锯	在	那	mysterious277

你在那个神秘的277上看到的就是这个。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [ɔːr][ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['vɪlən] ;

night	was	either	the	delusion	of	a	dream	,	or	the	artifice	of	some	villain	;
夜晚	曾是	任何一个	这	错觉	的	一个	梦	,	或者	这	技巧	的	一些	恶棍	;

[noʊ] , ['leɪdi] , [noʊ] !

no	,	lady	,	no	!
不	,	女士	,	不	!

夜晚要么是梦境的幻觉，要么是某个恶人的诡计；不，女士，不!

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] ,

as	sure	as	you	sit	there	,
作为	当然	作为	你	坐	那里	,

你坐在那里肯定地说

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['riːəl] ['spektər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] !

you	have	been	visited	by	the	real	spectre	of	a	dead	man	!
你	有	到过	到访	经过	这	真实的	幽灵	的	一个	死的	男人	!

你被一个死者的真正幽灵拜访过了!

“ [lɔːŋ] [ə'goʊ] . . . ([lɔːrd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

“	Long	ago	.	.	.	(	Lord	forgive	me	!
“	长的	前	.	.	.	(	主	原谅	我	!

“很久以前……（主啊，请原谅我！）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [ɪn'diːd] , [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l] !)

it	is	long	indeed	,	since	I	came	to	live	in	this	Castle	!	)
它	是	长的	的确	,	自从	我	来了	到	居住	在	这	城堡	!	)

自从我来到这座城堡居住以来，已经过了很久了!

[lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] [ə'pɑːrtmənt][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['kaʊntəsˌkaʊntes]

long	ago	was	that	very	apartment	the	bed	-	chamber	of	the	good	Countess
长的	前	曾是	那	非常	公寓	这	床	-	房间	的	这	好的	伯爵夫人

[ˌjuə'reiniə] ,

Urania	,
乌拉尼亚	,

很久以前，那间公寓曾是善良的乌拉尼亚伯爵夫人的卧室。

[huː] ([ðeɪ] [seɪ]) [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɔːr] ['ʌðər] .

who	(	they	say	)	is	still	living	in	some	Convent	or	other	.
WHO	(	他们	说	)	是	仍然	活的	在	一些	修道院	或者	其他	.

据说他仍然住在某个修道院里。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kaʊnt] ['ɛθɪlbɝt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl][mæn] , ['ɔːlmoʊst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [æz; əz][maɪ]

Her	husband	Count	Ethelbert	was	a	cruel	man	,	almost	such	another	as	my
她	丈夫	数数	埃塞尔伯特	曾是	一个	残忍的	男人	,	几乎	这样的	其他	作为	我的

[lɔːrd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

lord	your	father	,
主	你的	父亲	,

她的丈夫埃塞尔伯特伯爵是个残忍的人，几乎和您父亲一样冷酷无情。

[huːm] ['hev(ə)n] [mend] , [aɪ] [preɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

whom	Heaven	mend	,	I	pray	it	!
谁	天堂	修补	,	我	祈祷	它	!

愿上天治愈他！

[wel] !

well	!
出色地	!

出色地！

[ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] ['klɔɪstər] - - [ɪk'speld] [ðer; ðər] ['æbət] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['praɪər]

the	Monks	of	Cloister	-	Curwald	expelled	their	Abbot	and	the	good	Prior
这	僧侣	的	修道院	-	-	被驱逐	他们的	方丈	和	这	好的	事先的

[mə'θaɪəs] ,

Matthias	,
马蒂亚斯	,

克洛伊斯特-库瓦尔德修道院的修士们驱逐了他们的院长和善良的院长马蒂亚斯。

[huː] [tʊk] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ; [ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reiniəus]

who	took	refuge	with	the	Countess	;	and	by	means	of	a	subterraneous
WHO	采取	避难所	和	这	伯爵夫人	;	和	经过	方法	的	一个	地下的

['pæsɪdʒ] [ʃiː; ʃi] enabled278

passage	she	enabled278
通道	她	enabled278

他们投奔了伯爵夫人；伯爵夫人通过一条地下通道使他们得以逃脱。278

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

them	to	escape	.
他们	到	逃脱	.

让他们逃脱。

[ʌn'lʌkɪli] [kaʊnt] ['ɛθɪlbɝt] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] ;

Unluckily	Count	Ethelbert	was	among	the	number	of	their	enemies	;
不幸的是	数数	埃塞尔伯特	曾是	之中	这	数字	的	他们的	敌人	;

不幸的是，埃塞尔伯特伯爵也是他们的敌人之一；

[ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ,

in	a	passion	he	sent	his	wife	away	from	Sargans	,
在	一个	热情	他	发送	他的	妻子	离开	从	萨尔甘斯	,

他一怒之下将妻子赶出了萨尔甘斯。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['tʃembər] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

and	then	descended	into	the	subterraneous	chambers	to	seek	for	the	fugitives	.
和	然后	下降	进入	这	地下的	房间	到	寻找	为了	这	逃犯	.

然后下到地下室搜寻逃犯。

[æn; ən][oʊld] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [kaʊnt] - [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [hɪz; ɪz][lɔːrd] [dɪ'skʌvərd] [tuː] [ʌv; əv]

An	old	servant	of	Count	Ethelbert's	assured	me	,	that	his	lord	discovered	two	of
一个	老的	仆人	的	数数	-	保证	我	,	那	他的	主	发现	二	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

埃塞尔伯特伯爵的一位老仆人向我保证，他的主人发现了其中两个。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] ['tʃeɪmbər] ,
and brought them back to that very chamber ,
和 带来 他们 后退 到 那 非常 房间 ,

然后把他们带回了那个房间。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːrtʃərd] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [kən'fes] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ɔːr] ['ʌðər]
where they were tortured in hopes of making them confess some secret or other
在哪里 他们 是 受折磨 在 希望 的 制作 他们 承认 一些 秘密 或者 其他
,
,
,

他们在那里遭受酷刑，希望逼他们吐露某些秘密。

[ðoʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
though what I know not .
尽管 什么 我 知道 不是 .

虽然我不知道。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] [bæk] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['dʌndʒənz] ,
At length they were put back into one of the subterraneous dungeons ,
在 长度 他们 是 放 后退 进入 一 的 这 地下的 地下城 ,

最后，他们被重新关进了其中一个地下地牢。

[huːz] ['entrəns] [ðə; ði] [kaʊnt] [kɔːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːld] [ʌp] ,
whose entrance the Count caused to be walled up ,
谁 入口 这 数数 导致 到 是 有围墙的 向上 ,

伯爵下令将入口封死，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] .
and there they were left to perish with hunger .
和 那里 他们 是 左边 到 沦 和 饥饿 .

于是，他们被遗弃在那里，活活饿死。

[ɑː] ! ['leɪdi] , ['leɪdi] !
Ah ! lady , lady !
啊 ! 女士 , 女士 !

啊！女士，女士！

[ðə; ði] [ded] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd] [rɪ'viːl] ['meni] [ə; eɪ] ['kruːəl] [ækt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]
the dead , if they choose it , could reveal many a cruel act , of which we
这 死的 , 如果 他们 选择 它 , 可以 揭示 许多 一个 残忍的 行为 , 的 哪个 我们
little279
little279
little279

死者如果愿意，可以揭露许多我们知之甚少的残酷行径。279

[driːm] !
dream !
梦 !

梦！

['meni] [ʌv; əv] [maɪ] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] , [wen] ['æftərwərdz] ['ɛθɪlbɝt] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [kʊd; kəd] [nɑːt]
many of my fellow - servants , when afterwards Ethelbert lost his senses , could not
许多 的 我的 同伴 - 仆人 , 什么时候 然后 埃塞尔伯特 丢失的 他的 感官 , 可以 不是
[ˌkɑːmprɪ'hend] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] ;
comprehend much of his ravings ;
理解 很多 的 他的 胡言乱语 ;

后来埃塞尔伯特神志不清时，我的许多同工都听不懂他的胡言乱语；

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉！

[aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [ðem; ðəm] [wel] !
I **comprehended** **them** **well** **!**
我 理解 他们 出色地 !

我完全理解了!

[aɪ] [nuː] [mʌtʃ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [prest] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,
I **knew** **much** **that** **must** **have** **prest** **heavy** **on** **his** **conscience** **,**
我 知道 很多 那 必须 有 牧师 重的 在 他的 良心 ,

我知道很多事一定让他良心不安。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [fjuː] [ɪk'sept] [maɪ'self] .
and **which** **now** **is** **known** **to** **few** **except** **myself** **.**
和 哪个 现在 是 已知 到 很少 除了 我 .

现在除了我之外，很少有人知道这件事。

“ ['æftər][ə; eɪ][taɪm] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mʌŋks] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kævərn]
“ **After** **a** **time** **the** **bodies** **of** **the** **good** **Monks** **were** **removed** **from** **the** **cavern**
“ 后 一个 时间 这 身体 的 这 好的 僧侣 是 已移除 从 这 洞穴
,
,
,

“过了一段时间，那些善良僧侣的遗体被从洞穴中移了出来。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [ðæt] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [wept] ,
because **it** **was** **said** **,** **that** **their** **spirits** **appeared** **in** **that** **chamber** **,** **and** **wept** **,**
因为 它 曾是 说 , 那 他们的 烈酒 出现 在 那 房间 , 和 哭泣 ,
[ænd; ənd] [weɪld] [soʊ] ['pɪtiəsli] ,
and **wailed** **so** **piteously** **,**
和 哀嚎 所以 可怜地 ,

因为据说，他们的灵魂出现在那个房间里，哭泣，哀嚎，非常凄惨。

[ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] !
that **nobody** **could** **sleep** **for** **the** **noise** **!**
那 无人 可以 睡觉 为了 这 噪音 !

噪音太大，谁都睡不着觉!

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] ['krɪstʃən] ['beriəl] ,
yet **they** **were** **not** **allowed** **Christian** **burial** **,**
然而 他们 是 不是 允许 基督教 葬礼 ,

然而，他们却不被允许以基督教的方式安葬。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][kæst]['ɪntuː] [ðæt] ['ruːɪnd] [drɔː] - [wel] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] - [kɔːrt] ,
but **were** **cast** **into** **that** **ruined** **draw** **-** **well** **in** **the** **little** **back** **-** **court** **,**
但 是 投掷 进入 那 毁坏 画 - 出色地 在 这 小的 后退 - 法庭 ,

但他们却被扔进了后院那口废弃的抽水井里。

[ɪn] [wɪtʃ] ['faɪnəli] ['ɛθɪlbɝt] [hɪm'self] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['biːɪŋ] [θroʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['æbət]
in **which** **finally** **Ethelbert** **himself** **lost** **his** **life** **,** **being** **thrown** **into** **it** **by** **the** **Abbot**
在 哪个 最后 埃塞尔伯特 他自己 丢失的 他的 生活 , 存在 抛掷 进入 它 经过 这 方丈
[gaɪdɝiːəs] .
Guiderius **.**
吉德里乌斯 .

最终，埃塞尔伯特本人也丧命于此，他是被院长吉德里乌斯扔进火海的。

[soʊ] you280
So **you280**
所以 you280

所以你280

[siː] , ['leɪdi] , [kraɪmz] ['evər] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] , [waɪl] ['ɪnəsns] ['ɔːf(ə)n][ɪz]
see , lady , crimes ever meet with their just punishment , while innocence often is
看 , 女士 , 犯罪 曾经 见面 和 他们的 只是 惩罚 , 尽管 无辜 经常 是
[ri'wɔːdid] ,
rewarded ,
奖励 ,

你看，女士，犯罪终将受到应有的惩罚，而无辜者往往会得到奖赏。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [ə'vendʒd] ; [wɪtʃ] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
and always is avenged ; which I mention for your own consolation .
和 总是 是 复仇 ; 哪个 我 提到 为了 你的 自己的 安慰 .

而且总能得到报应；我提到这一点是为了让你感到安慰。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['blesɪd; blest]['spɪrɪt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
But as I was saying , doubtless it was the blessed spirit of one of
但 作为 我 曾是 说 , 毫无疑问 它 曾是 这 蒙福 精神 的 一 的
[ðiːz] [gʊd] ['fraɪərz] ,
these good Friars ,
这些 好的 修士们 ,

但正如我刚才所说，毫无疑问，这是这些善良修士中某位神灵的庇佑。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ; [ænd; ənd] ['truːli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ,
which appeared to you the other night ; and truly it is a pity ,
哪个 出现 到 你 这 其他 夜晚 ; 和 真的 它 是 一个 遗憾 ,

那天晚上你看到的那件事；真是可惜。

[ðæt] [jʊr; jər] [fɪr] [pri'ventid] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][aɪ] ['wɔːrənt]
that your fear prevented you from listening to what he said , for I warrant
那 你的 害怕 阻止 你 从 聆听 到 什么 他 说 , 为了 我 保证
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

你的恐惧让你无法倾听他所说的话，因为我可以向你保证，

[hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] .
he had good cause for coming .
他 有 好的 原因 为了 未来 .

他来是有充分理由的。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] ; [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [æz; əz] ['mætərz] [stænd] ,
However , it is now too late ; and methinks as matters stand ,
然而 , 它 是 现在 也 晚的 ; 和 我觉得 作为 事情 站立 ,

然而，现在为时已晚；而且我认为，就目前的情况来看，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [naʊ] [left] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
you will do well to take the only means of security now left you as soon as
你 将要 做 出色地 到 拿 这 仅有的 方法 的 安全 现在 左边 你 作为 很快 作为
['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪstərhʊd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [rɔ'swiθə] ,
possible and enter into the holy sisterhood of St . Roswitha ,
可能的 和 进入 进入 这 圣 姐妹情谊 的 英石 . 罗斯维塔 ,

你最好尽快抓住你现在唯一的安全保障，加入圣罗丝维塔的神圣修女会。

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , [bəuθ][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] . ” — -
where you will be well taken care of , both in body and soul . ” — 281
在哪里 你 将要 是 出色地 已采取 关心 的 , 两个都 在 身体 和 灵魂 . ” — -

在那里，你的身心都会得到很好的照顾。”——281

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [ə'tendənt] ,
Such was the discourse of my old attendant ,
这样的 曾是 这 话语 的 我的 老的 服务员 ,

这就是我那位老侍从的谈话内容。

[wɪtʃ] [ɪn] [truːθ] [wʌz; wəz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ]

which	in	truth	was	not	calculated	to	abate	the	awful	impression	made	on	me	by
哪个	在	真相	曾是	不是	计算	到	减弱	这	可怕	印象	制成	在	我	经过

[ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] ['vɪzɪt] !

this	mysterious	visit	!
这	神秘	访问	!

但事实上，这并没有减轻这次神秘来访给我留下的糟糕印象！

[haʊ'evər] , ['weðər] [hɜːr; hər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr] [fɔːls] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

however	,	whether	her	explanation	was	right	or	false	,	it	is	certain	,
然而	,	无论	她	解释	曾是	正确的	或者	错误的	,	它	是	肯定	,

然而，无论她的解释是对是错，有一点是肯定的：

[ðæt] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ðæt]

that	the	advice	contained	in	the	conclusion	of	her	speech	was	the	best	that
那	这	建议	包含	在	这	结论	的	她	演讲	曾是	这	最好的	那

[kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

could	be	given	.
可以	是	给定	.

她认为，她在演讲结尾提出的建议是她所能给出的最好建议。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

I	have	just	received	an	order	from	my	father	to	hasten	my	departure	,
我	有	只是	已收到	一个	命令	从	我的	父亲	到	趋	我的	离开	,

我刚刚接到父亲的命令，要我加快离开的步伐。

[sɪns] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] ,

since	in	a	few	days	he	means	to	bring	home	his	young	bride	,
自从	在	一个	很少	天	他	方法	到	带来	家	他的	年轻的	新娘	,

因为他打算过几天就把他的年轻新娘带回家。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [stɪl] [æt; ət] .

and	will	be	displeased	to	find	me	still	at	Sargans	.
和	将要	是	不高兴	到	寻找	我	仍然	在	萨尔甘斯	.

他们会很不高兴地发现我还在萨尔甘斯。

[ɪn] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] .

In	Continuation	.
在	续篇	.

续。

[ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [ri'naunst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] !

Then	my	father	has	renounced	me	,	and	for	ever	!
然后	我的	父亲	有	放弃	我	,	和	为了	曾经	!

父亲已经与我断绝关系，而且永远断绝了关系！

[ri'naunst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hɛlɪnz] [seɪk] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [æt; ət] -

renounced	me	for	Helen's	sake	,	and	as	they	tell	me	,	at	Helen's282	-
放弃	我	为了	海伦的	清酒	,	和	作为	他们	告诉	我	,	在		-

为了海伦，他们与我断绝了关系，而且正如他们告诉我的，在海伦282

[pər'sweɪʒ(ə)n] !

persuasion	!
劝说	!

劝说！

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] [mʌtʃ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ænd; ənd] ['kaʊntənənsiz] [ðə; ði] [sɪ'verəti] ,

how	**much**	**must**	**she**	**be**	**changed**	**,**	**if**	**she**	**knows**	**and**	**countenances**	**the**	**severity**	**,**
如何	很多	必须	她	是	已更改	, 如果		她	知道	和	面容	这	严重性	,

如果她知道并能承受后果的严重性，那么她必须改变到什么程度?

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['triːtɪd] .

with	**which**	**I**	**am**	**treated**	**.**
和	哪个	我	是	治疗	.

我受到的待遇。

[ðen] [ˌfer'wel] [maɪ] [pə'tɜːrnl] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['welkəm] , [jiː; ji]['hoʊli] [wɔːlz] !

Then	**farewell**	**my**	**paternal**	**mansion**	**,**	**and**	**welcome**	**,**	**ye**	**holy**	**walls**	**!**
然后	告别	我的	父系	大厦	,	和	欢迎	,	是的	圣	墙壁	!

那么，再见了，我父亲的宅邸；欢迎，神圣的城墙!

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [griːv] [tuː; tə][goʊ] ?

yet	**why**	**should**	**I**	**grieve**	**to**	**go**	**?**
然而	为什么	应该	我	悲伤	到	去	?

但我为什么要为离去而悲伤呢?

[wʌt] [duː][aɪ] [luːz] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ?

what	**do**	**I**	**lose**	**in**	**the**	**one**	**?**
什么	做	我	失去	在	这	一	?

我在这其中会失去什么?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ?

what	**have**	**I**	**to**	**fear**	**in**	**the**	**other**	**?**
什么	有	我	到	害怕	在	这	其他	?

我有什么好怕的呢?

[ænd; ənd] [jet] [mɪ'θɪŋks] , [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ɪn] ['siːkɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv]

And	**yet**	**methinks**	**,**	**I**	**do**	**not**	**feel**	**quite**	**satisfied**	**in**	**seeking**	**the**	**Convent**	**of**
和	然而	我觉得	,	我	做	不是	感觉	相当	使满意	在	寻求	这	修道院	的

[ˌes 'tiː] . [rɔ'swiθə] .

St	**.**	**Roswitha**	**.**
英石	.	罗斯维塔	.

然而，我觉得，仅仅寻求圣罗丝维塔修道院并不能让我完全满意。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] ['zʊrɪk] , [wer] [ˌjuə'reiniə] . . . .

if	**it**	**were**	**but**	**possible**	**to**	**escape**	**to**	**Zurich**	**,**	**where**	**Urania**	**.**	**.**	**.**	**.**
如果	它	是	但	可能的	到	逃脱	到	苏黎世	,	在哪里	乌拉尼亚	.	.	.	.

如果能够逃往苏黎世，那里有乌拉尼亚.....

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	**alas**	**!**
但	唉	!

但是，唉!

[ðɪs] [ɪz] [ɪm'præktɪkəbl] .

this	**is**	**impracticable**	**.**
这	是	不切实际	.

这不切实际。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɑːrd] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] , [nɑːt] ['wɪðər] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ,

A	**strong**	**guard**	**is**	**appointed**	**to**	**conduct**	**me**	**,**	**not**	**whither**	**I**	**wish**	**to**	**go**	**,**
一个	强的	警卫	是	任命	到	执行	我	,	不是	往哪里去	我	希望	到	去	,

派了一支强大的卫队押送我，去不了我想去的地方。

[bʌt; bət] ['wɪðər] [maɪ] ['fɑːðər] [tʃjuːzəz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] .

but	whither	my	father	chuses	me	to	be	carried	.
但	往哪里去	我的	父亲	选择	我	到	是	携带	.

但我父亲选择把我带到哪里去。

[ˌfer'wel] , [jiː; ji] ['gluːmi] [wɔːlz] , which283

Farewell	,	ye	gloomy	walls	,	which283
告别	,	是的	阴沉	墙壁	,	which283

再见了，阴森的墙壁，283

[hæv; həv] ['witnist] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [terz] !

have	witnessed	so	many	of	my	tears	!
有	目击者	所以	许多	的	我的	眼泪	!

见证了我无数次的眼泪!

[ˌfer'wel] [tuː] , [ðaʊ] [maɪ] [gʊd] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['bɜːrθə] !

farewell	too	,	thou	my	good	kind	-	hearted	Bertha	!
告别	也	,	你	我的	好的	种类	-	心地	伯莎	!

再见了，我善良的贝莎!

[wʊd] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['suːnər] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæsəlz] [ɪn'hæbɪtənts] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [wʌn]

would	I	had	known	sooner	,	that	among	the	Castle's	inhabitants	there	existed	one
会	我	有	已知	很快	,	那	之中	这	城堡的	居民	那里	存在	一

[sʌtʃ] ['ɑːnɪst] ['kriːtʃər] ,

such	honest	creature	,
这样的	诚实的	生物	,

如果我早点知道，城堡里的居民中竟有这样一位诚实的人就好了。

[huːz] ['sɪmp(ə)l] ['kaunsəlz] [wʊd] [hæv; həv] ['friːkwəntli] [stʊd] [ˌem 'iː][ɪn] [mʌtʃ] [sted] ,

whose	simple	counsels	would	have	frequently	stood	me	in	much	stead	,
谁	简单的	律师	会	有	频繁地	站立	我	在	很多	坚定	,

他那些朴实无华的建议，若早些给我，定会对我大有帮助。

[ænd; ənd] [huːz] [mə'tɜːrn(ə)l] ['sɪmpəθi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪrd] ['meni] [ə; eɪ] ['hevi] , ['hevi] ['aʊər] !

and	whose	maternal	sympathy	would	have	cheered	many	a	heavy	,	heavy	hour	!
和	谁	母体	同情	会	有	欢呼	许多	一个	重的	,	重的	小时	!

她那充满母爱的同情心，一定能给许多艰难困苦的时刻带来慰藉!

[ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪz] [kʌm] ; ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [prɪ'perd] .

The	moment	for	my	departure	is	come	;	every	thing	is	prepared	.
这	片刻	为了	我的	离开	是	来	;	每一个	事物	是	准备	.

我启程的时刻到了，一切都已准备就绪。

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] [də'mestiks][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - ,

The	insolent	domestics	of	the	Count	of	Carlsheim	,
这	傲慢的	家政	的	这	数数	的	-	,

卡尔斯海姆伯爵那些傲慢无礼的仆人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['ɪnsələnt] ['pærəmuəz] ([ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['bænɪʃt] [fɔːr; fər] ['hɛlɪnz] [seɪk] !)

and	his	still	more	insolent	paramours	(	they	are	not	banished	for	Helen's	sake	!	)
和	他的	仍然	更多的	傲慢的	情人	(	他们	是	不是	被放逐	为了	海伦的	清酒	!	)

[læft] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

laughed	even	now	,
笑了	甚至	现在	,

而他那些更加放肆的情妇们（看在海伦的份上，她们不会被驱逐！），直到现在还在嘲笑他。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [wiːp] , [waɪl] [aɪ] [ɪm'breɪst] [pʊr] ['bɜːrθə] .

when	they	saw	me	weep	,	while	I	embraced	poor	Bertha	.
什么时候	他们	锯	我	哭泣	,	尽管	我	拥抱	贫穷的	伯莎	.

当他们看到我拥抱可怜的伯莎时哭泣。

[frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['lɪtər] ['redi] , [ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][stændz] ['æbət] -

From	my	window	I	see	the	litter	ready	,	and	near	it	stands	Abbot	Luprian
从	我的	窗户	我	看	这	垃圾	准备好	,	和	靠近	它	站立	方丈	-

[wɪð; wɪθ] that284

with	that284
和	that284

从我的窗户望出去，我看到担架已经准备好了，卢普里安修道院长就站在旁边，手里拿着那284

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [lʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [werz] , [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

inexplicable	look	,	which	he	always	wears	,	when	there	is	mischief	in	the	wind	.
无法解释的	看	,	哪个	他	总是	穿着	,	什么时候	那里	是	恶作剧	在	这	风	.

当风中带着一丝诡异的气氛时，他脸上总是带着这种难以解释的表情。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] !

I	will	not	honour	him	even	with	a	single	word	!
我	将要	不是	荣誉	他	甚至	和	一个	单身的	单词	!

我连一个字都不会说，更不会尊重他!

[oʊ] ! [wɜːr; wər][aɪ][bʌt; bət] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['hoʊli] [wɔːlz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [rɔ'swiθə] ! [wɜːr; wər][aɪ]

oh	!	were	I	but	safe	within	the	holy	walls	of	St	.	Roswitha	!	were	I
哦	!	是	我	但	安全的	之内	这	圣	墙壁	的	英石	.	罗斯维塔	!	是	我

哦！但愿我能安全地待在圣罗丝维塔修道院的圣墙之内！但愿我能……

[bʌt; bət] [ʃʊr] ,

but	sure	,
但	当然	,

当然可以，

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][noʊ] ['ɑːrtɪfɪs] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

that	on	the	road	no	artifice	will	be	employed	to	betray	me	into	the	power	of
那	在	这	路	不	技巧	将要	是	受雇	到	背叛	我	进入	这	力量	的

[ðɪs] ['mɪskriənt] !

this	Miscreant	!
这	恶棍	!

在路上，我绝不会使用任何诡计来将我出卖给这个恶棍!

['bɜːrθəz] [ə'kaʊnt] [bəuθ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['predəsesər] [gaɪdɘiːəs] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː]

Bertha's	account	both	of	him	and	his	predecessor	Guiderius	have	taught	me
伯莎的	帐户	两个都	的	他	和	他的	前任	吉德里乌斯	有	教授	我

['θɜːrəli] ,

thoroughly	,
彻底	,

贝尔塔对他和他的前任吉德里乌斯的描述让我受益匪浅。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [æprɪ'hend] [frʌm; frəm] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

how	much	is	to	be	apprehended	from	men	of	his	character	.
如何	很多	是	到	是	被捕	从	男人	的	他的	特点	.

像他这样的人，究竟能得到多少教训?

[ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] , [maɪ]['æməbel] !

Farewell	,	farewell	,	my	Amabel	!
告别	,	告别	,	我的	阿玛贝尔	!

再见了，再见了，我的阿玛贝尔!

['bɜːrθə] [hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] :

Bertha	has	undertaken	to	convey	this	letter	to	you	:
伯莎	有	已	到	传达	这	信	到	你	:

伯莎已承诺将这封信转交给你:

[raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][maɪ] [ə'dɑːptɪd] ['mʌðər] , ['wɪðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

write	a	few	lines	to	inform	my	adopted	mother	,	whither	I	am	gone	.
写	一个	很少	线条	到	通知	我的	已采用	母亲	,	往哪里去	我	是	已消失	.

请写几行字告诉我的养母，我已离去。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['ænsər] [jʊr; jər][læst] ['letər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [geɪ] , [ænd; ənd] [tuː]

I	have	not	yet	answered	your	last	letter	;	it	was	too	gay	,	and	too
我	有	不是	然而	回答	你的	最后的	信	;	它	曾是	也	同性恋	,	和	也

unimportant285

unimportant285

unimportant285

我还没有回复你的上一封信；它太轻浮，也太无关紧要了。285

[tuː; tə][rɪ'kwaɪər][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .

to	require	an	immediate	reply	.
到	要求	一个	即时	回复	.

要求立即答复。

[ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['liːʒər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] . — [ə'gen]

In	the	Convent	I	shall	have	leisure	enough	to	discuss	it	fully	.	—	Again
在	这	修道院	我	将	有	闲暇	足够的	到	讨论	它	完全	.	—	再次

[ˌfer'wel] . -

farewell	.	286
告别	.	-

在修道院里，我将有足够的时间充分讨论此事。——再次告别。286

['æməbel][tuː; tə]['emiliːn, -lain] .

Amabel	to	Emmeline	.
阿玛贝尔	到	艾米琳	.

阿玛贝尔对艾米琳说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ][læst] ;

I	am	anxious	to	receive	your	answer	to	my	last	;
我	是	焦虑的	到	收到	你的	回答	到	我的	最后的	;

我急切地想收到您对我最后一个问题的答复；

[jet] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ɪts][ə'raɪv(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['rʊrəl] [ɪ'vents] :

yet	I	will	not	wait	for	its	arrival	,	before	I	continue	the	narrative	of	rural	events	:
然而	我	将要	不是	等待	为了	它是	到达	,	前	我	继续	这	叙述	的	乡村的	活动	:

但我不会等到它到来，才会继续讲述乡村故事：

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] [fʊl] ,

my	heart	is	too	full	,
我的	心	是	也	满的	,

我的心太满足了，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ræpt] [maɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mɪstəri] ,

and	I	reproach	myself	much	for	having	wrapt	my	meaning	in	such	mystery	,
和	我	责备	我	很多	为了	拥有	包裹	我的	意义	在	这样的	神秘	,

我常常责备自己，因为我把我的意思包裹在如此神秘的外衣之下。

[wen] [aɪ][læst] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

when	I	last	wrote	to	you	.
什么时候	我	最后的	写道	到	你	.

我上次给你写信的时候。

[ʃeɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['traifld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʊd] [hɑːrt] ,

Shame	upon	me	,	for	having	trifled	with	your	good	heart	,
耻辱	之上	我	,	为了	拥有	琐碎	和	你的	好的	心	,

我该感到羞愧，竟辜负了你善良的心。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ'self][ə; eɪ]['kruːəl][spɔːrt][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɪnts] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

and	made	myself	a	cruel	sport	of	throwing	out	hints	to	awaken	your	curiosity	,
和	制成	我	一个	残忍的	运动	的	投掷	出去	提示	到	觉醒	你的	好奇心	,

我故意抛出一些暗示来激起你的好奇心，这简直是一种残酷的挑衅。

[wen] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [baɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][moʊst]
when I had it in my power to make you happy by communicating the most
什么时候 我 有 它 在 我的 力量 到 制作 你 快乐的 经过 沟通 这 最多
[ə'griːəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .
agreeable intelligence .
同意 智力 .

当我有能力通过传递最令人愉悦的智慧来让你快乐时。

[jet] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [maɪ] ['miːnɪŋ] ; [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪl] [lɔːŋ] [ə'goʊ] have287
Yet surely you must have guest my meaning ; your heart will long ago have287
然而 一定 你 必须 有 客人 我的 意义 ; 你的 心 将要 长的 前 have287

然而，你肯定明白我的意思；你的心早已明白287

[rɪ'zɑːlvd] [jʊr; jər] ['evri] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
resolved your every doubt on the subject .
已解决 你的 每一个 怀疑 在 这 主题 .

解答了你对此的所有疑问。

[noʊ] ['suːnər] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] . — “ [waɪ] [dʌz] ['æməbel] [raɪt]
No sooner shall you have asked yourself the question . — “ Why does Amabel write
不 很快 将 你 有 问 你自己 这 问题 . — “ 为什么 做 阿玛贝尔 写
[ɔːl] [ðiːz] ['traɪflɪŋ] [pə'tikuːləz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
all these trifling particulars to me ?
全部 这些 琐事 细节 到 我 ?

你刚问自己这个问题——“为什么阿玛贝尔要给我写这些琐碎的细节呢？”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [soʊ] [mʌtʃ] ?
What have I to do with the stranger , of whom she talks so much ?
什么 有 我 到 做 和 这 陌生人 , 的 谁 她 会谈 所以 很多 ?

她总是提起那个陌生人，我跟他有什么关系?

[wʌt] [kən'sɜːrn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [maɪn] , ['weðər] ['læn.dənˌbɜːrg] [lʌvz] [hɜːr; hər] ,
what concern is it of mine , whether Landenberg loves her ,
什么 忧虑 是 它 的 矿 , 无论 兰登伯格 爱 她 ,

兰登伯格是否爱她，与我何干?

[ænd; ənd] [wʌt] ['ɪnfluəns] [kæn; kən][hɜːr; hər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɜɜz] [luː'tenənt]
and what influence can her becoming the bride of the emperor's lieutenant
和 什么 影响 能 她 成为 这 新娘 的 这 皇帝的 中尉
[hæv; həv][ə'pɑːn][maɪ] ['fɔːtʃənz] ?
have upon my fortunes ?
有 之上 我的 财富 ?

她成为皇帝副官的新娘，会对我的命运产生什么影响呢?

” — [noʊ] ['suːnər] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [jɔːr'self] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,
” — no sooner shall you have asked yourself these questions ,
” — 不 很快 将 你 有 问 你自己 这些 问题 ,

——你刚问完这些问题，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ʃæl; ʃəl] ['wɪspər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər]
than a voice within shall whisper the name of Amalberga ; and the letter
比 一个 嗓音 之内 将 耳语 这 姓名 的 阿玛尔贝加 ; 和 这 信
[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [raɪt] ,
which I now write ,
哪个 我 现在 写 ,

内心深处会有一个声音低语着阿玛尔贝加的名字；而我现在写的这封信，

[wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] , [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [spoʊk] [truː] .
will give you the assurance , that the voice spoke true .
将要 给 你 这 保证 , 那 这 嗓音 辐 真的 .

会让你确信，那个声音说的是真的。

[jes] , [dɪr] ['leɪdi] ; [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz] [naʊ] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væli] ;

Yes	**,**	**dear**	**lady**	**;**	**your**	**sister**	**is**	**now**	**an**	**inhabitant**	**of**	**this**	**Valley**	**;**
是的	,	亲爱的	女士	;	你的	姐姐	是	现在	一个	居民	的	这	谷	;

是的，亲爱的女士；您的妹妹现在居住在这个山谷里；

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] ['ʃeltərd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɑ:nvent,kɑ:nvənt][ʌv; əv] ['ɛŋgəlbɜ:g] ,

she	**has**	**hitherto**	**been**	**sheltered**	**in**	**the**	**neighbouring**	**Convent**	**of**	**Engelberg**	**,**
她	有	迄今为止	到过	避难所	在	这	邻接	修道院	的	恩格尔贝格	,

which288

which288

which288

此前她一直受到邻近的恩格尔贝格修道院的庇护，288

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] ['kwɪtɪd] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] ['selibreitɪŋ] [ɪn]

she	**only**	**quitted**	**on**	**hearing**	**,**	**that**	**the**	**festivities**	**,**	**which**	**are**	**at**	**present**	**celebrating**	**in**
她	仅有的	辞职	在	听力	,	那	这	庆祝活动	,	哪个	是	在	展示	庆祝	在

['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

honour	**of**	**liberty**	**,**
荣誉	的	自由	,

她一听说目前正在举行的庆祝自由的庆祝活动，就立刻辞职了。

[wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [frendz] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l]

would	**give**	**her**	**an**	**opportunity**	**of**	**embracing**	**her**	**friends**	**,**	**the**	**venerable**
会	给	她	一个	机会	的	拥抱	她	朋友们	,	这	可敬

['gɜ:rtru:d] [ænd; ənd][jʊr; jər]['æməbel] .

Gertrude	**and**	**your**	**Amabel**	**.**
格特鲁德	和	你的	阿玛贝尔	.

这将给她一个机会去拥抱她的朋友，尊敬的格特鲁德和你的阿玛贝尔。

[ʃi:; ʃi] ['ɜ:rnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [tu:; tə][ðem; ðəm][hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɔ:r]

She	**earnestly**	**desired**	**to**	**discover**	**to**	**them**	**her**	**situation**	**,**	**and**	**more**
她	切实	想要的	到	发现	到	他们	她	情况	,	和	更多的

[pər'tɪkjələrli] [wɪʃt] [tu:; tə] ['dɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

particularly	**wished**	**to**	**discourse**	**with**	**me**	**,**
特别	希望	到	话语	和	我	,

她迫切地想让他们了解自己的处境，尤其想和我谈谈。

[frʌm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] .

from	**whom**	**she**	**hoped**	**to**	**obtain**	**the**	**latest**	**intelligence**	**of**	**her**	**beloved**	**sister**	**.**
从	谁	她	希望	到	获得	这	最新的	智力	的	她	心爱	姐姐	.

她希望从他那里获得她心爱的妹妹的最新消息。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑ:nɜ:d] [baɪ][ðə; ði]

I	**am**	**quite**	**vain**	**of**	**the**	**friendship**	**,**	**with**	**which**	**I**	**am**	**honoured**	**by**	**the**
我	是	相当	徒劳	的	这	友谊	,	和	哪个	我	是	荣幸	经过	这

[ɪ'lʌstriəs] ['streɪndʒər] ,

illustrious	**stranger**	**,**
杰出	陌生人	,

我非常珍惜这位杰出陌生人给予我的友谊，这让我倍感荣幸。

[hu:] [mi:ts] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

who	**meets**	**here**	**with**	**universal**	**admiration**	**.**
WHO	满足	这里	和	普遍的	钦佩	.

在这里，他受到了所有人的敬佩。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prefrəns] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊz] [ˌem 'i:] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]

Yet	**in**	**spite**	**of**	**the**	**preference**	**,**	**which**	**she**	**shows**	**me**	**above**	**the**	**rest**	**of**	**my**
然而	在	尽管如此	的	这	偏爱	,	哪个	她	演出	我	多于	这	休息	的	我的

[kəm'pænjənz] ,

companions	**,**
同伴	,

然而，尽管她对我表现出比对我其他同伴更偏爱的倾向，

([huːm] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ,) [stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɜːr; hər]

(	whom	she	also	condescends	to	call	her	own	,	)	still	I	am	not	her
(	谁	她	还	居高临下	到	称呼	她	自己的	,	)	仍然	我	是	不是	她

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] .

confidante	.
知己	.

（她还屈尊称她为自己人，）但我并不是她的知己。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'zɜːrvd] : -

You	know	,	that	she	is	naturally	reserved	:	289
你	知道	,	那	她	是	自然	预订的	:	-

你知道，她天生比较内向：289

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][veɪl] ,

what	was	the	cause	of	her	sudden	repugnance	to	taking	the	veil	,
什么	曾是	这	原因	的	她	突然	厌恶	到	采取	这	面纱	,

她为何突然厌恶戴面纱?

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ; [waɪ] [ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm]

which	had	once	been	the	object	of	her	wishes	;	why	she	fled	from	Sargans
哪个	有	一次	到过	这	目的	的	她	愿望	;	为什么	她	逃亡	从	萨尔甘斯

;

;
;

她曾经渴望的东西；她为何逃离萨尔甘斯；

[wʌt] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [kən'siːld] [æt; ət] ['ɛŋgəlbɝg] ;

what	induced	her	to	remain	so	long	concealed	at	Engelberg	;
什么	诱导	她	到	保持	所以	长的	暗	在	恩格尔贝格	;

是什么原因促使她在恩格尔贝格隐居了这么久?

[ɔːl] [ðiːz] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] [stɪl] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

all	these	points	are	still	unknown	to	me	.
全部	这些	积分	是	仍然	未知	到	我	.

这些对我来说仍然一无所知。

['gɜːrtruːd] ['prɑːbəbli] [ɪz] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] : ['prɑːbəbli] [tuː] [ðə; ði] ['pækɪt] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['sɪstər] [sendz]

Gertrude	probably	is	better	informed	:	probably	too	the	packet	,	which	your	sister	sends
格特鲁德	大概	是	更好的	知情的	:	大概	也	这	包	,	哪个	你的	姐姐	发送

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

with	this	,
和	这	,

格特鲁德可能更了解情况：可能也知道你姐姐随信寄来的包裹里的内容。

[kən'teɪnz] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['mistəriz] ;

contains	an	explanation	of	all	these	mysteries	;
包含	一个	解释	的	全部	这些	谜团	;

包含了对所有这些谜团的解释;

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self][juː; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['juːʒuəl] ['gʊdnəs] [ɪm'pɑːrt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪts]

I	flatter	myself	you	will	with	your	usual	goodness	impart	so	much	of	the	packet's
我	奉承	我	你	将要	和	你的	通常	善良	传授	所以	很多	的	这	包裹

['kɑːntents] ,

contents	,
内容	,

我自作主张地认为，以你一贯的善良，你会把包裹里的大部分东西都告诉我。

[æz; əz] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] - [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

as	will	satisfy	your	Amabel's	curiosity	.
作为	将要	满足	你的	-	好奇心	.

这样就能满足你家阿玛贝尔的好奇心了。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɪn'djʊs] [juː; jʊ][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'kwest] ,

In	hopes	of	inducing	you	to	comply	with	this	request	,
在	希望	的	诱导	你	到	遵守	和	这	要求	,

为了促使你同意这一请求，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['siːkrɪts] ;

I	will	not	delay	to	communicate	to	you	all	my	own	little	secrets	;
我	将要	不是	延迟	到	交流	到	你	全部	我的	自己的	小的	秘密	;

我会尽快把我的小秘密告诉你们;

[ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [jʊr; jər] interest290

though	I	fear	your	interest290
尽管	我	害怕	你的	interest290

虽然我担心你的兴趣290

[ə'baʊt] [jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] [ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər] ['letər] ,

about	your	beloved	Amalberga	and	your	impatience	to	examine	her	letter	,
关于	你的	心爱	阿玛尔贝加	和	你的	不耐烦	到	检查	她	信	,

关于你心爱的阿玛尔贝加，以及你迫不及待地想要阅读她的来信，

[wɪl] [liːv] [juː; jʊ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrn] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['æməbel]

will	leave	you	but	little	concern	to	bestow	on	the	affairs	of	the	humble	Amabel
将要	离开	你	但	小的	忧虑	到	赐给	在	这	事务	的	这	谦逊的	阿玛贝尔

.

:

.

你将不会过多关心卑微的阿玛贝尔的事务。

[noʊ] [ðen] . . . [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [braɪd] ; [jes] , [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

Know	then	.	.	.	that	I	am	a	bride	;	yes	,	the	bride	of	a	man	,
知道	然后	.	.	.	那	我	是	一个	新娘	;	是的	,	这	新娘	的	一个	男人	,

那么，你要知道……我是一位新娘；是的，我是一位男士的新娘。

[huːm] [aɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [soʊl] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ,

whom	I	love	with	my	whole	soul	—	and	yet	he	is	not	the	person	,
谁	我	爱	和	我的	所有的	灵魂	—	和	然而	他	是	不是	这	人	,

我全心全意爱着他——然而他却不是我爱的那个人，

[huː] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] ['sɪli] [hɑːrt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːstər] - ['sɜːrvɪs] .

who	made	such	an	impression	on	my	silly	heart	during	the	Easter	-	service	.
WHO	制成	这样的	一个	印象	在	我的	愚蠢的	心	期间	这	复活节	-	服务	.

在复活节礼拜仪式上，是谁深深地打动了我这颗傻傻的心?

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !

Fool	that	I	was	!
傻子	那	我	曾是	!

我真是个傻瓜!

[aɪ][kæst][maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['nəublist] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [hel'viːʃjə] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

I	cast	my	eyes	on	the	noblest	among	all	the	sons	of	Helvetia	,	and	thought	,
我	投掷	我的	眼睛	在	这	最高贵	之中	全部	这	儿子们	的	瑞士	,	和	想法	,

我将目光投向赫尔维蒂亚所有子嗣中最杰出的一位，心想:

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['æməbel] - !

that	he	was	just	good	enough	for	the	simple	Amabel	Melthal	!
那	他	曾是	只是	好的	足够的	为了	这	简单的	阿玛贝尔	-	!

他只配得上平凡的阿玛贝尔·梅尔塔尔!

[hæz; həz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [tel] ['nevər] [strʌk] [jʊr; jər] ['hɪrɪŋ] ?

Has	the	name	of	William	Tell	never	struck	your	hearing	?
有	这	姓名	的	威廉	告诉	绝不	击	你的	听力	?

你难道从未听说过威廉·泰尔这个名字吗?

[hel'viːʃjə] [boʊsts] [noʊ] ['sɪtɪzn] [mɔːr] ['vɜːrtʃuəs] , [noʊ] ['peɪtriət] [mɔːr] ['zeləs] , [noʊ] ['siːmən] [mɔːr]

Helvetia	**boasts**	**no**	**citizen**	**more**	**virtuous**	**,**	**no**	**patriot**	**more**	**zealous**	**,**	**no**	**seaman**	**more**
瑞士	吹嘘	不	公民	更多的	有德行的	,	不	爱国者	更多的	热心	,	不	水手	更多的

['ekspɜːrt] , no291

expert	**,**	**no291**
专家	,	no291

赫尔维蒂亚没有比他更有德的公民，没有比他更热忱的爱国者，没有比他更技艺精湛的航海家，第291号

['hʌzbəndmən] [mɔːr] [ɪn'dʌstriəs] , [noʊ] ['kaʊnsələr] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] , [noʊ] ['wɔːriər] [mɔːr] [breɪv] !

husbandman	**more**	**industrious**	**,**	**no**	**counsellor**	**more**	**prudent**	**,**	**no**	**warrior**	**more**	**brave**	**!**
农夫	更多的	勤劳	,	不	顾问	更多的	谨慎	,	不	战士	更多的	勇敢的	!

农夫比他更勤劳，谋士比他更谨慎，战士比他更勇敢!

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [mæn][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

And	**this**	**very**	**man**	**was**	**it**	**,**
和	这	非常	男人	曾是	它	,

而这个人正是他要找的人。

[ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['wɪljəm] [tel] ([huː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['mærid] ,

this	**identical**	**William**	**Tell**	**(**	**who**	**into**	**the**	**bargain**	**has**	**long**	**been**	**married**	**,**
这	完全相同的	威廉	告诉	(	WHO	进入	这	便宜货	有	长的	到过	已婚	,

这位威廉·泰尔（而且他早已结婚）与威廉·泰尔一模一样，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['sevrəl] ['tʃɪldrən]) [huː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [fjuː]

and	**has**	**several**	**children**	**)**	**who**	**because**	**he**	**happened**	**to**	**throw**	**a**	**few**
和	有	一些	孩子们	)	WHO	因为	他	发生	到	扔	一个	很少

[ˌæksə'dent(ə)l] [glɑːnsiz] [ɑːn][ðə; ði] ['wiːkəst] [ænd; ənd] ['veɪnɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] - ['dæmzəlz] ,

accidental	**glances**	**on**	**the**	**weakest**	**and**	**vainest**	**of**	**our**	**country**	**-**	**damsels**	**,**
偶然	眼神	在	这	最弱	和	最虚荣的	的	我们的	国家	-	少女们	,

他有几个孩子），因为他碰巧无意中瞥了一眼我们国家最柔弱、最虚荣的姑娘们，

[meɪd] [hɜːr; hər] [kən'kluːd] [fər'suːθ] [ðæt] [ðə; ði]['mænz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɜːrz] ,

made	**her**	**conclude**	**forsooth**	**that**	**the**	**man's**	**heart**	**was**	**hers**	**,**
制成	她	结束	真的	那	这	男人的	心	曾是	她的	,

这让她彻底确信，这个男人的心属于她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

and	**that**	**he**	**desired**	**nothing**	**better**	**than**	**to**	**possess**	**her**	**heart**	**in**	**return**	**.**
和	那	他	想要的	没有什么	更好的	比	到	具有	她	心	在	返回	.

他最大的愿望就是赢得她的芳心。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːli] ,

I	**should**	**be**	**a**	**thousand**	**times**	**more**	**ashamed**	**of**	**my**	**folly**	**,**
我	应该	是	一个	千	时代	更多的	羞愧	的	我的	蠢事	,

我应该为自己的愚蠢行为感到千百倍的羞愧。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] [kɔːz] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][maɪ] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

had	**there**	**been**	**no**	**cause**	**at**	**all**	**for**	**my**	**falling**	**into**	**such**	**a**	**mistake**	**.**
有	那里	到过	不	原因	在	全部	为了	我的	坠落	进入	这样的	一个	错误	.

如果我没有任何理由犯下这样的错误就好了。

[ɪn] [truːθ] , ['wɪljəm] [tɛlz] [aɪz] , [wɪtʃ] [pʊt] [ɔːl][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][soʊ] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [flaɪt] [æt; ət]

In	**truth**	**,**	**William**	**Tell's**	**eyes**	**,**	**which**	**put**	**all**	**my**	**devotion**	**so**	**completely**	**to**	**flight**	**at**
在	真相	,	威廉	讲述	眼睛	,	哪个	放	全部	我的	虔诚	所以	完全地	到	航班	在

[tʃɜːrtʃ] ,

church	**,**
教会	,

事实上，威廉·泰尔的眼睛，让我在教堂里所有的虔诚都彻底消散了。

[wɜːr; wər][nɑːt] [fɪkst] on292

were	**not**	**fixed**	**on292**
是	不是	固定的	on292

未固定在292

[ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['miːnɪŋ] ;
me **without** **some** **meaning** **;**
我 没有 一些 意义 ;

我毫无意义；

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] ['fænsɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'teɪn] .
nor **were** **they** **entirely** **without** **that** **expression** **,** **which** **I** **fancied** **them** **to** **contain** **.**
也不 是 他们 完全 没有 那 表达 , 哪个 我 幻想 他们 到 包含 .

他们也并非完全没有那种表情，我原以为他们身上会有那种表情。

[hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [mɔːr] [strʌk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'pɪrəns] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv]
He **really** **was** **more** **struck** **with** **my** **appearance** **,** **than** **with** **that** **of** **any** **of**
他 真的 曾是 更多的 击 和 我的 外貌 , 比 和 那 的 任何 的
[maɪ] [kəm'pænjənz] ;
my **companions** **;**
我的 同伴 ;

相比我的同伴，他更关注我的外貌；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'fekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] ;
it **was** **affection** **,** **which** **made** **him** **consider** **me** **with** **such** **earnestness** **;**
它 曾是 感情 , 哪个 制成 他 考虑 我 和 这样的 认真 ;

正是这份感情，让他如此认真地看待我；

[ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [maɪ]
and **after** **making** **a** **few** **enquiries** **respecting** **me** **,** **he** **did** **not** **disappoint** **my**
和 后 制作 一个 很少 查询 尊重 我 , 他 做过 不是 辜负 我的
[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ; [hiː; hi] ['æktʃuəli] [keɪm] ,
expectations **;** **he** **actually** **came** **,**
期望 ; 他 实际上 来了 ,

在对我进行了一些询问之后，他没有让我失望；他真的来了。

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ˌem 'iː][ɪn] ['mærɪdʒ] . — ['oʊnli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'mænd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
and **demanded** **me** **in** **marriage** **.** **—** **Only** **,** **he** **did** **not** **demand** **me** **for** **himself** **.**
和 要求 我 在 婚姻 . — 仅有的 , 他 做过 不是 要求 我 为了 他自己 .

他向我求婚——只是，他并没有向我索要他自己。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðər] ['edmənd] ['bluːmbɜːg] ,
No **;** **it** **was** **for** **his** **half** **-** **brother** **Edmund** **Bloomberg** **,**
不 ; 它 曾是 为了 他的 一半 - 兄弟 埃德蒙 彭博社 ,

不，那是给他同父异母的弟弟埃德蒙·布隆伯格的。

[huː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] [wɪl] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['hʌzbənd] .
who **in** **a** **few** **days** **more** **will** **become** **my** **husband** **.**
WHO 在 一个 很少 天 更多的 将要 变得 我的 丈夫 .

再过几天，他就会成为我的丈夫。

[ɑː] ! [dɪr] ['leɪdi] , [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
Ah **!** **dear** **lady** **,** **I** **could** **say** **much** **on** **this** **subject** **.**
啊 ! 亲爱的 女士 , 我 可以 说 很多 在 这 主题 .

啊！亲爱的女士，关于这个话题我有很多话要说。

['sɜːrt(ə)nli] , [lʌv] [ænd; ənd] ['kɔːrtʃɪp] [ɑːr; ər] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn]
Certainly **,** **love** **and** **courtship** **are** **very** **different** **things** **in** **our** **station** **and** **in**
当然 , 爱 和 求爱 是 非常 不同的 事物 在 我们的 车站 和 在
[jɔːrz] .
yours **.**
你的 .

当然，在我们这里和在你们那里，爱情和求爱是截然不同的事情。

[ðə; ði] important293
The **important293**
这 important293

重要的293

“ [jes] ” [ɪz] [drɔ:n] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps][baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] ['perənts] , [baɪ] [kən'vi:niəns] ,

“	yes	”	is	drawn	from	your	lips	by	the	authority	of	parents	,	by	convenience	,
“	是的	”	是	绘制	从	你的	嘴唇	经过	这	权威	的	父母	,	经过	方便	,

“是”这个字是从你嘴里说出来的，是出于父母的权威，是出于方便。

[ɔ:r][pər'hæps][baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['prefrəns] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ]['dɪgnɪfaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] ;

or	perhaps	by	a	sort	of	preference	,	which	you	dignify	with	the	name	of	love	;
或者	也许	经过	一个	种类	的	偏爱	,	哪个	你	赋予尊严	和	这	姓名	的	爱	;

或许是出于某种偏好，而你却称之为爱；

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði]['nəublist][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeistist] [ʌv; əv][ɔ:l]['hju:mən]

but	when	we	acknowledge	the	noblest	and	the	chastest	of	all	human
但	什么时候	我们	承认	这	最高贵	和	这	贞洁	的	全部	人类

[ə'fekʃənz] ,

affections	,
情感	,

但当我们承认人类所有情感中最崇高、最纯洁的情感时，

['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [geɪlz] , [wɪtʃ] [bloʊ] [frʌm; frəm]

our	feelings	are	exhilarating	and	pure	as	the	gales	,	which	blow	from
我们的	情怀	是	令人振奋	和	纯的	作为	这	狂风	,	哪个	吹	从

['aʊər; ɑ:r] ['maʊntnz] ;

our	mountains	;
我们的	山脉	;

我们的感受如同从山上吹来的狂风般令人振奋和纯粹；

[wi:; wi] [lʊk] ['boʊldli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [fju'tʊrəti] ,

we	look	boldly	towards	the	distant	futurity	,
我们	看	大胆地	向	这	遥远	未来	,

我们大胆地展望遥远的未来，

[wɪtʃ] [lʌv] [peɪnts] [ɪn] ['kʌlərz] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

which	love	paints	in	colours	as	much	more	beautiful	than	the	present	,
哪个	爱	油漆	在	颜色	作为	很多	更多的	美丽的	比	这	展示	,

哪一种爱能描绘出比现在更美丽的色彩?

[æz; əz][ðə; ði] [vju:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][jɑ:n] ['lɔ:fti] ['rɑ:ks] [ɑ:r; ər] [su:'pɪriər] [tu:; tə] ['eni] [θɪŋ]

as	the	views	from	the	summit	of	yon	lofty	rocks	are	superior	to	any	thing
作为	这	浏览	从	这	首脑	的	远	高远	岩石	是	优越的	到	任何	事物

[tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

to	be	discovered	in	the	Valley	.
到	是	发现	在	这	谷	.

从那高耸岩石的顶峰看到的景色，比山谷中任何景色都更加壮丽。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] . . . !

But	you	.	.	.	!
但	你	.	.	.	!

但是你.....!

[ɪts] [tru:] , [maɪ]['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst] [lʌv] ;

Its	true	,	my	present	engagement	is	the	disappointment	of	my	first	love	;
它是	真的	,	我的	展示	订婚	是	这	失望	的	我的	第一的	爱	;

的确，我现在的婚约让我对初恋感到失望；

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [lʌv] , [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər] ['edmənd] .

but	yet	it	is	really	love	,	which	I	feel	for	Edmund	.
但	然而	它	是	真的	爱	,	哪个	我	感觉	为了	埃德蒙	.

但那确实是爱，我对埃德蒙的感情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [noʊ] object294

He	was	already	no	object294
他	曾是	已经	不	object294

他已经不再是目标了294

[ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ['i:v(ə)n][ɑ:n] ['i:stər] ['i:vnɪŋ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ]['pɑ:rtnər][ɪn][ðə; ði] [dæns] :

of	indifference	even	on	Easter	evening	,	when	he	was	my	partner	in	the	dance	:
的	漠不关心	甚至	在	复活节	晚上	,	什么时候	他	曾是	我的	伙伴	在	这	舞蹈	:

即使在复活节的晚上，当他是我的舞伴时，他也表现得漠不关心：

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fitʃər] , [wɪtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

I	discovered	in	his	countenance	features	,	which	reminded	me	of	the	unknown	,
我	发现	在	他的	面容	特征	,	哪个	提醒	我	的	这	未知	,

我从他的面容中发现了一些特征，这些特征让我联想到未知的事物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑ:səti][ænd; ənd] [bə'nevələns]

and	his	discourse	betrayed	a	thousand	traces	of	generosity	and	benevolence
和	他的	话语	背叛	一个	千	痕迹	的	慷慨	和	仁

.

:

.

他的言谈举止流露出千言万语的慷慨和仁慈。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['wɪljəm] [tel] ;

But	when	he	declared	himself	to	be	the	brother	of	the	brave	William	Tell	;
但	什么时候	他	声明	他自己	到	是	这	兄弟	的	这	勇敢的	威廉	告诉	;

但他却宣称自己是勇敢的威廉·泰尔的兄弟；

[wen] ['wɪljəm] [keɪm] [tu:; tə] [meɪk] [prə'pəʊzlz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

when	William	came	to	make	proposals	for	me	,
什么时候	威廉	来了	到	制作	提案	为了	我	,

当威廉来向我求婚时，

[ænd; ənd][aɪ] [blʌʃt] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

and	I	blushed	to	recognize	in	him	the	object	of	my	admiration	;
和	我	脸红了	到	认出	在	他	这	目的	的	我的	钦佩	;

我脸红了，因为我认出他就是我一直仰慕的人；

[wen] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][ɪn] [wɜ:rdz] , [wɪtʃ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['saʊndɪd] [soʊ] [wel] [ɪn] ['eni] ['ʌðər]

when	he	told	me	in	words	,	which	never	could	have	sounded	so	well	in	any	other
什么时候	他	讲述	我	在	字	,	哪个	绝不	可以	有	听起来	所以	出色地	在	任何	其他

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

当他用言语告诉我时，那些话语从别人口中永远无法如此动听。

[ðæt] [hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd][æz; əz]

that	he	selected	me	for	his	sister	with	as	much	care	and	as
那	他	已选	我	为了	他的	姐姐	和	作为	很多	关心	和	作为

[mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

much	affection	,
很多	感情	,

他满怀关爱地选择我做他的妹妹，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'nʌðər] ['meɪd(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

as	he	had	formerly	selected	another	maiden	for	his	wife	;
作为	他	有	以前	已选	其他	少女	为了	他的	妻子	;

因为他之前已经为妻子选定了另一位女子；

[ðen] [dɪd][maɪ] [hɑ:rt] [rɪ'zaɪn] [ɪt'self] ['fʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] , -

then	did	my	heart	resign	itself	fully	to	his	directions	,	295
然后	做过	我的	心	辞职	本身	完全	到	他的	方向	,	-

于是，我的心完全顺从了他的指示，295

[ænd; ənd][aɪ] [wɪð'dru:] [maɪ] [lʌv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn] ,

and	I	withdrew	my	love	from	him	to	bestow	it	upon	the	man	,
和	我	退出	我的	爱	从	他	到	赐给	它	之上	这	男人	,

我收回了对他的爱，转而将它给予了那个男人。

[huː] [wɪl] [suːn] [kɔːl] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['æməbel] ['bluːmbɝg] . -

who	**will**	**soon**	**call**	**me**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Amabel**	**Bloomberg**	**.**	**296**
WHO	将要	很快	称呼	我	经过	这	姓名	的	阿玛贝尔	彭博社	.	-

她很快就会叫我阿玛贝尔·布隆伯格。296

[ˌæˌmɑːlˈbɜːrgə][tuː; tə]['emiliːn, -lain] .

Amalberga	**to**	**Emmeline**	**.**
阿玛尔贝加	到	艾米琳	.

Amalberga 致 Emmeline。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [əˈraɪvd] ,

At	**length**	**then**	**the**	**time**	**is**	**arrived**	**,**
在	长度	然后	这	时间	是	到达的	,

最终，时机成熟了。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ləˈmentɪd] ['sɪstər] ,

when	**I**	**am**	**permitted**	**to**	**give**	**you**	**some**	**intelligence**	**of**	**your**	**lamented**	**sister**	**,**
什么时候	我	是	允许	到	给	你	一些	智力	的	你的	哀叹	姐姐	,

[fɔːr; fər] [wel] [aɪ] [noʊ] ,

for	**well**	**I**	**know**	**,**
为了	出色地	我	知道	,

如果允许我向你透露一些关于你已故妹妹的消息，因为我很清楚，

[ðæt] [maɪ]['emiliːn, -lain][mʌst; məst][hæv; həv] [ləˈmentɪd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [mʌtʃ] : [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv]

that	**my**	**Emmeline**	**must**	**have**	**lamented**	**for**	**me**	**much**	**:**	**my**	**heart**	**would**	**have**
那	我的	艾米琳	必须	有	哀叹	为了	我	很多	:	我的	心	会	有

[əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ðɪs] ,

assured	**me**	**of**	**this**	**,**
保证	我	的	这	,

我的艾米琳一定为我伤心不已：我的心可以向我保证这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第7/8页

['i:v(ə)n][hæd; həd][nɑ:t]['æməbel] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] , [haʊ] ['meni] [terz] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt]

even	had	not	Amabel	informed	me	,	how	many	tears	the	ignorance	of	my	fate
甚至	有	不是	阿玛贝尔	知情的	我	,	如何	许多	眼泪	这	无知	的	我的	命运

[hæd; həd][kɔ:st][ju:; jʊ] .

had	cost	you	.
有	成本	你	.

即使阿玛贝尔没有告诉我，我的命运被无知夺去了多少眼泪。

['dʒent(ə)l] , ['fi:lɪŋ] [soʊl] , [rɪ'si:v] [naʊ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] , [ʌv; əv][maɪ] ['fri:dəm] ,

Gentle	,	feeling	soul	,	receive	now	the	narrative	of	my	adventures	,	of	my	freedom	,
温和的	,	感觉	灵魂	,	收到	现在	这	叙述	的	我的	冒险	,	的	我的	自由	,

[ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] !

of	my	happiness	!
的	我的	幸福	!

温柔细腻的灵魂，现在请聆听我的冒险故事，我的自由故事，我的幸福故事！

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] ,

at	the	same	time	receive	the	assurance	,
在	这	相同的	时间	收到	这	保证	,

同时获得保证，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] ['pleʒər] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [fri:] [ænd; ənd][æz; əz]

that	it	depends	on	your	own	pleasure	entirely	to	become	as	free	and	as
那	它	取决于	在	你的	自己的	乐趣	完全	到	变得	作为	自由的	和	作为

['hæpi] [æz; əz][maɪ'self] .

happy	as	myself	.
快乐的	作为	我	.

能否像我一样自由快乐，完全取决于你自己的快乐。

The297
The297
The297

297

[mi:nz] [tu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

means	too	are	the	easiest	imaginable	,
方法	也	是	这	最容易	可以想象的	,

手段也是最容易想象的，

[ænd; ənd] ([ðoʊ] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ju: 'es]) [hæv; həv] [lɔ:ŋ] ['ɔ:fərd] [ju: 'es][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]

and	(	though	unknown	to	us	)	have	long	offered	us	the	opportunity	of
和	(	尽管	未知	到	我们	)	有	长的	提供	我们	这	机会	的

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][ə'boʊd] ,

escaping	from	an	abode	,
逃脱	从	一个	住所	,

而且（尽管我们并不知道）它们长期以来一直为我们提供了逃离住所的机会。

[wer] [wi:; wi][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] .

where	we	have	experienced	nothing	but	sorrow	and	persecution	.
在哪里	我们	有	经验丰富的	没有什么	但	悲哀	和	迫害	.

在那里，我们除了悲伤和迫害什么也没有经历。

[jet] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [riˈmɑːkt] , [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə][soʊ] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl]

Yet	be	it	remarked	,	that	things	had	never	been	carried	to	so	insupportable
然而	是	它	评论	,	那	事物	有	绝不	到过	携带	到	所以	站不住脚的

[ə; eɪ] [pɪtʃ] ,

a	pitch	,
一个	沥青	,

然而，必须指出的是，事情从未发展到如此无法容忍的地步。

[tɪl] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [moʊst] ['hæzərdəs] ['meʒər] [ʌv; əv]

till	the	period	when	I	was	compelled	to	take	that	most	hazardous	measure	of
直到	这	时期	什么时候	我	曾是	被迫	到	拿	那	最多	危险	措施	的

['flaɪɪŋ] ['siːkrətli] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɝz] [haʊs] .

flying	secretly	from	my	father's	house	.
飞行	偷偷	从	我的	父亲的	房子	.

直到我被迫采取极其危险的措施，秘密地从父亲家飞走。

[əb'zɜːrv] [ðen] [wel] , [maɪ]['sɪstər] , [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [sɪns] [aɪ] [fɪr] ,

Observe	then	well	,	my	sister	,	what	I	am	going	to	relate	,	since	I	fear	,
观察	然后	出色地	,	我的	姐姐	,	什么	我	是	去	到	涉及	,	自从	我	害怕	,

那么，我的妹妹，请仔细听我说，因为我担心.....

[juː; jʊ] [wɪl] [er] [lɔːŋ] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'lemə] , [ænd; ənd][faɪnd][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv]

you	will	ere	long	be	placed	in	the	same	dilemma	,	and	find	no	other	means	of
你	将要	埃雷	长的	是	放置	在	这	相同的	困境	,	和	寻找	不	其他	方法	的

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

你很快也会陷入同样的困境，并且找不到其他出路。

[ɪk'sept] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] ['prɑfɪtɪd] .

except	that	by	which	I	profited	.
除了	那	经过	哪个	我	获利	.

除了我从中获利的那部分。

[oʊ] ! [haʊ] ['ɜːrnɪstli] [hæv; həv][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

Oh	!	how	earnestly	have	I	wished	to	communicate	that	means	to	you	;
哦	！	如何	切实	有	我	希望	到	交流	那	方法	到	你	;

哦！我多么渴望能把这个意思告诉你啊！

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] -

but	I	could	find	no	security	for	a	letter's298
但	我	可以	寻找	不	安全	为了	一个	-

但我找不到任何关于信件298的担保。

[riːtʃɪŋ] [juː; jʊ] , [tɪl] ['æməbel] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,

reaching	you	,	till	Amabel	informed	me	,
到达	你	,	直到	阿玛贝尔	知情的	我	,

联系上你了，直到阿玛贝尔告诉我，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	she	had	a	secret	and	certain	channel	of	communication	with	the
那	她	有	一个	秘密	和	肯定	渠道	的	沟通	和	这

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] .

interior	of	Sargans	.
内部的	的	萨尔甘斯	.

她与萨尔甘斯内部有着秘密而确定的沟通渠道。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] , [haʊ] [fʊl] [wʌz; wəz][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

You	cannot	have	forgotten	,	how	full	was	my	heart	of	grief	and	affection	,
你	不能	有	被遗忘的	,	如何	满的	曾是	我的	心	的	悲伤	和	感情	,

你不可能忘记，我心中是多么充满悲伤和爱意。

[wen] [wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [kɔːrt] ;

when	we	quitted	the	Bishop's	court	;
什么时候	我们	辞职	这	主教的	法庭	;

当我们离开主教府的时候；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [bəuθ] [hæd; həd] [suːn] ['æmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pent] ['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [leɪd]

and	that	we	both	had	soon	ample	reason	to	repent	our	having	laid
和	那	我们	两个都	有	很快	充足	原因	到	悔改	我们的	拥有	铺设

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['oʊpən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [stɜːrn] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .

our	hearts	open	to	a	man	so	stern	and	violent	as	our	father	.
我们的	心	打开	到	一个	男人	所以	船尾	和	暴力	作为	我们的	父亲	.

我们俩很快就有了充分的理由后悔，不该向像我们父亲那样严厉暴戾的人敞开心扉。

['fɔːrtʃənətli] , ['aʊər; ɑːr] [moʊst] ['preʃəs] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] ; ['aʊər; ɑːr]

Fortunately	,	our	most	precious	secret	was	still	in	our	possession	;	our
幸运的是	,	我们的	最多	宝贵的	秘密	曾是	仍然	在	我们的	拥有	;	我们的

[ə'tætʃmənts] , [bəuθ] [soʊ] [ʌn'prɑːspərəs] ,

attachments	,	both	so	unprosperous	,
附件	,	两个都	所以	不富裕	,

幸运的是，我们最珍贵的秘密仍然掌握在我们手中；我们之间那些并不美好的感情，

[hæd; həd] [nɑːt] [ɪ'skeɪpt] ['aʊər; ɑːr] [lɪps] , [ɔːr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ]

had	not	escaped	our	lips	,	or	we	should	undoubtedly	have	met	with
有	不是	逃脱	我们的	嘴唇	,	或者	我们	应该	无疑	有	遇见	和

['triːtmənt] [stɪl] [mɔːr] [sɪ'vɪr] :

treatment	still	more	severe	:
治疗	仍然	更多的	严重	:

如果我们没有说出这些话，无疑会遭到更严厉的对待：

[jet] [wʌt] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [maɪ]

yet	what	could	well	be	more	severe	than	to	be	separated	from	you	,	my
然而	什么	可以	出色地	是	更多的	严重	比	到	是	分开	从	你	,	我的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

然而，还有什么比与你分离更痛苦的呢，我的妹妹?

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [fɔːr; fər] ['evər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ? -

and	confined	for	ever	within	the	gloomy	walls	of	a	convent	?	299
和	受限	为了	曾经	之内	这	阴沉	墙壁	的	一个	修道院	?	-

永远被囚禁在修道院阴暗的围墙之内？299

[ðiːz] [aɪ'diːəz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

These	ideas	were	not	to	be	endured	.
这些	想法	是	不是	到	是	忍受	.

这些想法是绝对不能容忍的。

[juː; jʊ] [noʊ] , [haʊ] [dɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

You	know	,	how	dear	you	are	to	me	,
你	知道	,	如何	亲爱的	你	是	到	我	,

你知道，你对我来说有多么重要。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [wʌn] ,

and	how	much	it	would	have	cost	me	to	tear	myself	from	one	,
和	如何	很多	它	会	有	成本	我	到	撕	我	从	一	,

以及我若要从其中挣脱出来，需要付出多大的代价。

[huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪst] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

whom	I	should	have	missed	at	every	moment	of	my	life	.
谁	我	应该	有	错过	在	每一个	片刻	的	我的	生活	.

我生命中的每一刻都应该想念他。

[juː; jʊ] [noʊ] [tuː] ,
You know too ,
你 知道 也 ,

你也知道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [jɔːr'self] [tuː; tə][eks'tʃeindʒiŋ][ðə; ði][ʌn'dʒʌst]
that it was easier for you to reconcile yourself to exchanging the unjust
那 它 曾是 更轻松 为了 你 到 调和 你自己 到 交换 这 不公正
['hɜːrmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [veɪl] ,
Herman for the veil ,
赫尔曼 为了 这 面纱 ,

你更容易接受用不义的赫尔曼换取面纱这件事。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɑːn] [huːz] [hɑːrt] [im'preʃəns] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'greɪv] [ðəm'selvz] [mɔːr] ['diːpli]
than for me , on whose heart impressions naturally engrave themselves more deeply
比 为了 我 , 在 谁 心 印象 自然 雕刻 他们自己 更多的 深
;
;
;

而对我来说，印象自然会在我的心中刻下更深刻的印记；

[bɪ'saɪdz] [aɪ] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [bʌt; bət] [swiːt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
besides I possest the melancholy but sweet recollection ,
除了 我 占有 这 忧郁 但 甜的 回忆 ,

此外，我还拥有那份忧伤而甜蜜的回忆。

[ðæt] - [ʌv; əv] - ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [laɪk][maɪ] [oʊn] ,
that Eginhart of Torrenburg parted from me with sentiments like my own ,
那 - 的 - 分手了 从 我 和 情感 喜欢 我的 自己的 ,

托伦堡的埃金哈特与我告别时，也怀着与我相似的心情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [ə'vaʊɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ]
and was only prevented from avowing them by the solemn promise which
和 曾是 仅有的 阻止 从 宣称 他们 经过 这 庄严 承诺 哪个
[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,
he had given ,
他 有 给定 ,

他之所以没有公开承认这些罪行，仅仅是因为他曾做出过庄严的承诺。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['naɪtli] ['ɑːnər] .
and by the chains of knightly honour .
和 经过 这 链条 的 骑士精神 荣誉 .

并以骑士荣誉的锁链为证。

[oʊ] ! ['emiliːn, -lain] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd] [hɑːrt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
Oh ! Emmeline , it is much easier to sacrifice a rejected heart to Heaven ,
哦 ！ 艾米琳 , 它 是 很多 更轻松 到 牺牲 一个 拒绝 心 到 天堂 ,
than300
than300
than300

哦！艾米琳，把一颗被抛弃的心献给天堂比献祭300颗心容易得多。

[wʌn] [huːz] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [biː; bi] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
one whose affection is returned , even though that affection be unfortunate .
一 谁 感情 是 返回 , 甚至 尽管 那 感情 是 不幸 .

即使这份爱意是不幸的，但对方也同样爱慕你。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
The very thought of a convent was hateful to me ;
这 非常 想法 的 一个 修道院 曾是 可恶 到 我 ;

一想到修道院，我就感到厌恶；

['i:v(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [ðə; ði]['kɑ:nvent|'kɑ:nvənt][ʌv; əv] ['zʊrɪk] , [tu:; tə][hæv; həv] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

even	had	it	been	the	Convent	of	Zurich	,	to	have	entered	it	would
甚至	有	它	到过	这	修道院	的	苏黎世	,	到	有	进入	它	会

[stɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪzəri] ;

still	have	been	misery	;
仍然	有	到过	苦难	;

即使是苏黎世修道院，进入其中也仍然是一种痛苦；

[sɪns] [maɪ] [hɑ:rt] [jet] ['tʃerɪʃt] ['wɜ:rldli] [hoʊps] ,

since	my	heart	yet	cherished	worldly	hopes	,
自从	我的	心	然而	珍爱	世俗	希望	,

因为我心中仍怀有世俗的希望，

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['glu:mi] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['nevər] [feɪl][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðæt] [lʌv]

which	even	under	the	most	gloomy	circumstances	never	fail	to	accompany	that	love
哪个	甚至	在下面	这	最多	阴沉	情况	绝不	失败	到	陪伴	那	爱

[wɪtʃ] [ɪz]['mju:tʃuəl] .

which	is	mutual	.
哪个	是	相互的	.

即使在最阴郁的情况下，这种相互的爱也从未停止过。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði]['moʊmənt] ,

But	now	came	the	moment	,
但	现在	来了	这	片刻	,

但现在，这一刻到来了。

[wen] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [rɔ'swiθə] ([tu:; tə] [hu:z] ['sɜ:rvɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd])

when	the	Sanctuary	of	St	.	Roswitha	(	to	whose	service	I	was	destined	)
什么时候	这	避难所	的	英石	.	罗斯维塔	(	到	谁	服务	我	曾是	注定	)

[ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [ðə; ði][moʊst] ['oʊdiəs] ;

appeared	to	me	of	all	others	the	most	odious	;
出现	到	我	的	全部	其他的	这	最多	令人厌恶的	;

当我看到圣罗丝维塔圣殿（我注定要侍奉于此）时，它在我看来是所有圣殿中最令人厌恶的；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['fɜ:rmli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] ['mɪzəri] ,

and	I	was	firmly	resolved	to	endure	every	possible	misery	,
和	我	曾是	牢牢	已解决	到	忍受	每一个	可能的	苦难	,

我下定决心要忍受一切可能的苦难，

['rædər] [ðæn; ðən] ['sʌfər] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mjʊəd] [ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv] [hɪ'pɑ:krəsi]

rather	than	suffer	myself	to	be	immured	in	the	dwelling	-	house	of	hypocrisy
相当	比	遭受	我	到	是	被囚禁	在	这	住宅	-	房子	的	虚伪

[ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

and	corruption	.
和	腐败	.

宁愿让自己被囚禁在虚伪和腐败的居所中。

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['æbət] Luprian301

My	acquaintance	with	Abbot	Luprian301
我的	熟人	和	方丈	Luprian301

我与卢普里安修道院长301的相识

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] ['klɔɪstər] - - ,

and	with	others	the	most	distinguished	among	the	Monks	of	Cloister	-	Curwald	,
和	和	其他的	这	最多	杰出的	之中	这	僧侣	的	修道院	-	-	,

以及其他一些最杰出的克瓦尔德修道院修士，

[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] [ðæt] [rɪ'spekt] ,

had	long	ago	eradicated	from	my	mind	that	respect	,
有	长的	前	根除	从	我的	头脑	那	尊重	,

很久以前，我就把那种尊重从我的脑海中彻底抹去了。

[wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjʊnəti] .

which	**is**	**generally**	**entertained**	**for**	**the**	**members**	**of**	**religious**	**communities**	**.**
哪个	是	一般来说	娱乐	为了	这	成员	的	宗教	社区	.

通常为宗教团体成员举办的活动。

[stɪl] , ['fiːmeɪl] ['predʒudisiz] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'strɪkt] [maɪ] ['senʃər] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][seks] ; [ænd; ənd][aɪ]

Still	**,**	**female**	**prejudices**	**made**	**me**	**restrict**	**my**	**censure**	**to**	**the**	**one**	**sex**	**;**	**and**	**I**
仍然	,	女性	偏见	制成	我	限制	我的	谴责	到	这	一	性别	;	和	我

['fɑːndli] ['flætərd] [maɪ'self] ,

fondly	**flattered**	**myself**	**,**
深情地	受宠若惊	我	,

然而，女性的偏见使我将谴责范围限制在单一性别；而我却沾沾自喜。

[ðæt] [vaɪs] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdz] [ʌv; əv]

that	**vice**	**could**	**never**	**have**	**insinuated**	**itself**	**into**	**the**	**habitations**	**of**	**the**	**brides**	**of**
那	副	可以	绝不	有	暗示	本身	进入	这	居住地	的	这	新娘	的

['hev(ə)n] .

Heaven	**.**
天堂	.

那种罪恶绝不可能渗入天国新娘的居所。

[mɪ'θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Methought	**,**	**it**	**was**	**to**	**the**	**chaste**	**and**	**pious**	**daughters**	**of**	**the**	**church**	**,**
我的想法	,	它	曾是	到	这	贞洁	和	虔诚的	女儿们	的	这	教会	,

我想，这应该是献给教会里那些贞洁虔诚的女儿们的。

[ðæt] ['vɜːrtʃuː][hæd; həd] [fled] [fɔːr; fər]['refjuːdʒ] ; [ænd; ənd][aɪ]['evər] [juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	**Virtue**	**had**	**fled**	**for**	**refuge**	**;**	**and**	**I**	**ever**	**united**	**with**	**the**	**name**	**of**	**a**
那	美德	有	逃亡	为了	避难所	;	和	我	曾经	团结的	和	这	姓名	的	一个

[nʌn] ,

Nun	**,**
尼姑	,

那美德已逃往避难所；而我则永远与修女之名相连。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][aɪ'diːə][ʌv; əv]['hjuːmən]['pjʊrəti] , [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌʌn'sʌlid]

the	**highest**	**idea**	**of**	**human**	**purity**	**,**	**of**	**intense**	**devotion**	**,**	**and**	**of**	**unsullied**
这	最高	主意	的	人类	纯度	,	的	激烈的	虔诚	,	和	的	纯洁无瑕的

[truːθ] .

truth	**.**
真相	.

人类纯洁、虔诚奉献和纯洁无瑕的真理的最高境界。

[kən'siːv] [ðen] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

Conceive	**then**	**my**	**disappointment**	**,**	**when**	**I**	**was**	**convinced**	**beyond**	**the**	**power**	**of**
构想	然后	我的	失望	,	什么时候	我	曾是	确信	超过	这	力量	的

['daʊtɪŋ] ,

doubting	**,**
怀疑	,

那时，当我确信无疑时，你可想而知我有多么失望。

[ðæt] [ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . Roswitha302

that	**the**	**Convent**	**of**	**St**	**.**	**Roswitha302**
那	这	修道院	的	英石	.	Roswitha302

圣罗丝维塔修道院302

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [laɪ'senʃəs] ['temp(ə)l] , [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [jet] [reɪzd] [tuː; tə] [ʌn'hæloʊd] ['pleʒər]

was	**the**	**most**	**licentious**	**temple**	**,**	**that**	**ever**	**was**	**yet**	**raised**	**to**	**unhallowed**	**pleasure**
曾是	这	最多	淫乱	寺庙	,	那	曾经	曾是	然而	提高	到	不神圣的	乐趣

!

!
!

这是有史以来最淫乱的庙宇，是为不洁的享乐而建的！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [mʌŋks] ,

You	are	well	aware	,	what	sort	of	reputation	the	Monks	,
你	是	出色地	意识到的	,	什么	种类	的	名声	这	僧侣	,

你很清楚这些僧侣的名声如何，

[huː] [ɪn] ['lætər] [taɪmz] [hæv; həv] [bɪn] ['æbəts] [ʌv; əv] ['klɔɪstər] - - , [hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd]

who	in	latter	times	have	been	Abbots	of	Cloister	-	Curwald	,	have	left	behind
WHO	在	后者	时代	有	到过	修道院长	的	修道院	-	-	,	有	左边	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

后来担任克洛伊斯-库瓦尔德修道院院长的人都留下了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnvent¦'kɑːnvənt] ; ['noʊɪŋ] [ðɪs] ,

They	were	the	founders	of	this	Convent	;	knowing	this	,
他们	是	这	创始人	的	这	修道院	;	会心	这	,

他们是这座修道院的创建者；知道这一点后，

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

you	may	well	guess	at	the	nature	of	the	institution	.
你	可能	出色地	猜测	在	这	自然	的	这	机构	.

你或许能猜到这个机构的性质。

[ðə; ði] [ɪn'daʊmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɑːr; ər] [ɪ'mens] : [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] ,

The	endowments	of	this	house	are	immense	:	the	indulgences	,
这	捐赠基金	的	这	房子	是	巨大	:	这	放纵	,

这栋房子的馈赠极其丰厚：各种特权，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [roʊm] , [ɑːr; ər][æz; əz]

with	which	they	have	been	gratified	by	the	Holy	Father	of	Rome	,	are	as
和	哪个	他们	有	到过	满意	经过	这	圣	父亲	的	罗马	,	是	作为

['nuːmərəs] ,

numerous	,
很多的	,

他们因罗马教宗的恩赐而感到欣慰，人数众多。

[æz; əz][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [kʊd; kəd] [ðəm'selvz] [dɪ'zaɪər] .

as	its	inhabitants	could	themselves	desire	.
作为	它是	居民	可以	他们自己	欲望	.

正如其居民自己所希望的那样。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːnvɛnts] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Nothing	can	be	more	beautiful	and	picturesque	than	the	Convent's	situation	,
没有什么	能	是	更多的	美丽的	和	如画	比	这	修道院的	情况	,

修道院的地理位置绝佳，风景如画，无与伦比。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kən'viːniənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'tɪrɪər] .

nothing	more	convenient	than	the	regulation	of	its	interior	.
没有什么	更多的	方便的	比	这	规定	的	它是	内部的	.

没有什么比调节其内部结构更方便的了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] . . . .

As	to	the	garments	of	the	Nuns	.	.	.	.
作为	到	这	服装	的	这	修女	.	.	.	.

至于修女们的服饰.....

[jet] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] will303

Yet	that	is	a	subject	,	upon	which	I	will303
然而	那	是	一个	主题	,	之上	哪个	我	will303

然而，这是一个我将要讨论的话题。

[nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [dwel] .

not	trust	myself	to	dwell	.
不是	相信	我	到	住	.

我不相信自己能够沉浸其中。

[ðæt] ['eksələnt] [frend] ([huːz] [neɪm] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'faɪd] [tuː; tə]

That	excellent	friend	(	whose	name	for	fear	of	consequences	I	will	not	confide	to
那	出色的	朋友	(	谁	姓名	为了	害怕	的	结果	我	将要	不是	信任	到

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

那位非常好的朋友（出于对后果的担忧，我不会在纸上透露他的名字），

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [ges]) [huːz] ['letər] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'bɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

but	which	you	will	easily	guess	)	whose	letter	warned	me	of	the	abyss	into	which
但	哪个	你	将要	容易地	猜测	)	谁	信	警告	我	的	这	深渊	进入	哪个

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] ['fɔːlɪŋ] ,

I	was	so	near	falling	,
我	曾是	所以	靠近	坠落	,

但你很容易就能猜到是谁）他的信警告我，我正濒临坠入深渊。

[ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dres] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɔːrn][baɪ][ðə; ðɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [rɔ'swiθə]

inclosed	a	sketch	of	the	dress	usually	worn	by	the	sisters	of	St	.	Roswitha
封闭	一个	草图	的	这	裙子	通常	磨损	经过	这	姐妹	的	英石	.	罗斯维塔

.

:
.

随信附上了圣罗丝维塔修女会修女们通常所穿服装的草图。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌstəmz] , [aɪ] [niːd] ['oʊnli] ['menʃ(ə)n] ,

To	convince	you	of	the	impropriety	of	their	customs	,	I	need	only	mention	,
到	说服	你	的	这	不当行为	的	他们的	海关	,	我	需要	仅有的	提到	,

为了让你们相信他们的习俗是不恰当的，我只需提一下：

[ðæt] [ðiːz] ['retʃɪd] ['wɪmɪn] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ðɪ] ['traɪflɪŋ] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]

that	these	wretched	women	refuse	to	make	to	Heaven	the	trifling	sacrifice	of
那	这些	可怜	女性	拒绝	到	制作	到	天堂	这	琐事	牺牲	的

[ðer; ðər] ['rɪŋlɪts] ,

their	ringlets	,
他们的	环状物	,

这些可怜的女人竟然不愿意将她们的卷发献给上天，哪怕只是微不足道的祭品。

[wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] ['evri] [nʌn] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

which	hitherto	every	Nun	was	expected	to	cut	away	on	the	day	of	her
哪个	迄今为止	每一个	尼姑	曾是	预期的	到	切	离开	在	这	天	的	她

[rɪ'sepʃ(ə)n] .

reception	.
接待	.

此前，每位修女都被要求在入会当天剪掉发髻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪər] , [ɔːr] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [prə'seʃ(ə)n] ,

It	is	true	,	when	they	are	in	the	choir	,	or	engaged	in	a	solemn	procession	,
它	是	真的	,	什么时候	他们	是	在	这	唱诗班	,	或者	已订婚的	在	一个	庄严	游行	,

的确，当他们在唱诗班或参加庄严的游行队伍时，

[ɔːr] , [wen] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðə; ðɪ] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]

or	,	when	at	any	time	the	publicity	of	their	appearance	makes	it	necessary	to
或者	,	什么时候	在	任何	时间	这	宣传	的	他们的	外貌	制作	它	必要的	到

[pleɪ] [ðə; ðɪ] ['hɪpəkrɪt] ,

play	the	hypocrites	,
玩	这	伪君子	,

或者，当他们露面引发公众关注，不得不扮演伪君子时，

[ðə; ði]['hoʊli][veɪl] [kən'si:lz] [ðer; ðər] hair304

the	holy	veil	conceals	their	hair304
这	圣	面纱	隐藏	他们的	hair304

圣洁的面纱遮住了他们的头发304

[kɜ:rld] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['wɜ:rldli] ['ɔrnəmənts] ;

curled	with	care	and	decked	with	worldly	ornaments	;
卷曲	和	关心	和	甲板	和	世俗	装饰品	;

精心卷曲，饰以世俗的饰品；

[bʌt; bət][ðə; ði][veɪl][ɪz][bʌt; bət]['seldəm] [wɔ:rn] [ɪk'sept] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['pʌblɪk] [ə'keiʒənz] .

but	the	veil	is	but	seldom	worn	except	on	such	public	occasions	.
但	这	面纱	是	但	很少	磨损	除了	在	这样的	民众	场合	.

但除了在公共场合，人们很少佩戴面纱。

[bɪ'saɪdz] , [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , ['emili:n, -lain] ?

Besides	,	would	you	believe	it	,	Emmeline	?
除了	,	会	你	相信	它	,	艾米琳	?

而且，你相信吗，艾米琳?

[ðeɪ] [wer] [ʃu:z] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [hi:lz] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - ['pɔɪntɪd] [toʊz] ['fɑ:sənd] [ʌp][baɪ]['sɪlvər] [tʃeɪnz]

they	wear	shoes	with	high	heels	and	long	-	pointed	toes	fastened	up	by	silver	chains
他们	穿	鞋	和	高的	高跟鞋	和	长的	-	尖	脚趾	系紧	向上	经过	银	链条

;

;

;

她们穿着高跟鞋，鞋头细长尖锐，用银链固定；

[θɪŋz] [wɪtʃ] [tu:; tə] [wer] ,

things	which	to	wear	,
事物	哪个	到	穿	,

穿戴的物品，

[wʊd] [bi:; bi] ['rekənd] [bəuθ][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ['wɜ:rldli] ['dæmzəlz] !

would	be	reckoned	both	a	sin	and	a	disgrace	even	for	us	worldly	damsels	!
会	是	估计	两个都	一个	罪	和	一个	耻辱	甚至	为了	我们	世俗	少女们	!

即使对于我们这些世俗女子来说，这也被视为一种罪过和耻辱!

[dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dres] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər] ['mɔrəlz] ,

judge	from	their	dress	what	must	be	their	morals	,
法官	从	他们的	裙子	什么	必须	是	他们的	德	,

从他们的穿着打扮来判断他们的道德品质，

[ænd; ənd] [sper] [ˌem 'i:][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [mɔ:r] [ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] .

and	spare	me	the	pain	of	a	description	more	circumstantial	.
和	空闲的	我	这	疼痛	的	一个	描述	更多的	间接的	.

请不要用更详细的描述来折磨我。

[ðə; ði] [ʌn'i:zinis] ,

The	uneasiness	,
这	不安	,

不安感，

[wɪtʃ] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ði:z] [pə'tiku:ləz] ([kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] ['letər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['praɪvətli]

which	my	knowledge	of	these	particulars	(	contained	in	that	letter	which	you	privately
哪个	我的	知识	的	这些	细节	(	包含	在	那	信	哪个	你	私下

[kən'veid] [tu:; tə][maɪ][hændz]) [ɪk'saɪtɪd][ɪn][maɪ]['bʊzəm] ,

conveyed	to	my	hands	)	excited	in	my	bosom	,
传递	到	我的	双手	)	兴奋的	在	我的	怀	,

我对这封你私下交给我的信中所记载的这些细节的了解，令我心中充满了激动。

[wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ðæt] ['æbət] - [wʌz; wəz]

was	raised	to	the	highest	pitch	by	the	discovery	,	that	Abbot	Luprian	was
曾是	提高	到	这	最高	沥青	经过	这	发现	,	那	方丈	-	曾是

induced305

induced305

induced305

发现阿博特·卢普里安被诱导305后，这一发现将声势推向了最高点。

[tuː; tə] ['ɪnfluəns] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɑːn] [ðɪs] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt][fɔːr; fər][maɪ]['fjuːtʃər]

to	influence	my	father	to	fix	his	choice	on	this	Convent	for	my	future
到	影响	我的	父亲	到	使固定	他的	选择	在	这	修道院	为了	我的	未来

[ə'boʊd] ,

abode	,
住所	,

为了影响我父亲，让他最终选择这座修道院作为我未来的住所，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [vjuːz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst][ɪm'prɑːpər] ; [vjuːz] ,

because	he	had	views	respecting	me	the	most	improper	;	views	,
因为	他	有	浏览	尊重	我	这	最多	不当	;	浏览	,

因为他对我持有极其不恰当的看法；看法，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][ʌv; əv] [sək'ses] ,

which	he	thought	could	not	fail	of	success	,
哪个	他	想法	可以	不是	失败	的	成功	,

他认为这一定会成功，

[wɜːr; wər][aɪ][wʌns] [ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [rɔ'swiθə] ,

were	I	once	inclosed	within	the	walls	of	St	.	Roswitha	,
是	我	一次	封闭	之内	这	墙壁	的	英石	.	罗斯维塔	,

如果我曾被囚禁在圣罗丝维塔修道院的围墙之内，

[wer] ([let][hɪm; ɪm] [dɪ'semb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [pliːziz]) [tuː; tə][maɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][ɪz]

where	(	let	him	dissemble	as	he	pleases	)	to	my	certain	knowledge	he	is
在哪里	(	让	他	掩饰	作为	他	请	)	到	我的	肯定	知识	他	是

[ɑːm'nɪpətənt] .

omnipotent	.
无所不能	.

（让他随意掩饰吧）据我所知，他是全能的。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] !

Here	was	a	discovery	!
这里	曾是	一个	发现	!

一项重大发现！

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[maɪ]['emiliːn, -lain] ,

my	Emmeline	,
我的	艾米琳	,

我的艾米琳，

[haʊ] ['æŋkʃəsli] [dɪd][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə]

how	anxiously	did	I	long	to	communicate	to	you	this	information	so	important	to
如何	焦虑地	做过	我	长的	到	交流	到	你	这	信息	所以	重要的	到

[ˌjuː 'es][bəuθ] !

us	both	!
我们	两个都	!

我多么渴望能把这个对我们俩都非常重要的信息告诉你！

[aɪ] [wɪʃt] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

I	wished	,	that	you	should	be	made	aware	of	everything	,
我	希望	,	那	你	应该	是	制成	意识到的	的	一切	,

我希望你能了解所有的事情。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

which	could	ever	be	in	the	least	detrimental	to	you	;
哪个	可以	曾经	是	在	这	至少	有害的	到	你	;

这可能会对你造成哪怕是最轻微的损害；

[ðoʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['feɪvərɪt] , [aɪ] [kən'kluːdid] ,

though	from	your	having	always	been	my	father's	favourite	,	I	concluded	,
尽管	从	你的	拥有	总是	到过	我的	父亲的	最喜欢的	,	我	结束	,

尽管你一直是我父亲最喜欢的孩子，但我还是总结道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] so306

that	he	would	not	insist	on	your	taking	the	veil	so306
那	他	会	不是	坚持	在	你的	采取	这	面纱	so306

他不会坚持让你戴面纱 so306

[pə'remptrəli] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'dʒektɪd] [ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] !

peremptorily	,	as	was	the	case	with	his	rejected	Amalberga	!
专断地	,	作为	曾是	这	案件	和	他的	拒绝	阿玛尔贝加	!

就像他拒绝接受阿玛尔贝加酒一样，他断然拒绝了！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ri'mɑːkt] , [ðæt] [wen'evər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [fjuː]

You	must	have	remarked	,	that	whenever	we	were	suffered	to	pass	a	few
你	必须	有	评论	,	那	每当	我们	是	遭受	到	经过	一个	很少

['moʊmənts] [tə'geðər] ,

moments	together	,
时刻	一起	,

你一定说过，每当我们有机会共处片刻时，

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['trembld] [ə'pɑːn] [maɪ] [lɪps] ,

a	secret	trembled	upon	my	lips	,
一个	秘密	颤抖	之上	我的	嘴唇	,

一个秘密颤抖着从我唇间流露出来。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [rɪ'viːlɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dʒeɪlərz] .

which	I	was	only	prevented	from	revealing	by	the	vigilance	of	our	jailors	.
哪个	我	曾是	仅有的	阻止	从	揭示	经过	这	警觉	的	我们的	狱卒	.

如果不是狱卒的严密监视，我根本无法揭露真相。

[aɪ] ['friːkwəntli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] : [aɪ] [θɔːt] ,

I	frequently	resolved	to	disclose	everything	to	my	father	:	I	thought	,
我	频繁地	已解决	到	透露	一切	到	我的	父亲	:	我	想法	,

我常常下定决心要把一切都告诉父亲：我想，

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] , [soʊ] [ɪn'hjuːmən] ,

that	he	could	not	have	been	so	unnatural	,	so	inhuman	,
那	他	可以	不是	有	到过	所以	不自然	,	所以	不人道	,

他不可能如此反常，如此不人道。

[æz; əz] ['kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] ;

as	consciously	to	drive	his	daughter	into	the	jaws	of	perdition	;
作为	有意识地	到	驾驶	他的	女儿	进入	这	下颚	的	毁灭	;

他明知故犯，要将女儿推入地狱之门；

[ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kɔmplisiz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'mæskt] , [ænd; ənd][maɪ'self]

the	Abbot	and	his	accomplices	would	have	been	unmasked	,	and	myself
这	方丈	和	他的	同谋	会	有	到过	揭开面纱	,	和	我

['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kɑːnvenˌtˈkɑːnvənt] .

rescued	from	the	dreadful	Convent	.
获救	从	这	可怕	修道院	.

如果修道院院长和他的同伙被揭露，我就能从可怕的修道院中获救。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[wen'evər] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [dred] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

whenever	I	attempted	to	address	him	,	that	dread	of	him	,
每当	我	尝试过	到	地址	他	,	那	恐惧	的	他	,

每当我试图与他交谈时，我对他的那种恐惧感就会涌上心头。

[wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [ɪm'baɪbd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɝz] [mɪlk] , [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] ,

which	we	both	of	us	imbibed	with	our	mother's	milk	,	overpowered	me	,
哪个	我们	两个都	的	我们	吸收	和	我们的	母亲的	牛奶	,	实力悬殊	我	,

我们俩从母亲的乳汁中吸收的那种感觉，让我难以承受。

[ænd; ənd][aɪ][sæŋk][æt; ət][hɪz; ɪz] feet307

and	I	sank	at	his	feet307
和	我	沉没	在	他的	feet307

我跪倒在他的脚下。307

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] . — [bɪ'saɪdz] ,

unable	to	pronounce	a	syllable	.	—	Besides	,
无法	到	发音	一个	音节	.	—	除了	,

一个音节都发不出来。——此外，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [rɔ'swiθə] [ɪk'sept] [ðə; ði]

I	had	no	proof	of	the	guilt	of	the	Nuns	of	St	.	Roswitha	except	the
我	有	不	证明	的	这	有罪	的	这	修女	的	英石	.	罗斯维塔	除了	这

['letər] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ,

letter	of	my	friend	,
信	的	我的	朋友	,

除了朋友的来信，我没有任何证据证明圣罗丝维塔修女院的修女们有罪。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [ə'vɜːrʒn] ,

who	had	always	been	the	object	of	his	peculiar	aversion	,
WHO	有	总是	到过	这	目的	的	他的	奇特	厌恶	,

他一直对这个人抱有特殊的厌恶之情。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌɪntər'fɪrəns] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd]

and	whose	interference	would	have	drawn	down	upon	her	his	anger	and
和	谁	干涉	会	有	绘制	向下	之上	她	他的	愤怒	和

[rɪ'vendʒ] .

revenge	.
复仇	.

而他的干涉会招致他的愤怒和报复。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] , [ðæt] ['eksələnt] [kə'reɪdʒəs] ['wʊmən] ;

You	know	her	well	,	that	excellent	courageous	woman	;
你	知道	她	出色地	,	那	出色的	勇敢	女士	;

你很了解她，那位优秀勇敢的女性；

[jet] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['evər] [bɪ'fɔːr] [juː 'es][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvənt,'kɑːnvənt]

yet	while	she	ever	exprest	before	us	the	utmost	abhorrence	of	the	Convent
然而	尽管	她	曾经	表达	前	我们	这	极致	厌恶	的	这	修道院

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [rɔ'swiθə] ,

of	St	.	Roswitha	,
的	英石	.	罗斯维塔	,

然而，尽管她一直向我们表达对圣罗丝维塔修道院的极度厌恶，

['nevər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [prɪ'veɪl] [ɑːn][hɜːr'self][tuː; tə] ['sʌli] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [baɪ]

never	could	she	prevail	on	herself	to	sully	her	lips	and	our	ears	by
绝不	可以	她	占上风	在	她自己	到	玷污	她	嘴唇	和	我们的	耳朵	经过

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði] [truː] [graʊndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] .

declaring	the	true	grounds	of	her	aversion	.
声明	这	真的	理由	的	她	厌恶	.

她始终无法说服自己，用言语玷污自己的嘴唇和我们的耳朵，说出她厌恶的真正原因。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ] [ɪk'striːm] ['deɪndʒər] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər] ['delɪkəsi] ,

At	length	my	extreme	danger	made	her	resolve	to	sacrifice	her	delicacy	,
在	长度	我的	极端	危险	制成	她	解决	到	牺牲	她	美味	,

最终，我的极度危险迫使她下定决心牺牲自己的柔弱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [derd] [tuː; tə]

and	she	sent	me	that	intelligence	in	writing	,	which	she	had	never	dared	to
和	她	发送	我	那	智力	在	写作	,	哪个	她	有	绝不	敢于	到

[rɪ'viːl] [ɪn] [spiːtʃ] . -

reveal	in	speech	.	308
揭示	在	演讲	.	-

她把这些情报以书面形式发给了我，而她从未敢在口头上透露过这些情报。308

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'loʊn][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ɑːn]

It	was	not	the	anger	of	my	father	,	which	she	had	alone	to	apprehend	on
它	曾是	不是	这	愤怒	的	我的	父亲	,	哪个	她	有	独自的	到	逮捕	在

[ðɪs] [ə'keɪʒn] ;

this	occasion	;
这	场合	;

她这次所承受的并非父亲的怒火；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['æbəts] ['paʊər] , [huː] ([ɪf] ['pʌblɪkli] [ə'kjuːzd]) [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] ,

it	was	also	the	Abbot's	power	,	who	(	if	publicly	accused	)	she	knew	well	,
它	曾是	还	这	方丈的	力量	,	WHO	(	如果	公开	被告	)	她	知道	出色地	,

这也是方丈的权力所在，如果公开指控方丈，她也十分了解他。

[wʊd] [biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [mə'næstɪk] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv]

would	be	supported	by	the	Pope	and	the	whole	monastic	community	of
会	是	有	经过	这	教皇	和	这	所有的	修道院	社区	的

[hel'viːʃjə] .

Helvetia	.
瑞士	.

将会得到教皇和整个赫尔维蒂亚修道院团体的支持。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] , [haʊ] ['kloʊsli] [ɔːl] [mʌŋks] [ju'naɪt] ,

You	are	not	now	to	learn	,	how	closely	all	Monks	unite	,
你	是	不是	现在	到	学习	,	如何	密切	全部	僧侣	团结	,

你现在还不必知道，所有僧侣之间是多么紧密地团结在一起。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrdər][ɪz] [ə'tækt] [baɪ] ['leɪmən] .

when	one	of	their	order	is	attacked	by	laymen	.
什么时候	一	的	他们的	命令	是	遭到攻击	经过	外行	.

当他们的一个教团受到外行人的攻击时。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [ðə; ði] [deɪ] [druː] [nɪr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [maɪ] [feɪt] ;

I	knew	not	what	to	do	;	the	day	drew	near	,	which	was	to	decide	my	fate	;
我	知道	不是	什么	到	做	;	这	天	画	靠近	,	哪个	曾是	到	决定	我的	命运	;

我不知道该怎么办；决定我命运的日子越来越近了；

[ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] [dɪ'stres] [preid] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] ['slʌmbər] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] [maɪ]

the	most	painful	distress	preyed	upon	my	mind	,	and	slumber	seldom	visited	my
这	最多	痛苦	痛苦	被捕食	之上	我的	头脑	,	和	睡眠	很少	到访	我的

['pɪloʊ] .

pillow	.
枕头	.

最痛苦的忧虑折磨着我的心灵，我很少能入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'iːzi] ['sliːpləs] [naɪts] ,

It	was	in	one	of	these	uneasy	sleepless	nights	,
它	曾是	在	一	的	这些	不安	失眠	夜晚	,

那是在某个辗转难眠的夜晚，

[ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪnskət] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃeɪmbər] .

that	I	heard	a	low	murmuring	sound	at	the	wainscot	of	my	chamber	.
那	我	听到	一个	低的	淙淙	声音	在	这	护墙板	的	我的	房间	.

我听到房间护墙板那里传来低沉的嗡嗡声。

[aɪ] ['lisnd] ; [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ; I309

I	listened	;	at	intervals	the	sound	was	repeated	;	I309
我	听着	;	在	间隔	这	声音	曾是	重复	;	I309

我侧耳倾听；声音不时重复出现；I309

[θɔːt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv]['vɜːrmɪn] ,

thought	,	that	it	was	but	the	gnawing	of	vermin	,
想法	,	那	它	曾是	但	这	啃咬	的	害虫	,

我当时想，那不过是害虫啃噬的声音罢了。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [rɪ'pəʊzd] [maɪ] [hed] [ɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] ,

and	I	again	reposed	my	head	on	my	pillow	,
和	我	再次	安息	我的	头	在	我的	枕头	,

于是我又把头枕在了枕头上。

[wen] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] .

when	on	a	sudden	I	heard	a	loud	crash	.
什么时候	在	一个	突然	我	听到	一个	大声	碰撞	.

突然，我听到一声巨响。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [tɔːtʃiz] ['striːmd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ]

The	flames	of	the	night	-	torches	streamed	towards	me	,	as	if	impelled	by	a
这	火焰	的	这	夜晚	-	火炬	流媒体	向	我	,	作为	如果	被迫	经过	一个

[strɔːŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] ;

strong	current	of	air	;
强的	当前的	的	空气	;

夜间火炬的火焰向我袭来，仿佛受到一股强劲气流的推动；

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] ['tʃɪlnəs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	was	struck	by	a	piercing	chillness	,	which	seemed	to	breathe	from	the
我	曾是	击	经过	一个	冲孔	寒冷	,	哪个	似乎	到	呼吸	从	这

[ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

habitations	of	the	dead	,
居住地	的	这	死的	,

一股刺骨的寒意袭来，仿佛是从死者的居所中散发出来的。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔ:ts] , [aɪ] [felt] [maɪ'self] [en'sɜ:kəld] [baɪ] [tu:]

and	before	I	had	time	to	collect	my	thoughts	,	I	felt	myself	encircled	by	two
和	前	我	有	时间	到	收集	我的	想法	,	我	毛毡	我	包围	经过	二

[ɑ:rmz] .

arms	.
武器	.

我还没来得及整理思绪，就感觉自己被两只手臂环住了。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ə'lɑ:rmd] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ;

In	this	situation	,	not	to	be	in	some	degree	alarmed	was	impossible	;
在	这	情况	,	不是	到	是	在	一些	程度	惊慌	曾是	不可能的	;

在这种情况下，完全不感到一丝惊慌是不可能的；

[jet] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['terər] ,

yet	I	had	of	late	been	so	much	accustomed	to	terror	,
然而	我	有	的	晚的	到过	所以	很多	习惯	到	恐怖	,

然而，近来我已经对恐惧习以为常了。

[ðæt] [ðɪs] [freʃ] ['traɪəl][dɪd][nɑ:t][ˌoʊvər'paʊər][maɪ] ['sensɪz] .

that	this	fresh	trial	did	not	overpower	my	senses	.
那	这	新鲜的	审判	做过	不是	压倒	我的	感官	.

这次新的考验并没有让我失去理智。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] , [ðæt] [ðə; ði][ɑ:rmz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:zd] [ˌem 'i:] , [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	was	aware	,	that	the	arms	,	which	had	seized	me	,	were	those	of	a
我	曾是	意识到的	,	那	这	武器	,	哪个	有	查获	我	,	是	那些	的	一个

['fi:meɪl] ;

female	;
女性	;

我意识到，抓住我的手臂属于一个女人；

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [rɪ'kʌvərd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] the310

and	I	soon	recovered	resolution	sufficient	to	examine	the310
和	我	很快	恢复	解决	充足的	到	检查	the310

我很快恢复了足够的分辨率来检查310。

['pɜ:rs(ə)n] , [baɪ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['vɪzɪtɪd] .

person	,	by	whom	I	was	thus	unexpectedly	visited	.
人	,	经过	谁	我	曾是	因此	不料	到访	.

就这样，我意外地被这个人拜访了。

[aɪ] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ðə; ði] [dɪr] [frend] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [wɔ:rnd] [ˌem 'i:] ;

I	beheld	with	rapture	the	dear	friend	,	who	had	already	warned	me	;
我	观看	和	狂喜	这	亲爱的	朋友	,	WHO	有	已经	警告	我	;

我欣喜若狂地见到了这位亲爱的朋友，他之前已经警告过我；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [mʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['klɔɪstər] - - ,

and	with	her	was	an	old	Monk	in	the	habit	of	Cloister	-	Curwald	,
和	和	她	曾是	一个	老的	僧	在	这	习惯	的	修道院	-	-	,

与她同行的还有一位身穿克瓦尔德修道院会服的老修士。

[hu:z] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ,

whose	appearance	had	something	in	it	so	extraordinary	,
谁	外貌	有	某物	在	它	所以	非凡的	,

他的外貌有一种非同寻常的气质，

[ðæt] [aɪ] [daʊt] [mʌtʃ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'i:][ə'loʊn] ,

that	I	doubt	much	if	he	had	approached	me	alone	,
那	我	怀疑	很多	如果	他	有	接近	我	独自的	,

我怀疑他是否单独来找过我。

['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['fɔːrtɪtuːd] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [dɪd] ,

whether	I	should	have	received	him	with	as	much	fortitude	,	as	I	now	did	,
无论	我	应该	有	已收到	他	和	作为	很多	坚韧	,	作为	我	现在	做过	,

我是否应该像现在这样以同样的勇气去迎接他，

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'kʌmpənid] [baɪ][maɪ] ['eksələnt] [prə'tektrɪs] .

when	I	saw	him	accompanied	by	my	excellent	protectress	.
什么时候	我	锯	他	伴随	经过	我的	出色的	保护者	.

当我看到他身边跟着我优秀的护卫时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wʌt] ['terər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

It	was	indeed	the	consideration	,	what	terror	might	have	been	excited	by	his
它	曾是	的确	这	考虑	,	什么	恐怖	可能	有	到过	兴奋的	经过	他的

['vɪzɪtɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] [hɪm'self] ,

visiting	me	by	himself	,
访问	我	经过	他自己	,

的确，我当时在想，他独自一人来看我，可能会让我感到多么恐惧。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [maɪ] [frend] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

which	had	induced	my	friend	to	become	his	companion	.
哪个	有	诱导	我的	朋友	到	变得	他的	伴侣	.

这使得我的朋友成为了他的同伴。

[oʊ] ! [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [ðæt] [dɪr] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Oh	!	how	can	I	sufficiently	express	my	gratitude	to	that	dear	woman	for	the
哦	！	如何	能	我	足够	表达	我的	感激	到	那	亲爱的	女士	为了	这

[ʌn'wɪrid] [ker] ,

unwearied	care	,
不知疲倦	关心	,

哦！我该如何才能充分表达我对这位亲爱的女士无微不至的照顾的感激之情呢?

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] she311

with	which	she311
和	哪个	she311

她311

[wɑːtʃt] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

watched	over	me	.
观看	超过	我	.

一直守护着我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] : [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

It	was	not	enough	to	have	put	me	on	my	guard	:	she	saw	,
它	曾是	不是	足够的	到	有	放	我	在	我的	警卫	:	她	锯	,

仅仅让我提高警惕还不够：她看到了，

[ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

that	I	needed	more	to	be	done	,	and	she	hastened	to	do	it	.
那	我	需要	更多的	到	是	完毕	,	和	她	加快	到	做	它	.

她觉得我需要做更多的事情，于是赶紧去做了。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] ['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [ʌv; əv] ,

Deep	in	the	bosom	of	the	hill	which	rises	to	the	north	-	west	of	Sargans	,
深的	在	这	怀	的	这	爬坡道	哪个	上升	到	这	北	-	西方	的	萨尔甘斯	,

在萨尔甘斯西北部隆起的山丘深处，

[ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ] [smɔːl] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['paɪəs] ['həːmits] .

there	exists	a	small	society	of	pious	Hermits	.
那里	存在	一个	小的	社会	的	虔诚的	隐士	.

存在着一个由虔诚的隐士组成的小团体。

[ðer; ðər] [kə'mjuːnəti] [ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'pəʊzd] ['æbət] [ʌv; əv] - ,

Their	community	is	indebted	for	its	origin	to	a	deposed	Abbot	of	Curwald	,
他们的	社区	是	负债累累	为了	它是	起源	到	一个	被罢免	方丈	的	-	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

他们的社群要感谢一位被废黜的库瓦尔德修道院院长，正是他促成了社群的建立。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][faɪv]['pɑːrtnərz][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [kə'læməti] , [faʊnd] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ɪn]

accompanied	by	five	partners	in	the	same	calamity	,	found	shelter	and	tranquillity	in
伴随	经过	五	合作伙伴	在	这	相同的	灾害	,	成立	庇护所	和	宁静	在

[ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['sɑːlətuːd] .

this	unknown	solitude	.
这	未知	孤独	.

与五位同伴一同遭遇同样的灾难，在这片未知的孤寂中找到了庇护和宁静。

[ðə; ðɪ] ['eksələnt] [ˌjuə'reiniə][wʌz; wəz][ðer; ðər] [prɪ'zɜːrvər] .

The	excellent	Urania	was	their	preserver	.
这	出色的	乌拉尼亚	曾是	他们的	保护者	.

优秀的乌拉尼亚是他们的救星。

[tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [huː] [lɔːst][ðer; ðər] [wei] [waɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ðɪ]

Two	of	their	companions	who	lost	their	way	while	following	them	through	the
二	的	他们的	同伴	WHO	丢失的	他们的	方式	尽管	下列的	他们	通过	这

[ˌsʌbtə'reiniəus] ['kævərnz] ,

subterraneous	caverns	,
地下的	洞穴	,

他们的两名同伴在跟随他们穿过地下洞穴时迷路了，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['trævəst] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ['iːðər] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv]

which	they	traversed	in	their	flight	from	persecution	either	fell	into	the	hands	of
哪个	他们	穿越	在	他们的	航班	从	迫害	任何一个	跌倒	进入	这	双手	的

[ðer; ðər] [pə'sjuːəz] ,

their	pursuers	,
他们的	追击者	,

他们为逃避迫害而逃亡途中所经过的地方，要么落入了追捕者的手中，

[ɔːr][mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] accidentally312

or	must	have	perished	accidentally312
或者	必须	有	遇难	accidentally312

或者一定是意外身亡了312

[baɪ][sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] [deθ] ; [sɪns] [noʊ]['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [əb'teɪnd] .

by	some	miserable	death	;	since	no	tidings	of	them	could	ever	be	obtained	.
经过	一些	悲惨的	死亡	;	自从	不	消息	的	他们	可以	曾经	是	获得	.

他们死于某种悲惨的死法；因为永远无法得到他们的消息。

[ðə; ðɪ] [rest] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][ɪn] ['seɪfti] ,

The	rest	reached	the	place	of	refuge	in	safety	,
这	休息	达到	这	地方	的	避难所	在	安全	,

其余的人都安全抵达了避难地。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ]['træŋkwɪl][ænd; ənd]['hoʊlɪ][laɪf][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] ,

and	commenced	a	tranquil	and	holy	life	in	the	wilderness	,
和	开始	一个	宁静	和	圣	生活	在	这	荒野	,

于是，他开始了在旷野中平静而圣洁的生活。

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ɪndəstri] [suːn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tə'restriəl] ['pærədaɪs] .

which	their	industry	soon	converted	into	a	terrestrial	paradise	.
哪个	他们的	行业	很快	转换	进入	一个	陆地	天堂	.

他们的产业很快就将这里变成了人间天堂。

[hɪr] [ðeɪ] [lɔːŋ] [ɪg'zɪstɪd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
Here they long existed unknown to any one .
这里 他们 长的 存在 未知 到 任何 一 .

它们在这里长期存在，却无人知晓。

[sʌm; səm] ['trævələz] , [huːm] [tʃæns] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][ə'boʊd] ,
Some travellers , whom chance conducted to their abode ,
一些 旅行者 , 谁 机会 实施 到 他们的 住所 ,

有些旅行者，偶然被带到了他们的住处，

[wɜːr; wər] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [pri'veild] [ə'raʊnd]
were struck by the air of innocence and happiness which prevailed around
是 击 经过 这 空气 的 无辜 和 幸福 哪个 最终获胜 大约
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们被周围弥漫的纯真和幸福的气氛所打动。

[ænd; ənd] [kən'sentid] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði]['kæzəmz] [left] [ɪn][ðer; ðər][sə'saɪəti][baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and consented to fill up the chasms left in their society by the loss of their
和 同意 到 充满 向上 这 深渊 左边 在 他们的 社会 经过 这 损失 的 他们的
[tuː] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['breðrən] ,
two unfortunate brethren ,
二 不幸 弟兄们 ,

他们同意填补因失去两位不幸的兄弟而在社会中留下的空缺。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [neɪmd] [mə'θaɪəs] , [wɪtʃ] ['ʃɔːrtli]
and by the death of the eldest of the fugitives named Matthias , which shortly
和 经过 这 死亡 的 这 长子 的 这 逃犯 命名 马蒂亚斯 , 哪个 不久
['fɑːloʊd] .
followed .
随后 .

随后不久，逃亡者中最年长的马蒂亚斯去世了。

[ðə; ði] [θriː] , [huː] [fɜːrst] ['ɔːfərd] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [ək'septɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['faʊndɚz] [ruːlz]
The three , who first offered themselves were accepted ; but the founder's rules
这 三 , WHO 第一的 提供 他们自己 是 公认 ; 但 这 创始人 规则
having313
having313
having313

最先毛遂自荐的三人被接受了；但创始人的规则有313条

[rɪ'strɪktɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['həːmits] [tuː; tə][sɪks] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə]
restricted the number of Hermits to six , the others were compelled to
受限制的 这 数字 的 隐士 到 六 , 这 其他的 是 被迫 到
[wɪð'drɔː] [ðer; ðər] [rɪ'kwest] .
withdraw their request .
提取 他们的 要求 .

隐士人数被限制为六人，其他人被迫撤回申请。

[jet] ['evər][æz; əz] [deθ] ['grædʒuəli] [rɪ'muːvd] [ðoʊz] , [huːm] [ˌjuə'reiniə][hæd; həd] ['reskjuːd] ,
Yet ever as death gradually removed those , whom Urania had rescued ,
然而 曾经 作为 死亡 逐步地 已移除 那些 , 谁 乌拉尼亚 有 获救 ,

然而，随着死亡逐渐带走那些被乌拉尼亚救起的人，

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [stɪl] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][sʌm; səm] [nuː] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ; [soʊ] [ðæt]
the will of Heaven still conducted to them some new associate ; so that
这 将要 的 天堂 仍然 实施 到 他们 一些 新的 联系 ; 所以 那
[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] ,
it almost seemed ,
它 几乎 似乎 ,

天意似乎仍然为他们安排了一些新的伙伴；以至于看起来，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] [kept] [kəm'pliːt] [baɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mɪrək(ə)l] .

as	if	the	society	was	kept	complete	by	a	kind	of	miracle	.
作为	如果	这	社会	曾是	保留	完全的	经过	一个	种类	的	奇迹	.

仿佛整个社会都是靠某种奇迹维系的。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , ['oʊnli] [wʌn] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

Of	those	who	belonged	to	the	original	institution	,	only	one	now	remained	in	existence	.
的	那些	WHO	属于	到	这	原来的	机构	,	仅有的	一	现在	剩余	在	存在	.

原机构的成员如今只剩下一人。

[fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪt] ,

Four	years	before	her	paying	me	this	midnight	visit	,
四	年	前	她	付费	我	这	午夜	访问	,

在她这次午夜来访的四年前，

[hæd; həd] [maɪ] [prə'tektrɪs] [ˌæksɪ'dentəli] [bɪn] [bɪ'wɪldərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [ðiːz] ['hoʊli] ['həːmɪts] ,

had	my	protectress	accidentally	been	bewildered	among	the	mountains	,	and	found	her	way	to	these	holy	Hermits	,
有	我的	保护者	偶然	到过	困惑	之中	这	山脉	,	和	成立	她	方式	到	这些	圣	隐士	,

如果我的保护者不慎在山中迷路，误入了这些圣洁的隐士那里，

[huː] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɔːrdər] .

who	received	her	kindly	,	and	made	her	acquainted	with	the	origin	and	constitution	of	their	order	.
WHO	已收到	她	亲切地	,	和	制成	她	熟人	和	这	起源	和	宪法	的	他们的	命令	.

他们热情接待了她，并向她介绍了他们修会的起源和组织结构。

These314
These314
These314

这314

['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [noʊn] [ɪn] [pɑːrt] [tuː; tə] [maɪ] [frend] ,

circumstances	were	already	known	in	part	to	my	friend	,
情况	是	已经	已知	在	部分	到	我的	朋友	,

我的朋友已经部分了解了情况。

[huː] [hæd; həd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuə'reiniə] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [diːd] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [mʌŋks] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

who	had	shared	with	Urania	in	the	good	deed	of	saving	the	persecuted	Monks	from	destruction	.
WHO	有	共享	和	乌拉尼亚	在	这	好的	契据	的	保存	这	受迫害	僧侣	从	破坏	.

他曾与乌拉尼亚一起参与拯救受迫害僧侣免遭杀害的善举。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['siːkrəsi] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ,

She	declared	her	name	to	them	,	and	promised	them	eternal	secrecy	on	the	one	hand	,
她	声明	她	姓名	到	他们	,	和	承诺	他们	永恒	保密	在	这	一	手	,

她向他们表明了自己的姓名，并承诺永远保守秘密。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

as	they	did	eternal	friendship	to	her	on	the	other	.
作为	他们	做过	永恒	友谊	到	她	在	这	其他	.

另一方面，他们也对她表达了永恒的友谊。

[ðə; ði] ['bænɪʃt] ['æbət] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [stɪl] [ə'laɪv] ;

The	banished	Abbot	and	two	of	his	companions	were	at	that	time	still	alive	;
这	被放逐	方丈	和	二	的	他的	同伴	是	在	那	时间	仍然	活	;

被放逐的院长和他的两个同伴当时还活着；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][wʌns] [mɔːr] ['θæŋkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪ'zəːvəz] [ɑːn]

and	looking	on	the	power	of	once	more	thanking	one	of	their	preservers	on
和	寻找	在	这	力量	的	一次	更多的	谢谢	一	的	他们的	防腐剂	在

[ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]

this	side	of	the	grave	as	a	signal	and	most	unexpected	blessing	of
这	边	的	这	严重	作为	一个	信号	和	最多	意外	祝福	的

['prɑːvɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

并将再次感谢一位在世的恩人视为上天赐予的、意想不到的祝福。

[ðeɪ] ['ɜːrnɪstli] [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] ['friːkwənt] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðer; ðər]['sɑːlətuːd] ,

they	earnestly	entreated	her	to	make	frequent	visits	to	their	solitude	,
他们	切实	恳求	她	到	制作	频繁	访问	到	他们的	孤独	,

他们恳切地请求她经常来他们隐居的地方探望他们。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fɔːr] - [teɪst] [ʌv; əv] [ðæt] ['træŋkwɪl] ['hæpinəs] , [wɪtʃ] [ə'weits]

and	enjoy	with	them	a	fore	-	taste	of	that	tranquil	happiness	,	which	awaits
和	享受	和	他们	一个	前	-	品尝	的	那	宁静	幸福	,	哪个	等待

[ðə; ði]['blesɪd; blest][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] . -

the	blessed	in	another	world	.	315
这	蒙福	在	其他	世界	.	-

并与他们一同提前体验那份宁静的幸福，那是等待着另一个世界里有福之人的幸福。315

[ʃiː; ʃi] ['glædli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ([ɪk'sept] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	gladly	accepted	the	invitation	,	and	(	except	to	her	husband	,
她	乐意	公认	这	邀请	,	和	(	除了	到	她	丈夫	,

她欣然接受了邀请，并且（除了对她丈夫之外，

[ɑːn] [huːz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'pend]) ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt]

on	whose	discretion	she	could	depend	)	mentioned	to	no	one	the	existence	of	that
在	谁	审慎	她	可以	依赖	)	提及	到	不	一	这	存在	的	那

['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

Hermitage	,
隐士庐	,

她所依赖的那个人的判断力并没有向任何人提及那座隐修院的存在。

['wɪðər] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['revərəns] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [steps] [soʊ] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n] .

whither	friendship	and	reverence	attracted	her	steps	so	willingly	and	so	often	.
往哪里去	友谊	和	尊敬	吸引	她	步骤	所以	心甘情愿	和	所以	经常	.

友谊和敬意如此心甘情愿、如此频繁地吸引着她前行。

[ðə; ði] ['paɪəs] [men] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kɒnfɪdænts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst]['siːkrət] [dɪ'zaɪnz] ;

The	pious	men	became	the	confidants	of	her	most	secret	designs	;
这	虔诚的	男人	成为	这	知己	的	她	最多	秘密	设计	;

这些虔诚的男人们成了她最秘密计划的知己；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	I	was	too	dear	to	her	,
和	我	曾是	也	亲爱的	到	她	,

而我，对她来说太重要了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][maɪ][neɪm][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪfəkəltɪz][ɪn][wɪtʃ]

for	her	not	to	mention	my	name	to	them	and	the	difficulties	in	which
为了	她	不是	到	提到	我的	姓名	到	他们	和	这	困难	在	哪个

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vɑːlvd] .

I	was	involved	.
我	曾是	涉及	.

她没有向他们提及我的名字以及我所卷入的麻烦。

[ðɪs][pruːvd][ðə; ði][miːnz][ʌv; əv][maɪ][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

This	proved	the	means	of	my	preservation	.
这	已证实	这	方法	的	我的	保存	.

这证明了我得以幸存。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['hɜːrmɪt] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]['fjʊdʒətɪv][naʊ][ɪg'zɪstɪŋ] , [rɪ'membər]

The	principal	Hermit	,	the	only	one	of	the	six	fugitives	now	existing	,	remembered
这	主要的	隐士	,	这	仅有的	一	的	这	六	逃犯	现在	现存的	,	记得

[wel][ðə; ði][ˌsʌbtə'reiniəus]['pæsɪdʒ] ,

well	the	subterraneous	passage	,
出色地	这	地下的	通道	,

六名逃亡者中唯一幸存的隐士，也就是首席隐士，对那条地下通道记忆犹新。

[baɪ][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][fled][frʌm; frəm][dɪ'strʌkʃn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'zɑːlvd] ,

by	which	he	had	fled	from	destruction	;	and	it	was	resolved	,
经过	哪个	他	有	逃亡	从	破坏	;	和	它	曾是	已解决	,

他正是凭借这种方式逃离了毁灭；并且决议如下：

[ðæt][ðɪs]['pæsɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][naʊ]['fɜːrnɪʃ][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][miːnz][ʌv; əv][ɪ'skeɪp] ; that316

that	this	passage	should	now	furnish	me	also	with	the	means	of	escape	;	that316
那	这	通道	应该	现在	提供	我	还	和	这	方法	的	逃脱	;	that316

这段路程现在也应该为我提供逃脱的途径；316

[kaʊnt]['ɛθɪlbɝt][hæd; həd][wɔːld][ʌp][ðə; ði]['entrəns][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːbstək(ə)l]

Count	Ethelbert	had	walled	up	the	entrance	to	the	Castle	was	no	obstacle
数数	埃塞尔伯特	有	有围墙的	向上	这	入口	到	这	城堡	曾是	不	障碍

[tuː; tə][ðɪs][skiːm] :

to	this	scheme	:
到	这	方案	:

埃塞尔伯特伯爵封锁了城堡入口，但这并没有阻碍这项计划：

[ðə; ði][θriː]['jʌŋ^ist][ʌv; əv][ðə; ði]['brʌðərhʊd][prə'vaɪdɪd][ðəm'selvz][wɪð; wɪθ]['prɑːpər][tuːlz] ;

the	three	youngest	of	the	Brotherhood	provided	themselves	with	proper	tools	;
这	三	最小的	的	这	兄弟情	假如	他们自己	和	恰当的	工具	;

兄弟会中最年轻的三人为自己准备了合适的工具；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['leɪbər][wɜːr; wər]['kærid][ɑːn][wɪð; wɪθ][soʊ][mʌtʃ][ɪ'fekt] ,

and	their	labours	were	carried	on	with	so	much	effect	,
和	他们的	劳动	是	携带	在	和	所以	很多	影响	,

他们的劳动成果卓著，

[ðæt][aɪ][naʊ][sɔː][maɪ'self]['ʌndər][ðə; ði][prə'tekʃn][ʌv; əv][maɪ][frend] ,

that	I	now	saw	myself	under	the	protection	of	my	friend	,
那	我	现在	锯	我	在下面	这	保护	的	我的	朋友	,

我意识到自己受到了朋友的保护。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ɪ'skeɪp]['oʊpən][bɪ'fɔːr][ˌem 'iː] .

and	the	road	to	escape	open	before	me	.
和	这	路	到	逃脱	打开	前	我	.

逃生之路在我面前敞开。

[wʌn]['oʊnli][rɪ'flekʃ(ə)n][ɪm'bɪtərd][maɪ][flaɪt] :

One	only	reflection	embittered	my	flight	:
一	仅有的	反射	愤懑	我的	航班	:

唯一令我感到痛苦的回忆：

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[maɪ]['emili:n, -lain] , [haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ][ðə; ði]['pɑ:rtnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
my Emmeline , how gladly would I have made you the partner of it !
我的 艾米琳 , 如何 乐意 会 我 有 制成 你 这 伙伴 的 它 !

我的艾米琳，我多么希望你能成为它的合伙人啊!

['ʃʊrli] , [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['hæpən] [mʌst; məst][hæv; həv]
surely , some indistinct suspicion of what was to happen must have
一定 , 一些 模糊 怀疑 的 什么 曾是 到 发生 必须 有
['floʊtɪd] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər][maɪnd] ,
floated before your mind ,
漂浮 前 你的 头脑 ,

想必，你脑海中一定曾隐隐约约地闪过即将发生的事情。

[ænd; ənd] [meɪd] [ju:; jʊ] [ɪn'tri:t] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'stri:m] ['ɜ:rnɪstnəs] [tu:; tə][bi:; bi]
and made you entreat my father with such extreme earnestness to be
和 制成 你 恳求 我的 父亲 和 这样的 极端 认真 到 是
[pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [pæs] ['oʊnli] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [ɪn][maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] .
permitted to pass only that one night in my apartment .
允许 到 经过 仅有的 那 一 夜晚 在 我的 公寓 .

并让你极其恳切地恳求我父亲允许你在我的公寓里过夜。

[jʊr; jər] [prer] [wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [ænd; ənd]
Your prayer was refused , and
你的 祷告 曾是 拒绝 , 和

你的祈祷被拒绝了，

my317
my317
my317

我的317

[wɪʃ] [tu:; tə] ['reskju:] [ju:; jʊ] ['rendərd] ['fru:tləs] .
wish to rescue you rendered fruitless .
希望 到 救援 你 渲染 徒劳无功 .

营救你的愿望落空了。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ; [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nesəseri] .
The day was breaking ; expedition was necessary .
这 天 曾是 打破 ; 远征 曾是 必要的 .

天色渐亮，必须出发探险。

[maɪ] [frend] [tu:] ['kʌmfətid] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] ,
My friend too comforted me by the assurance ,
我的 朋友 也 安慰 我 经过 这 保证 ,

我的朋友也用这番话安慰了我。

[ðæt] [jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ɪ'mi:diətli] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [maɪn] ,
that your situation was not so immediately dangerous as mine ,
那 你的 情况 曾是 不是 所以 立即地 危险的 作为 矿 ,

你的处境不像我那样迫在眉睫，

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][baɪ][ðə; ði]
and that at all events your escape could be effected by the
和 那 在 全部 活动 你的 逃脱 可以 是 受影响 经过 这
[seɪm] ['pæsɪdʒ] ,
same passage ,
相同的 通道 ,

无论如何，你都可以通过同一条通道逃脱。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒər] [biː; bi] [ˌhɪr'æftər] [faʊnd] [ædvɪzəbəl] .

should	such	a	measure	be	hereafter	found	adviseable	.
应该	这样的	一个	措施	是	此后	成立	建议	.

如果日后认为采取此类措施是明智之举。

[waɪl] [wiː; wi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [maɪ] [flaɪt] ,

While	we	within	the	chamber	were	busily	engaged	in	arranging	my	flight	,
尽管	我们	之内	这	房间	是	忙碌地	已订婚的	在	安排	我的	航班	,

当我们在会议室里忙着安排我的航班时，

[ðə; ði] [ə'sɪstɪŋ] [mʌŋks] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪnskət] ,

the	assisting	Monks	had	been	employed	on	the	outside	in	repairing	the	broken	wall	and	the	wainscot	,
这	协助	僧侣	有	到过	受雇	在	这	外部	在	维修	这	破碎的	墙	和	这	护墙板	,

前来帮忙的僧侣们被安排在外面修缮破损的墙壁和护墙板。

[θruː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər][tæsk][soʊ] ['dekstrəsli] ,

through	which	was	the	passage	to	my	room	;	and	they	had	performed	their	task	so	dexterously	,
通过	哪个	曾是	这	通道	到	我的	房间	;	和	他们	有	执行	他们的	任务	所以	灵巧地	,

那是通往我房间的通道；他们完成任务非常娴熟。

[ðæt] [ðoʊ] [tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['iːzi] ,

that	though	to	enter	it	from	without	was	still	easy	,
那	尽管	到	进入	它	从	没有	曾是	仍然	简单的	,

不过，从外面进入仍然很容易。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['pɝːsənz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] mechanism318

it	was	almost	impossible	for	persons	unacquainted	with	the	mechanism318
它	曾是	几乎	不可能的	为了	人	不熟悉的	和	这	mechanism318

对于不熟悉该机制的人来说，几乎不可能做到这一点318

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['eni] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

to	discover	from	within	any	door	leading	out	of	the	apartment	.
到	发现	从	之内	任何	门	领导	出去	的	这	公寓	.

从公寓内任何一扇通往室外的门内都可以发现。

['nʌθɪŋ] [haʊ'evər] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] ['siːkrət] .

Nothing	however	can	be	more	simple	than	this	secret	.
没有什么	然而	能	是	更多的	简单的	比	这	秘密	.

然而，没有什么比这个秘密更简单的了。

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪmbər] ,

On	the	south	-	west	side	of	our	chamber	,
在	这	南	-	西方	边	的	我们的	房间	,

在我们会议室的西南侧，

[ðer; ðər] [rʌnz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [freɪm] [ʌv; əv] [kaːvd] ['ɔrnəmənts] [raʊnd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [flaɪt] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] . ” — [kaʊnt]

there	runs	a	sort	of	frame	of	carved	ornaments	round	a	picture	of	the	“	Flight	from	Egypt	.	”	—	Count
那里	跑步	一个	种类	的	框架	的	雕刻	装饰品	圆形的	一个	图片	的	这	“	航班	从	埃及	.	”	—	数数

画面“逃往埃及”周围环绕着一圈雕刻精美的装饰纹样。——伯爵

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['pɑ:mɪgrænɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [ænd; ənd]['ju:zɪŋ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [streŋθ]

the	seventh	pomegranate	from	the	bottom	,	and	using	some	little	strength
这	第七	石榴	从	这	底部	,	和	使用	一些	小的	力量

[tu:; tə] [fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ,

to	force	it	back	,
到	力量	它	后退	,

从下往上数第七个石榴，用了一点力气把它掰回来。

[ju:; jʊ] [wɪl] [pə'zes] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] .

you	will	possess	the	key	of	the	whole	mystery	.
你	将要	具有	这	钥匙	的	这	所有的	神秘	.

你将掌握解开整个谜团的关键。

[ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['pænel] [rɪ'si:d] ;

A	slight	push	will	make	the	pannel	recede	;
一个	轻微	推	将要	制作	这	面板	消退	;

轻轻一推，面板就会缩回;

[ə; eɪ] [brɔ:d] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [steps] [wɪl] [ðen] ['prez(ə)nt][ɪt'self] ,

a	broad	staircase	of	five	-	and	-	twenty	steps	will	then	present	itself	,
一个	广阔	楼梯	的	五	-	和	-	二十	步骤	将要	然后	展示	本身	,

然后，映入眼帘的是一段宽阔的、有二十五级台阶的楼梯。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ju:; jʊ]['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [mɪs] [jʊr; jər] [weɪ] .

and	if	you	keep	always	to	the	right	,	you	cannot	possibly	miss	your	way	.
和	如果	你	保持	总是	到	这	正确的	,	你	不能	可能	错过	你的	方式	.

只要你始终靠右走，就不可能迷路。

[jet] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [fə'ti:g] [ɔ:r][æŋ'zaɪəti] , [lest] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən]

Yet	the	passage	is	long	,	and	fatigue	or	anxiety	,	lest	you	should	have	mistaken
然而	这	通道	是	长的	,	和	疲劳	或者	焦虑	,	免得	你	应该	有	错误

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

然而，路途漫长，疲惫或焦虑会让你担心自己走错路。

[meɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [dɪs'kwaɪəˌtu:d] ,

may	give	you	much	disquietude	,
可能	给	你	很多	不安	,

可能会让你感到非常不安，

should319
should319
should319

应该319

[ju:; jʊ] [trə'vɜ:rs] [ðə; ði]['kævərnz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [ju:; jʊ] .

you	traverse	the	caverns	without	a	guide	to	comfort	and	sustain	you	.
你	横穿	这	洞穴	没有	一个	指导	到	舒适	和	维持	你	.

你独自穿越洞穴，没有向导为你提供安慰和帮助。

[aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] ['ðerfɔ:r] ['oʊnli][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'loʊn] , [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][bi:; bi][ɪn][sʌm; səm][moʊst]['ɜ:rdʒənt]

I	advise	you	therefore	only	to	escape	alone	,	should	you	be	in	some	most	urgent
我	建议	你	所以	仅有的	到	逃脱	独自的	,	应该	你	是	在	一些	最多	紧迫的

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

因此，我建议你只有在面临极其紧急的危险时才独自逃跑。

[ðə; ði] [gʊd] ['hɜ:rmɪt][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['seɪfti] ;

The	good	Hermit	has	promised	also	to	watch	over	your	safety	;
这	好的	隐士	有	承诺	还	到	手表	超过	你的	安全	;

那位善良的隐士也承诺会守护你的安全;

[hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ][spaɪ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

he	**will**	**keep**	**a**	**spy**	**continually**	**in**	**the**	**Castle**	**,**
他	将要	保持	一个	间谍	持续	在	这	城堡	,

他会在城堡里持续安插眼线。

[huː] [kæn; kən][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

who	**can**	**inform**	**him**	**of**	**all**	**that**	**happens**	**to**	**you**	**;**
WHO	能	通知	他	的	全部	那	发生	到	你	;

谁能将你身上发生的一切告知他?

[ænd; ənd] ([ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] ['despərət] [ə; eɪ] [step]

and	**(**	**should**	**he**	**find**	**it**	**unavoidable**	**for**	**you**	**to**	**take**	**so**	**desperate**	**a**	**step**
和	(	应该	他	寻找	它	不可避免的	为了	你	到	拿	所以	绝望的	一个	步

[æz; əz][ðə; ði] ['kwɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [prə'tekʃn]) [ðen] [lest] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ʃʊd; ʃəd]

as	**the**	**quitting**	**your**	**father's**	**protection**	**)**	**then**	**lest**	**his**	**unexpected**	**appearance**	**should**
作为	这	辞职	你的	父亲的	保护	)	然后	免得	他的	意外	外貌	应该

['sɪriəsli] [ə'lɑːrm][juː; jʊ] ,

seriously	**alarm**	**you**	**,**
严重地	警报	你	,

（如果他认为你不得不采取如此孤注一掷的举动，比如放弃父亲的庇护），那么，为了避免他突然出现让你感到非常惊慌，

[hiː; hi] [wɪl] [prɪ'per] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [flaɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['wɔːrnɪŋ] ,

he	**will**	**prepare**	**you**	**for**	**flight**	**by**	**a**	**written**	**warning**	**,**
他	将要	准备	你	为了	航班	经过	一个	书面	警告	,

他会以书面警告的形式让你做好飞行准备。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

and	**afterwards**	**assist**	**you**	**to**	**carry**	**his**	**warning**	**into**	**effect**	**.**
和	然后	协助	你	到	携带	他的	警告	进入	影响	.

之后协助你落实他的警告。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'ʃuərənsiz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɑːlv] [ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [maɪ]

Yet	**in**	**spite**	**of**	**these**	**assurances**	**,**	**I**	**could**	**not**	**resolve**	**on**	**parting**	**from**	**you**	**,**	**my**
然而	在	尽管如此	的	这些	保证	,	我	可以	不是	解决	在	离别	从	你	,	我的

[bɪ'lʌvɪd] [gɜːrl] ,

beloved	**girl**	**,**
心爱	女孩	,

然而，尽管有这些保证，我还是无法下定决心与你分离，我亲爱的女孩。

[wɪ'ðaʊt] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] . -

without	**many**	**a**	**tear**	**.**	**320**
没有	许多	一个	撕	.	-

没有多少眼泪。320

[aɪ] [stɪl] ['lɔɪtəd] , ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [liːv] [sʌm; səm]['toʊkən][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə]

I	**still**	**loitered**	**,**	**wishing**	**that**	**I**	**could**	**at**	**least**	**leave**	**some**	**token**	**behind**	**me**	**to**
我	仍然	徘徊	,	祝	那	我	可以	在	至少	离开	一些	令牌	在后面	我	到

[kən'vɪns] [juː; jʊ] ,

convince	**you**	**,**
说服	你	,

我仍然徘徊不去，希望能至少留下些什么来打动你。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [ðʌs] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] ,

that	**I**	**was**	**in**	**safety**	**,**	**and**	**thus**	**spare**	**you**	**the**	**anxiety**	**,**
那	我	曾是	在	安全	,	和	因此	空闲的	你	这	焦虑	,

我当时很安全，所以请不要担心。

[wɪtʃ] ['daʊtləs] [maɪ] [ˌdɪsə'pɪrəns] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][juː; jʊ] .

which	**doubtless**	**my**	**disappearance**	**must**	**have**	**cost**	**you**	**.**
哪个	毫无疑问	我的	消失	必须	有	成本	你	.

我的失踪无疑给你造成了损失。

[bʌt; bət][maɪ] [dɪ'lɪvɚɚz] [ɪn'sɪstɪd] , [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['meʒər] [wʌz; wəz] [tu:] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər]

But	my	deliverers	insisted	,	that	any	such	measure	was	too	pregnant	with	danger
但	我的	送货员	坚持	,	那	任何	这样的	措施	曾是	也	孕	和	危险

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'dɑ:ptɪd] ,

to	be	adopted	,
到	是	已采用	,

但我的救援人员坚持认为，任何此类措施都过于危险，不能采取。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] .

and	at	length	I	was	compelled	to	obey	and	follow	them	.
和	在	长度	我	曾是	被迫	到	服从	和	跟随	他们	.

最终，我不得不服从并跟随他们。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'skraɪb] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]

I	will	not	describe	to	you	what	I	suffered	during	my	pilgrimage	through	the	long
我	将要	不是	描述	到	你	什么	我	遭受	期间	我的	朝圣	通过	这	长的

[ænd; ənd] ['glu:mi] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

and	gloomy	passages	,
和	阴沉	段落	,

我不会向你们描述我在漫长而阴暗的朝圣之路上所遭受的苦难。

[nɔ:r][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

nor	my	satisfaction	at	finding	myself	at	length	safe	in	the	dwelling	of	the	holy
也不	我的	满意	在	寻找	我	在	长度	安全的	在	这	住宅	的	这	圣

['æŋkəret] .

Anchorets	.
锚	.

最终安全抵达圣隐修士的住所，这让我感到无比满足。

[oʊ] ! [wʌt] [kæn; kən] [sər'pæs] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

Oh	!	what	can	surpass	the	sentiment	of	liberty	,
哦	!	什么	能	超过	这	情绪	的	自由	,

啊！还有什么能超越自由的情感呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] , [hu:] [ɑ:r; ər]

and	the	consciousness	of	being	surrounded	by	none	but	those	,	who	are
和	这	意识	的	存在	包围	经过	没有任何	但	那些	,	WHO	是

['vɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd][hju:'meɪn] !

virtuous	and	humane	!
有德行的	和	人道	!

并且意识到自己身边全是品德高尚、仁慈的人!

[haʊ] ['dɪfrənt] , -

how	different	,	321
如何	不同的	,	-

多么不同，321

[maɪ]['emili:n, -lain] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] !

my	Emmeline	,	from	our	feelings	in	the	Castle	of	Sargans	!
我的	艾米琳	,	从	我们的	情怀	在	这	城堡	的	萨尔甘斯	!

我的艾米琳，来自我们在萨尔甘斯城堡的感受!

[ðer; ðər][wi:; wi] [met] [æt; ət] ['evri] ['tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['prez(ə)nt] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti]

there	we	met	at	every	turning	with	nothing	but	present	sorrow	and	anxiety
那里	我们	遇见	在	每一个	转弯	和	没有什么	但	展示	悲哀	和	焦虑

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ;

for	the	future	;
为了	这	未来	;

在那里，我们每逢转角都遇到彼此，心中只有当下的悲伤和对未来的焦虑；

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪ'pɑ:krəsi] , ['pɜ:rfədi] , [ðə; ði]['kru:əl] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'si:lɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['ri:əl]

with	nothing	but	hypocrisy	,	perfidy	,	the	cruel	necessity	of	concealing	our	real
和	没有什么	但	虚伪	,	背信弃义	,	这	残忍的	必要性	的	隐藏	我们的	真实的

['sentɪmənts] [frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] ,

sentiments	from	every	eye	,
情感	从	每一个	眼睛	,

除了虚伪、背信弃义，以及为了不让任何人看到我们真实情感而不得不采取的残酷手段之外，我们一无所有。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['slɪpəri] [pæθ] ,

and	above	all	the	terrific	toil	of	wandering	along	a	slippery	path	,
和	多于	全部	这	了不起	辛劳	的	漫游	沿着	一个	滑	小路	,

最重要的是，还要忍受在湿滑小路上艰难跋涉的巨大艰辛。

[wer] [wi:; wi] ['dredɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt][tu:; tə] [lu:z] ['aʊər; ɑ:r] ['fʊtɪŋ] ,

where	we	dreaded	with	every	moment	to	lose	our	footing	,
在哪里	我们	令人恐惧的	和	每一个	片刻	到	失去	我们的	立足点	,

我们每时每刻都害怕失去立足之地，

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [gʌlf] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'bændənd] ['kri:tʃərz] ,

and	to	be	plunged	into	the	same	gulph	with	those	abandoned	creatures	,
和	到	是	暴跌	进入	这	相同的	海湾	和	那些	弃	生物	,

与那些被遗弃的生灵一同坠入同一个深渊，

[hu:m] [wi:; wi] [sɔ:] [ɪn'devər] [tu:; tə][dræg][ju: 'es] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə] [pɜ:r'dɪʃn] .

whom	we	saw	endeavouring	to	drag	us	down	with	them	to	perdition	.
谁	我们	锯	努力	到	拖	我们	向下	和	他们	到	毁灭	.

我们看到他们企图将我们拖入毁灭的深渊。

[wen] [wi:; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] , ['gɜ:rtru:d] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [ði:z] ['væliz] .

When	we	quitted	the	Hermitage	,	Gertrude	conducted	me	into	these	vallies	.
什么时候	我们	辞职	这	隐士庐	,	格特鲁德	实施	我	进入	这些	山谷	.

当我们离开冬宫时，格特鲁德带我来到了这些山谷。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [nʌnz] [ʌv; əv] ['ɛŋgəlbɜ:g] ,

She	was	well	-	known	to	the	Nuns	of	Engelberg	,
她	曾是	出色地	-	已知	到	这	修女	的	恩格尔贝格	,

她与恩格尔贝格的修女们都很熟识。

[ænd; ənd] ['i:zəli] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['refju:dʒ][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn][ðer; ðər]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ; [ænd; ənd][soʊ]

and	easily	obtained	a	refuge	for	me	in	their	Convent	;	and	so
和	容易地	获得	一个	避难所	为了	我	在	他们的	修道院	;	和	所以

happy322

happy322
happy322

他们轻易地为我在修道院里找到了一处避难所；我真是太高兴了322

[dɪd][aɪ] [fi:l] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['paɪəs] ['wɪmɪn] , [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][wʌn]

did	I	feel	myself	among	these	pious	women	,	that	had	it	not	been	for	one
做过	我	感觉	我	之中	这些	虔诚的	女性	,	那	有	它	不是	到过	为了	一

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

我是否觉得自己置身于这些虔诚的女性之中呢？若非出于一个原因，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪstərhʊd] .

I	should	have	become	a	member	of	their	sisterhood	.
我	应该	有	变得	一个	成员	的	他们的	姐妹情谊	.

我本该成为她们姐妹会的一员。

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [ges] [ðæt] [wʌn] ? — [ə'læs] !

Can	you	not	guess	that	one	?	—	Alas	!
能	你	不是	猜测	那	一	?	—	唉	!

你猜不到吗？——唉！

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] .

that	even	impossibility	should	be	unable	to	vanquish	the	power	of	love	.
那	甚至	不可能	应该	是	无法	到	征服	这	力量	的	爱	.

即使不可能的事情也无法战胜爱的力量。

[kʊd; kəd][aɪ]

Could	I
可以	我

我可以吗?

[bʌt; bət][wʌns] [ə'kʌstəm] [maɪ'self][tuː; tə][ju'naɪt] [ɪn'seprəbli] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ʌv; əv]

but	once	accustom	myself	to	unite	inseparably	the	name	of	Eginhart	of
但	一次	习惯	我	到	团结	密不可分	这	姓名	的	-	的

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['helən] ,

Torrenburg	with	that	of	the	happy	Helen	,
-	和	那	的	这	快乐的	海伦	,

但是一旦我习惯于将托伦堡的埃金哈特的名字与幸福的海伦的名字密不可分地联系在一起,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [sək'siːd] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [maɪ'self] ,

I	should	soon	succeed	in	convincing	myself	,
我	应该	很快	成功	在	令人信服的	我	,

我应该很快就能说服自己,

[ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli]['ɑːpʃ(ə)n] [left] [ˌem 'iː] .

that	to	take	the	veil	was	now	the	only	option	left	me	.
那	到	拿	这	面纱	曾是	现在	这	仅有的	选项	左边	我	.

戴上面纱成了我唯一的选择。

['gɜːrtruːd] [roʊt] [ˌem 'iː][wɜːrd] , [ðæt] [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - [səs'piʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [flaɪt]

Gertrude	wrote	me	word	,	that	the	Abbot	of	Curwald's	suspicions	respecting	my	flight
格特鲁德	写道	我	单词	,	那	这	方丈	的	-	怀疑	尊重	我的	航班

['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

having	fallen	upon	her	,
拥有	倒下	之上	她	,

格特鲁德来信告诉我,库瓦尔德修道院院长对我逃跑一事的怀疑已经传到了她那里。

[hɪz; ɪz] ['siːkrət] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə] [staɪn] ;

his	secret	persecution	had	compelled	her	to	repair	to	Stein	;
他的	秘密	迫害	有	被迫	她	到	维修	到	斯坦因	;

他秘密的迫害迫使她投奔斯坦因;

[wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [kən'strʌktɪŋ] a323

where	her	husband	was	occupied	in	constructing	a323
在哪里	她	丈夫	曾是	占领	在	建造	a323

她丈夫当时正在建造A323。

[haʊs] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pruːvd] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,

house	suited	to	the	improved	state	of	his	income	,
房子	适合	到	这	改进	状态	的	他的	收入	,

房子与他收入的提高相匹配。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [ɪm'baɪbd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ɪ'tæliən] ['trævlz]

and	which	displayed	the	good	taste	imbibed	by	him	in	his	youthful	Italian	travels
和	哪个	显示	这	好的	品尝	吸收	经过	他	在	他的	青春	意大利语	旅行

.

:

.

这展现了他年轻时在意大利旅行中所培养的良好品味。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [frend] [soʊ] [nɪr] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][maɪ][dʒɔɪ][wʌz; wəz]

I	was	delighted	to	have	my	friend	so	near	me	;	and	my	joy	was
我	曾是	高兴极了	到	有	我的	朋友	所以	靠近	我	;	和	我的	喜悦	曾是

[ɪn'kri:st] ,

increased	,
增加	,

朋友就在我身边，我感到非常高兴；我的喜悦也随之增加。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] ,

when	I	heard	,
什么时候	我	听到	,

当我听到时，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [tu:n]

that	the	great	meeting	of	the	Helvetians	on	the	borders	of	the	Lake	of	Thun
那	这	伟大的	会议	的	这	赫尔维蒂人	在	这	边界	的	这	湖	的	桑

[wʊd] [nɑ:t]['oʊnli] ['fɜ:rnɪʃ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['gɜ:rtru:d] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

would	not	only	furnish	me	with	an	opportunity	of	seeing	Gertrude	and	her
会	不是	仅有的	提供	我	和	一个	机会	的	看到	格特鲁德	和	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

赫尔维蒂人在图恩湖畔举行的盛大聚会，不仅会给我提供一个见到格特鲁德和她丈夫的机会，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['mju:tʃuəli] - [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjən] , ['æməbel] - .

but	of	embracing	our	mutually	-	beloved	companion	,	Amabel	Melthal	.
但	的	拥抱	我们的	相互	-	心爱	伴侣	,	阿玛贝尔	-	.

但却拥抱了我们共同挚爱的伴侣，阿玛贝尔·梅尔塔尔。

[oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌri:'ju:niən] !

Oh	!	what	a	blessed	day	was	that	of	our	reunion	!
哦	!	什么	一个	蒙福	天	曾是	那	的	我们的	团圆	!

哦！我们重逢的那一天真是太美好了！

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər] , [ðə; ði][moʊst] ['fɜ:rvənt] [prerz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn]

as	I	lay	before	the	altar	,	the	most	fervent	prayers	of	gratitude	for	my	own
作为	我	躺	前	这	坛	,	这	最多	热切	祈祷	的	感激	为了	我的	自己的

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

当我躺在祭坛前，心中默默祈祷，感谢上帝让我逃脱厄运。

[ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] [fɔ:r; fər] [jɔ:rz] , [floʊd] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] ,

of	entreaty	for	yours	,	flowed	from	my	heart	,
的	恳求	为了	你的	,	流动	从	我的	心	,

我心中涌起对你无比的恳求，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:][noʊ] ['li:ʒər] [fɔ:r; fər][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] ['dʊrɪŋ]

and	left	me	no	leisure	for	observing	the	little	incidents	which	occurred	during
和	左边	我	不	闲暇	为了	观察	这	小的	事件	哪个	发生	期间

the324

the324
the324

让我没有空闲时间去观察324期间发生的那些小事件。

['sɜ:rvɪs] .

service	.
服务	.

服务。

[ðə; ði] ['laɪvli] ['æməbel] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːrs(ə)n]

The	lively	Amabel	assures	me	,	that	the	eyes	of	the	most	distinguished	person
这	热闹	阿玛贝尔	保证	我	,	那	这	眼睛	的	这	最多	杰出的	人

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

活泼的阿玛贝尔向我保证，在场最尊贵的人的目光，

[ʌv; əv][noʊ] [les] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] [vaɪs] - ['dʒɪrənt] ,

of	no	less	a	man	than	the	Emperor's	Vice	-	gerent	,
的	不	较少的	一个	男人	比	这	皇帝的	副	-	管理者	,

正是皇帝的副官，

[wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

were	fixed	upon	me	from	beginning	to	the	end	.
是	固定的	之上	我	从	开始	到	这	结尾	.

从始至终，我的目光都紧紧地锁定着我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['predʒədɪs][ɪn][maɪ] ['feɪvər] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] : [ðer; ðər]

It	was	her	prejudice	in	my	favour	,	which	made	her	imagine	this	:	there
它	曾是	她	偏见	在	我的	偏爱	,	哪个	制成	她	想象	这	:	那里

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

was	nothing	,
曾是	没有什么	,

正是她对我的偏袒，才让她产生了这样的错觉：什么都没有。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒ] -

which	could	have	led	him	to	distinguish	me	from	the	other	village	-
哪个	可以	有	引领	他	到	区分	我	从	这	其他	村庄	-

['meɪdnz] , [nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ] [dres] ;

maidens	,	not	even	my	dress	;
少女们	,	不是	甚至	我的	裙子	;

这或许能让他把我与其他村里的姑娘区分开来，甚至不是因为我的穿着；

[sɪns] [nɑːt]['oʊnli]['pruːd(ə)ns][bʌt; bət][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] [hæz; həz] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði]

since	not	only	prudence	but	my	natural	taste	has	induced	me	to	adopt	the
自从	不是	仅有的	谨慎	但	我的	自然的	品尝	有	诱导	我	到	采纳	这

['juːʒuəl]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [hel'viːʃən] ['kʌntri] - [læsiz] .

usual	garments	of	the	Helvetian	country	-	lasses	.
通常	服装	的	这	赫尔维蒂亚	国家	-	姑娘们	.

因为不仅是谨慎，而且我的天性也促使我穿上了瑞士乡村姑娘们的日常服装。

[stɪl] ['æməbel] [ə'sɜːts] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd][noʊ'bɪlәti] [ə'baʊt]

Still	Amabel	asserts	,	that	there	was	a	look	of	distinction	and	nobility	about
仍然	阿玛贝尔	断言	,	那	那里	曾是	一个	看	的	区别	和	贵族	关于

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

阿玛贝尔仍然坚称，我身上有一种与众不同、高贵典雅的气质。

[wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]['læn.dənˌbɜːrg] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

which	attracted	the	eyes	of	the	Lord	of	Landenberg	;	and	it	is	certain	,
哪个	吸引	这	眼睛	的	这	主	的	兰登伯格	;	和	它	是	肯定	,

这引起了兰登堡勋爵的注意；而且可以肯定的是，

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['seldəm] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ]

that	during	the	whole	of	that	evening	he	seldom	suffered	himself	to	be	away
那	期间	这	所有的	的	那	晚上	他	很少	遭受	他自己	到	是	离开

[frʌm; frəm] me325

from	me325
从	me325

那天晚上，他几乎寸步不离地跟着我。325

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] .

for	a	single	moment	.
为了	一个	单身的	片刻	.

仅仅一瞬间。

[ʌn'lʌkɪli] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['flætərd] [ˌem 'iː] ;

Unluckily	,	his	attentions	by	no	means	flattered	me	;
不幸的是	,	他的	注意	经过	不	方法	受宠若惊	我	;

不幸的是，他的殷勤丝毫没有让我感到受宠若惊；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][faɪnd] - [səs'piʃənz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['verɪfaɪd] ,

and	should	I	find	Amabel's	suspicions	likely	to	be	verified	,
和	应该	我	寻找	-	怀疑	可能	到	是	已验证	,

如果我发现阿玛贝尔的怀疑很可能得到证实，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [riː'geɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv] ['ɛŋgəlbɝg] .

I	shall	lose	no	time	in	regaining	the	Convent	of	Engelberg	.
我	将	失去	不	时间	在	恢复	这	修道院	的	恩格尔贝格	.

我将毫不拖延地夺回恩格尔贝格修道院。

['eni] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər]

Any	further	explanation	of	what	has	happened	to	me	I	shall	reserve	for
任何	更远	解释	的	什么	有	发生	到	我	我	将	预订	为了

['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] ,

our	meeting	,
我们的	会议	,

关于我所遭遇的一切，我将在我们的会面中进一步解释。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

which	I	now	look	forward	to	with	impatience	.
哪个	我	现在	看	向前	到	和	不耐烦	.

我现在迫不及待地期待着。

[ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] ['æftər][ˌem 'iː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ;

The	search	after	me	seems	to	have	been	given	up	;
这	搜索	后	我	似乎	到	有	到过	给定	向上	;

似乎已经放弃了对我的搜寻；

[ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ðə; ðɪ]['siːkrət] ,

and	Gertrude	has	at	length	permitted	me	to	disclose	the	secret	,
和	格特鲁德	有	在	长度	允许	我	到	透露	这	秘密	,

最终，格特鲁德允许我透露这个秘密。

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒɔɪn][juː 'es][æt; ət][jʊr; jər] ['pleʒər] .

by	which	you	may	join	us	at	your	pleasure	.
经过	哪个	你	可能	加入	我们	在	你的	乐趣	.

您可以随时加入我们。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] ['mʌŋks] ['səːmənz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [əd'vaɪs] [mɔːr] ['seɪvər] [ʌv; əv]

In	spite	of	the	good	Monk's	sermons	,	and	of	advice	more	savouring	of
在	尽管如此	的	这	好的	僧侣的	布道	,	和	的	建议	更多的	品味	的

['pruːdəri] [ðæn; ðən] [saʊnd] [sens] ,

prudery	than	sound	sense	,
伪善	比	声音	感觉	,

尽管这位善良的僧侣布道，并提出一些与其说是明智之举不如说是故作姿态的建议，

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [dɪr] ['emiliːn, -lain] , [nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

I	charge	you	,	dear	Emmeline	,	not	to	wait	for	things	being	carried	to	the
我	收费	你	,	亲爱的	艾米琳	,	不是	到	等待	为了	事物	存在	携带	到	这

['gretɪst] [iks'tremitis] ,

greatest	extremities	,
最	四肢	,

亲爱的艾米琳，我告诫你，不要坐等事情发展到最极端的地步。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] make326

before	**you**	**make326**
前	你	make326

在你制作326之前

[juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [dis'kləuzd] [ɪn] [ðɪs] ['letər] — [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɑːðɚz]

use	**of**	**the**	**secret**	**disclosed**	**in**	**this**	**letter**	**—**	**and**	**yet**	**to**	**fly**	**from**	**a**	**father's**
使用	的	这	秘密	披露	在	这	信	—	和	然而	到	飞	从	一个	父亲的

[haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][moʊst] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] . . . .

house	**without**	**the**	**most**	**absolute**	**necessity**	**.**	**.**	**.**	**.**
房子	没有	这	最多	绝对	必要性	.	.	.	.

利用信中透露的秘密——却在没有绝对必要的情况下逃离父亲的家.....

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [əd'vaɪz] ; [aɪ] [noʊ] ['oʊnli] , [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] .

I	**know**	**not**	**what**	**to**	**advise**	**;**	**I**	**know**	**only**	**,**	**what**	**I**	**wish**	**.**
我	知道	不是	什么	到	建议	;	我	知道	仅有的	,	什么	我	希望	.

我不知道该给什么建议；我只知道我想要什么。

[jes] ! ['ɜːrnɪstli] , [moʊst] ['ɜːrnɪstli] [duː][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] [maɪ] [kəm'pænjən] ,

Yes	**!**	**earnestly**	**,**	**most**	**earnestly**	**do**	**I**	**wish**	**to**	**see**	**you**	**once**	**more**	**my**	**companion**	**,**
是的	!	切实	,	最多	切实	做	我	希望	到	看	你	一次	更多的	我的	伴侣	,

是的！我真心实意地希望再次见到你，我的朋友。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .

not	**only**	**for**	**your**	**sake**	**,**	**but**	**for**	**my**	**own**	**.**
不是	仅有的	为了	你的	清酒	,	但	为了	我的	自己的	.

不仅是为了你，也是为了我自己。

[aɪ] [der] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [kən'faɪd] [maɪ'self][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['æməbel] : [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ]

I	**dare**	**not**	**entirely**	**confide**	**myself**	**to**	**our**	**good**	**Amabel**	**:**	**how**	**is**	**it**	**possible**	**with**
我	敢	不是	完全	信任	我	到	我们的	好的	阿玛贝尔	:	如何	是	它	可能的	和

[hɜːr; hər]['tælənts] ,

her	**talents**	**,**
她	天赋	,

我不敢完全信任我们善良的阿玛贝尔：以她的才华，怎么可能做到呢?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] ['pɝːsənz] [soʊ] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'stiːm] ;

that	**she**	**should**	**be**	**so**	**partial**	**to**	**persons**	**so**	**unworthy**	**of**	**her**	**esteem**	**;**
那	她	应该	是	所以	部分的	到	人	所以	不配	的	她	尊重	;

她竟然如此偏袒那些不值得她尊敬的人;

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][soʊ][blaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'poʊz] [sʌtʃ] [ɪm'pruːd(ə)nt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

and	**how**	**can**	**she**	**be**	**so**	**blind**	**as**	**to**	**repose**	**such**	**imprudent**	**confidence**	**in**
和	如何	能	她	是	所以	瞎的	作为	到	休息	这样的	轻率的	信心	在

[ðoʊz] ,

those	**,**
那些	,

她怎么会如此盲目，对那些人寄予如此轻率的信任呢?

[huːz] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] ([æt; ət][ðə; ði][best]) [ɪk'striːmli] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] ?

whose	**intentions**	**are**	**(**	**at**	**the**	**best**	**)**	**extremely**	**to**	**be**	**suspected**	**?**
谁	意图	是	(	在	这	最好的	)	极其	到	是	怀疑	?

谁的动机（往好了说）极其可疑?

[jet] - [tɪz][hɜːr; hər] [oʊn] ['oʊpən] ['gaɪlləs] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] misguides327

yet	**'**	**tis**	**her**	**own**	**open**	**guileless**	**nature**	**,**	**which**	**misguides327**
然而	-	的	她	自己的	打开	朴实	自然	,	哪个	misguides327

然而，正是她坦率无辜的本性误导了她。327

[hɜːr; hər] [rɪ'spektɪŋ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðoʊz] ['ʌðər] [noʊ] [bʌt; bət] [tuː] [wel] ,

her	respecting	others	;	and	unfortunately	,	those	others	know	but	too	well	,
她	尊重	其他的	;	和	很遗憾	,	那些	其他的	知道	但	也	出色地	,

她尊重他人；不幸的是，那些人也太清楚这一点了。

[haʊ] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ə'dvæntɪʤ] . -

how	to	turn	her	weakness	to	their	own	advantage	.	328
如何	到	转动	她	弱点	到	他们的	自己的	优势	.	-

如何利用她的弱点为自己谋利。328

['æməbel] [tuː; tə]['emiliːn, -lain] .

Amabel	to	Emmeline	.
阿玛贝尔	到	艾米琳	.

阿玛贝尔对艾米琳说。

[haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [hæz; həz] [ɪ'læpst] ,

How	long	a	period	has	elapsed	,
如何	长的	一个	时期	有	过去	,

一段时间过去了多久？

[sɪns] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hænd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['væliz] !

since	a	letter	from	your	hand	reached	the	inhabitants	of	these	vallies	!
自从	一个	信	从	你的	手	达到	这	居民	的	这些	山谷	!

因为你亲笔写的一封信已经送到了这些山谷的居民手中!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [rɔːŋ] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] ,

is	it	not	wrong	to	mingle	so	much	anxiety	with	the	pleasures	of	your	friend	,
是	它	不是	错误的	到	交融	所以	很多	焦虑	和	这	快乐	的	你的	朋友	,

将如此多的焦虑与和朋友在一起的快乐混为一谈，难道不是错的吗?

[ɔːr][ɪz] ['bluːmbɝgz] [waɪf] [les] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪ] - ['feloʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər]

or	is	Bloomberg's	wife	less	dear	to	you	,	than	the	play	-	fellow	of	your
或者	是	彭博社	妻子	较少的	亲爱的	到	你	,	比	这	玩	-	同伴	的	你的

['tʃaɪldhʊd] , - ['dɔːtər] ?

childhood	,	Melthal's	daughter	?
童年	,	-	女儿	?

或者说，你对布隆伯格的妻子没有对你童年时的玩伴梅尔塔尔的女儿那么喜爱?

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] ,

I	really	begin	to	suspect	,
我	真的	开始	到	怀疑	,

我真的开始怀疑了，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['wedlɑːk] [wɪʧ] ['fraitənz] [ɔːl] [ˌʌn'mærid] ['pɝːsənz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

that	there	is	something	in	wedlock	which	frightens	all	unmarried	persons	away	from
那	那里	是	某物	在	婚姻	哪个	吓唬	全部	未婚	人	离开	从

[ˌjuː 'es]['soʊbər]['meɪtrənz] .

us	sober	matrons	.
我们	清醒	女舍监	.

婚姻中似乎有某种东西，让所有未婚人士都对我们这些清醒的已婚妇女望而却步。

[sɪns] [maɪ] ['wedɪŋ] , [ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] [siːmz] [les] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Since	my	wedding	,	Amalberga	seems	less	at	her	ease	with	me	,
自从	我的	婚礼	,	阿玛尔贝加	似乎	较少的	在	她	舒适	和	我	,

自从我结婚后，阿玛尔贝加似乎不太愿意和我相处了。

[ðoʊ] [aɪ] [sper] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [haʊs] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

though	I	spare	no	pains	to	make	my	house	agreeable	to	her	.
尽管	我	空闲的	不	疼痛	到	制作	我的	房子	同意	到	她	.

虽然我不遗余力地让我的房子让她感到舒适。

Peregrine329

Peregrine329

Peregrine329

游隼329

[ʌv; əv]['læn.dən,bɜ:rg] , [ðə; ði] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [,ʌnə'su:mɪŋ] ['læn.dən,bɜ:rg] , ['fri:kwəntli] ['ɑ:nərz] [,em 'i:]

of	Landenberg	,	the	good	-	hearted	unassuming	Landenberg	,	frequently	honours	me
的	兰登伯格	,	这	好的	-	心地	谦逊	兰登伯格	,	频繁地	荣誉	我

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] ; [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [kwaɪt] [veksiz] [,em 'i:] ,

with	his	visits	;	and	it	quite	vexes	me	,
和	他的	访问	;	和	它	相当	烦恼	我	,

兰登贝格，这位心地善良、谦逊低调的兰登贝格先生，经常来拜访我；这让我很恼火。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['seldəm] [faɪnd] [maɪ] [sə'saɪəti] [meɪd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] “

that	he	should	so	seldom	find	my	society	made	delightful	by	the	presence	of	the	“
那	他	应该	所以	很少	寻找	我的	社会	制成	愉快	经过	这	在场	的	这	“

['lʌvli] ['streɪndʒər] ,

lovely	stranger	,
迷人的	陌生人	,

他很少会觉得我的陪伴因为“可爱的陌生人”的出现而变得令人愉快，

” [fɔ:r; fər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['væli] [,æ,mɑ:l'bɜ:rgə][ɪz] [noʊn] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] .

”	for	in	our	valley	Amalberga	is	known	by	no	other	name	.
”	为了	在	我们的	谷	阿玛尔贝加	是	已知	经过	不	其他	姓名	.

因为在我们山谷里，阿玛尔贝加没有别的名字。

[aɪ] [kən'fes] [ðə; ði] [lɔ:rd] - [lu:'tenənt] ([hu:z] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] ['mænərz] [prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts][hɪz; ɪz]

I	confess	the	Lord	-	lieutenant	(	whose	gentleness	of	manners	prevents	his
我	承认	这	主	-	中尉	(	谁	温柔	的	礼仪	阻止	他的

[ræŋk][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [felt] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'streɪnt]) [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] ['welkəm] [gest] [tu:; tə]

rank	from	being	felt	as	a	constraint	)	would	be	a	more	welcome	guest	to
秩	从	存在	毛毡	作为	一个	约束	)	会	是	一个	更多的	欢迎	客人	到

[,em 'i:] ,

me	,
我	,

我承认，郡尉（他温文尔雅的举止使人不会感到他的身份是一种束缚）会是我更受欢迎的客人。

[dɪd][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['senəʃl] - ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] ['evri] [wer] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] .

did	not	his	seneschal	Wolfenrad	follow	him	every	where	like	his	shadow	.
做过	不是	他的	管家	-	跟随	他	每一个	在哪里	喜欢	他的	阴影	.

他的管家沃尔芬拉德难道不是像影子一样形影不离地跟着他吗?

[jet] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] ;

Yet	I	know	not	why	I	should	have	taken	such	a	dislike	to	this	man	;
然而	我	知道	不是	为什么	我	应该	有	已采取	这样的	一个	不喜欢	到	这	男人	;

但我不知道为什么我会如此讨厌这个人；

[hi:; hi][ɪz]['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] ['prɑ:pər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ;

he	is	sensible	,	and	nothing	can	be	more	proper	than	his	behaviour	;
他	是	明智的	,	和	没有什么	能	是	更多的	恰当的	比	他的	行为	;

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

and	yet	somehow	or	other	,
和	然而	不知何故	或者	其他	,

他很明智，他的行为举止也无可挑剔；然而不知为何，

[aɪ] ['kænɑ:t] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

I	cannot	endure	his	countenance	.
我	不能	忍受	他的	面容	.

我实在无法忍受他的脸。

[haʊ'evər] , -
However , 330
然而 , -

然而，330

[aɪ][traɪ][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðɪs] [æn'tɪpəθi] , [sɪns] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [haɪ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] ,
I try to conquer this antipathy , since he is in high favour with my husband ,
我 尝试 到 征服 这 反感 , 自从 他 是 在 高的 偏爱 和 我的 丈夫 ,

我努力克服这种反感，因为他很受我丈夫的宠爱。

[ænd; ənd] ['perɪgrɪn] [hæz; həz] [kə'mɪʃnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði][best] [miːnz]
and Peregrine has commissioned him to settle with me the best means
和 游隼 有 委托 他 到 定居 和 我 这 最好的 方法
[ʌv; əv] [in'fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][suːt][wɪð; wɪθ][ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] :
of enforcing his suit with Amalberga :
的 强制执行 他的 套装 和 阿玛尔贝加 :

佩雷格林委托他与我商定，如何才能最好地强制阿玛尔贝加履行他的诉讼义务：

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'vaʊd] [hɪm'self] [hɜːr; hər] ['suːtər] ,
for you are to understand , that he has avowed himself her suitor ,
为了 你 是 到 理解 , 那 他 有 公开承认 他自己 她 求婚者 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɪk'spres] [tɜːrmz] .
and that in express terms .
和 那 在 表达 条款 .

你要明白，他已经公开承认自己是她的追求者，而且是以明确的措辞。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dɪr] ['emiliːn, -lain] , [pər'sweɪd] [jʊr; jər] ['sɪstər] [nɑːt][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər]
For Heaven's sake , dear Emmeline , persuade your sister not to throw away her
为了 天 清酒 , 亲爱的 艾米琳 , 说服 你的 姐姐 不是 到 扔 离开 她
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

看在上帝的份上，亲爱的艾米琳，劝劝你妹妹不要放弃她的幸福。

- [ʌv; əv] - [ɪz] [naʊ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] :
Eginhart of Torrenburg is now quite out of the question :
- 的 - 是 现在 相当 出去 的 这 问题 :

托伦堡的埃金哈特现在完全不可能了：

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['tɔːnəmənts]
the whole country rings with the report of the splendid balls and tournaments
这 所有的 国家 戒指 和 这 报告 的 这 灿烂 球 和 锦标赛
[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
which are shortly to be given ,
哪个 是 不久 到 是 给定 ,

全国上下都在热议即将举行的盛大舞会和锦标赛。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['juːθfl] ['helən] [ʌv; əv]['hɑːmbɜːrg] . -
in honour of his union with the youthful Helen of Homburg . 331
在 荣誉 的 他的 联盟 和 这 青春 海伦 的 霍姆堡 . -

为了纪念他与年轻的霍姆堡的海伦的结合。331

[ɪn] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] .
In Continuation .
在 续篇 .

续。

['emiliːn, -lain] , [wʌt] ['dredf(ə)l] ['taɪdɪŋz] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] !
Emmeline , what dreadful tidings have reached us !
艾米琳 , 什么 可怕 消息 有 达到 我们 !

艾米琳，我们收到了多么可怕的消息啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ðæt] ['helən] [hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [ɔːf] [baɪ][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə]

it	is	said	,	that	Helen	has	been	carried	off	by	your	father	,	and	compelled	to
它	是	说	,	那	海伦	有	到过	携带	离开	经过	你的	父亲	,	和	被迫	到

[ɪ'spaʊz] [hɪm; ɪm] ;

espouse	him	;
支持	他	;

据说，海伦被你的父亲掳走，被迫嫁给了他；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] .

and	that	you	are	already	ordered	to	depart	for	the	Convent	of	St	.
和	那	你	是	已经	订购	到	离开	为了	这	修道院	的	英石	.

[rɔ'swiθə] !

Roswitha	!
罗斯维塔	!

你已被命令前往圣罗丝维塔修道院!

['hev(ə)nli] ['paʊɝz] , [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [biː; bi] [truː] ! — [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

Heavenly	powers	,	should	these	tidings	be	true	!	—	What	can	be	done	for	you	?
天上	权力	,	应该	这些	消息	是	真的	!	—	什么	能	是	完毕	为了	你	?

天哪，如果这些消息属实！——你们能做些什么?

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ?

what	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[ænd; ənd] [jet] [ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

And	yet	Amalberga	assures	me	,	that	she	informed	you	of	a	means	of
和	然而	阿玛尔贝加	保证	我	,	那	她	知情的	你	的	一个	方法	的

[ɪ'skeɪpɪŋ] ,

escaping	,
逃脱	,

然而，阿玛尔贝加向我保证，她已经告诉你一种逃跑的方法。

[ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] . — — [kʊd; kəd] [aɪ] [bʌt; bət] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [ɔːr] [wɪð; wɪθ]

that	could	not	fail	.	—	—	Could	I	but	consult	with	your	sister	,	or	with
那	可以	不是	失败	.	—	—	可以	我	但	咨询	和	你的	姐姐	,	或者	和

['gɜːrtruːd] !

Gertrude	Bernsdorf	!
格特鲁德	伯恩斯多夫	!

那肯定不会失败。——我能否请教一下您的姐姐，或者格特鲁德·伯恩斯多夫?

— [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [wʌns] ['træŋkwɪl] ['væliz] [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd]

—	but	even	in	these	once	tranquil	vallies	there	is	but	too	much	uproar	and
—	但	甚至	在	这些	一次	宁静	山谷	那里	是	但	也	很多	骚动	和

[dɪ'stɜːrbəns] ['kæriɪŋ] [ɑːn] .

disturbance	carrying	on	.
干扰	携带	在	.

——但即使在这些曾经宁静的山谷中，也充斥着太多的喧嚣和骚乱。

[dis'pjuːts] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldəz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ;

Disputes	have	arisen	between	the	Governor	and	the	elders	of	our	people	;
争议	有	出现	之间	这	州长	和	这	长者	的	我们的	人们	;

in332

in332
in332

总督与我们族中的长老之间产生了争端；332

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - ['westərn] ['depjutiz]

consequence	of	which	,	the	most	distinguished	of	the	south	-	western	deputies
结果	的	哪个	,	这	最多	杰出的	的	这	南	-	西	副手们

[hæv; həv] ['heɪstɪli] ['kwɪtɪd] [ðiːz] [pɑːrts] ;

have	hastily	quitted	these	parts	;
有	草草	辞职	这些	部分	;

因此，西南地区最杰出的代表们匆匆离开了这些地方；

['gɜːrtruːd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [left] [ˌjuː 'es] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ;

Gertrude	and	her	husband	have	also	left	us	unexpectedly	;
格特鲁德	和	她	丈夫	有	还	左边	我们	不料	;

格特鲁德和她的丈夫也意外地离开了我们；

[ænd; ənd] ['niːðər] - [terz] [nɔːr][maɪ] [en'triːtiːz] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['sɪstər] [frʌm; frəm]

and	neither	Landenberg's	tears	nor	my	entreaties	could	prevent	your	sister	from
和	两者都不	-	眼泪	也不	我的	恳求	可以	防止	你的	姐姐	从

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kɑːnventˌkɑːnvənt] .

returning	to	her	Convent	.
返回	到	她	修道院	.

兰登贝格的眼泪和我的恳求都无法阻止你姐姐返回修道院。

[ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] [jʊr; jər]['reskjuː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒər] ,

In	my	anxiety	to	do	something	towards	your	rescue	from	this	impending	danger	,
在	我的	焦虑	到	做	某物	向	你的	救援	从	这	即将到来的	危险	,

我急于想做些什么来帮助你脱离即将到来的危险，

[aɪ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [maɪ]['predʒudisiz] [ə'genst] - , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

I	have	conquered	my	prejudices	against	Wolfenrad	,	and	applied	to	him	for
我	有	征服	我的	偏见	反对	-	,	和	应用	到	他	为了

[əd'vaɪs] ;

advice	;
建议	;

我已经克服了对沃尔芬拉德的偏见，并向他寻求建议；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['peɪtrən][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]['læn.dənˌbɜːrg][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] [ə'ferz]

for	his	patron	the	Lord	of	Landenberg	is	too	much	occupied	with	public	affairs
为了	他的	赞助人	这	主	的	兰登伯格	是	也	很多	占领	和	民众	事务

[tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['dɪfəkəltɪz] ,

to	permit	his	listening	to	my	difficulties	,
到	允许	他的	聆听	到	我的	困难	,

因为他的赞助人兰登贝格勋爵忙于公务，无暇倾听我的困境。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [dɪ'klɛəz] [hɪm'self] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [əd'vaɪzɪŋ] [maɪ] [prə'siːdɪŋz] [ɪn][soʊ]

and	my	husband	declares	himself	incapable	of	advising	my	proceedings	in	so
和	我的	丈夫	声明	他自己	无法	的	建议	我的	诉讼程序	在	所以

['delɪkət] [ə; eɪ] ['bɪznəs] .

delicate	a	business	.
精美的	一个	商业	.

我的丈夫表示，他无法就如此敏感的商业行为向我提供建议。

- ['kaʊns(ə)l][ɪz] , [ðæt] Edmund333

Wolfenrad's	counsel	is	,	that	Edmund333
-	法律顾问	是	,	那	Edmund333

Wolfenrad的建议是，Edmund333

[ʃʊd; ʃəd] [ɑːrm][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] , ['heɪs(ə)n][tuː; tə] ,

should	arm	a	body	of	his	young	companions	,	hasten	to	Sargans	,
应该	手臂	一个	身体	的	他的	年轻的	同伴	,	趋	到	萨尔甘斯	,

应该武装他的年轻同伴，迅速前往萨尔甘斯。

[fɔːrs] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrdz] [huː] [wɪl] [biː; bi] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə]['eskɔːrt][juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt]

force	**you**	**from**	**the**	**guards**	**who**	**will**	**be**	**appointed**	**to**	**escort**	**you**	**to**	**that**
力量	你	从	这	守卫	WHO	将要	是	任命	到	护送	你	到	那

[əˈbɑːmɪnəb(ə)l]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

abominable	**Convent**	**,**
可恶	修道院	,

强迫你摆脱那些将被指派押送你到那座可憎修道院的卫兵。

[ænd; ənd] [ðen] [kənˈveɪ] [juː; jʊ] ['hɪðər] [ɔːr] [els] [tuː; tə] ['ɛŋgəlbɜːg] .

and	**then**	**convey**	**you**	**hither**	**or**	**else**	**to**	**Engelberg**	**.**
和	然后	传达	你	这里	或者	别的	到	恩格尔贝格	.

然后把你送到这里，或者送到恩格尔堡。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['terər] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ; [ðɪs] [mʌst; məst] [pliːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [kənˈfes] ,

I	**was**	**in**	**terror**	**and**	**anxiety**	**;**	**this**	**must**	**plead**	**for**	**me**	**,**	**when**	**I**	**confess**	**,**
我	曾是	在	恐怖	和	焦虑	;	这	必须	恳求	为了	我	,	什么时候	我	承认	,

我当时极度恐惧和焦虑；当我坦白时，这应该可以作为我的辩解。

[ðæt] [maɪ] [fɪrz] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][maɪ]['pruːd(ə)ns] ,

that	**my**	**fears**	**got**	**the**	**better**	**of**	**my**	**prudence**	**,**
那	我的	恐惧	得到	这	更好的	的	我的	谨慎	,

恐惧战胜了理智。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['læn.dən,bɜːrg][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['senəʃl] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

and	**that**	**I**	**have**	**made**	**Landenberg**	**and**	**his**	**Seneschal**	**acquainted**	**with**	**more**
和	那	我	有	制成	兰登伯格	和	他的	管家	熟人	和	更多的

[rɪˈspektɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌæˌmɑːlˈbɜːrgə] ,

respecting	**you**	**and**	**Amalberga**	**,**
尊重	你	和	阿玛尔贝加	,

而且我已经让兰登贝格和他的管家更加尊重您和阿马尔贝加，

[ðæn; ðən][wʌz; wəz][baɪ] ['eni] [miːnz] ['nesəseri] .

than	**was**	**by**	**any**	**means**	**necessary**	**.**
比	曾是	经过	任何	方法	必要的	.

比任何必要的手段都更加极端。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [hɑːrm][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

And	**yet**	**what**	**harm**	**was**	**there**	**in**	**making**	**a**	**confident**	**of**	**the**	**man**	**,**
和	然而	什么	伤害	曾是	那里	在	制作	一个	自信的	的	这	男人	,

然而，让这个人成为他的知己又有什么害处呢?

[huː] ([aɪ] [sɪnˈsɪrli] [hoʊp]) [wɪl] [wʌn] [deɪ] ['kɑːŋkər] - [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['ɑːbstɪnəsi] ,

who	**(**	**I**	**sincerely**	**hope**	**)**	**will**	**one**	**day**	**conquer**	**Amalberga's**	**unjustifiable**	**obstinacy**	**,**
WHO	(	我	真挚地	希望	)	将要	一	天	征服	-	无理	固执	,

我衷心希望，有朝一日，有人能够战胜阿玛尔贝加无理的顽固。

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] [dɪr] ['emiliːn, -lain][ə; eɪ] ['brʌðɜːz] [prəˈtekʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstɜːz] [neɪm] ? — [oʊ]

and	**give**	**my**	**dear**	**Emmeline**	**a**	**brother's**	**protection**	**and**	**a**	**sister's**	**name**	**?**	**—**	**oh**
和	给	我的	亲爱的	艾米琳	一个	兄弟	保护	和	一个	姐妹	姓名	?	—	哦

!

!

!

给我亲爱的艾米琳一个哥哥的保护和一个姐姐的名字？——哦!

[let]

let
让

让

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [step] [biː; bi]['teɪkən] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] difficulties334

but	**this**	**one**	**step**	**be**	**taken**	**,**	**and**	**all**	**your**	**difficulties334**
但	这	一	步	是	已采取	,	和	全部	你的	difficulties334

但只要迈出这一步，你所有的困难都将迎刃而解。

[wɪl] ['spiːdəli] [biː; bi][æt; ət][end] ; ['læn.dən˛bɜːrg][ɪz] ['paʊərf(ə)l] ; [let][bʌt; bət]['læn.dən˛bɜːrg][wʌns][biː; bi]

will	speedily	be	at	end	;	Landenberg	is	powerful	;	let	but	Landenberg	once	be
将要	迅速地	是	在	结尾	;	兰登伯格	是	强大的	;	让	但	兰登伯格	一次	是

-

['hʌzbənd] ,

Amalberga's	husband	,
-	丈夫	,

很快就会结束；兰登伯格势力强大；但兰登伯格曾经是阿玛尔贝加的丈夫，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][bəuθ][æz; əz] ['hæpi] , [æz; əz][jʊr; jər]['æməbel] [wʊd] [biː; bi] [naʊ]

and	she	and	you	will	be	both	as	happy	,	as	your	Amabel	would	be	now
和	她	和	你	将要	是	两个都	作为	快乐的	,	作为	你的	阿玛贝尔	会	是	现在

,

,

,

她和你都会像你的阿玛贝尔现在一样幸福。

[dɪd][nɑːt][æŋ'zaɪəti][ə'pɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ɪm'bɪtər] [hɜːr; hər] ['evri] ['moʊmənt] .

did	not	anxiety	upon	your	account	embitter	her	every	moment	.
做过	不是	焦虑	之上	你的	帐户	苦涩	她	每一个	片刻	.

别让你的出现让她每时每刻都感到焦虑和痛苦。

[ɪn] [kən˛tɪnjuˈeɪʃ(ə)n] .

In	Continuation	.
在	续篇	.

续。

[misˈfɔːtʃənz] ['fɑːloʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ][kloʊz] , [ðæt] [griːf] [biˈwildəz] [ˌem 'iː] !

Misfortunes	follow	each	other	so	close	,	that	grief	bewilders	me	!
不幸	跟随	每个	其他	所以	关闭	,	那	悲伤	令人困惑	我	!

不幸接踵而至，悲伤令我不知所措！

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [kəˈlekt] [maɪ] [θɔːts] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

I	know	not	how	to	collect	my	thoughts	sufficiently	to	write	down	the	number	of
我	知道	不是	如何	到	收集	我的	想法	足够	到	写	向下	这	数字	的

['wuːndz] ,

wounds	,
伤口	,

我不知道该如何整理思绪，才能把伤口的数量写下来。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [inˈfliktid] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] . — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm]

which	have	been	inflicted	on	my	heart	within	these	few	days	.	—	And	for	whom
哪个	有	到过	造成的	在	我的	心	之内	这些	很少	天	.	—	和	为了	谁

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] ?

should	I	write	them	down	?
应该	我	写	他们	向下	?

这几天来，我的心中充满了痛苦。——我该把它们写下来给谁看呢?

[nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] , [swiːt] ['emiliːn, -lain] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] ['prɑːbəb(ə)l] ;

not	for	thee	,	sweet	Emmeline	,	for	it	is	but	too	probable	;
不是	为了	你	,	甜的	艾米琳	,	为了	它	是	但	也	可能	;

不是为了你，亲爱的艾米琳，因为这太有可能了；

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] !

that	thou	art	in	a	better	world	!
那	你	艺术	在	一个	更好的	世界	!

愿你身处更美好的世界！

[nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] , [ˌæˌmɑːlˈbɜːrgə] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] , [gɔːn] [noʊ][wʌn] [noʊz] ['wɪðər] !

not	for	thee	,	Amalberga	,	for	thou	art	gone	,	gone	no	one	knows	whither	!
不是	为了	你	,	阿玛尔贝加	,	为了	你	艺术	已消失	,	已消失	不	一	知道	往哪里去	!

不是为了你，阿玛尔贝加，因为你已经走了，走了，没有人知道你去了哪里！

[jet] [wɪl] [aɪ] [kə'mɪt] [tuː; tə] paper335

yet	will	I	commit	to	paper335
然而	将要	我	犯罪	到	paper335

但我会承诺完成 paper335 吗?

[wʌt] [hæz; həz][pæst] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [fiːl] ,

what	has	past	,	and	what	I	feel	,
什么	有	过去的	,	和	什么	我	感觉	,

过去的一切，以及我的感受，

[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [greɪv] [haɪd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['evər] [ə'gen] [ɪm'breɪsɪŋ] [maɪ] [frendz]

in	hopes	that	should	the	grave	hide	me	without	my	ever	again	embracing	my	friends
在	希望	那	应该	这	严重	隐藏	我	没有	我的	曾经	再次	拥抱	我的	朋友们

[ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	sisters	,
和	姐妹	,

希望如果我长眠于坟墓，再也无法与我的朋友和姐妹们相聚，

[ðeɪ] [meɪ] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ɑːn] [ðer; ðər] [ə'kaʊnt] ,

they	may	see	how	much	I	have	suffered	on	their	account	,
他们	可能	看	如何	很多	我	有	遭受	在	他们的	帐户	,

他们或许会看到我因为他们而遭受了多少痛苦。

[ænd; ənd] [meɪ] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːnd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lə'mentɪŋ] ['æməbel] .

and	may	do	justice	to	the	fond	heart	of	their	lamenting	Amabel	.
和	可能	做	正义	到	这	喜爱	心	的	他们的	哀叹	阿玛贝尔	.

或许能公正地表达他们对哀悼的阿玛贝尔的深切哀思。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [wɪl] [haɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] . . . .

And	that	the	grave	will	hide	me	,	and	that	soon	.	.	.	.
和	那	这	严重	将要	隐藏	我	,	和	那	很快	.	.	.	.

坟墓会掩埋我，而且很快.....

[oʊ] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [moʊst] ['prɑːbəb(ə)l] ?

Oh	!	is	it	not	most	probable	?
哦	!	是	它	不是	最多	可能	?

哦！这难道不是极有可能吗?

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ɪz] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ɪz] ['ʌprɔːr] !

all	around	me	is	confusion	,	is	uproar	!
全部	大约	我	是	困惑	,	是	骚动	!

我周围一片混乱，一片喧嚣!

[ɔːl] [ɑːr; ər] ['fjʊriəs] , [ðoʊ] ['werfɔːr] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] :

all	are	furious	,	though	wherefore	I	know	not	:
全部	是	狂怒	,	尽管	因此	我	知道	不是	:

所有人都怒不可遏，但我不知道原因:

[jet] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [moʊst] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['piːsəbl] [ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hoʊldz] ,

yet	surely	the	most	pious	and	peaceable	of	all	people	,	that	the	earth	holds	,
然而	一定	这	最多	虔诚的	和	和平的	的	全部	人们	,	那	这	地球	持有	,

然而，他无疑是地球上最虔诚、最爱好和平的人。

[kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [soʊ] [blaɪnd] [tuː; tə] [ɪts] [oʊn] ['ɪntrəsts] , [tuː; tə] [ɪts] [oʊn] ['hæpinəs] ,

can	never	be	so	blind	to	its	own	interests	,	to	its	own	happiness	,
能	绝不	是	所以	瞎的	到	它是	自己的	兴趣	,	到	它是	自己的	幸福	,

它永远不会对自身的利益和幸福视而不见。

[æz; əz] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪm'pɪriəl] ['peɪtrən] ,

as	to	rise	in	rebellion	against	the	Lieutenant	of	their	imperial	patron	,
作为	到	上升	在	叛乱	反对	这	中尉	的	他们的	帝国	赞助人	,

甚至起兵反抗其帝国庇护者的副官，

[ə'genst] [ðə; ði][moʊst]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [bə'nevələnt] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs] , [ə'genst] ['perɪgrɪn] [ʌv; əv]

against	the	most	gentle	and	benevolent	of	created	beings	,	against	Peregrine	of
反对	这	最多	温和的	和	仁慈	的	创建	生物	,	反对	游隼	的

['lænˌdənˌbɜːrg] ! -

Landenberg	!	336
兰登伯格	!	-

对抗最温柔善良的造物，对抗兰登堡的佩雷格林！336

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːrts] , [wɪtʃ] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ðæt]

What	have	we	to	do	with	the	evil	reports	,	which	reach	us	from	that
什么	有	我们	到	做	和	这	邪恶的	报告	,	哪个	抵达	我们	从	那

[ʌn'hæpi] ['prɑːvɪns] ,

unhappy	Province	,
不开心	省	,

我们该如何应对从那个不幸的省份传来的那些恶毒传闻呢?

[wer] ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] [ruːlz] [ænd; ənd]['reɪdʒɪz] ?

where	Gessler	rules	and	rages	?
在哪里	盖斯勒	规则	和	愤怒	?

盖斯勒在哪里统治和发怒?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [sɪ'kjʊr] ['ʌndər] - [prə'tekʃn] ;

we	are	secure	under	Landenberg's	protection	;
我们	是	安全的	在下面	-	保护	;

在兰登伯格的庇护下，我们很安全;

[wiː; wi][kæn; kən]['iːv(ə)n][ɪk'spekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] ['sʌkər] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

we	can	even	expect	from	his	generosity	succour	and	compassion	for
我们	能	甚至	预计	从	他的	慷慨	救助	和	同情	为了

['aʊər; ɑːr] [les] ['fɔːrtʃənət] ['breðrən] .

our	less	fortunate	brethren	.
我们的	较少的	幸运	弟兄们	.

我们甚至可以期待他慷慨地给予我们那些不幸的兄弟姐妹以援助和同情。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə][maɪ]['venərəb(ə)l] ['fɑːðər] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]

To	all	of	them	,	but	above	all	to	my	venerable	father	and	to	my
到	全部	的	他们	,	但	多于	全部	到	我的	可敬	父亲	和	到	我的

['brʌðɚz] ['fæməli] ,

brother's	family	,
兄弟	家庭	,

谨以此献给所有人，尤其是我尊敬的父亲和我哥哥的家人。

([huː] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [æz; əz][noʊ][lɔːŋgər] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [gɛsəlɚz]

(	who	consider	themselves	as	no	longer	safe	in	the	neighbourhood	of	Gessler's
(	WHO	考虑	他们自己	作为	不	更长	安全的	在	这	邻里	的	盖斯勒的

[ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]) [hæz; həz]['læn.dənˌbɜːrg] [ˌvɑːlən'terəli] ['ɔːfərd] [æn; ən][ə'saɪləm] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['maʊntnz]

jurisdiction	)	has	Landenberg	voluntarily	offered	an	asylum	among	our	mountains
管辖权	)	有	兰登伯格	自愿	提供	一个	庇护所	之中	我们的	山脉

,

,

,

(那些认为自己在盖斯勒管辖范围内不再安全的人）兰登贝格是否自愿在我们的山区为他们提供庇护?

[wɪtʃ] ([aɪ] [trʌst]) [wɪl] [stɪl] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] [piːs] !

which	(	I	trust	)	will	still	long	remain	the	abode	of	peace	!
哪个	(	我	相信	)	将要	仍然	长的	保持	这	住所	的	和平	!

我相信，它将长久地保持和平的局面!

[aɪ][mʌst; məst] [leɪ] [daʊn] [maɪ][pen] !

I	must	lay	down	my	pen	!
我	必须	躺	向下	我的	笔	!

我必须放下笔了!

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] [fʊl] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] [ɪn'telɪdʒəbli] ; [bɪ'saɪdz] ,

my	heart	is	too	full	at	present	to	admit	of	my	writing	intelligibly	;	besides	,
我的	心	是	也	满的	在	展示	到	承认	的	我的	写作	清晰地	;	除了	,

我此刻心绪纷乱，无法清晰地写作；此外，

[aɪ] [siː] - [ə'proʊtʃɪŋ] , [huː] ([naʊ] [ðæt] [maɪ] husband337

I	see	Wolfenrad	approaching	,	who	(	now	that	my	husband337
我	看	-	接近	,	WHO	(	现在	那	我的	husband337

我看到沃尔芬拉德走过来，他（现在我的丈夫337）

[hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [tɔːrdz] [jʊr; jər]

has	departed	to	see	what	can	be	effected	towards	your
有	已离开	到	看	什么	能	是	受影响	向	你的

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n]) [ɪz][maɪ]['oʊnli] ['kʌmfərtər] ,

preservation	)	is	my	only	comforter	,
保存	)	是	我的	仅有的	棉被	,

（他已离开去看看能对你的生命安全做些什么）是我唯一的安慰，

[ænd; ənd] [huː] ['daʊtləs] [kʌmz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] ,

and	who	doubtless	comes	to	tell	me	,	what	has	been	done	on	your	behalf	,
和	WHO	毫无疑问	来	到	告诉	我	,	什么	有	到过	完毕	在	你的	代表	,

毫无疑问，会有人来告诉我，有人为你做了什么，

[ænd; ənd] ['weðər] ['eniθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [jet] [tuː; tə][duː] .

and	whether	anything	remains	for	me	yet	to	do	.
和	无论	任何事物	遗迹	为了	我	然而	到	做	.

以及我是否还有什么事情要做。

[ɪn] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] .

In	Continuation	.
在	续篇	.

续。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [kəm'poʊzd] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] [hoʊps] ,

I	am	something	more	composed	:	there	are	hopes	,
我	是	某物	更多的	由	:	那里	是	希望	,

我变得更加沉稳：心中仍有希望，

[ðæt] [maɪ]['emiliːn, -lain] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [siːn] !

that	my	Emmeline	may	have	escaped	from	this	dreadful	scene	!
那	我的	艾米琳	可能	有	逃脱	从	这	可怕	场景	!

但愿我的艾米琳能从这可怕的一幕中逃脱出来！

- [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ɪn]['pɜːrs(ə)n]['æftər][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ə'sɪst]

Wolfenrad	has	promised	to	hasten	in	person	after	my	husband	,	and	assist
-	有	承诺	到	趋	在	人	后	我的	丈夫	,	和	协助

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ,

him	in	the	researches	,
他	在	这	研究	,

沃尔芬拉德承诺会亲自赶来，协助我丈夫进行研究。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ] : [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒz] ['ɔːlsoʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [faʊnd] ,

which	are	making	respecting	you	:	he	engages	also	,	should	you	be	found	,
哪个	是	制作	尊重	你	:	他	参与	还	,	应该	你	是	成立	,

这会让他尊重你：如果你被发现，他也会参与进来，

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] [ænd; ənd][maɪ]['fɔːrmər] ['letərz] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] .

to	deliver	this	and	my	former	letters	into	your	hands	.
到	递送	这	和	我的	以前的	信件	进入	你的	双手	.

将此信以及我之前的信件送到您手中。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[haʊ] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [di'siːvd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] !
how one may be deceived at first sight !
如何 一 可能 是 受骗 在 第一的 视线 !

乍一看，人很容易被蒙蔽!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [aɪ][kʊd; kəd] not338
there was a time , when I could not338
那里 曾是 一个 时间 , 什么时候 我 可以 not338

曾有一段时间，我无法338

[ɪn'dʊr] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ɔːl] ['ʌðər] [hæv; həv] [fər'seɪkən] [ˌem 'iː] ,
endure this man , and now that all others have forsaken me ,
忍受 这 男人 , 和 现在 那 全部 其他的 有 被遗弃的 我 ,

忍受这个人，现在所有人都离我而去，

[hiː; hi] [pruːvz] [ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] !
he proves the most active of my friends !
他 证明 这 最多 积极的 的 我的 朋友们 !

他是我朋友中最活跃的一个!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] ['letərz] , [wɪtʃ] [wɪl] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɪ'stɪriəs] ;
There are many parts of my former letters , which will appear to you mysterious ;
那里 是 许多 部分 的 我的 以前的 信件 , 哪个 将要 出现 到 你 神秘 ;

我以前的信件中有很多部分，在你看来会显得神秘莫测;

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] .
I will now explain them .
我 将要 现在 解释 他们 .

现在我将解释它们。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [jʊr; jər] ['rɪt(ə)n] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][pæst][ɪn][jʊr; jər]
I received on the same day your written narrative of what had past in your
我 已收到 在 这 相同的 天 你的 书面 叙述 的 什么 有 过去的 在 你的
['fɑːðɚz] ['kæs(ə)l] ,
father's Castle ,
父亲的 城堡 ,

我当天就收到了你写的关于你父亲城堡里发生的事情的叙述。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['taɪdɪŋz] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
and further tidings respecting you , which overpowered me with horror .
和 更远 消息 尊重 你 , 哪个 实力悬殊 我 和 恐怖 .

还有一些关于你的消息，让我感到无比恐惧。

[jʊr; jər] ['letər] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [left] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrθə] , [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [rɔːŋ] [hændz]
Your letter , which you left with Bertha , must have remained in wrong hands
你的 信 , 哪个 你 左边 和 伯莎 , 必须 有 剩余 在 错误的 双手
[fɔːr; fər] [hoʊl] [mʌnθs] [tə'geðər] ;
for whole months together ;
为了 所有的 几个月 一起 ;

你留给伯莎的那封信，肯定在坏人手里待了好几个月;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][noʊ]
and the condition , in which it at length reached me , has left me no
和 这 状况 , 在 哪个 它 在 长度 达到 我 , 有 左边 我 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

而它最终到达我手中时的状态，让我确信无疑。

[ðæt] [ɪts] [siːl] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] , [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːntents] [pə'ruːzd] [baɪ] [mɔːr] ['pɝːsənz] [ðæn; ðən]

that	its	seal	has	been	forced	,	and	its	contents	perused	by	more	persons	than
那	它是	海豹	有	到过	强制	,	和	它是	内容	仔细阅读	经过	更多的	人	比

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

它的封条已被撬开，而且它的内容已被不止我一个人翻阅过。

['skersli] [hæd; həd] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] my339

Scarcely	had	I	recovered	from	my339
几乎	有	我	恢复	从	my339

我还没从我的339中恢复过来呢

[ə'lɑːrm] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [set] ['fɔːrwərd] [lɔːŋ] [sɪns] [fɔːr; fər] [ˌes 'tiː] .

alarm	at	finding	,	that	you	must	have	set	forward	long	since	for	St	.
警报	在	寻找	,	那	你	必须	有	放	向前	长的	自从	为了	英石	.

- ['kɑːnventˌkɑːnvənt] ;

Roswitha's	Convent	;
-	修道院	;

惊愕地发现，你一定很久以前就启程前往圣罗丝维塔修道院了；

['skersli] [hæd; həd] [aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ] [gʊd] [kaɪnd] ['hʌzbəndz] ['prɑːmɪs] ,

scarcely	had	I	received	my	good	kind	husband's	promise	,
几乎	有	我	已收到	我的	好的	种类	丈夫的	承诺	,

我刚收到善良丈夫的承诺，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [set] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] ['kloʊzər] [ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ] ,

that	he	would	immediately	set	out	and	make	closer	enquiries	respecting	you	,
那	他	会	立即地	放	出去	和	制作	更近	查询	尊重	你	,

他会立即出发，对你进行更深入的调查。

[wen] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , [ðæt] [fleɪmz] [hæd; həd] [kən'sʊmd] [ðæt] ['veri]

when	the	dreadful	report	reached	me	,	that	flames	had	consumed	that	very
什么时候	这	可怕	报告	达到	我	,	那	火焰	有	消耗	那	非常

['kɑːnventˌkɑːnvənt] ;

Convent	;
修道院	;

当我听到可怕的消息，得知那座修道院已被大火吞噬时；

[fleɪmz] [nɑːt] ['kɪndld] [baɪ] [tʃæns] [ɔːr] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [baɪ]

flames	not	kindled	by	chance	or	the	vengeance	of	offended	Heaven	,	but	by
火焰	不是	点燃	经过	机会	或者	这	复仇	的	被冒犯了	天堂	,	但	经过

[ˌsækrə'lɪdʒəs] ['kruːəl] [men] !

sacrilegious	cruel	men	!
亵渎神明	残忍的	男人	!

火焰并非偶然燃起，也不是触怒上天的报复所致，而是由亵渎神灵的残暴之人点燃的！

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrd] [les] ['æktɪv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] ,

nor	was	the	sword	less	active	than	the	conflagration	;	it	is	said	,
也不	曾是	这	剑	较少的	积极的	比	这	大火	;	它	是	说	,

刀剑的威力也不亚于熊熊烈火；据说，

[ðæt] [fjuː] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] ,

that	few	have	escaped	with	life	from	this	horrible	outrage	,
那	很少	有	逃脱	和	生活	从	这	可怕	暴行	,

很少有人能在这场可怕的暴行中幸存下来。

[huːz] ['ɪnstɪˌgeɪtərz] [neɪm] [ɪz] [stɪl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

whose	instigator's	name	is	still	unknown	to	us	.
谁	煽动者的	姓名	是	仍然	未知	到	我们	.

我们至今仍不知道幕后指使者是谁。

[mʌtʃ] [tuː] [ɪz] [sed] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnvent,kɑːnvənt] ,

Much	**too**	**is**	**said**	**respecting**	**the**	**secrets**	**of**	**this**	**Convent**	**,**
很多	也	是	说	尊重	这	秘密	的	这	修道院	,

关于这座修道院的秘密，也有很多传言。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ɪts] ['inmeits] ; [wiː; wi][hæv; həv]['iːv(ə)n] [bɪn] [ə'ʃʊrd] ,

by	**no**	**means**	**to**	**the**	**credit**	**of**	**its**	**inmates**	**;**	**we**	**have**	**even**	**been**	**assured**	**,**
经过	不	方法	到	这	信用	的	它是	囚犯	;	我们	有	甚至	到过	保证	,

这绝非是为囚犯们正名；我们甚至有人向我们保证，

[ðæt] [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] ['klɔɪstər] - - , -

that	**the**	**Abbot**	**of**	**Cloister**	**-**	**Curwald**	**,**	**340**
那	这	方丈	的	修道院	-	-	,	-

克洛伊斯-库瓦尔德修道院院长，340

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnvɛnts] [dɪ'strʌkʃn] ,

and	**the**	**chief**	**part**	**of**	**his**	**brethren**	**were**	**involved**	**in**	**the**	**Convent's**	**destruction**	**,**
和	这	首席	部分	的	他的	弟兄们	是	涉及	在	这	修道院的	破坏	,

他的大部分兄弟都参与了修道院的毁灭。

[ðoʊ] ['weðər] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] ,

though	**whether**	**they**	**came**	**there**	**on**	**the**	**news**	**of**	**the**	**danger**	**,**
尽管	无论	他们	来了	那里	在	这	消息	的	这	危险	,

无论他们是否是因为听到危险的消息才来到那里，

[ɔːr][wɜːr; wər] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['retʃɪd] [nʌnz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn]

or	**were**	**found**	**with**	**these**	**wretched**	**Nuns**	**at**	**the**	**moment**	**when**	**their**	**habitation**
或者	是	成立	和	这些	可怜	修女	在	这	片刻	什么时候	他们的	居住地

[wʌz; wəz] [ə'tækt] ,

was	**attacked**	**,**
曾是	遭到攻击	,

或者在修女们的住所遭到袭击时，被发现与这些可怜的修女在一起。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] .

I	**will**	**not**	**pretend**	**to**	**judge**	**.**
我	将要	不是	假装	到	法官	.

我不会妄加评判。

['evri] [mə'lɪʃəs] [spiːtʃ] ,

Every	**malicious**	**speech**	**,**
每一个	恶意	演讲	,

每一句恶意的言论，

[wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt][ɪn] [wɪtʃ] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ə'kaʊnts]) [juː; jʊ]

which	**relates**	**to**	**the**	**Convent**	**in**	**which**	**(**	**according**	**to**	**all**	**accounts**	**)**	**you**
哪个	相关	到	这	修道院	在	哪个	(	根据	到	全部	账户	)	你

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv][pæst] [tuː] [hoʊl] [mʌnθs] ,

must	**necessarily**	**have**	**past**	**two**	**whole**	**months**	**,**
必须	一定	有	过去的	二	所有的	几个月	,

这与修道院有关，（据各方说法）你必须在那里待满两个月。

[siːmz] [tuː; tə][plænt][ə; eɪ] [freʃ] [θɔːrn] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .

seems	**to**	**plant**	**a**	**fresh**	**thorn**	**in**	**my**	**bosom**	**.**
似乎	到	植物	一个	新鲜的	刺	在	我的	怀	.

仿佛在我胸口种下了一根新的刺。

[bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðiːz] ['dredf(ə)l] ['taɪdɪŋz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv]

Bewildered	**by**	**these**	**dreadful**	**tidings**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**that**	**I**	**must**	**for**	**a**	**time**	**have**
困惑	经过	这些	可怕	消息	,	我	相信	,	那	我	必须	为了	一个	时间	有

[lɔːst] [maɪ] ['sensɪz] :

lost	**my**	**senses**	**:**
丢失的	我的	感官	:

听到这些可怕的消息，我惊慌失措，我想我一定是暂时失去了理智：

[fɔːr; fər][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] - ['sæŋktʃueri] ,

for	I	suddenly	found	myself	at	the	gate	of	Amalberga's	sanctuary	,
为了	我	突然	成立	我	在	这	门	的	-	避难所	,

因为我突然发现自己站在了阿玛尔贝加圣所的门口，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [ðer; ðər] , [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] .

without	being	conscious	how	I	came	there	,	or	what	was	my	object	in	coming	.
没有	存在	有意识的	如何	我	来了	那里	,	或者	什么	曾是	我的	目的	在	未来	.

我不知道自己是如何来到这里的，也不知道我来这里的目的是什么。

['prɑːbəbli] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] unburthen341

Probably	I	wished	to	unburthen341
大概	我	希望	到	unburthen341

或许我希望减轻341的负担

[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ] [fʊl] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self][ɪn] [bi'weilɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['aʊər; ɑːr]

to	her	my	full	heart	,	and	indulge	myself	in	bewailing	with	her	our
到	她	我的	满的	心	,	和	放纵	我	在	哀叹	和	她	我们的

['mjuːtʃuəl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ;

mutual	misfortune	;
相互的	不幸	;

我将我的全部心意倾注于她，并与她一同哀叹我们共同的不幸；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə][əb'teɪn] ['iːðər] [ə'sɪstəns] [ɔːr][əd'vaɪs][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

but	I	could	not	hope	to	obtain	either	assistance	or	advice	from	her	,
但	我	可以	不是	希望	到	获得	任何一个	协助	或者	建议	从	她	,

但我不可能指望从她那里得到任何帮助或建议。

[huːm] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [mʌst; məst] [niːdz] [meɪk] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]

whom	the	tidings	which	I	had	to	communicate	must	needs	make	,	if	possible
谁	这	消息	哪个	我	有	到	交流	必须	需求	制作	,	如果	可能的

,

,

,

我必须尽可能地将我必须传达的消息告知他。

[stɪl] [mɔːr] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [mɔːr] ['helpləs] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

still	more	wretched	and	more	helpless	than	myself	.
仍然	更多的	可怜	和	更多的	无助	比	我	.

比我更加悲惨、更加无助。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːrtərɪs; 'poʊrtərɪs] [ə'pɪrd] .

I	rang	the	bell	,	and	the	Porteress	appeared	.
我	响铃	这	钟	,	和	这	门房	出现	.

我按了门铃，门房出现了。

[kən'siːv] [wʌt] [aɪ] [felt] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

Conceive	what	I	felt	at	hearing	from	her	,
构想	什么	我	毛毡	在	听力	从	她	,

想象一下我听到她的话时的感受，

[ðæt] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ['dʊrɪŋ] ['mætnz] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

that	that	very	morning	during	matins	a	band	of	armed	men	had	rushed	into	the
那	那	非常	早晨	期间	晨祷	一个	乐队	的	武装	男人	有	匆忙	进入	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

就在那天早晨做晨祷的时候，一群武装人员冲进了教堂。

[hæd; həd] [siːzd] [ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] , [ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːrsəbli] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

had	seized	Amalberga	,	and	had	forcibly	borne	her	away	.
有	查获	阿玛尔贝加	,	和	有	强制	出生	她	离开	.

他们抓住了阿玛尔贝加，强行把她带走了。

[baɪ] [huːm] [ðɪs] [əˈtroʊʃəs] [ˈaʊtreɪdʒ] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] , [noʊ] [wʌn] [jet] [noʊz] :

By	whom	this	atrocious	outrage	was	committed	,	no	one	yet	knows	:
经过	谁	这	极其恶劣	暴行	曾是	坚定的	,	不	一	然而	知道	:

至今无人知晓这起骇人听闻的暴行究竟是谁所为：

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] [ˈɪntuː] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈʌprɔːr] ,

the	people	on	hearing	of	it	broke	into	universal	uproar	,
这	人们	在	听力	的	它	打破	进入	普遍的	骚动	,

人们听到此事后，群情激愤，一片哗然。

[ænd; ənd] [reɪvd] [əˈgenst] [ðɪs] [ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] ! -

and	raved	against	this	violation	of	the	Sanctuary	!	342
和	赞不绝口	反对	这	违反	的	这	避难所	!	-

并强烈谴责这种对圣所的亵渎！342

[naʊ] , [ɔːl] [ˈvɔɪsɪz] [bʌt; bət] [maɪn] [juˈnaɪt] [ɪn] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [əˈpɑːn] [ˈlæn.dənˌbɜːrg] ;

now	,	all	voices	but	mine	unite	in	laying	the	blame	upon	Landenberg	;
现在	,	全部	声音	但	矿	团结	在	躺下	这	责备	之上	兰登伯格	;

现在，除了我以外，所有人都一致认为兰登伯格应该为此负责；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ˌprɑːbəˈbɪlətɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [əˈfendər] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] ,

and	to	prove	the	probability	of	his	being	the	offender	in	this	instance	,
和	到	证明	这	可能性	的	他的	存在	这	罪犯	在	这	实例	,

[ɪˈnuːmərəb(ə)l] [diːdz] [ʌv; əv] [ˈɪnfəmi] ,

innumerable	deeds	of	infamy	,
无数	契约	的	骂名	,

为了证明他很可能是这起案件的罪犯，列举了他犯下的无数恶行。

[sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsiːkrətli] [kəˈmɪtɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [hæv; həv] [bɪn] [əˈlɛdʒd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm]

said	to	have	been	secretly	committed	by	him	,	have	been	alledged	against	him
说	到	有	到过	偷偷	坚定的	经过	他	,	有	到过	据称	反对	他

;

;

;

据称是他秘密犯下的罪行，已被指控加诸于他身上；

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] , [ðæt] [meɪks] [ˈiːv(ə)n] [gɛsəlɝz] [moʊst] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈækʃnz]

some	of	them	of	a	nature	,	that	makes	even	Gessler's	most	infernal	actions
一些	的	他们	的	一个	自然	,	那	制作	甚至	盖斯勒的	最多	地狱	行动

[əˈpɪr] [bʌt; bət] [ˈtraɪfəlz] .

appear	but	trifles	.
出现	但	琐事	.

有些罪行的性质，甚至让盖斯勒最邪恶的行径都显得微不足道。

[əˈlæs] ! [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈgroʊsli] [diˈsiːvd] [baɪ] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv]

Alas	!	is	it	possible	,	that	I	have	been	so	grossly	deceived	by	the	simplicity	of
唉	!	是	它	可能的	,	那	我	有	到过	所以	粗略地	受骗	经过	这	简单	的

[maɪ] [hɑːrt] ?

my	heart	?
我的	心	?

唉！难道我真的被自己单纯的心蒙蔽得如此之深吗？

— [ˈiːv(ə)n] - , [ðə; ði] [moʊst] [ˈfeɪθf(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvæsl] , [dʌz] [nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [əˈsɜːrt]

—	Even	Wolfenrad	,	the	most	faithful	of	his	vassals	,	does	not	venture	to	assert
—	甚至	-	,	这	最多	忠实	的	他的	附庸	,	做	不是	风险投资	到	断言

[ˈpɑːzətɪvli] ,

positively	,
积极地	,

——即使是他最忠诚的封臣沃尔芬拉德，也不敢妄下断言。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] : [bʌt; bət] [let] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['gɪlti] ,

that	he	is	innocent	:	but	let	who	may	be	guilty	,
那	他	是	清白的	:	但	让	WHO	可能	是	有罪的	,

他是无辜的：但让那些可能有罪的人，

[ðæt] ['wɜːrði] [mæn][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs]

that	worthy	man	has	promised	to	assist	us	,	and	I	hasten	to	finish	this
那	值得	男人	有	承诺	到	协助	我们	,	和	我	赶	到	结束	这

['letər] ,

letter	,
信	,

那位值得信赖的人已经答应帮助我们，我赶紧写完这封信。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] .

that	I	may	commit	it	to	his	care	.
那	我	可能	犯罪	它	到	他的	关心	.

以便我能将它托付给他保管。

[oʊ] ! [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , ['hezɪteɪt] [nɑːt] to343

Oh	!	should	he	be	so	fortunate	as	to	find	you	,	hesitate	not	to343
哦	!	应该	他	是	所以	幸运	作为	到	寻找	你	,	犹豫	不是	to343

哦！如果他有幸找到你，不要犹豫343

[kən'faɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðiːz] ['væliz] ; [ə'læs] !

confide	in	him	,	and	follow	him	to	these	vallies	;	alas	!
信任	在	他	,	和	跟随	他	到	这些	山谷	;	唉	!

向他倾诉，跟随他到这些山谷去；唉！

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [kɔːl][ðem; ðəm] [ðiːz] ['hæpi] ['væliz] , [fɔːr; fər] [piːs] [ɪz] ['bænɪʃt] ,

I	can	no	longer	call	them	these	happy	vallies	,	for	peace	is	banished	,
我	能	不	更长	称呼	他们	这些	快乐的	山谷	,	为了	和平	是	被放逐	,

我不能再称它们为快乐的山谷了，因为和平已被驱逐。

[ænd; ənd]['dɪskɔːrd][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][hæv; həv] [juː'sɜːpt] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

and	discord	and	confusion	have	usurped	her	place	.
和	Discord	和	困惑	有	篡夺	她	地方	.

纷争和混乱取代了她的位置。

[ɪts] [truː] , [æz; əz] [jet] ['oʊpən] [hɔs'tilitiz] [hæv; həv][nɑːt]['teɪkən] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ] [ə'genst]

Its	true	,	as	yet	open	hostilities	have	not	taken	place	;	but	the	cry	against
它是	真的	,	作为	然而	打开	敌对行动	有	不是	已采取	地方	;	但	这	哭	反对

['læn.dən˛bɜːrg][ɪz] [laʊd] ,

Landenberg	is	loud	,
兰登伯格	是	大声	,

的确，目前尚未发生公开冲突；但反对兰登堡的呼声已经非常高涨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [vɔɪs] ['skruːpəlz][nɑːt][tuː; tə] [kəm'per] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['gɛsəlɔ, 'gɛslɔ] , [ðə; ði]

and	the	public	voice	scruples	not	to	compare	him	to	Gessler	,	the
和	这	民众	嗓音	顾虑	不是	到	比较	他	到	盖斯勒	,	这

[ɪn'hjuːmən] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][juː ɑːr 'aɪ] . — “ ['friːdəm] !

inhuman	governor	of	Uri	.	—	“	Freedom	!
不人道	州长	的	乌里	.	—	“	自由	!

公众舆论不愿将他与乌里州那位冷酷无情的总督盖斯勒相提并论。——“自由！

['friːdəm] ! ” — [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][wɜːrd][ɪn] ['evri] [maʊθ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [noʊ][lɔːŋgər][soʊ]

freedom	!	”	—	is	now	the	word	in	every	mouth	;	but	it	sounds	no	longer	so
自由	!	”	—	是	现在	这	单词	在	每一个	嘴	;	但	它	声音	不	更长	所以

[mə'loʊdiəs] ,

melodious	,
悦耳动听	,

自由！——如今这个词人人都在说；但它听起来不再那么悦耳动听了。

[æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['bɜːrðən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] - ['sɔŋz] !

as	when	it	formed	the	burthen	of	our	Sunday	-	songs	!
作为	什么时候	它	形成	这	负担	的	我们的	星期日	-	歌曲	!

就像它成了我们周日歌曲的负担一样!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [greʊnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,

it	seems	to	me	,	as	were	it	spoken	in	the	dying	groans	of	those	,
它	似乎	到	我	,	作为	是	它	说	在	这	垂死	呻吟	的	那些	,

在我看来，这仿佛是那些垂死之人临终前的呻吟声中流露出的景象。

[huː] [mʌst; məst] ['pɜːrtʃəs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] [ðə; ði] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n] [stɪl] [left] [ʌv; əv] [ðɪs] ['treʒər] !

who	must	purchase	with	their	blood	the	small	portion	still	left	of	this	treasure	!
WHO	必须	购买	和	他们的	血	这	小的	部分	仍然	左边	的	这	宝藏	!

他们必须用自己的鲜血来换取这笔宝藏中仅存的一小部分!

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] ['mɪzəri] , [maɪ] [gʊd] [oʊld] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [ɑːr; ər] arrived344

To	complete	my	misery	,	my	good	old	father	and	my	brother	are	arrived344
到	完全的	我的	苦难	,	我的	好的	老的	父亲	和	我的	兄弟	是	arrived344

更糟糕的是，我亲爱的老父亲和哥哥也到了。

[æt; ət][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [bliːd] .

at	my	cottage	in	a	condition	,	that	makes	my	heart	bleed	.
在	我的	小屋	在	一个	状况	,	那	制作	我的	心	流血	.

我身处我的小屋，却处于一种令我心痛不已的境地。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] ['kruːəli] [ˌem aɪ 'es] - [juːst] [baɪ]['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lændz][ɑːr; ər]

My	father	has	been	cruelly	mis	-	used	by	Gessler	,	and	his	lands	are
我的	父亲	有	到过	残酷地	误	-	用过的	经过	盖斯勒	,	和	他的	土地	是

['kɔnfiskeitid] ;

confiscated	;
没收	;

我的父亲被盖斯勒残酷地利用，他的土地也被没收了;

['ɑːrnəld][hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][flaɪ] ,

Arnold	has	been	obliged	to	fly	,
阿诺德	有	到过	有义务	到	飞	,

阿诺德不得不乘飞机出行。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['maɪti] [kraɪm] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs]

on	account	of	having	committed	the	mighty	crime	of	striking	the	officer	of	justice
在	帐户	的	拥有	坚定的	这	强大的	犯罪	的	引人注目	这	官	的	正义

,

,

,

因为他犯下了袭击司法官员的重罪，

[huː] [siːzd] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] ['ɑːksn] ,

who	seized	our	father's	oxen	,
WHO	查获	我们的	父亲的	牛	,

谁夺走了我们父亲的牛，

[ænd; ənd] [ðen] [kən'temptʃuəsli] [beɪd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] [joʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] [ɪn]

and	then	contemptuously	bade	the	poor	old	man	yoke	himself	to	the	plough	in
和	然后	轻蔑地	巴德	这	贫穷的	老的	男人	轭	他自己	到	这	犁	在

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

然后轻蔑地命令那可怜的老人以后自己去耕地。

[ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] . — [oʊ] !

and	do	the	office	of	the	beasts	which	he	had	lost	.	—	Oh	!
和	做	这	办公室	的	这	野兽	哪个	他	有	丢失的	.	—	哦	!

并履行他所失去的那些牲畜的职责。——哦!

[dɪr] ['emili:n, -lain] , [aɪ] [sɪŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [gri:fs] ,

dear	**Emmeline**	**,**	**I**	**sink**	**beneath**	**the**	**weight**	**of**	**griefs**	**,**
亲爱的	艾米琳	,	我	下沉	下面	这	重量	的	悲伤	,

亲爱的艾米琳，我被悲痛压得喘不过气来。

[wɪtʃ] [maɪ] ['ɛdməndz] ['æbsəns] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] ['dʌbli] ['hevi] . -

which	**my**	**Edmund's**	**absence**	**makes**	**me**	**feel**	**doubly**	**heavy**	**.**	**345**
哪个	我的	埃德蒙的	缺席	制作	我	感觉	双倍	重的	.	-

爱德蒙的离去让我倍感沉重。345

['æməbel] [tu:; tə] ['emili:n, -lain] .

Amabel	**to**	**Emmeline**	**.**
阿玛贝尔	到	艾米琳	.

阿玛贝尔对艾米琳说。

[aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [dɪ'raɪv] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] ,

I	**hoped**	**to**	**derive**	**some**	**comfort**	**from**	**the**	**presence**	**of**	**my**	**relations**	**,**
我	希望	到	派生	一些	舒适	从	这	在场	的	我的	关系	,

我希望从亲戚们的陪伴中获得一些慰藉。

[bʌt; bət] [maɪ] [hoʊp] [hæz; həz] [pru:vd] [veɪn] .

but	**my**	**hope**	**has**	**proved**	**vain**	**.**
但	我的	希望	有	已证实	徒劳	.

但我的希望落空了。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [laɪz] [ɪl] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

My	**father**	**lies**	**ill**	**and**	**helpless**	**on**	**his**	**bed**	**from**	**the**	**consequences**	**of**
我的	父亲	谎言	患病的	和	无助	在	他的	床	从	这	结果	的

[gɛsəlɜ-z] [ɪl] - ['ju:sɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['ɑ:rnəld] . . . .

Gessler's	**ill**	**-**	**usage**	**;**	**and**	**Arnold**	**.**	**.**	**.**	**.**
盖斯勒的	患病的	-	用法	;	和	阿诺德	.	.	.	.

我的父亲因盖斯勒的虐待而病重卧床，无力自理；而阿诺德.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第8/8页

[juː; jʊ] [wɪl] [səˈpoʊz] ,
You **will** **suppose** **,**
你 将要 认为 ,

你会认为，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈsiːv] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˌɔːgmenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [træŋˈkwɪləti] [frʌm; frəm] [ðɪs]
that **I** **can** **receive** **but** **little** **augmentation** **of** **my** **tranquillity** **from** **this**
那 我 能 收到 但 小的 增强 的 我的 宁静 从 这
[ɪmˈpetʃuəs] [jʌŋ] [mæn] ,
impetuous **young** **man** **,**
浮躁 年轻的 男人 ,

我从这个冲动的年轻人身上，几乎得不到任何内心的平静。

[wen] [juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] ,
when **you** **recollect** **,**
什么时候 你 追忆 ,

当你回忆起来的时候，

[wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː][ɪn][ˈfɔːrmər]
with **how** **much** **violence** **and** **passion** **he** **used** **to** **watch** **over** **me** **in** **former**
和 如何 很多 暴力 和 热情 他 用过的 到 手表 超过 我 在 以前的
[taɪmz] .
times **.**
时代 .

他以前是如何用如此强烈的暴力和激情来守护我的。

[ɪf] [hiː; hi] [sərˈpraɪzd] [ə; eɪ] [juːθ] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɜːrnɪstnəs] [ðoʊ]
If **he** **surprised** **a** **youth** **gazing** **on** **me** **with** **rather** **too** **much** **earnestness** **though**
如果 他 惊讶 一个 青年 凝视 在 我 和 相当 也 很多 认真 尽管
[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
but **for** **a** **moment** **,**
但 为了 一个 片刻 ,

如果他让一个年轻人惊讶地发现我正用过于认真的眼神注视着我，哪怕只是一瞬间，

[ðæt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][ˈfræntɪk][wɪð; wɪθ] [rɪˈzentmənt] , -
that **moment** **was** **sufficient** **to** **make** **him** **almost** **frantic** **with** **resentment** **,** **346**
那 片刻 曾是 充足的 到 制作 他 几乎 疯狂的 和 怨恨 , -

那一刻足以让他怒不可遏，几乎陷入疯狂。346

[ænd; ənd] [vaʊ] [ˈvendʒəns] [əˈgenst] [ðə; ði] [əˈfendər] ; [neɪ] ,
and **vow** **vengeance** **against** **the** **offender** **;** **nay** **,**
和 发誓 复仇 反对 这 罪犯 ; 不 ,

并誓言要向冒犯者复仇；不，

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [derd] [tuː; tə][ɪkˈstend][hɪz; ɪz] [ˈvɪdʒɪləns] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][ˌæˌmɑːlˈbɜːrgə] .
he **even** **dared** **to** **extend** **his** **vigilance** **to** **yourself** **and** **Amalberga** **.**
他 甚至 敢于 到 延长 他的 警觉 到 你自己 和 阿玛尔贝加 .

他甚至胆敢将监视范围扩大到你和阿玛尔贝加。

[duː][juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈiːvnɪŋ] ,
Do **you** **recollect** **a** **particular** **evening** **,**
做 你 追忆 一个 特别的 晚上 ,

你是否还记得某个特定的夜晚?

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd][bəuθ] ['praɪvətli] ['stoʊlən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [hoʊps]

when	you	had	both	privately	stolen	with	me	to	my	father's	cottage	in	hopes
什么时候	你	有	两个都	私下	被盗	和	我	到	我的	父亲的	小屋	在	希望

[ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [geɪ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] ,

of	passing	a	few	gay	and	pleasant	hours	,
的	通过	一个	很少	同性恋	和	令人愉快的	小时	,

你们俩曾偷偷和我一起溜到我父亲的小屋，希望能度过几个快乐愉快的时光。

[wɪtʃ] ['seldəm] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ?

which	seldom	occurred	at	the	Castle	of	Sargans	?
哪个	很少	发生	在	这	城堡	的	萨尔甘斯	?

这种情况在萨尔甘斯城堡很少发生?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [æz; əz][hæd; həd][ðə; ði] [siːn] [pæst][bʌt; bət] ['jestərdeɪ]

it	is	as	present	to	my	recollection	,	as	had	the	scene	past	but	yesterday
它	是	作为	展示	到	我的	回忆	,	作为	有	这	场景	过去的	但	昨天

! — [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] ,

!	—	it	chanced	,
!	—	它	偶然	,

那一幕仿佛昨日重现，清晰地印在我的记忆中！——真是巧合。

[ðæt] [sʌm; səm]['streɪndʒər] - [naɪts] , [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt]

that	some	stranger	-	knights	,	who	were	going	to	a	tournament	at	the	court
那	一些	陌生人	-	骑士	,	WHO	是	去	到	一个	比赛	在	这	法庭

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [kɔɪrə] ,

of	the	Bishop	of	Coira	,
的	这	主教	的	科伊拉	,

一些陌生的骑士，正要去科伊拉主教的宫廷参加一场比武大会，

[hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ; [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ,

had	seen	us	on	the	road	;	as	we	were	all	three	arm	in	arm	,
有	已见	我们	在	这	路	;	作为	我们	是	全部	三	手臂	在	手臂	,

他曾在路上见过我们；因为我们三个手挽着手，

[ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk] ; [ðeɪ] [dɪ'leɪd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

they	supposed	us	to	be	of	the	same	rank	;	they	delayed	their	journey	,
他们	据称	我们	到	是	的	这	相同的	秩	;	他们	延迟	他们的	旅行	,

他们以为我们地位相同，于是耽搁了行程。

[gɑːt] [ðəm'selvz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['dʒɔɪəs] ['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə]

got	themselves	introduced	into	our	joyous	circle	,	and	proposed	to	us	to
得到	他们自己	介绍	进入	我们的	欢乐	圆圈	,	和	建议的	到	我们	到

[dæns] ; [bʌt; bət]['ɑːrnəld] . . . .

dance	;	but	Arnold	.	.	.	.
舞蹈	;	但	阿诺德	.	.	.	.

他们设法融入了我们欢乐的圈子，并邀请我们跳舞；但是阿诺德.....

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

you347

you347
you347

你347

['kænɑ:t] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] , [haʊ] ['ʃɑ:rpli] [hi:; hi] ['ænsər] [ðem; ðəm] ; [haʊ] ['blʌntli] [hi:; hi] [geɪv]
cannot **have** **forgotten** **,** **how** **sharply** **he** **answered** **them** **;** **how** **bluntly** **he** **gave**
不能 有 被遗忘的 , 如何 尖锐地 他 回答 他们 ; 如何 直截了当地 他 给予
[ðem; ðəm][tu:; tə] [ʌndə'stænd] ,
them **to** **understand** **,**
他们 到 理解 ,

他不可能忘记，他回答他们时是多么尖锐；他让他们明白时是多么直白。

[ðæt] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ;
that **their** **departure** **was** **desirable** **;**
那 他们的 离开 曾是 理想 ;

他们的离开是可取的；

[ænd; ənd] [haʊ] ([æz; əz][hi:; hi] [kən'dʌktɪd] [ju: 'es] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l]) [hi:; hi] [meɪd] [noʊ]['skru:p(ə)l] (
and **how** **(** **as** **he** **conducted** **us** **back** **to** **the** **Castle** **)** **he** **made** **no** **scruple** **(**
和 如何 (作为 他 实施 我们 后退 到 这 城堡) 他 制成 不 顾忌 (
[wɪ'ðaʊt] ['hi:dɪŋ] [jʊr; jər][ræŋk]) [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ju:; jʊ][bəuθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['lektʃər] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
without **heeding** **your** **rank** **)** **of** **reading** **you** **both** **a** **severe** **lecture** **upon** **the**
没有 听从 你的 秩) 的 阅读 你 两个都 一个 严重 演讲 之上 这
[nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] [tɔ:rdz] [st'reɪndʒəz] ,
necessity **of** **reserve** **towards** **strangers** **,**
必要性 的 预订 向 陌生人 ,

（在他带领我们返回城堡的途中）他毫不犹豫地（不顾你们的身份地位）严厉地训斥了你们二人，告诫你们对陌生人要有所保留。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [rɪ'taɪərd] ['ʌndər] [jʊr; jər] [pə'tɜ:rnl] [ru:f] .
and **the** **propriety** **of** **living** **retired** **under** **your** **paternal** **roof** **.**
和 这 礼 的 活的 退休 在下面 你的 父系 屋顶 .

以及退休后住在父亲家是否合乎情理。

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

[ðə; ði][pɑ:rt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ðen] [θɔ:t] ['prɑ:pər][tu:; tə] [pleɪ] , [hi:; hi][hæz; həz] [naʊ] ['teɪkən] [ʌp] [ə'freʃ] ,
the **part** **which** **he** **then** **thought** **proper** **to** **play** **,** **he** **has** **now** **taken** **up** **afresh** **,**
这 部分 哪个 他 然后 想法 恰当的 到 玩 , 他 有 现在 已采取 向上 重新 ,

他当时认为适合扮演的角色，现在又重新扮演了起来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [wɔ:rmθ] [ðæn; ðən]['evər] .
but **with** **more** **warmth** **than** **ever** **.**
但 和 更多的 温暖 比 曾经 .

但比以往任何时候都更加温暖。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] [naʊ] , [ðæn; ðən][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz]
One **would** **think** **,** **he** **might** **find** **other** **things** **to** **do** **now** **,** **than** **to** **watch** **his**
一 会 思考 , 他 可能 寻找 其他 事物 到 做 现在 , 比 到 手表 他的
['sɪstɚz] [kən'dʌkt] ;
sister's **conduct** **;**
姐妹 执行 ;

人们可能会认为，他现在应该会找些其他事情做，而不是监视他妹妹的行为；

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ækʃnz] ['pa:siz] [ʌnəb'zɜ:rvd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
but **not** **the** **most** **trifling** **of** **my** **actions** **passes** **unobserved** **by** **him** **,**
但 不是 这 最多 琐事 的 我的 行动 通过 未被观察到的 经过 他 ,

但我的一举一动，哪怕是最微不足道的举动，他都能看在眼里。

[ænd; ənd] ['veri] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pæs] [ʌn'sɛnʃərd] . -
and **very** **few** **of** **them** **pass** **uncensured** **.** **348**
和 非常 很少 的 他们 经过 未经审查的 . -

而且很少有影片能未经审查就通过。348

[hiː; hi] [fə'gets] ， [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['soʊlli] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] ， [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]

He	forgets	,	that	it	is	solely	on	your	account	,	that	I	have	any	intercourse	with
他	忘记了	，	那	它	是	仅	在	你的	帐户	，	那	我	有	任何	交往	和

- ;

Wolfenrad	;

- ;

他忘记了，我与沃尔芬拉德发生任何关系，完全是因为你的缘故；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərkɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʌp] ，

and	that	it	is	absolutely	necessary	for	an	intercourse	to	be	kept	up	,
和	那	它	是	绝对地	必要的	为了	一个	交往	到	是	保留	向上	，

而且，维持性生活是绝对必要的。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['dʒəːniz] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ə'ferz] ， [ænd; ənd]

as	long	as	he	journeys	backwards	and	forwards	about	your	affairs	,	and
作为	长的	作为	他	旅程	向后	和	前进	关于	你的	事务	，	和

[brɪŋz] [ˌem 'iː] ['taɪdɪŋz] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ] ，

brings	me	tidings	respecting	you	,
带来	我	消息	尊重	你	，

只要他为你奔波劳碌，给我带来关于你的消息，

[wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] (['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] ！) [hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərəbl] .

which	hitherto	(	Heaven	be	thanked	!	)	have	been	favourable	.
哪个	迄今为止	（	天堂	是	谢谢	！	）	有	到过	有利	.

迄今为止（感谢上天！）一切都很顺利。

[maɪ] ['brʌðər] [in'sists] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ， [ðæt] [aɪ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

My	brother	insists	upon	it	,	that	I	ought	never	to	exchange	a	syllable	with	this
我的	兄弟	坚持	之上	它	，	那	我	应该	绝不	到	交换	一个	音节	和	这

[mæn] ;

man	;
男人	;

我哥哥坚持认为，我绝对不能和这个人说一个字；

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] [tuː] ['ʌgli] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['deɪndʒər][ɔːr]

although	he	is	much	too	old	and	too	ugly	to	be	an	object	of	danger	or
虽然	他	是	很多	也	老的	和	也	丑陋的	到	是	一个	目的	的	危险	或者

[sə'spɪʃ(ə)n] ，

suspicion	,
怀疑	，

虽然他年纪太大，相貌也太丑，不可能成为危险或可疑的对象，

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] [prə'tektɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [gʊd] [prɪ'zɜːvətɪvz] [ə'genst] [ðə; ði][aːts][ʌv; əv][ə; eɪ]

even	were	I	not	protected	by	such	good	preservatives	against	the	arts	of	a
甚至	是	我	不是	受保护	经过	这样的	好的	防腐剂	反对	这	艺术	的	一个

[sɪ'duːsər] ，

seducer	,
诱惑者	，

即使我没有受到如此有效的防腐剂保护，免受诱惑者的花招侵害，

[æz; əz][æn; ən] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] ['edmənd] ， [ænd; ənd] [veɪnz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [blʌd] ，

as	an	heart	full	of	love	for	Edmund	,	and	veins	full	of	that	blood	,
作为	一个	心	满的	的	爱	为了	埃德蒙	，	和	静脉	满的	的	那	血	，

一颗充满对埃德蒙的爱的心，以及血管里流淌的血液，

[huːz] ['evri] [drɑːp][ɪz] [truː] [hel'viːʃən] ！ -

whose	every	drop	is	true	Helvetian	!	349
谁	每一个	降低	是	真的	赫尔维蒂亚	！	-

每一滴都是纯正的瑞士水！349

[wʌt] ['ɑːrnəld] [meɪ] [θɪŋk] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ,

What	Arnold	may	think	,	I	cannot	say	;	but	I	know	,
什么	阿诺德	可能	思考	,	我	不能	说	;	但	我	知道	,

我不知道阿诺德会怎么想；但我知道，

[ðæt] [lʌv] [ɪz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] - .

that	love	is	never	mentioned	in	my	conversations	with	Wolfenrad	.
那	爱	是	绝不	提及	在	我的	对话	和	-	.

我和沃尔芬拉德的谈话中从未提及爱情。

[hiː; hi][ɪz] ['mærid] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ,

He	is	married	as	well	as	myself	,
他	是	已婚	作为	出色地	作为	我	,

他和我一样都已婚。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

and	at	all	events	it	would	be	unwise	to	offend	him	just	at	present	,
和	在	全部	活动	它	会	是	失策	到	得罪	他	只是	在	展示	,

无论如何，此时此刻得罪他都是不明智的。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] [hɑːrm] ;

when	he	has	the	power	of	doing	us	so	much	harm	;
什么时候	他	有	这	力量	的	正在做	我们	所以	很多	伤害	;

当他拥有如此强大的力量来伤害我们时；

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] - ['æbsəns] [hiː; hi][kæn; kən][ækt][ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] .

for	during	Landenberg's	absence	he	can	act	exactly	as	he	pleases	.
为了	期间	-	缺席	他	能	行为	确切地	作为	他	请	.

因为在兰登伯格不在的时候，他可以随心所欲地行事。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] .

However	,	I	have	given	up	the	point	.
然而	,	我	有	给定	向上	这	观点	.

但是，我已经放弃这个观点了。

['ɑːrnəld][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

Arnold	has	taken	a	cottage	near	me	,
阿诺德	有	已采取	一个	小屋	靠近	我	,

阿诺德在我家附近租了一间小屋。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [oʊn] [ɪz]['sɑːlətəri][ænd; ənd] [ʌn'seɪf] ['dʊrɪŋ] ['ɛdməndz] ['æbsəns] , [aɪ][hæv; həv]

and	as	my	own	is	solitary	and	unsafe	during	Edmund's	absence	,	I	have
和	作为	我的	自己的	是	孤	和	不安全	期间	埃德蒙的	缺席	,	我	有

[rɪ'muːvd] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðɚz] ,

removed	to	my	brother's	,
已移除	到	我的	兄弟	,

由于埃德蒙不在家时，我自己的住处孤零零的，不安全，所以我搬到了我哥哥家。

[wer] [aɪ] [ʃer] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [nɜːrs] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [sɪk] ['fɑːðər]

where	I	share	with	my	sister	-	in	-	law	the	office	of	nurse	to	my	poor	sick	father
在哪里	我	分享	和	我的	姐姐	-	在	-	法律	这	办公室	的	护士	到	我的	贫穷的	生病的	父亲

.

:

.

我和嫂子一起在办公室里照顾我生病的父亲。

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] - , [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [æn; ən]

Here	there	is	no	chance	of	seeing	Wolfenrad	,	for	there	has	lately	been	an
这里	那里	是	不	机会	的	看到	-	,	为了	那里	有	最近	到过	一个

['oʊpən] quarrel350

open	quarrel350
打开	quarrel350

这里不可能见到沃尔芬拉德，因为最近双方爆发了公开争吵。350

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɑːrnəld] , [huːz] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi][hæz; həz][swɔːrn] ['nevər][tuː; tə] [krɔːs]
between **him** **and** **Arnold** **,** **whose** **threshold** **he** **has** **sworn** **never** **to** **cross**
之间 他 和 阿诺德 , 谁 临界点 他 有 宣誓 绝不 到 叉
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

他和阿诺德之间，他发誓永远不会再跨越阿诺德的门槛。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Yet **I** **am** **impatient** **to** **find** **an** **opportunity** **of** **conversing** **with** **him** **;**
然而 我 是 不耐烦 到 寻找 一个 机会 的 对话 和 他 ;

但我迫不及待地想找机会和他交谈；

[fɔːr; fər][aɪ] [kə'lekt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [hɪnts] ([wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [θroʊn] [aʊt] ,
for **I** **collect** **from** **some** **hints** **(** **which** **he** **has** **occasionally** **thrown** **out** **,**
为了 我 收集 从 一些 提示 (哪个 他 有 偶尔 抛掷 出去 ,

因为我从一些暗示中收集信息（他偶尔会透露一些信息），

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self]) [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [pruːfs]
though **there** **was** **not** **time** **to** **explain** **himself** **)** **that** **he** **has** **not** **only** **proofs**
尽管 那里 曾是 不是 时间 到 解释 他自己) 那 他 有 不是 仅有的 证明
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,
of **your** **having** **escaped** **from** **the** **conflagration** **,**
的 你的 拥有 逃脱 从 这 大火 ,

虽然他没有时间解释，但他不仅有你从火灾中逃生的证据，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['æktʃuəli] [kən'veid] [maɪ] ['letərz] [tuː; tə][jʊr; jər][hændz] .
but **that** **he** **has** **actually** **conveyed** **my** **letters** **to** **your** **hands** **.**
但 那 他 有 实际上 传递 我的 信件 到 你的 双手 .

但他确实已经将我的信件送到了你手中。

[æz; əz][tuː; tə][ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] , [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [nʌn] [æt; ət] ['ɛŋgəlbɝg] , [huː] [ɪz] ['betər]
As **to** **Amalberga** **,** **he** **referred** **me** **to** **a** **Nun** **at** **Engelberg** **,** **who** **is** **better**
作为 到 阿玛尔贝加 , 他 指 我 到 一个 尼姑 在 恩格尔贝格 , WHO 是 更好的
[ɪn'fɔːrmd] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ;
informed **than** **himself** **;**
知情的 比 他自己 ;

至于阿玛尔贝加，他让我去咨询恩格尔贝格的一位修女，这位修女比他更了解情况；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ɪn] [wʌt] [rɪ'gɑːrdɪd] [juː; jʊ] , [dɪr] ['emiliːn, -lain] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [wɪtʃ]
but **he** **said** **,** **that** **in** **what** **regarded** **you** **,** **dear** **Emmeline** **,** **the** **intelligence** **,** **which**
但 他 说 , 那 在 什么 认为 你 , 亲爱的 艾米琳 , 这 智力 , 哪个
[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,
he **had** **to** **communicate** **,**
他 有 到 交流 ,

但他说道，关于你，亲爱的艾米琳，他所掌握的信息，

[kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] ,
could **be** **given** **by** **no** **one** **but** **himself** **,**
可以 是 给定 经过 不 一 但 他自己 ,

只有他自己才能给予，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [θruː] [ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n]
and **was** **of** **a** **nature** **too** **delicate** **to** **be** **conveyed** **through** **a** **third** **person**
和 曾是 的 一个 自然 也 精美的 到 是 传递 通过 一个 第三 人
. -
. **351**
. -

而且其性质过于微妙，不宜通过第三人称来描述。351

[aɪ][hæv; həv][toʊld] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [ɪz][maɪ]

I	have	told	every	thing	to	my	sister	-	in	-	law	,	who	is	my
我	有	讲述	每一个	事物	到	我的	姐姐	-	在	-	法律	,	WHO	是	我的

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] :

confidante	:
知己	:

我把所有事情都告诉了我的嫂子，她是我的知己：

[ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pruːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['strɪktnəs] , [ænd; ənd] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

she	disapproves	of	her	husband's	strictness	,	and	agrees	with	me	,
她	不赞成	的	她	丈夫的	严格性	,	和	同意	和	我	,

她不赞同丈夫的严厉管教，并且同意我的看法。

[ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɛŋgəlbɜːg] ,

that	I	ought	to	take	the	earliest	opportunity	of	going	to	Engelberg	,
那	我	应该	到	拿	这	最早	机会	的	去	到	恩格尔贝格	,

我应该尽早抓住机会去恩格尔贝格。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪstər] .

and	learning	some	news	of	your	sister	.
和	学习	一些	消息	的	你的	姐姐	.

并了解到你姐姐的一些消息。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] ['eni] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] - [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][maɪ]

She	cannot	approve	of	my	having	any	intercourse	with	Wolfenrad	in	defiance	of	my
她	不能	批准	的	我的	拥有	任何	交往	和	-	在	蔑视	的	我的

['brʌðɜːz] ['pɑːzətɪv] [kə'mændz] ;

brother's	positive	commands	;
兄弟	积极的	命令	;

她不能接受我违背哥哥的明确命令与沃尔芬拉德发生性关系；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['kaɪndli] [kən'sentid] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][hɜːr'self] ,

but	she	has	kindly	consented	to	see	him	herself	,
但	她	有	亲切地	同意	到	看	他	她自己	,

但她已好心同意亲自去见他。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ] ,

and	endeavour	to	learn	from	him	the	good	tidings	respecting	you	,
和	努力	到	学习	从	他	这	好的	消息	尊重	你	,

并努力从他那里打听有关你的好消息。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] , [tuː; tə] [pər'mɪt] [maɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

which	I	am	too	anxious	to	hear	,	to	permit	my	waiting	for	them	with
哪个	我	是	也	焦虑的	到	听到	,	到	允许	我的	等待	为了	他们	和

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

我太想听到这些消息了，以至于无法耐心等待。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['spiːdəli] ,

Whatever	may	be	the	consequence	,	I	must	be	informed	,	and	that	speedily	,
任何	可能	是	这	结果	,	我	必须	是	知情的	,	和	那	迅速地	,

无论后果如何，我必须尽快得知。

[haʊ] [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] blessed352

how	and	where	you	are	at	present	,	and	by	what	blessed352
如何	和	在哪里	你	是	在	展示	,	和	经过	什么	blessed352

你现在身在何处，以及你因何而得福352

[miːnz] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɜːsəˌkjuːtɜːz] ,

means	you	escaped	from	the	hands	of	your	persecutors	,
方法	你	逃脱	从	这	双手	的	你的	迫害者	,

这意味着你逃脱了迫害者的魔爪。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪəri] [deθ] [wɪtʃ] ['menəst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

and	from	the	fiery	death	which	menaced	you	in	the	Convent	.
和	从	这	火热	死亡	哪个	受威胁	你	在	这	修道院	.

以及从修道院中威胁你的烈火死亡中幸存下来。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] .

END	OF	THE	SECOND	VOLUME	.
结尾	的	这	第二	体积	.

第二卷完。

['prɪntɪd] [baɪ][diː] . [en] . - , ['berik] - [striːt] , ['soʊhoʊ] .

Printed	by	D	.	N	.	SHURY	,	Berwick	-	street	,	Soho	.
打印	经过	D	.	N	.	-	,	贝里克	-	街道	,	苏豪区	.

由 DN SHURY 印刷，地址：Berwick-street, Soho。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[e'retə] ['lɪstɪd] [ɪn] ['vɑːljəm] [ˌaɪ 'viː][hæv; həv] [bɪn] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɑːljəm] .

Errata	listed	in	volume	IV	have	been	applied	to	this	volume	.
勘误表	列出	在	体积	第四	有	到过	应用	到	这	体积	.

第四卷中列出的勘误已应用于本卷。

['mɪsɪŋ] [ɔːr][əb'skjuəd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Missing	or	obscured	punctuation	was	silently	corrected	.
丢失的	或者	模糊不清	标点	曾是	默默	已更正	.

缺失或模糊的标点符号被默默地纠正了。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Typographical	errors	were	silently	corrected	.
印刷	错误	是	默默	已更正	.

排版错误被悄悄地改正了。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] ['oʊnli] [wen] [ə; eɪ]

Inconsistent	spelling	and	hyphenation	were	made	consistent	only	when	a
不一致	拼写	和	连字符	是	制成	持续的	仅有的	什么时候	一个

[prɪ'dɑːmɪnənt] [fɔːrm][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

predominant	form	was	found	in	this	book	.
主要的	形式	曾是	成立	在	这	书	.

本书中仅当找到一种主要形式时，才统一采用不一致的拼写和连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神